叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000001

2. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000002

3. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000003

4. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000004

5. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000005

6. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000006

7. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000007

8. 被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 3 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE MARRYAT ,
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- ['lʌvz] ['kɑːnflɪkt] , -
' LOVE'S CONFLICT , '
- 爱的 冲突 , -

《爱情的冲突》

- [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , -
' MY OWN CHILD , '
- 我的 自己的 孩子 , -

“我自己的孩子，”

- [ðə; ði] ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] , -
' THE MASTER PASSION , '
- 这 掌握 热情 , -

《大师激情》

- ['spaɪdər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
' **SPIDERS** **OF** **SOCIETY** **,**
- 蜘蛛 的 社会 ,

社会蜘蛛

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
- ETC . , ETC .

等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F **.** **V** **.** **WHITE** **&** **CO** **.** **,**
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 **SOUTHAMPTON** **STREET** **,** **STRAND** **,** **W** **.** **C** **.** **1887** **.**
- 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1887。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[**All** **Rights** **reserved** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
COLSTON **AND** **COMPANY**
科尔斯顿 和 公司

科尔斯顿公司

['printərz]
PRINTERS
打印机

打印机

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['praɪvət] [fɑːrs] , [wʌn]
I **.** **A** **Private** **Farce** **,** **1**
我 . 一个 私人的 闹剧 , 1

I. 私人闹剧，1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[greɪs] [ænd; ənd] ['gɑːdfri] , -
Grace **and** **Godfrey** **,** **20**
优雅 和 戈弗雷 , -

格蕾丝和戈弗雷，20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['aɪrɪs][ænd; ənd] ['vəːnən] , -
Iris **and** **Vernon** **,** **39**
鸢尾花 和 弗农 , -

艾瑞斯和弗农，39

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] , -
The **House** **Amidships** **,** **56**
这 房子 船体中部 , -

船中房屋，56

[viː] . [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , -
V **.** **Face** **to** **Face** **,** **72**
V . 脸 到 脸 , -

V. 面对面，72

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , -
The **Rendezvous** **,** **88**
这 会合 , -

邂逅，88

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði]['mɜːrdər] , -

The	Murder	,	108
这	谋杀	,	-

谋杀案，108

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['mɪsɪŋ] , -

Missing	,	125
丢失的	,	-

失踪，125

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['mɪstər] ['faʊlər] , -

Mr	Fowler	,	142
先生	福勒	,	-

福勒先生，142

[eks] . ['drɪftɪŋ] [bæk] , -

X	.	Drifting	Back	,	157
X	.	漂流	后退	,	-

X. 漂流归来，157

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , -

A	Change	,	175
一个	改变	,	-

变化，175

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ɪk'spoʊʒər] , -

Exposure	,	192
接触	,	-

曝光，192

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] , -

A	Lee	Shore	,	209
一个	李	支撑	,	-

李肖尔，209

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['ʃɪprekt] , -
Shipwrecked , 224
遭遇海难 , -

沉船，224

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

['fɛrɪlz] [rɪ'vendʒ] , -
Farrell's Revenge , 239
法雷尔的 复仇 , -

法雷尔的复仇，239

“ [sɪ'lekt] ” ['nɑ:vəlz] .
“ SELECT ” NOVELS .
“ 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɔ:θ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔ:l] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['bʊkstɔ:l] .
AT ALL BOOKSELLERS AND BOOKSTALLS .
在 全部 书店 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] .
By FLORENCE MARRYAT .
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] .
THE HEIR - PRESUMPTIVE .
这 继承人 - 推定 .

推定继承人。

[hɜ:r; hər] [wɜ:rld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .
HER WORLD AGAINST A LIE .
她 世界 反对 一个 说谎 .

她的世界对抗谎言。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][dʒeɪn] [wɔ:rnər] .
THE HEART OF JANE WARNER .
这 心 的 简 华纳 .

简·华纳的内心世界。

['pɪrəs] [ænd; ənd] ['pleɪər] .
PEERESS AND PLAYER .
女贵族 和 玩家 .

女贵族和玩家。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liliz] & ['roʊziz] .
UNDER THE LILIES & ROSES .
在下面 这 百合花 & 玫瑰 .

在百合花和玫瑰花下。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
FACING THE FOOTLIGHTS .
面向 这 脚灯 .

面对聚光灯。

[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
MY OWN CHILD .
我的 自己的 孩子 .

我自己的孩子。

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['blɑːsəm] .
A BROKEN BLOSSOM .
一个 破碎的 开花 .

一朵残花。

[maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æktrəs] .
MY SISTER THE ACTRESS .
我的 姐姐 这 演员 .

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɔməs] (['mɪsɪz] ['pɛndɝ] ['kʌdlɪp]) .
By ANNIE THOMAS (Mrs Pender Cudlip) .
经过 安妮 托马斯 (太太 彭德 库德利普) .

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜːr; hər] [sək'ses] .
HER SUCCESS .
她 成功 .

她的成功。

['dʒɛnɪfər] .
JENIFER .
珍妮弗 .

詹妮弗。

[keit] [vɑː'liːənt] .
KATE VALLIANT .
凯特 英勇 .

凯特·瓦利安特。

['ælɝtən] ['taʊərz] .
ALLERTON TOWERS .
艾勒顿 塔楼 .

阿勒顿大厦。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
FRIENDS AND LOVERS .
朋友们 和 恋人 .

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ['haʊərd] .
By LADY CONSTANCE HOWARD .
经过 女士 恒常 霍华德 .

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊn] .
MATED WITH A CLOWN .
已交配 和 一个 小丑 .

与小丑交配。

['mɑːli] ['dɑːrlɪŋ] .
MOLLIE DARLING .
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] .
ONLY A VILLAGE MAIDEN .
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] [waɪf] .
SWEETHEART AND WIFE .
亲爱的 和 妻子 .

甜心和妻子。

[baɪ]['mɪsɪz] ['haʊstən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːrsi] .
By MRS HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .
经过 太太 休斯顿 , 作者 的 “ 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbɝəz] ['wɔːrnɪŋ] .
” BARBARA'S WARNING .
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz] [ˌælɪg'zændər] ['freɪzər] .
By MRS ALEXANDER FRASER .
经过 太太 亚历山大 弗雷泽 .

作者：亚历山大·弗雷泽夫人。

[ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE MATCH OF THE SEASON .
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
A FATAL PASSION .
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] ['hɑːrdi] .
By IZA DUFFUS HARDY .
经过 伊扎 达夫斯 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯·哈迪。

['oʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
ONLY A LOVE STORY .
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɑːt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
NOT EASILY JEALOUS .
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
LOVE , HONOUR AND OBEY .
爱 , 荣誉 和 服从 .

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .
By JEAN MIDDLEMASS .
经过 牛仔裤 米德尔马斯 .

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪznd] ['ærəus] .
POISONED ARROWS .
中毒 箭头 .

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz][eɪtʃ] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .
By MRS H . LOVETT CAMERON .
经过 太太 H . 洛维特 卡梅伦 .

作者：H·洛维特·卡梅伦夫人。

[ɪn] [ə; eɪ] [græs] ['kʌntri] .
IN A GRASS COUNTRY .
在 一个 草 国家 .

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pæst] .
A DEAD PAST .
一个 死的 过去的 .

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [meɪd] .
A NORTH COUNTRY MAID .
一个 北 国家 女佣 .

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsl] .
By DORA RUSSELL .
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛvɪl] .
By LADY VIOLET GREVILLE .
经过 女士 紫色 格雷维尔 .

作者：维奥莱特·格雷维尔夫人。

[aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] .
OUT OF EDEN .
出去 的 伊甸园 .

走出伊甸园。

['kiːθs] [waɪf] .
KEITH'S WIFE .
基思的 妻子 .

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔːtə,skjuː] ['hærisn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [soʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] .
By NELLIE FORTESCUE HARRISON , Author of " So Runs my Dream .
经过 内莉 福特斯库 哈里森 , 作者 的 " 所以 跑步 我的 梦 .

作者：NELLIE FORTESCUE HARRISON，《我的梦想如此奔跑》的作者。

" [fɔːr; fər] [wʌn] ['mænz] ['pleʒər] .
" FOR ONE MAN'S PLEASURE .
" 为了 一 男人的 乐趣 .

“为了满足一个人的快乐。”

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .
By EDMUND LEATHES .
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktɜ-z] [waɪf] .
THE ACTOR'S WIFE .
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
By HARRIETT JAY .
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] .
A MARRIAGE OF CONVENIENCE .
一个 婚姻 的 方便 .

一场权宜婚姻。

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .
COLSTON AND COMPANY , PRINTERS , EDINBURGH .
科尔斯顿 和 公司 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] . [[wʌn]]
DRIVEN TO BAY . [1]
驱动 到 湾 . [1]

驱车前往海湾。[1]

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['praɪvət] [fɑːrs] .
A PRIVATE FARCE .
一个 私人的 闹剧 .

一场私人闹剧。

[ˌaɪˌɛs'ɛs] ['vɪr] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
ISS VERE was not only a clever woman , and a woman of the world ,
国际空间站 真实 曾是 不是 仅有的 一个 聪明的 女士 , 和 一个 女士 的 这 世界 ,

伊丝·维尔不仅是一位聪明的女性，而且是一位见多识广的女性，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['wʊmən] , — [wʌn] [huː] ,
she was an excessively warm - hearted and generous woman , — one who ,
她 曾是 一个 过度 温暖的 - 心地 和 慷慨的 女士 , — 一 WHO ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][maɪnd] ,
with a large mind ,
和 一个 大的 头脑 ,

她是一位极其热情慷慨的女性，——一位胸襟开阔的女性，

[kʊd; kəd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʌðər]
could take pleasure in little things , and especially if they gave pleasure to others
可以 拿 乐趣 在 小的 事物 , 和 尤其 如果 他们 给予 乐趣 到 其他的
.
:
.

能从小事中获得快乐，尤其是当这些事能给别人带来快乐时。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['tɪpəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [pæn'dɔrəz] [θi'ætrɪklz] ,

All	this	was	plainly	typified	by	the	interest	she	took	in	the	Pandora's	theatricals	,
全部	这	曾是	显然	典型的	经过	这	兴趣	她	采取	在	这	潘多拉的	戏剧	,

这一切都在她对潘多拉剧院的浓厚兴趣中体现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr'self][tuː; tə] [[ˌtuː'tuː]]

and	the	trouble	she	put	herself	to	[	2	]
和	这	麻烦	她	放	她自己	到	[	2	]

以及她给自己带来的麻烦[2]

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

concerning	them	.
有关	他们	.

关于他们。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ækt] .

She	gained	nothing	by	the	act	.
她	获得	没有什么	经过	这	行为	.

她这样做并没有得到任何好处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɔrəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɔrdz] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [noʊ]

She	had	reaped	her	own	laurels	on	the	public	boards	,	and	wanted	no
她	有	收获	她	自己的	月桂树	在	这	民众	板	,	和	通缉	不

[ə'plɔːz] [frʌm; frəm] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

applause	from	private	individuals	.
掌声	从	私人的	个人	.

她在公共机构中凭借自身努力获得了荣誉，并不需要私人人士的掌声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['ziːlənd] [tʊr] ,

She	was	busy	,	moreover	,	with	study	for	the	New	Zealand	tour	,
她	曾是	忙碌的	,	而且	,	和	学习	为了	这	新的	新西兰	旅游	,

此外，她还忙于为新西兰之旅做准备。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] .

and	had	no	more	time	than	was	necessary	for	her	own	work	.
和	有	不	更多的	时间	比	曾是	必要的	为了	她	自己的	工作	.

她没有多余的时间来完成自己的工作。

[jet] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'saɪd] [tuː; tə] [koʊtʃ] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðer; ðər][pɑːrts] ; [tuː; tə]

Yet	she	laid	it	all	aside	to	coach	her	fellow	-	passengers	in	their	parts	;	to
然而	她	铺设	它	全部	旁边	到	教练	她	同伴	-	乘客	在	他们的	部分	;	到

[dɪ'zaɪn] [ðer; ðər] ['dresɪz] ;

design	their	dresses	;
设计	他们的	连衣裙	;

但她却把这一切都抛在脑后，指导同车乘客演唱歌曲，并为她们设计服装；

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [rʌf] ['siːnəri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

to	suggest	the	rough	scenery	,	and	even	to	superintend	some	of	the
到	建议	这	粗糙的	风景	,	和	甚至	到	督	一些	的	这

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

描绘粗略的风景，甚至监督一些准备工作。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ] ['tempərəri] [steɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ,

The	sailors	had	rigged	up	a	temporary	stage	in	the	steerage	,
这	水手们	有	作弊	向上	一个	暂时的	阶段	在	这	统舱	,

水手们在统舱里搭建了一个临时舞台。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'kuːθ] [pə'fɔːmənsɪz] [ðəm'selvz] ;

where	they	had	been	giving	some	uncouth	performances	themselves	;
在哪里	他们	有	到过	给予	一些	粗野	表演	他们自己	;

他们自己也曾有过一些粗俗的表演；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ækt] ,

and	when	the	ladies	and	gentlemen	proposed	to	act	,
和	什么时候	这	女士们	和	先生们	建议的	到	行为	,

当各位女士和先生提议采取行动时，

['kæptɪn] ['rɑ:ˌbɑ:rts][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [li:v] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] [flægz]

Captain	Robarts	had	given	leave	for	it	to	be	draped	with	the	ship's	flags
队长	罗巴茨	有	给定	离开	为了	它	到	是	垂坠的	和	这	船的	旗帜

[tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [prə'si:niəm] ,

to	form	a	proscenium	,
到	形式	一个	舞台口	,

罗伯茨船长已批准用船上的旗帜将其覆盖，形成一个舞台前缘。

[waɪlst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][toʊld][ɔ:f][tu:; tə] [dɔ:b] [bæk] ['kænvəsiz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz]

whilst	some	of	the	men	were	told	off	to	daub	back	canvases	to	serve	as
而	一些	的	这	男人	是	讲述	离开	到	涂抹	后退	画布	到	服务	作为

['si:nəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ækts] .

scenery	for	the	different	acts	.
风景	为了	这	不同的	行为	.

而有些男人则被罚在画布背面涂上颜料，作为不同节目的布景。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pleɪs] - [ðə; ði] ['raɪvlz] - [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪ'fekt] ,

It	was	difficult	to	place	'	The	Rivals	'	on	such	a	stage	with	any	effect	,
它	曾是	难的	到	地方	-	这	竞争对手	-	在	这样的	一个	阶段	和	任何	影响	,

很难让《情敌》这部剧在这样的舞台上产生任何效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [[θri:]]

but	the	difficulty	seemed	to	enhance	[	3	]
但	这	困难	似乎	到	提高	[	3	]

但难度似乎增加了[3]

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['enərdʒi]

the	excitement	attendant	on	the	amusement	;	and	what	with	the	ladies	'	energy
这	激动	服务员	在	这	娱乐	;	和	什么	和	这	女士们	-	活力

[ænd; ənd] [mɪs] [-] [sə'dʒestʃənz] ,

and	Miss	Vere's	suggestions	,
和	错过	维尔的	建议	,

娱乐活动带来的兴奋感；再加上女士们的活力和维尔小姐的建议，

[ðə; ði] ['dresɪz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:rvələs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [d'rɔ:bæks] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər]

the	dresses	promised	to	be	marvellous	,	considering	the	drawbacks	placed	in	their
这	连衣裙	承诺	到	是	奇妙	,	考虑	这	缺点	放置	在	他们的

[wei] .

way	.
方式	.

考虑到这些礼服所面临的种种困难，它们注定会非常惊艳。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,

For	a	week	previous	to	the	performance	,
为了	一个	星期	以前的	到	这	表现	,

演出前一周，

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['æktrəs] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspərənts][fɔ:r; fər]

the	good	-	natured	actress	had	always	one	or	more	of	the	aspirants	for
这	好的	-	自然	演员	有	总是	一	或者	更多的	的	这	有志者	为了

[ˌhɪstri'ɑ:nɪk] ['ɑ:nərz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['praɪvət] ['kæbɪn] ,

histrionic	honours	closeted	with	her	in	her	private	cabin	,
戏剧化的	荣誉	隐秘的	和	她	在	她	私人的	舱	,

这位性情温和的女演员总会把一位或多位渴望获得表演荣誉的年轻人单独关在自己的私人小屋里。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [drɪld] [ðem; ðəm][ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðer; ðər][pɑːrts]

whilst	she	drilled	them	in	tone	and	gesture	until	they	were	perfect	in	their	parts	.
而	她	钻孔	他们	在	语气	和	手势	直到	他们	是	完美的	在	他们的	部分	.

她反复训练他们的语气和肢体语言，直到他们完美地演绎各自的角色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['hærəld] ['griːnˌwʊd]

And	with	no	one	had	she	taken	more	trouble	than	with	Harold	Greenwood	.
和	和	不	一	有	她	已采取	更多的	麻烦	比	和	哈罗德	格林伍德	.

而且，她对任何人都不比对哈罗德·格林伍德更费心。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pælpəbli] - [sent] [tuː; tə] ['kɔvəntri] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

The	poor	little	man	had	been	so	palpably	'	sent	to	Coventry	'	by	his	fellow	-
这	贫穷的	小的	男人	有	到过	所以	明显地	-	发送	到	考文垂	-	经过	他的	同伴	-

['pæsndʒəɹ] ,

passengers	,
乘客	,

这位可怜的小个子男人显然是被他的同伴们“送去考文垂”的。

[sɪns] [ðə; ði] [fraɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd]

since	the	fright	he	had	given	them	,	that	his	forlorn	condition	had	excited
自从	这	惊吓	他	有	给定	他们	,	那	他的	绝望	状况	有	兴奋的

[mɪs] [-] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Miss	Vere's	compassion	,
错过	维尔的	同情	,

因为他吓到了他们，他悲惨的处境激起了维尔小姐的同情心，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	she	had	shown	him	all	the	more	kindness	in	consequence	.
和	她	有	所示	他	全部	这	更多的	仁慈	在	结果	.

因此，她对他更加友善了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

But	she	little	knew	the	damage	she	was	doing	.
但	她	小的	知道	这	损害	她	曾是	正在做	.

但她却丝毫没有意识到自己造成的伤害。

['evər] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['wəːʃip] [ðə; ði]

Ever	since	their	first	meeting	,	Mr	Greenwood	had	secretly	worshipped	the
曾经	自从	他们的	第一的	会议	,	先生	格林伍德	有	偷偷	崇拜	这

['fæsɪneɪtɪŋ] ['æktrəs] .

fascinating	actress	.
迷人	演员	.

自从他们第一次见面以来，格林伍德先生就暗暗崇拜这位迷人的女演员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt] [[fɔːr]]

She	was	just	the	sort	[	4	]
她	曾是	只是	这	种类	[	4	]

她正是那种[4]

[ʌv; əv] ['wʊmən]

of	woman
的	女士

女人

[tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kælɪbər] .

to	attract	a	man	of	his	calibre	.
到	吸引	一个	男人	的	他的	口径	.

吸引像他这样优秀的人。

[lʌv] [ɪn'veriəbli] [lʌvz] [ə; eɪ]['kɑːntræst] .

Love	invariably	loves	a	contrast	.
爱	总是	爱	一个	对比	.

爱情总是偏爱对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] .

She	was	big	,	and	he	was	small	.
她	曾是	大的	,	和	他	曾是	小的	.

她个子高，他个子矮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] .

She	was	strong	and	energetic	,	and	he	was	weak	and	incapable	.
她	曾是	强的	和	精力充沛	,	和	他	曾是	虚弱的	和	无法	.

她坚强而精力充沛，而他虚弱无能。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [roʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd]

She	was	full	of	mirth	and	humour	,	and	he	was	romantically	and
她	曾是	满的	的	欢笑	和	幽默	,	和	他	曾是	浪漫地	和

[ˌsentɪ'mentəli] [ɪn'klaɪnd] .

sentimentally	inclined	.
感伤地	倾斜	.

她充满欢乐和幽默感，而他则浪漫多情。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd][hiː; hi]

His	nature	unconsciously	bowed	before	her	strength	and	ability	,	and	he
他的	自然	不知不觉	鞠躬	前	她	力量	和	能力	,	和	他

[mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ;

mistook	the	feeling	for	something	different	;
误	这	感觉	为了	某物	不同的	;

他的本性不由自主地屈服于她的力量和能力，他误把这种感觉当成了别的东西；

[fɔːr; fər]['mægnətɪzəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [lʌv] [ɪt'self] , [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] ,

for	magnetism	,	if	it	be	not	love	itself	,	is	quite	as	powerful	,
为了	磁性	,	如果	它	是	不是	爱	本身	,	是	相当	作为	强大的	,

因为磁力，即便不是爱本身，也同样强大。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['baɪndɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstər] ['pæʃ(ə)n] .

and	more	binding	than	the	master	passion	.
和	更多的	结合	比	这	掌握	热情	.

比至高激情更具约束力。

[hæd; həd]['mɪstər] ['griːnˌwʊdz] ['fænsi] [stɑːpt] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə]

Had	Mr	Greenwood's	fancy	stopped	there	,	it	would	have	done	no	harm	to
有	先生	格林伍德的	想要	停止	那里	,	它	会	有	完毕	不	伤害	到

['enibɑːdi] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

anybody	;	but	,	unfortunately	,
任何人	;	但	,	很遗憾	,

如果格林伍德先生的奇思妙想仅止于此，也不会对任何人造成伤害；但不幸的是，

[hiː; hi] [mɪ'stʊk] [mɪs] [-] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði]

he	mistook	Miss	Vere's	good	-	natured	attempts	to	make	him	forget	the
他	误	错过	维尔的	好的	-	自然	尝试	到	制作	他	忘记	这

['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [els] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] ,

contretemps	which	every	one	else	seemed	determined	he	should	remember	,
冲突	哪个	每一个	一	别的	似乎	决定	他	应该	记住	,

他误解了维尔小姐好心想让他忘记那件小插曲的意图，而其他人似乎都决心让他记住这件事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dəˈrekt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pjuːni]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [pluːmd] [hɪz; ɪz] ['fɛðɝz]

for	a	direct	interest	in	his	own	puny	little	person	,	and	plumed	his	feathers
为了	一个	直接的	兴趣	在	他的	自己的	弱小	小的	人	,	和	羽毛	他的	羽毛

[əˈkɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

他对自己渺小的身躯有着直接的兴趣，并相应地梳理了自己的羽毛。

[hɪz; ɪz] [kənˈsiːt] [ænd; ənd] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [əˈfensɪvli] [əˈpærənt] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['æktrəs]

His	conceit	and	self	-	satisfaction	became	so	offensively	apparent	,	after	the	actress
他的	自负	和	自己	-	满意	成为	所以	进攻	明显	,	后	这	演员

[hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [[faɪv]]

had	invited	him	to	her	cabin	,	[	5	]
有	受邀	他	到	她	舱	,	[	5	]

这位女演员邀请他到她的小屋后，他的自负和自满就显得非常令人反感了[5]。

[ænd; ənd] [koʊtʃt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ɪn][sʌm; səm][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst]

and	coached	him	there	,	in	some	unimportant	part	for	which	she	had	cast
和	教练	他	那里	,	在	一些	不重要	部分	为了	哪个	她	有	投掷

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她指导他出演了她安排他去的某个无关紧要的角色。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [sæv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [ðæt] [dʒæk] [blaiθ] , [huːm] [hiː; hi] [tʃoʊz]

just	as	a	salve	for	his	wounded	vanity	,	that	Jack	Blythe	,	whom	he	chose
只是	作为	一个	药膏	为了	他的	受伤	虚荣	,	那	杰克	布莱斯	,	谁	他	选择

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] ,

as	a	confidant	,
作为	一个	知己	,

为了抚慰他受伤的自尊心，他选择了杰克·布莱斯作为知己。

[felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

felt	inclined	to	kick	him	into	the	sea	.
毛毡	倾斜	到	踢	他	进入	这	海	.

真想把他踹进海里。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][əˈloʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [blaiθ] ,

The	subject	alone	would	have	been	a	source	of	irritation	to	Blythe	,
这	主题	独自的	会	有	到过	一个	来源	的	刺激	到	布莱斯	,

单是这个话题就足以让布莱斯感到恼火了。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] [kənˈveid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

without	the	mode	in	which	Harold	Greenwood	conveyed	it	to	him	.
没有	这	模式	在	哪个	哈罗德	格林伍德	传递	它	到	他	.

没有哈罗德·格林伍德向他传达的方式。

[pʊr] [dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmər] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [lʌv] ['kɔnfɪdənsiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Poor	Jack	was	not	in	a	humour	just	then	to	receive	love	confidences	from	a
贫穷的	杰克	曾是	不是	在	一个	幽默	只是	然后	到	收到	爱	秘密	从	一个

[səkˈsesf(ə)l] ['suːtər] .

successful	suitor	.
成功的	求婚者	.

可怜的杰克当时心情很差，根本没心情接受一位成功追求者的爱情告白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['terəbli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] ,

He	was	suffering	terribly	from	the	disappointment	he	had	experienced	,
他	曾是	痛苦	可怕	从	这	失望	他	有	经验丰富的	,

他因所经历的失望而痛苦不堪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][kæst][ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['envi] [aʊt][ʌv; əv]

and	it	took	all	his	time	to	cast	the	devils	of	jealousy	and	envy	out	of
和	它	采取	全部	他的	时间	到	投掷	这	魔鬼	的	妒忌	和	嫉妒	出去	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他花了所有的时间才将嫉妒和羡慕的魔鬼从心中驱逐出去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['fɔːrsəbli][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['duːti] .

and	bring	his	mind	forcibly	to	bear	upon	his	duty	.
和	带来	他的	头脑	强制	到	熊	之上	他的	责任	.

并强迫他全神贯注于自己的职责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [kən'siːt] [ʌv; əv]['hærəld] ['griːnˌwʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

And	the	intense	conceit	of	Harold	Greenwood	would	have	been	sufficient	to
和	这	激烈的	自负	的	哈罗德	格林伍德	会	有	到过	充足的	到

[stɜːr][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [les] ['ɪrɪtəbli] [dɪ'spoʊzd][ðæn; ðən] ['vəːnən] [blaiθ] .

stir	the	wrath	of	a	man	less	irritably	disposed	than	Vernon	Blythe	.
搅拌	这	愤怒	的	一个	男人	较少的	易怒地	处置	比	弗农	布莱斯	.

哈罗德·格林伍德的极度自负，足以激起比弗农·布莱斯脾气更温和的人的愤怒。

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] !

'	Out	of	the	way	,	there	!
-	出去	的	这	方式	,	那里	!

“让开！”

- [hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] , [æz; əz][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp]

'	he	called	sharply	,	on	the	morning	of	the	theatricals	,	as	a	coil	of	rope
-	他	称为	尖锐地	,	在	这	早晨	的	这	戏剧	,	作为	一个	线圈	的	绳索

[keɪm] ['wɪzɪŋ] [[sɪks]]

came	whizzing	[	6	]
来了	呼啸	[	6	]

“在戏剧演出当天早上，他厉声喊道，一卷绳子呼啸而来[6]”

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ə'baʊt] [ðə; ði][legz][ʌv; əv]['mɪstər] ['griːnˌwʊd] ,

along	the	deck	about	the	legs	of	Mr	Greenwood	,
沿着	这	甲板	关于	这	腿	的	先生	格林伍德	,

沿着甲板，在格林伍德先生的腿附近，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

causing	the	little	man	to	jump	a	couple	of	feet	in	the	air	,
导致	这	小的	男人	到	跳	一个	夫妻	的	脚	在	这	空气	,

吓得小矮人跳了起来，跳高了几英尺。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	avoid	being	thrown	down	by	it	.
到	避免	存在	抛掷	向下	经过	它	.

避免被它摔倒。

- [dɪr] [ˌem 'iː] !

'	Dear	me	!
-	亲爱的	我	!

我的天哪！

- [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] [blaiθ] .

'	he	ejaculated	,	'	you	might	have	given	me	warning	,	Mr	Blythe	.
-	他	射精	,	-	你	可能	有	给定	我	警告	,	先生	布莱斯	.

“他射精了，”布莱斯先生说，“你本可以给我一个警告。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['ɔːfli] ['sʌd(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['muːvmənts] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

You	are	all	so	awfully	sudden	in	your	movements	on	board	ship	,	don't	you	know	.
你	是	全部	所以	非常	突然	在	你的	移动	在	木板	船	,	不	你	知道	.

你们在船上的行动都太突然了，难道你们不知道吗？

[wʌn] ['nevər] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [wʌnz] [self] .

One	never	has	a	moment	to	one's	self	.
一	绝不	有	一个	片刻	到	一个人的	自己	.

你根本没有片刻的独处时间。

[ænd; ənd] [its] ['riːəli] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

And	it's	really	most	important	that	I	should	not	be	disturbed	this	morning	!
和	它是	真的	最多	重要的	那	我	应该	不是	是	不安	这	早晨	!

最重要的是，今天早上千万不要打扰我!

[aɪm] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

I'm	studying	my	part	for	this	evening	,	don't	you	know	?
我是	学习	我的	部分	为了	这	晚上	,	不	你	知道	?

我正在复习今晚要表演的部分，你不知道吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [θi'ætrɪklz] , [eɪ] ? -

You	haven't	forgotten	the	theatricals	,	eh	?	'
你	还没有	被遗忘的	这	戏剧	,	嗯	?	-

你还没忘记那些戏剧化的桥段呢?

- [wiː; wi] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θi'ætrɪklz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['rʌbɪʃ] , [wen] [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi]

'	We	can't	think	of	theatricals	,	or	any	other	rubbish	,	when	there's	work	to	be
-	我们	不能	思考	的	戏剧	,	或者	任何	其他	垃圾	,	什么时候	有	工作	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“当有工作要做的时候，我们不能想着戏剧或其他任何无聊的事情。”

- [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['sʌmwʌt] ['rʌfli] .

'	replied	Jack	,	somewhat	roughly	.
-	回复	杰克	,	有些	大致	.

杰克有些粗声粗气地回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['stʌdi] , [juːd] ['betər] [goʊ] [bɪ'loʊ] .

'	If	you	want	to	study	,	you'd	better	go	below	.
-	如果	你	想	到	学习	,	你会	更好的	去	以下	.

“如果你想学习，最好到下面去。”

['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] [roʊp] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -

There'll	be	more	rope	coming	along	by	-	and	-	by	.	'
将会	是	更多的	绳索	未来	沿着	经过	-	和	-	经过	.	-

过段时间还会有更多的绳子送来。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	No	,	thank	you	.
-	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[aɪm] [kwaɪt] [wʌt] [mɪs] ['vɪr] [kɔːlz] “ [wɜːrd] ['pɜːrfɪkt] , ” [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

I'm	quite	what	Miss	Vere	calls	“	word	perfect	,	”	don't	you	know	?
我是	相当	什么	错过	维尔	呼叫	“	单词	完美的	,	”	不	你	知道	?

你知道吗? 我可是维尔小姐口中的“字字珠玑”啊!

[ə; eɪ] [grænd] ['wʊmən] , [mɪs] ['vɪr] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

A	grand	woman	,	Miss	Vere	,	isn't	she	now	?
一个	盛大	女士	,	错过	维尔	,	不是	她	现在	?

维尔小姐现在真是一位了不起的女性，不是吗?

[dɪr] ['kriːtʃər] !

Dear	creature	!
亲爱的	生物	!

亲爱的生物!

[wʌt] [['sɛvən]]
what [7]
什么 [7]

什么[7]

['aʊərz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hər]['kæbɪn] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]
hours of happiness we have had together in her cabin , preparing for
小时 的 幸福 我们 有 有 一起 在 她 舱 , 准备 为了
[ði:z] [θi'ætrɪklz] .
these theatricals .
这些 戏剧 .

我们一起在她的小屋里度过了无数快乐的时光，为这些戏剧演出做准备。

[ju:d] ['envi] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] [blaiθ] , [ɪf] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] . -
You'd envy me , Mr Blythe , if I told you all that has passed between us . '
你会 嫉妒 我 , 先生 布莱斯 , 如果 我 讲述 你 全部 那 有 通过了 之间 我们 . -

布莱斯先生，如果我把我们之间发生的一切都告诉你，你一定会羡慕我的。

- [pər'hæps][aɪ] [maɪt] .
' Perhaps I might .
- 也许 我 可能 .

或许我会。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['mɪstər] ['gri:nˌwʊd] ,
But I don't know what right you have , Mr Greenwood ,
但 我 不 知道 什么 正确的 你 有 , 先生 格林伍德 ,

但我不知道你有什么权利，格林伍德先生。

[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi][ɪn] [sʌtʃ] [æm'bɪgjuəs] [tɜ:rmz] .
to speak of any lady in such ambiguous terms .
到 说话 的 任何 女士 在 这样的 模糊的 条款 .

用如此含糊不清的措辞谈论任何一位女士。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -
The more you have received from a woman , the less you should say . '
这 更多的 你 有 已收到 从 一个 女士 , 这 较少的 你 应该 说 . -

你从女人那里得到的越多，你就越不应该说太多。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['si:krət] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
but this is no secret , don't you know ?
但 这 是 不 秘密 , 不 你 知道 ?

但这并非什么秘密，你难道不知道吗?

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] .
Everybody will hear it soon .
大家 将要 听到 它 很快 .

很快大家都会听到。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['setld] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
It will all be settled this evening .
它 将要 全部 是 定居 这 晚上 .

今晚一切都会尘埃落定。

- [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪgmi] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [sər'praɪz] .
' Jack looked at the pigmy with unfeigned surprise .
- 杰克 看起来 在 这 侏儒 和 慨 惊喜 .

杰克毫不掩饰地惊讶地看着那个矮人。

- [wʌt] [ðə; ði][di:] — [el] !
' **What** **the** **d** **—** **l** **!**
- 什么 这 d — 我 !

“什么鬼!

- [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
' **he** **exclaimed** **.**
- 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

- [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?
' **You** **don't** **mean** **to** **tell** **me** **there's** **anything** **serious** **in** **it** **?**
- 你 不 意思是 到 告诉 我 有 任何事物 严肃的 在 它 ?

你不会是想告诉我这里面有什么严重的事情吧?

- ['mɪstər] ['gri:nˌwʊd] [lʊkt] [kwaɪt] [ə'fendɪd] .
' **Mr** **Greenwood** **looked** **quite** **offended** **.**
- 先生 格林伍德 看起来 相当 被冒犯了 .

格林伍德先生看起来很生气。

- ['sɪriəs] , ['mɪstər] [blaiθ] .
' **Serious** **,** **Mr** **Blythe** **.**
- 严肃的 , 先生 布莱斯 .

“认真点，布莱斯先生。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ɔ:r][nɑ:t] ?
Why **don't** **you** **ask** **me** **at** **once** **if** **I'm** **a** **man** **of** **honour** **,** **or** **not** **?**
为什么 不 你 问 我 在 一次 如果 我是 一个 男人 的 荣誉 , 或者 不是 ?

你为什么不直接问我，我是不是个有荣誉感的人呢?

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd][let] ['eni] ['wʊmən] [get] [tɔ:kt] [ə'baʊt][dʒʌst][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ə'mju:zmənt] ?
Do **you** **suppose** **I'd** **let** **any** **woman** **get** **talked** **about** **just** **for** **my** **own** **amusement** **?**
做 你 认为 ID 让 任何 女士 得到 谈话 关于 只是 为了 我的 自己的 娱乐 ?

你觉得我会为了取乐而放任别人议论女人吗?

[aɪv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ['dɪfrənt] [[eɪt]]
I've **been** **brought** **up** **different** **[** **8** **]**
我已经 到过 带来 向上 不同的 [8]

我的成长环境与别人不同[8]

[frʌm; frəm] [ðæt] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
from **that** **,** **don't** **you** **know** **?**
从 那 , 不 你 知道 ?

从那件事你难道不知道吗?

[ænd; ənd] [wət'evər] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [bi:; bi] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvɪs] — -
and **whatever** **gentlemen** **may** **be** **accustomed** **to** **do** **in** **the** **merchant** **service** **—** **'**
和 任何 先生们 可能 是 习惯 到 做 在 这 商人 服务 — -

以及绅士们在商界通常所做的一切——

- [hɪr] ! [dʒʌst] [stoʊ] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? - [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] ['kwɪkli] .
' **Here** **!** **just** **stow** **that** **about** **the** **service** **,** **will** **you** **?** **'** **interrupted** **Jack** **quickly** **.**
- 这里 ! 只是 存放 那 关于 这 服务 , 将要 你 ? - 中断 杰克 迅速地 .

“好了！别再提服务的事了，好吗？”杰克迅速打断道。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [men][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
' **There** **are** **as** **good** **men** **in** **the** **merchant** **service** **as** **out** **of** **it** **,** **and**
- 那里 是 作为 好的 男人 在 这 商人 服务 作为 出去 的 它 , 和
[pli:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] ,
please **to** **remember** **,**
请 到 记住 ,

“商船队里和队外一样有很多优秀的人，请记住这一点。”

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

when	you	speak	of	it	,	that	I'm	one	of	them	.
什么时候	你	说话	的	它	,	那	我是	一	的	他们	.

当你谈到这件事时，我就是其中之一。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [wiː; wi] [ˈʃænt] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [triːt]

And	,	at	all	events	,	we	sha'n't	go	to	you	to	teach	us	how	to	treat
和	,	在	全部	活动	,	我们	不会	去	到	你	到	教	我们	如何	到	对待

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] . -

a	woman	.	'
一个	女士	.	-

无论如何，我们不会去找你来教我们如何对待女性。

- [oʊ] , [dɪr] !

'	Oh	,	dear	!
-	哦	,	亲爱的	!

'哦亲爱的!

[ˈmɪstər] [blaiθ] , [aɪ] [ment] [noʊ] [əˈfens] .

Mr	Blythe	,	I	meant	no	offence	.
先生	布莱斯	,	我	意思是	不	罪行	.

布莱斯先生，我并无冒犯之意。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈspiːkɪŋ] [æt; ət][ˈrændəm] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

I	was	only	speaking	at	random	,	don't	you	know	?
我	曾是	仅有的	请讲	在	随机的	,	不	你	知道	?

我只是随口说说，你不知道吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [ɪnˈtenʃən] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]

But	you	seemed	to	think	it	strange	I	should	have	any	intentions	with	respect
但	你	似乎	到	思考	它	奇怪的	我	应该	有	任何	意图	和	尊重

[tuː; tə] [mɪs] [ˈvɪr] ,

to	Miss	Vere	,
到	错过	维尔	,

但你似乎觉得我对维尔小姐有任何企图都很奇怪。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Well	,	of	course	I	know	I	shall	have	trouble	with	my	own	family	about	it	,
出色地	,	的	课程	我	知道	我	将	有	麻烦	和	我的	自己的	家庭	关于	它	,

当然，我知道这件事会让我和家人产生矛盾。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiːv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [bɪˈfɔːr] — [ˈmærid] [æn; ən] [ˈæktrəs] ,

because	we've	never	done	anything	of	the	sort	before	—	married	an	actress	,
因为	我们已经	绝不	完毕	任何事物	的	这	种类	前	—	已婚	一个	演员	,

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

don't	you	know	?
不	你	知道	?

因为我们以前从未做过这样的事——娶了一位女演员，你不知道吗?

[bʌt; bət][aɪm][ʌv; əv][eɪdʒ] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈgriːnˌwʊd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

But	I'm	of	age	,	'	said	Mr	Greenwood	,	drawing	himself	up	to	his	full	height	,
但	我是	的	年龄	,	-	说	先生	格林伍德	,	绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

“但我已经成年了，”格林伍德先生说着，挺直了身子。

- [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [əˈferz] [aɪ][æsk] [liːv] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] . - [[naɪn]]

'	and	in	these	affairs	I	ask	leave	of	no	one	.	'	[	9	]
-	和	在	这些	事务	我	问	离开	的	不	一	.	-	[	9	]

“在这些事情上，我不需要征求任何人的同意。”[9]

- [ɪk'sept] [ðə; ði]['leɪdi] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ['draɪli] .
' Except the lady , I presume , ' replied Jack dryly .
- 除了 这 女士 , 我 怙 , - 回复 杰克 干巴巴地 .

“我想，除了那位女士之外吧。”杰克冷冷地回答道。

- [ɪk'sept] [ðə; ði]['leɪdi] , ['mɪstər] [blaɪθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
' Except the lady , Mr Blythe , as you say .
- 除了 这 女士 , 先生 布莱斯 , 作为 你 说 .

“除了那位女士，布莱斯先生，正如您所说。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] — [ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] . -
But the women — God bless them — are not hard to please . '
但 这 女性 — 上帝 保佑 他们 — 是 不是 难的 到 请 . -

但这些女人——愿上帝保佑她们——并不难取悦。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]['hærəld] ['griːnˌwʊd] ['krɪtɪkli] ;
' I should think not , ' said the young officer , glancing at Harold Greenwood critically ;
- 我 应该 思考 不是 , - 说 这 年轻的 官 , 瞥了一眼 在 哈罗德 格林伍德 关键 ;
- [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] ,
' and this lady ,
- 和 这 女士 ,

“我想应该不是，”年轻的军官说着，审视地瞥了哈罗德·格林伍德一眼；“还有这位女士，

['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [prɪ'zuːm] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sə'kʌmd] ? -
therefore , I am to presume , has already succumbed ? '
所以 , 我 是 到 怙 , 有 已经 屈服了 ? -

因此，我是否可以推断，他已经屈服了？

- [oʊ] , [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] , ['titərɪŋ] ; - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'kʌmd] — [dɪ'saɪdɪdli]
' Oh , yes , ' replied Mr Greenwood , tittering ; ' she has succumbed — decidedly
- 哦 , 是的 , - 回复 先生 格林伍德 , 窃笑 ; - 她 有 屈服了 — 绝对地
[sə'kʌmd] .
succumbed .
屈服了 .

“哦，是的，”格林伍德先生咯咯笑着回答说；“她屈服了——彻底屈服了。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I had not made up my own mind concerning it until this morning ,
我 有 不是 制成 向上 我的 自己的 头脑 有关 它 直到 这 早晨 ,

直到今天早上我才对此事做出决定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːrz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .
but she made up hers a fortnight ago .
但 她 制成 向上 她的 一个 两星期 前 .

但她两周前就编好了。

[oʊ] , [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Oh , I've had plenty of encouragement , don't you know ?
哦 , 我已经 有 很多 的 鼓励 , 不 你 知道 ?

哦，我得到了很多鼓励，你不知道吗？

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The only thing that has kept me back a little ,
这 仅有的 事物 那 有 保留 我 后退 一个 小的 ,

唯一让我稍稍犹豫的是，

[ɪz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] ;
is the fact of her being an actress ;
是 这 事实 的 她 存在 一个 演员 ;

事实是她是一名演员；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][prə'vaɪzoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] . -

but	I	shall	make	it	a	proviso	that	she	gives	up	the	stage	.	'
但	我	将	制作	它	一个	但书	那	她	给予	向上	这	阶段	.	-

但我会提出一个条件，那就是她必须放弃舞台。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [riˈmɑːkt] [dʒæk] [aɪ'rɑːnɪkli] .

'	I	should	think	she	would	give	up	anything	for	you	,	'	remarked	Jack	ironically	.
-	我	应该	思考	她	会	给	向上	任何事物	为了	你	,	-	评论	杰克	讽刺的是	.

“我觉得她会为你放弃一切，”杰克讽刺地说。

- [wel] , [aɪ]['dʒen(ə)rəli][faɪnd][ðem; ðəm] ['prɪti] [ə'miːnəb(ə)l] , - [rɪ'tɜːrnd] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] , [-]

'	Well	,	I	generally	find	them	pretty	amenable	,	'	returned	Harold	Greenwood	,	[	10	]
-	出色地	,	我	一般来说	寻找	他们	漂亮的	易于相处	,	-	返回	哈罗德	格林伍德	,	[	-	]

“嗯，我通常觉得他们都很随和，”哈罗德·格林伍德回答道。[10]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'efəb(ə)l] [kən'siːt] .

with	the	most	ineffable	conceit	.
和	这	最多	难以言喻的	自负	.

带着最难以言喻的自负。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] [ðæt] [ɪz][moʊst] - [gɔːn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

'	There	is	a	little	girl	in	England	now	that	is	most	doosidly	gone	on	me	,
-	那里	是	一个	小的	女孩	在	英格兰	现在	那	是	最多	-	已消失	在	我	,

“现在英国有个小女孩，她对我简直着迷了。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

don't	you	know	?
不	你	知道	?

你不知道吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [priˈventid] [hɜːr; hər] ,

She	would	have	followed	me	to	New	Zealand	if	I	hadn't	prevented	her	,
她	会	有	随后	我	到	新的	新西兰	如果	我	之前没有	阻止	她	,

如果我没阻止她，她就会跟着我去新西兰了。

— [hɪd][ɪn][ðə; ði][hoʊld][ɔːr][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] — - ['pɑːn][maɪ][soʊl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

—	hid	in	the	hold	or	the	steerage	—	'	pon	my	soul	she	would	,	only	to	be	near	me	,
—	隐藏	在	这	抓住	或者	这	统舱	—	-	庞	我的	灵魂	她	会	,	仅有的	到	是	靠近	我	,

——躲在船舱或统舱里——“她发誓，她只求能待在我身边。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

and	to	see	me	,	don't	you	know	?
和	到	看	我	,	不	你	知道	?

难道你不知道吗？你就是想见我。

[ðeə(r)] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃərz] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [wen] [ðeɪ] ['riːəli] [lʌv] .

They're	very	faithful	creatures	,	women	are	,	when	they	really	love	.
它们是	非常	忠实	生物	,	女性	是	,	什么时候	他们	真的	爱	.

女人一旦真正爱上一个人，就会非常忠诚。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

Don't	you	think	so	?	'
不	你	思考	所以	?	-

你不这么认为吗?

- [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'spɪriəns] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .

'	I	really	cannot	boast	of	your	unlimited	experience	,	'	replied	Jack	.
-	我	真的	不能	夸	的	你的	无限	经验	,	-	回复	杰克	.

“我实在无法像你一样拥有无穷的经验，”杰克回答道。

- [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [ɔːr][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,
' No one has ever hidden in the hold , or the steerage , I am afraid ,
- 不 一 有 曾经 隐 在 这 抓住 , 或者 这 统舱 , 我 是 害怕的 ,

恐怕从来没有人藏身于船舱或统舱。

[dʒʌst][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
just to catch a glimpse of me . '
只是 到 抓住 一个 一瞥 的 我 . -

只是想看我一眼。

- ['riːəli] .
' Really .
- 真的 .

'真的。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['felər] [hɪm'self] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Well , I suppose it depends very much on a fella himself , don't you know ?
出色地 , 我 认为 它 取决于 非常 很多 在 一个 伙计 他自己 , 不 你 知道 ?

嗯，我想这很大程度上取决于个人自身，不是吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
But the women always said I had a way with me . '
但 这 女性 总是 说 我 有 一个 方式 和 我 . -

但女人们总是说我很有魅力。

- [ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər] “ [wei] ” [ɑːn] [mɪs] ['vɪr] ? -
' And when are you going to exercise your “ way ” on Miss Vere ? '
- 和 什么时候 是 你 去 到 锻炼 你的 “ 方式 ” 在 错过 维尔 ? -

“那你什么时候打算对维尔小姐施展你的‘手段’呢？”

- [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
' This evening .
- 这 晚上 .

今晚。

[oʊ] , [jes] , [its] [kwaɪt] ['setld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Oh , yes , it's quite settled between us that I shall speak this evening .
哦 , 是的 , 它是 相当 定居 之间 我们 那 我 将 说话 这 晚上 .

哦，是的，我们之间已经商定好了，今晚由我来发言。

[ʃiːz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [-]
She's expecting it , don't you [11]
她是 期待 它 , 不 你 [-]

她预料到了，对吧[11]

[noʊ] ?
know ?
知道 ?

知道?

[bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] ['stʌdiɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts] ,
But we've been so busy the last fortnight studying our parts ,
但 我们已经 到过 所以 忙碌的 这 最后的 两星期 学习 我们的 部分 ,

但是过去两周我们一直忙于学习各自的部分，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
I thought it best not to unsettle our minds by thinking of other things .
我 想法 它 最好的 不是 到 不安 我们的 思想 经过 思维 的 其他 事物 .

我认为最好不要去想其他事情，以免扰乱我们的心绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
But this evening it'll be all right .
但 这 晚上 它将 是 全部 正确的 .

但今晚一切都会好起来的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] , ['mɪstər] [blaiθ] , [eɪ] ? -

I	suppose	you'll	be	coming	down	to	the	theatricals	,	Mr	Blythe	,	eh	?	'
我	认为	你会	是	未来	向下	到	这	戏剧	,	先生	布莱斯	,	嗯	?	-

我想您应该会来看戏吧，布莱斯先生?

- [oʊ] , [jes] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . -

'	Oh	,	yes	,	I	hope	to	be	there	.	'
-	哦	,	是的	,	我	希望	到	是	那里	.	-

“哦，是的，我希望到场。”

- [ðen] , [wen] [ðeə(r)] ['oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

'	Then	,	when	they're	over	,	I	shall	have	the	pleasure	of	introducing	you	to
-	然后	,	什么时候	它们是	超过	,	我	将	有	这	乐趣	的	介绍	你	到

[ðə; ði]['fjuːtʃər]['mɪsɪz] ['griːnˌwʊd] .

the	future	Mrs	Greenwood	.
这	未来	太太	格林伍德	.

“然后，等他们结束之后，我将荣幸地向您介绍未来的格林伍德夫人。”

['itl] [biː; bi][ɔːl] ['setld] [baɪ] [ðen] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

It'll	be	all	settled	by	then	,	don't	you	know	?
它将	是	全部	定居	经过	然后	,	不	你	知道	?

到那时一切都会解决的，你难道不知道吗?

[oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kriːtʃər] .

Oh	,	she's	a	glorious	creature	.
哦	,	她是	一个	辉煌	生物	.

哦，她真是个绝世佳人。

[sʌtʃ] [aɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] — [sʌtʃ] ['splendɪd] [her] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] !

Such	eyes	—	such	a	mouth	—	such	splendid	hair	,	and	such	a	beautiful	figure	!
这样的	眼睛	—	这样的	一个	嘴	—	这样的	灿烂	头发	,	和	这样的	一个	美丽的	数字	!

如此美丽的眼睛，如此迷人的嘴唇，如此亮丽的秀发，还有如此曼妙的身材!

[aɪ][duː] [hoʊp] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [roʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] .

I	do	hope	my	people	won't	make	a	jolly	row	about	her	being	an	actress	.
我	做	希望	我的	人们	惯于	制作	一个	快乐的	排	关于	她	存在	一个	演员	.

我真心希望我的乡亲们不会因为她是演员而大惊小怪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [tuː] ,

But	if	they	do	,	I've	made	up	my	mind	to	go	on	the	stage	too	,
但	如果	他们	做	,	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	去	在	这	阶段	也	,

但如果他们真的这么做，我已经决定也要上台。

[ænd; ənd] [pleɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] .

and	play	her	lovers	.
和	玩	她	恋人	.

扮演她的情人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['felər][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

I	don't	think	I	should	like	any	other	fella	to	play	her	lover	.
我	不	思考	我	应该	喜欢	任何	其他	伙计	到	玩	她	情人	.

我不认为我应该喜欢其他男人来扮演她的情人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ['hɔːrəbli] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['dʒeləs] , [aɪm][æz; əz][bæd][æz; əz]

It	would	make	me	so	horribly	jealous	,	and	when	I'm	jealous	,	I'm	as	bad	as
它	会	制作	我	所以	糟糕透了	嫉妒的	,	和	什么时候	我是	嫉妒的	,	我是	作为	坏的	作为

[ə'θeloʊ] ,

Othello	,
奥赛罗	,

这会让我嫉妒得发狂，而我一旦嫉妒起来，就跟奥赛罗一样可怕。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ？ -
don't you know ? '
不 你 知道 ？ -

你不知道吗?

- [dɪr] [ˌem ˈiː] ! - [sed] [dʒæk] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [-]
' Dear me ! ' said Jack , ' you must be [12]
- 亲爱的 我 ! - 说 杰克 , - 你 必须 是 [-]

“我的天哪！”杰克说，“你一定是[12]

['veri] ['deɪndʒərəs] .
very dangerous .
非常 危险的 .

非常危险。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kɔːt] ['trɪpɪŋ] . -
I shouldn't like to be the woman you caught tripping . '
我 不应该 喜欢 到 是 这 女士 你 捕捉 绊倒 . -

我可不想成为你撞见绊倒的那个女人。

- [baɪ][dʒoʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪ'd] [kɪl] [hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ？ - [rɪ'plaɪd] ['griːnˌwʊd] ; - [bʌt; bət][dəunt] [lets] [tɔːk] [ʌv; əv]
I'd kill her , don't you know ? ' replied Greenwood ; ' but don't let's talk of
ID 杀 她 , 不 你 知道 ？ - 回复 格林伍德 ; - 但 不 我们来吧 讲话 的
['eniθɪŋ] [soʊ] ['hɔːrɪd] .
anything so horrid .
任何事物 所以 可怕的 .

“我会杀了她，你不知道吗？”格林伍德回答说，“但我们还是别谈这么可怕的事情了。”

['eməli] — [ðæts] [mɪs] ['vɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] —
Emily — that's Miss Vere , you know — will never give me any cause for jealousy —
艾米丽 — 那就是 错过 维尔 , 你 知道 — 将要 绝不 给 我 任何 原因 为了 妒忌 —
[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'm sure of that .
我是 当然 的 那 .

艾米丽——就是维尔小姐，你知道的——永远不会让我嫉妒——我对此深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [tuː] [wel] .
She loves me too well .
她 爱 我 也 出色地 .

她太爱我了。

[ɪf] [juːd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [went] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [siːn] [tə'geðər] ,
If you'd seen her this morning when we went through our scene together ,
如果 你会 已见 她 这 早晨 什么时候 我们 去 通过 我们的 场景 一起 ,

如果你今天早上看到她和我们一起排练那场戏，

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['envi] . -
you'd have been ready to die of envy . '
你会 有 到过 准备好 到 死 的 嫉妒 . -

你当时简直嫉妒得要死。

- [wel] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , - [sed] [dʒæk] .
' Well , I congratulate you , ' said Jack .
- 出色地 , 我 祝贺 你 , - 说 杰克 .

“嗯，我祝贺你，”杰克说。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [wʌn] ,
' She's a very handsome woman , and a very clever one ,
- 她是 一个 非常 英俊的 女士 , 和 一个 非常 聪明的 一 ,

她是一位非常漂亮、非常聪明的女士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
and a mine of gold into the bargain .
和 一个 矿 的 金子 进入 这 便宜货 .

而且还有一座金矿。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [hɜːr; hər] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] .
If you win her , you'll be a lucky fellow .
如果 你 赢 她 , 你会 是 一个 幸运的 同伴 .

如果你能赢得她的芳心，那你真是个幸运儿。

[bʌt; bət][dəunt] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [hætʃt] .
But don't count your chickens before they're hatched .
但 不 数数 你的 鸡 前 它们是 孵化 .

但不要过早乐观。

- ['hærəld] ['griːnˌwʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
' Harold Greenwood was indignant at the suggestion .
- 哈罗德 格林伍德 曾是 愤怒 在 这 建议 .

哈罗德·格林伍德对这个提议感到愤慨。

- [dəunt] [kaʊnt] [maɪ] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [hætʃt] !
' Don't count my chickens before they're hatched !
- 不 数数 我的 鸡 前 它们是 孵化 !

别在小鸡孵化之前就数它们!

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' he repeated .
- 他 重复 .

他重复道。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] , ['mɪstər] [blaiθ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? - [-]
' But they are hatched , Mr Blythe , don't you know ? ' [13]
- 但 他们 是 孵化 , 先生 布莱斯 , 不 你 知道 ? - [-]

“但是它们已经孵化出来了，布莱斯先生，你不知道吗？”[13]

- [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , - [læft] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
' All the better for you , my boy , ' laughed Jack , as he walked away .
- 全部 这 更好的 为了 你 , 我的 男生 , - 笑了 杰克 , 作为 他 步行 离开 .

“这对你来说是好事，孩子，”杰克笑着走开了。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] ['mɪstər] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti] ,
That afternoon at dinner time Mr Coffin was on duty ,
那 下午 在 晚餐 时间 先生 棺材 曾是 在 责任 ,

那天下午晚餐时间，科芬先生正在值班。

[ænd; ənd] [blaiθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
and Blythe took his place at the table .
和 布莱斯 采取 他的 地方 在 这 桌子 .

布莱斯在桌边找了个位置坐下。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] , [wer]
As he did so , he glanced with some curiosity at the upper end , where
作为 他 做过 所以 , 他 瞥了一眼 和 一些 好奇心 在 这 上 结尾 , 在哪里
[mɪs] ['vɪr] ,
Miss Vere ,
错过 维尔 ,

他一边这样做，一边带着些许好奇瞥了一眼上方，那里是维尔小姐的住处。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɔːl] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	Vansittarts	,	and	the	Leytons	were	all	clustered	about	the	captain	.
这	-	,	和	这	-	是	全部	聚类	关于	这	队长	.

范西塔特一家和莱顿一家都围在队长身边。

['hærəld] ['griːnˌwʊd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['æktrəs] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Harold	Greenwood	was	sitting	opposite	the	actress	,	devouring	her	with	his	eyes	,
哈罗德	格林伍德	曾是	坐着	对面的	这	演员	,	吞噬	她	和	他的	眼睛	,

哈罗德·格林伍德坐在女演员对面，目光贪婪地盯着她。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] .

and	listening	open	-	mouthed	to	every	word	she	said	.
和	聆听	打开	-	嘴巴	到	每一个	单词	她	说	.

我张着嘴，认真地听她说的每一个字。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [glæns] [met] [ðæt] [ʌv; əv] ['vəːnən] [blaiθ] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] ['mænər] ,

As	his	glance	met	that	of	Vernon	Blythe	,	he	nodded	to	him	in	a	self	-	satisfied	manner	,
作为	他的	瞥一眼	遇见	那	的	弗农	布莱斯	,	他	点头	到	他	在	一个	自己	-	使满意	方式	,

当他的目光与弗农·布莱斯相遇时，他得意洋洋地点了点头。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

and	threw	a	significant	look	across	the	table	,	as	much	as	to	say	,	'	Now	,	you	will	see	,
和	扔	一个	重要的	看	穿过	这	桌子	,	作为	很多	作为	到	说	,	-	现在	,	你	将要	看	,

他意味深长地看了桌子对面一眼，仿佛在说："现在，你会明白的。"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? - [ænd; ənd] ['vəːnən] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

don't	you	know	?	'	and	Vernon	,	in	consequence	,
不	你	知道	?	-	和	弗农	,	在	结果	,

你不知道吗？于是，弗农.....

[kept] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

kept	his	ears	open	for	all	that	went	on	between	them	.
保留	他的	耳朵	打开	为了	全部	那	去	在	之间	他们	.

他时刻留意着他们之间发生的一切。

[mɪs] ['vɪr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] .

Miss	Vere	appeared	to	be	in	excellent	spirits	,	and	quite	looking	forward	to	the	evening's	amusement	.
错过	维尔	出现	到	是	在	出色的	烈酒	,	和	相当	寻找	向前	到	这	晚上	娱乐	.

维尔小姐看起来心情很好，非常期待晚上的娱乐活动。

- [maɪ]['lɪt(ə)l] " ['dʒuːliə] " [hɪr] , [ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

-	My	little	"	Julia	"	here	,	is	simply	perfect	,	'	she	said	to	Captain	Lovell	,
-	我的	小的	"	朱莉娅	"	这里	,	是	简单地	完美的	,	-	她	说	到	队长	洛弗尔	,

"我的小茱莉亚'简直完美，"她对洛弗尔上尉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɑːn] ['ælɪs] - [-]

as	she	laid	a	kindly	hand	on	Alice	Leyton's	[	14	]
作为	她	铺设	一个	亲切地	手	在	爱丽丝	-	[	-	]

她亲切地把手放在爱丽丝·莱顿[14]

['ʃoʊldər] , - [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - ['weɪstɪd] [frɑːk] ,
shoulder , ' and when you see her in her short - waisted frock ,
肩膀 , - 和 什么时候 你 看 她 在 她 短的 - 腰部 连衣裙 ,

肩膀，‘当你看到她穿着短款连衣裙时，

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['hɑːrts] . -
I expect you all to lose your hearts . '
我 预计 你 全部 到 失去 你的 心 . -

我希望你们都会心碎。

- [oʊ] , [mɪs] ['vɪr] !
' Oh , Miss Vere ! -
- 哦 , 错过 维尔 ! -

“哦，维尔小姐！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ?
how can you talk so ?
如何 能 你 讲话 所以 ?

你怎么能这样说话?

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .
' exclaimed Alice . -
- 惊呼 爱丽丝 . -

“爱丽丝惊呼道。”

- [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] . -
' When I hear you speak , I shall be ashamed to open my mouth . '
- 什么时候 我 听到 你 说话 , 我 将 是 羞愧 到 打开 我的 嘴 . -

“当我听到你说话时，我将羞于开口。”

- [ðæts] ['nɑːnsens] , [dɪr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] .
' That's nonsense , dear , ' replied the actress .
- 那就是 废话 , 亲爱的 , - 回复 这 演员 .

“那纯属胡说，亲爱的，”女演员回答道。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,
' If you could play as well as I do ,
- 如果 你 可以 玩 作为 出色地 作为 我 做 ,

“如果你能像我一样打球，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] ,
who have been so many years on the stage ,
WHO 有 到过 所以 许多 年 在 这 阶段 ,

那些在舞台上活跃了多年的人，

[maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['weɪstɪd] .
my time and labour would have been completely wasted .
我的 时间 和 劳动 会 有 到过 完全地 浪费 .

我的时间和精力将完全白费。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['æktrəs] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmətər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
But you are an excellent little actress , for an amateur , and if you
[hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['treɪnɪŋ] ,
had had my training ,
有 有 我的 训练 ,

但你是一位非常优秀的小演员，对于一个业余爱好者来说，如果你接受过我的训练，

[juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] . -
you would play quite as well . '
你 会 玩 相当 作为 出色地 . -

你也会打得很好。

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪs] .
' You say that to encourage me , ' said Alice .
- 你 说 那 到 鼓励 我 , - 说 爱丽丝 .

“你这么说是为了鼓励我，”爱丽丝说。

- [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] ?
' And why shouldn't I encourage you ?
- 和 为什么 不应该 我 鼓励 你 ?

我为什么不应该鼓励你呢?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] “ [skrætʃ] ” ['kʌmpəni] ,
I assure you I am very proud of my “ scratch ” company ,
我 保证 你 我 是 非常 自豪的 的 我的 “ 划痕 ” 公司 ,

我可以向你保证，我为我的“白手起家”的公司感到非常自豪。

[ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
and feel sure we are going to have a most enjoyable evening .
和 感觉 当然 我们 是 去 到 有 一个 最多 令人愉悦 晚上 .

我相信我们今晚一定会过得非常愉快。

['mɪstər] ['griːnˌwʊd] [wɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌn] , [aɪ] [noʊ] . -
Mr Greenwood will distinguish himself for one , I know . '
先生 格林伍德 将要 区分 他自己 为了 一 , 我 知道 . -

我知道，格林伍德先生一定会脱颖而出。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [mɪs] [-]
' I shall do my best to please you , Miss [15]
- 我 将 做 我的 最好的 到 请 你 , 错过 [-]

“我将尽我所能让您满意，小姐[15]

['vɪr] , [ɪn] ['evri] [wei] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['oʊvər] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ? - [rɪ'plaɪd] ['hærəld]
Vere , in every way , before the evening's over , don't you know ? ' replied Harold
维尔 , 在 每一个 方式 , 前 这 晚上 超过 , 不 你 知道 ? - 回复 哈罗德
['griːnˌwʊd] ,
Greenwood ,
格林伍德 ,

“维尔，在今晚结束之前，方方面面都会如此，你难道不知道吗？”哈罗德·格林伍德回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [glæns] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [æt; ət] ['vəːnən] [blaiθ] .
with a knowing glance , which almost amounted to a wink , at Vernon Blythe .
和 一个 会心 瞥一眼 , 哪个 几乎 金额 到 一个 眨眼 , 在 弗农 布莱斯 .

她意味深长地看了弗农·布莱斯一眼，那眼神几乎等同于眨眼。

- [ðæts] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
' That's right , ' she said cheerfully .
- 那就是 正确的 , - 她 说 愉快地 .

“没错，”她高兴地说。

- ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es] [baɪ] [jʊr; jər] [ə'tendəns] ? -
' Captain Robarts , I hope you mean to honour us by your attendance ? '
- 队长 罗巴茨 , 我 希望 你 意思是 到 荣誉 我们 经过 你的 出席 ? -

“罗伯茨上尉，我希望您能莅临现场，以示对我们的荣幸？”

- ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] ['vɪr] , [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] [kleɪmz] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['elsˌwer] .
' Certainly , Miss Vere , unless the ship claims my attention elsewhere .
- 当然 , 错过 维尔 , 除非 这 船 索赔 我的 注意力 别处 .

“当然可以，维尔小姐，除非船上有其他事情需要我关注。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːdiəns] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
But you'll have a good audience without me .
但 你会 有 一个 好的 观众 没有 我 .

即使没有我，你们也会有很多观众。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌekspek'teɪʃn] .

Everybody	is	looking	forward	to	it	with	the	greatest	expectation	.
大家	是	寻找	向前	到	它	和	这	最	期待	.

每个人都满怀期待地翘首以盼。

[ðə; ði] ['stuːərd] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['stɪrɪdʒ]

The	steward	told	me	there	was	quite	a	disturbance	amongst	the	steerage
这	管家	讲述	我	那里	曾是	相当	一个	干扰	在	这	统舱

['pæsndʒə˞] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] . -

passengers	when	they	heard	that	they	were	all	invited	to	attend	.	'
乘客	什么时候	他们	听到	那	他们	是	全部	受邀	到	出席	.	-

乘务员告诉我，当三等舱乘客听说他们都被邀请参加时，引起了不小的骚动。

- [pʊr] [dɪrz] ! - [said] [mɪs] ['vɪr] ['sɔːftli] .

'	Poor	dears	!	'	sighed	Miss	Vere	softly	.
-	贫穷的	亲爱的们	!	-	叹了口气	错过	维尔	轻轻	.

“可怜的孩子们！”维尔小姐轻轻叹了口气。

- [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] —

'	I	remember	once	when	my	husband	and	I	were	—
-	我	记住	一次	什么时候	我的	丈夫	和	我	是	—

“我记得有一次，我和我丈夫——”

- [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['ælɪs] ['leitən] .

'	But	here	she	was	interrupted	by	Alice	Leyton	.
-	但	这里	她	曾是	中断	经过	爱丽丝	莱顿	.

但她的话被爱丽丝·莱顿打断了。

- [mɪs] ['vɪr] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [hɪr] ,

'	Miss	Vere	,	'	she	exclaimed	,	loud	enough	for	all	the	table	to	hear	,
-	错过	维尔	,	-	她	惊呼	,	大声	足够的	为了	全部	这	桌子	到	听到	,

“维尔小姐！”她大声喊道，声音大到餐桌上的所有人都听见了。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ? - [-]

'	do	you	know	what	you	said	?	'	[	16	]
-	做	你	知道	什么	你	说	?	-	[	-	]

“你知道你说了什么吗？”[16]

- [wʌt] [dɪd][aɪ][seɪ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['smaɪlɪŋ] .

'	What	did	I	say	?	'	asked	the	actress	,	smiling	.
-	什么	做过	我	说	?	-	问	这	演员	,	微笑	.

“我说了什么？”女演员笑着问道。

- [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

'	Your	husband	!
-	你的	丈夫	!

“你的丈夫！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['mærid] ?

Are	you	really	married	?
是	你	真的	已婚	?

你真的结婚了吗?

- [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] , [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

'	At	that	question	,	the	curiosity	of	all	the	passengers	was	aroused	,
-	在	那	问题	,	这	好奇心	的	全部	这	乘客	曾是	被唤醒	,

“这个问题引起了所有乘客的好奇心。”

[ænd; ənd] [nʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv]['vəːnən] [blaiθ] .

and	none	more	so	than	that	of	Vernon	Blythe	.
和	没有任何	更多的	所以	比	那	的	弗农	布莱斯	.

其中最令人印象深刻的莫过于弗农·布莱斯。

[ðə; ði] ['æktrəs] [glɑ:nst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] , [ɪn] [ə'mju:zd]
The actress glanced up and down the table at the expectant faces , in amused
这 演员 瞥了一眼 向上 和 向下 这 桌子 在 这 怀孕 面孔 , 在 觉得好笑
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

这位女演员带着一丝惊讶和好笑，上下打量着餐桌上那些充满期待的面孔。

- ['mærid] !
' Married !
- 已婚 !

'已婚!

- [ʃi:; ʃi] ['ekəud] , ['læfɪŋ] ['merəli] .
' she echoed , laughing merrily .
- 她 回声 , 笑 兴高采烈地 .

她笑着附和道。

- [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
' I thought all the world knew as much as that .
- 我 想法 全部 这 世界 知道 作为 很多 作为 那 .

“我以为全世界都知道这些。”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] ['mærid] .
Why , of course I'm married .
为什么 , 的 课程 我是 已婚 .

我当然结婚了。

[du:] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ?
Do I look like an old maid ?
做 我 看 喜欢 一个 老的 女佣 ?

我看起来像个老处女吗?

[wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l] [səs'piʃənz] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
What horrible suspicions have attached themselves to me !
什么 可怕 怀疑 有 随附的 他们自己 到 我 !

我身上竟然背负了如此可怕的嫌疑!

[aɪv] [bɪn] ['mærid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] .
I've been married for the last ten years .
我已经 到过 已婚 为了 这 最后的 十 年 .

我结婚已经十年了。

[aɪ] [hæv; həv] [faɪv] ['tʃɪldrən] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] , - [æt; ət] [hoʊm] . -
I have five children , ' she added , in a faltering voice , ' at home . '
我 有 五 孩子们 , - 她 额外 , 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , - 在 家 . -

“我家里有五个孩子，”她颤抖着声音补充道。

- [faɪv] ['tʃɪldrən] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['ælɪs] .
' Five children ! ' repeated Alice .
- 五 孩子们 ! - 重复 爱丽丝 .

“五个孩子！”爱丽丝重复道。

- [oʊ] , [mɪs] ['vɪr] , [du:] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
' Oh , Miss Vere , do tell me about them .
- 哦 , 错过 维尔 , 做 告诉 我 关于 他们 .

“哦，维尔小姐，请您跟我说说她们的故事吧。”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [bɔɪz] [ɔ:r] ['gɝ:lz] ? -
What are their names , and are they boys or girls ? '
什么 是 他们的 姓名 , 和 是 他们 男孩们 或者 女孩们 ? -

他们叫什么名字？是男孩还是女孩?

- [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] [frend] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

'	Not	now	,	dear	,	'	said	her	friend	,	as	she	dashed	her	hand	across	her	eyes	.
-	不是	现在	，亲爱的	,	-	说	她	朋友	,	作为	她	虚线	她	手	穿过	她	眼睛	.	

“现在不行，亲爱的，”她的朋友说着，用手抹了抹眼睛。

- [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ˈkæbɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [-]

'	Come	to	my	cabin	to	-	morrow	,	and	you	shall	see	[	17	]
-	来	到	我的	舱	到	-	明天	,	和	你	将	看	[	-	]

“明天到我的小屋来，你就会看到[17]

[ɔːl][ðer; ðər] [ˈfəutəgræfs] .

all	their	photographs	.
全部	他们的	照片	.

他们所有的照片。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — [wel] , [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

But	if	I	talk	of	them	now	—	well	,	not	to	put	too	fine	a	point	upon	it	,
但	如果	我	讲话	的	他们	现在	—	出色地	,	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	之上	它	,

但如果我现在谈论它们——好吧，说得更直白些，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [maɪ] [lʊks] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . -

I	shall	begin	to	cry	,	and	spoil	my	looks	for	to	-	night	.	'
我	将	开始	到	哭	,	和	剧透	我的	看起来	为了	到	-	夜晚	.	-

我快要哭出来了，今晚的妆容就毁了。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ? - [sed] [ˈælɪs] [ˈstuːpɪdli] .

'	How	can	you	make	up	your	mind	to	leave	them	?	'	said	Alice	stupidly	.
-	如何	能	你	制作	向上	你的	头脑	到	离开	他们	?	-	说	爱丽丝	愚蠢地	.

“你怎么能下定决心离开他们呢？”爱丽丝傻傻地问道。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

'	I	am	obliged	to	make	up	my	mind	to	it	.
-	我	是	有义务	到	制作	向上	我的	头脑	到	它	.

我必须尽快做出决定。

[aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

I	leave	them	for	their	sakes	as	well	as	for	my	own	.
我	离开	他们	为了	他们的	清酒	作为	出色地	作为	为了	我的	自己的	.

我离开他们，既是为了他们，也是为了我自己。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈvaɪdɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	my	heart	is	very	much	divided	,	you	know	.
但	我的	心	是	非常	很多	分割	,	你	知道	.

但你知道，我的内心非常矛盾。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæf][ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][hæf][ɪn] [nuː] [ˈziːlənd] .

It	is	half	in	England	,	and	half	in	New	Zealand	.
它	是	一半	在	英格兰	,	和	一半	在	新的	新西兰	.

一半在英国，一半在新西兰。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [ˈmænɪdʒər] , [ænd; ənd] [ˌpriˈsiːdid] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][baɪ] [θriː] [mʌnθs] .

My	husband	is	my	business	manager	,	and	preceded	me	there	by	three	months	.
我的	丈夫	是	我的	商业	经理	,	和	之前	我	那里	经过	三	几个月	.

我丈夫是我的业务经理，他比我早三个月到那里工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈkæntərˌberi] ,

I	shall	meet	him	when	we	arrive	at	Canterbury	,
我	将	见面	他	什么时候	我们	到达	在	坎特伯雷	,

我们到达坎特伯雷后，我会与他见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and **that** **thought** **is** **quite** **enough** **to** **counterbalance** **the** **pain** **of** **parting** **with**
和 那 想法 是 相当 足够的 到 抗衡 这 疼痛 的 离别 和
[maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
my **children** **.**
我的 孩子们 .

想到这一点，就足以抵消与孩子们分别的痛苦。

- [pʊr] [ˈhærəld] [ˈgriːnˌwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪdʒɪt] [soʊ] [ˈdredfəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs]
' Poor Harold Greenwood had been fidgeting so dreadfully on his seat during this
- 贫穷的 哈罗德 格林伍德 有 到过 坐立不安 所以 极其糟糕 在 他的 座位 期间 这
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“可怜的哈罗德·格林伍德在谈话过程中一直焦躁不安地在座位上扭来扭去。”

[ðæt] [hiː; hi] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈæktrəsɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
that he attracted the actress's attention .
那 他 吸引 这 女演员的 注意力 .

他吸引了这位女演员的注意。

- [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [əˈfendɪd] , [ˈmɪstər] [ˈgriːnˌwʊd] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
' You mustn't be offended , Mr Greenwood , ' she continued ,
- 你 不得 是 被冒犯了 , 先生 格林伍德 , - 她 持续 ,

“格林伍德先生，您不必生气，”她继续说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈʃed] [terz] , [-]
smiling with her beautiful eyes still wet with unshed tears , [18]
微笑 和 她 美丽的 眼睛 仍然 湿的 和 未开 眼泪 , [-]

她面带微笑，美丽的眼睛里还噙着未流下的泪水[18]

- [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
' if I tell you that why I took a fancy to you is because there is something in
- 如果 我 告诉 你 那 为什么 我 采取 一个 想要 到 你 是 因为 那里 是 某物 在
[jʊr; jər] [feɪs] ,
your face ,
你的 脸 ,

“如果我告诉你我喜欢你的原因是因为你的脸上有一种特别的气质，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [her] , [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈeldɪst] [bɔɪ] .
and the colour of your hair , that reminds me of my eldest boy .
和 这 颜色 的 你的 头发 , 那 提醒 我 的 我的 长子 男生 .

你的头发颜色，让我想起了我的大儿子。

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] !
Dear little fellow !
亲爱的 小的 同伴 !

可爱的小家伙！

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wen] [aɪ] [left] [ˈɪŋglənd] ,
he went to school for the first time when I left England ,
他 去 到 学校 为了 这 第一的 时间 什么时候 我 左边 英格兰 ,

我离开英国后，他第一次去上学。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .
and I thought we should both have broken our hearts .
和 我 想法 我们 应该 两个都 有 破碎的 我们的 心 .

我想我们俩都应该心碎。

[ɪf] [ˈmɪstər] [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] — -
If Mr Perkins were only with me — '
如果 先生 珀金斯 是 仅有的 和 我 — -

如果珀金斯先生能和我在一起就好了——

- [ɪz]['mɪstər]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? - [in'kwaiəd] ['ælɪs] .

'	Is	Mr	Perkins	your	husband	?	'	inquired	Alice	.
-	是	先生	珀金斯	你的	丈夫	?	-	询问	爱丽丝	.

“珀金斯先生是你的丈夫吗？”爱丽丝问道。

[mɪs] ['vɪr] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

Miss	Vere	burst	out	laughing	.
错过	维尔	爆裂	出去	笑	.

维尔小姐突然大笑起来。

- [jes] , [maɪ] [dɪr] !

'	Yes	,	my	dear	!
-	是的	,	我的	亲爱的	!

'是的亲爱的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

It	is	really	true	;	but	for	Heaven's	sake	don't	pursue	the	subject	.
它	是	真的	真的	;	但	为了	天	清酒	不	追求	这	主题	.

这确实是真的；但看在上帝的份上，千万别再追问这个话题了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

I	am	Mrs	Perkins	.
我	是	太太	珀金斯	.

我是珀金斯太太。

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] .

But	I	keep	it	a	secret	of	blood	and	death	.
但	我	保持	它	一个	秘密	的	血	和	死亡	.

但我把它当作一个血腥和死亡的秘密。

[pliːz] ['nevər] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['eməli] ['vɪr] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

Please	never	call	me	anything	but	Emily	Vere	,	or	I	shall	not	answer	to	the	name
请	绝不	称呼	我	任何事物	但	艾米丽	维尔	,	或者	我	将	不是	回答	到	这	姓名

.

:
.

请不要叫我艾米丽·维尔以外的任何名字，否则我不会回应这个名字。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] .

And	now	it	must	be	time	to	go	and	see	after	our	dresses	.
和	现在	它	必须	是	时间	到	去	和	看	后	我们的	连衣裙	.

现在该去照看我们的裙子了。

['mɪstər] ['griːnˌwʊd] !

Mr	Greenwood	!
先生	格林伍德	!

格林伍德先生!

['dɪdnt] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['leɪdiːz] - [meɪd][tuː; tə] - [naɪt] ?

didn't	I	promise	to	be	your	lady's	-	maid	to	-	night	?
没有	我	承诺	到	是	你的	女士的	-	女佣	到	-	夜晚	?

我不是答应过今晚做你的女仆吗?

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] ['kɑːstuːm] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] ,

If	you	find	any	difficulty	in	arranging	your	costume	,	come	to	my	cabin	,
如果	你	寻找	任何	困难	在	安排	你的	戏服	,	来	到	我的	舱	,

如果你在准备服装方面遇到任何困难，请到我的小屋来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pleɪ] “ [nɜːrs] ” [tuː; tə]

and	I	will	try	and	imagine	you	are	my	little	boy	,	and	play	“	nurse	”	to
和	我	将要	尝试	和	想象	你	是	我的	小的	男生	,	和	玩	“	护士	”	到

[juː; jʊ] — - [-]

you	—	'	[	19	]
你	—	-	[	-	]

我会试着想象你是我的小男孩，扮演“护士”来照顾你——[19]

- [noʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

'	No	,	no	,	thank	you	!
-	不	,	不	,	感谢	你	!

“不，不，谢谢！”

- ['stæməd] ['hærəld] ['griːnˌwʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['teɪbl] .

'	stammered	Harold	Greenwood	,	as	he	tried	to	make	his	escape	from	table	.
-	结结巴巴	哈罗德	格林伍德	,	作为	他	尝试	到	制作	他的	逃脱	从	桌子	.

“哈罗德·格林伍德结结巴巴地说着，试图从桌子旁逃走。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

'	I	shall	be	all	right	,	don't	you	know	?
-	我	将	是	全部	正确的	,	不	你	知道	?

“我会没事的，你不知道吗？”

- [bʌt; bət][dʒæk] [blaiθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [mæg'nænɪməs] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [hju'milieitid] [retʃ]

'	But	Jack	Blythe	was	not	sufficiently	magnanimous	to	let	the	humiliated	wretch
-	但	杰克	布莱斯	曾是	不是	足够	坦荡	到	让	这	受辱	可怜虫

[pæs] [hɪm; ɪm] ,

pass	him	,
经过	他	,

但杰克·布莱斯不够宽宏大量，不肯放过这个受尽屈辱的可怜虫。

[wɪ'ðaʊt] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] .

without	standing	a	jest	at	his	own	expense	.
没有	常设	一个	笑话	在	他的	自己的	费用	.

他不会拿自己开玩笑。

- [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz] ['griːnˌwʊd] [traɪd] [tuː; tə] [slɪŋk] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

'	I	say	,	old	fellow	,	'	he	called	out	,	as	Greenwood	tried	to	slink	by	his	chair	,
-	我	说	,	老的	同伴	,	-	他	称为	出去	,	作为	格林伍德	尝试	到	潜行	经过	他的	椅子	,

“我说，老伙计，”他喊道，格林伍德正试图悄悄地从他的椅子旁溜过去。

- [dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	don't	you	forget	your	promise	to	me	of	this	morning	.
-	不	你	忘记	你的	承诺	到	我	的	这	早晨	.

你可别忘了今天早上你对我的承诺。

[juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər]['mɪsɪz] ['griːnˌwʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

You'll	be	sure	to	introduce	me	to	the	future	Mrs	Greenwood	as	soon	as
你会	是	当然	到	介绍	我	到	这	未来	太太	格林伍德	作为	很快	作为

[ðə; ði] [θi'ætrɪklz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

the	theatricals	are	over	,
这	戏剧	是	超过	,

演出结束后，你一定要尽快把我介绍给未来的格林伍德夫人。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər][ɔːl] [hætʃt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][æz; əz] [gʊd]

For	the	chickens	are	all	hatched	,	you	know	,	and	the	business	is	as	good
为了	这	鸡	是	全部	孵化	,	你	知道	,	和	这	商业	是	作为	好的

[æz; əz] ['setld] [ɔːl'redi] .

as	settled	already	.
作为	定居	已经	.

你知道，一切都已尘埃落定，这桩生意也基本尘埃落定了。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]

'	But	the	unhappy	Mr	Greenwood	would	not	even	attempt	to	say	a	word	in
-	但	这	不开心	先生	格林伍德	会	不是	甚至	试图	到	说	一个	单词	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] .

his	own	defence	.
他的	自己的	防御	.

但郁闷的格林伍德先生甚至不愿为自己辩解一句。

['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] ['vəːnən] [blaiθ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə]

Wrenching	his	coat	-	sleeve	from	the	grasp	of	Vernon	Blythe	,	he	rushed	to
扭动	他的	外套	-	袖子	从	这	抓牢	的	弗农	布莱斯	,	他	匆忙	到

[hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

his	berth	,
他的	泊位	,

他一把从弗农·布莱斯手中挣脱衣袖，冲向自己的铺位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . [-]

and	was	seen	no	more	till	he	appeared	upon	the	stage	.	[	20	]
和	曾是	已见	不	更多的	直到	他	出现	之上	这	阶段	.	[	-	]

之后便再也没有人见过他，直到他出现在舞台上。[20]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[greɪs] [ænd; ənd] ['gɑːdfri] .

GRACE	AND	GODFREY	.
优雅	和	戈弗雷	.

格蕾丝和戈弗雷。

- ['hɑːrlənd] [ænd; ənd] [greɪs] [væn'sitət] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

ODFREY	HARLAND	and	Grace	Vansittart	were	neither	of	them	included	in	the
-	哈兰德	和	优雅	范西塔特	是	两者都不	的	他们	包括	在	这

['æmətər] ['kʌmpəni] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] .

amateur	company	that	was	to	perform	that	evening	on	board	the	Pandora	.
业余	公司	那	曾是	到	履行	那	晚上	在	木板	这	潘多拉	.

奥弗雷·哈兰德和格蕾丝·范西塔特都没有被列入当晚在潘多拉号上表演的业余剧团名单中。

[pɑːrts][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔtid] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [mɪs] [væn'sitət] ,

Parts	had	been	allotted	to	both	of	them	at	first	,	but	Miss	Vansittart	,
部分	有	到过	分配	到	两个都	的	他们	在	第一的	,	但	错过	范西塔特	,

起初她们两人都被分配了角色，但是范西塔特小姐，

[huː] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

who	had	no	idea	of	acting	,
WHO	有	不	主意	的	表演	,

他完全不懂表演，

[faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪnz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [pə'ziʃənz] ,

found	so	much	difficulty	in	learning	her	lines	and	taking	up	her	positions	,
成立	所以	很多	困难	在	学习	她	线条	和	采取	向上	她	职位	,

她发现自己很难记住台词和摆好姿势。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['voʊtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜ:rn][ə; eɪ] [bɔ:r] , [ænd; ənd] [θroʊn] [ʌp][hɜ:r; hər]

that	she	had	voted	the	whole	concern	a	bore	,	and	thrown	up	her
那	她	有	投票	这	所有的	忧虑	一个	钻孔	,	和	抛掷	向上	她

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

engagement	in	consequence	.
订婚	在	结果	.

她认为整个事件都很无聊，因此取消了婚约。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɪstər]['hɑ:rlənd][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:lətɪk] [-]

Upon	which	Mr	Harland	had	thought	it	politic	[	21	]
之上	哪个	先生	哈兰德	有	想法	它	政治	[	-	]

哈兰先生认为这样做是明智的[21]

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [su:t] .

to	follow	suit	.
到	跟随	套装	.

效仿。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [greɪs] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][sɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] ['mɪmɪk] [lʌv]

He	knew	that	Grace	would	not	like	to	sit	out	and	watch	him	making	mimic	love
他	知道	那	优雅	会	不是	喜欢	到	坐	出去	和	手表	他	制作	模仿	爱

[tu:; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

to	another	woman	,
到	其他	女士	,

他知道格蕾丝不会喜欢袖手旁观，看着他假装和另一个女人做爱。

[soʊ][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [wel] ;

so	he	told	her	that	he	preferred	sitting	out	as	well	;
所以	他	讲述	她	那	他	首选	坐着	出去	作为	出色地	;

所以他告诉她，他也更喜欢坐在外面；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]

and	she	was	only	too	delighted	at	his	apparent	devotion	to	refuse	to
和	她	曾是	仅有的	也	高兴极了	在	他的	明显	虔诚	到	拒绝	到

[ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] .

accept	it	.
接受	它	.

她对他的殷勤表现得非常高兴，自然不会拒绝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

It	was	an	old	story	between	them	.
它	曾是	一个	老的	故事	之间	他们	.

这是他们之间一段由来已久的故事。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][a:ts][baɪ] [wɪtʃ]

The	woman	was	so	deeply	in	love	as	to	be	blind	to	the	arts	by	which
这	女士	曾是	所以	深	在	爱	作为	到	是	瞎的	到	这	艺术	经过	哪个

[ðə; ði][mæn][led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [ʃerd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

the	man	led	her	to	believe	that	he	shared	her	feelings	.
这	男人	引领	她	到	相信	那	他	共享	她	情怀	.

这位女子爱得太深，以至于对男子用各种手段让她相信他也爱着她的艺术视而不见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gɑ:dfri] - ['pɑ:ləsi][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tentɪv]

And	it	was	Godfrey	Harland's	policy	to	be	more	than	usually	attentive
和	它	曾是	戈弗雷	-	政策	到	是	更多的	比	通常	细心

[tu:; tə] [mɪs] [væn'sitət] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .

to	Miss	Vansittart	at	this	period	.
到	错过	范西塔特	在	这	时期	.

在这一时期，戈弗雷·哈兰德采取的策略是比平时更加关注范西塔特小姐。

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər][foʊks] .

He	saw	plainly	that	something	had	gone	wrong	with	the	older	folks	.
他	锯	显然	那	某物	有	已消失	错误的	和	这	老	各位	.

他清楚地看出，那些老年人出了什么问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [pə'laɪt] ;

They	were	still	polite	;
他们	是	仍然	有礼貌的	;

他们仍然很有礼貌；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ]

but	all	the	cordiality	with	which	they	had	first	greeted	him	had	died	away
但	全部	这	亲切	和	哪个	他们	有	第一的	问候	他	有	死亡	离开

.

:

.

但是，他们最初对他表现出的所有热情都已消失殆尽。

['mɪstər] - ['mænər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [kuːl] ,

Mr	Vansittart's	manner	had	become	distant	and	cool	,
先生	-	方式	有	变得	遥远	和	凉爽的	,

范西塔特先生的态度变得疏远而冷漠。

[waɪlst] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

whilst	the	old	lady	avoided	him	on	every	possible	occasion	.
而	这	老的	女士	避免	他	在	每一个	可能的	场合	.

老太太则处处躲避他。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

He	began	seriously	to	fear	that	they	were	only	keeping	up	appearances	until	they
他	开始	严重地	到	害怕	那	他们	是	仅有的	保持	向上	外貌	直到	他们

[ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

arrived	at	Tabbakooloo	,
到达的	在	-	,

他开始严重担心他们只是在维持表面功夫，直到抵达塔巴库卢为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [-]

and	that	[	22	]
和	那	[	-	]

并且[22]

[sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

some	disagreeable	surprise	awaited	him	there	.
一些	令人不快的	惊喜	等待中	他	那里	.

在那里，他将遭遇一些不愉快的意外。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It	therefore	behoved	him	to	make	all	the	running	he	could	with	the
它	所以	应尽的义务	他	到	制作	全部	这	跑步	他	可以	和	这

['dɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

daughter	before	they	reached	their	destination	,
女儿	前	他们	达到	他们的	目的地	,

因此，他必须带着女儿尽可能快地奔跑，才能赶在到达目的地之前到达目的地。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

so	that	there	might	be	no	chance	of	her	acquiescing	in	the	decision	of
所以	那	那里	可能	是	不	机会	的	她	默许	在	这	决定	的

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

这样一来，她就完全没有机会同意父母的决定了。

[ɪf] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

if	that	decision	proved	to	be	against	him	.
如果	那	决定	已证实	到	是	反对	他	.

如果那个决定最终对他不利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪ'nʌf] ([æz; əz] [wɪl] ['færəl] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd]) [tuː; tə][get]

He	was	quite	unprincipled	enough	(	as	Will	Farrell	had	suggested	)	to	get
他	曾是	相当	毫无原则的	足够的	(	作为	将要	法雷尔	有	建议	)	到	得到

[ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

the	girl	into	his	power	,
这	女孩	进入	他的	力量	,

他（正如威尔·法瑞尔所暗示的那样）毫无原则，竟然能把那个女孩控制在自己手中。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

so	that	there	should	be	no	turning	back	for	her	.
所以	那	那里	应该	是	不	转弯	后退	为了	她	.

所以她没有回头路了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

The	little	stage	on	which	the	comedy	was	to	be	represented	,
这	小的	阶段	在	哪个	这	喜剧	曾是	到	是	代表	,

演出喜剧的小舞台，

[kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [plæŋks] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['fʊtlaɪts]

consisted	of	a	few	planks	raised	in	the	steerage	,	with	a	row	of	footlights
由……组成	的	一个	很少	木板	提高	在	这	统舱	,	和	一个	排	的	脚灯

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

由几块架在统舱的木板组成，木板前面有一排脚灯。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðɪs] [grænd] [ə'keɪʒn] ,

which	,	to	do	honour	to	this	grand	occasion	,
哪个	,	到	做	荣誉	到	这	盛大	场合	,

为了向这一盛大场合致敬，

[hæd; həd] [bɪn] [sə:'maunt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən][dʒæk][ænd; ənd] ['ʌðər]

had	been	surmounted	above	and	around	with	the	Union	Jack	and	other
有	到过	克服	多于	和	大约	和	这	联盟	杰克	和	其他

[flægz] ,

flags	,
旗帜	,

上方和周围都飘扬着英国国旗和其他旗帜。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'siːniəm] .

in	the	form	of	a	proscenium	.
在	这	形式	的	一个	舞台口	.

以舞台框的形式呈现。

[ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] , [bentʃiz] , [tʃests] , ['bærəlz] ,

The	auditorium	,	which	was	filled	with	chairs	,	benches	,	chests	,	barrels	,
这	礼堂	,	哪个	曾是	已填	和	椅子	,	长椅	,	箱子	,	桶	,

礼堂里摆满了椅子、长凳、箱子、木桶，

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz] [siːts] , [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [kəm'pliːt]

and	any	other	articles	capable	of	being	used	as	seats	,	was	left	in	complete
和	任何	其他	文章	有能力的	的	存在	用过的	作为	座位	,	曾是	左边	在	完全的

['dɑːrknəs] , [ðə; ði]['oʊnli] [-]

darkness	,	the	only	[	23	]
黑暗	,	这	仅有的	[	-	]

以及任何其他可以用作座椅的物品，都被完全遗弃在黑暗中，唯一[23]

[laɪt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɔɪl] [læmp] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

light	being	an	oil	lamp	hung	in	the	entry	to	guide	the	feet	of	the	audience	.
光	存在	一个	油	灯	悬挂	在	这	入口	到	指导	这	脚	的	这	观众	.

入口处悬挂着一盏油灯，用来引导观众的脚步。

[ə; eɪ] [roʊp] [taɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] - [stɔːlz] , - [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

A	rope	tied	across	the	upper	end	distinguished	the	'	stalls	,	'	reserved	for	the
一个	绳索	系	穿过	这	上	结尾	杰出的	这	-	摊位	,	-	预订的	为了	这

[sə'luːn] ['pæsndʒɚ] ,

saloon	passengers	,
酒吧	乘客	,

一根系在上端的绳子标示着“包厢”，这些包厢是专供车厢乘客使用的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] - [pɪt] , - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

from	the	'	pit	,	'	which	was	given	over	indiscriminately	to	the	rest	of	the
从	这	-	坑	,	-	哪个	曾是	给定	超过	不加区分地	到	这	休息	的	这

['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

ship's	company	.
船的	公司	.

从“坑”里，不分青红皂白地分配给了船上的其他船员。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] ,

All	had	been	cordially	invited	to	attend	,
全部	有	到过	诚挚地	受邀	到	出席	,

所有人都被热情邀请参加。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kræmd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

and	the	place	was	crammed	for	some	time	before	the	hour	of
和	这	地方	曾是	拥挤	为了	一些	时间	前	这	小时	的

[kə'mensmənt] ;

commencement	;
开始	;

开课前，那里已经人山人海了。

[bʌt; bət] [wɪl] ['færəl] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

but	Will	Farrell	had	been	before	everybody	else	,
但	将要	法雷尔	有	到过	前	大家	别的	,

但威尔·法瑞尔比其他人都早得多。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [siːts] [fɔːr; fər] ['aɪrɪs] [ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃiz] [ðæt]

and	secured	seats	for	Iris	and	Maggie	and	himself	on	the	benches	that
和	安全	座位	为了	鸢尾花	和	玛吉	和	他自己	在	这	长椅	那

[stʊd] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'riːnə] .

stood	nearest	to	the	reserved	portion	of	the	arena	.
站立	最近的	到	这	预订的	部分	的	这	竞技场	.

他们为艾瑞斯、玛吉和他自己在靠近体育馆预留区域的长椅上找到了座位。

['aɪrɪs] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Iris	had	,	of	course	,
鸢尾花	有	,	的	课程	,

当然，艾瑞斯也拥有……

[ɪn'fɔːrmd] ['mægi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd]

informed	Maggie	of	the	confidence	that	had	taken	place	between	herself	and
知情的	玛吉	的	这	信心	那	有	已采取	地方	之间	她自己	和

['mɪstər] ['færəl] ,

Mr	Farrell	,
先生	法雷尔	,

告知玛吉她和法雷尔先生之间发生的信任关系，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [rɪ'viːl]

and	the	women	were	equally	anxious	to	see	what	the	evening	would	reveal
和	这	女性	是	同样地	焦虑的	到	看	什么	这	晚上	会	揭示

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

女人们同样迫切地想知道，这个夜晚会给她们带来什么。

[noʊ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['aɪrɪs]['hɑːrlənd]

No	one	who	was	not	expecting	to	see	her	would	have	recognised	Iris	Harland
不	一	WHO	曾是	不是	期待	到	看	她	会	有	已确认	鸢尾花	哈兰德

.

:
.

任何没有预料到会见到她的人都不会认出艾瑞斯·哈兰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['tuːθeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ræpɪŋ]

She	had	pleaded	an	attack	of	toothache	as	an	excuse	for	wrapping
她	有	恳求	一个	攻击	的	牙疼	作为	一个	原谅	为了	包装

[ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['wʊlən] [-]

up	her	head	in	a	black	woollen	[	24	]
向上	她	头	在	一个	黑色的	羊毛	[	-	]

她声称牙痛发作，以此为借口用黑色羊毛毯包住了头[24]

[ʃɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli]

shawl	,	and	had	so	enveloped	her	features	that	they	would	have	scarcely
披肩	,	和	有	所以	被包裹	她	特征	那	他们	会	有	几乎

[bɪn] ['vɪzəb(ə)l] ,

been	visible	,
到过	可见的	,

披肩将她的脸完全遮盖住，以至于几乎看不见她的五官。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] .

even	had	there	been	light	enough	to	distinguish	them	.
甚至	有	那里	到过	光	足够的	到	区分	他们	.

即使光线足够明亮，可以分辨它们。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [kə'menst] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪrd] , ['fɑːloʊd]

A	few	minutes	before	the	representation	commenced	,	the	captain	appeared	,	followed
一个	很少	分钟	前	这	表示	开始	,	这	队长	出现	,	随后

[baɪ][ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒə˞] ,

by	the	saloon	passengers	,
经过	这	酒吧	乘客	,

演出开始前几分钟，船长出现了，随后是头等舱的乘客。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ,

who	,	with	a	good	deal	of	laughing	and	talking	,	took	their	seats	,
WHO	,	和	一个	好的	交易	的	笑	和	说	,	采取	他们的	座位	,

他们一边说笑一边落座，

[ænd; ənd]['aɪrɪs] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'dʌkt] [mɪs] [væn'sitət] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Iris	shrank	back	as	she	saw	her	husband	conduct	Miss	Vansittart	to	the
和	鸢尾花	缩小	后退	作为	她	锯	她	丈夫	执行	错过	范西塔特	到	这

[tʃerz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

chairs	just	in	front	of	her	,
椅子	只是	在	正面	的	她	,

看到丈夫领着范西塔特小姐走到她面前的椅子旁，艾瑞斯不禁缩回了身子。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

so	that	there	were	but	a	couple	of	feet	between	them	.
所以	那	那里	是	但	一个	夫妻	的	脚	之间	他们	.

他们之间只隔着几英尺的距离。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ;

He	threw	a	careless	glance	behind	him	as	he	took	his	seat	;
他	扔	一个	粗心	瞥一眼	在后面	他	作为	他	采取	他的	座位	;

他坐下时漫不经心地回头看了一眼；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['daʊdi] - ['lʊkɪŋ] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə˞] , [æz; əz][hiː; hi]

but	seeing	only	a	couple	of	dowdy	-	looking	steerage	passengers	,	as	he
但	看到	仅有的	一个	夫妻	的	土气的	-	寻找	统舱	乘客	,	作为	他

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

但他看到的却只有几个衣着邋遢的三等舱乘客，正如他想象的那样。

[dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

did	not	give	them	a	second	thought	throughout	the	evening	.
做过	不是	给	他们	一个	第二	想法	自始至终	这	晚上	.

整个晚上我都没再想起他们。

[greɪs] [væn'sitət] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

Grace	Vansittart	was	looking	flushed	and	handsome	,
优雅	范西塔特	曾是	寻找	酡	和	英俊的	,

格蕾丝·范西塔特面色红润，容光焕发。

[ðoʊ] [drest] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,

though	dressed	in	an	extravagant	fashion	for	a	performance	on	board	ship	,
尽管	穿着	在	一个	靡	时尚	为了	一个	表现	在	木板	船	,

尽管穿着华丽的服装是为了在船上表演，

[ænd; ənd] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][wʌz; wəz][moʊst] [ə'tentɪv] [ɪn] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] [ə'baʊt]

and	Godfrey	Harland	was	most	attentive	in	folding	her	crimson	shawl	about
和	戈弗雷	哈兰德	曾是	最多	细心	在	折叠式的	她	赤红	披肩	关于

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

戈弗雷·哈兰德非常细心地将她那条深红色的披肩搭在肩上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'pɑːn] . [-]

and	seeing	that	she	had	something	to	rest	her	feet	upon	.	[	25	]
和	看到	那	她	有	某物	到	休息	她	脚	之上	.	[	-	]

并且看到她有东西可以让她把脚放在上面。[25]

- [duː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - ['aɪrɪs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn] [frentʃ] ,

'	Do	keep	it	on	,	my	darling	,	'	Iris	heard	him	say	in	French	,
-	做	保持	它	在	,	我的	亲爱的	,	-	鸢尾花	听到	他	说	在	法语	,

“亲爱的，别摘下来，”艾瑞斯听到他用法语说。

[æz; əz] [greɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] [ræp] ['rædər] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

as	Grace	threw	the	wrap	rather	impatiently	from	her	.
作为	优雅	扔	这	裹	相当	不耐烦地	从	她	.

格蕾丝有些不耐烦地把裹布扔了出去。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [drɑːft] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [slaɪt]

'	There	is	a	horrid	draught	in	this	place	,	and	you	know	you	have	a	slight
-	那里	是	一个	可怕的	草稿	在	这	地方	,	和	你	知道	你	有	一个	轻微

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

“这里冷风特别厉害，你知道自己有点感冒了。”

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . -

For	my	sake	keep	it	on	.	'
为了	我的	清酒	保持	它	在	.	-

为了我好，请继续开着。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['hiːd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , - ['wɪspəd] ['færəl] [tuː; tə]['aɪrɪs] .

'	I	was	sure	he'd	bring	her	here	,	'	whispered	Farrell	to	Iris	.
-	我	曾是	当然	他会	带来	她	这里	,	-	低声说道	法雷尔	到	鸢尾花	.

“我确信他会把她带到这里来，”法雷尔低声对艾瑞斯说。

- [ɔːl][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] , [get][æz; əz][kloʊz][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

'	All	the	old	people	,	you	see	,	get	as	close	as	they	can	to	the	stage	,
-	全部	这	老的	人们	,	你	看	,	得到	作为	关闭	作为	他们	能	到	这	阶段	,

你看，所有的老人都尽可能地靠近舞台。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['betər] .

so	that	they	may	see	and	hear	the	better	.
所以	那	他们	可能	看	和	听到	这	更好的	.

这样他们就能看得更清楚，听得更清楚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪz] ['niːðər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] .

But	his	object	is	neither	to	be	seen	nor	heard	.
但	他的	目的	是	两者都不	到	是	已见	也不	听到	.

但他的目的既不为人所见，也不为人所闻。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['lɪŋgoʊ] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [mɪs] ['dʌgləs] ?

Can	you	understand	the	lingo	they're	talking	,	Miss	Douglas	?
能	你	理解	这	行话	它们是	说	,	错过	道格拉斯	?

道格拉斯小姐，您能听懂他们说的那些话吗?

- ['aɪrɪs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

'	Iris	nodded	her	head	.
-	鸢尾花	点头	她	头	.

艾瑞斯点了点头。

- [oʊ] ! [wel] , [ðen] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

'	Oh	!	well	,	then	,	it's	all	right	.
-	哦	!	出色地	,	然后	,	它是	全部	正确的	.

“哦！那好吧，没关系。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trɪk] [ˌjuː 'es] .

But	I	was	afraid	he	was	going	to	trick	us	.
但	我	曾是	害怕的	他	曾是	去	到	诡计	我们	.

但我担心他会骗我们。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [diːp] - [ən] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] . -

He	is	a	deep	'	un	,	and	no	mistake	.	'
他	是	一个	深的	-	联合国	,	和	不	错误	.	-

他是个深沉的人，这一点毋庸置疑。

- [hʌʃ] , [wɪl] , - [sed] ['mægi] , - [ðə; ði] ['pleɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

'	Hush	,	Will	,	'	said	Maggie	,	'	the	play's	going	to	begin	.
-	嘘	,	将要	,	-	说	玛吉	,	-	这	戏剧的	去	到	开始	.

“嘘，威尔，”玛吉说，“演出要开始了。”

- [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

'	At	that	juncture	all	eyes	turned	to	the	stage	,
-	在	那	契机	全部	眼睛	转向	到	这	阶段	,

“那一刻，所有人的目光都转向了舞台。”

[ænd; ənd]['daɪvərz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [mɪs] [-] [ʃɔːrt] - ['weɪstɪd] [dres]

and	divers	were	the	opinions	as	to	whether	Miss	Vere's	short	-	waisted	dress
和	潜水员	是	这	意见	作为	到	无论	错过	维尔的	短的	-	腰部	裙子

[ʌv; əv] ['sʌnflaʊər] [hjuː] ,

of	sunflower	hue	,
的	向日葵	色调	,

而对于维尔小姐那件向日葵色的短腰连衣裙是否得体，人们的看法则各不相同。

[taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæʃ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ɔːr] [mɪs] - [sɔːft] [waɪt] [-]

tied	with	a	sash	under	her	arms	,	or	Miss	Leyton's	soft	white	[	26	]
系	和	一个	窗扇	在下面	她	武器	,	或者	错过	-	柔软的	白色的	[	-	]

腋下系着一条腰带，或者莱顿小姐的柔和白色[26]

['mʌzlɪn] , [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [best] .

muslin	,	became	her	best	.
细棉布	,	成为	她	最好的	.

薄纱成了她最好的选择。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [went] ['smuːðli] ,

The	acting	went	smoothly	,
这	表演	去	顺利	,

表演进行得很顺利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmədi]

and	the	majority	of	the	audience	were	intensely	interested	in	the	comedy
和	这	多数	的	这	观众	是	强烈地	感兴趣的	在	这	喜剧

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪks'pəʊnənts] .

and	its	exponents	.
和	它是	指数	.

大部分观众对喜剧及其表演者表现出浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] ['drɑːmə] ,

But	for	some	there	,	a	more	thrilling	drama	,
但	为了	一些	那里	,	一个	更多的	惊险	戏剧	,

但对某些人来说，这才是更扣人心弦的剧情。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['veri] [laɪvz; lɪvz] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

the	incidents	of	which	were	interwoven	with	their	very	lives	,	was	being
这	事件	的	哪个	是	交织	和	他们的	非常	生活	,	曾是	存在

[i'næktid] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːdɪ'tɔːriəm] .

enacted	in	the	auditorium	.
已颁布	在	这	礼堂	.

这些事件与他们的生活息息相关，并在礼堂中上演。

[wɪl] ['færəl] [hæd; həd] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['gɑːdfri] - [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Will	Farrell	had	no	personal	interest	in	Godfrey	Harland's	infidelity	to	his	wife	,
将要	法雷尔	有	不	个人的	兴趣	在	戈弗雷	-	不忠	到	他的	妻子	,

威尔·法瑞尔对戈弗雷·哈兰德的婚外情并无个人兴趣。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [heitid] [hel] ,

but	he	hated	the	man	as	he	hated	hell	,
但	他	憎恨	这	男人	作为	他	憎恨	地狱	,

但他恨透了那个人，就像恨透了地狱一样。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪk'spoʊzd] [ɑːn] ['evri] [pɔɪnt] .

and	longed	to	see	him	exposed	on	every	point	.
和	渴望	到	看	他	裸露	在	每一个	观点	.

我渴望看到他处处暴露无遗。

['mægi] , [tuː] , [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ;

Maggie	,	too	,	had	her	reasons	for	wishing	to	be	revenged	on	him	;
玛吉	,	也	,	有	她	原因	为了	祝	到	是	复仇	在	他	;

玛吉也有她想要报复他的理由；

[ænd; ənd] ['aɪrɪs] [felt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [wei] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

and	Iris	felt	intuitively	that	in	some	unknown	way	the	happiness	or	misery	of
和	鸢尾花	毛毡	直觉上	那	在	一些	未知	方式	这	幸福	或者	苦难	的

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [laɪf] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

her	whole	future	life	lay	in	the	discovery	of	that	evening	.
她	所有的	未来	生活	躺	在	这	发现	的	那	晚上	.

艾瑞丝凭直觉感到，她未来一生的幸福或痛苦，在某种程度上，就取决于那个夜晚的发现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [væn'sitət] ,

As	she	listened	to	her	husband's	conversation	with	Miss	Vansittart	,
作为	她	听着	到	她	丈夫的	对话	和	错过	范西塔特	,

她一边听着丈夫和范西塔特小姐的谈话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] .

she	was	convinced	of	one	thing	—	that	she	loved	him	no	longer	.
她	曾是	确信	的	一	事物	—	那	她	喜爱	他	不	更长	.

她确信一件事——她不再爱他了。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɔːr] [rɪ'gret] [ə'seɪld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['pɔːrɪŋ]

Not	a	particle	of	jealousy	or	regret	assailed	her	as	she	heard	him	pouring
不是	一个	粒子	的	妒忌	或者	后悔	遭受攻击	她	作为	她	听到	他	浇注

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [ɪr] .

his	tale	of	love	into	another	woman's	ear	.
他的	故事	的	爱	进入	其他	女性的	耳朵	.

当她听到他向另一个女人倾诉他的爱情故事时，她没有一丝嫉妒或后悔之情。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [-]

All	she	[	27	]
全部	她	[	-	]

她[27]

[felt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn] , [ɔːr] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi]

felt	was	an	intense	surprise	that	she	should	ever	have	believed	in	,	or	fancied	she
毛毡	曾是	一个	激烈的	惊喜	那	她	应该	曾经	有	相信	在	,	或者	幻想	她

[kɛəd] [fɔːr; fər] ,

cared	for	,
关心	为了	,

她感到无比惊讶，自己竟然会相信，或者自以为会关心。

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kʌlərz] .

He	seemed	to	appear	before	her	for	the	first	time	in	his	true	colours	.
他	似乎	到	出现	前	她	为了	这	第一的	时间	在	他的	真的	颜色	.

他似乎第一次在她面前展现出了他的真面目。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðen] ,

Had	she	seen	him	long	ago	,	she	thought	,	as	she	did	then	,
有	她	已见	他	长的	前	,	她	想法	,	作为	她	做过	然后	,

她心想，她是不是很久以前就见过他了，就像当时那样。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

she	never	could	have	married	him	.
她	绝不	可以	有	已婚	他	.

她根本不可能嫁给他。

[ænd; ənd] [waɪl] ['aɪrɪs] [θɔːt] [ðʌs] , [ə'nʌðər] [feɪs] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ,

And	while	Iris	thought	thus	,	another	face	rose	up	before	her	—	the	pleading	,
和	尽管	鸢尾花	想法	因此	,	其他	脸	玫瑰	向上	前	她	—	这	恳求	,

正当艾瑞斯这样想着的时候，另一张脸出现在她面前——那张恳求的脸

['ɜːrnɪst] [aɪz] [ʌv; əv] ['vəːnən] [blaiθ] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːrz] ,

earnest	eyes	of	Vernon	Blythe	gazed	into	hers	,
认真	眼睛	的	弗农	布莱斯	凝视	进入	她的	,

弗农·布莱斯深情的目光凝视着她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [raɪz] [tuː; tə] [dɪm] [hɜːr; hər] [saɪt] .

and	she	felt	the	tears	of	regret	rise	to	dim	her	sight	.
和	她	毛毡	这	眼泪	的	后悔	上升	到	暗淡	她	视线	.

她感到悔恨的泪水涌上眼眶，模糊了视线。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] .

But	she	brushed	them	hurriedly	away	.
但	她	刷过	他们	匆匆	离开	.

但她匆匆将它们拂去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['færəl] [ænd; ənd] ['mægi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [wʌt]

She	would	not	have	had	Farrell	and	Maggie	think	she	was	weeping	at	what
她	会	不是	有	有	法雷尔	和	玛吉	思考	她	曾是	哭泣	在	什么

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

she	saw	before	her	,
她	锯	前	她	,

她不想让法雷尔和玛吉以为她是被眼前所见的景象感动得哭泣。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

for	all	the	world	.
为了	全部	这	世界	.

为全世界。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd] [klɪr] ,

Besides	,	she	wanted	to	keep	her	mind	clear	,
除了	,	她	通缉	到	保持	她	头脑	清除	,

此外，她还想保持头脑清醒。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

in	order	not	to	lose	a	word	of	what	was	passing	between	her	husband
在	命令	不是	到	失去	一个	单词	的	什么	曾是	通过	之间	她	丈夫

[ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] .

and	Miss	Vansittart	.
和	错过	范西塔特	.

为了不错过丈夫和范西塔特小姐之间的任何谈话内容。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [truː] ,

And	as	she	listened	she	knew	that	all	that	had	been	told	her	was	true	,
和	作为	她	听着	她	知道	那	全部	那	有	到过	讲述	她	曾是	真的	,

她听着听着，知道别人告诉她的一切都是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第2/8页

[ænd; ənd] ['gɑːdfri] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['ruːɪn] [ə'nʌðər] [laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːrz] .

and	Godfrey	designed	to	ruin	another	life	as	he	had	done	hers	.
和	戈弗雷	设计	到	废墟	其他	生活	作为	他	有	完毕	她的	.

戈弗雷一心想毁掉另一个人的生活，就像他毁掉她的人生一样。

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , [-]

'	In	a	few	more	weeks	,	'	he	whispered	,	[	28	]
-	在	一个	很少	更多的	周	,	-	他	低声说道	,	[	-	]

“再过几周，”他低声说道，[28]

[wen] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] , [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

when	the	curtain	,	amidst	much	applause	,	had	descended	on	the	first	act	of	the
什么时候	这	窗帘	,	在……之中	很多	掌声	,	有	下降	在	这	第一的	行为	的	这

- ['raɪvlz] , -

'	Rivals	,	'
-	竞争对手	,	-

当帷幕在热烈的掌声中落下，《情敌》第一幕落下帷幕时

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] , [greɪs] .

'	we	shall	be	in	New	Zealand	,	Grace	.
-	我们	将	是	在	新的	新西兰	,	优雅	.

“我们将在新西兰，格蕾丝。”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ?

Shall	you	be	glad	or	sorry	when	our	voyage	is	at	an	end	?
将	你	是	高兴的	或者	对不起	什么时候	我们的	航程	是	在	一个	结尾	?

当我们的旅程结束时，你会感到高兴还是难过?

- [hiː; hi] [stɪl] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] ,

'	He	still	spoke	in	French	,
-	他	仍然	辐	在	法语	,

他仍然说法语，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['fluːəntli] [waɪlst] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [steɪts] [ʌv; əv]

which	he	had	acquired	fluently	whilst	knocking	about	in	the	Southern	States	of
哪个	他	有	获得	流利地	而	敲门	关于	在	这	南方	各州	的

[ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [greɪs] ,

America	,	and	Grace	,
美国	,	和	优雅	,

他在美国南方各州四处游历时，熟练地掌握了这些语言，还有格蕾丝，

[freʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [rɪ'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ]

fresh	from	her	boarding	-	school	,	retained	sufficient	knowledge	of	the	language
新鲜的	从	她	登机	-	学校	,	保留	充足的	知识	的	这	语言

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

to	understand	and	answer	him	.
到	理解	和	回答	他	.

她刚从寄宿学校毕业，但仍然掌握了足够的语言知识，能够听懂并回答他的问题。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['sɑːri] ?

'	Why	should	I	be	sorry	?
-	为什么	应该	我	是	对不起	?

我为什么要感到抱歉?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
' she replied to his question .
- 她 回复 到 他的 问题 .

她回答了他的问题。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [tə'geðər] [ðen] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ? -
' We shall be as much together then as we are now , shall we not ? '
- 我们 将 是 作为 很多 一起 然后 作为 我们 是 现在 , 将 我们 不是 ? -

“到那时，我们还会像现在一样亲密无间，不是吗？”

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [daʊt] [ðæt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] , - [sed] ['hɑːrlənd] ;
' Ah , that is the doubt that worries me , ' said Harland ;
- 啊 , 那 是 这 怀疑 那 担忧 我 , - 说 哈兰德 ;

“啊，这正是我所担心的，”哈兰德说；

- [wɪl] [jʊr; jər] ['perənts] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [friː] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
' will your parents permit a free intercourse between us ?
- 将要 你的 父母 允许 一个 自由的 交往 之间 我们 ?

你的父母会允许我们之间发生性关系吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ə'kɜːr] [ɑːn][lænd][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɑːn]
You know how few opportunities for meeting occur on land to what they do on
你 知道 如何 很少 机会 为了 会议 发生 在 土地 到 什么 他们 做 在
[bɔːrd] [ʃɪp] ;
board ship ;
木板 船 ;

你知道陆地上与他们在船上相遇的机会是多么少；

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvd] [æz; əz][jʊr; jər] [ək'septɪd] ['suːtər] — -
and unless I am received as your accepted suitor — '
和 除非 我 是 已收到 作为 你的 公认 求婚者 — -

除非你接受我作为你的求婚者——

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][maɪ] [-]
' But you must be received as my [29]
- 但 你 必须 是 已收到 作为 我的 [-]

但你必须被接纳为我的[29]

[ək'septɪd] ['suːtər] !
accepted suitor !
公认 求婚者 !

接受求婚!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [greɪs] [dɪ'tɜːrmɪnətli] .
I will have no one else , ' interrupted Grace determinately .
我 将要 有 不 一 别的 , - 中断 优雅 坚定地 .

“我不要别人，”格蕾丝坚定地打断道。

- [maɪ] ['dɪrɪst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ['oʊnli][ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['hæpi] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] .
' My dearest , if it depended only on you , I know what my happy fate would be .
- 我的 亲爱的 , 如果 它 取决于 仅有的 在 你 , 我 知道 什么 我的 快乐的 命运 会 是 .

“我最亲爱的，如果一切都取决于你，我知道我的幸福命运将会是什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['hɔːrɪd] £ [es] . [diː] . , [greɪs] !
But it is this horrid £ s . d . , Grace !
但 它 是 这 可怕的 £ s . d . , 优雅 !

但格蕾丝，这真是太可怕了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pʊr] .
I am so poor .
我 是 所以 贫穷的 .

我太穷了。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd] .

Your	father	is	certain	to	look	for	money	,	in	exchange	for	his	daughter's	hand	.
你的	父亲	是	肯定	到	看	为了	钱	,	在	交换	为了	他的	女儿的	手	.

-
'
-
-

你父亲肯定会想方设法要钱，以此作为娶女儿的交换条件。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , ['gɑːdfri] !

'	Well	,	I	don't	know	that	,	Godfrey	!
-	出色地	,	我	不	知道	那	,	戈弗雷	!

“嗯，我不知道，戈弗雷！”

['pɑːpə][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let]

Papa	has	often	told	me	he	is	rich	enough	to	be	able	to	afford	to	let
爸爸	有	经常	讲述	我	他	是	富有的	足够的	到	是	有能力的	到	买得起	到	让

[ˌem 'iː] [tʃuːz] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

me	choose	for	myself	.
我	选择	为了	我	.

爸爸经常跟我说，他很富有，完全可以让我自己做选择。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] !

And	I	have	chosen	!
和	我	有	选定	!

我已经做出了选择！

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] !

If	he	doesn't	like	it	,	it	can't	be	helped	!
如果	他	不	喜欢	它	,	它	不能	是	帮助	!

如果他不喜欢，那也没办法！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ] . -

But	I	have	chosen	you	.	'
但	我	有	选定	你	.	-

但我选择了你。

- [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] !

'	My	sweet	girl	!
-	我的	甜的	女孩	!

我的宝贝女儿！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] , [ðen] , [greɪs] ? -

You	will	not	be	persuaded	to	give	me	up	,	then	,	Grace	?	'
你	将要	不是	是	被说服	到	给	我	向上	,	然后	,	优雅	?	-

格蕾丝，你还是不肯放我走吗？

- [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] !

'	Not	for	worlds	!
-	不是	为了	世界	!

“不是为了世界！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? -

How	could	I	?	'
如何	可以	我	?	-

我怎么可能做到？

- [bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] - , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

'	But	if	,	on	arriving	at	Tabbakooloo	,	your	father	should	absolutely	refuse	to
-	但	如果	,	在	抵达	在	-	,	你的	父亲	应该	绝对地	拒绝	到

[kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

consent	to	our	engagement	,
同意	到	我们的	订婚	,

但是，如果你的父亲到达塔巴库卢后坚决拒绝同意我们的婚事，

[wʌt] [ðen] ? -
what then ? '
什么 然后 ? -

然后呢?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] !
' I shall marry you without his consent !
- 我 将 结婚 你 没有 他的 同意 !

“我要不经他同意就娶你！”

['gɑːdfri] , [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Godfrey , you will marry me ?
戈弗雷 , 你 将要 结婚 我 ?

戈弗雷，你愿意嫁给我吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] . [-]
' she added , with a quick look of alarm . [30]
- 她 额外 , 和 一个 快的 看 的 警报 . [-]

她补充道，脸上露出惊恐的神色。[30]

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['dʒestʃər] .
He laid his hand on hers , with a soothing gesture .
他 铺设 他的 手 在 她的 , 和 一个 舒缓 手势 .

他轻轻地把手放在她的手上，做出安抚的姿势。

- [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
' Do you doubt me , my darling ?
- 做 你 怀疑 我 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怀疑我吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][swɔːrn][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Have we not sworn to belong to each other ?
有 我们 不是 宣誓 到 属于 到 每个 其他 ?

我们不是已经宣誓要彼此相属吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [aɪ][wɑːnt]
If you are determined to stick to me , through thick and thin , I want
如果 你 是 决定 到 戳 到 我 , 通过 厚的 和 薄的 , 我 想
['nʌθɪŋ] [mɔːr] —
nothing more —
没有什么 更多的 —

如果你决心无论顺境逆境都与我同在，我别无所求——

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
' She turned her head towards him then , and whispered in his ear ,
- 她 转向 她 头 向 他 然后 , 和 低声说道 在 他的 耳朵 ,

她转过头看向他，在他耳边低语道：

[ænd; ənd]['aɪrɪs][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
and Iris could just see the glistening tear in her eye ,
和 鸢尾花 可以 只是 看 这 闪闪发光 撕 在 她 眼睛 ,

艾瑞斯隐约看到了她眼中的泪珠。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
as one of the lights fell across her face .
作为 一 的 这 灯 跌倒 穿过 她 脸 .

其中一盏灯落在了她的脸上。

- [aɪ] [ʌndər'stænd] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə]

-	I	understand	,	-	he	answered	,	-	and	your	assurance	was	all	I	needed	to
-	我	理解	,	-	他	回答	,	-	和	你的	保证	曾是	全部	我	需要	到

[meɪk] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

make	me	perfectly	happy	.
制作	我	完美	快乐的	.

“我明白了，”他回答说，“你的保证让我非常开心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'griːmənt] , [ðen] ?

It	is	an	agreement	,	then	?
它	是	一个	协议	,	然后	?

那算是达成协议了吗?

[wət'evər] ['eni] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] ,

Whatever	any	one	may	say	or	think	,
任何	任何	一	可能	说	或者	思考	,

无论任何人说什么或想什么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ? -

you	are	to	be	my	wife	as	soon	as	I	can	make	you	so	?	-
你	是	到	是	我的	妻子	作为	很快	作为	我	能	制作	你	所以	?	-

我一有机会就让你成为我的妻子，对吗?

- [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

-	Whenever	you	like	,	-	she	said	,	slipping	her	hand	into	his	under	cover	of	her
-	每当	你	喜欢	,	-	她	说	,	滑倒	她	手	进入	他的	在下面	覆盖	的	她

[ʃɔːl] .

shawl	.
披肩	.

“随时都可以，”她说着，将手藏在披肩下，伸进他的手掌里。

[ðeɪ] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][duː]

They	spoke	without	reserve	,	because	they	quite	believed	that	it	was	safe	to	do
他们	辐	没有	预订	,	因为	他们	相当	相信	那	它	曾是	安全的	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

他们畅所欲言，因为他们深信这样做是安全的。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒə-] [wɜːr; wər] [wel] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	rest	of	the	saloon	passengers	were	well	in	front	of	them	.
这	休息	的	这	酒吧	乘客	是	出色地	在	正面	的	他们	.

车厢里的其他乘客都远远地走在他们前面。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [-]

As	to	the	[	31	]
作为	到	这	[	-	]

至于[31]

['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn][ænd; ənd] ['stɪrɪdʒ] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd] ,

inmates	of	the	second	cabin	and	steerage	,	who	sat	behind	,
囚犯	的	这	第二	舱	和	统舱	,	WHO	卫星	在后面	,

二等舱和统舱的乘客坐在后面，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , ['iːv(ə)n]

they	did	not	suppose	for	a	moment	that	any	of	them	could	understand	,	even
他们	做过	不是	认为	为了	一个	片刻	那	任何	的	他们	可以	理解	,	甚至

[ɪf] [ðeɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

if	they	overheard	,
如果	他们	无意中听到	,

他们丝毫没有想到，即使有人无意中听到，他们也能听懂。

[ðer; ðər] [wɜːrdz] .
their **words** **.**
他们的 字 .

他们的话语。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [huː] [sæt] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
How **little** **they** **imagined** **who** **sat** **just** **behind** **them** **.**
如何 小的 他们 想象 WHO 卫星 只是 在后面 他们 .

他们丝毫没有想到，坐在他们身后的是谁。

- ['gɑːdfri] , - [sed] [greɪs] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
' Godfrey , ' said Grace , after a pause ,
- 戈弗雷 , - 说 优雅 , 后 一个 暂停 ,

“戈弗雷，”格蕾丝停顿了一下后说道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ðə; ði] [fɜːrst] [gɜːrl] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [swiːt]
' I cannot believe I am really the first girl to whom you have said such sweet
- 我 不能 相信 我 是 真的 这 第一的 女孩 到 谁 你 有 说 这样的 甜的
[θɪŋz] !
things !
事物 !

“我简直不敢相信我真的是第一个听到你这么甜言蜜语的女孩！”

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .
Tell me the truth now .
告诉 我 这 真相 现在 .

现在告诉我实话。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] ? -
Have you often been in love before ? '
有 你 经常 到过 在 爱 前 ? -

你以前谈过恋爱吗?

- ['nevər] !
' Never !
- 绝不 !

'绝不!

[ðæt] [ɪz] , ['riːəli] [ɪn] [lʌv] , [greɪs] .
That is , really in love , Grace .
那 是 , 真的 在 爱 , 优雅 .

也就是说，格蕾丝，你真的恋爱了。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd] [ˌæmə'ret] — [wʌt] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] [hæz; həz]
I have had my flirtations and amourettes — what man of my age has
我 有 有 我的 调情 和 护身符 — 什么 男人 的 我的 年龄 有
[nɑːt] ?
not ?
不是 ?

我经历过风流韵事和情史——哪个我这个年纪的男人没有过呢?

— [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [felt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ʌn'tɪl] [naʊ] . -
— but I never felt what it was to be in earnest until now . '
— 但 我 绝不 毛毡 什么 它 曾是 到 是 在 认真 直到 现在 . -

——但我直到现在才真正体会到认真是什么感觉。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] ?
' Have you never thought of marrying any other woman ?
- 有 你 绝不 想法 的 结婚 任何 其他 女士 ?

你难道从来没想过娶其他女人吗?

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] , ['aɪrɪs][kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] , [ðæt]
' At this point - blank question , Iris could see , even through the gloom , that
- 在 这 观点 - 空白的 问题 , 鸢尾花 可以 看 , 甚至 通过 这 愁云 , 那
['gɑːdfri] [wɪnst] .
Godfrey winced .
戈弗雷 畏缩 .

面对这个直截了当的问题，即使在昏暗的光线下，艾瑞斯也能看出戈弗雷畏缩了一下。

- [naʊ] , [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [bʊk] [fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt] !
' Now , don't call me to book for my thoughts , you little tyrant !
- 现在 , 不 称呼 我 到 书 为了 我的 想法 , 你 小的 暴君 !

“现在，别打电话来问我怎么想，你这个小暴君！”

- [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['geɪəti] .
' he answered , with affected gaiety .
- 他 回答 , 和 做作的 欢乐 .

他装出一副兴高采烈的样子回答道。

- [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [-]
' The fact remains [32]
- 这 事实 遗迹 [-]

事实仍然是[32]

[ðæt] — [ðæt] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
that — that — I am going to marry you .
那 — 那 — 我 是 去 到 结婚 你 .

那——那——我要嫁给你。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? -
Is not that sufficient ? '
是 不是 那 充足的 ? -

难道这还不够吗?

- [jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
' Yes , more than sufficient .
- 是的 , 更多的 比 充足的 .

“是的，绰绰有余。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['ɜːrnɪstli] ,
It makes me so happy , ' said the girl earnestly ,
它 制作 我 所以 快乐的 , - 说 这 女孩 切实 ,

“这让我太高兴了，”女孩认真地说。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] ['oʊnli][tuː; tə]
' to think that I shall belong to you only , and that you will belong only to
- 到 思考 那 我 将 属于 到 你 仅有的 , 和 那 你 将要 属于 仅有的 到
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“我竟然会相信我只属于你，你也只属于我！”

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [siːm] [laɪk] ['ferilænd] [wen] [wiː; wi] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . -
The world will seem like fairyland when we share it together . '
这 世界 将要 似乎 喜欢 仙境 什么时候 我们 分享 它 一起 . -

当我们一起分享这个世界时，它会像仙境一样。

- [stɪl] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ]
' Still , my darling , the truth remains that , since they have seen that we love each
- 仍然 , 我的 亲爱的 , 这 真相 遗迹 那 , 自从 他们 有 已见 那 我们 爱 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“但是，亲爱的，事实仍然是，既然他们已经看到我们彼此相爱，

[jʊr; jər] ['perənts] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [soʊ]['kɔ:rdʒəl][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

your	parents	have	not	been	so	cordial	to	me	as	they	were	.
你的	父母	有	不是	到过	所以	亲切	到	我	作为	他们	是	.

你的父母对我的态度不如以前那么热情了。

[ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] [wɪst] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz]

You	never	hear	your	father	ask	me	to	take	a	hand	at	whist	in	the	evenings
你	绝不	听到	你的	父亲	问	我	到	拿	一个	手	在	惠斯特	在	这	晚上

[naʊ] ;

now	;
现在	;

你现在再也听不到你父亲晚上让我帮忙玩惠斯特牌了;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] ['skʌtlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [si:z]

and	as	for	your	mother	,	she	scuttles	out	of	the	way	whenever	she	sees
和	作为	为了	你的	母亲	,	她	冲刷	出去	的	这	方式	每当	她	看到

[ˌem 'i:] ['kʌmɪŋ] .

me	coming	.
我	未来	.

至于你母亲，她每次看到我走过来就赶紧躲开。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [θɪŋz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['mɪstər]

It	makes	things	very	unpleasant	for	me	,	especially	as	I	am	in	Mr
它	制作	事物	非常	令人不快的	为了	我	,	尤其	作为	我	是	在	先生

- [ɪm'plɔɪmənt] .

Vansittart's	employment	.
-	就业	.

这让我非常不愉快，尤其是我还在范西塔特先生手下工作。

[hæz; həz][hi:; hi]['evər] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'i:] ? -

Has	he	ever	warned	you	against	me	?	'
有	他	曾经	警告	你	反对	我	?	-

他有没有警告过你提防我?

- ['nevər] [maɪnd] , - [rɪ'plaɪd] [greɪs] ['su:ðɪŋli] ; - [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju: 'es] [ɪf]

'	Never	mind	,	'	replied	Grace	soothingly	;	'	it	can	make	no	difference	to	us	if
-	绝不	头脑	,	-	回复	优雅	舒缓地	;	-	它	能	制作	不	不同之处	到	我们	如果

[hi:; hi][hæz; həz] .

he	has	.
他	有	.

“没关系，”格蕾丝安慰道，“他有没有都无所谓了。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

We	are	going	to	marry	each	other	,	whatever	they	may	say	;	and	when	it	is
我们	是	去	到	结婚	每个	其他	,	任何	他们	可能	说	;	和	什么时候	它	是

[wʌns] ['oʊvər] ,

once	over	,
一次	超过	,

不管别人怎么说，我们都要结婚；等一切尘埃落定之后，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hoʊld] [aʊt] [lɔ:ŋ] [ə'genst] [-]

they	will	not	hold	out	long	against	[	33	]
他们	将要	不是	抓住	出去	长的	反对	[	-	]

他们不会长时间抵抗[33]

[ðer; ðər]['oʊnli] [tʃaɪld] .

their	only	child	.
他们的	仅有的	孩子	.

他们的独生子。

[waɪ] , [huː] [hæv; həv] [ðeɪ] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] ?

Why	,	who	have	they	but	me	?
为什么	,	WHO	有	他们	但	我	?

他们除了我还能指望谁呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] , [ˈgɑːdfri] , [ˈnevər] [fɪr] .

It	will	all	come	right	,	Godfrey	,	never	fear	.
它	将要	全部	来	正确的	,	戈弗雷	,	绝不	害怕	.

一切都会好起来的，戈弗雷，别担心。

[ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] , [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][ˈɔːltər] [ðæt] .

And	,	meanwhile	,	we	love	each	other	,	and	nothing	on	earth	can	alter	that	.
和	,	同时	,	我们	爱	每个	其他	,	和	没有什么	在	地球	能	改变	那	.

与此同时，我们彼此相爱，世上没有任何东西能够改变这一点。

- [æz; əz][ˈaɪrɪs] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] , [huːm] [lʌv] , [haʊˈevər] [ˌmɪsdɪˈrektid] ,

'	As	Iris	listened	to	the	words	of	this	girl	,	whom	love	,	however	misdirected	,
-	作为	鸢尾花	听着	到	这	字	的	这	女孩	,	谁	爱	,	然而	方向错误	,

“当艾瑞斯倾听着这个女孩的话语时，尽管她的爱情误入歧途，

[wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɜːrt] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈwʊmən] ,

was	transforming	from	a	pert	boarding	-	school	miss	to	a	thoughtful	woman	,
曾是	转变	从	一个	活泼	登机	-	学校	错过	到	一个	周到	女士	,

她从一位活泼的寄宿学校小姐转变为一位深思熟虑的女性。

[ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

the	tears	ran	down	her	cheeks	with	pity	and	compassion	.
这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	和	遗憾	和	同情	.

泪水从她的脸颊滑落，饱含着怜悯和同情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈlɔːfl] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] [ˈhɑːrlənd] ,

It	was	terrible	to	her	to	sit	there	,	the	lawful	wife	of	Godfrey	Harland	,
它	曾是	糟糕的	到	她	到	坐	那里	,	这	合法的	妻子	的	戈弗雷	哈兰德	,

对她来说，坐在那里简直太难受了，她是戈弗雷·哈兰的合法妻子。

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [waɪlst]

and	hear	another	woman	express	her	implicit	faith	and	trust	in	him	;	whilst
和	听到	其他	女士	表达	她	隐式	信仰	和	相信	在	他	;	而

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ,

she	knew	that	,
她	知道	那	,

她听到另一个女人表达了她对他的绝对信任；而她明明知道这一点，

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ðæt] [ˈwʊmənz]

before	long	,	she	herself	must	inevitably	be	the	instrument	to	open	that	woman's
前	长的	,	她	她自己	必须	不可避免地	是	这	乐器	到	打开	那	女性的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

不久之后，她自己必然会成为唤醒那个女人的关键人物。

[ænd; ənd][ɪkˈspoʊz][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈfɔːlshʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]

and	expose	the	treachery	and	falsehood	of	which	she	had	been	made	the
和	暴露	这	背信弃义	和	谬误	的	哪个	她	有	到过	制成	这

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

揭露她所遭受的背叛和谎言。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [tɜːrnd] [ˈaɪrɪs] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

The	idea	turned	Iris	sick	and	faint	,
这	主意	转向	鸢尾花生病的		和	头晕的	,

这个想法让艾瑞斯感到恶心和昏厥。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['θi:ətər] .

and	she	rose	from	her	seat	with	the	intention	of	leaving	the	theatre	.
和	她	玫瑰	从	她	座位	和	这	意图	的	离开	这	剧院	.

她起身离开座位，打算离开剧院。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] ['færəl] ; - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ? - [-]

'	What	is	the	matter	?	'	asked	Farrell	;	'	are	you	ill	?	'	[	34	]
-	什么	是	这	事情	?	-	问	法雷尔	;	-	是	你	患病的	?	-	[	-	]

“怎么了？”法雷尔问道，“你生病了吗？”[34]

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; - [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] !

'	Yes	,	'	she	whispered	back	to	him	;	'	I	have	heard	enough	!
-	是的	,	-	她	低声说道	后退	到	他	;	-	我	有	听到	足够的	!

“是的，”她低声回答他，“我已经听够了！”

[let] [ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə][maɪ] [bɜ:rθ] .

Let	me	go	to	my	berth	.
让	我	去	到	我的	泊位	.

让我回我的铺位去。

- [ðeɪ] [bəuθ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊvər] - [ru:ld] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,

'	They	both	wanted	to	accompany	her	,	but	she	over	-	ruled	their	request	,
-	他们	两个都	通缉	到	陪伴	她	,	但	她	超过	-	裁决	他们的	要求	,

“他们都想陪她一起去，但她拒绝了他们的请求。”

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

and	begged	them	not	to	make	a	commotion	that	might	attract	attention	to
和	乞求	他们	不是	到	制作	一个	骚动	那	可能	吸引	注意力	到

[ðer; ðər]['pɑ:rti] .

their	party	.
他们的	派对	.

并恳求他们不要制造骚动，以免引起人们对他们一方的注意。

[soʊ] [ðeɪ] [let][hɜ:r; hər][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ,

So	they	let	her	have	her	own	way	,
所以	他们	让	她	有	她	自己的	方式	,

所以他们就让她随心所欲了。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ʃi:; ʃi] [krept] [ə'weɪ] .

and	as	soon	as	she	could	do	so	without	disturbing	the	audience	,	she	crept	away	.
和	作为	很快	作为	她	可以	做	所以	没有	令人不安	这	观众	,	她	悄悄地爬	离开	.

她趁着不打扰观众的机会，悄悄溜走了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] ;

She	was	trembling	all	over	,	however	,	as	she	did	so	;
她	曾是	发抖	全部	超过	,	然而	,	作为	她	做过	所以	;

然而，她这样做的时候，全身都在颤抖；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] ,

and	when	she	reached	the	entrance	of	the	auditorium	,
和	什么时候	她	达到	这	入口	的	这	礼堂	,

当她走到礼堂入口时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [freʃ] [er] ['bloʊɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

and	felt	the	fresh	air	blowing	on	her	face	,
和	毛毡	这	新鲜的	空气	吹	在	她	脸	,

她感到清新的空气吹拂在脸上。

[ʃiː; ʃi] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] ,

she	leant	against	the	side	for	a	moment	to	recover	herself	,
她	倾斜	反对	这	边	为了	一个	片刻	到	恢复	她自己	,

她靠在墙边，缓了缓神。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [ræp] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	pulled	the	wrap	off	her	face	.
和	拉	这	裹	离开	她	脸	.

然后扯掉了她脸上的绷带。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [wel] ? - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

'	Are	you	not	well	?	'	said	a	voice	by	her	side	.
-	是	你	不是	出色地	?	-	说	一个	嗓音	经过	她	边	.

“你身体不舒服吗？”她身边传来一个声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈvəːnən] [blaiθ] .

She	looked	up	and	encountered	Vernon	Blythe	.
她	看起来	向上	和	遭遇	弗农	布莱斯	.

她抬头一看，发现是弗农·布莱斯。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [set] [hɜːr; hər] [terz] [ˈfloʊɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .

The	sight	of	him	set	her	tears	flowing	in	earnest	.
这	视线	的	他	放	她	眼泪	流动	在	认真	.

看到他，她顿时泪流满面。

- [oʊ] , [jes] ! [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Oh	,	yes	!	thank	you	.
-	哦	,	是的	!	感谢	你	.

“哦，是的！谢谢。”

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [dek] [ɪnˈsted] . - [-]

Only	the	place	is	too	hot	for	me	,	and	I	am	going	on	deck	instead	.	'	[	35	]
仅有的	这	地方	是	也	热的	为了	我	,	和	我	是	去	在	甲板	反而	.	-	[	-	]

只是那里太热了，所以我要去甲板上。[35]

- [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -

'	Let	me	go	with	you	.	'
-	让	我	去	和	你	.	-

“让我跟你一起去吧。”

- [noʊ] ! [noʊ] !

'	No	!	no	!
-	不	!	不	!

不！不！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [əˈmjuːzmənt] ?

Why	should	I	take	you	away	from	your	amusement	?
为什么	应该	我	拿	你	离开	从	你的	娱乐	?

我为什么要打断你的娱乐?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [maɪˈself] . -

I	am	perfectly	well	able	to	go	by	myself	.	'
我	是	完美	出色地	有能力的	到	去	经过	我	.	-

我完全可以自己去。

- [hæv; həv] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [ˈaɪrɪs] ?

'	Have	I	made	you	afraid	of	me	,	Iris	?
-	有	我	制成	你	害怕的	的	我	,	鸢尾花	?

“我让你害怕了吗，艾瑞斯？”

- [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] .

'	he	asked	gently	.
-	他	问	轻轻地	.

他轻声问道。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] .
' You need not be .
- 你 需要 不是 是 .

你不必如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]
You must know that if I offended you , it was done in ignorance of your
你 必须 知道 那 如果 我 被冒犯了 你 , 它 曾是 完毕 在 无知 的 你的
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

你必须明白，如果我冒犯了你，那是因为我不了解你的立场。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I shall never repeat it .
和 我 将 绝不 重复 它 .

我绝不会再犯同样的错误。

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fəˈgivn] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈtend] [juː; jʊ] [naʊ] . -
Show me that I am forgiven by letting me attend you now . '
展示 我 那 我 是 已原谅 经过 出租 我 出席 你 现在 . -

请允许我现在就来，以此证明你原谅了我。

- [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] , - [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
' There is nothing to forgive , ' she faltered , placing her hand upon his for a
- 那里 是 没有什么 到 原谅 , - 她 犹豫不决 , 放置 她 手 之上 他的 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

“没有什么可原谅的，”她犹豫着说道，将手放在他的手上片刻；

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsɑːri] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][ˌmɪsˈled][juː; jʊ] .
' and I was only sorry that circumstances had misled you .
- 和 我 曾是 仅有的 对不起 那 情况 有 被误导 你 .

我只是很遗憾，环境误导了你。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] ?
But why have you never spoken to me since ?
但 为什么 有 你 绝不 说 到 我 自从 ?

但为什么从那以后你就再也没跟我说过话?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz] — [ˈevriθɪŋ] ? -
Am I to lose your friendship as well as — as — everything ? '
是 我 到 失去 你的 友谊 作为 出色地 作为 — 作为 — 一切 ? -

难道我不仅会失去你的友谊，还会失去一切吗?

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' I have been too unhappy to be able to trust myself to speak to you ,
- 我 有 到过 也 不开心 到 是 有能力的 到 相信 我 到 说话 到 你 ,

“我一直很不开心，以至于无法信任自己跟你说话。”

- [sed] [ˈvəːnən] [ˈfræŋkli] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek] .
' said Vernon frankly , as he led her on to the quarter - deck .
- 说 弗农 坦率地说 , 作为 他 引领 她 在 到 这 四分之一 - 甲板 .

“弗农坦率地说着，领着她上了后甲板。”

- [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .
' The shock of your intelligence was greater to me than you may think .
- 这 震惊 的 你的 智力 曾是 更大的 到 我 比 你 可能 思考 .

“你的智慧带给我的震撼比你想象的还要大。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][maɪ] [-]
I had been living on my [36]
我 有 到过 活的 在 我的 [-]

我一直住在我的[36]

[hoʊp] ['evər] [sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
hope ever since I met you again , and believed you to be free ,
希望 曾经 自从 我 遇见 你 再次 , 和 相信 你 到 是 自由的 ,

自从我再次遇见你，并相信你已经获得自由之后，我一直抱有希望。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] — [ðæts] [ɔːl] .
and when you dashed it from me , it knocked me over — that's all .
和 什么时候 你 虚线 它 从 我 , 它 敲门 我 超过 — 那就是 全部 .

当你把它从我手中夺走时，我被撞倒了——仅此而已。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Don't be angry with me .
不 是 生气的 和 我 .

别生我的气。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['mænz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
A woman can't understand a man's feelings in such matters .
一个 女士 不能 理解 一个 男人的 情怀 在 这样的 事情 .

女人无法理解男人在这类事情上的感受。

[wiː; wi] [kɑːnt] [drɪŋk] [mɪlk] ['æftər] ['brændi] .
We can't drink milk after brandy .
我们 不能 喝 牛奶 后 白兰地 .

喝完白兰地后就不能喝牛奶了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] ,
And so I have kept out of your sight ,
和 所以 我 有 保留 出去 的 你的 视线 ,

所以我一直躲着你，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
that I might dream of you as little as possible .
那 我 可能 梦 的 你 作为 小的 作为 可能的 .

希望我能尽量少梦见你。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] . -
And I didn't think that you would miss me . '
和 我 没有 思考 那 你 会 错过 我 . -

我没想到你会想念我。

- [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ['sɪmpli] .
' Oh , yes , I have , ' replied Iris simply .
- 哦 , 是的 , 我 有 , - 回复 鸢尾花 简单地 .

“哦，是的，我有，”艾瑞斯简单地回答道。

- [ɔːl][maɪ] ['pleʒər] [siːmd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' All my pleasure seemed gone with you .
- 全部 我的 乐趣 似乎 已消失 和 你 .

“你离开后，我所有的快乐都消失了。”

[pər'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ;
Perhaps , as you say , I cannot enter into your feelings ;
也许 , 作为 你 说 , 我 不能 进入 进入 你的 情怀 ;

或许正如你所说，我无法体会你的感受；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] “ [mɪlk] ” [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -
but I think I would rather have “ milk ” than nothing at all . '
但 我 思考 我 会 相当 有 “ 牛奶 ” 比 没有什么 在 全部 . -

但我认为，我宁愿喝“牛奶”，也不愿什么都没有。

- [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] “ [mɪlk] ” [naʊ] , [ðen] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrfəli] ,

'	Let	us	have	some	“	milk	”	now	,	then	,	'	replied	Jack	,	almost	cheerfully	,
-	让	我们	有	一些	“	牛奶	”	现在	,	然后	,	-	回复	杰克	,	几乎	愉快地	,

“那我们现在就喝点‘牛奶’吧，”杰克几乎是兴高采烈地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt]

as	he	placed	her	under	the	shelter	of	the	long	-	boat	,	and	established
作为	他	放置	她	在下面	这	庇护所	的	这	长的	-	船	,	和	已确立的

[hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

himself	by	her	side	.
他自己	经过	她	边	.

他将她安置在长船的遮蔽下，然后自己则在她身边站定。

- [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] , [sɪns] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

'	Let	us	be	friends	,	since	we	can	be	nothing	more	.
-	让	我们	是	朋友们	,	自从	我们	能	是	没有什么	更多的	.

“既然我们只能是朋友，那就让我们做朋友吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [freʃ] ['trʌb(ə)l] ,

And	now	,	what	is	the	fresh	trouble	,
和	现在	,	什么	是	这	新鲜的	麻烦	,

那么，现在又出现了什么新问题呢?

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] ?

for	I	can	see	there	is	something	fresh	by	your	face	?
为了	我	能	看	那里	是	某物	新鲜的	经过	你的	脸	?

因为我看出你脸上有什么新鲜的事物?

[triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . - [-]

Treat	me	like	a	friend	,	and	tell	me	everything	.	'	[	37	]
对待	我	喜欢	一个	朋友	,	和	告诉	我	一切	.	-	[	-	]

像朋友一样对待我，把所有事情都告诉我。[37]

- [jes] ! [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , - [sed] ['aɪrɪs] , - [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] ,

'	Yes	!	indeed	I	will	,	'	said	Iris	,	'	for	I	feel	that	it	will	be	a	great	comfort	,
-	是的	!	的确	我	将要	,	-	说	鸢尾花	,	-	为了	我	感觉	那	它	将要	是	一个	伟大的	舒适	,

“是的！我一定会的，”艾瑞斯说，“因为我觉得那会给我带来很大的安慰。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	perhaps	a	help	to	me	.
和	也许	一个	帮助	到	我	.

或许对我有帮助。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

I	will	tell	you	everything	,	and	you	shall	advise	me	what	is	best	to	be	done	.
我	将要	告诉	你	一切	,	和	你	将	建议	我	什么	是	最好的	到	是	完毕	.

我会把一切都告诉你，你来给我建议，我该怎么做才最好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['mɪstər] [blaiθ] — -

And	in	the	first	place	,	Mr	Blythe	—	'
和	在	这	第一的	地方	,	先生	布莱斯	—	-

首先，布莱斯先生——

- [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] , - [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

'	That's	a	bad	beginning	,	'	interrupted	Jack	,	'	for	in	the	first	place	,
-	那就是	一个	坏的	开始	,	-	中断	杰克	,	-	为了	在	这	第一的	地方	,

“这可不是个好兆头，”杰克打断道，“首先，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] “ ['mɪstər] [blaiθ] . ” -

you	must	not	call	me	“	Mr	Blythe	.	”	'
你	必须	不是	称呼	我	“	先生	布莱斯	.	”	-

你不可以叫我“布莱斯先生”。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ðen] ? -
' **What** **am** **I** **to** **call** **you** **then** **?** '
- 什么 是 我 到 称呼 你 然后 ? -

那我该怎么称呼你呢?

- [wʌt] [juːst] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] [æt; ət] ['dʌnməj]
' **What** **used** **you** **to** **call** **me** **when** **we** **walked** **and** **talked** **together** **at** **Dunmow**
- 什么 用过的 你 到 称呼 我 什么时候 我们 步行 和 谈话 一起 在 邓莫
? -
? '
? -

“以前我们在邓莫一起散步聊天的时候，你都怎么称呼我？”

- [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! -
' **Ah** **!** **that** **was** **such** **a** **long** **time** **ago** **,** **and** **you** **were** **such** **a** **boy** **!** '
- 啊 ! 那 曾是 这样的 一个 长的 时间 前 , 和 你 是 这样的 一个 男生 ! -

“啊！那已经是很久以前的事了，那时候你还是个小男孩呢！”

- [wel] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl]
' **Well** **,** **some** **people** **say** **I'm** **not** **much** **more** **than** **a** **boy** **now** **,** **and** **,** **at** **all**
- 出色地 , 一些 人们 说 我是 不是 很多 更多的 比 一个 男生 现在 , 和 , 在 全部
[ɪ'vents] ,
events **,**
活动 ,

“嗯，有些人说我现在不过是个男孩子了，而且，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
it **is** **not** **so** **long** **ago** **as** **to** **be** **forgotten** **.**
它 是 不是 所以 长的 前 作为 到 是 被遗忘的 .

这件事发生的时间并不算太久远，不应该被遗忘。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] “ ['vəniː] ” [ðen] .
I **think** **you** **used** **to** **call** **me** **“** **Vernie** **”** **then** **.**
我 思考 你 用过的 到 称呼 我 “ 弗尼 ” 然后 .

我想你以前叫我“Vernie”。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] [naʊ] ? -
Won't **you** **call** **me** **by** **that** **name** **now** **?** '
惯于 你 称呼 我 经过 那 姓名 现在 ? -

现在你愿意叫我这个名字了吗?

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] — - [kə'menst] ['aɪrɪs] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
' **If** **it** **will** **please** **you** **—** ' **commenced** **Iris** **hesitatingly** **.**
- 如果 它 将要 请 你 — - 开始 鸢尾花 犹豫地 .

“如果你愿意的话——”艾瑞斯犹豫着开口说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , ['aɪrɪs] .
' **It** **will** **give** **me** **about** **as** **much** **pleasure** **as** **I** **am** **capable** **of** **,** **Iris** **.**
- 它 将要 给 我 关于 作为 很多 乐趣 作为 我 是 有能力的 的 , 鸢尾花 .

“这会给我带来我所能感受到的最大快乐，艾瑞斯。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [-]
If **I** **may** **[** **38** **]**
如果 我 可能 [-]

如果我可以[38]

[nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['lʌvər] , [let] [ˌem 'iː] ['fænsi] [maɪ'self][jʊr; jər] [frend] . -
not **be** **your** **lover** **,** **let** **me** **fancy** **myself** **your** **friend** **.** '
不是 是 你的 情人 , 让 我 想要 我 你的 朋友 . -

我不想做你的爱人，只想做你的朋友。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fænsi] [ə'baʊt] [ðæt] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['wɔ:rmli] ;

'	There	is	no	fancy	about	that	,	'	she	answered	warmly	;
-	那里	是	不	想要	关于	那	,	-	她	回答	热情地	;

“这没什么特别的，”她热情地回答道；

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] .

'	and	I	will	call	you	whatever	you	like	.
-	和	我	将要	称呼	你	任何	你	喜欢	.

“你想怎么称呼你都行。”

[kʌm] ['nɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðen] , ['vəni:] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] . - [-]

Come	nearer	to	me	then	,	Vernie	,	and	let	me	tell	you	all	.	'	[	39	]
来	更近	到	我	然后	,	弗尼	,	和	让	我	告诉	你	全部	.	-	[	-	]

弗尼，你靠近我，让我把一切都告诉你。[39]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['aɪrɪs][ænd; ənd] ['və:nən] .

IRIS	AND	VERNON	.
鸢尾花	和	弗农	.

鸢尾花和弗农。

[i:] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɑ:n] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

E	drew	nearer	to	her	,	on	that	invitation	,	and	took	her	hand	in	his	.
E	画	更近	到	她	,	在	那	邀请	,	和	采取	她	手	在	他的	.

应她的邀请，E 走近她，握住了她的手。

['aɪrɪs] ['trembld] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

Iris	trembled	slightly	,	but	she	did	not	withdraw	it	.
鸢尾花	颤抖	轻微地	,	但	她	做过	不是	提取	它	.

艾瑞斯微微颤抖了一下，但她没有把它拿走。

- [ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ə'kju:z] [maɪ'self][ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['vəni:] ,

'	The	worst	thing	I	have	to	accuse	myself	of	,	with	regard	to	you	,	Vernie	,
-	这	最差	事物	我	有	到	控	我	的	,	和	看待	到	你	,	弗尼	,

“关于你，弗尼，我最难以启齿的一点是……”

[ɪz] [ðæt] [aɪ] [di'si:vd] [ju:; jʊ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] , [baɪ] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

is	that	I	deceived	you	on	our	first	meeting	,	by	letting	you	believe	I	was	a	widow	.
是	那	我	受骗	你	在	我们的	第一的	会议	,	经过	出租	你	相信	我	曾是	一个	寡妇	.

那就是，我们第一次见面时，我欺骗了你，让你以为我是个寡妇。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

But	I	was	frightened	into	the	deception	.
但	我	曾是	害怕	进入	这	欺骗	.

但我被吓唬住了，落入了圈套。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə] [seɪ] .

I	did	not	know	what	else	to	say	.
我	做过	不是	知道	什么	别的	到	说	.

我不知道还能说什么。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pænˈdɔːrə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm]

You	asked	me	why	I	was	masquerading	on	board	the	Pandora	under	the	name
你	问	我	为什么	我	曾是	伪装	在	木板	这	潘多拉	在下面	这	姓名

[ʌv; əv] [ˈdʌgləs] ,

of	Douglas	,
的	道格拉斯	,

你问我为什么在潘多拉号上伪装成道格拉斯，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [-]

and	it	was	impossible	for	me	[	40	]
和	它	曾是	不可能的	为了	我	[	-	]

对我来说，这是不可能的[40]

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðen] .

to	tell	you	then	.
到	告诉	你	然后	.

到时候再告诉你。

[naʊ] , [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfaɪd] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] ,

Now	,	things	have	gone	so	far	,	that	I	feel	I	must	confide	in	some	one	,
现在	,	事物	有	已消失	所以	远的	,	那	我	感觉	我	必须	信任	在	一些	一	,

现在事情已经发展到这种地步，我觉得我必须找个人倾诉一下。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈspekt] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] . -

and	I	know	you	will	respect	my	confidence	.	'
和	我	知道	你	将要	尊重	我的	信心	.	-

我知道你会尊重我的信任。

- [aɪ] [wɪl] [rɪˈspekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪrɪs] .

'	I	will	respect	as	much	as	I	shall	value	it	,	Iris	.
-	我	将要	尊重	作为	很多	作为	我	将	价值	它	,	鸢尾花	.

“我会像珍视它一样尊重它，艾瑞斯。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

But	tell	me	all	that	has	happened	to	you	since	we	parted	.
但	告诉	我	全部	那	有	发生	到	你	自从	我们	分手了	.

但请告诉我，自从我们分别后，你都经历了些什么。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['ɪgnərənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	can't	think	how	ignorant	I	am	.
你	不能	思考	如何	无知	我	是	.

你无法想象我有多无知。

['æftər] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [rʌʃt] [hæf][mæd][frʌm; frəm][jʊr; jər]

After	that	never	-	to	-	be	-	forgotten	day	,	when	I	rushed	half	mad	from	your
后	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	,	什么时候	我	匆忙	一半	疯狂的	从	你的

['prez(ə)ns] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

presence	—	but	there	,
在场	—	但	那里	,

在那个永生难忘的日子之后，我几乎疯狂地逃离了你的出现——但是，

[wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [maɪ] ['trʌblz] — [bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]

we	won't	say	another	word	about	my	troubles	—	but	since	that	time	I	have	never
我们	惯于	说	其他	单词	关于	我的	麻烦	—	但	自从	那	时间	我	有	绝不

[hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ber] [fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

heard	anything	of	you	except	the	bare	fact	of	your	marriage	.
听到	任何事物	的	你	除了	这	裸	事实	的	你的	婚姻	.

关于我的烦恼，我们不再赘述——但从那以后，除了你结婚这件事之外，我再也没有听到过你的任何消息。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [ənˈles] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌgləs] .

I	do	not	even	know	your	husband's	name	,	unless	it	is	Douglas	.
我	做	不是	甚至	知道	你的	丈夫的	姓名	,	除非	它	是	道格拉斯	.

我甚至不知道你丈夫的名字，除非他叫道格拉斯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɔːr] ['mɪzrəb(ə)l]

I	don't	know	where	you	have	been	living	,	or	if	you	have	been	happy	or	miserable
我	不	知道	在哪里	你	有	到过	活的	,	或者	如果	你	有	到过	快乐的	或者	悲惨的

.

:

.

我不知道你一直住在哪里，也不知道你过得幸福还是痛苦。

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hoʊl] ['stɔːri] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] . -

Tell	me	your	whole	story	—	that	is	,	if	it	will	not	give	you	pain	.	'
告诉	我	你的	所有的	故事	—	那	是	,	如果	它	将要	不是	给	你	疼痛	.	-

请把你的全部经历告诉我——前提是这不会让你感到痛苦。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['vəniː] .

'	I	mean	to	tell	it	you	,	Vernie	.
-	我	意思是	到	告诉	它	你	,	弗尼	.

“我是想告诉你，弗尼。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	you	to	hear	it	.
我	希望	你	到	听到	它	.

我希望你能听到。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][stænd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] .

Until	you	do	,	you	cannot	give	me	the	counsel	of	which	I	stand	so	much	in	need	.
直到	你	做	,	你	不能	给	我	这	法律顾问	的	哪个	我	站立	所以	很多	在	需要	.

在你这样做之前，你无法给我提供我迫切需要的建议。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [-]

You	know	that	[	41	]
你	知道	那	[	-	]

你知道[41]

[wen] [wiː; wi] [met] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

when	we	met	,	I	was	already	engaged	to	be	married	.
什么时候	我们	遇见	,	我	曾是	已经	已订婚的	到	是	已婚	.

我们相遇时，我已经订婚了。

[maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['teɪkən][ɪn] ,

My	poor	old	father	,	who	was	very	weak	and	easily	taken	in	,
我的	贫穷的	老的	父亲	,	WHO	曾是	非常	虚弱的	和	容易地	已采取	在	,

我可怜的老父亲，身体非常虚弱，很容易受骗，

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [freʃ] [hoʊm]

had	made	the	acquaintance	of	a	good	-	looking	young	Englishman	,	fresh	home
有	制成	这	熟人	的	一个	好的	-	寻找	年轻的	英国人	,	新鲜的	家

[frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

from	America	,
从	美国	,

她结识了一位英俊的英国青年，他刚从美国回来。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['evriwer] ,

who	seemed	to	have	plenty	of	money	,	and	to	have	been	everywhere	,
WHO	似乎	到	有	很多	的	钱	,	和	到	有	到过	到处	,

[ænd; ənd] [siːn] ['evriθɪŋ] ,

and	seen	everything	,
和	已见	一切	,

他看起来很有钱，而且去过很多地方，见识过很多东西。

— [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [friː] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪb] [tʌŋ] ,

—	a	man	with	a	pleasant	,	free	manner	and	a	glib	tongue	,
—	一个	男人	和	一个	令人愉快的	,	自由的	方式	和	一个	油嘴滑舌	舌头	,

——一个举止和蔼、谈吐不凡的男人，

[ænd; ənd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt]
and **no** **objection** **to** **tell** **an** **untruth** **,** **though** **,** **of** **course** **,** **I** **didn't** **know** **that**
和 不 异议 到 告诉 一个 谎言 , 尽管 , 的 课程 , 我 没有 知道 那
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
at **the** **time** **.**
在 这 时间 .

而且他也不反对说谎，当然，当时我并不知道这一点。

[wel] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
Well **,** **he** **brought** **him** **to** **our** **house** **,** **and** **he** **fell** **in** **love** **with** **me** **,**
出色地 , 他 带来 他 到 我们的 房子 , 和 他 跌倒 在 爱 和 我 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — -
and **—** **and** **—** **'**
和 — 和 — -

他把他带到我们家，然后他就爱上了我，然后——然后——

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈaɪrɪs] . -
' **And** **you** **fell** **in** **love** **with** **him** **,** **Iris** **.** **'**
- 和 你 跌倒 在 爱 和 他 , 鸢尾花 . -

“你爱上他了，艾瑞斯。”

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] . -
' **I** **suppose** **I** **did** **.** **'**
- 我 认为 我 做过 . -

“我想我的确这么做了。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] “ [səˈpoʊz] ” ? -
' **Why** **do** **you** **say** **“** **suppose** **”** **?** **'**
- 为什么 做 你 说 “ 认为 ” ? -

你为什么说“假设”?

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ][ˈevər][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
' **Because** **I** **have** **my** **doubts** **now** **as** **to** **whether** **I** **ever** **did** **love** **him** **.**
- 因为 我 有 我的 疑虑 现在 作为 到 无论 我 曾经 做过 爱 他 .

因为我现在开始怀疑我是否真的爱过他。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌeɪˈtiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .
However **,** **I** **was** **only** **eighteen** **,** **and** **I** **thought** **I** **did** **.**
然而 , 我 曾是 仅有的 十八 , 和 我 想法 我 做过 .

然而，我当时只有十八岁，我以为我做到了。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He **seemed** **everything** **that** **was** **delightful** **to** **me** **,** **and** **you** **looked** **such** **a**
他 似乎 一切 那 曾是 愉快 到 我 , 和 你 看起来 这样的 一个
[bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] . -
boy **by** **his** **side** **.** **'**
男生 经过 他的 边 . -

他身上似乎拥有我所欣赏的一切美好品质，而你站在他身边，看起来就像个孩子。

- [ɑː] ! [pʊr] [ˌem ˈiː] .
' **Ah** **!** **poor** **me** **.**
- 啊 ! 贫穷的 我 .

啊！我真可怜。

[liːv] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˌɔːltəˈgeðər] . - [-]
Leave **me** **out** **of** **the** **story** **altogether** **.** **'** **[** **42** **]**
离开 我 出去 的 这 故事 共 . - [-]

完全不要把我扯进这个故事里。[42]

- [noʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː][soʊ] .
' **No** **;** **I** **don't** **want** **to** **do** **so** **.**
- 不 ; 我 不 想 到 做 所以 .

“不，我不想这样做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fiːl] ['ɑːnɝd] [baɪ]

I	am	proud	to	remember	that	you	cared	for	me	,	and	feel	honoured	by
我	是	自豪的	到	记住	那	你	关心	为了	我	,	和	感觉	荣幸	经过

[jʊr; jər] ['prefrəns] ,

your	preference	,
你的	偏爱	,

我很荣幸能记住你曾关心过我，也很感激你的选择。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , ['vəniː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['læstɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

and	still	more	,	Vernie	,	that	it	should	have	lasted	all	this	time	.
和	仍然	更多的	,	弗尼	,	那	它	应该	有	持续	全部	这	时间	.

更重要的是，弗尼，它本该持续这么久。

- [hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

'	He	squeezed	her	hand	,	but	made	no	answer	.
-	他	挤压	她	手	,	但	制成	不	回答	.

他紧紧握住她的手，但没有回答。

- [wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [nɑːt] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

'	Well	,	we	were	married	not	two	months	after	I	had	sent	you	away	,
-	出色地	,	我们	是	已婚	不是	二	几个月	后	我	有	发送	你	离开	,

“嗯，我把你送走后不到两个月我们就结婚了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['livəpuːl] . -

and	he	took	me	to	Liverpool	.	'
和	他	采取	我	到	利物浦	.	-

他带我去了利物浦。

- [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['aɪrɪs] ? -

'	What	was	his	name	,	Iris	?	'
-	什么	曾是	他的	姓名	,	鸢尾花	?	-

“他叫什么名字，艾瑞斯？”

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

'	Wait	a	minute	,	and	I	will	tell	you	.
-	等待	一个	分钟	,	和	我	将要	告诉	你	.

等一下，我这就告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [moʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf]

I	was	too	young	at	first	to	understand	what	the	mode	of	my	husband's	life
我	曾是	也	年轻的	在	第一的	到	理解	什么	这	模式	的	我的	丈夫的	生活

[kʊd; kəd] [miːn] .

could	mean	.
可以	意思是	.

起初我年纪太小，不理解我丈夫的生活方式意味着什么。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] [soʊ] ['kɑːnstəntli] ; [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn]

I	thought	it	very	strange	that	it	altered	so	constantly	;	that	sometimes	we	lived	in
我	想法	它	非常	奇怪的	那	它	已修改	所以	不断地	;	那	有时	我们	居住地	在

[bɪg] [hoʊ'tel] ,

big	hotels	,
大的	酒店	,

我觉得很奇怪，它变化如此频繁；有时我们住在大型酒店里，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['skwɑːlɪd] ['lɑːdʒɪŋz] ;

and	sometimes	in	squalid	lodgings	;
和	有时	在	肮脏的	住宿	;

有时甚至住在肮脏简陋的住处；

[ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

that	at	one	time	he	would	appear	to	have	his	pockets	full	of	money	,
那	在	一	时间	他	会	出现	到	有	他的	口袋	满的	的	钱	,

他一度看起来口袋里装满了钱，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [tu:; tə] [i:t] ,

and	at	others	we	had	nothing	but	bread	and	cheese	to	eat	,
和	在	其他的	我们	有	没有什么	但	面包	和	奶酪	到	吃	,

有时我们只能吃面包和奶酪。

[ænd; ənd] ['krɛdɪtɜ-z] [wɜ:r; wər] ['klæmər] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [bɪlz] [peɪd] .

and	creditors	were	clamouring	all	day	to	have	their	bills	paid	.
和	债权人	是	喧闹	全部	天	到	有	他们的	账单	有薪酬的	.

债权人整天都在催债。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [tu:] , [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [ə'weɪ] , [-]

My	husband	,	too	,	spent	all	his	evenings	and	most	of	his	nights	away	,	[	43	]
我的	丈夫	,	也	,	花费	全部	他的	晚上	和	最多	的	他的	夜晚	离开	,	[	-	]

我的丈夫也经常在外度过晚上和大部分夜晚[43]。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['frendləs] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

and	I	was	very	friendless	and	solitary	in	consequence	.
和	我	曾是	非常	没有朋友	和	孤	在	结果	.

结果，我变得非常孤僻，没有朋友。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] ['veri] [su:n] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd]

One	thing	I	did	very	soon	understand	,	and	that	was	,	that	he	was	addicted
一	事物	我	做过	非常	很快	理解	,	和	那	曾是	,	那	他	曾是	上瘾

[tu:; tə] [ɪn'tempərəns] .

to	intemperance	.
到	放纵	.

我很快就明白了一件事，那就是他嗜酒如命。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] [kwaɪt] ['soʊbər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [wen] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] [kept] [ˌem 'i:][ɪn]

He	was	seldom	quite	sober	,	and	his	violence	when	intoxicated	kept	me	in
他	曾是	很少	相当	清醒	,	和	他的	暴力	什么时候	酣	保留	我	在

['kɑ:nstənt] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

constant	dread	of	him	.	'
持续的	恐惧	的	他	.	-

他很少保持清醒，而且醉酒后会变得暴力，这让我一直对他心存恐惧。

- [maɪ] [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] , - [kraɪd][dʒæk] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , - [aɪ][beg]

'	My	poor	darling	,	'	cried	Jack	impetuously	,	and	then	correcting	himself	,	'	I	beg
-	我的	贫穷的	亲爱的	,	-	哭	杰克	冲动地	,	和	然后	纠正	他自己	,	-	我	求

[jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

your	pardon	,
你的	赦免	,

“我可怜的宝贝，”杰克冲动地喊道，然后又纠正自己，“请你原谅我。”

['aɪrɪs] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ; - [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? -

Iris	,	'	he	continued	;	'	but	why	didn't	you	go	back	to	your	father	?	'
鸢尾花	,	-	他	持续	;	-	但	为什么	没有	你	去	后退	到	你的	父亲	?	-

“艾瑞斯，”他继续说道，“但你为什么不回到你父亲身边呢？”

- [oʊ] , ['vəni:] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

'	Oh	,	Vernie	,	how	could	I	?
-	哦	,	弗尼	,	如何	可以	我	?

“哦，弗尼，我怎么能这样呢？”

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [pʊr] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['kæptɪn] - , [wʌz; wəz] ?

Don't	you	remember	how	poor	my	father	,	Captain	Hetherley	,	was	?
不	你	记住	如何	贫穷的	我的	父亲	,	队长	-	,	曾是	?

你难道不记得我父亲赫瑟利上尉有多穷吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæf] - [peɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ]

He	had	nothing	but	his	half	-	pay	to	live	on	,	and	he	was	getting
他	有	没有什么	但	他的	一半	-	支付	到	居住	在	,	和	他	曾是	获得

[oʊld] ,

old	,
老的	,

他除了那半份工资外一无所有，而且他年纪也大了。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmfəts] .

and	needed	a	few	comforts	.
和	需要	一个	很少	舒适	.

也需要一些舒适的东西。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ?

How	could	I	have	thrown	myself	on	him	for	support	?
如何	可以	我	有	抛掷	我	在	他	为了	支持	?

我怎么会向他寻求支持呢?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] .

Besides	,	he	died	in	the	first	year	of	my	marriage	.
除了	,	他	死亡	在	这	第一的	年	的	我的	婚姻	.

此外，他是在我结婚的第一年去世的。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] . -

His	home	could	not	have	provided	me	with	shelter	for	long	.	'
他的	家	可以	不是	有	假如	我	和	庇护所	为了	长的	.	-

他的家不可能让我久留。

- [wel] , [dɪr] , [goʊ][ɑːn] .

'	Well	,	dear	,	go	on	.
-	出色地	,	亲爱的	,	去	在	.

“好了，亲爱的，继续吧。”

[wʌt] [nekst] ? -

What	next	?	'
什么	下一个	?	-

接下来呢?

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [det] ,

'	There	were	other	things	for	me	to	bear	beside	the	shame	of	debt	,
-	那里	是	其他	事物	为了	我	到	熊	旁	这	耻辱	的	债务	,

除了债务带来的耻辱之外，我还有其他事情要承受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['kruːəlti] .

and	the	fear	of	my	husband's	cruelty	.
和	这	害怕	的	我的	丈夫的	残酷	.

以及对丈夫残忍行为的恐惧。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] , ['oʊnli] [tuː] [suːn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [-]

I	discovered	,	only	too	soon	,	that	his	love	for	me	had	been	[	44	]
我	发现	,	仅有的	也	很快	,	那	他的	爱	为了	我	有	到过	[	-	]

我很快就发现，他对我的爱是[44]

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['ɔːltərd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

but	a	passing	fancy	,	and	that	his	fancy	altered	like	the	wind	.
但	一个	通过	想要	,	和	那	他的	想要	已修改	喜欢	这	风	.

但这只是一时的念头，而且他的念头像风一样变化无常。

[hæd; həd][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]

Had	I	cared	for	him	,	I	might	have	broken	my	heart	from	jealousy	of
有	我	关心	为了	他	,	我	可能	有	破碎的	我的	心	从	妒忌	的

['ʌðər] . -

others	.	'
其他的	.	-

如果我真的在乎他，我可能会因为嫉妒别人而伤透自己的心。

- [oʊ] , ['aɪrɪs] .

'	Oh	,	Iris	.
-	哦	,	鸢尾花	.

“哦，艾瑞斯。”

[wʌt] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['beɪsnəs] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .

What	man	could	have	the	baseness	to	treat	you	in	such	a	manner	.
什么	男人	可以	有	这	卑鄙	到	对待	你	在	这样的	一个	方式	.

什么样的男人会如此卑鄙无耻地对待你?

[juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['delɪkətli] ['nəːtʃəd] [ænd; ənd] [treɪnd] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]

You	,	who	had	been	so	delicately	nurtured	and	trained	,	and	so	much
你	,	WHO	有	到过	所以	轻柔地	培育	和	受过训练	,	和	所以	很多

[in'dʌldʒd] .

indulged	.
沉溺其中	.

你，曾被如此精心呵护和培养，被如此宠爱。

[waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [lɑːt][ðæn; ðən] [ðɪs] .

Why	I	could	have	given	you	a	happier	and	more	respectable	lot	than	this	.
为什么	我	可以	有	给定	你	一个	更快乐	和	更多的	可敬	很多	比	这	.

-

'

-

我本可以给你一个比这更幸福、更体面的生活。

- [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	I	have	often	thought	so	too	,	'	she	whispered	.
-	我	有	经常	想法	所以	也	,	-	她	低声说道	.

“我也常常这么想，”她低声说道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] ? - [ɪk'skleɪmd] ['vəːnən] ['dʒɔɪfəli] .

'	Have	you	really	?	'	exclaimed	Vernon	joyfully	.
-	有	你	真的	?	-	惊呼	弗农	欣喜地	.

“真的吗？”弗农欣喜地惊呼道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

'	Is	it	possible	that	in	the	midst	of	so	much	misery	you	had	time	to	think
-	是	它	可能的	那	在	这	中间	的	所以	很多	苦难	你	有	时间	到	思考

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

of	me	?	'
的	我	?	-

“在如此多的苦难之中，你是否有时间想起我？”

- [oʊ] , ['ɔːf(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] .

'	Oh	,	often	,	often	.
-	哦	,	经常	,	经常	.

哦，经常，经常。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

When	I	have	been	most	unhappy	and	most	disappointed	,
什么时候	我	有	到过	最多	不开心	和	最多	失望的	,

当我最不开心、最失望的时候，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] ['klɪrli] ,

the	remembrance	of	you	has	come	back	to	me	most	clearly	,
这	纪念	的	你	有	来	后退	到	我	最多	清楚地	,

我对你的记忆无比清晰。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd]

and	I	have	longed	to	be	able	to	tell	you	that	I	was	sorry	I	had
和	我	有	渴望	到	是	有能力的	到	告诉	你	那	我	曾是	对不起	我	有

[kɔːzd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] . -

caused	you	so	much	pain	.	'
导致	你	所以	很多	疼痛	.	-

我一直很想告诉你，我很抱歉给你带来了这么多痛苦。

- ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] ['dɪrɪst] .

'	Never	mind	,	my	dearest	.
-	绝不	头脑	,	我的	亲爱的	.

没关系，我最亲爱的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [-]

You	are	making	it	up	to	me	now	a	thousand	[	45	]
你	是	制作	它	向上	到	我	现在	一个	千	[	-	]

你现在补偿我一千遍[45]

[foʊld] .

fold	.
折叠	.

折叠。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] . -

Let	me	hear	the	rest	of	your	story	.	'
让	我	听到	这	休息	的	你的	故事	.	-

请你把故事的其余部分讲完。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] ,

'	It	was	not	long	before	my	husband	took	me	away	from	Liverpool	,
-	它	曾是	不是	长的	前	我的	丈夫	采取	我	离开	从	利物浦	,

不久之后，我丈夫就带我离开了利物浦。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,

and	then	we	lived	in	all	sorts	of	places	,
和	然后	我们	居住地	在	全部	排序	的	地方	,

然后我们住过各种各样的地方，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

but	it	was	always	the	same	life	of	solitude	and	discomfort	for	me	,
但	它	曾是	总是	这	相同的	生活	的	孤独	和	不适	为了	我	,

但对我来说，生活始终是孤独和不适。

[ʌn'tɪl] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [frend] .

until	Maggie	came	to	live	with	us	,	and	be	my	friend	.
直到	玛吉	来了	到	居住	和	我们	,	和	是	我的	朋友	.

直到玛吉来到我们家，成为我的朋友。

[hiː; hi] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] [ˌʌn'kaɪndli] ['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

He	never	dared	to	treat	me	so	unkindly	after	she	came	.
他	绝不	敢于	到	对待	我	所以	不友善的	后	她	来了	.

她来之后，他再也不敢对我这么不友好了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] ,

She	seemed	to	hold	some	sort	of	power	over	him	—	in	fact	,
她	似乎	到	抓住	一些	种类	的	力量	超过	他	—	在	事实	,

她似乎对他有某种控制力——事实上，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	often	thought	he	was	half	afraid	of	her	.
我	经常	想法	他	曾是	一半	害怕的	的	她	.

我常常觉得他有点怕她。

[wel] , [ðɪs] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] .

Well	,	this	went	on	until	about	a	year	ago	,	when	we	came	to	live	in	London	.
出色地	,	这	去	在	直到	关于	一个	年	前	,	什么时候	我们	来了	到	居住	在	伦敦	.

这种情况一直持续到大约一年前，那时我们搬到了伦敦居住。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['gæmblɪŋ] .

And	there	I	found	out	that	my	husband	made	his	money	entirely	by	gambling	.
和	那里	我	成立	出去	那	我的	丈夫	制成	他的	钱	完全	经过	赌博	.

在那里我发现，我丈夫的钱全都是靠赌博赚来的。

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

He	hadn't	a	penny	of	his	own	,	and	he	was	constantly	getting	into
他	之前没有	一个	一分钱	的	他的	自己的	,	和	他	曾是	不断地	获得	进入

[skreɪps] ,

scrapes	,
刮伤	,

他身无分文，而且总是惹是生非。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] ,

and	having	to	run	away	and	keep	in	hiding	for	weeks	together	,
和	拥有	到	跑步	离开	和	保持	在	隐藏	为了	周	一起	,

他们不得不逃亡，并且连续躲藏了数周。

[ænd; ənd] ['mægi] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] ['nɪrli] [tuː; tə] [stɑːrv] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	Maggie	and	I	used	nearly	to	starve	whilst	he	was	gone	.
和	玛吉	和	我	用过的	几乎	到	饿死	而	他	曾是	已消失	.

他不在家的那段时间，我和玛吉几乎都饿死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [ˌnevərðə'les] , ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	he	made	some	rich	friends	in	London	nevertheless	,	during	some	of	his
但	他	制成	一些	富有的	朋友们	在	伦敦	尽管如此	,	期间	一些	的	他的

['lʌki] ['moʊmənts] ,

lucky	moments	,
幸运的	时刻	,

但幸运的是，他还是在伦敦结交了一些有钱的朋友。

[ænd; ənd] [spent] [hæf] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	spent	half	his	time	with	them	.
和	花费	一半	他的	时间	和	他们	.

他把一半的时间都花在了他们身上。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [-]

And	one	day	he	told	me	he	[	46	]
和	一	天	他	讲述	我	他	[	-	]

有一天他告诉我他[46]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] [fræns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

should	be	obliged	to	run	over	to	France	for	a	few	weeks	,
应该	是	有义务	到	跑步	超过	到	法国	为了	一个	很少	周	,

应该被迫去法国待上几个星期，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ,

as	his	creditors	were	pressing	him	very	hard	,	and	I	believed	him	,
作为	他的	债权人	是	紧迫	他	非常	难的	,	和	我	相信	他	,

因为他的债主们给他施加了很大的压力，而且我相信他。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər] [hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['æksɪdənt] ,

until	I	picked	up	a	letter	he	left	behind	him	by	accident	,
直到	我	挑选	向上	一个	信	他	左边	在后面	他	经过	事故	,

直到我不小心捡到了他留下的一封信。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [nu:] ['zi:lənd] [ɪn'sted] ,

and	found	that	he	had	accepted	an	appointment	in	New	Zealand	instead	,
和	成立	那	他	有	公认	一个	预约	在	新的	新西兰	反而	,

结果发现他接受了新西兰的一份工作。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ʃɪp] . -

and	was	going	out	in	this	very	ship	.	'
和	曾是	去	出去	在	这	非常	船	.	-

当时他正要乘坐这艘船出海。

- [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæn'dɔ:rə] ! - [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

'	In	the	Pandora	!	'	exclaimed	Jack	.
-	在	这	潘多拉	!	-	惊呼	杰克	.

“在潘多拉星球！”杰克惊呼道。

- [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] ['ves(ə)l] ? -

'	You	don't	mean	to	tell	me	your	husband	is	on	board	this	vessel	?	'
-	你	不	意思是	到	告诉	我	你的	丈夫	是	在	木板	这	血管	?	-

“你不会是想告诉我你丈夫就在这艘船上吧？”

- [aɪ] [du:] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [soʊ] .

'	I	do	mean	to	tell	you	so	.
-	我	做	意思是	到	告诉	你	所以	.

我确实想告诉你这一点。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] ['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] . -

I	am	the	wife	of	Godfrey	Harland	.	'
我	是	这	妻子	的	戈弗雷	哈兰德	.	-

我是戈弗雷·哈兰的妻子。

- [ʌv; əv] ['mɪstər] ['hɑ:rlənd] .

'	Of	Mr	Harland	.
-	的	先生	哈兰德	.

哈兰先生。

[gʊd] ['hevəns] ! - [sed] [dʒæk] ; - [bʌt; bət] , ['aɪrɪs] — -

Good	heavens	!	'	said	Jack	;	'	but	,	Iris	—	'
好的	天	!	-	说	杰克	;	-	但	,	鸢尾花	—	-

“我的天哪！”杰克说，“可是，艾瑞斯——”

- [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] , ['vəni:] .

'	Don't	interrupt	me	,	Vernie	.
-	不	打断	我	,	弗尼	.

别打断我，弗尼。

[aɪ] [hæv; həv] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['stɔ:ri] .

I	have	nearly	reached	the	end	of	my	story	.
我	有	几乎	达到	这	结尾	的	我的	故事	.

我的故事即将结束。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] ['mægi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] , ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['kæbɪn] .

You	can	understand	now	why	Maggie	and	I	are	here	,	hiding	in	the	second	cabin	.
你	能	理解	现在	为什么	玛吉	和	我	是	这里	,	隐藏	在	这	第二	舱	.

现在你应该明白为什么我和玛吉会躲在第二个小木屋里了吧。

['mɪstər]['hɑːrlənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][beg] — [tuː; tə] [stiːl] — [ɔːr][tuː; tə]

Mr	Harland	intended	to	leave	us	in	England	to	beg	—	to	steal	—	or	to
先生	哈兰德	故意的	到	离开	我们	在	英格兰	到	求	—	到	偷	—	或者	到

[stɑːrv] .

starve	.
饿死	.

哈兰先生打算把我们留在英国，让我们乞讨、偷窃或饿死。

[hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .

He	knew	we	had	no	other	means	of	subsistence	.
他	知道	我们	有	不	其他	方法	的	生存	.

他知道我们没有其他谋生手段。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent][hɪm; ɪm] .

But	I	determined	to	circumvent	him	.
但	我	决定	到	规避	他	.

但我决心绕过他。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [-]

If	he	was	to	draw	a	good	[	47	]
如果	他	曾是	到	画	一个	好的	[	-	]

如果他要画一幅好的[47]

['sæləri] [æz; əz]['mɪstər] - ['eɪdʒənt] ,

salary	as	Mr	Vansittart's	agent	,
薪水	作为	先生	-	代理人	,

作为范西塔特先生的经纪人，我的薪水是.....

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

I	did	not	see	why	he	should	not	support	me	as	I	have	a	right	to	be
我	做过	不是	看	为什么	他	应该	不是	支持	我	作为	我	有	一个	正确的	到	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

supported	.
有	.

我不明白他为什么不应该支持我，因为我有权利得到支持。

[soʊ] ['mægi] [ænd; ənd][aɪ][soʊld][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

So	Maggie	and	I	sold	all	our	little	belongings	,	and	came	after	him	,
所以	玛吉	和	我	卖	全部	我们的	小的	财物	,	和	来了	后	他	,

于是，我和玛吉卖掉了所有的小件物品，追随他而来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪ'viːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][aɪ'dentəti] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['lændɪd] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd]

with	the	intention	of	not	revealing	our	identity	until	we	landed	in	New	Zealand
和	这	意图	的	不是	揭示	我们的	身份	直到	我们	登陆	在	新的	新西兰

.

:
.

我们的目的是在抵达新西兰之前不透露我们的身份。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . -

But	now	I	hardly	know	what	to	do	.	'
但	现在	我	几乎	知道	什么	到	做	.	-

但我现在几乎不知道该怎么办了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɑːdfri] - [waɪf] ? - [mjuːzd] ['vəːnən] [blaiθ] .

'	You	are	Godfrey	Harland's	wife	?	'	mused	Vernon	Blythe	.
-	你	是	戈弗雷	-	妻子	?	-	沉思	弗农	布莱斯	.

“你是戈弗雷·哈兰的妻子？”弗农·布莱斯沉思道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	It	seems	incredible	to	me	.
-	它	似乎	极好的	到	我	.

“这对我来说简直难以置信。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dis'laikt] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	yet	how	intuitively	that	man	and	I	have	disliked	each	other	from	the
和	然而	如何	直觉上	那	男人	和	我	有	不喜欢	每个	其他	从	这

['moʊmənt][wiː; wi][met] .

moment	we	met	.
片刻	我们	遇见	.

然而，从我们相遇的那一刻起，我和那个人就凭直觉互相看不顺眼。

[bʌt; bət] , ['aɪrɪs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pæsɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] ,

But	,	Iris	,	do	you	know	that	he	is	passing	himself	off	as	an	unmarried	man	,
但	,	鸢尾花	,	做	你	知道	那	他	是	通过	他自己	离开	作为	一个	未婚	男人	,

但是，艾瑞斯，你知道他伪装成单身汉吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] [væn'sitət] ? -

and	that	all	the	ship	says	he	is	engaged	to	Miss	Vansittart	?	'
和	那	全部	这	船	说道	他	是	已订婚的	到	错过	范西塔特	?	-

船上所有人都说他已经和范西塔特小姐订婚了?

- [aɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['vəniː] .

'	I	know	more	,	Vernie	.
-	我	知道	更多的	,	弗尼	.

“我知道的更多，弗尼。”

[aɪ][sæt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θiˈætrɪklz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər]

I	sat	just	behind	them	this	evening	at	the	theatricals	,	and	heard	their
我	卫星	只是	在后面	他们	这	晚上	在	这	戏剧	,	和	听到	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

今天晚上看戏的时候，我就坐在他们后面，听到了他们的谈话。

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] .

They	spoke	in	French	,	and	thought	,	therefore	,	they	could	do	so	unreservedly	.
他们	辐	在	法语	,	和	想法	,	所以	,	他们	可以	做	所以	毫无保留	.

他们说法语，因此认为他们可以毫无保留地这样做。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɜːr'self] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	considers	herself	undoubtedly	engaged	to	him	.
她	考虑	她自己	无疑	已订婚的	到	他	.

她无疑认为自己已经和他订婚了。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ['prɑːspekts] [-]

They	discussed	their	marriage	prospects	[	48	]
他们	讨论	他们的	婚姻	前景	[	-	]

他们讨论了他们的婚姻前景[48]

[tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] , [ɑːn] ['lændɪŋ] .

together	,	and	agreed	that	if	,	on	landing	.
一起	,	和	同意	那	如果	,	在	降落	.

他们一起商定，如果着陆后。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [væn'sitət] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðer; ðər] [kən'sent] ,

Mr	and	Mrs	Vansittart	refused	their	consent	,
先生	和	太太	范西塔特	拒绝	他们的	同意	,

范西塔特夫妇拒绝了他们的同意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

they	were	to	be	married	at	once	without	waiting	for	it	.
他们	是	到	是	已婚	在	一次	没有	等待	为了	它	.

他们要立即结婚，无需等待。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] .

And	now	I	have	told	you	all	this	,	that	you	may	be	able	to	advise	me	.
和	现在	我	有	讲述	你	全部	这	,	那	你	可能	是	有能力的	到	建议	我	.

现在我已经把这一切都告诉你们了，希望你们能给我一些建议。

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	ought	I	to	do	?
什么	应该	我	到	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ? -

What	is	my	duty	to	do	in	this	matter	?	'
什么	是	我的	责任	到	做	在	这	事情	?	-

我在这件事上应该做什么?

- [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , ['aɪrɪs] .

'	To	stop	it	at	once	,	Iris	.
-	到	停止	它	在	一次	,	鸢尾花	.

“立刻阻止它，艾瑞斯。”

[wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [mɪs] [væn'sitət] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɜːr; hər]

What	has	this	poor	girl	Miss	Vansittart	been	guilty	of	that	you	should	let	her
什么	有	这	贫穷的	女孩	错过	范西塔特	到过	有罪的	的	那	你	应该	让	她

['sʌfər] [wʌn][dʒɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] ?

suffer	one	jot	more	than	is	necessary	?
遭受	一	点	更多的	比	是	必要的	?

可怜的范西塔特小姐究竟犯了什么错，以至于你要让她遭受比必要更多的痛苦?

[wɜːr; wər][aɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] [væn'sitət] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

Were	I	you	,	I	should	go	this	evening	to	Mr	Vansittart	,	and	tell	him	the
是	我	你	,	我	应该	去	这	晚上	到	先生	范西塔特	,	和	告诉	他	这

[hoʊl] ['stɔːri] . -

whole	story	.	'
所有的	故事	.	-

如果我是你，我今晚就会去范西塔特先生那里，把整件事都告诉他。

- [oʊ] , [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] ; - [nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə]

'	Oh	,	no	,	'	replied	Iris	,	shrinking	from	the	idea	;	'	not	till	I	have	spoken	to
-	哦	,	不	,	-	回复	鸢尾花	,	收缩	从	这	主意	;	-	不是	直到	我	有	说	到

['gɑːdfri] ,

Godfrey	,
戈弗雷	,

“哦，不，”艾瑞斯回答道，她对这个想法感到畏缩；“在我和戈弗雷谈过之前，我不会这么做。”

['vəniː] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] .

Vernie	,	and	given	him	the	opportunity	to	return	to	his	duty	.
弗尼	,	和	给定	他	这	机会	到	返回	到	他的	责任	.

弗尼给了他重返岗位的机会。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [siːm] [laɪk] ['mælɪs] , [ɔːr] ['dʒeləsi] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [fɜːrst] ?

Would	it	not	seem	like	malice	,	or	jealousy	,	to	go	to	the	Vansittarts	first	?
会	它	不是	似乎	喜欢	恶意	,	或者	妒忌	,	到	去	到	这	-	第一的	?

先去找范西塔特一家，难道不会显得像是出于恶意或嫉妒吗?

[ðeɪ] [dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

They	don't	like	him	,	you	know	,
他们	不	喜欢	他	,	你	知道	,

你知道，他们不喜欢他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] ['koʊldli][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɔːtər] — [mɪs] [væn'sitət]

and	they	look	coldly	on	his	attentions	to	their	daughter	—	Miss	Vansittart
和	他们	看	冷冷地	在	他的	注意	到	他们的	女儿	—	错过	范西塔特

[ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] —

acknowledged	as	much	to	-	night	—
已确认	作为	很多	到	-	夜晚	—

他们对父亲的殷勤冷眼相待——范西塔特小姐今晚也承认了这一点——

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [-]

and	so	they	would	not	blame	him	for	[	49	]
和	所以	他们	会	不是	责备	他	为了	[	-	]

因此他们不会责怪他[49]

[wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

withdrawing	from	them	.
撤退	从	他们	.

退出他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] . -

And	with	her	,	of	course	,	he	must	make	his	own	peace	.	'
和	和	她	,	的	课程	,	他	必须	制作	他的	自己的	和平	.	-

当然，他必须自己与她和解。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər][prɑːk'sɪməti] ? - [di'mɑːndid] [dʒæk] ,

'	And	what	is	to	follow	the	disclosure	of	your	proximity	?	'	demanded	Jack	,
-	和	什么	是	到	跟随	这	披露	的	你的	邻近	?	-	要求	杰克	,

['sʌmwʌt] [sɑːr'kæstɪkli] .

somewhat	sarcastically	.
有些	讽刺地	.

“那么，在你透露自己与我关系密切之后，会发生什么呢？”杰克带着几分讽刺的语气问道。

- [terz] , ['kɪsɪz] , [rɪ'pentəns] , [fər'gɪvnəs] , [bluː] - ['faɪər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

'	Tears	,	kisses	,	repentance	,	forgiveness	,	blue	-	fire	,	and	general	rejoicings	.
-	眼泪	,	吻	,	悔改	,	饶恕	,	蓝色的	-	火	,	和	一般的	欢庆	.

眼泪、亲吻、忏悔、宽恕、蓝色的火焰，以及普遍的喜悦。

- ['aɪrɪs][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

'	Iris	was	silent	.
-	鸢尾花	曾是	沉默的	.

艾瑞斯沉默不语。

- [tel] [ˌem 'iː] , ['aɪrɪs] ,

'	Tell	me	,	Iris	,
-	告诉	我	,	鸢尾花	,

“告诉我，艾瑞斯，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [miːt]

are	you	going	to	tumble	into	your	husband's	arms	as	soon	as	you	meet
是	你	去	到	翻滚	进入	你的	丈夫的	武器	作为	很快	作为	你	见面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

你是不是一见到老公就会扑进他怀里?

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['nevər]

and	take	him	back	again	if	he	promises	to	be	a	good	boy	and	never
和	拿	他	后退	再次	如果	他	承诺	到	是	一个	好的	男生	和	绝不

[duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? -

do	it	again	?	'
做	它	再次	?	-

如果他保证以后做个乖孩子，再也不犯同样的错误，可以把他带回去吗?

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' You don't know me , ' was all she answered .
- 你 不 知道 我 , - 曾是 全部 她 回答 .

“你不了解我，”她只回答了这么一句。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['stuːpɪd] , [sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃərz] ,
' I know what women are , as a rule , stupid , soft - hearted creatures ,
- 我 知道 什么 女性 是 , 作为 一个 规则 , 愚蠢的 , 柔软的 - 心地 生物 ,

“我知道女人通常是什么样的人，愚蠢、心软。”

[ðæt] [bɪ'liːv] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
that believe every word that is said to them ,
那 相信 每一个 单词 那 是 说 到 他们 ,

他们相信别人对他们说的每一句话，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] . -
and are always ready to think themselves in the wrong . '
和 是 总是 准备好 到 思考 他们自己 在 这 错误的 . -

他们总是随时准备认为自己错了。

- [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , ['vəniː] , [pər'hæps][wiː; wi][duː] .
' Up to a certain point , Vernie , perhaps we do .
- 向上 到 一个 肯定 观点 , 弗尼 , 也许 我们 做 .

“在某种程度上，Vernie，或许我们确实如此。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ,
But there comes a day for most of us ,
但 那里 来 一个 天 为了 最多 的 我们 ,

但对我们大多数人来说，总有一天会这样。

[wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [fər'gɪv] [noʊ][lɔːŋgər] .
when we feel that we can forgive no longer .
什么时候 我们 感觉 那 我们 能 原谅 不 更长 .

当我们觉得再也无法原谅别人时。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [deɪ] [-]
And I have reached that day [50]
和 我 有 达到 那 天 [-]

我已经到了那一天[50]

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .
and passed it .
和 通过了 它 .

并通过了。

[wɜːr; wər][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] ['neɪtʃər] ,
Were I of a revengeful nature ,
是 我 的 一个 复仇的 自然 ,

如果我生性记仇，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['moʊtɪv] [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː]
I should think there was no motive but revenge in what I am going to do
我 应该 思考 那里 曾是 不 动机 但 复仇 在 什么 我 是 去 到 做
[naʊ] . -
now . '
现在 . -

我认为我接下来要做的事除了复仇之外没有其他动机。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti] [left] [ʌn'dʌn] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪrɪs] .
' It would be a solemn duty left undone were you to ignore it , Iris .
- 它 会 是 一个 庄严 责任 左边 未完成 是 你 到 忽略 它 , 鸢尾花 .

“如果你忽视它，那将是一项神圣的职责，却未能履行。”艾瑞斯说道。

[wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] [ˌhɪr'æftər] , [wʊd] [laɪ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] .

Whatever	might	happen	to	that	poor	girl	hereafter	,	would	lie	at	your	door	.
任何	可能	发生	到	那	贫穷的	女孩	此后	,	会	说谎	在	你的	门	.

那个可怜的女孩今后会遭遇什么，都将由你来承担。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , — [let] [ðə; ði] [bruːt] [kə'mɪt] ['bɪgəmi] ,

Were	I	to	follow	my	own	wishes	,	I	should	say	,	—	let	the	brute	commit	bigamy	,
是	我	到	跟随	我的	自己的	愿望	,	我	应该	说	,	一	让	这	蛮力	犯罪	重婚	,

如果我能遵从自己的意愿，我会说——就让那个畜生犯重婚罪吧。

[ænd; ənd] [friː] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	free	yourself	from	him	.
和	自由的	你自己	从	他	.

摆脱他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [lɪŋkt] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

Why	should	you	be	linked	all	your	life	to	a	man	who	is	less	than	a	husband
为什么	应该	你	是	链接	全部	你的	生活	到	一个	男人	WHO	是	较少的	比	一个	丈夫

[tuː; tə][juː; jʊ] ?

to	you	?
到	你	?

你为什么要终生和一个连丈夫都算不上的男人捆绑在一起?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [dɪ'zɜːrvz] ['aʊər; ɑːr] ['pɪti] .

It	is	not	he	who	deserves	our	pity	.
它	是	不是	他	WHO	值得	我们的	遗憾	.

真正值得我们怜悯的不是他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['ɪnəsntli] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][hiː; hi][hæz; həz][leɪd][fɔːr; fər]

But	for	the	woman	who	is	innocently	walking	into	the	trap	he	has	laid	for
但	为了	这	女士	WHO	是	天真地	步行	进入	这	陷阱	他	有	铺设	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但对于那个无辜地走进他为她设下的陷阱的女人来说，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] .

we	cannot	feel	too	much	.
我们	不能	感觉	也	很多	.

我们无法感受太多。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [dɪ'praɪv] ['hɑːrlənd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	you	should	inform	the	Vansittarts	,	and	deprive	Harland	of	the
我	思考	你	应该	通知	这	-	,	和	剥夺	哈兰德	的	这

[ə'pɔɪntmənt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ,

appointment	they	have	promised	him	,
预约	他们	有	承诺	他	,

我认为你应该通知范西塔特家族，剥夺哈兰德获得他们承诺的任命。

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

立刻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [ɪ'mɑːljumənt] ?

Why	should	such	a	scoundrel	be	placed	in	a	position	of	trust	and	emolument	?
为什么	应该	这样的	一个	恶棍	是	放置	在	一个	位置	的	相信	和	报酬	?

为什么要让这样一个无赖担任要职并领取薪酬?

- ['aɪrɪsɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

'	Iris's	hazel	eyes	dilated	with	horror	.
-	鸢尾花的	榛	眼睛	扩张	和	恐怖	.

艾瑞斯的淡褐色眼睛因恐惧而睁大。

- [bʌt; bət] , ['və:nən] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . [-]
' But , Vernon , you don't know him . [51]
- 但 , 弗农 , 你 不 知道 他 . [-]

“但是，弗农，你不认识他。[51]

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ?
What should I do under such circumstances — left at his mercy in a strange land ?
什么 应该 我 做 在下面 这样的 情况 — 左边 在 他的 怜悯 在 一个 奇怪的 土地 ?

在这种情况下，我该怎么办？被留在异国他乡，任他摆布？

[waɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .
Why , he would kill me , in revenge for his loss .
为什么 , 他 会 杀 我 , 在 复仇 为了 他的 损失 .

为什么？他会杀了我，为他的损失复仇。

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [der] [nɑ:t] !
Oh , no ; I dare not !
哦 , 不 ; 我 敢 不是 !

哦，不；我不敢！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I shall not even threaten him with the disclosure that I am his wife .
我 将 不是 甚至 威胁 他 和 这 披露 那 我 是 他的 妻子 .

我甚至不会用我是他妻子这件事来威胁他。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I don't want to live with him again .
我 不 想 到 居住 和 他 再次 .

我不想再和他一起生活了。

[aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I detest the thought of it .
我 厌恶 这 想法 的 它 .

我一想到这件事就感到厌恶。

[ɔ:l][aɪ] [ment] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,
All I meant to tell him was that I am here ,
全部 我 意思是 到 告诉 他 曾是 那 我 是 这里 ,

我原本只想告诉他，我在这里。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sendz] [ˌem 'i:] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]
and as long as he sends me enough money to live on , I promise to
和 作为 长的 作为 他 发送 我 足够的 钱 到 居住 在 , 我 承诺 到
[rɪ'meɪn] ['kwaɪət] . -
remain quiet . '
保持 安静的 . -

只要他给我足够的钱维持生活，我就保证保持沉默。

- [bʌt; bət] , ['aɪrɪs] , [ðæt] [lʊks] [laɪk] [kə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
' But , Iris , that looks like collusion to me .
- 但 , 鸢尾花 , 那 看起来 喜欢 共谋 到 我 .

“但是，艾瑞斯，在我看来，这看起来像是串谋。”

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm] [fri:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wʌt] ['vɪləni] [hi:; hi]
Under such circumstances , you will leave him free to work what villainy he
在下面 这样的 情况 , 你 将要 离开 他 自由的 到 工作 什么 邪恶 他
[tʃu:ziz] ,
chooses ,
选择 ,

在这种情况下，你将放任他为所欲为。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [rɪ'mɪtnsiz] .

so	long	as	you	get	your	remittances	.
所以	长的	作为	你	得到	你的	汇款	.

只要你能收到汇款就行。

[ɪz] [ðæt] [dʒʌst] ?

Is	that	just	?
是	那	只是	?

这样公平吗?

- [ðə; ði][gɜːrl][bent][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd]

'	The	girl	bent	her	head	upon	her	knees	and	rocked	herself	backwards	and
-	这	女孩	弯曲	她	头	之上	她	膝盖	和	摇滚	她自己	向后	和

['fɔːrwərdz] , ['məʊnɪŋ] .

forwards	,	moaning	.
前进	,	呻吟	.

女孩将头埋在膝盖上，前后摇晃着身体，发出呻吟声。

- [oʊ] , ['dɪrɪst] , [dəunt][duː] [ðæt] !

'	Oh	,	dearest	,	don't	do	that	!
-	哦	,	亲爱的	,	不	做	那	!

“哦，亲爱的，别那样做！”

- [kraɪd] ['vəːnən] ; - [juː; jʊ] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

'	cried	Vernon	;	'	you	distress	me	beyond	measure	.
-	哭	弗农	;	-	你	痛苦	我	超过	措施	.

“你让我痛苦万分，”弗农喊道。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [bruːt] [in'spaiəz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [fɪr] ? -

Is	it	possible	this	brute	inspires	you	with	so	much	fear	?	'
是	它	可能的	这	蛮力	鼓舞人心	你	和	所以	很多	害怕	?	-

难道这个恶棍真的让你如此恐惧吗?

- [fɪr] !

'	Fear	!
-	害怕	!

'害怕!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [-]

'	she	repeated	,	with	a	shudder	,	[	52	]
-	她	重复	,	和	一个	不寒而栗	,	[	-	]

她颤抖着重复道[52]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [fiːl] , [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [kʌmz] ,

'	I	am	so	much	afraid	of	him	that	I	feel	,	when	the	moment	comes	,
-	我	是	所以	很多	害怕的	的	他	那	我	感觉	,	什么时候	这	片刻	来	,

“我非常害怕他，以至于我觉得，当那一刻来临时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] !

I	shall	be	too	cowardly	to	speak	at	all	!
我	将	是	也	胆小	到	说话	在	全部	!

我胆小得什么都说不出来!

[oʊ] , ['vəniː] !

Oh	,	Vernie	!
哦	,	弗尼	!

哦，弗尼!

[let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] .

let	him	go	on	.
让	他	去	在	.

让他继续走。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	**does**	**it**	**signify**	**to**	**me**	**?**
什么	做	它	表示	到	我	?

它对我而言意味着什么?

[mɪs] [væn'sitət] [ɪz][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ;

Miss	**Vansittart**	**is**	**as**	**well**	**able**	**to**	**take**	**care**	**of**	**herself**	**as**	**I**	**was**	**;**
错过	范西塔特	是	作为	出色地	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	作为	我	曾是	;

范西塔特小姐和我一样，都能照顾好自己;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] — [wel] , [wiː; wi][ɔːl] ['sʌfər] !

and	**if**	**she**	**suffers**	**—**	**well**	**,**	**we**	**all**	**suffer**	**!**
和	如果	她	遭受	—	出色地	,	我们	全部	遭受	!

如果她受苦——那么，我们所有人都会受苦!

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	**think**	**we**	**are**	**born**	**for**	**nothing**	**else**	**.**
我	思考	我们	是	出生	为了	没有什么	别的	.

我认为我们生来就是为了这个目的。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	**I**	**cannot**	**go**	**back**	**to**	**him**	**.**
但	我	不能	去	后退	到	他	.

但我不能回到他身边。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [θroʊ] [maɪ'self] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət] [wʌns] ! -

I	**would**	**rather**	**throw**	**myself**	**overboard**	**at**	**once**	**!**	**'**
我	会	相当	扔	我	落水	在	一次	!	-

我宁愿立刻跳海!

- ['aɪrɪs] , - [sed] ['vəːnən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] ['ɔːdəbli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

'	**Iris**	**,**	**'**	**said**	**Vernon**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**shook**	**audibly**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
-	鸢尾花	,	-	说	弗农	,	和	他的	嗓音	摇晃	可听见的	作为	他	辐	,

“艾瑞斯,”弗农说道，说话时他的声音明显颤抖起来。

- [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

'	**don't**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**for**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**say**	**.**
-	不	是	生气的	和	我	为了	什么	我	是	去	到	说	.

“请不要因为我接下来要说的话而生我的气。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər] [dɪ'stres] [em'bəʊldənd]

I	**should**	**not**	**have**	**dared**	**to**	**speak**	**my**	**mind**	**,**	**had**	**not**	**your**	**distress**	**emboldened**
我	应该	不是	有	敢于	到	说话	我的	头脑	,	有	不是	你的	痛苦	加粗

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

如果不是你的痛苦激励了我，我本不敢说出自己的想法。

[bʌt; bət] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ʌtərli] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] — [let][ˌem 'iː] [seɪv] [juː; jʊ]

But	**—**	**if**	**I**	**am**	**not**	**utterly**	**distasteful**	**to**	**you**	**,**	**darling**	**—**	**let**	**me**	**save**	**you**
但	—	如果	我	是	不是	完全地	令人厌恶的	到	你	,	亲爱的	—	让	我	节省	你

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] .

from	**all**	**this**	**misery**	**.**
从	全部	这	苦难	.

但是——亲爱的，如果你不是完全厌恶我的话——就让我来拯救你于这一切痛苦之中吧。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Let	**me**	**take**	**you**	**away**	**from**	**it**	**!**
让	我	拿	你	离开	从	它	!

让我带你离开这里!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [seɪ] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [lʌv] [ɔːr] [prə'tekʃn] .

You	shall	never	say	then	that	you	need	love	or	protection	.
你	将	绝不	说	然后	那	你	需要	爱	或者	保护	.

那么你就永远不能说你需要爱或保护。

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [jɔːrz] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [met] ,

My	heart	has	been	yours	since	we	first	met	,
我的	心	有	到过	你的	自从	我们	第一的	遇见	,

从我们第一次见面起，我的心就属于你了。

[ænd; ənd][maɪ][ɑːrm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [tɪl] [deθ] [pɑːrts][juː 'es] !

and	my	arm	shall	be	at	your	service	till	death	parts	us	!
和	我的	手臂	将	是	在	你的	服务	直到	死亡	部分	我们	!

我的手臂将为你效力，直到死亡将我们分开!

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['aɪrɪs] ? [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] — [ɪn] [diːd] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [-]

Will	you	come	,	Iris	?	will	you	be	my	wife	—	in	deed	if	not	in	[	53	]
将要	你	来	,	鸢尾花	?	将要	你	是	我的	妻子	—	在	契据	如果	不是	在	[	-	]

你会来吗，艾瑞斯？你会成为我的妻子吗——即使不是在[53]中，也要在现实中[53]

[neɪm] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['feɪljər] [ʌv; əv]

name	—	and	let	me	try	and	make	up	to	you	for	the	wretched	failure	of
姓名	—	和	让	我	尝试	和	制作	向上	到	你	为了	这	可怜	失败	的

[jʊr; jər] ['mærid] [laɪf] ?

your	married	life	?
你的	已婚	生活	?

名字——让我来弥补你婚姻生活的惨痛失败吧?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪv] , [kaɪnd] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

'	She	looked	up	into	his	brave	,	kind	young	face	with	surprise	,	but	without	any
-	她	看起来	向上	进入	他的	勇敢的	,	种类	年轻的	脸	和	惊喜	,	但	没有	任何

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

她抬起头，惊讶地看着他勇敢善良的年轻脸庞，但并没有感到害怕。

- [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

'	Oh	,	how	good	you	are	!
-	哦	,	如何	好的	你	是	!

“哦，你真棒！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] ; - [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	she	exclaimed	gratefully	;	'	and	how	you	must	love	me	to	make	such	a
-	她	惊呼	感激不尽	;	-	和	如何	你	必须	爱	我	到	制作	这样的	一个

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

她感激地惊呼道：“你一定很爱我，才会提出这样的要求。”

[tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [klaʊd] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

To	offer	to	cloud	all	your	life	and	prospects	with	the	burden	of	a
到	提供	到	云	全部	你的	生活	和	前景	和	这	负担	的	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ,

disappointed	and	broken	-	hearted	woman	,
失望的	和	破碎的	-	心地	女士	,

让你的生活和前途都笼罩在一位失望伤心女人的重担之下，

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ,

—	a	woman	who	would	bring	shame	on	your	name	and	your	mother's	,
—	一个	女士	WHO	会	带来	耻辱	在	你的	姓名	和	你的	母亲的	,

——一个会给你和你母亲带来耻辱的女人，

[ænd; ənd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] ,

and	be	but	a	sorry	pleasure	to	you	after	all	,
和	是	但	一个	对不起	乐趣	到	你	后	全部	,

最终，这或许只会给你带来一种可悲的快乐。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pætʃ] [ʌp][hɜːr; hər] ['ruːɪnd] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [wʌns] [mɔːr] .

so	that	you	may	patch	up	her	ruined	life	,	and	make	her	feel	at	ease	once	more	.
所以	那	你	可能	修补	向上	她	毁坏	生活	,	和	制作	她	感觉	在	舒适	一次	更多的	.

这样你就可以修补她破碎的生活，让她再次感到安心。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , ['vəniː] ?

Do	you	think	I	would	accept	your	offer	,	Vernie	?
做	你	思考	我	会	接受	你的	提供	,	弗尼	?

维尼，你觉得我会接受你的提议吗?

— [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

—	that	I	would	be	so	selfish	as	to	do	it	?
—	那	我	会	是	所以	自私	作为	到	做	它	?

——我竟然会自私到去做这件事?

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [maɪt] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

Some	women	might	forget	to	be	grateful	,
一些	女性	可能	忘记	到	是	感激的	,

有些女性可能会忘记感恩，

[ɪn] ['preɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

in	prating	to	you	of	the	wrong	of	such	an	action	.
在	吹嘘	到	你	的	这	错误的	的	这样的	一个	行动	.

向你宣扬这种行为的错误之处。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	only	see	the	love	that	prompted	it	,
我	能	仅有的	看	这	爱	那	提示	它	,

我只能看到促成这一切的爱。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	thank	you	from	the	bottom	of	my	heart	.
和	感谢	你	从	这	底部	的	我的	心	.

我由衷地感谢你。

[bʌt; bət][aɪ] [-]

But	I	[	54	]
但	我	[	-	]

但我[54]

[dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . -

don't	mean	to	avail	myself	of	it	all	the	same	.	'
不	意思是	到	可用	我	的	它	全部	这	相同的	.	-

但我并不打算利用它。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['aɪrɪs] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] ;

'	You	could	never	be	a	burden	to	me	,	Iris	,	'	he	answered	simply	;
-	你	可以	绝不	是	一个	负担	到	我	,	鸢尾花	,	-	他	回答	简单地	;

“你永远不会成为我的负担，艾瑞斯，”他简单地回答道;

- [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] .
' for I have loved you so long .
- 为了 我 有 喜爱 你 所以 长的 .

因为我爱你已经很久了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] , ['dʒenərəs] , [wɔːrm] -
And as for my mother — you don't know what a good , generous , warm -
['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
hearted creature she is .
心地 生物 她 是 .

至于我的母亲——你根本不知道她是一个多么善良、慷慨、热情的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] . -
She would brave anything for the sake of the woman who loved me . '
她 会 勇敢的 任何事物 为了 这 清酒 的 这 女士 WHO 喜爱 我 . -

为了爱我的女人，她什么都愿意做。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
' But I have never said I loved you , ' returned Iris , with a faint smile .
- 但 我 有 绝不 说 我 喜爱 你 , - 返回 鸢尾花 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“但我从未说过我爱你，”艾瑞斯带着一丝淡淡的微笑回答道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
' Will you say it now ?
- 将要 你 说 它 现在 ?

你现在会说吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ['veri] ['hæpi] !
It would make me so very happy !
它 会 制作 我 所以 非常 快乐的 !

那我会非常高兴!

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ? -
Will you say that — if you were free — you would be my wife ? '
将要 你 说 那 — 如果 你 是 自由的 — 你 会 是 我的 妻子 ? -

你会说，如果你是单身，你愿意嫁给我吗?

- [oʊ] , [jes] ! [jes] !
' Oh , yes ! yes !
- 哦 , 是的 ! 是的 !

“哦，是的！是的！”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] !
A thousand times over !
一个 千 时代 超过 !

一千次!

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wiːpɪŋ] .
' she answered , weeping .
- 她 回答 , 哭泣 .

她哭着回答。

- [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , ['vəniː] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
' I do love you , Vernie ; I love you as much as you love me .
- 我 做 爱 你 , 弗尼 ; 我 爱 你 作为 很多 作为 你 爱 我 .

“我爱你，弗妮；我爱你就像你爱我一样。”

[bʌt; bət][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi] !
But don't talk of it ; it will never , never be !
但 不 讲话 的 它 ; 它 将要 绝不 , 绝不 是 !

但别提这件事了；它永远、永远不会发生!

[sʌtʃ] [θɪŋz] [dəunt] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Such things don't happen in this world .
这样的 事物 不 发生 在 这 世界 .

这种事在这个世界上不会发生。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔrdʒd] [maɪ] [oʊn] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wer] [ðem; ðəm] ,
I have forged my own chains , and I must wear them ,
我 有 锻造 我的 自己的 链条 , 和 我 必须 穿 他们 ,

我亲手打造了自己的枷锁，我必须佩戴它们。

[haʊ'evər] ['hɑːrdli] [ðeɪ] [meɪ] [pres] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
however hardly they may press upon me ;
然而 几乎 他们 可能 按 之上 我 ;

然而，他们或许很难对我施加压力；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [-]
but I shall never forget what you have said to me to - night , [55]
但 我 将 绝不 忘记 什么 你 有 说 到 我 到 - 夜晚 , [-]

但我永远不会忘记你今晚对我说的话，[55]

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . -
and the remembrance will make me happier to the last day of my life . '
和 这 纪念 将要 制作 我 更快乐 到 这 最后的 天 的 我的 生活 . -

这份回忆将让我直到生命的最后一刻都感到快乐。

- [ðen] [aɪ][wəʊnt] [wɪʃ] [maɪ][wɜːrdz] [ʌn'sed] , ['aɪrɪs] .
' Then I won't wish my words unsaid , Iris .
- 然后 我 惯于 希望 我的 字 未说出口的话 , 鸢尾花 .

那么，我不会后悔我说过的话，艾瑞斯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['hɑːrlənd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? -
But with respect to Harland , what do you intend to do ? '
但 和 尊重 到 哈兰德 , 什么 做 你 打算 到 做 ? -

但对于哈兰德，你打算怎么做?

- [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] .
' I will think it over to - night .
- 我 将要 思考 它 超过 到 - 夜晚 .

我今晚会仔细考虑一下。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I have resolved to speak to him .
我 有 已解决 到 说话 到 他 .

我决定和他谈谈。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
The only thing is , how shall I do it ?
这 仅有的 事物 是 , 如何 将 我 做 它 ?

唯一的问题是，我该怎么做?

[pər'hæps][aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Perhaps I will write a letter , and you shall give it to him .
也许 我 将要 写 一个 信 , 和 你 将 给 它 到 他 .

或许我会写封信，然后由你转交给他。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [trʌst] ['enibɑːdi] ; [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dek] ['kæbɪn][tuː; tə] [hɪm'self]
I would not like to trust anybody ; or , as he has a deck cabin to himself
我 会 不是 喜欢 到 相信 任何人 ; 或者 , 作为 他 有 一个 甲板 舱 到 他自己
,
,
,

我不想信任任何人；或者，因为他独自拥有一间甲板舱，

[aɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæz; həz][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I	may	go	and	speak	to	him	after	he	has	retired	for	the	night	.
我	可能	去	和	说话	到	他	后	他	有	退休	为了	这	夜晚	.

我可能会在他晚上休息后去和他谈谈。

[ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] -

It	little	matters	how	it	is	done	,	but	it	will	be	done	before	this	time	to	-
它	小的	事情	如何	它	是	完毕	,	但	它	将要	是	完毕	前	这	时间	到	-

['mɔːroʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

怎么做并不重要，但明天这个时候之前一定会完成。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] , - [sed] [blaiθ] , - [ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər]

'	That	is	a	brave	girl	,	'	said	Blythe	,	'	and	,	remember	,	there	is	no	cause	for
-	那	是	一个	勇敢的	女孩	,	-	说	布莱斯	,	-	和	,	记住	,	那里	是	不	原因	为了

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

“那真是个勇敢的女孩，”布莱斯说，“记住，没有什么好害怕的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ,

I	am	here	to	protect	you	,	dearest	,
我	是	这里	到	保护	你	,	亲爱的	,

亲爱的，我会保护你的。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɑːmd] [ɑːn][lænd][ɔːr][æt; ət] [siː] ,

and	not	a	hair	of	your	head	shall	be	harmed	on	land	or	at	sea	,
和	不是	一个	头发	的	你的	头	将	是	受到伤害	在	土地	或者	在	海	,

你们的头发在陆地上或海上都不会受到伤害。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][stænd][baɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ! -

so	long	as	I	stand	by	to	prevent	it	!	'
所以	长的	作为	我	站立	经过	到	防止	它	!	-

只要我在一旁阻止它！

- [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [seɪf] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [saɪ] .

'	You	make	me	feel	so	safe	,	'	replied	Iris	,	with	a	grateful	sigh	.
-	你	制作	我	感觉	所以	安全的	,	-	回复	鸢尾花	,	和	一个	感激的	叹	.

“你让我感到很安全，”艾瑞斯感激地叹了口气，回答道。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'loʊ] [naʊ] , ['vəniː] ,

'	I	will	go	below	now	,	Vernie	,
-	我	将要	去	以下	现在	,	弗尼	,

“我现在要下去了，弗尼。”

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [frend] [left] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] ['enəmi] . - [-]

and	dream	that	I	have	one	friend	left	to	defend	me	against	my	enemy	.	'	[	56	]
和	梦	那	我	有	一	朋友	左边	到	保卫	我	反对	我的	敌人	.	-	[	-	]

并梦见我还有一个朋友来保护我免受敌人的侵害。[56]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] .

THE	HOUSE	AMIDSHIPS	.
这	房子	船体中部	.

舰船中部的房屋。

[hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['skwɔːli] , [ðə; ði] [er] [kloʊz] [ænd; ənd]

HE	next	morning	the	weather	was	damp	and	squally	,	the	air	close	and
他	下一个	早晨	这	天气	曾是	潮湿	和	狂风暴雨	,	这	空气	关闭	和

[dɪ'presɪŋ] .

depressing	.
沉闷	.

第二天早上天气潮湿多雨，空气沉闷压抑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] ,

There	was	a	faint	breeze	from	the	westward	,	but	the	clouds	,
那里	曾是	一个	头晕的	微风	从	这	向西	,	但	这	云	,

西风微弱，但云层却很厚重。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [əb'skjuəd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] ['tɔrənts] [ʌv; əv][koʊld] [reɪn] ,

which	at	times	obscured	the	sun	and	poured	down	torrents	of	cold	rain	,
哪个	在	时代	模糊不清	这	太阳	和	倾倒	向下	种子	的	寒冷的	雨	,

有时遮蔽了阳光，倾盆而下着冰冷的暴雨。

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [kɔːrs] .

were	making	a	northerly	course	.
是	制作	一个	北风	课程	.

当时正向北航行。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][wʌn] ,

The	day	was	by	no	means	an	enjoyable	one	,
这	天	曾是	经过	不	方法	一个	令人愉悦	一	,

这一天一点也不愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] ['æftər]

and	the	spirits	of	the	passengers	—	which	were	suffering	a	reaction	after
和	这	烈酒	的	这	乘客	—	哪个	是	痛苦	一个	反应	后

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈtendənt] [ɑːn][ðə; ði] [θiˈætrɪklz] — [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [kənˈsɪdərəbli] [wɪð; wɪθ]

the	excitement	attendant	on	the	theatricals	—	would	have	fallen	considerably	with
这	激动	服务员	在	这	戏剧	—	会	有	倒下	相当	和

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

the	state	of	the	atmosphere	,
这	状态	的	这	气氛	,

而乘客们的情绪——此前他们因观看戏剧表演而感到兴奋——会随着当时的气氛而变得更加低落。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [-]

had	they	not	been	[	57	]
有	他们	不是	到过	[	-	]

如果他们不是[57]

[kept] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] ,

kept	up	by	the	welcome	news	,
保留	向上	经过	这	欢迎	消息	,

听到这些令人欣喜的消息，我感到很开心。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['ves(ə)l][biː; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fer] [wɪnd] ,

that	should	the	vessel	be	lucky	enough	to	get	a	fair	wind	,
那	应该	这	血管	是	幸运的	足够的	到	得到	一个	公平的	风	,

如果这艘船足够幸运，能遇到顺风的话，

[ðeɪ] [wʊd] ['æktʃuəli] [saɪt][lænd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

they	would	actually	sight	land	in	less	than	a	week	.
他们	会	实际上	视线	土地	在	较少的	比	一个	星期	.

不到一周，他们就看到了陆地。

[ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [wʊd] [step] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɑːnd] ['miːtiŋz] ,

In	a	week's	time	,	perhaps	,	they	would	step	ashore	,	and	those	fond	meetings	,
在	一个	本周	时间	,	也许	,	他们	会	步	岸上	,	和	那些	喜爱	会议	,

或许一周后，他们就能踏上陆地，那些美好的相遇，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dremt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi] [ˈriəlaizd] .

of	**which**	**they**	**had**	**dreamt**	**throughout**	**the**	**voyage**	**,**	**would**	**be**	**realised**	**.**
的	哪个	他们	有	梦见	自始至终	这	航程	,	会	是	意识到	.

他们在整个航程中一直梦想着的事情，将会实现。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd][ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [ˈflɜːrid] [ænd; ənd]

Under	**such**	**thoughts**	**and**	**anticipations**	**,**	**they**	**were**	**mostly**	**flurried**	**and**
在下面	这样的	想法	和	预期	,	他们	是	大多	恍	和

[ˈrestləs] ,

restless	**,**
不安	,

在这样的思绪和期待下，他们大多显得焦躁不安。

[ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ʌnˈtɔːrd] [ˈmoʊmənts] ,

given	**to**	**talking**	**excitedly**	**and**	**laughing**	**at**	**untoward**	**moments**	**,**
给定	到	说	兴奋地	和	笑	在	不愉快的	时刻	,

喜欢激动地说话，并在不合时宜的时候大笑。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [ɑːn] [dek] [ˈæftər] [ˈevri] [skwɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]

and	**appearing**	**on**	**deck**	**after**	**every**	**squall**	**to**	**look**	**out**	**for**	**the**	**longed**	**-**	**for**
和	出现	在	甲板	后	每一个	暴风雨	到	看	出去	为了	这	渴望	-	为了

[geɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,

gale	**that**	**should**	**blow**	**them**	**to**	**their**	**destination**	**,**
大风	那	应该	吹	他们	到	他们的	目的地	,

每次暴风雨过后，他们都会出现在甲板上，等待期盼已久的强风将他们吹向目的地。

[ˈoʊnli] , [haʊˈevər] ,

only	**,**	**however**	**,**
仅有的	,	然而	,

然而，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvn] [bɪˈloʊ] [əˈgen] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsləs] [stɔːrm] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði][pænˈdɔːrə][ɪn]

to	**be**	**driven**	**below**	**again**	**by**	**a**	**remorseless**	**storm**	**that**	**enveloped**	**the**	**Pandora**	**in**
到	是	驱动	以下	再次	经过	一个	冷酷无情	风暴	那	被包裹	这	潘多拉	在

[ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [ˈʃaʊər] .

a	**drenching**	**shower**	**.**
一个	浸透	淋浴	.

随后，一场无情的暴风雨再次席卷潘多拉星球，将其吞噬在倾盆大雨中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [pleɪd] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][əˈpɑːn][ðə; ði]

There	**was**	**one**	**portion**	**of**	**the**	**vessel**	**which**	**played**	**an**	**important**	**part**	**upon**	**the**
那里	曾是	一	部分	的	这	血管	哪个	玩	一个	重要的	部分	之上	这

[ˈvɔɪɪdʒ] ,

voyage	**,**
航程	,

船上有一个部分在航行中发挥了重要作用，

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] .

but	**has**	**not**	**yet**	**been**	**mentioned**	**.**
但	有	不是	然而	到过	提及	.

但尚未提及。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [haʊs] [əˈmɪdʃɪps] .

This	**was**	**the**	**forward**	**house**	**amidships**	**.**
这	曾是	这	向前	房子	船体中部	.

这是船体中部的前舱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪnˌdɛk] , [wʌn][ə'bæft][ðə; ði] ['menməst] [ɑːn][ðə; ði]

There	were	two	houses	built	upon	the	maindeck	,	one	abaft	the	mainmast	on	the
那里	是	二	房屋	建造	之上	这	主甲板	,	一	后方	这	主桅杆	在	这

['kwɔːrtər] - [dek] ,

quarter	-	deck	,
四分之一	-	甲板	,

主甲板上建有两栋房子，一栋在主桅杆后方的后甲板上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'bæft][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] . [-]

the	other	abaft	the	foremast	.	[	58	]
这	其他	后方	这	前桅	.	[	-	]

另一根桅杆位于前桅杆后方。[58]

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [faɪv] ['seprət]

The	former	was	the	smoke	-	room	,	the	latter	was	divided	into	five	separate
这	以前的	曾是	这	抽烟	-	房间	,	这	后者	曾是	分割	进入	五	分离

['sekʃnz] ,

sections	,
部分	,

前者是吸烟室，后者又分为五个独立的区域。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz] [klɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl]

and	to	make	their	respective	positions	clear	,	it	is	necessary	to	give	a	full
和	到	制作	他们的	各自	职位	清除	,	它	是	必要的	到	给	一个	满的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

description	of	them	.
描述	的	他们	.

为了明确他们各自的立场，有必要对他们进行全面描述。

[ɪn][ðə; ði]['æftər] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , ['bɪli] [bæŋks]

In	the	after	-	part	of	the	house	amidships	,	on	the	morning	in	question	,	Billy	Banks
在	这	后	-	部分	的	这	房子	船体中部	,	在	这	早晨	在	问题	,	比利	银行

,

,
,

事发当天早上，在房子中部的后半部分，比利·班克斯

[ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [kʊk] , [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] .

the	West	Indian	cook	,	was	busily	employed	in	peeling	potatoes	.
这	西方	印度	厨师	,	曾是	忙碌地	受雇	在	剥落	土豆	.

那位西印度群岛的厨师正忙着削土豆皮。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][kɪd][ɪn] ['sɑːləm] ['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [roʊld] - [ʌp] [sliːvz] [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː] [koʊl]

Seated	on	a	kid	in	solemn	majesty	,	with	his	rolled	-	up	sleeves	displaying	two	coal
坐着	在	一个	孩子	在	庄严	威严	,	和	他的	滚动	-	向上	袖子	显示	二	煤炭

- [blæk] [ɑːrmz] ,

-	black	arms	,
-	黑色的	武器	,

他端坐在一个孩童身上，神态庄严威严，卷起的袖子露出两只乌黑的手臂，

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [spʌdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]

he	disengaged	the	spuds	from	their	jackets	,	and	tossed	them	into	a
他	脱离	这	土豆	从	他们的	夹克	,	和	抛掷	他们	进入	一个

['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [rɪns] ,

bucket	of	water	to	rinse	,
桶	的	水	到	冲洗	,

他把土豆从外皮里剥出来，扔进一桶水里冲洗。

['priːviəs] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər] .

previous	to	putting	them	in	the	copper	.
以前的	到	推杆	他们	在	这	铜	.

在将它们放入铜器之前。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Occasionally	**he**	**would**	**turn**	**towards**	**the**	**stove**	**,**	**and**	**lift**	**the**	**cover**	**of**	**a**
偶尔	他	会	转动	向	这	火炉	,	和	举起	这	覆盖	的	一个

['sɔːspæn] ,

saucepan	**,**
平底锅	,

他偶尔会转向炉灶，掀开平底锅的盖子，

[lest] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʃʊd; ʃəd] [bɔɪl] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['miːnwaɪl] ,

lest	**the**	**contents**	**should**	**boil**	**over**	**;**	**and**	**the**	**sailors**	**came**	**and**	**went**	**meanwhile**	**,**
免得	这	内容	应该	熬	超过	;	和	这	水手们	来了	和	去	同时	,

以免汤汁溢出；与此同时，水手们来来往往。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['nevər] ['ænsər] [ðer; ðər] [kɔːrs] [dʒests] [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

but	**Billy**	**never**	**answered**	**their**	**coarse**	**jests**	**except**	**by**	**a**	**movement**	**of**	**the**	**head**	**.**
但	比利	绝不	回答	他们的	粗	笑话	除了	经过	一个	移动	的	这	头	.

但比利从不回应他们粗俗的玩笑，只是点点头。

[ðə; ði] ['æftər] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] , [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːŋki]

The	**after**	**-**	**door**	**,**	**which**	**faced**	**the**	**main**	**-**	**hatch**	**,**	**was**	**partly**	**hidden**	**by**	**the**	**donkey**
这	后	-	门	,	哪个	面对	这	主要的	-	孵化	,	曾是	部分	隐	经过	这	驴

[wɪntʃ] ,

winch	**,**
绞盘	,

后门正对着主舱口，被绞车部分遮挡住了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [kən'viːniənt] ['ʃeltər] , [-]

and	**under**	**this**	**convenient**	**shelter**	**,**	**[**	**59**	**]**
和	在下面	这	方便的	庇护所	,	[	-	]

在这种便利的庇护下，[59]

['bɪli] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pɔts] [ænd; ənd] [pænz] , [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪl] [æt; ət]

Billy	**,**	**surrounded**	**by**	**his**	**pots**	**and**	**pans**	**,**	**was**	**able**	**to**	**roast**	**and**	**boil**	**at**
比利	,	包围	经过	他的	锅	和	平底锅	,	曾是	有能力的	到	烤	和	熬	在

[hɪz; ɪz] [iːz] .

his	**ease**	**.**
他的	舒适	.

比利被锅碗瓢盆包围着，可以轻松地烤肉和煮饭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['ʃelˌbæk] [wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gæli] ['faɪər] ,

Now	**and**	**then**	**a**	**lazy**	**shellback**	**would**	**stretch**	**himself**	**out**	**before**	**the**	**galley**	**fire**	**,**
现在	和	然后	一个	懒惰的	回壳	会	拉紧	他自己	出去	前	这	厨房	火	,

偶尔会有一些懒散的老水手在炉火前伸展身体。

[ænd; ənd] [spɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɑːrn] ,

and	**spin**	**him**	**a**	**long**	**yarn**	**,**
和	旋转	他	一个	长的	纱	,

然后给他编个长长的故事，

[ænd; ənd] ['bɪli] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] - [flæp] - [dʒæks] - (

and	**Billy**	**would**	**reward**	**him**	**for**	**his**	**trouble**	**with**	**a**	**savoury**	**'**	**flap**	**-**	**jacks**	**'**	**(**
和	比利	会	报酬	他	为了	他的	麻烦	和	一个	咸味的	-	瓣膜	-	杰克	-	(

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pænkeɪk]) ,

the	**sailor's**	**name**	**for**	**a**	**pancake**	**)**	**,**
这	水手的	姓名	为了	一个	饼子	)	,

比利会用美味的"煎饼"（水手们对薄煎饼的称呼）来奖励他。

[ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] ['teɪbl] ;

or	**the**	**remains**	**of**	**a**	**dish**	**that**	**had**	**left**	**the**	**saloon**	**table**	**;**
或者	这	遗迹	的	一个	盘子	那	有	左边	这	酒吧	桌子	;

或是从酒馆餐桌上掉落的残羹剩饭；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [kʊk] ['seldəm] [left][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] ,

for	the	black	cook	seldom	left	the	galley	,	and	the	steward	,
为了	这	黑色的	厨师	很少	左边	这	厨房	,	和	这	管家	,

因为黑人厨师很少离开厨房，而管家，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

whose	business	it	was	to	look	after	him	,	always	found	him	at	his	post	.
谁	商业	它	曾是	到	看	后	他	,	总是	成立	他	在	他的	邮政	.

负责照顾他的人总是能发现他坚守岗位。

[ɪn] [truːθ] , ['bɪli] [hæd; həd] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .

In	truth	,	Billy	had	nowhere	else	to	go	.
在	真相	,	比利	有	无处	别的	到	去	.

事实上，比利已经无处可去了。

[hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði] [rʌf] [hɔːrs] - [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] ,

He	disliked	the	rough	horse	-	play	of	the	seamen	,
他	不喜欢	这	粗糙的	马	-	玩	的	这	海员	,

他不喜欢水手们粗鲁的嬉闹行为。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] - [tʃæf] - [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ]

and	could	not	stand	'	chaff	'	well	enough	to	associate	happily	with
和	可以	不是	站立	-	糠	-	出色地	足够的	到	联系	快乐地	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他对"糟粕"无法容忍，因此无法与他们愉快地交往；

[ðə; ði]['kɑːrpəntər][ænd; ənd] ['boʊsn] ['seldəm] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [bɜːθs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	carpenter	and	boatswain	seldom	invited	him	to	their	berths	,	and	his
这	木匠	和	水手长	很少	受邀	他	到	他们的	泊位	,	和	他的

[oʊn] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'griːəb(ə)l] ,

own	was	far	from	agreeable	,
自己的	曾是	远的	从	同意	,

木匠和水手长很少邀请他到他们的船舱里去，而他自己的船舱也远称不上舒适。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] ['mænz]['nɒstrəlz] .

even	to	a	black	man's	nostrils	.
甚至	到	一个	黑色的	男人的	鼻孔	.

甚至连黑人的鼻孔都能闻到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bɪlt] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,

It	was	situated	on	the	right	side	of	the	house	,	built	fore	and	aft	,
它	曾是	位于	在	这	正确的	边	的	这	房子	,	建造	前	和	后部	,

它位于房子的右侧，前后建造。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrtəˌfaɪd][tuː; tə][hoʊld] [fɔːr] [men] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ruːm] .

and	was	certified	to	hold	four	men	,	therefore	he	had	ample	room	.
和	曾是	认证	到	抓住	四	男人	,	所以	他	有	充足	房间	.

经核定可容纳四人，因此空间十分宽敞。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊdər] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [-]

But	the	odour	pervading	the	place	was	more	[	60	]
但	这	气味	普遍存在	这	地方	曾是	更多的	[	-	]

但弥漫在这个地方的气味更甚[60]

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

than	any	one	could	be	expected	to	endure	.
比	任何	一	可以	是	预期的	到	忍受	.

比任何人都能承受的还要多。

[ɪn][ðə; ði][tɑːp] [bʌŋk] ['bɪli] [slept] .

In	the	top	bunk	Billy	slept	.
在	这	顶部	假寐	比利	睡着了	.

比利睡在上铺。

[hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [strɔː] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] , [tuː] [red] ['blæŋkits] ,

His	bedding	consisted	of	an	old	straw	mattress	and	pillow	,	two	red	blankets	,
他的	寝具	由……组成	的	一个	老的	稻草	床垫	和	枕头	,	二	红色的	毯子	,

他的寝具包括一张旧稻草床垫、一个旧稻草枕头和两条红色毯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪnd] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['mʌŋki] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərlət] .

and	a	stained	and	faded	monkey	jacket	,	which	he	used	as	a	coverlet	.
和	一个	染色	和	褪色	猴	夹克	,	哪个	他	用过的	作为	一个	床单	.

还有一件沾满污渍、褪色的猴子皮夹克，他把它当做被子盖着。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [sə'spendɪd] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] , [hʌŋ] ['sʌndri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd]

Across	the	room	,	suspended	on	a	line	,	hung	sundry	dilapidated	and	discoloured
穿过	这	房间	,	暂停	在	一个	线	,	悬挂	杂项	破旧的	和	变色

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

articles	of	linen	,
文章	的	亚麻布	,

房间另一侧，一根绳子上悬挂着各种破旧褪色的亚麻制品。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [wʌz; wəz]

supposed	to	be	clean	;	and	in	the	corner	,	lashed	to	the	deck	,	was
据称	到	是	干净的	;	和	在	这	角落	,	鞭打	到	这	甲板	,	曾是

[ə; eɪ] [siː] - [tʃest] ,

a	sea	-	chest	,
一个	海	-	胸部	,

应该很干净；角落里，用绳子绑在甲板上的是一个航海箱，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] ['kʌlərz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌŋˌkɔːrn] [flæt] .

adorned	with	the	brightest	colours	,	like	a	Runcorn	flat	.
装饰	和	这	最亮的	颜色	,	喜欢	一个	朗科恩	平坦的	.

像朗科恩公寓一样，装饰着最鲜艳的色彩。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bʌŋks] , [tɪn] ['pænɪkɪn] , [nuː] [bruːmz] , ['tʃɑːpɪŋ] - ['bɔrdz] , [ænd; ənd] [kɪdz] [wɜːr; wər]

In	the	lower	bunks	,	tin	pannikins	,	new	brooms	,	chopping	-	boards	,	and	kids	were
在	这	降低	上下铺	,	锡	小罐	,	新的	扫帚	,	切碎	-	板	,	和	孩子们	是

[sɪ'kjʊrli] [stoʊd] ,

securely	stowed	,
安全地	已存放	,

下铺里，锡制小锅、新扫帚、砧板和孩子们都被妥善地安置着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第3/8页

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [maɪt] [nɑ:t][set][ðem; ðəm] ['klætɝɪŋ] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

so	that	the	rolling	of	the	vessel	might	not	set	them	clattering	against	each	other	;
所以	那	这	滚动	的	这	血管	可能	不是	放	他们	咔嗒咔嗒	反对	每个	其他	;

以免船身摇晃导致它们相互碰撞；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['æftər]['kɔ:rnər] [fɔ:r] [mɪ'stɪriəs] [kæsk] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:nʃənz]

and	in	the	after	corner	four	mysterious	casks	were	made	fast	to	the	stanchions
和	在	这	后	角落	四	神秘	酒桶	是	制成	快速地	到	这	支柱

.

:

.

在角落的后面，四个神秘的木桶被牢牢地固定在立柱上。

[ði:z] [kæsk] [kən'teɪnd] - [slʌʃ] , - [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊks]

These	casks	contained	'	slush	,	'	which	is	always	recognised	as	part	of	the	cook's
这些	酒桶	包含	-	泥浆	,	-	哪个	是	总是	已确认	作为	部分	的	这	库克的

['pɜ:kwɪzɪts] [æt; ət] [si:] .

perquisites	at	sea	.
特权	在	海	.

这些木桶里装的是“冰沙”，这在海上一直被认为是厨师的特权之一。

[ænd; ənd] ['bɪli] , [hu:] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [tu:] ['leɪzi][ɔ:r] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [stoʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [ə; eɪ]

And	Billy	,	who	was	either	too	lazy	or	too	frightened	to	stow	it	,	like	a
和	比利	,	WHO	曾是	任何一个	也	懒惰的或者		也	害怕	到	存放	它	,	喜欢	一个

['ræʃ(ə)nəl] ['bi:ɪŋ] ,

rational	being	,
合理的	存在	,

而比利，要么是太懒，要么是太害怕，没有像个理智的人那样把它收起来。

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rˌpi:k; 'foʊrˌpi:k] , [kept] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] , [-]

in	the	forepeak	,	kept	the	unsavoury	,	[	61	]
在	这	前峰	,	保留	这	令人不快的	,	[	-	]

在船首，保留了令人不快的东西[61]

['nɔ:ʃəs] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .

nauseous	matter	in	his	berth	.
恶心	事情	在	他的	泊位	.

他床铺里有令人作呕的物质。

[fju:] , [pər'hæps] , [meɪ] , ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌf] .

Few	,	perhaps	,	may	,	luckily	for	themselves	,	be	acquainted	with	the	stuff	.
很少	,	也许	,	可能	,	幸运的是	为了	他们自己	,	是	熟人	和	这	东西	.

或许只有少数人（对他们自己来说或许是件好事）会熟悉这些东西。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['skɪmɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gri:si] ['lɪkwɪdz] ,

It	is	the	skimming	of	all	the	greasy	liquids	,
它	是	这	撇脂	的	全部	这	腻	液体	,

这是撇去所有油腻液体的过程。

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪnər] [pleɪts] , [ðə; ði] ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv]

the	odds	and	ends	which	may	be	left	upon	the	dinner	plates	,	the	scrapings	of
这	赔率	和	结束	哪个	可能	是	左边	之上	这	晚餐	盘子	,	这	刮屑	的

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pænz] ,

the	frying	-	pans	,
这	煎炸	-	平底锅	,

餐盘上剩下的零碎食物，煎锅上刮下来的残渣，

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kɪdz] - — [ɪn][fækt] ,

the	searchings	of	the	'	kids	'	—	in	fact	,
这	搜索	的	这	-	孩子们	-	—	在	事实	,

对“孩子们”的搜查——事实上，

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔɪli] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊks] [hændz] ,

every	conceivable	kind	of	oily	substance	which	may	fall	into	the	cook's	hands	,
每一个	可以想象的	种类	的	油腻的	物质	哪个	可能	落下	进入	这	库克的	双手	,

厨师可能接触到的所有种类的油性物质，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['kerfəli] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] ,

and	which	is	carefully	collected	and	stowed	away	,
和	哪个	是	小心	集	和	已存放	离开	,

并被小心地收集起来妥善存放。

[tuː; tə][biː; bi][soʊld][ɑːn] ['lændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

to	be	sold	on	landing	at	a	high	price	for	the	manufacture	of	different
到	是	卖	在	降落	在	一个	高的	价格	为了	这	生产	的	不同的

[kaɪndz][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɔɪl] .

kinds	of	machinery	oil	.
种类	的	机械	油	.

到岸后将以高价出售，用于制造各种机械油。

[wen] [ðə; ði] - - - [hæv; həv] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

When	the	'	menavellins	'	have	been	kept	for	a	month	,
什么时候	这	-	-	-	有	到过	保留	为了	一个	月	,

当这些“梅纳维林”保存一个月后，

[ðə; ði] ['sɪkli] [stentʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] ,

the	sickly	stench	from	their	decomposition	may	be	well	imagined	,
这	病弱的	恶臭	从	他们的	分解	可能	是	出色地	想象	,

可以想象，它们腐烂后散发出的令人作呕的恶臭。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['niːgroʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ]

and	no	living	creature	but	a	negro	could	have	slept	in	the	fœtid	air	which
和	不	活的	生物	但	一个	黑人	可以	有	睡着了	在	这	臭	空气	哪个

[eks'heɪld][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

exhaled	from	them	.
呼气	从	他们	.

除了黑人之外，没有任何生物能够睡在他们呼出的恶臭空气中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['kʌlərd] ['noʊzɪz][kæn; kən][stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [waɪt] [wʌnz] .

It	is	very	certain	that	coloured	noses	can	stand	much	more	than	white	ones	.
它	是	非常	肯定	那	有色	鼻子	能	站立	很多	更多的	比	白色的	一个	.

可以肯定的是，有色鼻子比白色鼻子更能承受压力。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌjʊrə'piːən] [tuː; tə] [kaʊ] [jɑːrd] ,

It	only	needs	the	introduction	of	an	European	to	Cow	Yard	,
它	仅有的	需求	这	介绍	的	一个	欧洲的	到	奶牛	院子	,

只需要向牛场引进一位欧洲人，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - ['nɪgər] - [loʊ'kæləti][ʌv; əv][pɔːrt][ʌv; əv] [speɪn] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [slʌmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [tʃoʊk] ,

which	is	the	'	nigger	'	locality	of	Port	of	Spain	,	or	to	the	back	slums	of	China	Chowk	,
哪个	是	这	-	黑鬼	-	地点	的	港口	的	西班牙	,	或者	到	这	后退	贫民窟	的	中国	广场	,

指的是西班牙港的“黑鬼”聚居区，或者中国广场后面的贫民窟。

[kæl'kʌtə] , [-]

Calcutta	,	[	62	]
加尔各答	,	[	-	]

加尔各答[62]

[ɔːr][tuː; tə] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] , [ɪn][ræŋ'guːn] , [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	to	Twenty	-	Seventh	Street	,	in	Rangoon	,	to	demonstrate	the	truth	of	the
或者	到	二十	-	第七	街道	,	在	仰光	,	到	证明	这	真相	的	这

[ə'sɜːrʃ(ə)n] .

assertion	.
断言	.

或者前往仰光第二十七街，以证明这一说法的真实性。

[ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪkl] [ɔː'dʒiːən] ['steiblz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tæsk] [kəm'perd]

The	cleansing	of	the	mythical	Augean	stables	would	be	a	simple	task	compared
这	清洁	的	这	神话	奥吉亚斯	马厩	会	是	一个	简单的	任务	比较的

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ləu'kælitiz] .

to	the	purification	of	any	one	of	the	above	-	mentioned	localities	.
到	这	纯化	的	任何	一	的	这	多于	-	提及	地方	.

与净化上述任何一个地方相比，净化神话中的奥吉亚斯牛棚简直易如反掌。

[ɪn] [sʌtʃ] ['skwɑːlɪd] [fɪlθ] [ænd; ənd][ræŋk] ['əudəz] [kæn; kən][bəuθ][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['indiəns]

In	such	squalid	filth	and	rank	odours	can	both	the	East	and	West	Indians
在	这样的	肮脏的	污秽	和	秩	气味	能	两个都	这	东方	和	西方	印度人

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θraɪv] .

live	and	thrive	.
居住	和	蓬勃发展	.

在这种肮脏污秽、恶臭弥漫的环境中，东印度人和西印度人都能生存繁衍。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['bɪli] [bæŋks] .

But	enough	of	Billy	Banks	.
但	足够的	的	比利	银行	.

好了，关于比利·班克斯的事就到此为止吧。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðer; ðər] [slept] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

On	the	other	side	there	slept	,	in	a	berth	of	the	same	dimensions	,
在	这	其他	边	那里	睡着了	,	在	一个	泊位	的	这	相同的	方面	,

另一边，睡在尺寸相同的铺位上，

[tuː] [mɔːr] ['hoʊlsəm] ['pɜːsənɪdʒz] — [ˌælɪg'zændər] [mdɑːnəld] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , ['kɑːmənli] [kɔːld]

two	more	wholesome	personages	—	Alexander	M'Donald	,	the	carpenter	,	commonly	called
二	更多的	健康	人物	—	亚历山大	麦当劳	,	这	木匠	,	通常	称为

- [tʃɪps] , - [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['hænlɪn] , ['boʊsn] .

'	Chips	,	'	and	William	Hanlin	,	boatswain	.
-	薯片	,	-	和	威廉	韩林	,	水手长	.

还有两位品行端正的人物——木匠亚历山大·麦克唐纳（Alexander M'Donald），俗称“奇普斯”（Chips），以及水手长威廉·汉林（William Hanlin）。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['dɑːməsaɪl][wʌz; wəz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

Their	little	domicile	was	ship	-	shape	,	and	displayed	an	air	of	comfort	.
他们的	小的	住所	曾是	船	-	形状	,	和	显示	一个	空气	的	舒适	.

他们的小住所整洁有序，给人一种舒适温馨的感觉。

[ðə; ði] ['ʌpər] [bʌŋks] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [bɜːθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊər] [sɜːrvd] [æz; əz]

The	upper	bunks	were	used	for	sleeping	berths	,	and	the	lower	served	as
这	上	上下铺	是	用过的	为了	睡眠	泊位	,	和	这	降低	服务	作为

['lɔkəz] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['stɔrz] .

lockers	for	different	stores	.
储物柜	为了	不同的	商店	.

上铺用作睡觉的床铺，下铺用作存放各种物品的储物柜。

['aɪərn][boʊlts] , [nʌts] , [ʃiːvz] , [ænd; ənd] [skruːz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] ['dɪfrənt] [kəm'paːtmənts] ,

Iron	bolts	,	nuts	,	sheaves	,	and	screws	were	kept	in	different	compartments	,
铁	螺栓	,	坚果	,	捆	,	和	螺丝	是	保留	在	不同的	隔间	,

[bɪ'saɪdz] [spʌn] [jɑːrn] , ['mælɪts] ,

besides	spun	yarn	,	mallets	,
除了	旋转	纱	,	木槌	,

除了纺好的纱线、木槌之外，铁螺栓、螺母、滑轮和螺钉还分别存放在不同的隔间里。

[smɔːl] [blɑːks] , [ænd; ənd] .

small	blocks	,	and	marlinspikes	.
小的	积木	,	和	马林钉	.

小木块和马林钉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [siː] - [tʃests] [ðæt] [wɜːr; wər] [-]

There	were	three	sea	-	chests	that	were	[	63	]
那里	是	三	海	-	箱子	那	是	[	-	]

有三个海事箱[63]

[juːst] [æz; əz] [siːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ([ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɪpt] [fɔːr; fər] [miːlz] ,

used	as	seats	,	and	a	small	table	(	that	could	be	shipped	for	meals	,
用过的	作为	座位	,	和	一个	小的	桌子	(	那	可以	是	已发货	为了	餐	,

可用作座椅，以及一张小桌子（可运送用于用餐），

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [wen] [ruːm] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]) [wʌz; wəz] [hɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] .

and	lowered	when	room	was	required	)	was	hinged	to	the	bulkhead	.
和	降低	什么时候	房间	曾是	必需的	)	曾是	铰链	到	这	舱壁	.

（需要空间时可放下）通过铰链连接到舱壁上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [niːt] [paɪp] [ræk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] - [kleɪz] ,

Under	the	swinging	lamp	above	the	table	a	neat	pipe	rack	,	filled	with	'	clays	,
在下面	这	摇摆	灯	多于	这	桌子	一个	整洁的	管道	架子	,	已填	和	-	粘土	,

桌子上方摇曳的台灯下，整齐地摆放着一个管架，里面装满了陶土。

- [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,

'	had	been	fixed	by	the	carpenter	,
-	有	到过	固定的	经过	这	木匠	,

“已被木匠修好了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪpmeɪt] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmli] ['kʌmfəts] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fænsi]

and	his	shipmate	had	added	to	their	homely	comforts	by	making	a	fancy
和	他的	船友	有	额外	到	他们的	家常的	舒适	经过	制作	一个	想要

['læʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - ['biːkər] ,

lashing	for	the	water	-	beaker	,
鞭打	为了	这	水	-	烧杯	,

他的船友还为他们增添了居家舒适感，为水杯制作了一个精美的捆扎带。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn] [tʃɑːks] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] .

which	was	resting	on	chocks	at	the	further	end	.
哪个	曾是	休息	在	楔块	在	这	更远	结尾	.

它靠在另一端的楔块上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər][bedz] , [ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] ,

As	for	their	beds	,	a	patchwork	quilt	,
作为	为了	他们的	床	,	一个	拼布	被子	,

至于他们的床，是一床拼布被子。

[laɪk] ['dʒoʊzəfs] [koʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] — [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] —

like	Joseph's	coat	of	many	colours	—	a	parting	present	from	his	wife	—
喜欢	约瑟的	外套	的	许多	颜色	—	一个	离别	展示	从	他的	妻子	—

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['restɪŋ] - [pleɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] - [tʃɪps] ,

distinguished	Hanlin's	resting	-	place	from	that	of	'	Chips	,
杰出的	-	休息	-	地方	从	那	的	-	薯片	,

就像约瑟的彩衣——他妻子临别赠予的礼物——使汉林的安息之地与“奇普斯”的安息之地区分开来一样，

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [rʌg] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [red]

-	which	was	covered	by	a	traveling	rug	,	representing	a	furious	orange	and	red
-	哪个	曾是	涵盖	经过	一个	旅行	小地毯	,	代表	一个	狂怒	橙子	和	红色的

['taɪgər] ,

tiger	,
老虎	,

上面盖着一张旅行地毯，地毯上画着一只愤怒的橙红色老虎。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['wʊmən] ,

in	the	act	of	springing	on	a	defenceless	green	and	yellow	woman	,
在	这	行为	的	弹簧	在	一个	毫无防备	绿色的	和	黄色的	女士	,

正要扑向一个毫无防备的绿黄相间女子时，

['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['gɑːrmənt] .

cowering	under	a	blue	and	purple	garment	.
畏缩	在下面	一个	蓝色的	和	紫色的	服装	.

蜷缩在一件蓝紫色衣服下。

[ðə; ði] ['boʊsn] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .

The	boatswain	,	like	his	commanding	officer	,	was	a	man	of	few	words	.
这	水手长	,	喜欢	他的	指挥	官	,	曾是	一个	男人	的	很少	字	.

水手长和他的指挥官一样，是个沉默寡言的人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [grʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd][laɪf][hæd; həd] [-]

His	voice	was	gruff	,	and	his	hard	life	had	[	64	]
他的	嗓音	曾是	粗暴	,	和	他的	难的	生活	有	[	-	]

他的声音沙哑，他的生活很艰难[64]

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ['hɑrtɪd] ,

made	him	reserved	and	unpolished	,	but	he	was	good	hearted	,
制成	他	预订的	和	未经打磨的	,	但	他	曾是	好的	心地	,

这让他显得内向、不修边幅，但他心地善良。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlts] [ðæt] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

and	often	passed	over	the	faults	that	came	under	his	notice	.
和	经常	通过了	超过	这	故障	那	来了	在下面	他的	注意	.

他常常对那些他注意到的错误视而不见。

[ðə; ði] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ['veriəs] ['duːtiz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz]

The	men	in	his	watch	were	engaged	upon	various	duties	that	did	not	require	his
这	男人	在	他的	手表	是	已订婚的	之上	各种各样的	职责	那	做过	不是	要求	他的

[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

supervision	,
监督	,

他手下的人都在执行各种不需要他监督的任务。

[soʊ] , ['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stedəli] [æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meit]

so	,	after	satisfying	himself	that	they	were	steadily	at	work	,	and	the	mate
所以	,	后	令人满意	他自己	那	他们	是	稳步	在	工作	,	和	这	伴侣

[wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] ,

was	nowhere	in	sight	,
曾是	无处	在	视线	,

于是，在确认他们正在认真工作，而且大副不见踪影之后，

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['weðərbɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,

he	stepped	over	the	weatherboard	of	his	berth	,	and	lighting	a	pipe	,
他	步	超过	这	护墙板	的	他的	泊位	,	和	灯光	一个	管道	,

他跨过铺位的护墙板，点燃了一支烟斗。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'laɪsnst] [pʌfs] .

sat	down	to	refresh	himself	with	a	few	unlicensed	puffs	.
卫星	向下	到	刷新	他自己	和	一个	很少	无证	泡芙	.

他坐下来，抽了几口非法香烟，想提提神。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] - [tʃɪps] , - [huː] ['entərd] [ɑː'stensəbli][tuː; tə] [fetʃ] ,

Shortly	**afterwards**	**he**	**was**	**joined**	**by**	**'**	**Chips**	**,**	**'**	**who**	**entered**	**ostensibly**	**to**	**fetch**	**,**
不久	然后	他	曾是	加入	经过	-	薯片	,	-	WHO	进入	表面上	到	拿来	,

[ə; eɪ] [nuː] [koʊld]['tʃɪz(ə)l] ,

a	**new**	**cold**	**chisel**	**,**
一个	新的	寒冷的	凿	,

不久之后，“奇普斯”也加入了进来，它进来表面上是为了取一把新的冷凿。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kæljʊˌmet][ʌv; əv] [piːs] ,

but	**when**	**he**	**discovered**	**that**	**his**	**friend**	**was**	**drawing**	**the**	**calumet**	**of**	**peace**	**,**
但	什么时候	他	发现	那	他的	朋友	曾是	绘画	这	卡卢梅特	的	和平	,

但当他发现他的朋友正在绘制和平之烟斗时，

[hiː; hi] [tʃɑːpt] [ʌp][ə; eɪ]['paɪpˌfʊl][ʌv; əv][plʌg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz]

he	**chopped**	**up**	**a**	**pipeful**	**of**	**plug**	**,**	**which**	**he**	**produced**	**from**	**under**	**his**
他	切碎	向上	一个	满管	的	插头	,	哪个	他	生产	从	在下面	他的

['mætrəs] ,

mattress	**,**
床垫	,

他把从床垫底下掏出来的一管塞子切碎了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	**came**	**to**	**an**	**anchor**	**by**	**his**	**side**	**.**
和	来了	到	一个	锚	经过	他的	边	.

他身边出现了一个锚。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] ([æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [di'nəutid]) [heild] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	**carpenter**	**(**	**as**	**his**	**name**	**denoted**	**)**	**hailed**	**from**	**Scotland**	**,**	**and**	**was**	**a**
这	木匠	(	作为	他的	姓名	表示	)	赞誉	从	苏格兰	,	和	曾是	一个

[lə'kweɪʃəs] ['feloʊ] ,

loquacious	**fellow**	**,**
贫嘴	同伴	,

这位木匠（正如他的名字所示）来自苏格兰，是个健谈的人。

['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [waɪlst] [æt; ət][wɜːrk][baɪ] ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɜːrn] ,

often	**amusing**	**himself**	**whilst**	**at**	**work**	**by**	**singing**	**snatches**	**of**	**his**	**favourite**	**Burns**	**,**
经常	有趣	他自己	而	在	工作	经过	歌唱	抢夺	的	他的	最喜欢的	烧伤	,

他经常在工作时哼唱自己最喜欢的伯恩斯诗歌片段来消遣。

[ɪk'stoʊlɪŋ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] . [-]

extoling	**the**	**virtues**	**and**	**beauties**	**of**	**his**	**native**	**land**	**.**	**[**	**65**	**]**
赞扬	这	美德	和	美女	的	他的	本国的	土地	.	[	-	]

赞扬他的祖国的美德和美丽。[65]

- ['dɜːrti] ['weðər] !

'	**Dirty**	**weather**	**!**
-	肮脏的	天气	!

天气真糟糕!

- [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] ['hænlɪn] .

'	**he**	**remarked**	**,**	**as**	**he**	**took**	**his**	**seat**	**beside**	**Hanlin**	**.**
-	他	评论	,	作为	他	采取	他的	座位	旁	韩林	.

“他一边说着，一边在韩林旁边坐了下来。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['kwɔːrtər] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [mɪ'stʊk] ,

'	**We**	**shall**	**get**	**a**	**spell**	**of**	**this**	**wind**	**in**	**the**	**wrong**	**quarter**	**,**	**if**	**I'm**	**not**	**mistook**	**,**
-	我们	将	得到	一个	拼写	的	这	风	在	这	错误的	四分之一	,	如果	我是	不是	误	,

“如果我没记错的话，我们会遇到一阵风从错误的方向吹来。”

- [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] - [həmf] ,

'	**said**	**the**	**boatswain**	**,**	**with**	**an**	**ominous**	**'**	**Humph**	**,**
-	说	这	水手长	,	和	一个	不祥的	-	哼	,

“哼，”水手长阴沉地哼了一声说道。

- [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

'	as	he	filled	the	berth	with	clouds	of	smoke	,
-	作为	他	已填	这	泊位	和	云	的	抽烟	,

当他把卧铺变成烟雾缭绕时，

['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər] [wiːks]

sucking	at	his	pipe	as	if	he	had	not	enjoyed	such	a	treat	for	weeks
吸吮	在	他的	管道	作为	如果	他	有	不是	享受	这样的	一个	对待	为了	周

[pæst] .

past	.
过去的	.

他吸着烟斗，仿佛已经好几个星期没有享受过这种美味了。

- [eɪ] , [eɪ] , ['lædi] ; [bʌt; bət] [its] [ʌn'stedi] - [rɪ'plaɪd] [tʃɪps] ,

'	Ay	,	ay	,	laddie	;	but	it's	unsteady	'	replied	Chips	,
-	哎	,	哎	,	小伙子	;	但	它是	不稳定	-	回复	薯片	,

“哎呀，哎呀，小伙子；但是它不太稳。”奇普斯回答道。

- [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃɪft] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

'	and	maybe	it	will	shift	round	to	the	right	quarter	before	midnight	.
-	和	或许	它	将要	转移	圆形的	到	这	正确的	四分之一	前	午夜	.

“也许在午夜之前，它会转到正确的季度。”

[ðem; ðəm] ['læsiz] [æft][ɑːr; ər] [nɪr] ['paɪpɪŋ][ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] ,

Them	lassies	aft	are	near	piping	their	eyes	because	she's	made	so	little	headway	,
他们	姑娘们	后部	是	靠近	管道	他们的	眼睛	因为	她是	制成	所以	小的	进展	,

后面的那些姑娘们都快要哭出来了，因为她进展甚微。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [siː] [ðer; ðər] [men] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wiːks] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . -

but	they'll	see	their	men	before	a	week's	over	their	heads	for	all	that	.	'
但	他们会	看	他们的	男人	前	一个	本周	超过	他们的	头部	为了	全部	那	.	-

但不到一周，他们就会看到自己的手下回来，这一切都是他们咎由自取。

- [wɒts] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ? - [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['boʊsn] .

'	What's	for	dinner	?	'	demanded	the	unsentimental	boatswain	.
-	是什么	为了	晚餐	?	-	要求	这	不感伤的	水手长	.

“晚饭吃什么？”冷酷无情的船长问道。

- [ænd; ənd][pɔːrk] , - [rɪ'plaɪd] - [tʃɪps] . -

'	Peasoup	and	pork	,	'	replied	'	Chips	.	'
-	豌豆汤	和	猪肉	,	-	回复	-	薯片	.	-

“豌豆汤和猪肉，”他回答说，“薯条。”

- [aɪ][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði][sɔːlt] [miːt] [ðɪs] ['weðər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [twɪst] ;

'	I	can	eat	the	salt	meat	this	weather	;	it	gives	me	a	twist	;
-	我	能	吃	这	盐	肉	这	天气	;	它	给予	我	一个	捻	;

“这种天气我都能吃咸肉了；它给我一种独特的口感；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [wiː; wi] [gets] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [nuː] ['ziːlənd] ['mʌt(ə)n] — [nɑːt][ðə; ði]

but	I	shall	be	glad	when	we	gets	alongside	the	New	Zealand	mutton	—	not	the
但	我	将	是	高兴的	什么时候	我们	获得	旁边	这	新的	新西兰	羊肉	—	不是	这

[tɪnd] [stʌf] ,

tinned	stuff	,
罐装	东西	,

但我很高兴能吃到新西兰羊肉——不是罐头羊肉。

[juː; jʊ] [ken] , [bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)l] . - [-]

you	ken	,	but	the	real	article	.	'	[	66	]
你	肯	,	但	这	真实的	文章	.	-	[	-	]

你知道，但真正的文章。[66]

- [hænd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] - [sed] [ðə; ði] ['boʊsn] , [huː] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Hand me a pannikin ' said the boatswain , who detected the approach of the
- 手 我 一个 潘尼金 - 说 这 水手长 , WHO 检测到 这 方法 的 这
[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ,
first officer ,
第一的 官 ,

“给我一个平底锅，”水手长说道，他察觉到大副走了过来。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
and stooping down , he drew a mug of water , and drank it off .
和 弯腰 向下 , 他 画 一个 马克杯 的 水 , 和 喝 它 离开 .

他弯下腰，舀了一杯水，喝了下去。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['pænɪkɪn] [ɪn][ðə; ði]['loʊər] [bʌŋk] ,
Then , without a look at his colleague , he put the pannikin in the lower bunk ,
然后 , 没有 一个 看 在 他的 同事 , 他 放 这 潘尼金 在 这 降低 假寐 ,

然后，他头也不回地把小煎锅放到了下铺。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .
and stepped out upon the deck .
和 步 出去 之上 这 甲板 .

然后走上了甲板。

- [lʊk] [hɪr] , ['boʊsn] , - [sed] ['mɪstər] ['kɔːfɪn] , - [send][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hændz] [ʌp] [tuː; tə] [ʃɪft]
' Look here , boatswain , ' said Mr Coffin , ' send a couple of hands up to shift
- 看 这里 , 水手长 , - 说 先生 棺材 , - 发送 一个 夫妻 的 双手 向上 到 转移
[ðæt] ['rɔɪəl] ;
that royal ;
那 皇家 ;

“听着，水手长，”科芬先生说，“派几只手来挪动一下那个皇家帆船；

[ænd; ənd] , ['kɑːrpəntər] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mdɑːnəld] ,
and , carpenter , ' he continued to M'Donald ,
和 , 木匠 , - 他 持续 到 麦当劳 ,

“还有，木匠，”他继续对麦当劳说。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd] ['lædər] - ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] -
' I want you to see about the steps of that side ladder ' ; and with an '
- 我 想 你 到 看 关于 这 步骤 的 那 边 梯子 - ; 和 和 一个 -
[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

“我想让你看看那边梯子的台阶”；然后伴随着一声“哎，

[eɪ] , [sɜːr] , - [ðə; ði] ['peti] ['ɑːfəsərz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
ay , sir , ' the petty officers prepared to carry out his orders .
哎 , 先生 , - 这 小气 警官 准备 到 携带 出去 他的 订单 .

“是，长官，”士官们准备执行他的命令。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɜːθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [er] - [ʃæft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]
Between the two berths was a large air - shaft which was used as a
之间 这 二 泊位 曾是 一个 大的 空气 - 轴 哪个 曾是 用过的 作为 一个
['ventɪleɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] - [twiːn] [deks] ,
ventilator to the ' tween decks ,
呼吸机 到 这 - 青少年 甲板 ,

两个铺位之间有一个大型通风井，用作连接两层甲板的通风口。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ,
and separated the cosy little place just described ,
和 分开 这 舒适 小的 地方 只是 描述 ,

并将刚才描述的那个舒适的小地方隔开，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [baɪ][ə; eɪ] ['helθi] [smel] [ʌv; əv] ['stɑ:khoʊm] [tɑ:r] ,

and	which	was	pervaded	by	a	healthy	smell	of	Stockholm	tar	,
和	哪个	曾是	弥漫	经过	一个	健康	闻	的	斯德哥尔摩	焦油	,

空气中弥漫着斯德哥尔摩焦油特有的浓郁气味。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'oʊdərəs] ['hʌvl] [ʌv; əv] ['bɪli] [bæŋks] .

from	the	inodorous	hovel	of	Billy	Banks	.
从	这	无味的	茅屋	的	比利	银行	.

来自比利·班克斯那间臭气熏天的破旧小屋。

[ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sper] ['gæli]

The	fifth	division	of	the	house	formed	a	room	which	was	called	the	spare	galley
这	第五	分配	的	这	房子	形成	一个	房间	哪个	曾是	称为	这	空闲的	厨房

.

:

.

房子的第五个隔间是一个叫做备用厨房的房间。

[æn; ən]['aɪərn][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [-]

An	iron	partition	alone	separated	it	from	[	67	]
一个	铁	分割	独自的	分开	它	从	[	-	]

仅一道铁隔板将它与[67]隔开

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

厨房，

[wɪtʃ] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][hɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə]

which	rendered	it	so	hot	that	it	would	have	been	impossible	for	any	one	to
哪个	渲染	它	所以	热的	那	它	会	有	到过	不可能的	为了	任何	一	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

这使得空气变得极其炎热，任何人都无法生存。

[ɔ:r] [sli:p] [ðer; ðər] ;

or	sleep	there	;
或者	睡觉	那里	;

或者在那里过夜；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lɑ:kər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [sper]

and	as	it	was	considered	a	dangerous	locker	in	which	to	keep	the	spare
和	作为	它	曾是	经过考虑的	一个	危险的	储物柜	在	哪个	到	保持	这	空闲的

[su:t] [ʌv; əv] [seɪlz] ,

suit	of	sails	,
套装	的	帆	,

而且由于人们认为这是一个危险的储物柜，不适合存放备用帆具，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ju:z] .

it	was	thrown	open	for	the	public	use	.
它	曾是	抛掷	打开	为了	这	民众	使用	.

它向公众开放使用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [kəm'pɑ:rtmənt] , [bɪlt] [ə'θwɔ:rt] - [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ti:k] - [wʊd]

It	was	but	a	small	compartment	,	built	athwart	-	ships	,	with	a	teak	-	wood
它	曾是	但	一个	小的	隔间	,	建造	横穿	-	船舶	,	和	一个	柚木	-	木头

[dɔ:r] , [ænd; ənd] [ded] - [laɪts] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] .

door	,	and	dead	-	lights	at	either	side	.
门	,	和	死的	-	灯	在	任何一个	边	.

它只是一个横向建造的小隔间，配有柚木门，两侧有舷窗。

[ðə; ði]['dʒɑ:li] - ['boʊts][wɜ:r; wər][kept] , ['bɔtəms] ['ʌpwərd] , [ɑ:n][ðə; ði][skɪdz] [wɪtʃ] ['restɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	jolly	-	boats	were	kept	,	bottoms	upward	,	on	the	skids	which	rested	upon	the
这	快乐的	-	船	是	保留	,	底部	向上	,	在	这	滑行	哪个	休息	之上	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这些小船船底朝上，放在房子上的滑橇上。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [æz; əz] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwɔ:lz] ,

and	served	as	shelter	from	the	squalls	,
和	服务	作为	庇护所	从	这	暴风雨	,

并可作为躲避暴风雨的避难所。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] ['heɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] ['reɪni] [naɪts] .

and	a	welcome	haven	for	the	sailors	on	watch	on	rainy	nights	.
和	一个	欢迎	避风港	为了	这	水手们	在	手表	在	下雨	夜晚	.

对于在雨夜值班的水手来说，这里是一个舒适的避风港。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

During	the	morning	in	question	,
期间	这	早晨	在	问题	,

在事发当天上午，

[ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l]['kɜ:rt(ə)n][roʊz][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

a	purple	curtain	rose	and	shut	out	the	faint	gleam	of	the	sun	,
一个	紫色的	窗帘	玫瑰	和	关闭	出去	这	头晕的	闪耀	的	这	太阳	,

一道紫色的帷幔升起，遮蔽了微弱的阳光。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæn'dɔ:rə][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [stɔ:rm][ʌv; əv][reɪn] , ['miŋgld]

and	then	burst	suddenly	upon	the	Pandora	in	a	pitiless	storm	of	rain	,	mingled
和	然后	爆裂	突然	之上	这	潘多拉	在	一个	无情	风暴	的	雨	,	混合

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] ['heɪlˌstəʊnz] .

with	large	hailstones	.
和	大的	冰雹	.

然后，潘多拉星球突然遭受了一场无情的暴风雨袭击，暴风雨中夹杂着巨大的冰雹。

['aɪrɪs]['hɑ:rlənd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,

Iris	Harland	,	who	had	been	walking	up	and	down	the	deck	,
鸢尾花	哈兰德	,	WHO	有	到过	步行	向上	和	向下	这	甲板	,

一直在甲板上走来走去的艾瑞斯·哈兰德

['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kloʊz] [hɜ:r; hər][aɪ'dentəti][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

trying	in	vain	to	decide	how	she	should	disclose	her	identity	to	her	husband	,
尝试	在	徒劳	到	决定	如何	她	应该	透露	她	身份	到	她	丈夫	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [-]

without	encountering	[	68	]
没有	遭遇	[	-	]

她徒劳地试图决定如何向丈夫透露自己的身份，而不遇到[68]

['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] , [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊər] ,

danger	from	the	vials	of	his	wrath	,	was	caught	by	the	shower	,
危险	从	这	小瓶	的	他的	愤怒	,	曾是	捕捉	经过	这	淋浴	,

他愤怒的瓶子带来的危险，被淋浴喷头挡住了。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rʌn][fɔ:r; fər] ['ʃeltər] ['ʌndər][ðə; ði]['boʊts][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði]

and	obliged	to	run	for	shelter	under	the	boats	until	the	violence	of	the
和	有义务	到	跑步	为了	庇护所	在下面	这	船	直到	这	暴力	的	这

[geɪl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [pæst] ['oʊvər] .

gale	should	have	somewhat	passed	over	.
大风	应该	有	有些	通过了	超过	.

他们被迫躲到船下避风，直到狂风稍稍平息。

- [lʊk] - [er] , ['mɪsi] , [step] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,
' Look ' ere , missy , step inside there , ' said one of the sailors ,
- 看 - 埃雷 , 米西 , 步 里面 那里 , - 说 一 的 这 水手们 ,

“看这里，小姐，进去吧，”其中一个水手说道。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] ['gæli] ; - ['itl] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [wɔːrm] [fɔːr; fər][jiː; ji] . -
opening the door of the spare galley ; ' it'll be nice and warm for ye . '
开幕 这 门 的 这 空闲的 厨房 ; - 它将 是 好的 和 温暖的 为了 是的 . -

打开备用厨房的门；“里面会很暖和的。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , [huːz] [slaɪt] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wet] [θruː] ;
' Thank you , ' replied Iris , whose slight clothing was already wet through ;
- 感谢 你 , - 回复 鸢尾花 , 谁 轻微 衣服 曾是 已经 湿的 通过 ;

“谢谢，”艾瑞斯回答道，她单薄的衣服已经被淋湿了；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,
and as she took advantage of his offer ,
和 作为 她 采取 优势 的 他的 提供 ,

她接受了他的提议，

[ðə; ði] ['seɪlər] ([huːz] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) ['fɜːrmli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['weðər] [dɔːr] ,
the sailor (whose watch below it was) firmly closed the weather door ,
这 水手 (谁 手表 以下 它 曾是) 牢牢 关闭 这 天气 门 ,

水手（当时值班的是他）牢牢地关上了防风门。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['liːwərd] ['oʊpən] .
leaving the one to leeward open .
离开 这 一 到 背风面 打开 .

留下下风侧的开口。

- [jɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'ʃɔːr] [naʊ] , ['mɪsi] , - [hiː; hi] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
' Ye'll soon be ashore now , missy , ' he said , wishing to open a conversation ;
- 叫喊 很快 是 岸上 现在 , 米西 , - 他 说 , 祝 到 打开 一个 对话 ;

“小姐，你很快就能上岸了，”他说道，希望能和她聊聊天；

- [wɪə(r)] - [ðer; ðər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
' we're a'most there by this time . '
- 是 - 那里 经过 这 时间 . -

“我们差不多已经到达目的地了。”

- [jes] ; [aɪm] ['veri] [glæd] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ['veɪgli] , ['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
' Yes ; I'm very glad , ' replied Iris vaguely , looking dreamily before her ;
- 是的 ; 我是 非常 高兴的 , - 回复 鸢尾花 依稀 , 寻找 梦幻般地 前 她 ;

“是的，我很高兴，”艾瑞斯含糊地回答，眼神迷离地望着前方；

- [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ? -
' we have had a capital voyage , have we not ? '
- 我们 有 有 一个 首都 航程 , 有 我们 不是 ? -

“我们这次航行真是太棒了，不是吗？”

- [nɔːt] [tuː; tə] [graʊl] [ɑːn] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ; - [faɪn] ['weðər] — [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] — [noʊ] [
' Nought to growl on , ' answered the man ; ' fine weather — a good ship — no [
- 零 到 咆哮 在 , - 回答 这 男人 ; - 美好的 天气 — 一个 好的 船 — 不 [
-]
69]
-]

“没什么好抱怨的，”那人回答说；“天气晴朗——船也很好——没有[69]

['dɛθs] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] .
deaths — and a doctor ready to give us a clean bill of health .
死亡人数 — 和 一个 医生 准备好 到 给 我们 一个 干净的 账单 的 健康 .

死亡人数——以及一位准备给我们开具健康证明的医生。

[aɪ] - [s'pəʊz] [naʊ] , ['mɪsi] , [æz; əz] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [frendz] , — [jʊr; jər]

I	'	spose	now	,	missy	,	as	you're	goin	'	out	to	meet	your	friends	,	—	your
我	-	假设	现在	,	米西	,	作为	你是	去	-	出去	到	见面	你的	朋友们	,	—	你的

['swiːthɑːrt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

我想现在，小姐，当你出门去见你的朋友时，——你的甜心，

[meɪ] [biː; bi] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld] .

may	be	—	if	I	may	make	so	bold	.
可能	是	—	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	.

或许如此——如果我可以大胆地说的话。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juːl] [get][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [noʊ] .

Ah	,	it	won't	be	long	before	you'll	get	a	husband	,	I	know	.
啊	,	它	惯于	是	长的	前	你会	得到	一个	丈夫	,	我	知道	.

啊，我知道你很快就会找到丈夫了。

- [bʌt; bət]['aɪrɪs][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

'	But	Iris	did	not	answer	him	.
-	但	鸢尾花	做过	不是	回答	他	.

但艾瑞斯没有回答他。

[hɜːr; hər] [freɪm] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] — [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [blæntʃt] —

Her	frame	was	trembling	like	an	aspen	leaf	—	her	cheeks	were	blanched	—
她	框架	曾是	发抖	喜欢	一个	白杨	叶子	—	她	脸颊	是	焯水	—

[hɜːr; hər] [breθ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [stɑːpt] .

her	breath	had	almost	stopped	.
她	气息	有	几乎	停止	.

她的身体像白杨树叶一样颤抖——她的脸颊苍白——她的呼吸几乎停止了。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [hæd; həd] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm]

For	another	passenger	had	rushed	suddenly	in	to	take	refuge	from	the	storm
为了	其他	乘客	有	匆忙	突然	在	到	拿	避难所	从	这	风暴

, [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

,	and	stood	beside	her	,
,	和	站立	旁	她	,

因为另一名乘客突然冲进来躲避暴风雨，站在了她旁边。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	that	other	was	Godfrey	Harland	,	her	husband	.
和	那	其他	曾是	戈弗雷	哈兰德	,	她	丈夫	.

另一个人是她的丈夫戈弗雷·哈兰。

[ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [kʌm] ,

The	moment	for	discovery	had	come	,
这	片刻	为了	发现	有	来	,

发现的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] ['vəːnən] [blaiθ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv]

and	notwithstanding	all	the	encouragement	that	Vernon	Blythe	had	tried	to	give
和	虽然	全部	这	鼓励	那	弗农	布莱斯	有	尝试	到	给

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管弗农·布莱斯竭尽全力鼓励她，

['aɪrɪs] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .

Iris	felt	like	a	criminal	tied	to	the	stake	.
鸢尾花	毛毡	喜欢	一个	刑事	系	到	这	赌注	.

艾瑞斯觉得自己就像一个被绑在火刑柱上的罪犯。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ， ['mɪsi] ， - [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] ， ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ；
' You are not well , missy , ' said the sailor , noticing her perturbation ;
- 你 是 不是 出色地 ， 米西 ， - 说 这 水手 ， 注意到 她 扰动 ；

“小姐，你身体不舒服，”水手注意到她的不安，说道；

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtər] ?
' shall I fetch you some water ?
- 将 我 拿来 你 一些 水 ?

我去给你拿点水来好吗?

- [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [-]
' She motioned him away with her [70]
- 她 示意 他 离开 和 她 [-]

她示意他跟她一起离开[70]

[hænd] , [ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd]
hand , afraid to trust herself to speak , and Harland's attention was attracted
手 ， 害怕的 到 相信 她自己 到 说话 ， 和 - 注意力 曾是 吸引
[baɪ][hɜːr; hər] ['veri] ['saɪləns] .
by her very silence .
经过 她 非常 沉默 .

她不敢开口说话，哈兰的注意力反而被她的沉默所吸引。

- [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] ?
' Can I be of any assistance ?
- 能 我 是 的 任何 协助 ?

我能帮上什么忙吗?

- [hiː; hi] [æskt] ， ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌdespə'reɪʃn] ['aɪrɪs] [pʊld] [hɜːr; hər] [hʊd] [ɔːf]
' he asked , coming forward ; and in her desperation Iris pulled her hood off
- 他 问 ， 未来 向前 ； 和 在 她 绝望 鸢尾花 拉 她 兜帽 离开
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

他走上前去问道；绝望之下，艾瑞斯扯下兜帽遮住了脸。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .
and turned to confront him .
和 转向 到 面对 他 .

然后转身面对他。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['prez(ə)ns] ,
She never thought of the sailor's presence ,
她 绝不 想法 的 这 水手的 在场 ,

她从未想过水手的存在。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['gɑːdfri] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
or that it would be better to delay speaking to Godfrey until they should be
或者 那 它 会 是 更好的 到 延迟 请讲 到 戈弗雷 直到 他们 应该 是
[ə'loʊn] [tə'geðər] .
alone together .
独自的 一起 .

或者说，最好等到他们单独相处的时候再和戈弗雷谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [fɔːrst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə][ʌndər'goʊ][ə; eɪ]['kruːəl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
She was like a patient , forced sooner or later to undergo a cruel operation ,
她 曾是 喜欢 一个 病人 ， 强制 很快 或者 之后 到 经历 一个 残忍的 手术 ,

她就像一个病人，迟早会被迫接受残酷的手术。

[huː] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɔːf] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [ˈrʌʃɪz] [ˈblaɪndli] [æt; ət]

who	puts	it	off	and	off	,	until	at	some	critical	moment	he	rushes	blindly	at
WHO	放置	它	离开	和	离开	,	直到	在	一些	批判的	片刻	他	冲刺	盲目地	在

[hɪz; ɪz] [fensiz] ,

his	fences	,
他的	栅栏	,

他一拖再拖，直到某个关键时刻才盲目地冲向栅栏。

[lest] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [feɪl] [hɪm; ɪm] [baɪ] [dɪˈleɪ] .

lest	his	courage	should	again	fail	him	by	delay	.
免得	他的	勇气	应该	再次	失败	他	经过	延迟	.

免得他因耽搁而再次丧失勇气。

[æz; əz] [ˈhɑːrlənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈstægərd] [ˈbækwərdz] .

As	Harland	caught	sight	of	her	face	,	he	staggered	backwards	.
作为	哈兰德	捕捉	视线	的	她	脸	,	他	交错	向后	.

哈兰德看到她的脸时，踉跄后退。

- [gʊd] [gɑːd] !

'	Good	God	!
-	好的	上帝	!

我的天哪！

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; - [juː; jʊ] [hɪr] ?

'	he	exclaimed	;	'	you	here	?
-	他	惊呼	;	-	你	这里	?

他惊呼道：“你在这里？”

[wʌt] [fɑːrs] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? -

What	farce	is	this	,	and	why	have	I	been	kept	in	the	dark	all	this	while	?	'
什么	闹剧	是	这	,	和	为什么	有	我	到过	保留	在	这	黑暗的	全部	这	尽管	?	-

这到底是什么闹剧？为什么我一直被蒙在鼓里？

- [jes] , - [ˈaɪrɪs] [ˈænsər] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ðæt] [ˈtʃætəd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] , [

'	Yes	,	'	Iris	answered	slowly	,	but	with	teeth	that	chattered	with	apprehension	,	[
-	是的	,	-	鸢尾花	回答	缓慢地	,	但	和	牙齿	那	喋喋不休	和	忧虑	,	[

-]

71	]
-	]

“是的，”艾瑞斯慢慢地回答，但牙齿却因担忧而打颤。[71]

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [aɪ] , [jʊr; jər] [waɪf] .

'	I	am	here	,	I	,	your	wife	.
-	我	是	这里	,	我	,	你的	妻子	.

“我在这里，我是你的妻子。”

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

And	by	what	right	do	you	claim	to	have	been	told	where	I	was	,
和	经过	什么	正确的	做	你	宣称	到	有	到过	讲述	在哪里	我	曾是	,

你凭什么声称自己知道我在哪里？

[ɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] ? - [-]

or	for	what	purpose	?	'	[	72	]
或者	为了	什么	目的	?	-	[	-	]

或者为了什么目的？'[72]

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
FACE TO FACE .
脸 到 脸 .

面对面。

[tiː] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði]['seɪlər] , ['siːɪŋ] ['breikəz] [ə'hed] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːkwərd] ,
T this juncture the sailor , seeing breakers ahead , began to feel awkward ,
T 这 契机 这 水手 , 看到 断路器 前方 , 开始 到 感觉 尴尬的 ,

这时，水手看到前方有巨浪，开始感到不安。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [baɪ] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
which he evinced by passing his cap from one hand to the other ,
哪个 他 表现出 经过 通过 他的 帽 从 一 手 到 这 其他 ,

他将帽子从一只手换到另一只手，以此表示同意。

[ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] .
and shuffling his feet about .
和 洗牌 他的 脚 关于 .

他不停地挪动着脚步。

- [wel] , ['mɪsi] , [æz; əz] [jɜːr] ['betər] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] ,
' Well , missy , as ye're better now , ' he said , breaking in upon their conference ,
- 出色地 , 米西 , 作为 是的 更好的 现在 , - 他 说 , 打破 在 之上 他们的 会议 ,

“好了，小姐，既然你现在好多了，”他打断了他们的谈话说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [liːv] [jiː; ji] .
' I think I'll make bold to leave ye .
- 我 思考 患病的 制作 大胆的 到 离开 是的 .

“我想我会鼓起勇气离开你们。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . -
Good - morning . '
好的 - 早晨 . -

早上好。'

- [noʊ] , [noʊ] !
' No , no !
- 不 , 不 !

不，不！

- [kraɪd]['aɪrɪs] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ə'lɑːrm] , - [dəunt][goʊ] .
' cried Iris , with quick alarm , ' don't go .
- 哭 鸢尾花 , 和 快的 警报 , - 不 去 .

“别走！”艾瑞斯惊叫道，语气中带着一丝急切。

- [ænd; ənd] [ðen] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , — - [oʊ] , [jes]
' And then , ashamed of the inference of her words , she added , — ' Oh , yes
- 和 然后 , 羞愧 的 这 推理 的 她 字 , 她 额外 , — - 哦 , 是的
!
!
!

然后，她为自己话语中的暗示感到羞愧，又补充道：“哦，是的！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrk][tuː; tə] [-]
of course , you have your work to [73]
的 课程 , 你 有 你的 工作 到 [-]

当然，你还有你的工作要做[73]

[duː] .
do .
做 .

做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

I	am	all	right	,	thank	you	,	and	I	will	stay	with	—	with	—	this	gentleman	.
我	是	全部	正确的	,	感谢	你	,	和	我	将要	停留	和	—	和	—	这	绅士	.

我没事，谢谢，我会留下来陪着这位先生。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['bɪtər] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['seɪlər] [hæd; həd]

'	She	spoke	with	so	bitter	a	sarcasm	,	that	as	soon	as	the	sailor	had
-	她	辐	和	所以	苦的	一个	讽刺	,	那	作为	很快	作为	这	水手	有

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

“她说话的语气如此尖刻讽刺，以至于水手刚一离开，

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

Godfrey	Harland	seized	her	arm	.
戈弗雷	哈兰德	查获	她	手臂	.

戈弗雷·哈兰德抓住了她的胳膊。

- [gʊd] ['hevəns] !

'	Good	heavens	!
-	好的	天	!

我的天哪！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

'	he	exclaimed	,	'	what	do	you	mean	by	speaking	like	that	?
-	他	惊呼	,	-	什么	做	你	意思是	经过	请讲	喜欢	那	?

他惊呼道：“你这样说话是什么意思？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [tuː; tə] [ges] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Do	you	want	the	whole	ship	to	guess	our	history	?
做	你	想	这	所有的	船	到	猜测	我们的	历史	?

你想让全船的人都来猜我们的历史吗?

- ['aɪrɪs] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][græsp][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['vaɪpər] .

'	Iris	shook	off	his	grasp	as	though	he	had	been	a	viper	.
-	鸢尾花	摇晃	离开	他的	抓牢	作为	尽管	他	有	到过	一个	毒蛇	.

“艾瑞斯甩开了他的手，仿佛他是一条毒蛇。”

- [dəunt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , - [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['aʊər; ɑːr]

'	Don't	dare	to	touch	me	,	'	she	said	defiantly	,	'	or	the	whole	ship	shall	hear	our
-	不	敢	到	触碰	我	,	-	她	说	公然挑衅	,	-	或者	这	所有的	船	将	听到	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

“你敢碰我一下试试，”她挑衅地说，“否则全船上的人都会听到我们的故事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] ['sʌfər] [moʊst][ɪn] [ðæt] [keɪs] .

You	know	which	of	us	would	suffer	most	in	that	case	.
你	知道	哪个	的	我们	会	遭受	最多	在	那	案件	.

你知道在这种情况下我们之中谁会受苦最多。

[ænd; ənd][dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['frendləs] [hɪr] .

And	don't	imagine	I	am	friendless	here	.
和	不	想象	我	是	没有朋友	这里	.

别以为我在这里没有朋友。

['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [prə'tektəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [niːd] .

Heaven	has	sent	protectors	to	me	in	my	need	.
天堂	有	发送	保护者	到	我	在	我的	需要	.

上天在我需要帮助的时候派来了保护者。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd] [ə'genst] [jʊr; jər] ['vaɪələns] . -

I	have	but	to	raise	my	voice	,	to	be	defended	against	your	violence	.	'
我	有	但	到	增加	我的	嗓音	,	到	是	辩护	反对	你的	暴力	.	-

我只需发出呼声，就能免受你们的暴力侵害。

- [ə'nʌðər] ['lʌvər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .

'	Another	lover	,	I	presume	.
-	其他	情人	,	我	怙	.

我猜想，是另一个情人。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] ? - [æskt] ['hɑːrlənd] [sɑːr'kæstɪkli] .

Who	is	the	happy	man	?	'	asked	Harland	sarcastically	.
WHO	是	这	快乐的	男人	?	-	问	哈兰德	讽刺地	.

“谁是那个快乐的人？”哈兰讽刺地问道。

['aɪrɪsɪz] [tʃiːks] [gləud] ['skɑːrlət] .

Iris's	cheeks	glowed	scarlet	.
鸢尾花的	脸颊	发光	猩红	.

艾瑞斯的双颊泛起了绯红。

- [haʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] . [-]

'	How	mean	you	are	,	'	she	answered	.	[	74	]
-	如何	意思是	你	是	,	-	她	回答	.	[	-	]

“你真坏，”她回答道。[74]

- [jʊr; jər] [prə'spektɪv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz][nɑːt] ['ɔːltərd] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [wʌn] [wɪt] .

'	Your	prospective	good	fortune	has	not	altered	your	nature	one	whit	.
-	你的	预期	好的	财富	有	不是	已修改	你的	自然	一	白色	.

“你即将迎来的好运丝毫没有改变你的本性。”

[juː; jʊ] [stɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlts] ,

You	still	try	to	find	a	cover	for	your	own	faults	,
你	仍然	尝试	到	寻找	一个	覆盖	为了	你的	自己的	故障	,

你仍然试图掩盖自己的错误。

[baɪ][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [bleɪm] [ɑːn] ['ʌðər] .

by	the	pretence	of	laying	the	same	blame	on	others	.
经过	这	虚伪	的	躺下	这	相同的	责备	在	其他的	.

假装将同样的责任推卸给别人。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]

You	know	that	I	have	never	encouraged	the	attentions	of	any	man	since	I	had
你	知道	那	我	有	绝不	鼓励	这	注意	的	任何	男人	自从	我	有

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔːrz] .

the	misfortune	to	receive	yours	.
这	不幸	到	收到	你的	.

你知道，自从不幸得到你的追求之后，我再也没有接受过任何男人的追求。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -

It	would	be	well	if	you	could	say	as	much	for	yourself	.	'
它	会	是	出色地	如果	你	可以	说	作为	很多	为了	你自己	.	-

如果你也能这样评价自己，那就太好了。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['hɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

'	I	do	not	understand	you	,	'	said	Harland	,	with	affected	unconcern	.
-	我	做	不是	理解	你	,	-	说	哈兰德	,	和	做作的	漠不关心	.

“我不明白你的意思，”哈兰德装出一副漠不关心的样子说道。

- [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ,

'	I	can	easily	make	my	meaning	plain	to	you	,	'	replied	Iris	,
-	我	能	容易地	制作	我的	意义	清楚的	到	你	,	-	回复	鸢尾花	,

“我可以很容易地把我的意思解释清楚，”艾瑞斯回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

as	she	looked	him	steadily	in	the	face	.
作为	她	看起来	他	稳步	在	这	脸	.

她目光坚定地注视着他。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [suˈpriːm] ['moʊmənt][hæd; həd] ['æktʃuəli] [əˈraɪvd] , [hɜːr; hər] [tɪˈmɪdəti] ['vænɪʃt] [æz; əz]

Now	that	the	supreme	moment	had	actually	arrived	,	her	timidity	vanished	as
现在	那	这	最高	片刻	有	实际上	到达的	,	她	胆怯	消失了	作为

[ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

if	by	magic	.
如果	经过	魔法	.

当最重要的时刻真正到来时，她的怯懦仿佛变魔术般消失了。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

She	appeared	to	be	inches	taller	,	as	she	stood	before	him	,
她	出现	到	是	英寸	更高	,	作为	她	站立	前	他	,

她站在他面前，看起来比他高了好几英寸。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [plaːntid][ɑːn][ðə; ði] [dek] — ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [streɪnd] ,

with	her	feet	planted	on	the	deck	—	every	muscle	in	her	body	strained	,
和	她	脚	已种植	在	这	甲板	—	每一个	肌肉	在	她	身体	紧张	,

她双脚稳稳地踩在甲板上——全身每一块肌肉都绷紧了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['fɜːrmli] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tiːθ] .

and	her	lips	firmly	pressed	upon	her	teeth	.
和	她	嘴唇	牢牢	按下	之上	她	牙齿	.

她的嘴唇紧紧地贴在牙齿上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['mʌðər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

She	looked	like	some	mother	about	to	do	battle	for	her	child	,
她	看起来	喜欢	一些	母亲	关于	到	做	战斗	为了	她	孩子	,

她看起来像是一位即将为孩子而战的母亲。

— [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] .

—	like	a	martyr	ready	to	die	for	her	religion	.
—	喜欢	一个	烈士	准备好	到	死	为了	她	宗教	.

就像一位准备为信仰献身的殉道者。

[ðə; ði] ['delɪkət] , ['frædʒ(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [-]

The	delicate	,	fragile	girl	had	[	75	]
这	精美的	,	脆弱的	女孩	有	[	-	]

这个娇弱的女孩[75]

[bɪˈkʌm] [məˈdʒestɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtʃəs] [ræθ] ,

become	majestic	under	the	influence	of	her	righteous	wrath	,
变得	雄伟	在下面	这	影响	的	她	正义	愤怒	,

在她义愤填膺的怒火影响下，变得威严无比。

[ænd; ənd][æz; əz]['hɑːrlənd] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] ['kaʊərd] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər]

and	as	Harland	tried	to	meet	her	flashing	eyes	,	he	cowered	before	their
和	作为	哈兰德	尝试	到	见面	她	闪烁	眼睛	,	他	畏缩	前	他们的

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

当哈兰德试图与她闪亮的目光对视时，他却在她目光的注视下畏缩了。

[ænd; ənd]['aɪrɪs] [felt] [æz; əz] ['dɑːntləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

And	Iris	felt	as	dauntless	as	she	looked	.
和	鸢尾花	毛毡	作为	无畏	作为	她	看起来	.

艾瑞丝感觉自己和她看起来一样无所畏惧。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] — [hɜ:r; hər]

All	the	misery	of	her	married	life	came	back	to	her	in	that	moment	—	her
全部	这	苦难	的	她	已婚	生活	来了	后退	到	她	在	那	片刻	—	她

['hʌzbəndz] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['kru:əlti] — [hɪz; ɪz] ['kaʊərdli] [ə'tæks] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] — [ðə; ði]

husband's	violence	and	cruelty	—	his	cowardly	attacks	upon	her	honour	—	the
丈夫的	暴力	和	残酷	—	他的	胆小	攻击	之上	她	荣誉	—	这

[mi:n] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['dezərt] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ]

mean	way	in	which	he	had	intended	to	desert	her	—	to	give	her	courage
意思是	方式	在	哪个	他	有	故意的	到	沙漠	她	—	到	给	她	勇气

.

:

.

那一刻，她婚姻生活中所有的痛苦都涌上心头——丈夫的暴力和残忍——他对她名誉的懦弱攻击——他打算抛弃她的卑鄙手段——这些都给了她勇气。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['twenti] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

She	had	the	strength	of	twenty	women	as	she	stood	before	him	,
她	有	这	力量	的	二十	女性	作为	她	站立	前	他	,

她站在他面前，力大无穷，仿佛二十个女人能与之匹敌。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,

and	had	he	attempted	to	lay	a	hand	upon	her	,
和	有	他	尝试过	到	躺	一个	手	之上	她	,

如果他胆敢对她动手动脚，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] .

she	would	have	struck	him	across	the	face	.
她	会	有	击	他	穿过	这	脸	.

她本想扇他耳光。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɑ:r'kæstɪk] [vɔɪs] , ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ɪn'sʌlts] ,

The	tones	of	his	sarcastic	voice	,	ringing	with	the	old	insults	,
这	音调	的	他的	讽刺的	嗓音	,	铃声	和	这	老的	侮辱	,

他那充满讽刺意味的声音，回荡着那些陈旧的侮辱之语。

[hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [blʌd] [tu:; tə] ['bɔɪlɪŋ] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [fju:] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] ['aɪrɪs] ['hɑ:rlənd] ,

had	raised	her	blood	to	boiling	pitch	,	and	few	would	have	recognised	Iris	Harland	,
有	提高	她	血	到	沸腾	沥青	,	和	很少	会	有	已确认	鸢尾花	哈兰德	,

她怒火中烧，几乎无人能认出艾瑞斯·哈兰。

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['rekriənt] ['hʌzbənd] ,

sitting	in	judgment	on	her	recreant	husband	,
坐着	在	判断	在	她	叛徒	丈夫	,

她审判着自己背信弃义的丈夫，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪs] ['dʌgləs] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['lɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ,

with	the	Miss	Douglas	who	had	looked	like	a	drooping	lily	in	the	second	cabin	,
和	这	错过	道格拉斯	WHO	有	看起来	喜欢	一个	下垂	百合	在	这	第二	舱	,

还有那位在第二舱里看起来像一朵垂头丧气的百合花的道格拉斯小姐，

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɪrfl] ['aɪrɪs] [hu:] [hæd; həd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [dʒæk] [blaɪðz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

or	even	with	the	tearful	Iris	who	had	sat	with	her	hand	in	Jack	Blythe's	the	night	before	,
或者	甚至	和	这	内牛满面	鸢尾花	WHO	有	卫星	和	她	手	在	杰克	布莱斯的	这	夜晚	前	,

甚至还有前一天晚上泪流满面地把手放在杰克·布莱斯手上坐着的艾瑞斯，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θru:] . [-]

and	told	him	of	the	suffering	she	had	passed	through	.	[	76	]
和	讲述	他	的	这	痛苦	她	有	通过了	通过	.	[	-	]

她向他讲述了自己所遭受的苦难。[76]

['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] ['hɑ:rdli] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜ:r; hər] [hɪm'self] .

Godfrey	Harland	hardly	recognised	her	himself	.
戈弗雷	哈兰德	几乎	已确认	她	他自己	.

戈弗雷·哈兰本人几乎都没认出她来。

[hi:; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

He	trembled	with	fear	.
他	颤抖	和	害怕	.

他吓得浑身颤抖。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['vɔ:ntɪd] ['kɜ:rɪdʒ] [fled] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:ŋd] ,

All	his	vaunted	courage	fled	before	the	woman	whom	he	had	wronged	,
全部	他的	吹嘘	勇气	逃亡	前	这	女士	谁	他	有	冤枉	,

他引以为傲的勇气，在他伤害过的女人面前全都消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌlən] [bru:'tæləti][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

and	left	nothing	but	a	sullen	brutality	behind	it	.
和	左边	没有什么	但	一个	忧郁	残酷	在后面	它	.

留下的只有一片阴郁的残暴。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

How	should	he	answer	the	questions	she	would	put	to	him	?
如何	应该	他	回答	这	问题	她	会	放	到	他	?

他应该如何回答她提出的问题?

[ɪn] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] [weɪ] [ɪk'skju:s] [hɪm'self] ?

In	what	possible	way	excuse	himself	?
在	什么	可能的	方式	原谅	他自己	?

他究竟以何种方式为自己开脱?

[hi:; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [pi:s]

He	felt	there	was	nothing	to	be	done	,	but	to	try	and	make	peace
他	毛毡	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,	但	到	尝试	和	制作	和平

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

他觉得别无他法，只能尝试与她和解。

- [pi:s] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , - [mʌst; məst][bi:; bi][hɪz; ɪz]['mɑ:toʊ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

'	Peace	at	any	price	,	'	must	be	his	motto	,	at	all	events	for	the	present	,
-	和平	在	任何	价格	,	-	必须	是	他的	座右铭	,	在	全部	活动	为了	这	展示	,

至少在目前，他的座右铭必须是“不惜一切代价争取和平”。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fju:tʃər][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

and	the	future	must	take	care	of	itself	.
和	这	未来	必须	拿	关心	的	本身	.

未来自有其规律。

[ænd; ənd][soʊ][ɔ:l][hi:; hi] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , —

And	so	all	he	answered	to	her	assertion	was	,	—
和	所以	全部	他	回答	到	她	断言	曾是	,	—

所以，对于她的说法，他只回答说：——

- [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mænər] ,

'	I	really	don't	know	why	you	should	meet	me	in	this	extraordinary	manner	,
-	我	真的	不	知道	为什么	你	应该	见面	我	在	这	非凡的	方式	,

“我真的不知道你为什么要以这种不同寻常的方式见我。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [kraɪm] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

as	if	I	had	committed	some	crime	in	leaving	England	.
作为	如果	我	有	坚定的	一些	犯罪	在	离开	英格兰	.

就好像我离开英国犯了什么罪似的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	that	I	was	forced	to	leave	it	.
你	知道	那	我	曾是	强制	到	离开	它	.

你知道我是被迫离开的。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ['pleɪnli] .

I	told	you	so	plainly	.
我	讲述	你	所以	显然	.

我已经明确地告诉过你了。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ? -

What	I	want	to	know	is	,	why	you	have	left	it	also	?	'
什么	我	想	到	知道	是	,	为什么	你	有	左边	它	还	?	-

我想知道的是，你为什么也离开了?

- [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs]

'	I	left	it	to	follow	your	fortunes	,	as	I	have	a	right	to	do	,	'	replied	Iris
-	我	左边	它	到	跟随	你的	财富	,	作为	我	有	一个	正确的	到	做	,	-	回复	鸢尾花

.

:

.

“我把它留给你们，让你们自己去决定命运，这是我的权利，”艾瑞斯回答道。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌem 'iː] , — [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn] ['lʌndən] .

'	You	thought	to	evade	me	,	—	to	leave	me	to	starve	in	London	.
-	你	想法	到	逃避	我	,	—	到	离开	我	到	饿死	在	伦敦	.

“你以为你能躲开我，把我丢在伦敦饿死。”

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt]

You	knew	that
你	知道	那

你知道的

[maɪ] [-]

my	[	77	]
我的	[	-	]

我的[77]

[praɪd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [bʌt; bət] ,

pride	would	not	have	permitted	me	to	appeal	to	any	of	my	friends	,	but	,
自豪	会	不是	有	允许	我	到	上诉	到	任何	的	我的	朋友们	,	但	,

出于自尊，我不会向任何朋友求助，但是.....

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [jʊr; jər][hændz] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

so	long	as	I	was	off	your	hands	,	you	did	not	care	what	became	of	me	.	'
所以	长的	作为	我	曾是	离开	你的	双手	,	你	做过	不是	关心	什么	成为	的	我	.	-

只要我不再是你的事，你就不在乎我的下场。

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [kʌm] , [tʃaɪldi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] ,

'	Oh	,	no	,	no	;	come	,	childie	,	it	was	not	so	bad	as	that	,	'	replied	Harland	,
-	哦	,	不	,	不	;	来	,	孩子	,	它	曾是	不是	所以	坏的	作为	那	,	-	回复	哈兰德	,

“哦，不，不；孩子，事情没那么糟糕，”哈兰回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

trying	to	soothe	her	.
尝试	到	舒缓	她	.

试图安抚她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

'	**I**	**am**	**going**	**out**	**to**	**New**	**Zealand**	**for**	**your**	**good**	**,**	**as**	**well**	**as**	**my**	**own**	**,**
-	我	是	去	出去	到	新的	新西兰	为了	你的	好的	,	作为	出色地	作为	我的	自己的	,

“我去新西兰是为了你们，也是为了我自己。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [hæf] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn]

and	**always**	**intended**	**to**	**send**	**you**	**half**	**of**	**all**	**that**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**earn**
和	总是	故意的	到	发送	你	一半	的	全部	那	我	可能	是	有能力的	到	赚

[ðer; ðər] . -

there	**.**	**'**
那里	.	-

我一直打算把我在那里挣到的所有收入的一半寄给你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ; - [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] ,

'	**It**	**is**	**a**	**lie**	**,**	'	**replied**	**Iris**	**;**	'	**and**	**don't**	**you**	**dare**	**to**	**call**	**me**	**by**	**that**	**name**	**,**
-	它	是	一个	说谎	,	-	回复	鸢尾花	;	-	和	不	你	敢	到	称呼	我	经过	那	姓名	,

“这是谎言，”艾瑞斯回答说，“你胆敢这样叫我，就别想！”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

for	**I**	**will**	**not**	**stand**	**it**	**.**
为了	我	将要	不是	站立	它	.

因为我绝不能容忍这种行为。

[wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [greɪs] [væn'sitət] ,

What	**you**	**intended**	**by**	**going**	**out**	**to**	**New**	**Zealand**	**was**	**to**	**marry**	**Grace**	**Vansittart**	**,**
什么	你	故意的	经过	去	出去	到	新的	新西兰	曾是	到	结婚	优雅	范西塔特	,

你去新西兰的目的是为了娶格蕾丝·范西塔特，

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

and	**ignore**	**me**	**altogether**	**.**
和	忽略	我	共	.

完全无视我。

[dəunt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

Don't	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**deny**	**it**	**,**	**for**	**I**	**know**	**everything**	**.**
不	拿	这	麻烦	到	否定	它	,	为了	我	知道	一切	.

别费劲否认了，因为我什么都知道。

[aɪ][sæt][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] ,

I	**sat**	**behind**	**you**	**last**	**night**	**at**	**the**	**theatricals**	**,**
我	卫星	在后面	你	最后的	夜晚	在	这	戏剧	,

昨晚在剧院，我就坐在你后面。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	**heard**	**every**	**word**	**you**	**said**	**to**	**each**	**other**	**.**
和	听到	每一个	单词	你	说	到	每个	其他	.

我听到了你们彼此说的每一句话。

[ænd; ənd] [naʊ] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [trʌmp] [kɑːrd] — [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ?

And	**now**	**Godfrey**	**Harland**	**,**	**who**	**holds**	**the**	**trump**	**card**	**—**	**you**	**or**	**I**	**?**
和	现在	戈弗雷	哈兰德	,	WHO	持有	这	王牌	卡片	—	你	或者	我	?

现在，戈弗雷·哈兰德，谁掌握着王牌——是你还是我?

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən]

'	**He**	**did**	**not**	**attempt**	**to**	**answer**	**her**	**,**	**but**	**turned**	**his**	**face**	**towards**	**the**	**open**
-	他	做过	不是	试图	到	回答	她	,	但	转向	他的	脸	向	这	打开

[dɔːr] ,

door	**,**
门	,

他没有试图回答她，而是把脸转向敞开的门。

[ænd; ənd] [stʊd] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [-]

and	stood	gnawing	his	moustaches	,	and	[	78	]
和	站立	啃咬	他的	胡子	,	和	[	-	]

他站在那里，啃着他的胡子，[78]

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ræs] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ]

wondering	how	he	should	extricate	himself	from	the	morass	of	perplexity	in	which
好奇	如何	他	应该	解脱	他自己	从	这	沼泽	的	困惑	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

he	was	sinking	.
他	曾是	下沉	.

他想知道自己该如何从正在深陷的困惑泥潭中脱身。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [left] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [æz; əz] [best]

-	You	did	not	give	one	thought	to	me	—	left	to	struggle	with	poverty	as	best
-	你	做过	不是	给	一	想法	到	我	—	左边	到	斗争	和	贫困	作为	最好的

[aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

“你根本没想过我——让我独自在贫困中挣扎求生。”

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] — [ə; eɪ][lɔːst] , [ə'bændənd]

Had	I	remained	behind	,	I	might	have	become	anything	—	a	lost	,	abandoned
有	我	剩余	在后面	,	我	可能	有	变得	任何事物	—	一个	丢失的	,	弃

['wʊmən] — [gɑːd] [noʊz] !

woman	—	God	knows	!
女士	—	上帝	知道	!

如果我留了下来，我可能会变成什么样——一个迷失的、被遗弃的女人——天知道!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

But	I	have	followed	you	,	as	you	see	,
但	我	有	随后	你	,	作为	你	看	,

但我一直跟着你，正如你所看到的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] . -

and	I	am	here	to	claim	you	as	my	husband	.	'
和	我	是	这里	到	宣称	你	作为	我的	丈夫	.	-

我来这里是为了宣告你是我的丈夫。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ?

'	How	did	you	find	out	I	was	travelling	by	the	Pandora	?
-	如何	做过	你	寻找	出去	我	曾是	旅行	经过	这	潘多拉	?

你是怎么知道我乘坐潘多拉飞船旅行的?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? -

'	Who	has	been	playing	the	spy	upon	me	?	'
-	WHO	有	到过	玩耍	这	间谍	之上	我	?	-

“是谁在监视我？”

- [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] !

'	No	one	but	yourself	!
-	不	一	但	你自己	!

除了你自己，谁都不要!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ,

You	are	supposed	to	be	a	clever	man	,
你	是	据称	到	是	一个	聪明的	男人	,

你应该是个聪明人才对，

[bʌt; bət] ['kɬɛvəˌɹɝ] [men] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔɪld] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	cleverer	men	than	you	have	been	foiled	before	now	by	a	woman	.
但	更聪明	男人	比	你	有	到过	挫败	前	现在	经过	一个	女士	.

但比你聪明得多的男人也曾被女人挫败过。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bi'liːvd] [ɔːl] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [flaɪt] [tuː; tə] [hɑːr'flɜːr] ,

Did	you	think	I	believed	all	you	told	me	about	your	flight	to	Harfleur	,
做过	你	思考	我	相信	全部	你	讲述	我	关于	你的	航班	到	哈弗勒	,

你以为我会相信你说的关于你飞往哈弗勒尔航班的一切吗?

[wen] [juː; jʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [left] [jʊr; jər] ['dʒuːdəs] ['kɪsɪz] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] .

when	you	bid	me	good	-	bye	,	and	left	your	Judas	kisses	on	my	lips	.
什么时候	你	出价	我	好的	-	再见	,	和	左边	你的	犹大	吻	在	我的	嘴唇	.

当你向我道别时，却在我的唇上留下了犹大的吻。

[waɪ] , [aɪ] [hæd; həd] ['mɪstər] - ['letər] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

Why	,	I	had	Mr	Vansittart's	letter	in	my	pocket	at	that	very	moment	,
为什么	,	我	有	先生	-	信	在	我的	口袋	在	那	非常	片刻	,

哎呀，我当时口袋里正好装着范西塔特先生的信呢。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['ɔːfər] [kən'teɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . - [-]

and	knew	that	you	had	accepted	the	offer	contained	in	it	.	'	[	79	]
和	知道	那	你	有	公认	这	提供	包含	在	它	.	-	[	-	]

并且知道你已经接受了其中所包含的提议。[79]

- ['mɪstər] - ['letər] , - ['stæməd] ['hɑːrlənd] .

'	Mr	Vansittart's	letter	,	'	stammered	Harland	.
-	先生	-	信	,	-	结结巴巴	哈兰德	.

“范西塔特先生的信，”哈兰结结巴巴地说。

- [jes] ;

'	Yes	;
-	是的	;

'是的;

[ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt]

the	letter	which	you	left	behind	you	when	you	went	to	keep	the	appointment
这	信	哪个	你	左边	在后面	你	什么时候	你	去	到	保持	这	预约

[wɪtʃ] [siːld] [jʊr; jər] [feɪt] [ænd; ənd] [maɪn] .

which	sealed	your	fate	and	mine	.
哪个	密封	你的	命运	和	矿	.

你赴约时留下的那封信，决定了你我的命运。

['gɑːdfri] , [aɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] , [nɑːt] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]

Godfrey	,	I	have	followed	you	across	the	Atlantic	,	not	from	feelings	of	affection
戈弗雷	,	我	有	随后	你	穿过	这	大西洋	,	不是	从	情怀	的	感情

, [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] .

,	but	revenge	.
,	但	复仇	.

戈弗雷，我追随你跨越大西洋，并非出于爱慕之情，而是为了复仇。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æt; ət] [jʊr; jər] [hændz] ,

I	have	a	right	to	claim	support	and	recognition	at	your	hands	,
我	有	一个	正确的	到	宣称	支持	和	认出	在	你的	双手	,

我有权要求得到你的支持和认可。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] . -

and	if	you	refuse	to	give	them	me	,	you	must	take	the	consequences	.	'
和	如果	你	拒绝	到	给	他们	我	,	你	必须	拿	这	结果	.	-

如果你拒绝把他们给我，你必须承担后果。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? - [gɑːspt] ['hɑːrlənd] .
' What will you do ? ' gasped Harland .
- 什么 将要 你 做 ? - 倒吸一口气 哈兰德 .

“你打算怎么办？”哈兰德喘着气问道。

- [aɪ] [wɪl] [ɪk'spoʊz][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .
' I will expose you before the whole ship's company .
- 我 将要 暴露 你 前 这 所有的 船的 公司 .

“我会在全船船员面前揭穿你。”

[aɪ] [wɪl] [let] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] [wʌt]
I will let Captain Robarts , and the Vansittarts , and everybody know what
我 将要 让 队长 罗巴茨 , 和 这 - , 和 大家 知道 什么
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

我会让罗伯茨船长、范西塔特一家以及所有人知道你是什么人。

[ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [nɑːt]['mɪstər] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ,
and who you are — not Mr Godfrey Harland ,
和 WHO 你 是 — 不是 先生 戈弗雷 哈兰德 ,

以及你是谁——不是戈弗雷·哈兰先生，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
the gentleman who is not too proud to work for his living ,
这 绅士 WHO 是 不是 也 自豪的 到 工作 为了 他的 活的 ,

那位不以自尊心强而拒绝自食其力的绅士

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['dɔːtər] ; [bʌt; bət]
in order that he may aspire to the hand of his employer's daughter ; but
在 命令 那 他 可能 渴望 到 这 手 的 他的 雇主的 女儿 ; 但
['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ,
Godfrey Harland ,
戈弗雷 哈兰德 ,

以便他能娶到雇主的女儿；但是戈弗雷·哈兰德，

[ðə; ði] ['mærid] [mæn] [huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [ðə; ði]['gæmblər][ænd; ənd]
the married man who deserted his wife — Godfrey Harland , the gambler and
这 已婚 男人 WHO 荒凉的 他的 妻子 — 戈弗雷 哈兰德 , 这 赌徒 和
['betər] ,
bettor ,
投注者 ,

抛弃妻子的已婚男人——赌徒兼下注者戈弗雷·哈兰

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] — [neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [kən'tɪnjuːd] [-
who had to fly from his creditors — nay , more than that , ' continued [80
WHO 有 到 飞 从 他的 债权人 — 不 , 更多的 比 那 , - 持续 [-
]
]
]

他不得不逃离债主——不，远不止如此，'继续[80]

['aɪrɪs] , ['wæksɪŋ] ['laʊdər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , - ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ,
Iris , waxing louder in her excitement , ' Godfrey Harland ,
鸢尾花 , 打蜡 更大声 在 她 激动 , - 戈弗雷 哈兰德 ,

艾瑞斯兴奋地大声说道：“戈弗雷·哈兰德，

[huː] [ɪz][nɑːt] “ ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ” ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] ['hɔːrəs] [keɪn] , [ðə; ði]

who	is	not	“	Godfrey	Harland	”	any	more	than	they	are	,	but	Horace	Cain	,	the
WHO	是	不是	“	戈弗雷	哈兰德	”	任何	更多的	比	他们	是	,	但	贺拉斯	该隐	,	这

['fɔːrdʒər] , [huː] — -

forger	,	who	—	'
锻工	,	WHO	—	-

他既不是“戈弗雷·哈兰”，也不是他们，而是伪造者霍勒斯·凯恩，他——

- [stɑːp] , [stɑːp] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

'	Stop	,	stop	,	for	God's	sake	!
-	停止	,	停止	,	为了	神的	清酒	!

“住手，住手，看在上帝的份上！”

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

'	he	cried	,	in	a	hoarse	voice	,	as	he	extended	a	trembling	hand	towards	her
-	他	哭	,	在	一个	嘶哑	嗓音	,	作为	他	扩展	一个	发抖	手	向	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他嘶哑着嗓子喊道，同时颤抖着伸出手去够她的嘴。

- [stɑːp] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . -

'	Stop	,	and	let	me	think	for	a	moment	what	is	best	to	be	done	.	'
-	停止	,	和	让	我	思考	为了	一个	片刻	什么	是	最好的	到	是	完毕	.	-

“请稍等，让我思考一下最好的解决办法是什么。”

- [ɑː] , ['gɑːdfri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [naʊ] !

'	Ah	,	Godfrey	,	you	are	the	one	to	plead	for	mercy	now	!
-	啊	,	戈弗雷	,	你	是	这	一	到	恳求	为了	怜悯	现在	!

“啊，戈弗雷，现在该是你求饶了！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] ,

'	she	exclaimed	triumphantly	,
-	她	惊呼	凯旋而归	,

她得意地喊道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd]

as	she	watched	him	wipe	away	the	beads	of	perspiration	that	had	started
作为	她	观看	他	擦拭	离开	这	珠子	的	汗	那	有	开始

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

to	his	brow	.
到	他的	眉头	.

她看着他擦去额头上渗出的汗珠。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔːl] [stɪl] [pri'ventid] [ðə; ði] ['seɪləz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm]

The	violence	of	the	squall	still	prevented	the	sailors	that	were	below	from
这	暴力	的	这	暴风雨	仍然	阻止	这	水手们	那	是	以下	从

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] ,

leaving	their	retreat	,
离开	他们的	撤退	,

狂风暴雨的猛烈程度仍然阻止了下方水手们离开避难所。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] .

and	the	passengers	from	coming	on	deck	.
和	这	乘客	从	未来	在	甲板	.

并阻止乘客上甲板。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [faɪn] ['weðər] , [ðɪs] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

Had	it	been	fine	weather	,	this	conspicuous	place	of	meeting	,
有	它	到过	美好的	天气	,	这	显眼的	地方	的	会议	,

如果天气晴朗，这个显眼的聚会场所，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['hɑːrlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wʊd]

and	the	high	words	that	were	passing	between	Harland	and	his	wife	,	would
和	这	高的	字	那	是	通过	之间	哈兰德	和	他的	妻子	,	会

['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs] ;

certainly	have	attracted	notice	;
当然	有	吸引	注意	;

哈兰和他妻子之间那些高谈阔论，肯定会引起人们的注意；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv] [-]

but	the	howling	of	the	wind	,	and	the	raging	of	[	81	]
但	这	嚎叫	的	这	风	,	和	这	愤怒	的	[	-	]

但狂风呼啸，[81]

[ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [siː] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [draʊn] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	turbulent	sea	,	were	more	than	sufficient	to	drown	their	conversation	.
这	湍流	海	,	是	更多的	比	充足的	到	溺水	他们的	对话	.

汹涌的海浪足以淹没他们的谈话。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [bruːt] ['færəl] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sed] ['gɑːdfri] ,

'	I	suppose	that	brute	Farrell	has	been	talking	to	you	,	'	said	Godfrey	,
-	我	认为	那	蛮力	法雷尔	有	到过	说	到	你	,	-	说	戈弗雷	,

“我猜那个粗鲁的法雷尔跟你说过话吧，”戈弗雷说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] ;

when	he	had	somewhat	recovered	his	equanimity	;
什么时候	他	有	有些	恢复	他的	平静	;

当他稍微恢复了平静之后；

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['redi] [tuː; tə]

'	and	I	have	to	thank	him	for	the	information	you	are	so	ready	to
-	和	我	有	到	感谢	他	为了	这	信息	你	是	所以	准备好	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

“我还要感谢他，因为他提供了你如此轻易相信的信息。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [duːp] [ʌv; əv] .

But	I	can	tell	you	,	you	have	been	made	a	dupe	of	.
但	我	能	告诉	你	,	你	有	到过	制成	一个	欺骗	的	.

但我可以告诉你，你被骗了。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['laɪər] .

The	man	is	a	confirmed	liar	.
这	男人	是	一个	确认的	说谎者	.

这个人是个彻头彻尾的骗子。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ]

I	met	him	before	we	came	on	board	ship	,	and	gave	him	a	bit	of	my
我	遇见	他	前	我们	来了	在	木板	船	,	和	给予	他	一个	少量	的	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我在登船前就见过他，并向他透露了一些我的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	he	is	trying	to	revenge	himself	on	me	for	it	now	.
和	他	是	尝试	到	复仇	他自己	在	我	为了	它	现在	.

现在他想报复我。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][maɪ][kən'sɜːrn] .

However	,	that	is	my	concern	.
然而	,	那	是	我的	忧虑	.

但这正是我所担心的。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] [wɪl] ['færəl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

You	**can**	**safely**	**leave**	**me**	**to**	**deal**	**with**	**Mr**	**Will**	**Farrell**	**,**	**and**	**his**
你	能	安全	离开	我	到	交易	和	先生	将要	法雷尔	,	和	他的

[ʌn'ɔːθəraizd] ['laɪbəlz] .

unauthorised	**libels**	**.**
未经授权	诽谤	.

您可以放心地把处理威尔·法瑞尔先生及其未经授权的诽谤行为的任务交给我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [jɔːr'self] .

But	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**with**	**regard**	**to**	**yourself**	**.**
但	什么	是	我	到	做	和	看待	到	你自己	.

但我该拿你怎么办呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃɪz] ,

You	**have**	**chosen**	**to**	**follow**	**me**	**out**	**of**	**England**	**against**	**my**	**wishes**	**,**
你	有	选定	到	跟随	我	出去	的	英格兰	反对	我的	愿望	,

你违背我的意愿，选择跟随我离开英国。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [maɪ] [waɪf] .

and	**to**	**put**	**in**	**your**	**claim**	**to**	**be**	**considered**	**my**	**wife**	**.**
和	到	放	在	你的	宣称	到	是	经过考虑的	我的	妻子	.

并提出你愿意成为我妻子的请求。

[sə'poʊz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Suppose	**,**	**'**	**he**	**continued**	**,**
认为	,	-	他	持续	,

“假设,”他继续说道，“

[sɪg'nɪfɪkəntli] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [end] [ʌv; əv] [roʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm]

significantly	**lashing**	**his**	**legs**	**with**	**an**	**end**	**of**	**rope**	**he**	**had**	**picked**	**up**	**from**
显著地	鞭打	他的	腿	和	一个	结尾	的	绳索	他	有	挑选	向上	从

[ðə; ði] [dek] ,

the	**deck**	**,**
这	甲板	,

他用从甲板上捡起的一截绳子狠狠地抽打自己的腿，

[waɪlst] [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪnɪstər] [glæns] , - [sə'poʊz] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

whilst	**he**	**eyed**	**her**	**with**	**his**	**sinister**	**glance**	**,**	**'**	**suppose**	**I**	**choose**	**to**	**accept**	**the**
而	他	眼睛	她	和	他的	险恶	瞥一眼	,	-	认为	我	选择	到	接受	这

[-]

[	**82**	**]**

[-]

他用阴险的目光打量着她，心想：‘假设我选择接受[82]

[pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs]

position	**,**	**and**	**treat**	**you**	**as**	**a**	**husband**	**has**	**a**	**right**	**to**	**treat**	**a**	**rebellious**
位置	,	和	对待	你	作为	一个	丈夫	有	一个	正确的	到	对待	一个	叛逆的

[waɪf] — [wʌt] [ðen] ? -

wife	**—**	**what**	**then**	**?**	**'**
妻子	—	什么	然后	?	-

如果丈夫以对待叛逆妻子的合法权利来对待你，那又会怎样呢?

- [juː; jʊ] [der] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

'	**You**	**dare**	**not**	**,**	**'**	**she**	**panted**	**.**
-	你	敢	不是	,	-	她	喘息	.

“你不敢！”她喘着气说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər][hænd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ,

'	**If**	**you**	**attempt**	**to**	**raise**	**your**	**hand**	**against**	**me**	**in**	**the**	**slightest**	**degree**	**,**
-	如果	你	试图	到	增加	你的	手	反对	我	在	这	丝毫	程度	,

“如果你胆敢对我动手动脚，哪怕只是最轻微的一次，

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [θrets] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsndʒə] [fɔːr; fər] [help] .

I	will	carry	out	my	threats	at	once	,	and	appeal	to	the	passengers	for	help	.
我	将要	携带	出去	我的	威胁	在	一次	,	和	上诉	到	这	乘客	为了	帮助	.

-
'
-
-

我将立即兑现我的威胁，并向乘客们求助。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [weɪt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪmpjədəns] [tɪl] [wiː; wi]

'	And	what	if	I	wait	to	punish	you	for	your	cursed	impudence	till	we
-	和	什么	如果	我	等待	到	惩治	你	为了	你的	被诅咒的	厚颜无耻	直到	我们

[get] [ɑːn] [ʃɔːr] . -

get	on	shore	.	'
得到	在	支撑	.	-

“如果我等到上岸后再惩罚你这该死的无礼之举呢？”

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn] [ə'rest] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['fɔːrdʒər] .

'	I	will	have	you	placed	in	arrest	,	'	she	answered	,	'	as	a	suspected	forger	.
-	我	将要	有	你	放置	在	逮捕	,	-	她	回答	,	-	作为	一个	怀疑	锻工	.

“我会把你逮捕，”她回答说，“因为你涉嫌伪造文件。”

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [pruːfs] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Don't	think	I	have	no	proofs	against	you	.
不	思考	我	有	不	证明	反对	你	.

别以为我没有证据指控你。

['færəl] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['redi] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .

Farrell	has	them	all	ready	,	in	case	of	need	.
法雷尔	有	他们	全部	准备好	,	在	案件	的	需要	.

法雷尔已经把它们都准备好了，以备不时之需。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['blʌstər] [ænd; ənd] ['bʊli] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

If	you	begin	to	bluster	and	bully	in	your	old	fashion	,
如果	你	开始	到	虚张声势	和	欺负	在	你的	老的	时尚	,

如果你开始用老一套的虚张声势和欺凌弱小，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	find	that	I	have	the	upper	hand	,	and	I	mean	to	keep	it	.
你	将要	寻找	那	我	有	这	上	手	,	和	我	意思是	到	保持	它	.

你会发现我占据了上风，而且我打算一直保持这种优势。

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['hɑːrbər] ,

Remember	that	in	another	week	we	shall	be	in	harbour	,
记住	那	在	其他	星期	我们	将	是	在	港口	,

记住，再过一周我们就能进港了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kærid] [bæk] [tuː; tə]

and	I	shall	only	have	to	summon	the	police	to	see	you	carried	back	to
和	我	将	仅有的	有	到	召唤	这	警察	到	看	你	携带	后退	到

['ɪŋgləənd] [ɪn] ['aɪərnz] . -

England	in	irons	.	'
英格兰	在	熨斗	.	-

我只需要叫警察来，就能看到你戴着镣铐被押回英国了。

- [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [kə'menst]

'	That's	a	nice	thing	for	a	wife	to	say	to	her	husband	,	'	commenced
-	那就是	一个	好的	事物	为了	一个	妻子	到	说	到	她	丈夫	,	-	开始

['hɑːrlənd] ['æŋgrəli] , [-]

Harland	angrily	,	[	83	]
哈兰德	愤怒地	,	[	-	]

“妻子对丈夫说这种话真好听，”哈兰生气地说道[83]

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [kʌm] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [æz; əz]

and	then	changing	his	tone	,	he	continued	,	'	Come	,	you	would	never	go	as
和	然后	变化	他的	语气	,	他	持续	,	-	来	,	你	会	绝不	去	作为

[fɑːr] [æz; əz] [ðæt] ,

far	as	that	,
远的	作为	那	,

然后他改变了语气，继续说道：“来吧，你永远不会走到那一步的。”

[aɪm] [ʃʊr] .

I'm	sure	.
我是	当然	.

我敢肯定。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] ,

Whatever	you	may	think	of	me	now	,	you	loved	me	once	,
任何	你	可能	思考	的	我	现在	,	你	喜爱	我	一次	,

无论你现在怎么看待我，你曾经爱过我。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] , [let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] ['riːz(ə)nəbli]

and	for	the	sake	of	the	old	times	,	let	us	try	and	talk	reasonably
和	为了	这	清酒	的	这	老的	时代	,	让	我们	尝试	和	讲话	合理

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

为了不辜负过去的情谊，让我们试着理性地交谈吧。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ə'griː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tɜːrmz] , [aɪ] [wɪl] . -

Tell	me	what	it	is	you	want	,	and	if	I	can	agree	to	your	terms	,	I	will	.	'
告诉	我	什么	它	是	你	想	,	和	如果	我	能	同意	到	你的	条款	,	我	将要	.	-

告诉我你想要什么，如果我能同意你的条件，我就同意。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [waɪf] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] ['fɜːrmli] , - [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [raɪts] — [ðæt] [ɪz] ,

'	I	am	your	wife	,	'	replied	Iris	firmly	,	'	and	I	want	my	rights	—	that	is	,
-	我	是	你的	妻子	,	-	回复	鸢尾花	牢牢	,	-	和	我	想	我的	权利	—	那	是	,

“我是你的妻子，”艾瑞斯坚定地回答道，“我想要我的权利——也就是说，

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [hoʊm] [kept] ['oʊvər] [maɪ] [hed] ,

I	want	a	home	kept	over	my	head	,
我	想	一个	家	保留	超过	我的	头	,

我想要一个能让我安身立命的家。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [friː] [tuː; tə] [kɔːrt] [ɔːr] ['mæri] [ə'nʌðər]

and	for	you	to	remember	that	you	are	not	free	to	court	or	marry	another
和	为了	你	到	记住	那	你	是	不是	自由的	到	法庭	或者	结婚	其他

['wʊmən] . -

woman	.	'
女士	.	-

你务必记住，你无权追求或娶其他女性为妻。

- [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] [sed] .

'	But	yet	you	do	not	care	for	me	yourself	,	'	he	said	.
-	但	然而	你	做	不是	关心	为了	我	你自己	,	-	他	说	.

“可是你却不关心我，”他说。

- [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

'	Care	for	you	!
-	关心	为了	你	!

关心你！

- [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ['skɔːrnfəli] .

'	she	echoed	scornfully	.
-	她	回声	轻蔑地	.

她轻蔑地附和道。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][soʊ] ['ʌtərli]
' How can I care for a man who has shown himself to me in so utterly
- 如何 能 我 关心 为了 一个 男人 WHO 有 所示 他自己 到 我 在 所以 完全地
[kən'temptəbl] [ə; eɪ] [laɪt] ?
contemptible a light ?
可鄙 一个 光 ?

“我怎能关心一个如此卑鄙无耻的人呢？”

[noʊ] , ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] .
No , Godfrey Harland , I hate and despise you .
不 , 戈弗雷 哈兰德 , 我 恨 和 鄙视 你 .

不，戈弗雷·哈兰，我恨你，鄙视你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪg'nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
But you shall not ignore what you are to me for all that .
但 你 将 不是 忽略 什么 你 是 到 我 为了 全部 那 .

但即便如此，你也不能忘记你对我而言是多么重要。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] . -
I will not permit you to commit a crime at my expense . '
我 将要 不是 允许 你 到 犯罪 一个 犯罪 在 我的 费用 . -

我绝不会允许你以我的名义犯罪。

- [oʊ] , ['nɑːnsens] !
' Oh , nonsense !
- 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

- [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [-]
' he said , in his old nonchalant [84]
- 他 说 , 在 他的 老的 漫不经心 [-]

他说，用他一贯漫不经心的语气[84]

['mænər] .
manner .
方式 .

方式。

- [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz][noʊ] [kraɪm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['indʒəz] ['sʌmbɑːdi] .
' A crime is no crime unless it injures somebody .
- 一个 犯罪 是 不 犯罪 除非 它 受伤 某人 .

“犯罪行为只有造成他人伤害才算犯罪。”

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kiːpɪŋ] [tə'geðər] ?
Now what is the use of you and me keeping together ?
现在 什么 是 这 使用 的 你 和 我 保持 一起 ?

你我继续待在一起有什么用呢?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ,
You say you hate me ,
你 说 你 恨 我 ,

你说你恨我，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə][juːz][soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ][tɜːrm][æz; əz] [ðæt]
and although I would not be so rude as to use so harsh a term as that
和 虽然 我 会 不是 是 所以 粗鲁的 作为 到 使用 所以 残酷的 一个 学期 作为 那
[tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,
to a lady ,
到 一个 女士 ,

虽然我不会如此粗鲁地用如此刺耳的词语来称呼一位女士，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	certainly	must	confess	that	I	am	somewhat	tired	of	you	.
我	当然	必须	承认	那	我	是	有些	疲劳的	的	你	.

我必须承认，我确实有点厌倦你了。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['aɪrɪs] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Now	,	look	here	,	Iris	,	'	he	continued	,	drawing	closer	to	her	,
现在	,	看	这里	,	鸢尾花	,	-	他	持续	,	绘画	更近	到	她	,

“艾瑞斯，你看这里，”他一边说着，一边靠近她。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [pleɪ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] ?

'	why	shouldn't	we	play	into	each	other's	hands	?
-	为什么	不应该	我们	玩	进入	每个	其他的	双手	?

我们为什么不顺水推舟呢?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] ['riːəl] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

You	can't	have	any	real	jealousy	of	me	,
你	不能	有	任何	真实的	妒忌	的	我	,

你不可能真的嫉妒我。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ([ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld]) [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn]

and	I	daresay	(	if	the	truth	were	told	)	there	is	some	nice	young	fellow	in
和	我	敢说	(	如果	这	真相	是	讲述	)	那里	是	一些	好的	年轻的	同伴	在

[ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [huːm] [juː; jʊ] [laɪk] [mʌtʃ] ['betər] .

the	background	whom	you	like	much	better	.
这	背景	谁	你	喜欢	很多	更好的	.

而且我敢说（如果实话实说的话），背景里还有个很不错的年轻人，你更喜欢他。

['prɑːmɪs] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Promise	to	leave	me	alone	,	and	I'll	make	it	worth	your	while	to	do	so	.
承诺	到	离开	我	独自的	,	和	患病的	制作	它	值得	你的	尽管	到	做	所以	.

答应我别再烦我，我会让你觉得这么做很值得。

[let] [ˌem 'iː]['set(ə)l][juː; jʊ][æt; ət] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [tuː; tə]

Let	me	settle	you	at	Canterbury	,	and	go	on	quietly	with	the	Vansittarts	to
让	我	定居	你	在	坎特伯雷	,	和	去	在	悄悄	和	这	-	到

[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

their	destination	,
他们的	目的地	,

让我先安顿好你在坎特伯雷，然后和范西塔特一家安静地前往他们的目的地。

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l][plænz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [greɪs] ,

and	carry	out	my	little	plans	with	regard	to	Grace	,
和	携带	出去	我的	小的	计划	和	看待	到	优雅	,

并执行我关于格蕾丝的小计划，

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm] ['kwɔːrtərli] ,

and	I'll	engage	to	remit	you	a	certain	sum	quarterly	,
和	患病的	从事	到	汇	你	一个	肯定	和	季刊	,

我承诺每季度向您汇款一定金额。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn] [piːs] .

as	long	as	you	leave	us	in	peace	.
作为	长的	作为	你	离开	我们	在	和平	.

只要你们别让我们受苦。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] — ['mɔːrəli] ,

And	then	you	know	,	my	dear	,	my	misconduct	will	set	you	free	—	morally	,
和	然后	你	知道	,	我的	亲爱的	,	我的	不当行为	将要	放	你	自由的	—	道德上	,

然后你知道，亲爱的，我的不当行为会让你在道德上获得自由。

[ɪf] [nɑːt] ['liːgəli] — [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][wiː; wi] [-]

if	not	legally	—	to	marry	again	yourself	,	and	we	[	85	]
如果	不是	合法地	—	到	结婚	再次	你自己	,	和	我们	[	-	]

即使不合法——你也可以再次结婚，而我们[85]

[ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

shall	both	be	much	the	better	for	the	arrangement	;	and	in	a	new	country	,
将	两个都	是	很多	这	更好的	为了	这	安排	;	和	在	一个	新的	国家	,

这项安排对双方都有利；而且在一个新的国家，

[nəʊ][wʌn] [niːd] ['evər][biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .

no	one	need	ever	be	the	wiser	.
不	一	需要	曾经	是	这	更明智	.

没有人需要知道真相。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

- [bʌt; bət]['aɪrɪsɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz] , [waɪd]['oʊpən][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [flæʃt] ['faɪər][ɑːn]

'	But	Iris's	hazel	eyes	,	wide	open	with	horror	and	indignation	,	flashed	fire	on
-	但	鸢尾花的	榛	眼睛	,	宽的	打开	和	恐怖	和	愤慨	,	闪光灯	火	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“但是艾瑞丝那双榛色的眼睛睁得大大的，充满了恐惧和愤慨，怒视着他。”

- [oʊ] , ['gɑːdfri] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][mæn] ,

'	Oh	,	Godfrey	,	'	she	cried	,	'	you	must	be	a	devil	in	the	shape	of	man	,
-	哦	,	戈弗雷	,	-	她	哭	,	-	你	必须	是	一个	魔鬼	在	这	形状	的	男人	,

“哦，戈弗雷，”她喊道，“你一定是披着人皮的魔鬼。”

[tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ! — [tuː; tə]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

to	tempt	me	to	such	a	crime	!	—	to	bargain	with	me	for	so	much	a
到	诱惑	我	到	这样的	一个	犯罪	!	—	到	便宜货	和	我	为了	所以	很多	一个

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

竟敢引诱我犯下如此罪行！——竟敢用区区25美分跟我讨价还价！

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər]

not	only	to	keep	silence	with	regard	to	yourself	,	but	to	follow	your
不是	仅有的	到	保持	沉默	和	看待	到	你自己	,	但	到	跟随	你的

[ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][sɪn] [tuː] .

example	,	and	sin	too	.
例子	,	和	罪	也	.

不仅要对自己保持沉默，还要效仿你的榜样，也去犯罪。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?

Do	you	know	what	it	means	?
做	你	知道	什么	它	方法	?

你知道它的意思吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪgəmɪst] , — [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]

Do	you	know	that	you	will	be	a	bigamist	,	—	a	criminal	within	the	pale	of
做	你	知道	那	你	将要	是	一个	重婚者	,	一	一个	刑事	之内	这	苍白	的

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

你知道你会成为重婚者吗？——一个触犯法律的罪犯。

— [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'fens] .

—	and	liable	to	transportation	for	your	offence	.
—	和	容易	到	运输	为了	你的	罪行	.

—并可能因你的罪行而被流放。

[oʊ] , ['ɪznt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'diːd] [bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

Oh	,	isn't	the	other	terrible	misdeed	bad	enough	,	without	your	wishing	to	add
哦	,	不是	这	其他	糟糕的	不当行为	坏的	足够的	,	没有	你的	祝	到	添加

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] ? -

to	it	like	this	?	'
到	它	喜欢	这	?	-

哦，难道你犯下的其他罪行还不够恶劣吗？非要雪上加霜?

- [dəunt] [waɪn] , [ɔːr] [priːtʃ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

'	Don't	whine	,	or	preach	,	'	he	said	impatiently	.
-	不	抱怨	,	或者	布道	,	-	他	说	不耐烦地	.

“别抱怨，也别说教，”他不耐烦地说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] ['sɜːrməˌnaɪzɪŋ] [ænd; ənd][kænt] .

'	You	know	how	I	hate	sermonising	and	cant	.
-	你	知道	如何	我	恨	布道	和	不能	.

你知道我有多讨厌说教，而且我也做不到。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

Will	you	do	it	,	or	will	you	not	?
将要	你	做	它	,	或者	将要	你	不是	?

你会做吗？还是不会?

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

That	is	all	I	want	to	hear	from	you	.	'
那	是	全部	我	想	到	听到	从	你	.	-

这就是我想从你那里听到的全部内容。

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] . [-]

'	No	,	no	,	no	,	a	thousand	times	over	.	[	86	]
-	不	,	不	,	不	,	一个	千	时代	超过	.	[	-	]

“不，不，不，一千遍都不行。[86]

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz] [jɔːr'self] ?

Do	you	think	I	am	as	degraded	as	yourself	?
做	你	思考	我	是	作为	退化的	作为	你自己	?

你认为我和你一样堕落吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	do	it	,	nor	countenance	it	.
我	将要	不是	做	它	,	也不	面容	它	.

我不会这样做，也不会容忍这样做。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - ([æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]

I	will	go	straight	to	the	Vansittarts	(	as	I	ought	to	have	done	at	the
我	将要	去	直的	到	这	-	(	作为	我	应该	到	有	完毕	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ]) [ænd; ənd][wɔːrn][ðem; ðəm] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

beginning	)	and	warn	them	against	you	,
开始	)	和	警告	他们	反对	你	,

我会直接去找范西塔特一家（我一开始就应该这么做），警告他们提防你。

[æz; əz][ə; eɪ][bæd][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] .

as	a	bad	man	and	a	deceiver	.
作为	一个	坏的	男人	和	一个	骗子	.

作为一个坏人和骗子。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ruːɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [laɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪn] . -

You	shall	not	ruin	another	woman's	life	as	you	have	done	mine	.	'
你	将	不是	废墟	其他	女性的	生活	作为	你	有	完毕	矿	.	-

你休想像毁掉我的生活一样毁掉另一个女人的生活。

- [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrlənd] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] ;

'	I	defy	you	to	do	it	!	'	exclaimed	Harland	,	grasping	her	tightly	by	the	arm	;
-	我	违抗	你	到	做	它	!	-	惊呼	哈兰德	,	抓握	她	紧紧	经过	这	手臂	;

“我倒要看看你做不到！”哈兰德喊道，紧紧抓住她的胳膊；

- [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər][fɜːrst] ! -

'	I	will	throw	you	into	the	water	first	!	'
-	我	将要	扔	你	进入	这	水	第一的	!	-

“我先把你扔进水里！”

- [liːv] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][help] .

'	Leave	go	of	me	at	once	,	or	I	will	call	for	help	.
-	离开	去	的	我	在	一次	,	或者	我	将要	称呼	为了	帮助	.

“立刻放开我，否则我就叫人来帮忙。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θrets] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] !

you	do	not	frighten	me	with	your	threats	,	you	coward	!
你	做	不是	吓唬	我	和	你的	威胁	,	你	懦夫	!

你这个懦夫，你的威胁吓不倒我!

[juː; jʊ][kæn; kən][weɪdʒ][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['wɪmɪn] ,

You	can	wage	war	with	helpless	women	,
你	能	工资	战争	和	无助	女性	,

你可以向手无寸铁的妇女发动战争，

[bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .

but	your	face	would	tell	a	different	tale	if	a	man	rushed	in	to	my	assistance	.
但	你的	脸	会	告诉	一个	不同的	故事	如果	一个	男人	匆忙	在	到	我的	协助	.

但如果有人冲过来帮我，你的表情就会截然不同了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

And	I	tell	you	that	I	am	determined	.
和	我	告诉	你	那	我	是	决定	.

我告诉你，我决心已定。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	have	made	up	my	mind	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	.

我已经下定决心了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ə'bændən][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][jʊr; jər] ['ɪnfəməs] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ]

If	you	do	not	abandon	at	once	and	for	ever	your	infamous	intentions	with
如果	你	做	不是	放弃	在	一次	和	为了	曾经	你的	臭名昭著的	意图	和

[rɪ'spekt] [tuː; tə] [mɪs] [væn'sitət] ,

respect	to	Miss	Vansittart	,
尊重	到	错过	范西塔特	,

如果你不立即永远放弃你对范西塔特小姐的卑劣企图，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər]['perənts] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	shall	inform	her	parents	who	I	am	,	and	why	I	am	here	.
我	将	通知	她	父母	WHO	我	是	,	和	为什么	我	是	这里	.

我会告诉她父母我是谁，以及我为什么来这里。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] .

But	I	will	give	you	one	more	chance	.
但	我	将要	给	你	一	更多的	机会	.

但我会再给你一次机会。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] ['kɑ:mli] , [ju:; jʊ] [-]

I	cannot	believe	but	that	,	when	you	have	time	to	think	more	calmly	,	you	[	87	]
我	不能	相信	但	那	,	什么时候	你	有	时间	到	思考	更多的	平静地	,	你	[	-	]

我简直不敢相信，当你有时间冷静思考时，你[87]

[wɪl] [si:] [ðə; ði] ['ʌtər] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pər'sʊ] .

will	see	the	utter	folly	of	the	course	you	are	pursuing	.
将要	看	这	说出	蠢事	的	这	课程	你	是	追求	.

将会看清你所走的道路是多么愚蠢。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

So	I	will	say	nothing	until	to	-	morrow	.
所以	我	将要	说	没有什么	直到	到	-	明天	.

所以，明天之前我什么都不会说。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd][baɪ] [ðen] ,

Give	me	your	written	word	by	then	,
给	我	你的	书面	单词	经过	然后	,

届时请将你的书面答复给我。

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [ɪz]['saɪlənt]

that	you	will	live	as	you	should	do	for	the	future	,	and	my	tongue	is	silent
那	你	将要	居住	作为	你	应该	做	为了	这	未来	,	和	我的	舌头	是	沉默的

.

:
.

愿你未来能过上你应有的生活，而我对此无话可说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] .

And	now	you	know	my	mind	,	and	can	make	up	your	own	.
和	现在	你	知道	我的	头脑	,	和	能	制作	向上	你的	自己的	.

现在你知道我的想法了，你可以自己做决定了。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪrɪs] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd] [left]

'	And	with	that	Iris	stepped	out	from	the	house	amidships	,	and	left
-	和	和	那	鸢尾花	步	出去	从	这	房子	船体中部	,	和	左边

['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd][baɪ] [hɪm'self] . [-]

Godfrey	Harland	by	himself	.	[	88	]
戈弗雷	哈兰德	经过	他自己	.	[	-	]

“说完，艾瑞斯从船舱中央走出，留下戈弗雷·哈兰独自一人。”[88]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

THE	RENDEZVOUS	.
这	会合	.

会面地点。

[iː][dɪd][nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

E	did	not	stir	for	some	moments	after	she	had	disappeared	.
E	做过	不是	搅拌	为了	一些	时刻	后	她	有	消失	.

E消失后，好一会儿都没有动弹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] [dek] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

He	was	fearful	lest	the	sailors	on	deck	should	suspect	there	was	some
他	曾是	可怕	免得	这	水手们	在	甲板	应该	怀疑	那里	曾是	一些

[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [tə'geðər] .

connection	between	them	if	they	quitted	the	place	together	.
联系	之间	他们	如果	他们	辞职	这	地方	一起	.

他担心如果他们一起离开这个地方，甲板上的水手们会怀疑他们之间有什么关系。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [bɜːrθ] , [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ]

And	his	reflections	as	he	paced	to	and	fro	the	berth	,	were	anything
和	他的	反思	作为	他	踱步	到	和	弗	这	泊位	,	是	任何事物

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [wʌnz] .

but	pleasant	ones	.
但	令人愉快的	一个	.

他在卧铺上踱来踱去，心里想的却一点也不愉快。

- [haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

'	How	dared	she	follow	me	?
-	如何	敢于	她	跟随	我	?

她怎么敢跟踪我?

- [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪz] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd]['æŋgər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

'	he	soliloquised	,	with	rage	and	anger	gnawing	at	his	heart	.
-	他	独白	,	和	愤怒	和	愤怒	啃咬	在	他的	心	.

他自言自语道，心中怒火中烧。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] [maɪ][læst] [-]

'	She	has	blighted	my	last	[	89	]
-	她	有	秕	我的	最后的	[	-	]

“她毁了我的最后[89]

[tʃæns] , ['frʌstreɪtɪd] [ɔːl][maɪ][plænz] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'faɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self] !

chance	,	frustrated	all	my	plans	,	and	now	defies	me	to	save	myself	!
机会	,	沮丧的	全部	我的	计划	,	和	现在	反抗	我	到	节省	我	!

机遇破坏了我所有的计划，现在它甚至让我无法自救!

['færəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] [blə:tid] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Farrell	,	of	course	,	has	blurted	out	all	that	infernal	business	to	her	.
法雷尔	,	的	课程	,	有	脱口而出	出去	全部	那	地狱	商业	到	她	.

当然，法雷尔已经把所有那些见不得光的事情都跟她说了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] ['θretnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ;

I	suppose	that	was	the	revenge	he	threatened	me	with	the	other	night	;
我	认为	那	曾是	这	复仇	他	威胁	我	和	这	其他	夜晚	;

我想这就是他那天晚上威胁要对我进行的报复吧;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	she	will	use	it	as	a	weapon	against	me	.
和	她	将要	使用	它	作为	一个	武器	反对	我	.

她会利用这件事来对付我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [kɜːrs] [hɜːr; hər] !

But	I	will	put	a	stop	to	her	tongue	,	curse	her	!
但	我	将要	放	一个	停止	到	她	舌头	,	诅咒	她	!

但我会让她闭嘴，诅咒她!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

She	shall	not	stand	in	my	way	to	fortune	.
她	将	不是	站立	在	我的	方式	到	财富	.

她休想阻挡我通往成功的道路。

- [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sper] ['gæli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

'	He	thought	he	might	venture	to	leave	the	spare	galley	by	this	time	,
-	他	想法	他	可能	风险投资	到	离开	这	空闲的	厨房	经过	这	时间	,

“他当时想，或许可以冒险离开备用厨房了。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [wet] [dek] , [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [æft][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn]

and	making	his	way	over	the	wet	deck	,	he	walked	straight	aft	to	the	saloon
和	制作	他的	方式	超过	这	湿的	甲板	,	他	步行	直的	后部	到	这	酒吧

,

,

,

他踩着湿漉漉的甲板，径直走向船尾的沙龙。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒɪz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm]

and	throwing	himself	on	one	of	the	lounges	,	called	the	steward	to	fetch	him
和	投掷	他自己	在	一	的	这	休息室	,	称为	这	管家	到	拿来	他

[ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .

a	brandy	-	and	-	soda	.
一个	白兰地	-	和	-	苏打	.

他扑倒在一张躺椅上，叫服务员给他拿来一杯白兰地苏打水。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [ˌʌp'set] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ]

He	had	never	felt	so	upset	in	his	life	as	he	did	from	this	annoying
他	有	绝不	毛毡	所以	沮丧的	在	他的	生活	作为	他	做过	从	这	恼人的

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

他这辈子从未像这次恼人的采访那样感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæf] ['mædənd] [hɪm; ɪm] !

It	had	half	maddened	him	!
它	有	一半	疯狂的	他	!

这几乎让他发疯了!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs]

What	on	earth	could	he	do	or	say	to	stop	the	chattering	tongue	of	a	jealous
什么	在	地球	可以	他	做	或者	说	到	停止	这	喋喋不休	舌头	的	一个	嫉妒的

[ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ['wʊmən] ?

and	spiteful	woman	?
和	恶毒的	女士	?

他究竟该怎么做、该说什么才能阻止一个嫉妒又恶毒的女人喋喋不休呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][dæm][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] !

It	would	be	as	easy	,	he	thought	,	to	dam	the	falls	of	Niagara	!
它	会	是	作为	简单的	,	他	想法	,	到	坝	这	瀑布	的	尼亚加拉	!

他心想，这就像在尼亚加拉瀑布上筑坝一样容易!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['brændi] [tuː; tə] [-]

And	it	took	more	than	one	brandy	to	[	90	]
和	它	采取	更多的	比	一	白兰地	到	[	-	]

而且需要不止一杯白兰地才能[90]

['kwaɪət][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [nəːvs] .

quiet	in	any	degree	his	shaken	and	agitated	nerves	.
安静的	在	任何	程度	他的	摇晃	和	激动	神经	.

他那惊恐不安的神经终于平静了下来。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] ,

Then	**he**	**rose**	**and**	**walked**	**,**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**,**	**to**	**his**	**own**	**cabin**	**,**	**and**	**,**
然后	他	玫瑰	和	步行	,	发抖	在	每一个	肢	,	到	他的	自己的	舱	,	和	,

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

locking	**the**	**door**	**,**
锁定	这	门	,

然后他起身，浑身颤抖地走向自己的小屋，锁上门后，

[θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi]

threw	**himself**	**down**	**upon**	**the**	**bed**	**and**	**tried**	**to**	**think**	**what**	**was**	**best**	**to**	**be**
扔	他自己	向下	之上	这	床	和	尝试	到	思考	什么	曾是	最好的	到	是

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

他扑倒在床上，努力思考该怎么办。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

One	**thing**	**only**	**seemed**	**clear**	**to**	**him**	**.**
一	事物	仅有的	似乎	清除	到	他	.

他似乎只明白一件事。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] ['aɪrɪs] [ænd; ənd] ['færəl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

If	**he**	**allowed**	**Iris**	**and**	**Farrell**	**to**	**have**	**their**	**own**	**way**	**,**
如果	他	允许	鸢尾花	和	法雷尔	到	有	他们的	自己的	方式	,

如果他放任艾瑞斯和法瑞尔为所欲为，

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['felən] !

he	**stood**	**a**	**very**	**good**	**chance**	**of**	**ending**	**his**	**days**	**as**	**a**	**felon**	**!**
他	站立	一个	非常	好的	机会	的	结束	他的	天	作为	一个	重罪犯	!

他很有可能最终沦为重罪犯！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['færəl] [held] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrdʒəri] !

She	**had**	**said**	**that**	**Farrell**	**held**	**the**	**proofs**	**of**	**his**	**forgery**	**!**
她	有	说	那	法雷尔	握住	这	证明	的	他的	伪造	!

她曾说过法雷尔掌握着他伪造的证据！

[wʌt] [pruːfs] ?

What	**proofs**	**?**
什么	证明	?

什么证据?

[wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [prəʊ'kjʊəd] [ðem; ðəm] ?

Where	**had**	**he**	**procured**	**them**	**?**
在哪里	有	他	采购	他们	?

他是从哪里弄来的?

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] ?

What	**did**	**he**	**retain**	**them**	**for**	**,**	**except**	**to**	**work**	**his**	**ruin**	**?**
什么	做过	他	保持	他们	为了	,	除了	到	工作	他的	废墟	?

他留下他们是为了什么？难道是为了让自己走向毁灭吗?

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pruːfs] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

If	**he**	**could**	**only**	**get**	**rid**	**of**	**those**	**proofs**	**,**	**he**	**would**	**be**	**safe**	**.**
如果	他	可以	仅有的	得到	摆脱	的	那些	证明	,	他	会	是	安全的	.

如果他能销毁那些证据，他就安全了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['aɪrɪs] — [hɪz; ɪz] [beɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] — ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

But	**then**	**there**	**was**	**Iris**	**—**	**his**	**bane**	**and**	**his**	**curse**	**—**	**always**	**ready**	**to**
但	然后	那里	曾是	鸢尾花	—	他的	祸根	和	他的	诅咒	—	总是	准备好	到

[ˌriːə'pɪr] [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [væn'sitət] .

reappear	**and**	**spoil**	**his**	**chances**	**with**	**Grace**	**Vansittart**	**.**
再现	和	剧透	他的	机会	和	优雅	范西塔特	.

但还有艾瑞斯——他的祸根和诅咒——总是随时准备再次出现，破坏他和格蕾丝·范西塔特的缘分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['vɜːrtʃuəs] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðer; ðər]

She	was	too	virtuous	to	consent	to	go	halves	with	him	in	obtaining	their
她	曾是	也	有德行的	到	同意	到	去	一半	和	他	在	获得	他们的

['mjuːtʃuəl] ['friːdəm] ;

mutual	freedom	;
相互的	自由	;

她品行高尚，不愿与他平分自由；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] [tuː] ['vɜːrtʃuəs] , [hiː; hi] [wʊd] [bet] ,

but	she	would	not	prove	too	virtuous	,	he	would	bet	,
但	她	会	不是	证明	也	有德行的	,	他	会	赌注	,

但他敢打赌，她不会表现得太贤良。

[tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [-]

to	drag	him	from	the	quiet	and	respectable	[	91	]
到	拖	他	从	这	安静的	和	可敬	[	-	]

把他从安静和体面中拖出来[91]

[laɪf][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːd] , [bæk] [tuː; tə] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [dɪs'greɪs]

life	he	intended	to	lead	,	back	to	poverty	,	and	shame	,	and	public	disgrace
生活	他	故意的	到	带领	,	后退	到	贫困	,	和	耻辱	,	和	民众	耻辱

!

!
!

他原本打算过的生活，却又回到了贫困、耻辱和公众的羞辱之中！

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] !

What	if	he	could	get	rid	of	them	both	together	!
什么	如果	他	可以	得到	摆脱	的	他们	两个都	一起	!

如果他能同时除掉他们两个呢！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪn'duːs] ['aɪrɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]

If	he	could	only	induce	Iris	,	on	the	pretence	of	following	her	wishes	in	the
如果	他	可以	仅有的	诱导	鸢尾花	,	在	这	虚伪	的	下列的	她	愿望	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

如果他能以遵从艾瑞丝意愿为借口，诱使她答应这件事，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pruːfs] [ðæt] ['færəl] [held] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] —

to	bring	him	the	proofs	that	Farrell	held	against	him	,	by	night	,	and	then	—
到	带来	他	这	证明	那	法雷尔	握住	反对	他	,	经过	夜晚	,	和	然后	—

趁着夜色，把法雷尔掌握的指控他的证据带给他，然后——

- [bʌt; bət][noʊ] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ʃʌdər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [twɪtʃt]

'	But	no	,	'	he	thought	,	with	a	visible	shudder	,	as	his	hands	twitched
-	但	不	,	-	他	想法	,	和	一个	可见的	不寒而栗	,	作为	他的	双手	抽搐

['nɜːrvəsli] , - [aɪ] ['kudnt] — [aɪ] ['kudnt] !

nervously	,	'	I	couldn't	—	I	couldn't	!
紧张地	,	-	我	不能	—	我	不能	!

“但是不行，”他心想，浑身一颤，双手紧张地抽搐着，“我不能——我不能！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][hɜːr; hər] ['devəlɪʃ] ['klʌtʃɪz] , — ['æktʃuəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

I	am	in	her	devilish	clutches	,	—	actually	in	her	power	,
我	是	在	她	恶魔般的	离合器	,	—	实际上	在	她	力量	,

我落入了她邪恶的魔爪——实际上，我完全受她掌控。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn] .

and	there	is	no	way	out	of	it	but	one	.
和	那里	是	不	方式	出去	的	它	但	一	.

除了这一条路之外，别无他法。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [greɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər]['prɑːspekts] ,

I	must	give	up	Grace	,	and	all	my	future	prospects	,
我	必须	给	向上	优雅	,	和	全部	我的	未来	前景	,

我必须放弃格蕾丝，以及我所有的未来前景。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ][oʊld][laɪf][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] .

and	return	to	my	old	life	of	hopeless	impecuniosity	.
和	返回	到	我的	老的	生活	的	绝望	贫困	.

然后又回到我以前那种绝望的贫困生活。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːrd] !

Oh	,	it	is	too	hard	!
哦	,	它	是	也	难的	!

哦，这太难了!

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvər] [maɪ] [ɪn'tenʃən] ?

Why	on	earth	was	I	such	a	fool	as	to	let	her	discover	my	intentions	?
为什么	在	地球	曾是	我	这样的	一个	傻子	作为	到	让	她	发现	我的	意图	?

我究竟是怎样一个蠢货，才会让她发现我的意图?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sensləs] [ˌɪmbə'sɪləti] .

I	ought	to	be	hung	,	for	such	a	piece	of	senseless	imbecility	.
我	应该	到	是	悬挂	,	为了	这样的	一个	片	的	无意义的	白痴	.

我真该被绞死，因为我犯了如此愚蠢至极的错误。

- [hɪr] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

'	Here	he	lay	for	some	time	in	silence	,	thinking	deeply	.
-	这里	他	躺	为了	一些	时间	在	沉默	,	思维	深	.

他静静地躺了一会儿，陷入沉思。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][koʊld] , ['kruːəl] [smaɪl] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hɑːrd] [fɪtʃər] ,

After	a	while	,	a	cold	,	cruel	smile	crept	over	his	hard	features	,
后	一个	尽管	,	一个	寒冷的	,	残忍的	微笑	悄悄地爬	超过	他的	难的	特征	,

过了一会儿，他那冷酷的脸上浮现出一抹冰冷残忍的笑容。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti][wɜːr; wər] ['sɑːlvd] . [-]

as	though	his	perplexity	were	solved	.	[	92	]
作为	尽管	他的	困惑	是	已解决	.	[	-	]

仿佛他的困惑已经解开了。[92]

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['sɜːrdʒəri] .

'	Of	course	,	the	surgery	.
-	的	课程	,	这	外科手术	.

当然，还有手术。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['iziə] ; [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] [pruːfs] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

Nothing	can	be	easier	;	and	I'll	have	those	proofs	,	if	nothing	else	.
没有什么	能	是	更轻松	;	和	患病的	有	那些	证明	,	如果	没有什么	别的	.

再简单不过了；就算没有别的，我至少还有那些证据。

[aɪl] [send]['aɪrɪs][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['letər] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

I'll	send	Iris	a	model	letter	,	asking	her	to	meet	me	to	-	night	in	the
患病的	发送	鸢尾花	一个	模型	信	,	问	她	到	见面	我	到	-	夜晚	在	这

[sper] ['gæli] ,

spare	galley	,
空闲的	厨房	,

我会给艾丽丝寄一封范例信，邀请她今晚在备用厨房与我见面。

[tuː; tə]['set(ə)l] [wʌt] [ɪz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

to	settle	what	is	best	to	be	done	in	the	matter	;
到	定居	什么	是	最好的	到	是	完毕	在	这	事情	;

确定处理此事的最佳方案;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	if	I	can	persuade	her	to	bring	the	proofs	with	her	,
和	如果	我	能	说服	她	到	带来	这	证明	和	她	,

如果我能说服她把证据带来，

[aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

I'll	take	good	care	she	doesn't	take	them	back	again	.
患病的	拿	好的	关心	她	不	拿	他们	后退	再次	.

我会好好注意，别让她再把它们带回去。

[aɪl] [pʊt] [wʌn] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

I'll	put	one	witness	against	me	out	of	the	way	,	at	all	events	,
患病的	放	一	证人	反对	我	出去	的	这	方式	,	在	全部	活动	,

至少我会除掉一个指控我的证人。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

until	I	have	determined	what	to	do	with	the	other	.
直到	我	有	决定	什么	到	做	和	这	其他	.

直到我决定如何处理另一件东西为止。

- ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [waɪlst] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ;

'	After	this	fashion	Godfrey	Harland	talked	to	himself	,	whilst	locked	up	in	his	berth	;
-	后	这	时尚	戈弗雷	哈兰德	谈话	到	他自己	,	而	已锁定	向上	在	他的	泊位	;

“戈弗雷·哈兰德就是这样，被锁在自己的船舱里自言自语的；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] ,

and	by	the	time	the	dinner	-	bell	rang	,
和	经过	这	时间	这	晚餐	-	钟	响铃	,

等到晚餐铃响的时候，

[hiː; hi] [felt] [tuː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒəɹ] .

he	felt	too	nervous	and	excited	to	trust	himself	to	join	the	other	passengers	.
他	毛毡	也	紧张的	和	兴奋的	到	相信	他自己	到	加入	这	其他	乘客	.

他感到既紧张又兴奋，不敢相信自己能和其他乘客一起出行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] , [koʊld] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	bleak	,	cold	evening	.
它	曾是	一个	苍凉	,	寒冷的	晚上	.

那是一个阴冷凄凉的夜晚。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] , [ænd; ənd] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [stɑːrz] ,

The	sky	was	blue	,	and	spangled	with	bright	stars	,
这	天空	曾是	蓝色的	,	和	闪闪发光的	和	明亮的	明星	,

天空湛蓝，繁星点点。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [waɪt] [dɑːrts][ʌv; əv] [laɪt] ;

and	every	now	and	then	the	moon	shot	forth	white	darts	of	light	;
和	每一个	现在	和	然后	这	月亮	射击	前进	白色的	飞镖	的	光	;

月亮不时射出白色的光束；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [əb'skjuəd][baɪ] ['hevi] [skwɔːlz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hevəns] ,

but	they	were	frequently	obscured	by	heavy	squalls	which	covered	the	heavens	,
但	他们	是	频繁地	模糊不清	经过	重的	暴风雨	哪个	涵盖	这	天	,

[waɪlst] [ðeɪ] ['læstɪd] ,

whilst	they	lasted	,
而	他们	持续	,

但它们经常被遮蔽天空的猛烈暴风雨所掩盖，暴风雨持续期间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['dreɪpəri] . [-]

with	a	heavy	drapery	.	[	93	]
和	一个	重的	布料	.	[	-	]

带有厚重的帷幔。[93]

[ɪn][ðə; ði] [rer] ['ɪntərvlz] ,
In the rare intervals ,
在 这 稀有的 间隔 ,

在极少数情况下，

[ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ænd; ənd][maːsts][ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [stʊd] [aʊt][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]
the white sails and masts of the Pandora stood out in bold relief against the sky
这 白色的 帆 和 桅杆 的 这 潘多拉 站立 出去 在 大胆的 宽慰 反对 这 天空
,
,
,

潘多拉号的白色船帆和桅杆在天空的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krestɪd] [swelz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
and the crested swells were lit up with rays of silver .
和 这 冠状 涌浪 是 点燃向上 和 射线 的 银 .

波峰被银色的光芒照亮。

[ðə; ði] ['ʌltrə] - [mə'riːn] [bluː] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][læmps] , ['kɔntræstɪd]
The ultra - marine blue above , with its thousands of little lamps , contrasted
这 极端主义者 - 海洋 蓝色的 多于 , 和 它是 数千 的 小的 灯 , 对比
['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪdʒ] - [griːn] ['wɔːtərz] ;
strangely with the sage - green waters ;
奇怪的 和 这 圣人 - 绿色的 水 ;

上方的深蓝色海面上点缀着成千上万盏小灯，与鼠尾草绿色的海水形成了奇特的对比；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'stɜːrn] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst]
and a wicked - looking cloud that was rising astern served as a most
和 一个 邪恶 - 寻找 云 那 曾是 上升 倒车 服务 作为 一个 最多
[bɪ'kʌmɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [er] .
becoming background for the sea and air .
成为 背景 为了 这 海 和 空气 .

一朵阴险的云正从船尾升起，与大海和天空形成了非常相称的背景。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][kæst] [wel] [ɪn] ['ʃædoʊ] [wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
The deck was cast well in shadow when the figure of a man ,
这 甲板 曾是 投掷 出色地 在 阴影 什么时候 这 数字 的 一个 男人 ,

当一个男人的身影出现时，甲板被阴影笼罩得很深。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [sə'spens] ,
who had been standing about for some time in feverish suspense ,
WHO 有 到过 常设 关于 为了 一些 时间 在 发烧 悬念 ,

他们焦急地站在那里好一会儿了，

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] , [ænd; ənd] [stoʊl] [tɔːrdz] [ðə; ði]
emerged from the shade of the companion - ladder , and stole towards the
出现 从 这 阴影 的 这 伴侣 - 梯子 , 和 偷窃 向 这
['sɜːrdʒəri] [dɔːr] ,
surgery door ,
外科手术 门 ,

她从扶梯的阴凉处走出来，蹑手蹑脚地朝手术室的门走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'luːn] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd]
which was between the long saloon passage and the berth of the second
哪个 曾是 之间 这 长的 酒吧 通道 和 这 泊位 的 这 第二
['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

它位于长长的沙龙通道和二副铺位之间。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

Glancing	around	more	than	once	,	to	make	sure	that	no	one	was	at	hand	,
瞥了一眼	大约	更多的	比	一次	,	到	制作	当然	那	不	一	曾是	在	手	,

他不止一次环顾四周，以确保附近没有人。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klæsp] - [naɪf] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ]

he	pushed	back	the	lock	with	his	clasp	-	knife	,	and	with	a	sudden	wrench
他	推动	后退	这	锁	和	他的	搭扣	-	刀	,	和	和	一个	突然	扳手

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ,

turning	the	handle	,
转弯	这	处理	,

他用折叠刀撬开锁，然后猛地转动把手，

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] . [-]

disappeared	from	sight	,	and	closed	the	door	behind	him	.	[	94	]
消失	从	视线	,	和	关闭	这	门	在后面	他	.	[	-	]

他消失在视线中，并关上了身后的门。[94]

[ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒə˞] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd]

The	saloon	passengers	,	as	they	finished	their	dinner	,	rose	from	table	and
这	酒吧	乘客	,	作为	他们	完成的	他们的	晚餐	,	玫瑰	从	桌子	和

[dɔnd] [ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [ræps] ,

donned	their	overcoats	and	wraps	,
穿戴	他们的	大衣	和	卷饼	,

车厢里的乘客们用完晚餐后，起身穿上外套和披肩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [dek] .

with	a	view	to	going	on	deck	.
和	一个	看法	到	去	在	甲板	.

打算上甲板。

- [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , ['dɑːktər] !

'	Now	,	that's	a	bargain	,	doctor	!
-	现在	,	那就是	一个	便宜货	,	医生	!

“这可真是个划算的买卖，医生！”

- [læft] ['ælɪs] ['leɪtən] ; - [sɪks] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] [ɪf] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] [gets] [ɪn] ['ʌndər] [θriː] [deɪz] ?

'	laughed	Alice	Leyton	;	'	six	pairs	of	gloves	if	the	Pandora	gets	in	under	three	days	?
-	笑了	爱丽丝	莱顿	;	-	六	对	的	手套	如果	这	潘多拉	获得	在	在下面	三	天	?

-
'
-
-

“如果潘多拉魔盒能在三天内打开，那就需要六副手套？”爱丽丝·莱顿笑着说。

- [jes] , [mɪs] ['leɪtən] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [best] ['glʌvər] [ɪn] ['kæntərˌberi] . -

'	Yes	,	Miss	Leyton	;	and	from	the	very	best	glover	in	Canterbury	.	'
-	是的	,	错过	莱顿	;	和	从	这	非常	最好的	手套	在	坎特伯雷	.	-

“是的，莱顿小姐；而且是从坎特伯雷最好的手套匠那里买的。”

- [aɪ] [teɪk] [sɪks] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['nevər] [wer] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['bʌtnz] , - [sed] ['ælɪs] .

'	I	take	sixes	,	remember	,	and	never	wear	less	than	eight	buttons	,	'	said	Alice	.
-	我	拿	六	,	记住	,	和	绝不	穿	较少的	比	八	按钮	,	-	说	爱丽丝	.

“记住，我穿六号衬衫，而且衬衫至少要扣八个扣子，”爱丽丝说。

- [dəunt] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['bʌtnz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [goʊl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['merəli] .

'	Don't	count	your	buttons	before	we	reach	the	goal	,	'	replied	the	doctor	merrily	.
-	不	数数	你的	按钮	前	我们	抵达	这	目标	,	-	回复	这	医生	兴高采烈地	.

“在到达终点之前，不要数你的纽扣，”医生兴高采烈地回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] (['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]) [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['luːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;

'	I	think	(	luckily	for	me	)	they	are	still	looming	a	long	way	in	the	distance	;
-	我	思考	(	幸运的是	为了	我	)	他们	是	仍然	迫在眉睫	一个	长的	方式	在	这	距离	;

“我觉得（幸运的是）它们仍然远远地悬在远处；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [get] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['leɪtɪst] ,

for	if	we	do	not	get	a	strong	breeze	by	to	-	morrow	at	latest	,
为了	如果	我们	做	不是	得到	一个	强的	微风	经过	到	-	明天	在	最新的	,

如果最迟明天我们还没有迎来强风，

['mɪstər] ['kɔːfɪn] [telz] [ˌem 'iː] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [drɑːp] ['æŋkər] [tɪl] ['sʌndeɪ] .

Mr	Coffin	tells	me	we	cannot	possibly	drop	anchor	till	Sunday	.
先生	棺材	讲述	我	我们	不能	可能	降低	锚	直到	星期日	.

科芬先生告诉我，我们至少要到星期天才能抛锚。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ,

But	if	you	will	excuse	me	,
但	如果	你	将要	原谅	我	,

但恕我失陪一下，

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [ˌpærə'gɑːrɪk] ['lɔzəndʒəz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [mɪs] ['vɪr] .

I	will	run	and	get	the	paregoric	lozenges	I	promised	Miss	Vere	.
我	将要	跑步	和	得到	这	止痛药	锭剂	我	承诺	错过	维尔	.

我会赶紧去买我答应给维尔小姐的止泻药。

- [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

'	And	Dr	Lennard	disappeared	into	the	passage	.
-	和	博士	伦纳德	消失	进入	这	通道	.

于是，伦纳德博士消失在了走廊里。

- ['veri] [streɪndʒ] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [-]

'	Very	strange	,	'	he	muttered	to	himself	,	[	95	]
-	非常	奇怪的	,	-	他	低声说道	到	他自己	,	[	-	]

“真奇怪，”他喃喃自语道。[95]

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrdʒəri] [dɔːr] .

as	he	turned	the	handle	of	the	surgery	door	.
作为	他	转向	这	处理	的	这	外科手术	门	.

他转动了手术室门的把手。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

'	I	thought	I	locked	it	before	dinner	.
-	我	想法	我	已锁定	它	前	晚餐	.

“我以为晚饭前已经锁门了。”

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[hə'loʊ] !

hullo	!
你好	!

你好！

[huːz] [ðæt] ?

Who's	that	?
谁是	那	?

那是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [hɪr] ? -

What	are	you	doing	in	here	?	'
什么	是	你	正在做	在	这里	?	-

你在这里做什么?

- [its] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd]
' It's all right , doctor , ' replied Harland , confronting him with rather a confused
- 它是 全部 正确的 , 医生 , - 回复 哈兰德 , 面对 他 和 相当 一个 使困惑
['kaʊntənəns] ; - [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
countenance ; ' don't be alarmed .
面容 ; - 不 是 惊慌 .

“没关系，医生，”哈兰德回答道，脸上带着一丝困惑的神情；“别担心。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['weðərbɔːrd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]
I was sitting smoking on the weatherboard , and dropped the end of my
我 曾是 坐着 吸烟 在 这 护墙板 , 和 掉落 这 结尾 的 我的
[sɪ'gɑːr][ˌɪn'saɪd] ,
cigar inside ,
雪茄 里面 ,

我当时坐在木板墙上抽烟，不小心把雪茄头掉进了屋里。

[soʊ][aɪ] [keɪm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] . -
so I came after it , in case it might be dangerous . '
所以 我 来了 后 它 , 在 案件 它 可能 是 危险的 . -

所以我就跟了过来，以防万一它很危险。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə'laɪt] [hɪr] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔːʃəs]
' There's nothing to catch alight here , though , of course , you should be cautious
- 有 没有什么 到 抓住 点燃 这里 , 尽管 , 的 课程 , 你 应该 是 谨慎
, - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
, ' said the doctor ,
, - 说 这 医生 ,

“这里没有什么会着火的，不过，当然，你还是应该小心点，”医生说。

[hæf] [sə'spɪʃəsli] .
half suspiciously .
一半 可疑地 .

半信半疑。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ? -
' By the way , did you find the door open ? '
- 经过 这 方式 , 做过 你 寻找 这 门 打开 ? -

对了，你发现门是开着的吗?

- [wel] , ['ræðər] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['hɑːrlənd] .
' Well , rather , ' rejoined Harland .
- 出色地 , 相当 , - 重新加入 哈兰德 .

“嗯，差不多吧，”哈兰德重新说道。

- [juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [kiːz] , [duː][juː; jʊ] ? -
' You don't suspect me of keeping skeleton keys , do you ? '
- 你 不 怀疑 我 的 保持 骨骼 钥匙 , 做 你 ? -

你不会怀疑我藏有万能钥匙吧?

- [aɪ][dəunt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ,
' I don't suspect anything ,
- 我 不 怀疑 任何事物 ,

“我没有任何怀疑。”

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ɪn][maɪ]
but I certainly thought that I had locked the door when I put the key in my
但 我 当然 想法 那 我 有 已锁定 这 门 什么时候 我 放 这 钥匙 在 我的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

但我把钥匙放进口袋时，我确信我已经锁好门了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn]['fjuːtʃər] ,
I must be more careful in future ,
我 必须 是 更多的 小心 在 未来 ,

我以后一定要更加小心。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['æftər][maɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][pɔːrt] . - [-]
or some one will be after my case of medical port . ' [96]
或者 一些 一 将要 是 后 我的 案件 的 医疗的 港口 . - [-]

或者有人会盯上我的医疗端口。[96]

- [baɪ][dʒoʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪!

[jes] , - [ˌækwɪ'es] ['hɑːrlənd] .
yes , ' acquiesced Harland .
是的 , - 默许 哈兰德 .

“是的,”哈兰德默许道。

- [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θɜːrsti] [dɔːgz][ʌv; əv] [ʃɛlbæks] [wɜːr; wər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] ,
' If any of these thirsty dogs of shellbacks were knocking about ,
- 如果 任何 的 这些 渴 狗 的 贝壳 是 敲门 关于 ,

“如果这些饥肠辘辘的老家伙们在附近闲逛的话,

[ðeid] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][pɔːrt] — ['wʊdnt] [ðeɪ] ?
they'd make short work of a dozen of port — wouldn't they ?
他们会 制作 短的 工作 的 一个 打 的 港口 — 不会 他们 ?

他们很快就能喝掉一打波特酒——不是吗?

[ðə; ði] [bruːts] [drɪŋk] [laɪk] ['fɪʃɪz] . -
The brutes drink like fishes . '
这 野蛮人 喝 喜欢 鱼 . -

这些畜生喝酒像鱼一样。

- [ðeə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ə'bɔːrd] [ðæt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] , - ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər]
' They're not the only people aboard that know how to drink , ' answered the doctor
- 它们是 不是 这 仅有的 人们 船上 那 知道 如何 到 喝 , - 回答 这 医生
['draɪli] ,
dryly ,
干巴巴地 ,

“船上可不止他们几个会喝酒,”医生冷冷地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第4/8页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [læft] ['ɔːkwərdli] ,
with a meaning glance at his companion , who laughed awkwardly ,
和 一个 意义 瞥一眼 在 他的 伴侣 , WHO 笑了 尴尬地 ,

他意味深长地看了同伴一眼，同伴尴尬地笑了笑。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
and turned away to the lee side of the vessel .
和 转向 离开 到 这 李 边 的 这 血管 .

然后转身走向船的背风面。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , ['aɪrɪs][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]
At the same moment , Iris was reading over a letter which she had received
在 这 相同的 片刻 , 鸢尾花 曾是 阅读 超过 一个 信 哪个 她 有 已收到
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
from her husband ,
从 她 丈夫 ,

与此同时，艾瑞斯正在阅读她丈夫寄来的一封信。

[tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd] ['færəl] .
to Maggie and Farrell .
到 玛吉 和 法雷尔 .

致 Maggie 和 Farrell。

- [dəunt][juː; jʊ][goʊ] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['fɔːrmər] ; - [dəunt][goʊ] [naɪ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['prɪti] .
' Don't you go , ' pleaded the former ; ' don't go nigh him , my pretty .
- 不 你 去 , - 恳求 这 以前的 ; - 不 去 夜 他 , 我的 漂亮的 .

“别走，”前者恳求道；“别靠近他，我的美人。”

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɒnts] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [juː; jʊ]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ,
He only wants to try and talk you over ; and you're so soft - hearted ,
他 仅有的 想要 到 尝试 和 讲话 你 超过 ; 和 你是 所以 柔软的 - 心地 ,

他只是想劝你下手；而你又太心软了。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [juːl] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
I'm not sure but what you'll give in to him . '
我是 不是 当然 但 什么 你会 给 在 到 他 . -

我不太确定你会对他做出什么让步。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] , [mɪs] ['dʌgləs] , - ['ɜːdʒd] ['færəl] .
' Surely you will not keep this appointment , Miss Douglas , ' urged Farrell .
- 一定 你 将要 不是 保持 这 预约 , 错过 道格拉斯 , - 敦促 法雷尔 .

“道格拉斯小姐，你肯定不会赴约的，”法雷尔催促道。

- [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [spend] [ɑːn] [bɔːrd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt]
' We have only a few more days to spend on board now , and during that
- 我们 有 仅有的 一个 很少 更多的 天 到 花费 在 木板 现在 , 和 期间 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“我们现在只剩下几天时间可以在船上待了，在这段时间里，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . [-]
you should avoid him as much as possible . [97]
你 应该 避免 他 作为 很多 作为 可能的 . [-]

你应该尽可能避开他。[97]

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɒnts] , [æz; əz] ['mægi] [sez] , [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər][maɪnd] .

He	only	wants	,	as	Maggie	says	,	to	persuade	you	to	alter	your	mind	.
他	仅有的	想要	,	作为	玛吉	说道	,	到	说服	你	到	改变	你的	头脑	.

正如玛吉所说，他只是想说服你改变主意。

[raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp] ,

Write	and	tell	him	that	it	is	made	up	,
写	和	告诉	他	那	它	是	制成	向上	,

写信告诉他这是编造的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -

and	you	have	nothing	more	to	say	to	him	on	the	subject	.	'
和	你	有	没有什么	更多的	到	说	到	他	在	这	主题	.	-

你对这个问题没什么要跟他说的了。

- [juː; jʊ][bəuθ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['terəbli] [wiːk] , - [sed] ['aɪrɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪrɪtəbli] .

'	You	both	seem	to	think	me	terribly	weak	,	'	said	Iris	,	almost	irritably	.
-	你	两个都	似乎	到	思考	我	可怕	虚弱的	,	-	说	鸢尾花	,	几乎	易怒地	.

“你们两个似乎都认为我非常软弱，”艾瑞斯几乎有些恼火地说。

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

'	Do	you	suppose	I	can't	take	care	of	myself	?
-	做	你	认为	我	不能	拿	关心	的	我	?

你以为我不能照顾自己吗?

[aɪ][toʊld]['mɪstər]['hɑːrlənd][maɪ] [ɪn'tenʃən] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

I	told	Mr	Harland	my	intentions	plainly	,	and	he	quite	understands	there	is	no	alternative	.
我	讲述	先生	哈兰德	我的	意图	显然	,	和	他	相当	明白	那里	是	不	选择	.

我已明确地告诉哈兰先生我的意图，他也完全理解我别无选择。

[ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ɪz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

All	he	wishes	is	to	see	me	again	,
全部	他	愿望	是	到	看	我	再次	,

他唯一的愿望就是再见我一面。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [tə'geðər] [haʊ] [best] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][plænz] .

in	order	that	we	may	arrange	together	how	best	to	carry	out	our	plans	.
在	命令	那	我们	可能	安排	一起	如何	最好的	到	携带	出去	我们的	计划	.

以便我们能够共同商定如何最好地执行我们的计划。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

I	think	that	is	only	reasonable	.
我	思考	那	是	仅有的	合理的	.

我认为这很合理。

[dɪd] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ?

Did	you	listen	attentively	to	his	letter	?
做过	你	听	认真地	到	他的	信	?

你认真听了他的信吗?

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] : —

Let	me	read	it	to	you	again	:	—
让	我	读	它	到	你	再次	:	—

让我再读一遍：——

- [maɪ] [dɪr] ['aɪrɪs] , — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['di:pli] ['oʊvər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs]

'	My	dear	Iris	,	—	I	have	been	thinking	deeply	over	what	you	said	to	me	this
-	我的	亲爱的	鸢尾花	,	—	我	有	到过	思维	深	超过	什么	你	说	到	我	这

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

“我亲爱的艾瑞斯，——我一直在认真思考你今天下午对我说的话，

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ,

and	I	see	you	are	right	,
和	我	看	你	是	正确的	,

我明白了，你是对的。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .

and	I	must	have	been	crazy	to	dream	of	doing	anything	else	.
和	我	必须	有	到过	疯狂的	到	梦	的	正在做	任何事物	别的	.

我一定是疯了才会梦想去做其他事情。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

Can	you	forgive	me	?
能	你	原谅	我	?

你能原谅我吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

If	you	can	,	it	will	help	me	to	do	my	duty	for	the	future	,
如果	你	能	,	它	将要	帮助	我	到	做	我的	责任	为了	这	未来	,

如果你能这样做，将有助于我履行未来的职责。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [-]

and	I	promise	you	[	98	]
和	我	承诺	你	[	-	]

我向你保证[98]

[tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðə; ði] [skwer] .

to	act	on	the	square	.
到	行为	在	这	正方形	.

在广场上采取行动。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['færəl] [hoʊldz] [pru:fs] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

You	say	that	Farrell	holds	proofs	against	me	.
你	说	那	法雷尔	持有	证明	反对	我	.

你说法雷尔掌握着对我不利的证据。

[wɜ:r; wər][aɪ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mə'tɪriəli] ['ɔ:ltər][maɪ][plænz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [wel] -

Were	I	convinced	of	this	,	it	would	materially	alter	my	plans	for	our	well	-
是	我	确信	的	这	,	它	会	重大	改变	我的	计划	为了	我们的	出色地	-

['du:ɪŋ] .

doing	.
正在做	.

如果我确信这一点，这将从根本上改变我为我们造福人类的计划。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ək'sesəb(ə)l] ?

Are	they	accessible	?
是	他们	可访问	?

它们是否方便通行?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

I	should	much	like	to	see	them	.
我	应该	很多	喜欢	到	看	他们	.

我很想见见他们。

[traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hæf] -

Try	and	persuade	him	to	let	you	have	the	custody	of	them	for	half	-
尝试	和	说服	他	到	让	你	有	这	保管	的	他们	为了	一半	-

[æn; ən] - ['aʊər] .

an	-	hour	.
一个	-	小时	.

试着说服他让你暂时照看他们半个小时。

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

I	pledge	you	my	word	of	honour	not	even	to	touch	them	.
我	保证	你	我的	单词	的	荣誉	不是	甚至	到	触碰	他们	.

我以我的荣誉向你保证，我连碰都不会碰它们。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ['enɪθɪŋ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

How	could	I	do	anything	repugnant	to	your	wishes	,
如何	可以	我	做	任何事物	令人厌恶的	到	你的	愿望	,

我怎能做出违背您意愿的事呢?

[ɪn][soʊ]['pʌblɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [sper] ['gæli] ?

in	so	public	a	place	as	the	spare	galley	?
在	所以	民众	一个	地方	作为	这	空闲的	厨房	?

在备用厨房这样公共场所?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞]

If	you	will	meet	me	there	to	-	night	at	ten	o'clock	,	when	the	passengers
如果	你	将要	见面	我	那里	到	-	夜晚	在	十	点钟	,	什么时候	这	乘客

[ɑːr; ər][æt; ət] ['sʌpər] ,

are	at	supper	,
是	在	晚餐	,

如果你今晚十点钟能在那里和我见面，那时乘客们都在吃晚饭，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] ['lændɪŋ] .

I	will	tell	you	what	arrangements	I	have	made	for	you	on	landing	.
我	将要	告诉	你	什么	安排	我	有	制成	为了	你	在	降落	.

我会告诉你我为你落地后做了哪些安排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['kæntərˌberi] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

It	is	possible	we	may	be	at	Canterbury	sooner	than	you	anticipate	,
它	是	可能的	我们	可能	是	在	坎特伯雷	很快	比	你	预料	,

我们有可能比你预期的更早到达坎特伯雷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] ([ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] ['gɑːsɪp]) [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp]

and	it	is	best	(	in	order	to	save	gossip	)	that	we	should	not	leave	the	ship
和	它	是	最好的	(	在	命令	到	节省	闲话	)	那	我们	应该	不是	离开	这	船

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

为了避免流言蜚语，我们最好不要一起离开这艘船。

[duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] . — [jɔːrz] ,

Do	not	fail	to	meet	me	to	-	night	.	—	Yours	,
做	不是	失败	到	见面	我	到	-	夜晚	.	—	此致	,

今晚请务必与我见面。——你的，

[dʒiː] . [eɪtʃ] . -

G	.	H	.	'
G	.	H	.	-

GH'

- [kænt] !

'	Cant	!
-	不能	!

'不能!

['hʌmbʌg] ! - [ɪk'skleɪmd] ['færəl] .
Humbug ! ' exclaimed Farrell .
骗子 ! - 惊呼 法雷尔 .

“胡说八道！”法雷尔喊道。

- [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [diːp] [skiːm] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] [rɪ'pentəns] .
' There is some deep scheme hidden under this pretended repentance .
- 那里 是 一些 深的 方案 隐 在下面 这 假装 悔改 .

“在这虚假的忏悔背后，隐藏着一些不可告人的阴谋。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [-]
You will be [99]
你 将要 是 [-]

你将会[99]

[ə; eɪ] [fuːl] , [mɪs] ['dʌgləs] , [ɪf] [juː; jʊ][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] . -
a fool , Miss Douglas , if you comply with his request . '
一个 傻子 , 错过 道格拉斯 , 如果 你 遵守 和 他的 要求 . -

“道格拉斯小姐，如果你答应他的要求，你就是个傻瓜。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['aɪrɪs] .
' You are both against him , ' said Iris .
- 你 是 两个都 反对 他 , - 说 鸢尾花 .

“你们两个都反对他，”艾瑞斯说。

- [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔːlts] ,
' I know he has a hundred faults ,
- 我 知道 他 有 一个 百 故障 ,

我知道他有一百个缺点，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
but he may be sincere in wishing to amend his life .
但 他 可能 是 真诚 在 祝 到 修正 他的 生活 .

但他或许真心希望改过自新。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
And I am not the one who should refuse to help him .
和 我 是 不是 这 一 WHO 应该 拒绝 到 帮助 他 .

我不应该拒绝帮助他。

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [noʊt] ,
' And as she spoke , she twisted up the note ,
- 和 作为 她 辐 , 她 扭曲 向上 这 笔记 ,

“她一边说着，一边把纸条拧成一团。”

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] .
and held it in the flame of the swinging lamp .
和 握住 它 在 这 火焰 的 这 摇摆 灯 .

然后把它放在摇曳的油灯火焰中。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? - [kraɪd] ['færəl] ['kwɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] .
' What are you doing ? ' cried Farrell quickly , as he attempted to rescue it .
- 什么 是 你 正在做 ? - 哭 法雷尔 迅速地 , 作为 他 尝试过 到 救援 它 .

“你在干什么？”法雷尔一边试图救它，一边急忙喊道。

- ['bɜːrnɪŋ] [maɪ] ['letər] .
' Burning my letter .
- 燃烧 我的 信 .

烧掉我的信。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'tɜːrnd] ['aɪrɪs] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
Have I not a right to burn it ? ' returned Iris , in a tone of annoyance .
有 我 不是 一个 正确的 到 烧伤 它 ? - 返回 鸢尾花 , 在 一个 语气 的 烦恼 .

“难道我没有权利把它烧掉吗？”艾瑞斯恼怒地回答道。

- ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ækt] .

'	Certainly	;	but	I	do	not	consider	it	a	judicious	act	.
-	当然	;	但	我	做	不是	考虑	它	一个	明智的	行为	.

“当然；但我认为这不是一个明智的做法。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

It	is	evidence	against	him	.
它	是	证据	反对	他	.

这是对他不利的证据。

[ʃɪ'keɪnəri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

Chicanery	is	written	in	every	line	.
强辩	是	书面	在	每一个	线	.

每一行都充满了诡计。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [pruːfs] [fɔːr; fər] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ? -

What	should	he	want	to	see	those	proofs	for	,	except	to	destroy	them	?	'
什么	应该	他	想	到	看	那些	证明	为了	,	除了	到	破坏	他们	?	-

他要看那些证据除了销毁它们之外还能有什么目的呢?

- [juː; jʊ] [ɔːl] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] .

'	You	all	suspect	him	.
-	你	全部	怀疑	他	.

你们都怀疑他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [sɪnd] [wʌns] , [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [raɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [naʊ] ,

Because	he	has	sinned	once	,	he	can	do	nothing	right	in	your	eyes	now	,
因为	他	有	罪过	一次	,	他	能	做	没有什么	正确的	在	你的	眼睛	现在	,

因为他犯过一次罪，所以现在在你眼里他做什么都是错的。

- [sed] ['aɪrɪs] [ɪm'petʃuəsli] .

'	said	Iris	impetuously	.
-	说	鸢尾花	冲动地	.

“艾瑞斯冲动地说。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] ['færəl] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [-]

'	And	I	suppose	,	Mr	Farrell	,	if	I	asked	[	100	]
-	和	我	认为	,	先生	法雷尔	,	如果	我	问	[	-	]

“我想，法雷尔先生，如果我问[100]

[juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pruːfs] , [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -

you	for	those	proofs	,	you	would	refuse	to	trust	them	to	me	?	'
你	为了	那些	证明	,	你	会	拒绝	到	相信	他们	到	我	?	-

你给了我那些证据，却拒绝相信我?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] .

'	I	should	,	indeed	;	for	your	sake	more	than	my	own	.
-	我	应该	,	的确	;	为了	你的	清酒	更多的	比	我的	自己的	.

“我确实应该这样做；这更多是为了你，而不是为了我自己。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi] ['sʌfəz] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

It	is	of	little	consequence	to	me	whether	he	suffers	the	penalty	of	the	law
它	是	的	小的	结果	到	我	无论	他	遭受	这	惩罚	的	这	法律

[ɔːr][nɑːt] ;

or	not	;
或者	不是	;

他是否受到法律的制裁对我来说并不重要；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it	is	of	the	utmost	importance	that	he	should	be	kept	in	fear	of	it	,
但	它	是	的	这	极致	重要性	那	他	应该	是	保留	在	害怕	的	它	,

但最重要的是要让他对它感到恐惧。

[tuː; tə] [prə'tekt] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] . -

to	protect	your	interests	.	'
到	保护	你的	兴趣	.	-

为了保护您的利益。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ]

'	Then	I	shall	go	and	see	him	without	them	,	and	tell	him	that	you
-	然后	我	将	去	和	看	他	没有	他们	,	和	告诉	他	那	你

[hæv; həv][noʊ] ['pɪti] ,

have	no	pity	,
有	不	遗憾	,

“那么我就不带他们去见他，告诉他你们没有一丝怜悯之心。”

- [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kæbɪn] .

'	replied	Iris	,	as	she	rose	and	went	to	her	own	cabin	.
-	回复	鸢尾花	,	作为	她	玫瑰	和	去	到	她	自己的	舱	.

“艾瑞斯一边回答，一边起身走向自己的小屋。”

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [goʊ] ? - [di'mɑːndid] ['færəl] [ʌv; əv] ['mægi] .

'	Will	she	really	go	?	'	demanded	Farrell	of	Maggie	.
-	将要	她	真的	去	?	-	要求	法雷尔	的	玛吉	.

“她真的会去吗？”法雷尔问玛吉。

- [aɪm] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ən'les] [aɪ][stɑːp][hɜːr; hər] .

'	I'm	much	afraid	she	will	,	unless	I	stop	her	.
-	我是	很多	害怕的	她	将要	,	除非	我	停止	她	.

“我很担心她会这么做，除非我阻止她。”

[ɑː] , [wɪl] , [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Ah	,	Will	,	she'll	be	a	deal	too	good	to	him	.
啊	,	将要	,	壳	是	一个	交易	也	好的	到	他	.

啊，威尔，她对他来说简直是天上掉馅饼。

[ðem; ðəm] [fjuː] [sɔːft] [wɜːrdz] [hæv; həv] [meltid] [hɜːr; hər] [laɪk] ['faɪər] [dʌz] [snoʊ] .

Them	few	soft	words	have	melted	her	like	fire	does	snow	.
他们	很少	柔软的	字	有	融化	她	喜欢	火	做	雪	.

那几句温柔的话语，如同火焰融化了雪一般，融化了她的心。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd]

Sometimes	I	think	I'll	tell	her	all	,	and	let	her	see	what	a	double	-	dyed
有时	我	思考	患病的	告诉	她	全部	,	和	让	她	看	什么	一个	双倍的	-	染色

['ræskl] [hiː; hi][ɪz] ;

rascal	he	is	;
恶棍	他	是	;

有时我想把一切都告诉她，让她看看他是个多么卑鄙无耻的家伙；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['kudnt] [ber] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] ['koʊldli][ɑːn][ˌem 'iː] .

but	then	I	couldn't	bear	for	her	to	look	coldly	on	me	.
但	然后	我	不能	熊	为了	她	到	看	冷冷地	在	我	.

但我实在无法忍受她冷冷地看着我。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [haulz] .

how	the	wind	howls	.
如何	这	风	嚎叫	.

风在呼啸。

[its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's an awful night , ain't it ?
它是 一个 可怕 夜晚 , 不是 它 ?

今晚真是糟糕的一晚，不是吗?

[ə; eɪ] [rɛglɚ] [stɔːrm] .
A reg'lar storm .
一个 reg'lar 风暴 .

一场普通的暴风雨。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ?
And what's that ?
和 是什么 那 ?

那是什么?

[ðə; ðiː] [-]
The [101]
这 [-]

[101]

['mɪstrəs] ['kraɪɪn] - !
mistress cryin ' !
情妇 哭泣 - !

女主人哭了!

[ɑː] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊr] [dɪr] .
Ah , I must go to her , poor dear .
啊 , 我 必须 去 到 她 , 贫穷的 亲爱的 .

啊，我得去看看她，可怜的孩子。

[ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] . -
This business has upset her altogether . '
这 商业 有 沮丧的 她 共 . -

这件事彻底让她心烦意乱了。

- [traɪ][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [ə'gen] , ['mægi] . -
' Try all you can to persuade her not to see that man again , Maggie . '
- 尝试 全部 你 能 到 说服 她 不是 到 看 那 男人 再次 , 玛吉 . -

“玛吉，你一定要尽一切努力劝她不要再见那个男人。”

- [aɪl] [duː][maɪ][best] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
' I'll do my best ; but if she's set on it , she will .
- 患病的 做 我的 最好的 ; 但 如果 她是 放 在 它 , 她 将要 .

“我会尽力而为；但如果她下定决心，她就会做到。”

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
But , there , let me go to her .
但 , 那里 , 让 我 去 到 她 .

但是，让我去见她吧。

[aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] [aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
I've a notion in my head I'll find a way out of it yet .
我已经 一个 概念 在 我的 头 患病的 寻找 一个 方式 出去 的 它 然而 .

我心里有个想法，总有一天我会找到办法摆脱困境的。

- [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə]['aɪrɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]) [ɪn] [hɪ'sterɪks]
' She rushed to Iris , and found her (as she had anticipated) in hysterics
- 她 匆忙 到 鸢尾花 , 和 成立 她 (作为 她 有 预期) 在 癔症
.
:
.

她冲到艾瑞斯身边，发现她（正如她预料的那样）歇斯底里地哭喊着。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][ˌəuvə'tæksd][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd] - [ə'pærəntli] [rɪ'pentənt]
The excitement had overtaxed her strength , and Harland's apparently repentant
这 激动 有 税负过重 她 力量 , 和 - 显然 悔改的
[noʊt][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk] .
note had finished the work .
笔记 有 完成的 这 工作 .

兴奋使她精疲力竭，而哈兰那张明显带有悔意的纸条则彻底结束了这一切。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd][kraɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] ,
She sobbed and cried for a long time without control ,
她 啜泣 和 哭 为了 一个 长的 时间 没有 控制 ,

她失声痛哭了很久，无法控制。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .
and then was so exhausted she was obliged to lie down in her berth .
和 然后 曾是 所以 筋疲力尽的 她 曾是 有义务 到 说谎 向下 在 她 泊位 .

然后她筋疲力尽，不得不躺在自己的铺位上。

- [naʊ] !
' Now !
- 现在 !

'现在!

[jʊə(r)] ['betər] , - [sed] ['mægi] ['suːðɪŋli] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] [tɪl] [aɪ]
you're better , ' said Maggie soothingly ; ' and if you'll promise to lie quiet till I
你是 更好的 , - 说 玛吉 舒缓地 ; - 和 如果 你会 承诺 到 说谎 安静的 直到 我
[kʌm] [bæk] ,
come back ,
来 后退 ,

“你好多了，”玛吉轻声安慰道，“如果你能答应我安静地躺着直到我回来，

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] . -
I'll run and get something for you from the doctor . '
患病的 跑步 和 得到 某物 为了 你 从 这 医生 . -

我去跑去医生那儿给你拿点东西。

- [oʊ] , [noʊ] , ['mægi] !
' Oh , no , Maggie !
- 哦 , 不 , 玛吉 !

“哦，不，玛吉！”

[aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] .
I must get up .
我 必须 得到 向上 .

我得起床了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [miːt] ['gɑːdfri] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] . [-]
It is time to go and meet Godfrey , ' replied Iris , trying to rise . [102]
它 是 时间 到 去 和 见面 戈弗雷 , - 回复 鸢尾花 , 尝试 到 上升 . [-]

“我该去见戈弗雷了，”艾瑞斯一边说着，一边试图站起来。[102]

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
' I am sure it isn't .
- 我 是 当然 它 不是 .

我确信不是。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [gɔːn] [naɪn] .
It has only just gone nine .
它 有 仅有的 只是 已消失 九 .

现在才刚过九点。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [jet] .

You	have	a	whole	hour	yet	.
你	有	一个	所有的	小时	然而	.

你还有整整一个小时的时间。

[rest] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] ['prɪti] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kæmfər] ,

Rest	a	bit	,	my	pretty	,	and	let	me	get	you	some	camphor	,
休息	一个	少量	,	我的	漂亮的	,	和	让	我	得到	你	一些	樟	,

休息一会儿吧，我的美人，我去给你拿些樟脑。

[ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	you	won't	be	able	to	speak	to	him	.
或者	你	惯于	是	有能力的	到	说话	到	他	.

否则你将无法与他交谈。

- ['aɪrɪs] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['mægi] [ræn][ɔːf][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

'	Iris	closed	her	eyes	in	acquiescence	,	and	Maggie	ran	off	in	search	of
-	鸢尾花	关闭	她	眼睛	在	默认	,	和	玛吉	跑	离开	在	搜索	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] .

Dr	Lennard	.
博士	伦纳德	.

艾瑞斯闭上眼睛表示顺从，玛吉跑去找伦纳德医生了。

- ['dɑːktər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] , - [maɪ]['leɪdi] , [mɪs] ['dʌgləs] , [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] -

'	Doctor	,	'	she	said	persuasively	,	'	my	lady	,	Miss	Douglas	,	has	had	the	high	-
-	医生	,	-	她	说	令人信服地	,	-	我的	女士	,	错过	道格拉斯	,	有	有	这	高的	-

[straɪks] ,

strikes	,
罢工	,

“医生，”她语气坚定地说，“我的夫人，道格拉斯小姐，患了重症。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .

and	I	want	to	get	her	to	sleep	at	once	.
和	我	想	到	得到	她	到	睡觉	在	一次	.

我想让她立刻入睡。

[wɪl] [juː; jʊ][mɪks][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] , [ɪn][sʌm; səm] ['kæmfər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk]

Will	you	mix	her	a	sleeping	-	draught	,	in	some	camphor	,	that	she	can	take
将要	你	混合	她	一个	睡眠	-	草稿	,	在	一些	樟	,	那	她	能	拿

[streɪt] [ɔːf] .

straight	off	.
直的	离开	.

你能给她配点安眠药，加点樟脑，让她能马上服用吗?

- ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [kɔm'paundid] [ðə; ði][ˌsɑːpə'rɪfɪk] ,

'	After	a	few	questions	,	the	doctor	compounded	the	soporific	,
-	后	一个	很少	问题	,	这	医生	复合	这	催眠剂	,

“问了几个问题后，医生加了镇静剂，”

[ænd; ənd] ['mægi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [meɪd] ['aɪrɪs] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Maggie	took	it	back	to	the	cabin	and	made	Iris	swallow	it	.
和	玛吉	采取	它	后退	到	这	舱	和	制成	鸢尾花	吞	它	.

玛吉把它带回小屋，逼艾瑞斯把它吞了下去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər]['spbz] [rɪ'lækst] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

In	a	few	minutes	her	sobs	relaxed	,	her	eyes	closed	,
在	一个	很少	分钟	她	啜泣	轻松	,	她	眼睛	关闭	,

几分钟后，她的抽泣声渐渐平息，双眼也闭上了。

[hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] [ðəm'selvz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] [brest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

her	hands	folded	themselves	over	her	heaving	breast	,	and	she	was	asleep	.
她	双手	折叠	他们自己	超过	她	起伏	胸部	,	和	她	曾是	睡着了	.

她双手交叠放在剧烈起伏的胸前，睡着了。

['mægi] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkits] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

Maggie	drew	the	blankets	closely	over	her	,	and	sat	by	her	side	until	she
玛吉	画	这	毯子	密切	超过	她	,	和	卫星	经过	她	边	直到	她

[wʌz; wəz] ['ferli] [ɔːf] .

was	fairly	off	.
曾是	相当	离开	.

玛吉把毯子拉紧盖在她身上，坐在她身边，直到她基本昏迷过去。

- [ðæts] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['tʃʌklɪŋ] [-]

'	That's	right	,	'	she	thought	,	chuckling	[	103	]
-	那就是	正确的	,	-	她	想法	,	轻笑	[	-	]

“没错，”她想，然后轻笑起来[103]

[tuː; tə][hɜːr'self] ; - [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['niːtli] [dʌn] .

to	herself	;	'	that	was	very	neatly	done	.
到	她自己	;	-	那	曾是	非常	整齐地	完毕	.

自言自语道：“做得非常漂亮。”

[ʃiːl] [sliːp] [saʊnd] , [pʊr] [dɪr] , [tɪl] [its] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

She'll	sleep	sound	,	poor	dear	,	till	it's	ten	o'clock	to	-	morrow	morning	.
壳	睡觉	声音	,	贫穷的	亲爱的	,	直到	它是	十	点钟	到	-	明天	早晨	.

可怜的她会睡得很香，直到明天早上十点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [wɪl] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

And	now	,	shall	I	tell	Will	what	I	am	going	to	do	?
和	现在	,	将	我	告诉	将要	什么	我	是	去	到	做	?

现在，我该告诉威尔我打算做什么吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [ænd; ənd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

He'll	want	to	interfere	,	and	spoil	everything	.
地狱	想	到	干扰	,	和	剧透	一切	.

他会想方设法干预，把一切都搞砸。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['mætərz] [mʌtʃ] ['betər] [baɪ][maɪ'self] .

I	can	manage	matters	much	better	by	myself	.
我	能	管理	事情	很多	更好的	经过	我	.

我自己处理事情会好得多。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [miːt] ['mɪstər]['hɑːrlənd] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə][duː]

I	will	go	and	meet	Mr	Harland	,	and	find	out	what	he	really	means	to	do
我	将要	去	和	见面	先生	哈兰德	,	和	寻找	出去	什么	他	真的	方法	到	做

;

;
;

我将去见哈兰先生，弄清楚他究竟想做什么；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [prɪ'tend] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['pepərz] , [ʌn'tɪl] ['hiːz] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	I	can	pretend	I've	got	the	papers	,	until	he's	told	me	all	his	mind	,
和	我	能	假装	我已经	得到	这	文件	,	直到	他是	讲述	我	全部	他的	头脑	,

我可以假装我已经拿到文件了，直到他把所有想法都告诉我为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [aɪv] [left] - [ɪm] [bɪ'loʊ] [sterz] ['æftər][ɔːl] .

and	then	I	can	discover	I've	left	'	em	below	stairs	after	all	.
和	然后	我	能	发现	我已经	左边	-	呃	以下	楼梯	后	全部	.

然后我可能发现我最终还是把它们落在了楼梯下面。

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [let][hɪm; ɪm] [ges] [æz; əz] [ɪts] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

But	I	mustn't	let	him	guess	as	it's	me	until	I	know	his	plans	for	the
但	我	不得	让	他	猜测	作为	它是	我	直到	我	知道	他的	计划	为了	这

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

但我不能让他猜到是我，直到我知道他对情妇的计划为止。

[ɔːr][hiː; hi][wəʊnt] [tel] - [ɪm] .

or	he	won't	tell	'	em	.
或者	他	惯于	告诉	-	呃	.

否则他不会告诉他们。

[let] [ˌem 'iː] [siː] !

Let	me	see	!
让	我	看	!

让我看看!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] ?

How	can	I	disguise	myself	?
如何	能	我	伪装	我	?

我该如何伪装自己?

- ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

'	looking	round	the	cabin	.
-	寻找	圆形的	这	舱	.

环顾小屋四周。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['prɪtiz] [kloʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] [ræp] ;

there's	my	pretty's	cloak	,	and	the	black	worsted	wrap	;
有	我的	漂亮的	披风	,	和	这	黑色的	最差	裹	;

那是我爱人的斗篷，还有那件黑色的羊毛披肩;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][maɪ] [feɪs] ,

and	I	can	put	a	veil	over	my	face	,
和	我	能	放	一个	面纱	超过	我的	脸	,

我可以蒙住脸，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sə'luːn] ['piːp(ə)l] .

and	say	I	was	afraid	of	being	recognised	by	the	saloon	people	.
和	说	我	曾是	害怕的	的	存在	已确认	经过	这	酒吧	人们	.

然后我说我害怕被酒吧里的人认出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['hʊdwɪŋk] [wɪl] .

And	now	I	must	hoodwink	Will	.
和	现在	我	必须	蒙蔽	将要	.

现在我必须骗过威尔。

[lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] !

Lord	,	what	a	trouble	all	these	men	are	!
主	,	什么	一个	麻烦	全部	这些	男人	是	!

主啊，这些人真是太麻烦了!

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] . - [-]

You	can't	do	nothing	with	them	without	lying	all	round	.	'	[	104	]
你	不能	做	没有什么	和	他们	没有	说谎	全部	圆形的	.	-	[	-	]

你不能对他们不撒谎。[104]

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kæbɪn] .

A	moment	later	she	was	in	the	general	cabin	.
一个	片刻	之后	她	曾是	在	这	一般的	舱	.

片刻之后，她就到了普通舱室。

- [ʃi:z] [gɔ:n] [ɔ:f] ['naɪsli] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['færəl] .

'	She's	gone	off	nicely	,	'	she	whispered	to	Farrell	.
-	她是	已消失	离开	很好	,	-	她	低声说道	到	法雷尔	.

“她走得很体面，”她低声对法雷尔说。

- [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [drɑ:ft] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['kæmfər] ,

'	I	got	a	draught	for	her	from	the	doctor	,	mixed	up	in	camphor	,
-	我	得到	一个	草稿	为了	她	从	这	医生	,	混合	向上	在	樟	,

“我从医生那里弄到了一种给她用的药，里面混有樟脑。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ] [læm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

and	she	took	it	like	a	lamb	and	was	asleep	in	five	minutes	.
和	她	采取	它	喜欢	一个	羊肉	和	曾是	睡着了	在	五	分钟	.

她像只羔羊一样乖乖地接受了这一切，五分钟后就睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['mɪstər]['hɑ:rlənd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [sper] ['gæli]

And	I	guess	Mr	Harland	will	have	to	wait	a	long	time	in	the	spare	galley
和	我	猜测	先生	哈兰德	将要	有	到	等待	一个	长的	时间	在	这	空闲的	厨房

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['buliz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] ,

before	he	bullies	her	to	-	night	,
前	他	欺凌者	她	到	-	夜晚	,

我猜哈兰先生今晚得在备用厨房里等很久才能欺负她了。

[pʊr] [dɪr] . -

poor	dear	.	'
贫穷的	亲爱的	.	-

可怜的孩子。

- [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['klevər][gɜ:rl] , - [sed] [wɪl] [əd'maɪərɪŋli] ;

'	Well	,	you	are	a	clever	girl	,	'	said	Will	admiringly	;
-	出色地	,	你	是	一个	聪明的	女孩	,	-	说	将要	钦佩地	;

“嗯，你真是个聪明的女孩，”威尔赞赏地说；

- [ju:l] [bi:; bi][ðə; ði]['smɑ:rtəst] [waɪf][fɔ:r; fər][maɪlz] [raʊnd] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['mærid] ,

'	you'll	be	the	smartest	wife	for	miles	round	when	you	and	I	are	married	,
-	你会	是	这	最聪明的	妻子	为了	英里	圆形的	什么时候	你	和	我	是	已婚	,

['mægi] . -

Maggie	.	'
玛吉	.	-

“等你我结婚后，你将会是方圆几里最聪明的妻子，玛吉。”

- [wel] , [maɪnd][ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [mætʃ] , [ðen] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['læfɪŋ] .

'	Well	,	mind	you	make	me	a	husband	to	match	,	then	,	'	she	answered	,	laughing	.
-	出色地	,	头脑	你	制作	我	一个	丈夫	到	匹配	,	然后	,	-	她	回答	,	笑	.

“那你可得给我找个配得上我的丈夫才行，”她笑着回答。

- [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][tu:; tə][bed][maɪ'self] [naʊ] , [wɪl] , [fɔ:r; fər][aɪm] [rɛglɚ] ['taɪərd] .

'	But	I'll	go	to	bed	myself	now	,	Will	,	for	I'm	reg'lar	tired	.
-	但	患病的	去	到	床	我	现在	,	将要	,	为了	我是	reg'lar	疲劳的	.

“但我现在要去睡觉了，威尔，因为我真的累了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [meɪks] [wʌn] ['sli:pi] . -

I	think	the	wind	makes	one	sleepy	.	'
我	思考	这	风	制作	一	困	.	-

我觉得风会让人犯困。

- [ɔːl] [raɪt] !
' All right !
- 全部 正确的 !

'好的!

[aɪm][dʒʌst][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] ['peri] .
I'm just off for a game at cards with Perry .
我是 只是 离开 为了 一个 游戏 在 牌 和 佩里 .

我正要去和佩里玩牌。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] !
Good - night , my dear !
好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 !

晚安，亲爱的!

- ['mægi] [hwiskt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
' Maggie whisked away , with the cloak and shawl thrown over her arm ,
- 玛吉 搅拌 离开 , 和 这 披风 和 披肩 抛掷 超过 她 手臂 ,
[ænd; ənd][æt; ət] [-]
and at [105]
和 在 [-]

玛吉披着斗篷和披肩，迅速离开，[105]

[ten] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt]
ten o'clock she issued from the steerage so completely enveloped in them that
十 点钟 她 发布 从 这 统舱 所以 完全地 被包裹 在 他们 那
[noʊ]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
no casual observer could have said if it were she or her mistress .
不 随意的 观察员 可以 有 说 如果 它 是 她 或者 她 情妇 .

十点钟，她从统舱出来，全身都被她们包围着，以至于任何一个旁观者都无法分辨那是她还是她的女主人。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɪtʃɪ] [dɑːrk] .
The night was pitchy dark .
这 夜晚 曾是 音调 黑暗的 .

夜色漆黑一片。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [foʊm] ,
Nothing could be seen all round the vessel but the boiling foam ,
没有什么 可以 是 已见 全部 圆形的 这 血管 但 这 沸腾 泡沫 ,

船周围除了沸腾的泡沫什么也看不到。

['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['daiəmənds][ʌv; əv] [spreɪ] , [ðæt] [rʌʃt] [ɪn] ['siːðɪŋ] [sʌdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
flashing with sparkling diamonds of spray , that rushed in seething suds from the
闪烁 和 闪闪发光 钻石 的 喷 , 那 匆忙 在 沸腾 泡沫 从 这
['vɛsəlz] ['baʊz, 'boʊz] .
vessel's bows .
船的 弓 .

船头喷涌而出，激起滚滚泡沫，飞溅的水花如同闪闪发光的钻石。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [təgælənt] ['foʊksl] [wʌz; wəz]
To watch the Pandora at this moment from her topgallant forecastle was
到 手表 这 潘多拉 在 这 片刻 从 她 顶盖兰特 前甲板 曾是
[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] .
a glorious sight .
一个 辉煌 视线 .

此时此刻，从潘多拉号的桅顶前甲板上观赏这艘巨轮，真是一幅壮丽的景象。

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['snoʊi] ['læðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]

The	bank	of	snowy	lather	that	was	dispersed	on	either	side	to	make	way	for
这	银行	的	下雪的	泡沫	那	曾是	分散的	在	任何一个	边	到	制作	方式	为了

[hɜːr; hər] [kiːl] ,

her	keel	,
她	龙骨	,

船体两侧散开的雪堆，为她的龙骨腾出了空间。

[tɔːst] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɪn] ['ɪmpətənt] ['fjʊri] ; [ðə; ði] [plʌndʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌtˌwɔːtər] ,

tossed	and	rolled	over	in	impotent	fury	;	the	plunges	of	the	ship's	cutwater	,
抛掷	和	滚动	超过	在	阳痿	愤怒	;	这	暴跌	的	这	船的	断水	,

在无能为力的愤怒中翻来覆去；船的破浪板猛烈地拍打着船身，

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['dɪpt] [hɜːr; hər] [hɑːr'puːn] - [ʃeɪpt] ['mɑːrtənˌgeɪl] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ;

that	often	dipped	her	harpoon	-	shaped	martingale	deep	into	the	sea	;
那	经常	浸入	她	鱼叉	-	形状	鞅	深的	进入	这	海	;

她经常将鱼叉状的鞅伸入深海中；

[ðə; ði] ['æŋgri] [weɪvz] [ðæt] [dæʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɪgjərhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breikəz] [ðæt]

the	angry	waves	that	dashed	against	her	figurehead	,	and	the	breakers	that
这	生气的	波浪	那	虚线	反对	她	船首像	,	和	这	断路器	那

[liːpt] ['fɪtfəli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [saɪdz] ,

leaped	fitfully	against	her	sides	,
跳跃	断断续续地	反对	她	侧面	,

愤怒的巨浪拍打着她的船首像，汹涌的浪涛不时地拍打着她的船舷。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pæntid] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [diːp] ,

as	if	they	panted	to	drag	her	down	to	the	unfathomable	deep	,
作为	如果	他们	喘息	到	拖	她	向下	到	这	深不可测	深的	,

仿佛他们气喘吁吁地要把她拖入深不见底的深渊。

[kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd] [ɔː] .

composed	a	scene	of	majesty	and	awe	.
由	一个	场景	的	威严	和	敬畏	.

营造出庄严而令人敬畏的景象。

[ðə; ði] ['seɪləz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [stɪf] [geɪl] .

The	sailors	knew	that	they	might	expect	a	stiff	gale	.
这	水手们	知道	那	他们	可能	预计	一个	僵硬的	大风	.

水手们知道他们可能会遇到强风暴。

['mɪstər] [-]

Mr	[	106	]
先生	[	-	]

先生[106]

['kɔːfɪn] [hæd; həd] [stoʊd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['smɔːlər] [seɪlz] , ['ʃɔːrtnɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] ,

Coffin	had	stowed	all	her	smaller	sails	,	shortening	her	down	to	topsails	,
棺材	有	已存放	全部	她	较小的	帆	,	缩短	她	向下	到	顶帆	,

科芬号收起了所有的小帆，只保留了顶帆。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['weðər] [koʊt] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .

and	clad	in	his	long	weather	coat	awaited	the	coming	storm	.
和	覆膜	在	他的	长的	天气	外套	等待中	这	未来	风暴	.

他身穿长款防风雨外套，静候暴风雨的到来。

[ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [wɪnd] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [luːs] [roʊps] [biːt] [ə'genst]

The	freshening	wind	hummed	in	the	rigging	,	and	made	the	loose	ropes	beat	against
这	清新	风	哼唱	在	这	索具	,	和	制成	这	松动的	绳索	打	反对

[ðə; ði] ['bækˌsteɪz] .

the	backstays	.
这	后支索	.

风势渐强，索具发出嗡嗡声，松弛的绳索拍打着后支索。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] [kə'riːnd] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ,

With	a	long	stretch	the	Pandora	careened	over	on	her	side	,
和	一个	长的	拉紧	这	潘多拉	倾斜	超过	在	她	边	,

潘多拉号猛地向一侧倾倒，船身倾斜了很长一段距离。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [peɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

and	set	off	at	a	swinging	pace	on	her	course	.
和	放	离开	在	一个	摇摆	步伐	在	她	课程	.

然后以轻快的步伐踏上了她的征程。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] [wɑːtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	sailors	on	watch	,	considering	they	had	done	enough	work	for	that	evening	,
这	水手们	在	手表	,	考虑	他们	有	完毕	足够的	工作	为了	那	晚上	,

值班的水手们心想，他们当晚的工作已经够多了。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	knowing	there	would	be	plenty	for	them	by	-	and	-	by	,
和	会心	那里	会	是	很多	为了	他们	经过	-	和	-	经过	,

他们知道，将来他们肯定会有很多东西要吃。

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊksl] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['ɔɪlskɪnz] .

had	turned	into	the	forecastle	to	put	on	their	oilskins	.
有	转向	进入	这	前甲板	到	放	在	他们的	油布	.

他们走到前甲板上去穿上油布雨衣。

['oʊnli][ðə; ði] - [wiːl] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [lʊk] - [aʊt] - [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Only	the	'	wheel	'	and	the	'	look	-	out	'	were	on	deck	,	and	the	darkness
仅有的	这	-	车轮	-	和	这	-	看	-	出去	-	是	在	甲板	,	和	这	黑暗

[meɪd] ['iːv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

made	even	them	invisible	,
制成	甚至	他们	无形的	,

甲板上只有舵手和瞭望员，黑暗使连他们都看不见了。

[æz; əz] ['mægi] [griːt] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn]['aɪrɪsɪz] [lɔːŋ] ['mænt(ə)l] ,

as	Maggie	Greet	,	disguised	in	Iris's	long	mantle	,
作为	玛吉	迎接	,	伪装	在	鸢尾花的	长的	地幔	,

玛吉·格里特伪装成艾瑞斯的长斗篷，

['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] ['gæli] .

entered	the	open	door	on	the	leeward	of	the	spare	galley	.
进入	这	打开	门	在	这	背风面	的	这	空闲的	厨房	.

从备用厨房下风处的敞开的门进去。

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Godfrey	Harland	was	already	there	,	and	moved	a	few	steps	towards	her	.
戈弗雷	哈兰德	曾是	已经	那里	,	和	已搬	一个	很少	步骤	向	她	.

戈弗雷·哈兰德已经在那里了，他朝她走了几步。

- [aɪ][felt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiː; wi] [wɪl]

'	I	felt	sure	you	would	see	the	wisdom	of	meeting	me	,	'	he	said	;	'	we	will
-	我	毛毡	当然	你	会	看	这	智慧	的	会议	我	,	-	他	说	;	-	我们	将要

[suːn] [-]

soon	[	107	]
很快	[	-	]

“我确信你会明白与我见面的明智之处，”他说；“我们很快就会[107]

[set] [ðɪs] ['mætər] [raɪt] [naʊ] .

set	this	matter	right	now	.
放	这	事情	正确的	现在	.

立即解决这个问题。

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd][stænd] ['nɪrər] [ðɪs] [weɪ] ;
Come **from** **the** **open** **door** **and** **stand** **nearer** **this** **way** **;**
来 从 这 打开 门 和 站立 更近 这 方式 ;

从敞开的门进来，朝这边站近一些；

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] . -
there **will** **be** **the** **less** **chance** **of** **what** **we** **say** **to** **each** **other** **being** **overheard** **.** **'**
那里 将要 是 这 较少的 机会 的 什么 我们 说 到 每个 其他 存在 无意中听到 . -
[-]
[108]
[-]

这样一来，我们彼此交谈的内容被别人听到的可能性就小了。[108]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] .
THE **MURDER** **.**
这 谋杀 .

谋杀案。

['ægi] [dɪd][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] , [ɪn] ['saɪləns] ,
AGGIE **did** **as** **he** **desired** **her** **,** **in** **silence** **,**
艾吉 做过 作为 他 想要的 她 , 在 沉默 ,

阿吉默默地照做了，他希望她这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] ['gæli] .
and **the** **two** **stood** **close** **together** **in** **the** **seclusion** **of** **the** **spare** **galley** **.**
和 这 二 站立 关闭 一起 在 这 隔离 的 这 空闲的 厨房 .

两人并肩站在僻静的备用厨房里。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔ:rd] [ænd; ənd] [hauld] [ˌaʊt'saɪd] ,
The **wind** **roared** **and** **howled** **outside** **,**
这 风 咆哮 和 嚎叫 外部 ,

外面狂风怒吼，

[ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [weɪvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] ['fjʊri] [ə'genst] [ðə; ði] [praʊd] [ʃɪp] [ðæt] [derd]
and **lashed** **the** **waves** **into** **a** **murderous** **fury** **against** **the** **proud** **ship** **that** **dared**
和 鞭打 这 波浪 进入 一个 杀人犯 愤怒 反对 这 自豪的 船 那 敢于
[tu:; tə] [plaʊ] [hɜ:r; hər] [weɪ] [θru:] [ðem; ðəm] ,
to **plough** **her** **way** **through** **them** **,**
到 犁 她 方式 通过 他们 ,

巨浪咆哮着，如同杀戮的怒火，肆虐着那艘胆敢劈波斩浪的骄傲战舰。

[bʌt; bət]['hɑ:rlənd] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] , [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜ:rd][hi:; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz]
but **Harland** **spoke** **in** **low** **,** **incisive** **tones** **,** **and** **every** **word** **he** **uttered** **was**
但 哈兰德 辐 在 低的 , 尖锐 音调 , 和 每一个 单词 他 说出 曾是
['ɔ:dəbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
audible **to** **his** **companion** **.**
可听见的 到 他的 伴侣 .

但哈兰德说话的声音低沉而有力，他的同伴都能听清他说的每一个字。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , - [hi:; hi] [kə'menst]
' **I** **have** **been** **thinking** **over** **what** **you** **said** **to** **me** **this** **morning** **,** **'** **he** **commenced**
- 我 有 到过 思维 超过 什么 你 说 到 我 这 早晨 , - 他 开始
,
,
,

“我一直在思考你今天早上跟我说的话，”他开口说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nesəseri] [wiː; wi] [-]

'	and	I	felt	it	was	quite	necessary	we	[	109	]
-	和	我	毛毡	它	曾是	相当	必要的	我们	[	-	]

我觉得我们[109]非常有必要

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

should	see	each	other	again	.
应该	看	每个	其他	再次	.

我们应该再见面。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'bæk] [baɪ][jʊr; jər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns]

The	fact	is	,	you	took	me	so	completely	aback	by	your	unexpected	appearance
这	事实	是	,	你	采取	我	所以	完全地	背	经过	你的	意外	外貌

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['viːəmənt] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

and	your	vehement	accusations	,
和	你的	慷慨	指控	,

事实上，你的突然出现和激烈的指责让我完全措手不及。

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	I	really	did	not	know	what	to	say	to	you	.
那	我	真的	做过	不是	知道	什么	到	说	到	你	.

我真的不知道该对你说些什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri]

But	you	are	utterly	mistaken	in	thinking	I	have	any	real	intention	to	marry
但	你	是	完全地	错误	在	思维	我	有	任何	真实的	意图	到	结婚

[mɪs] [væn'sitət] .

Miss	Vansittart	.
错过	范西塔特	.

但你完全错了，你以为我真的打算娶范西塔特小姐吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	can	I	have	,	when	I	am	married	to	you	?
如何	能	我	有	,	什么时候	我	是	已婚	到	你	?

我怎么可能拥有你，我可是嫁给了你啊?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] [ri'fjuːtid] .

The	thing	is	too	silly	to	be	refuted	.
这	事物	是	也	愚蠢的	到	是	驳斥	.

这件事太荒谬了，根本无法反驳。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [naɪt] .

You	say	you	overheard	me	talking	a	lot	of	nonsense	to	her	last	night	.
你	说	你	无意中听到	我	说	一个	很多	的	废话	到	她	最后的	夜晚	.

你说你昨晚无意中听到我跟她说了很多废话。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ][dɪd] .

I	acknowledge	I	did	.
我	承认	我	做过	.

我承认我这么做了。

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['fænsi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	girl	has	taken	an	inordinate	fancy	for	me	,
这	女孩	有	已采取	一个	过度	想要	为了	我	,

这个女孩对我产生了过分的迷恋。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	don't	quite	see	my	way	out	of	it	;
和	我	不	相当	看	我的	方式	出去	的	它	;

我不太清楚该如何摆脱困境;

[ænd; ənd][soʊ] — [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][men][ɑːr; ər] , — [bæd][hæts] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv]

and	so	—	well	you	know	what	we	men	are	,	—	bad	hats	,	the	very	best	of
和	所以	—	出色地	你	知道	什么	我们	男人	是	,	—	坏的	帽子	,	这	非常	最好的	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

所以——你知道我们男人是什么样的人——坏帽子，我们中最优秀的人，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][baɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [streɪt] ,

when	there	is	no	one	by	to	keep	us	straight	,
什么时候	那里	是	不	一	经过	到	保持	我们	直的	,

当身边没有人指引我们方向时，

— [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ment] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

—	but	I	never	meant	anything	serious	by	it	,	upon	my	word	of	honour	.
—	但	我	绝不	意思是	任何事物	严肃的	经过	它	,	之上	我的	单词	的	荣誉	.

但我发誓，我绝无恶意。

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? -

Don't	you	believe	me	?	'
不	你	相信	我	?	-

你不相信我吗?

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['mægi] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] ['hwispəz] .

'	Yes	,	'	replied	Maggie	,	in	the	lowest	of	whispers	.
-	是的	,	-	回复	玛吉	,	在	这	最低	的	低语	.

“是的，”玛吉低声回答道。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

'	You	needn't	be	in	the	least	afraid	of	our	being	overheard	.
-	你	不必	是	在	这	至少	害怕的	的	我们的	存在	无意中听到	.

你完全不必担心我们的谈话会被人听到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [-]

It	would	take	a	[	110	]
它	会	拿	一个	[	-	]

这需要一个[110]

['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self] [ˌʌndər'stʊd] [θruː] [ðɪs] [geɪl] .

speaking	-	trumpet	to	make	one's	self	understood	through	this	gale	.
请讲	-	喇叭	到	制作	一个人的	自己	理解	通过	这	大风	.

在狂风中用扩音器传达自己的声音。

[haʊ'evər] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['aɪrɪs] , [ɪz] ,

However	,	what	I	want	to	explain	to	you	,	Iris	,	is	,
然而	,	什么	我	想	到	解释	到	你	,	鸢尾花	,	是	,

然而，艾瑞斯，我想向你解释的是，

[ðæt] [maɪ] [wɜːrst] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm]

that	my	worst	fault	has	been	in	concealing	the	fact	of	your	existence	from
那	我的	最差	过错	有	到过	在	隐藏	这	事实	的	你的	存在	从

[ðə; ði] - .

the	Vansittarts	.
这	-	.

我最大的过错就是向范西塔特一家隐瞒了你的存在。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][prə'vaɪzoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] ,

He	made	it	a	proviso	that	his	agent	should	be	an	unmarried	man	,
他	制成	它	一个	但书	那	他的	代理人	应该	是	一个	未婚	男人	,

他附加了一个条件，那就是他的经纪人必须是未婚男子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	as	I	did	not	intend	to	take	you	out	with	me	,
和	作为	我	做过	不是	打算	到	拿	你	出去	和	我	,

因为我原本就没打算带你出去，

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	thought	there	was	no	harm	in	holding	my	tongue	on	the	subject	,
我	想法	那里	曾是	不	伤害	在	保持	我的	舌头	在	这	主题	,

我认为对此事保持沉默并无坏处。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

at	all	events	until	I	had	made	myself	indispensable	to	him	.
在	全部	活动	直到	我	有	制成	我	必不可少	到	他	.

无论如何，直到我让他觉得我不可或缺为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'tæŋgld] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [æz; əz] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [duː] .

And	the	deception	has	entangled	me	in	a	dilemma	,	as	deceptions	generally	do	.
和	这	欺骗	有	纠缠	我	在	一个	困境	,	作为	欺骗	一般来说	做	.

而这种欺骗让我陷入了进退两难的境地，就像欺骗通常会带来的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['mæriŋ] [mɪs] [væn'sitət] [ɪz] [tuː] ['ʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] .

But	the	idea	of	my	marrying	Miss	Vansittart	is	too	utterly	ridiculous	.
但	这	主意	的	我的	结婚	错过	范西塔特	是	也	完全地	荒谬的	.

但我娶范西塔特小姐的想法实在太荒谬了。

[aɪ][hæv; həv][let][hɜːr; hər][tɔːk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	let	her	talk	as	she	pleased	about	it	,
我	有	让	她	讲话	作为	她	高兴	关于	它	,

我让她随心所欲地谈论这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] “ [tʃɑːf; tʃæf] ” [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ][duː] ,

and	I	have	“	chaffed	”	her	back	in	return	,	but	she	knows	,	as	well	as	I	do	,
和	我	有	“	擦伤	”	她	后退	在	返回	,	但	她	知道	,	作为	出色地	作为	我	做	,

我也曾“回击”过她，但她和我一样清楚这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] .

that	it	can	never	be	.
那	它	能	绝不	是	.

这永远不可能实现。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -

Do	you	understand	?	'
做	你	理解	?	-

你明白吗? '

- [jes] , - [rɪ'piːtɪd] ['mægi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

'	Yes	,	'	repeated	Maggie	,	in	the	same	tone	.
-	是的	,	-	重复	玛吉	,	在	这	相同的	语气	.

“是的，”玛吉用同样的语气重复道。

- [wel] , [æz; əz] [ðæt] [ə'fer] [ɪz] ['setld] ,

'	Well	,	as	that	affair	is	settled	,
-	出色地	,	作为	那	事务	是	定居	,

“既然那件事已经解决了，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

I'll	tell	you	what	I	think	will	be	best	to	do	for	both	of	us	.
患病的	告诉	你	什么	我	思考	将要	是	最好的	到	做	为了	两个都	的	我们	.

我会告诉你我认为对我们俩来说最好的做法。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [-]

I	can't	afford	to	give	up	[	111	]
我	不能	买得起	到	给	向上	[	-	]

我不能放弃[111]

[ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] ([its] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]) ,

this	appointment	(	it's	six	hundred	a	year	,	and	will	be	raised	by	-	and	-	by	)	,
这	预约	(	它是	六	百	一个	年	,	和	将要	是	提高	经过	-	和	-	经过	)	,

这项任命（每年六百元，以后会提高），

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] .

and	I	should	not	be	able	to	support	you	if	I	did	.
和	我	应该	不是	是	有能力的	到	支持	你	如果	我	做过	.

如果我真的那样做了，我就无法支持你了。

[soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] ['set(ə)l] [juː; jʊ] ['kwaɪətli] [æt; ət] ['kæntərˌberi] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl]

So	you	must	let	me	settle	you	quietly	at	Canterbury	in	some	respectable
所以	你	必须	让	我	定居	你	悄悄	在	坎特伯雷	在	一些	可敬

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

boarding	-	house	,
登机	-	房子	,

所以你必须让我安排你在坎特伯雷安静地住进一家像样的寄宿公寓。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sə'saɪəti] ,

where	you	will	have	society	,
在哪里	你	将要	有	社会	,

在那里你将拥有社会，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [rɪ'mɪtnsiz] ['mʌnθli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	I	will	send	you	remittances	monthly	until	it	is	safe	for	you	to	join	me	again	.
和	我	将要	发送	你	汇款	月度	直到	它	是	安全的	为了	你	到	加入	我	再次	.

我会每月给你汇款，直到你能够安全地再次与我团聚为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [fɜːrst] .

It	won't	be	long	first	.
它	惯于	是	长的	第一的	.

不会太久。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Of	course	,	since	you	are	in	the	country	,
的	课程	,	自从	你	是	在	这	国家	,

当然，既然你身处这个国家，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

it	will	be	to	my	advantage	to	have	you	with	me	,
它	将要	是	到	我的	优势	到	有	你	和	我	,

你跟我在一起对我有利。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['mɪstər] [væn'sitət] ,

and	I	shall	seize	the	very	first	opportunity	to	confess	the	truth	to	Mr	Vansittart	,
和	我	将	抢占	这	非常	第一的	机会	到	承认	这	真相	到	先生	范西塔特	,

我一定会抓住第一个机会向范西塔特先生坦白真相。

[ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm]

and	ask	his	pardon	for	not	having	informed	him	of	my	marriage	from
和	问	他的	赦免	为了	不是	拥有	知情的	他	的	我的	婚姻	从

[ðə; ði][fɜːrst] .

the	first	.
这	第一的	.

并请求他的原谅，因为我一开始没有告诉他我已婚的事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	don't	think	he	will	be	hard	upon	me	,
我	不	思考	他	将要	是	难的	之上	我	,

我觉得他不会苛责我。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

especially	as	he	sees	his	daughter	has	taken	a	fancy	to	me	,
尤其	作为	他	看到	他的	女儿	有	已采取	一个	想要	到	我	,

尤其是当他发现女儿对我有好感时，

[ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	anxious	to	put	a	stop	to	it	.
和	是	焦虑的	到	放	一个	停止	到	它	.

并急于阻止这种情况发生。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

For	,	of	course	,	I	should	never	have	been	a	suitable	match	for	her	,
为了	,	的	课程	,	我	应该	绝不	有	到过	一个	合适的	匹配	为了	她	,

当然，我本来就不配配她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [friː] .

even	if	I	had	been	free	.
甚至	如果	我	有	到过	自由的	.

即使我曾是自由的。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['suːtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] .

He	will	require	money	with	any	suitor	for	her	hand	.
他	将要	要求	钱	和	任何	求婚者	为了	她	手	.

他会向任何求婚者索要钱财。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] ? - [-]

Are	you	quite	satisfied	now	?	'	[	112	]
是	你	相当	使满意	现在	?	-	[	-	]

你现在满意了吗？'[112]

[ə'gen] ['mægi] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['retɪsns] [ə'raʊzd]

Again	Maggie	answered	only	by	a	monosyllable	,	and	her	reticence	aroused
再次	玛吉	回答	仅有的	经过	一个	单音节	,	和	她	沉默寡言	被唤醒

- [səs'piʃənz] .

Harland's	suspicions	.
-	怀疑	.

玛吉依然只用一个单音节词回答，她的沉默引起了哈兰的怀疑。

- [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [spiːk] ?

'	What	the	deuce	is	the	matter	with	you	,	that	you	can't	speak	?
-	什么	这	二	是	这	事情	和	你	,	那	你	不能	说话	?

你到底怎么了，竟然说不出话来?

- [hiː; hi] [sed] , ['ɪrɪtəbli] .

'	he	said	,	irritably	.
-	他	说	,	易怒地	.

他烦躁地说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm] [geɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

'	Are	you	trying	some	game	on	me	?
-	是	你	尝试	一些	游戏	在	我	?

你这是在耍我吗?

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	warn	you	not	,	for	I	won't	stand	it	.
我	警告	你	不是	,	为了	我	惯于	站立	它	.

我不会警告你，因为我无法容忍。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] .

Now	,	look	here	.
现在	,	看	这里	.

现在，看这里。

[aɪ] [kɑːnt] [duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

I	can't	do	as	I	have	told	you	,
我	不能	做	作为	我	有	讲述	你	,

我无法做到我之前告诉你的那样，

[ən'les] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [bruːt] ['færəl] .

unless	I	feel	that	I	am	free	from	that	brute	Farrell	.
除非	我	感觉	那	我	是	自由的	从	那	蛮力	法雷尔	.

除非我觉得自己摆脱了那个粗暴的法雷尔。

[ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ,

It's	of	no	use	my	trying	to	make	a	position	for	myself	in	a	new	world	,
它是	的	不	使用	我的	尝试	到	制作	一个	位置	为了	我	在	一个	新的	世界	,

我试图在一个全新的世界里为自己争取一席之地是徒劳的。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] ,

if	he	has	the	power	to	come	forward	whenever	it	pleases	him	,
如果	他	有	这	力量	到	来	向前	每当	它	请	他	,

如果他有权随时现身，

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

and	denounce	me	as	a	criminal	.
和	声讨	我	作为	一个	刑事	.

并谴责我是罪犯。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hoʊldz]['sɜːrt(ə)n] ['rɪt(ə)n] [pruːfs] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

You	say	he	holds	certain	written	proofs	against	me	.
你	说	他	持有	肯定	书面	证明	反对	我	.

你说他手里有某些书面证据可以指控我。

[ɪz] [ðɪs] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] ?

Is	this	really	the	case	?
是	这	真的	这	案件	?

真是这样吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

Have	you	spoken	to	him	about	them	?
有	你	说	到	他	关于	他们	?

你跟他谈过这些事吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

Have	you	got	them	with	you	?	'
有	你	得到	他们	和	你	?	-

你把它们带在身上了吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

'	Yes	,	'	she	said	again	.
-	是的	,	-	她	说	再次	.

“是的，”她又说了一遍。

- [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] , - [rɪˈplaɪd] [ˈhɑːrlənd] [ˈkwɪkli] ;
' Let me see them , ' replied Harland quickly ;
- 让 我 看 他们 , - 回复 哈兰德 迅速地 ;

“让我看看，”哈兰德迅速回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,
and as he spoke he struck a match against the heel of his boot ,
和 作为 他 辐 他 击 一个 匹配 反对 这 脚跟 的 他的 启动 ,

说话间，他用靴子后跟划了一根火柴。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] .
and held it on a level with her face .
和 握住 它 在 一个 等级 和 她 脸 .

她把它举到与脸齐平的位置。

[ðə; ði] [ˈsɪkli] [bluː] [fleɪm] [flerd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]
The sickly blue flame flared up for a [113]
这 病弱的 蓝色的 火焰 喇叭口 向上 为了 一个 [-]

那病态的蓝色火焰燃烧了[113]

[ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ˈmægi] [griːt] .
moment , and revealed the features of Maggie Greet .
片刻 , 和 揭晓 这 特征 的 玛吉 迎接 .

那一刻，揭示了 Maggie Greet 的特征。

- [ˈmægi] !
' Maggie !
- 玛吉 !

“玛吉！”

[baɪ][ɔːl] [ðæts] [ˈhoʊli] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrlənd] , [ˈstaːtiŋ] [ˈbækwərdz] .
by all that's holy ! ' exclaimed Harland , starting backwards .
经过 全部 那就是 圣 ! - 惊呼 哈兰德 , 开始 向后 .

“我的天哪！”哈兰德惊呼道，然后开始倒退着走。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ðɪs] [trɪk] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ?
' What do you mean by playing this trick upon me ?
- 什么 做 你 意思是 经过 玩耍 这 诡计 之上 我 ?

你这是想对我耍什么花招?

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ? -
Why was I not told of this before ? '
为什么 曾是 我 不是 讲述 的 这 前 ? -

为什么之前没人告诉我这件事?

- [toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [bɪˈfɔːr] ? -
' Told of what before ? '
- 讲述 的 什么 前 ? -

之前说过什么?

- [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] .
' That you were on board ship , in company with my wife .
- 那 你 是 在 木板 船 , 在 公司 和 我的 妻子 .

“你当时和我的妻子一起在船上。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [trækt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] ! -
That I had been tracked by a couple of you — confound you both ! '
那 我 有 到过 已追踪 经过 一个 夫妻 的 你 — 混杂 你 两个都 ! -

我竟然被你们俩跟踪了——真该死!

- [oʊ] , [jes] !
' Oh , yes !
- 哦 , 是的 !

'哦是的!

[aɪ] ['deə'sei] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [juː 'es] [bəuθ] , ['veri] [mʌtʃ] .

I	daresay	you'd	like	to	confound	us	both	,	very	much	.
我	敢说	你会	喜欢	到	混杂	我们	两个都	,	非常	很多	.

我敢说，你非常想让我们俩都感到困惑。

[juːv] [traɪd] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , ['mɪstər] ['hɑːrlənd] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [eint] ['klevər]

You've	tried	your	best	to	do	it	already	,	Mr	Harland	,	but	you	ain't	clever
你已经	尝试	你的	最好的	到	做	它	已经	,	先生	哈兰德	,	但	你	不是	聪明的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

哈兰先生，你已经尽力了，但你不够聪明。

[ðæts] [wer] [ðə; ðɪ] [fɔːlt] [laɪz] , [juː; jʊ] [siː] !

That's	where	the	fault	lies	,	you	see	!
那就是	在哪里	这	过错	谎言	,	你	看	!

你看，问题就出在这里！

- [kraɪd] ['mægi] [ˌʌnə'bæʃt] .

'	cried	Maggie	unabashed	.
-	哭	玛吉	毫不掩饰	.

“玛吉毫不掩饰地喊道。”

- [ænd; ənd] [nəʊ] , [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['hɑːrlənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ]

'	And	now	,	what	may	you	have	to	say	to	Mrs	Harland	,	as	you	can't	say
-	和	现在	,	什么	可能	你	有	到	说	到	太太	哈兰德	,	作为	你	不能	说

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -

to	me	?	'
到	我	?	-

“那么，你有什么话想对哈兰夫人说，而又不能对我说呢？”

- [biː; bi] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] ['bægɪdʒ] !

'	Be	quiet	,	you	baggage	!
-	是	安静的	,	你	行李	!

“闭嘴，你这累赘！”

- [rɪ'tɜːrnd] ['gɑːdfri] ['æŋgrəli] , - [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [bɜːrθ] .

'	returned	Godfrey	angrily	,	'	and	go	back	to	your	berth	.
-	返回	戈弗雷	愤怒地	,	-	和	去	后退	到	你的	泊位	.

“戈弗雷生气地回答道：‘回到你的铺位去。’”

[maɪ] ['bɪznəs] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -

My	business	lies	with	your	mistress	,	and	not	with	you	.	'
我的	商业	谎言	和	你的	情妇	,	和	不是	和	你	.	-

我的事与你情妇有关，与你无关。

- [oʊ] ! [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] [maɪ] ['mɪstrəs] , [-]

'	Oh	!	well	,	then	,	you	won't	see	my	mistress	,	[	114	]
-	哦	!	出色地	,	然后	,	你	惯于	看	我的	情妇	,	[	-	]

“哦！好吧，那你就见不到我的情妇了。”[114]

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	so	you	may	do	as	best	you	can	without	her	.
和	所以	你	可能	做	作为	最好的	你	能	没有	她	.

所以，没有她，你只能尽力而为。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [frendz] [ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [wəʊnt] [kən'sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['hændɪd] ['oʊvər] ,

She	has	friends	on	board	as	won't	consent	to	her	being	handed	over	,
她	有	朋友们	在	木板	作为	惯于	同意	到	她	存在	递交	超过	,

[wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] ,

without	protection	,
没有	保护	,

她有朋友在船上，因为他们不会同意在没有保护的情况下将她交给别人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mesɪdʒ]

to	the	clutches	of	a	brute	like	you	;	and	so	if	you	have	any	message
到	这	离合器	的	一个	蛮力	喜欢	你	;	和	所以	如果	你	有	任何	信息

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

落入你这样的恶棍手中；所以，如果你有什么话要对她说，

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌem 'iː] . -

you	can	send	it	through	me	.	'
你	能	发送	它	通过	我	.	-

你可以通过我寄给你。

- [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][diː] — [el] !

'	Go	to	the	d	—	l	!
-	去	到	这	d	—	我	!

去d—l!

- [kraɪd] ['hɑːrlənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

'	cried	Harland	,	turning	on	his	heel	.
-	哭	哈兰德	,	转弯	在	他的	脚跟	.

“哈兰德喊道，然后转身就跑。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] . -

'	I	shall	not	stay	here	a	minute	longer	.	'
-	我	将	不是	停留	这里	一个	分钟	更长	.	-

“我一分钟都不想再待在这里了。”

- [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][get][ðem; ðəm]['pepərz] ? -

'	Not	even	to	get	them	papers	?	'
-	不是	甚至	到	得到	他们	文件	?	-

“连给他们办证件都不行吗？”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pepərz] ? -

'	What	do	you	know	about	the	papers	?	'
-	什么	做	你	知道	关于	这	文件	?	-

你对这些文件了解多少?

- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːr'self] , [aɪ]['fænsi] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

'	As	much	as	yourself	,	I	fancy	,	and	p'r'aps	more	.
-	作为	很多	作为	你自己	,	我	想要	,	和	p'r'aps	更多的	.

“我想，我跟你一样喜欢你，甚至可能更喜欢你。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ɪf] [aɪ'd][gɑːt] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] “ [jes] ;

You	asked	me	just	now	if	I'd	got	'	em	,	and	I	said	“	yes	;
你	问	我	只是	现在	如果	ID	得到	-	呃	,	和	我	说	“	是的	;

你刚才问我有没有拿到，我说“拿到了；

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [noʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] . -

”	but	if	they're	no	use	to	you	,	I	may	as	well	carry	them	back	again	.	'
”	但	如果	它们是	不	使用	到	你	,	我	可能	作为	出色地	携带	他们	后退	再次	.	-

“但如果它们对你没用，那我不如把它们带回去。”

- [frʌm; frəm] [huːm] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? - [diˈmɑːndid] ['hɑːrlənd] , [riːˈtreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

'	From	whom	did	you	get	them	?	'	demanded	Harland	,	retracing	his	steps	.
-	从	谁	做过	你	得到	他们	?	-	要求	哈兰德	,	回溯	他的	步骤	.

“你从谁那里弄来的？”哈兰德一边往回走一边质问道。

- [frʌm; frəm] [ðæt] [bruːt] ['færəl] ? -

'	From	that	brute	Farrell	?	'
-	从	那	蛮力	法雷尔	?	-

“从那个粗鲁的法雷尔那里？”

- [dəunt][ju:; jʊ][kɔ:l] ['betər] [men][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] [neɪmz] , - [ri'tɔ:tid] ['mægi] ['ɑ:rpli] .
' **Don't you call better men than yourself names , ' retorted Maggie sharply .**
- 不 你 称呼 更好的 男人 比 你自己 姓名 , - 反驳 玛吉 尖锐地 .

“你竟敢辱骂比你优秀的人！”玛吉厉声反驳道。

- ['fɛrɪlz] [wɜ:rθ] ['fɪfti] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['eni] [deɪ] .
' **Farrell's worth fifty of you , any day .**
- 法雷尔的 值得 五十 的 你 , 任何 天 .

“法雷尔一个人就值你们五十个人，任何时候都是如此。”

[jes] , [aɪ][dɪd][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Yes , I did get them from him .
是的 , 我 做过 得到 他们 从 他 .

是的，我的确是从他那里得到的。

[hu:] [els] ? - [-]
Who else ? ' [115]
WHO 别的 ? - [-]

还有谁？'[115]

- [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ʃoʊd] [ju:; jʊ][maɪ] ['letər] , [ðen] ? -
' **Your mistress showed you my letter , then ? '**
- 你的 情妇 显示 你 我的 信 , 然后 ? -

“那么，你的情妇给你看过我的信了吗？”

- [jes] , [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] . -
' **Yes , she did , and a pack of lies it was , into the bargain . '**
- 是的 , 她 做过 , 和 一个 盒 的 谎言 它 曾是 , 进入 这 便宜货 . -

“没错，她确实这么做了，而且说的全是谎言。”

- [teɪk] [ker] [haʊ] [ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] !
' **Take care how you insult me !**
- 拿 关心 如何 你 侮辱 我 !

注意你侮辱我的方式！

- [kraɪd] ['hɑ:rlənd] .
' **cried Harland .**
- 哭 哈兰德 .

“哈兰德喊道。”

- [lʊk] [hɪr] , ['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] , - [sed] ['mægi] , - [dəunt][ju:; jʊ][traɪ]['eni] ['nɑ:nsens] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,
' **Look here , Godfrey Harland , ' said Maggie , ' don't you try any nonsense on me ,**
- 看 这里 , 戈弗雷 哈兰德 , - 说 玛吉 , - 不 你 尝试 任何 废话 在 我 ,

“听着，戈弗雷·哈兰，”玛吉说，“你别想在我面前耍花招。”

[fɔ:r; fər] [aɪl] [su:n] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['mæroʊ] - [boʊnz] .
for I'll soon bring you to your marrow - bones .
为了 患病的 很快 带来 你 到 你的 骨髓 - 骨头 .

因为我很快就会让你见骨。

[wɪl] ['fɛrɪlz] ['pepərz] [ɪz][maɪ] ['pepərz] .
Will Farrell's papers is my papers .
将要 法雷尔的 文件 是 我的 文件 .

威尔·法瑞尔的论文就是我的论文。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ?
Do you understand now ?
做 你 理解 现在 ?

现在明白了吗?

[hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][lænd][ɪn] [nu:] ['zi:lənd] ,
He is going to marry me as soon as we land in New Zealand ,
他 是 去 到 结婚 我 作为 很快 作为 我们 土地 在 新的 新西兰 ,

我们一抵达新西兰，他就要娶我。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [tuː] [ə'genst] [juː; jʊ] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .

and	there'll	be	two	against	you	then	,	instead	of	one	.
和	将会	是	二	反对	你	然后	,	反而	的	一	.

到那时，就会有两个人与你对抗，而不是一个。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -

What	do	you	say	to	that	?	'
什么	做	你	说	到	那	?	-

你对此有何看法?

- ['hiːz] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['liːvɪŋz] : [ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn]

'	He's	welcome	to	my	leavings	:	they're	good	enough	for	him	,	'	returned	the	man
-	他是	欢迎	到	我的	剩菜	:	它们是	好的	足够的	为了	他	,	-	返回	这	男人

[aɪ'rɑːnɪkli] .

ironically	.
讽刺的是	.

“他可以随便拿我剩下的东西：这些东西对他来说足够好了，”那人讽刺地回答道。

['mæˌgiːz] [hɑːt] [blʌd] [roʊz][tuː; tə] ['fiːvər] [hiːt] .

Maggie's	hot	blood	rose	to	fever	heat	.
玛吉的	热的	血	玫瑰	到	发烧	热	.

玛吉的血液沸腾起来，热血沸腾。

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['blækgɑːrd] , — [juː; jʊ] [blæk] - ['hɑrtɪd] ['vɪlən] !

'	Oh	,	you	blackguard	,	—	you	black	-	hearted	villain	!
-	哦	,	你	浑蛋	,	—	你	黑色的	-	心地	恶棍	!

“哦，你这个恶棍，——你这个黑心肠的坏蛋！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	she	exclaimed	.
-	她	惊呼	.

她惊呼道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɜːr'self][biː; bi] ['træmpld] [ɑːn][baɪ][men] .

'	This	is	the	reward	a	woman	gets	for	letting	herself	be	trampled	on	by	men	.
-	这	是	这	报酬	一个	女士	获得	为了	出租	她自己	是	践踏	在	经过	男人	.

这就是女人任由男人践踏的下场。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . [-]

You	know	I	was	innocent	enough	when	I	first	came	to	you	.	[	116	]
你	知道	我	曾是	清白的	足够的	什么时候	我	第一的	来了	到	你	.	[	-	]

你知道我当初来找你的时候是多么天真无邪。[116]

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , ['ɪgnərənt] , ['kʌntri] [gɜːrl] , [æz; əz] ['hɑːrdli] [nuː] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ,

I	was	a	poor	,	ignorant	,	country	girl	,	as	hardly	knew	right	from	wrong	,
我	曾是	一个	贫穷的	,	无知	,	国家	女孩	,	作为	几乎	知道	正确的	从	错误的	,

我曾是一个贫穷、无知的乡下女孩，几乎分不清是非对错。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] , ['huːd] ['nevər] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

and	you	left	your	sweet	young	wife	,	who'd	never	done	you	an	unkindness	,
和	你	左边	你的	甜的	年轻的	妻子	,	谁会	绝不	完毕	你	一个	不友善	,

你抛弃了你温柔善良的年轻妻子，她从未对你做过任何不好的事。

[tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][sɪn] .

to	stoop	to	teach	me	how	to	sin	.
到	哈腰	到	教	我	如何	到	罪	.

屈尊教我犯罪。

[lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Lord	forgive	me	!
主	原谅	我	!

主啊，请原谅我!

- [kraɪd] [pʊr] ['mægi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , - [fɔːr; fər] [aɪv] ['nevər]

'	cried	poor	Maggie	,	with	a	choking	sob	in	her	throat	,	'	for	I've	never
-	哭	贫穷的	玛吉	,	和	一个	窒息	哭泣	在	她	喉	,	-	为了	我已经	绝不

[fə'givn] [maɪ'self] .

forgiven	myself	.
已原谅	我	.

“可怜的玛吉哭着说，她喉咙里哽咽着，“因为我从未原谅过自己。”

['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [draʊnd] [maɪ'self] ,

Many	and	many's	the	time	I'd	have	run	away	and	drowned	myself	,
许多	和	许多人	这	时间	ID	有	跑步	离开	和	溺水	我	,

很多很多次我都想逃跑然后投河自尽。

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	I	didn't	feel	fit	to	live	,	except	for	her	.
为了	我	没有	感觉	合身	到	居住	,	除了	为了	她	.

因为除了她，我觉得自己没有资格活在这个世上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

But	she	wanted	me	,	and	I	hadn't	the	heart	to	leave	her	alone	with
但	她	通缉	我	,	和	我	之前没有	这	心	到	离开	她	独自的	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但她想要我，我实在不忍心让她单独和你待在一起。

[aɪ] [nuː] [haʊ] ['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ,

I	knew	how	cruel	and	wicked	you	could	be	,
我	知道	如何	残忍的	和	邪恶	你	可以	是	,

我知道你有多么残忍邪恶，

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['fænsi] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

when	the	first	fancy	had	died	out	of	you	,
什么时候	这	第一的	想要	有	死亡	出去	的	你	,

当你最初的幻想消失之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [fɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

and	that	you	weren't	fit	to	have	the	care	of	any	woman	.
和	那	你	不是	合身	到	有	这	关心	的	任何	女士	.

而且你不配得到任何女人的照顾。

[oʊ] , [haʊ] ['kruːəl][ænd; ənd] [fɔːls] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] [tuː]

Oh	,	how	cruel	and	false	you	have	been	to	her	,	and	made	me	be	too
哦	,	如何	残忍的	和	错误的	你	有	到过	到	她	,	和	制成	我	是	也

!

!
!

你对她多么残忍、多么虚伪，也让我变得如此！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] !

Oh	,	my	poor	mistress	!
哦	,	我的	贫穷的	情妇	!

哦，我可怜的女主人！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [aɪ] [wʊd] .

If	I	could	die	to	make	her	happy	,	I	would	.
如果	我	可以	死	到	制作	她	快乐的	,	我	会	.

如果能让她幸福，我愿意付出生命。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

But	nobody	can	be	happy	as	has	to	do	with	you	.	'
但	无人	能	是	快乐的	作为	有	到	做	和	你	.	-

但因为你，没有人会快乐。

- [jʊə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , - [sniəd] ['hɑːrlənd] .
' You're pleased to be complimentary , ' sneered Harland .
- 你是 高兴 到 是 免费 , - 冷笑 哈兰德 .

“你很乐意恭维我，”哈兰德冷笑道。

- [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['mæstər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I speak the truth , master , and you know it .
- 我 说话 这 真相 , 掌握 , 和 你 知道 它 .

“我说的是真话，主人，您也知道这一点。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [bɪn] [hɜːr; hər]['ruːɪn] , [-]
You know you've been her ruin , [117]
你 知道 你已经 到过 她 废墟 , [-]

你知道你毁了她[117]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
as well as mine .
作为 出色地 作为 矿 .

以及我的。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd][dəunt]['sɪgnɪfaɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .
I'm only a poor girl , and don't signify p'r'aps so much .
我是 仅有的 一个 贫穷的 女孩 , 和 不 表示 p'r'aps 所以 很多 .

我只是个穷女孩，对 p'r'aps 并不太在意。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] , [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] — [zɪç] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [frʌm; frəm]
But her , so delicate and high - bred — sich a lady as she is , from
但 她 , 所以 精美的 和 高的 - 繁殖 — sich 一个 女士 作为 她 是 , 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

但她，如此娇弱，如此高贵——从头到脚都散发着淑女的气质。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
You ought to be hung for what you've done to her .
你 应该 到 是 悬挂 为了 什么 你已经 完毕 到 她 .

你对她所做的一切，你该被绞死。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][jʊr; jər][pə'lɑːvər] [ə'baʊt] [nɑːt] ['mæriŋ] [mɪs] [væn'sitət] ?
Do you think I believe all your palaver about not marrying Miss Vansittart ?
做 你 思考 我 相信 全部 你的 闲聊 关于 不是 结婚 错过 范西塔特 ?

你以为我会相信你说的那些关于不娶范西塔特小姐的鬼话吗?

[nɑːt][aɪ] . [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] , [pʊr] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] .
Not I . She might have , poor dear , but I know you better .
不是 我 . 她 可能 有 , 贫穷的 亲爱的 , 但 我 知道 你 更好的 .

不是我。她或许会那样做，可怜的孩子，但我更了解你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pʊt][ɑːn][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] .
It was all put on to deceive her , and get hold of the papers .
它 曾是 全部 放 在 到 欺骗 她 , 和 得到 抓住 的 这 文件 .

这一切都是为了欺骗她，并拿到那些文件而精心策划的。

[juːd] [hæv; həv] ['setld] [hɜːr; hər][ɪn] ['kæntərˌberi] , [jes] !
You'd have settled her in Canterbury , yes !
你会 有 定居 她 在 坎特伯雷 , 是的 !

是的，你会让她定居在坎特伯雷!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][jʊr; jər] ['mʌni] , [ə'gen] .
and then she'd never have heard of you , or your money , again .
和 然后 棚 绝不 有 听到 的 你 , 或者 你的 钱 , 再次 .

那样的话，她就再也不会听说你，也不会再听说你的钱了。

[dəunt][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['laɪər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? -
Don't I know the liar you are ? '
不 我 知道 这 说谎者 你 是 ? -

难道我不知道你是个骗子吗?

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðoʊz] ['pepərz] ? - [diˈmɑːndid] ['hɑːrlənd] ['fɪrsli] .
' Have you got those papers ? ' demanded Harland fiercely .
- 有 你 得到 那些 文件 ? - 要求 哈兰德 激烈地 .

“你拿到那些文件了吗?”哈兰德厉声问道。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeə(r)] [fɔːr; fər] [seɪl] .
' I suppose they're for sale .
- 我 认为 它们是 为了 销售 .

我想它们是出售的。

[wɒts] [ðer; ðər] [praɪs] ? -
What's their price ? '
是什么 他们的 价格 ? -

它们的价格是多少?

- [oʊ] , [jes] , [ðeə(r)] [fɔːr; fər] [seɪl] — ['nevər] [fɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ðem; ðəm]
' Oh , yes , they're for sale — never fear ; but I doubt if you can buy them
- 哦 , 是的 , 它们是 为了 销售 — 绝不 害怕 ; 但 我 怀疑 如果 你 能 买 他们
.
:
.

“哦，是的，它们正在出售——别担心；但我怀疑你是否能买到它们。”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mɪstrəs] ['biːɪŋ] [əkˈnɑːlɪdʒd] ['oʊpənli][æz; əz][jʊr; jər][waɪf] ,
They're going in exchange for my mistress being acknowledged openly as your wife ,
它们是 去 在 交换 为了 我的 情妇 存在 已确认 公然 作为 你的 妻子 ,

他们这样做是为了换取我的情妇被公开承认为你的妻子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːpər][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and placed in her proper position , and treated with kindness for the
['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
future , and then ,
未来 , 和 然后 ,

并安排在她合适的位置，从此以后也受到善待，然后，

, [wɪl] [ænd; ənd] [-]
p'r'aps , Will and [118]
p'r'aps , 将要 和 [-]

p'r'aps，威尔和[118]

[aɪ] [meɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['letɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] . -
I may talk about letting you have the papers . '
我 可能 讲话 关于 出租 你 有 这 文件 . -

我或许会考虑把文件给你。

- [diː] — [en] [wɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] ! - [ɪkˈskleɪmd] ['hɑːrlənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [heɪt]
' D — n Will and you ! ' exclaimed Harland , as his eyes gleamed with hate
- D — n 将要 和 你 ! - 惊呼 哈兰德 , 作为 他的 眼睛 闪闪发光 和 恨
[ænd; ənd]['fjʊri][ɑːn][hɜːr; hər] .
and fury on her .
和 愤怒 在 她 .

“该死的威尔和你！”哈兰德怒吼道，眼中闪烁着仇恨和愤怒的光芒。

- [wɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər]['hɑːrlənd] .
' Will and I are much more likely to do that for you , Mr Harland .
- 将要 和 我 是 很多 更多的 可能 到 做 那 为了 你 , 先生 哈兰德 .

“我和威尔更有可能为您做这件事，哈兰先生。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

We	have	neither	of	us	much	cause	to	love	you	.
我们	有	两者都不	的	我们	很多	原因	到	爱	你	.

我们俩都没有什么理由爱你。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , — [rɔbd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [neɪmz] ,

You	have	ruined	both	our	lives	,	—	robbed	us	of	our	good	names	,
你	有	毁坏	两个都	我们的	生活	,	—	被抢劫	我们	的	我们的	好的	姓名	,

你毁了我们俩的生活，夺走了我们的名誉。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['næsti] [steɪn] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [waɪp] [aʊt] .

and	left	a	nasty	stain	behind	you	which	nothing	will	wipe	out	.
和	左边	一个	可恶的	弄脏	在后面	你	哪个	没有什么	将要	擦拭	出去	.

你留下了难以去除的污渍。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'vendʒ] .

I	don't	think	we	owe	you	much	—	unless	it	is	revenge	.
我	不	思考	我们	欠	你	很多	—	除非	它	是	复仇	.

我觉得我们没欠你什么——除非是为了报复。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] , ['nevər] [fɪr] , [ən'les] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .

And	we'll	have	our	revenge	,	never	fear	,	unless	you	buy	us	off	.
和	出色地	有	我们的	复仇	,	绝不	害怕	,	除非	你	买	我们	离开	.

别担心，我们会报复的，除非你收买我们。

[duː][jʊr; jər]['duːti][baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [pleɪn][ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːrd] ,

Do	your	duty	by	the	mistress	,	plain	and	above	-	board	,
做	你的	责任	经过	这	情妇	,	清楚的	和	多于	-	木板	,

坦诚光明磊落地履行你对女主人的义务。

[ɔːr] [wiːl] [teɪk] [gʊd] [ker] [juː; jʊ][dəunt][wɜːrk] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

or	we'll	take	good	care	you	don't	work	mischief	to	any	one	else	.
或者	出色地	拿	好的	关心	你	不	工作	恶作剧	到	任何	一	别的	.

否则我们会好好管教你，别再给其他人添麻烦了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] ['meni] [wɜːrdz][frʌm; frəm][juː 'es][tuː; tə][get][juː; jʊ] [lɔkt] [ʌp] ,

It	wouldn't	take	many	words	from	us	to	get	you	locked	up	,
它	不会	拿	许多	字	从	我们	到	得到	你	已锁定	向上	,

我们只需说几句话就能把你关起来。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː] , [bəuθ][ɑːn][juː 'es] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][jʊr; jər] ['neɪmz]

and	that's	what	we	mean	to	do	,	both	on	us	,	as	sure	as	your	name's
和	那就是	什么	我们	意思是	到	做	,	两个都	在	我们	,	作为	当然	作为	你的	名字

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] . -

Godfrey	Harland	.	'
戈弗雷	哈兰德	.	-

这就是我们打算做的，对我们自己来说也是如此，就像你的名字叫戈弗雷·哈兰一样确定无疑。

- [juː; jʊ][duː] — [duː][juː; jʊ] ? - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [tiːθ] .

'	You	do	—	do	you	?	'	replied	Harland	,	with	clenched	hands	and	teeth	.
-	你	做	—	做	你	?	-	回复	哈兰德	,	和	紧握	双手	和	牙齿	.

“你真的会——真的会吗？”哈兰德咬牙切齿地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [-]

He	had	made	up	his	mind	how	to	act	[	119	]
他	有	制成	向上	他的	头脑	如何	到	行为	[	-	]

他已经决定了该如何行动[119]

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

whilst	she	was	speaking	.
而	她	曾是	请讲	.

在她说话的时候。

[ðə; ði] [doʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] ['aɪrɪs] [wʊd] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['mægi] ,

The	dose	he	had	obtained	for	Iris	would	do	just	as	well	for	Maggie	,
这	剂量	他	有	获得	为了	鸢尾花	会	做	只是	作为	出色地	为了	玛吉	,

他给艾瑞斯配的剂量对玛吉也同样有效。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	he	pressed	closer	to	her	with	it	in	his	hand	.
和	他	按下	更近	到	她	和	它	在	他的	手	.

他手里拿着它，更加靠近她。

[ʃiː; ʃi] , [fɔː'siːɪŋ] ['medɪˌteɪtid] ['vaɪələns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [fɪst] [ænd; ənd] [strʌk]

She	,	foreseeing	meditated	violence	in	his	action	,	raised	her	fist	and	struck
她	,	预见	冥想	暴力	在	他的	行动	,	提高	她	拳头	和	击

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

him	in	the	face	,
他	在	这	脸	,

她预见到他的行为是蓄意的暴力行为，于是举起拳头打在他的脸上。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sper] ['gæli] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

then	turned	and	rushed	out	of	the	spare	galley	on	to	the	darkness	of	the
然后	转向	和	匆忙	出去	的	这	空闲的	厨房	在	到	这	黑暗	的	这

['kwɔːrtər] - [dek] .

quarter	-	deck	.
四分之一	-	甲板	.

然后转身冲出备用厨房，跑到漆黑的后甲板上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] , [ðə; ði] ['siːmən] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	still	deserted	,	the	passengers	were	in	the	saloon	,	the	seamen	in	the
它	曾是	仍然	荒凉的	,	这	乘客	是	在	这	酒吧	,	这	海员	在	这

['foʊksl] ,

forecastle	,
前甲板	,

船上仍然空无一人，乘客们都在沙龙里，水手们则在前甲板上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] [pər'mɪtɪd] ['oʊnli] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] .

and	the	howling	of	the	gale	permitted	only	itself	to	be	heard	.
和	这	嚎叫	的	这	大风	允许	仅有的	本身	到	是	听到	.

狂风呼啸，只有它自己的声音被听到。

[æz; əz] ['mægi] [traɪd] [tuː; tə] [stem] [hɜːr; hər] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] ,

As	Maggie	tried	to	stem	her	way	against	the	driving	wind	,
作为	玛吉	尝试	到	干	她	方式	反对	这	驾驶	风	,

玛吉试图顶着凛冽的寒风前进。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði]

which	seemed	to	push	her	backwards	with	every	step	,	she	stumbled	against	the
哪个	似乎	到	推	她	向后	和	每一个	步	,	她	踉跄	反对	这

[stiːm] - [wɪntʃ] ,

steam	-	winch	,
蒸汽	-	绞盘	,

每走一步，似乎都有一股力量将她向后推，她踉跄着撞到了蒸汽绞车上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['hɑːrlənd] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

and	in	another	moment	Harland	had	caught	and	held	her	from	behind	.
和	在	其他	片刻	哈兰德	有	捕捉	和	握住	她	从	在后面	.

片刻之后，哈兰从后面抓住了她，将她抱了起来。

[ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [eks'heɪld]

A	murderous	hand	was	placed	upon	her	throat	,	a	handkerchief	,	which	exhaled
一个	杀人犯	手	曾是	放置	之上	她	喉	,	一个	手帕	,	哪个	呼气

[ə; eɪ] ['sɪkli] , [swiːt] ,

a	sickly	,	sweet	,
一个	病弱的	,	甜的	,

一只充满杀意的手捂住了她的喉咙，那是一块手帕，散发出一种令人作呕的甜腻气味。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [fjuːm] , [wʌz; wəz] [prest] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

intoxicating	fume	,	was	pressed	tightly	over	her	mouth	and	nostrils	,
醉人	烟	,	曾是	按下	紧紧	超过	她	嘴	和	鼻孔	,

令人陶醉的烟雾紧紧地捂住了她的嘴和鼻孔。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][held][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][meɪn] [reɪl] .

and	her	body	was	held	by	his	against	the	main	rail	.
和	她	身体	曾是	握住	经过	他的	反对	这	主要的	轨	.

她的身体被他按在主栏杆上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [-]

She	could	not	move	;	she	could	not	[	120	]
她	可以	不是	移动	;	她	可以	不是	[	-	]

她动不了；她不能[120]

[skriːm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] .

scream	;	she	could	not	even	think	.
尖叫	;	她	可以	不是	甚至	思考	.

她尖叫起来；她甚至无法思考。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [græsp][æt; ət]

For	a	moment	she	struggled	feebly	,	and	clutched	with	her	dying	grasp	at
为了	一个	片刻	她	挣扎	虚弱地	,	和	紧握	和	她	垂死	抓牢	在

- ['gɑːrmənt] .

Harland's	garment	.
-	服装	.

她挣扎了一会儿，用尽最后的力气抓住了哈兰的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ,

But	the	next	,
但	这	下一个	,

但接下来，

[ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] ['groʊɪŋ] [dɪm] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] — [ðə; ði] [fɪr] [fɔːr; fər]

all	things	seemed	growing	dim	—	the	memory	of	her	wrongs	—	the	fear	for
全部	事物	似乎	生长	暗淡	—	这	记忆	的	她	错误	—	这	害怕	为了

[hɜːr; hər] ['seɪfti] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm]

her	safety	—	even	the	knowledge	of	the	presence	of	Death	faded	from
她	安全	—	甚至	这	知识	的	这	在场	的	死亡	褪色	从

[hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [breɪn] ,

her	as	the	fumes	of	the	chloroform	mounted	to	her	very	brain	,
她	作为	这	烟雾	的	这	氯仿	安装	到	她	非常	脑	,

一切似乎都在变得模糊——她对所受冤屈的记忆——对自身安全的恐惧——甚至连死亡的存在感都随着氯仿的烟雾涌入她的大脑而逐渐消失。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn][gɑːsps] , [wɪtʃ] [gruː] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	her	breath	came	in	gasps	,	which	grew	shorter	and	shorter	until	they
和	她	气息	来了	在	喘息	,	哪个	生长	较短	和	较短	直到	他们

['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .

ceased	altogether	.
停止	共	.

她的呼吸变得急促，越来越短促，直到完全停止。

[ðen] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['kwɪkli] [ɪn] [strɔːŋ] [ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [θrʌst]
Then her body was lifted quickly in strong arms from the deck , and thrust
然后 她 身体 曾是 抬起 迅速地 在 强的 武器 从 这 甲板 , 和 推力
['oʊvər][ðə; ði] - ,
over the mainrail ,
超过 这 - ,

然后，她的身体被一双强壮的手臂迅速从甲板上抬起，扔过主栏杆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] ['bʌmpkɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] ['saɪləntli]['ɪntuː]
and it hit the bumpkin with a dull thud , as it dropped silently into
和 它 打 这 乡巴佬 和 一个 乏味的砰的一声 , 作为 它 掉落 默默 进入
[ðə; ði] ['siːðɪŋ] [diːp] .
the seething deep .
这 沸腾 深的 .

它砰的一声砸在了乡巴佬身上，然后无声地落入了沸腾的深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [pæst] [ə'hed]
It plunged beneath the surface and rose again , and the Pandora passed ahead
它 暴跌 下面 这 表面 和 玫瑰 再次 , 和 这 潘多拉 通过了 前方
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

它潜入水下，然后又浮出水面，潘多拉号从它前面经过。

['skætərɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʃraʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
scattering banks of white foam in her wake , like a sea shroud for the dying .
散射 银行 的 白色的 泡沫 在 她 唤醒 , 喜欢 一个 海 裹尸布 为了 这 垂死 .

她身后扬起层层白色泡沫，如同海葬一般。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['mægi] [-] ['sensɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
For in that moment Maggie Greet's senses had returned to her .
为了 在 那 片刻 玛吉 问候 感官 有 返回 到 她 .

就在那一刻，玛吉·格里特恢复了理智。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]
She felt the icy water flowing over her head , and into her ears and
她 毛毡 这 冰冷的 水 流动 超过 她 头 , 和 进入 她 耳朵 和
[maʊθ] . [-]
mouth . [121]
嘴 . [-]

她感到冰冷的水流过她的头顶，流进她的耳朵和嘴里。[121]

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Oh , what was this ?
哦 , 什么 曾是 这 ?

这是什么?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What had happened to her ?
什么 有 发生 到 她 ?

她到底发生了什么事?

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [driːm] ?
' Is it some awful dream ?
- 是 它 一些 可怕 梦 ?

这是一场可怕的梦吗?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[huː] [pʊt] [ˌem ˈiː] [hɪr] ?
Who put me here ?
WHO 放 我 这里 ?

谁把我放在这里的?

[oʊ] , [wɪl] , [wɪl] , [seɪv] [ˌem ˈiː] !
Oh , Will , Will , save me !
哦 , 将要 , 将要 , 节省 我 !

哦，威尔，威尔，救救我!

- [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [kraɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
- But the wind roared to prevent all chance of her feeble cry being overheard ,
- 但 这 风 咆哮 到 防止 全部 机会 的 她 微弱 哭 存在 无意中听到 ,

但是狂风怒吼，挡住了她微弱呼救声被他人听到的所有可能。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [weɪvz] [floʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sʌkt] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi]
and the merciless waves flowed over her head again , and sucked her body
和 这 无情 波浪 流动 超过 她 头 再次 , 和 真烂 她 身体
[daʊn] .
down .
向下 .

无情的巨浪再次拍打着她的头顶，将她的身体向下吞噬。

- [oʊ] , [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ðɪs] !
- Oh , to die like this !
- 哦 , 到 死 喜欢 这 !

“啊，这样死去真好！”

[maɪ] [pʊr] [ˈmɪstrəs] !
My poor mistress !
我的 贫穷的 情妇 !

我可怜的女主人!

[gɑːd][ɪn] [ˈhevn(ə)n] !
God in heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪!

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
forgive me .
原谅 我 .

对不起。

- [əˈgen] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən][ˈægəˌnaiziŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] , [pʊr]
- Again her body disappeared , and after an agonising struggle for life , poor
- 再次 她 身体 消失 , 和 后 一个 痛苦的 斗争 为了 生活 , 贫穷的
[ˈmægi] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] ,
Maggie rose once more ,
玛吉 玫瑰 一次 更多的 ,

她的身体再次消失了，可怜的玛吉在经历了痛苦的生命挣扎后，再次站了起来。

[ˈfiːbli] [ˈmɜːrmərɪŋ] , - [aɪ] [fərˈgɪv] — [fərˈgɪv] , - [ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [biˈniːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [fɔːr; fər]
feebly murmuring , - I forgive — forgive , - and then sunk beneath the waves for
虚弱地 淙淙 , - 我 原谅 — 原谅 , - 和 然后 沉没 下面 这 波浪 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

她虚弱地喃喃自语：“我原谅你——原谅你”，然后永远沉入了波涛之下。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈgɑːdfri] [ˈhɑːrlənd] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] - ,
Meanwhile , Godfrey Harland leant against the mainrail ,
同时 , 戈弗雷 哈兰德 倾斜 反对 这 - ,

与此同时，戈弗雷·哈兰德倚靠在主铁轨上。

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [diːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

sick	and	dizzy	with	horror	at	the	deed	which	he	had	done	,
生病的	和	晕眩的	和	恐怖	在	这	契据	哪个	他	有	完毕	,

他因自己所做的事情而感到恶心和头晕目眩，恐惧不已。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] ,

and	staring	with	blank	eyes	at	the	boiling	sea	,
和	凝视	和	空白的	眼睛	在	这	沸腾	海	,

她目光空洞地凝视着沸腾的大海。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

in	which	the	girl	he	had	ruined	had	disappeared	.
在	哪个	这	女孩	他	有	毁坏	有	消失	.

他毁掉的那个女孩已经消失了。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] , [-]

The	handkerchief	he	had	pressed	against	her	nose	and	mouth	,	[	122	]
这	手帕	他	有	按下	反对	她	鼻子	和	嘴	,	[	-	]

他用手帕捂住了她的鼻子和嘴巴[122]

['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klɔːrəfɔːrm] , [wʌz; wəz] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

reeking	with	chloroform	,	was	still	held	in	his	hand	.
臭气熏天	和	氯仿	,	曾是	仍然	握住	在	他的	手	.

他手里还拿着那块散发着浓烈氯仿气味的物体。

[ɪn][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

In	his	confusion	,	he	did	not	even	know	that	it	was	there	.
在	他的	困惑	,	他	做过	不是	甚至	知道	那	它	曾是	那里	.

当时他很慌乱，甚至不知道它就在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] .

He	had	never	meant	to	go	so	far	as	this	.
他	有	绝不	意思是	到	去	所以	远的	作为	这	.

他从未想过会走到这一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] [tuː; tə][juːz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['eni]

He	had	prepared	the	chloroform	to	use	in	case	of	his	experiencing	any
他	有	准备	这	氯仿	到	使用	在	案件	的	他的	体验	任何

['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

trouble	in	getting	the	papers	into	his	possession	,
麻烦	在	获得	这	文件	进入	他的	拥有	,

他事先准备好了氯仿，以防在获取文件过程中遇到任何困难。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mægi] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

but	when	he	saw	Maggie	so	completely	unconscious	,
但	什么时候	他	锯	玛吉	所以	完全地	无意识	,

但当他看到玛吉完全昏迷不醒时，

[ænd; ənd] ['riəlaizd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

and	realised	the	danger	of	being	caught	in	the	act	of	searching	her	body	,
和	意识到	这	危险	的	存在	捕捉	在	这	行为	的	搜索	她	身体	,

她意识到如果搜身时被当场抓获的危险性，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['oʊvərbɔːrd] ,

it	seemed	so	much	easier	to	throw	her	overboard	,
它	似乎	所以	很多	更轻松	到	扔	她	落水	,

把她扔下船似乎容易得多。

[ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrdʒəri] [æt; ət]

and	get	rid	of	her	dangerous	tongue	and	the	proofs	of	his	forgery	at
和	得到	摆脱	的	她	危险的	舌头	和	这	证明	的	他的	伪造	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

同时除掉她那张危险的嘴和他伪造的证据。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	it	was	over	,	and	there	was	no	help	for	it	.
和	现在	它	曾是	超过	,	和	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

现在一切都结束了，再也无力回天了。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [foʊm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [pæst] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veɪkənt]

He	gazed	at	the	boiling	foam	as	it	dashed	past	the	vessel	,	in	a	vacant
他	凝视	在	这	沸腾	泡沫	作为	它	虚线	过去的	这	血管	,	在	一个	空缺

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他目光空洞地望着沸腾的泡沫从容器旁飞驰而过。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæf] [ɪk'spektɪd] ['mæˌgiːz] [feɪs] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kən'frʌnt]

as	though	he	half	expected	Maggie's	face	to	rise	from	it	and	confront
作为	尽管	他	一半	预期的	玛吉的	脸	到	上升	从	它	和	面对

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

仿佛他隐隐期待着玛吉的脸会从面具后浮现出来，与他对视。

['mægi] [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['drɪftɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ɔːr] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndər] -

Maggie	who	was	already	miles	away	,	drifting	without	sense	or	motion	in	the	under	-
玛吉	WHO	曾是	已经	英里	离开	,	漂流	没有	感觉	或者	运动	在	这	在下面	-

['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

current	of	the	sea	.
当前的	的	这	海	.

玛吉当时已经漂流到几英里之外，在海的暗流中无意识地漂流着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	as	he	gazed	,	strange	to	say	,
和	作为	他	凝视	,	奇怪的	到	说	,

奇怪的是，当他凝视着时，

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [læst] ,

Godfrey	Harland	did	not	think	of	her	as	he	had	seen	her	last	,
戈弗雷	哈兰德	做过	不是	思考	的	她	作为	他	有	已见	她	最后的	,

戈弗雷·哈兰德并没有像上次见到她时那样想起她。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [-]

but	as	she	had	been	when	[	123	]
但	作为	她	有	到过	什么时候	[	-	]

但就像她曾经那样[123]

[ðeɪ] [fɜːrst] [met] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

they	first	met	—	a	pretty	country	girl	,
他们	第一的	遇见	—	一个	漂亮的	国家	女孩	,

他们初次相遇——一个漂亮的乡村女孩，

[ɔːl] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃʊk]

all	faith	in	him	and	eagerness	to	obey	his	will	—	and	his	limbs	shook
全部	信仰	在	他	和	渴望	到	服从	他的	将要	—	和	他的	四肢	摇晃

['ʌndər] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

under	him	as	he	remembered	it	.
在下面	他	作为	他	记得	它	.

他对他充满信心，渴望服从他的意志——当他想起这件事时，他的四肢不禁颤抖起来。

- [hə'loʊ] ! ['hɑːrlənd] !

'	Hullo	!	Harland	!
-	你好	!	哈兰德	!

“你好！哈兰德！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

what	are	you	doing	here	?
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[its] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪŋ] , - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

It's	a	rough	night	for	musing	,	'	shouted	a	voice	behind	him	.
它是	一个	粗糙的	夜晚	为了	沉思	,	-	喊叫	一个	嗓音	在后面	他	.

“今晚可不是沉思的好夜晚，”他身后传来一个声音喊道。

- [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] !

'	We're	going	to	the	smoke	-	room	!
-	是	去	到	这	抽烟	-	房间	!

我们要去吸烟室!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [spɪn] [juː 'es][ə; eɪ] [jɑːrn] !

Come	along	and	spin	us	a	yarn	!
来	沿着	和	旋转	我们	一个	纱	!

快来给我们讲个故事吧!

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'loʊ] .

The	ladies	have	beat	a	retreat	,	and	there's	not	much	to	be	done	below	.
这	女士们	有	打	一个	撤退	,	和	有	不是	很多	到	是	完毕	以下	.

女人们已经撤退了，下面也没什么可做的了。

- ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['kæptɪn] ['lʌvl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] .

'	Godfrey	Harland	turned	round	to	confront	Captain	Lovell	and	the	doctor	.
-	戈弗雷	哈兰德	转向	圆形的	到	面对	队长	洛弗尔	和	这	医生	.

戈弗雷·哈兰德转身面对洛弗尔上尉和医生。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .

'	All	right	,	'	he	said	unsteadily	.
-	全部	正确的	,	-	他	说	不稳定地	.

“好吧，”他颤抖着说道。

- [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	I'll	go	with	you	.
-	患病的	去	和	你	.

我跟你一起去。

[its] [ðə; ði] ['biːstli] [naɪt] [wiːv] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

It's	the	beastliest	night	we've	had	for	a	long	time	.
它是	这	最凶猛的	夜晚	我们已经	有	为了	一个	长的	时间	.

这是我们很久以来经历过的最可怕的一个夜晚。

- [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [en'skɔnst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]
' As the three men ensconced themselves in the smoke - room , and took their
- 作为 这 三 男人 安顿下来 他们自己 在 这 抽烟 - 房间 , 和 采取 他们的
[siːts] ,
seats ,
座位 ,

三人走进吸烟室，落座后，

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] [snʌft] [ðə; ði] [er] .
Dr Lennard snuffed the air .
博士 伦纳德 熄灭 这 空气 .

伦纳德博士吸了一口气。

- [huːz] [gɑːt] ['klɔːrəfɔːrm] ?
' Who's got chloroform ?
- 谁是 得到 氯仿 ?

谁有氯仿?

- [hiː; hi] [æskt] ['kjʊriəsli] .
' he asked curiously .
- 他 问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

['lʌvl] [lʊkt] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] ['hɑːrlənd] ['stɑːrtɪd] .
Lovell looked amused , and Harland started .
洛弗尔 看起来 觉得好笑 , 和 哈兰德 开始 .

洛弗尔看起来很开心，哈兰德开始说话了。

- [waɪ] , [its] [juː; jʊ] !
' Why , it's you !
- 为什么 , 它是 你 !

“哎呀，原来是你啊！”

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' continued the doctor .
- 持续 这 医生 .

“医生继续说道。”

- [its] [ɑːn][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] . -
' It's on your handkerchief . '
- 它是 在 你的 手帕 . -

“就在你的手帕上。”

- [oʊ] , [jes] , - [hiː; hi] ['stæməd] ; - ['klɔːrəfɔːrm] , [-]
' Oh , yes , ' he stammered ; ' chloroform , [124]
- 哦 , 是的 , - 他 结结巴巴 ; - 氯仿 , [-]

“哦，是的，”他结结巴巴地说；“氯仿，[124]

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[aɪv] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] .
I've been using it for a toothache .
我已经 到过 使用 它 为了 一个 牙疼 .

我用它来缓解牙痛。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] . -
It generally does me good . '
它 一般来说 做 我 好的 . -

它通常对我有好处。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [naʊ] ? -
' **Have** **you** **a** **toothache** **now** **?** '
- 有 你 一个 牙疼 现在 ? -

你现在牙疼吗?

- [noʊ] , [its] [gɔːn] !
' **No** **,** **it's** **gone** **!**
- 不 , 它是 已消失 !

“不，它不见了！”

- [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] .
' **replied** **Harland** **,** **with** **an** **unquiet** **look** **round** **the** **cabin** **.**
- 回复 哈兰德 , 和 一个 不安 看 圆形的 这 舱 .

“哈兰德回答道，同时不安地环顾了一下小屋。”

- [wel] ! [stoʊ] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [fɔːr; fər] [its] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə]
' **Well** **!** **stow** **your** **handkerchief** **away** **,** **for** **goodness** **'** **sake** **,** **for** **it's** **too** **strong** **to**
- 出色地 ! 存放 你的 手帕 离开 , 为了 善良 - 清酒 , 为了 它是 也 强的 到
[biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .
be **agreeable** **.**
是 同意 .

“哎呀！看在上帝的份上，把你的手帕收起来吧，这味道太浓了，让人不舒服。”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] .
I **hate** **the** **smell** **of** **chloroform** **.**
我 恨 这 闻 的 氯仿 .

我讨厌氯仿的味道。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːlz] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It **recalls** **unpleasant** **operations** **to** **me** **.**
它 召回 令人不快的 运营 到 我 .

它让我想起了不愉快的手术经历。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [hɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [reɪt] .
You **must** **have** **a** **sound** **heart** **,** **to** **be** **able** **to** **inhale** **it** **at** **that** **rate** **.**
你 必须 有 一个 声音 心 , 到 是 有能力的 到 吸入 它 在 那 速度 .

你必须拥有健康的心脏，才能以这样的速度吸入空气。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðæt]
I **should** **think** **you** **must** **have** **had** **enough** **to** **kill** **two** **people** **on** **that**
我 应该 思考 你 必须 有 有 足够的 到 杀 二 人们 在 那
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief **.**
手帕 .

我想你那条手帕上的血迹应该足够杀死两个人了。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [grɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' **And** **with** **a** **ghastly** **grin** **,** **that** **was** **intended** **for** **a** **smile** **,**
- 和 和 一个 阴森 咧嘴笑 , 那 曾是 故意的 为了 一个 微笑 ,

“然后，他脸上露出了诡异的笑容，那本该是笑容的。”

['hɑːrlənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] . [-]
Harland **thrust** **it** **deep** **into** **the** **pocket** **of** **his** **coat** **.** **[** **125** **]**
哈兰德 推力 它 深的 进入 这 口袋 的 他的 外套 . [-]

哈兰把它深深地塞进了外套的口袋里。[125]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['mɪsɪŋ] .
MISSING .
丢失的 .

丢失的。

[hiː; hi] ['θretnɪŋ] ['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [ə'suːmd] ,
HE threatening aspect which the heavens had assumed ,
他 威胁 方面 哪个 这 天 有 假定 ,

天象所呈现出的那种令人畏惧的景象，

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['æftər] [ɔːl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [skwɔːl] ,
turned out to be nothing more after all than a violent squall ,
转向 出去 到 是 没有什么 更多的 后 全部 比 一个 暴力 暴风雨 ,

结果证明，那只不过是一场猛烈的暴风雨而已。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] [tuː; tə] [flaɪ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['tɑːpmoʊst] [spiːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
which caused the Pandora to fly along at her topmost speed for a few
哪个 导致 这 潘多拉 到 飞 沿着 在 她 最顶层 速度 为了 一个 很少
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

这导致潘多拉号以最高速度飞行了几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːm]
and then died away as quickly as it had sprung up , leaving a calm
和 然后 死亡 离开 作为 迅速地 作为 它 有 弹簧 向上 , 离开 一个 冷静的
[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 .

然后像它出现时一样迅速地消逝了，留下了一片平静。

[ðə; ði] [wet] [seɪlz] [biːt] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [flæps] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːsts] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The wet sails beat with loud flaps against the masts in time to the roll of the
这 湿的 帆 打 和 大声 襟翼 反对 这 桅杆 在 时间 到 这 卷 的 这
['ves(ə)l] ;
vessel ;
血管 ;

湿漉漉的船帆随着船身的摇晃，发出响亮的拍打声，拍打着桅杆；

[ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [tæks] [wɜːr; wər] [lɪmp] [ænd; ənd] [slæk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] [ʃraʊdz] ,
the sheets and tacks were limp and slack ; and the weather shrouds ,
这 纸张 和 图钉 是 跛行 和 松弛 ; 和 这 天气 裹尸布 ,

床单和床钉松垮无力；防风篷布，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['lænjərd] [ænd; ənd] [ded] - [aɪz] [kriːk] [ænd; ənd] [groʊn] , [kʊd; kəd]
which had made their lanyards and dead - eyes creak and groan , could
哪个 有 制成 他们的 挂绳 和 死的 - 眼睛 吱嘎声 和 呻吟 , 可以
[biː; bi] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] — [waɪlst] [-]
be shaken with the hand — whilst [126]
是 摇晃 和 这 手 — 而 [-]

这使得他们的挂绳和死气沉沉的眼睛发出嘎吱嘎吱的响声，可以用手摇晃——而[126]

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['gæləntli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ˌwaɪd'spred] ['kænvəs] ,
the fine old ship , which had behaved so gallantly under her widespread canvas ,
这 美好的 老的 船 , 哪个 有 表现 所以 英勇地 在下面 她 广泛 帆布 ,

那艘古老的帆船，在她宽阔的帆篷下表现得如此英勇，

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [stɪr] .
lay like a log on the ocean , and refused even to steer .
躺 喜欢 一个 日志 在 这 海洋 , 和 拒绝 甚至 到 转向 .

像一根原木一样躺在海面上，甚至拒绝转向。

[ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [hɑːrd] [daʊn] , [ʃiːts] ['flætnd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə]

The	wheel	was	jammed	hard	down	,	sheets	flattened	,	and	everything	done	to
这	车轮	曾是	卡住	难的	向下	,	纸张	扁平的	,	和	一切	完毕	到

[help] [hɜːr; hər] ,

help	her	,
帮助	她	,

车轮被紧紧地压住，床单被压平，所有人都竭尽全力帮助她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

but	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

[ɔːl] [ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːfəsərz] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

All	the	coaxing	of	her	officers	would	not	induce	her	to	behave	like	a	lady	,
全部	这	哄骗	的	她	警官	会	不是	诱导	她	到	表现	喜欢	一个	女士	,

军官们百般劝说，也未能让她举止得体。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'lɔːŋ] ['aɪdli] ,

and	she	drifted	along	idly	,
和	她	漂移	沿着	闲散地	,

她漫无目的地漂流着，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊz] ['hedɪŋ] ['evri] [pɔɪnt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

with	her	nose	heading	every	point	except	the	one	she	was	wanted	to	follow	.
和	她	鼻子	标题	每一个	观点	除了	这	一	她	曾是	通缉	到	跟随	.

她的鼻子朝着每一个方向，就是不朝着她想去的方向。

[ðə; ði] [pæn'dɔːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ðæt] [naɪt] — ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] , [ænd; ənd]

The	Pandora	was	a	true	woman	that	night	—	wilful	and	headstrong	,	and
这	潘多拉	曾是	一个	真的	女士	那	夜晚	—	故意	和	固执己见	,	和

[riˈfjuːzɪŋ] [ɔːl] [əˈsɪstəns] .

refusing	all	assistance	.
拒绝	全部	协助	.

那晚，潘多拉展现了她真正的女人本性——任性固执，拒绝一切帮助。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['rʌdər] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hed] - [seɪlz] [hæd; həd] [noʊ] [kən'troʊl]

She	declined	to	answer	her	rudder	—	even	the	head	-	sails	had	no	control
她	拒绝	到	回答	她	舵	—	甚至	这	头	-	帆	有	不	控制

['oʊvər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mɪzn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɔːld] [ʌp] ,

over	her	—	and	her	mizen	had	to	be	hauled	up	,
超过	她	—	和	她	米岑	有	到	是	拖拽	向上	,

她对舵没有反应——甚至前帆也无法控制她——她的后桅帆不得不被拉起来。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [kæn'tæŋkərəs] .

since	it	only	made	her	the	more	perverse	and	cantankerous	.
自从	它	仅有的	制成	她	这	更多的	变态	和	脾气暴躁的	.

因为这只会让她变得更加乖戾和暴躁。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['seɪləz] - ['efərts] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ʌp] —

When	all	the	sailors	'	efforts	had	failed	,	and	they	had	given	her	up	—
什么时候	全部	这	水手们	-	努力	有	失败的	,	和	他们	有	给定	她	向上	—

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

at	all	events	,
在	全部	活动	,

当所有水手的努力都失败了，他们放弃了她——无论如何——

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dʒɑːb] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ʃiːt] [ʌv; əv] [klaʊd] [ə'pɪrd] [ɪn]

for	the	present	—	as	a	hopeless	job	,	a	massive	sheet	of	cloud	appeared	in
为了	这	展示	—	作为	一个	绝望	工作	,	一个	大量的	床单	的	云	出现	在

[ðə; ði] ['iːstwərd] .

the	eastward	.
这	向东	.

目前来看，这是一项毫无希望的工作，东方出现了一大片云层。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪts] ['predəsesər] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə]

It	was	like	its	predecessor	in	shape	and	consistency	,	but	of	a	brighter
它	曾是	喜欢	它是	前任	在	形状	和	一致性	,	但	的	一个	更亮

[ʃeɪd] — [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] , [hæf] - ['mɔːrnɪŋ] [-]

shade	—	a	greyish	,	half	-	mourning	[	127	]
阴影	—	一个	灰蒙蒙的	,	一半	-	丧	[	-	]

它的形状和质地与前身相似，但颜色更明亮——呈灰蒙蒙的半哀悼色[127]

[hjuː] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði] ['maɪti] [sɪ'mʊm] [ʌv; əv]

hue	—	and	as	it	crept	slowly	towards	them	,	like	the	mighty	simoom	of
色调	—	和	作为	它	悄悄地爬	缓慢地	向	他们	,	喜欢	这	强大的	西蒙	的

[ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər] ,

the	Desert	of	Sahara	,
这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	,

色调——它像撒哈拉沙漠的强大风暴一样，缓缓向他们逼近。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm] [vjuː] .

it	shut	out	the	surrounding	scene	from	view	.
它	关闭	出去	这	周围	场景	从	看法	.

它遮蔽了周围的景色。

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'veləpt]

The	moon	and	stars	that	were	reflected	on	the	still	waters	were	soon	enveloped
这	月亮	和	明星	那	是	反映	在	这	仍然	水	是	很快	被包裹

[ɪn][ɪts]['dɪndʒi]['mænt(ə)l] ,

in	its	dingy	mantle	,
在	它是	昏暗的	地幔	,

倒映在平静水面上的月亮和星星很快被它昏暗的夜幕笼罩。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [rɔː] , ['penətreɪtɪŋ] [mɪst] .

and	before	daybreak	,	the	Pandora	was	hidden	by	a	raw	,	penetrating	mist	.
和	前	拂晓	,	这	潘多拉	曾是	隐	经过	一个	生的	,	渗透	薄雾	.

天亮之前，潘多拉星球被一层浓重的、穿透力极强的雾气所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntri] [fɑːg] , [ðæt] ['kærid] [ɑːn][ɪts] [breθ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

It	was	a	wintry	fog	,	that	carried	on	its	breath	the	seeds	of	sickness	and
它	曾是	一个	冬季	多雾路段	,	那	携带	在	它是	气息	这	种子	的	疾病	和

[mɔːr'tæləti] ;

mortality	;
死亡	;

那是一场冬日的浓雾，它的气息中带着疾病和死亡的种子；

[ðæt] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ]

that	made	itself	felt	through	the	thickest	garments	,	and	attacked	the	joints	with
那	制成	本身	毛毡	通过	这	最厚	服装	,	和	遭到攻击	这	关节	和

['stɪfnəs] [ænd; ənd][kræmp] ;

stiffness	and	cramp	;
刚性	和	抽筋	;

即使穿着最厚的衣服也能感受到疼痛，关节会变得僵硬、痉挛；

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['hjuːmɪd] , [kloʊz] , [ænd; ənd] [ʌn'helθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [dɑːrk][ænd; ənd]

that	made	the	night	humid	,	close	,	and	unhealthy	,	and	the	day	dark	and
那	制成	这	夜晚	湿	,	关闭	,	和	不良	,	和	这	天	黑暗的	和

['tʃɪrləs] ;

cheerless	;
冷冷清清	;

这使得夜晚潮湿闷热，令人不适，而白天则阴暗沉闷；

[ðæt] [kəm'peld] [ðə; ði] [stjuədz] [tuː; tə] [skruː] [daʊn] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] ,

that	compelled	the	stewards	to	screw	down	the	port	-	holes	,
那	被迫	这	管家	到	拧紧	向下	这	港口	-	孔	,

这迫使乘务员们把舷窗拧紧了。

[lest] [ðə; ði] ['veɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðer; ðər]['oʊnli]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'ziːz] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [breθ] ; [ðæt]

lest	the	vapour	should	fill	their	only	refuge	with	its	disease	-	inspiring	breath	;	that
免得	这	汽	应该	充满	他们的	仅有的	避难所	和	它是	疾病	-	鼓舞人心	气息	;	那

['mɪlduːd] [ðə; ði][draɪ] [prə'vɪʒnz] ,

mildewed	the	dry	provisions	,
发霉的	这	干燥	条款	,

以免这股蒸汽充满他们唯一的避难所，使其充满致病气息；以免干燥的食物发霉。

[ænd; ənd] [rɔtid] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ,

and	rotted	the	vegetables	that	hung	in	the	long	-	boat	,
和	腐烂的	这	蔬菜	那	悬挂	在	这	长的	-	船	,

挂在长船上的蔬菜也烂掉了。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [ðə; ði][wɔːrm][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʊzəm] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld]

and	transformed	the	warm	grasp	of	the	friend	of	your	bosom	into	a	cold
和	转变	这	温暖的	抓牢	的	这	朋友	的	你的	怀	进入	一个	寒冷的

[ænd; ənd] ['klæmi] [tʌtʃ] .

and	clammy	touch	.
和	湿冷的	触碰	.

并将你胸前好友温暖的拥抱变成了冰冷潮湿的触碰。

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [meɪk] [-]

When	the	passengers	essayed	to	make	[	128	]
什么时候	这	乘客	尝试	到	制作	[	-	]

当乘客们试图[128]

[ðer; ðər] ['tɔɪlɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [ðer; ðər][læmps] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər]

their	toilets	,	they	had	to	light	their	lamps	,	and	discovered	that	their
他们的	洗手间	,	他们	有	到	光	他们的	灯	,	和	发现	那	他们的

['glæsɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ,

glasses	were	dim	,
眼镜	是	暗淡	,

他们走进厕所，不得不点亮灯盏，却发现玻璃很暗。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [dæmp][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] ;

and	their	clothes	damp	with	moisture	;
和	他们的	衣服	潮湿	和	水分	;

他们的衣服都被水浸湿了；

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [send][ə; eɪ] [gloʊ] [θruː] [ðer; ðər]

nor	could	the	pleasures	of	the	breakfast	-	table	send	a	glow	through	their
也不	可以	这	快乐	的	这	早餐	-	桌子	发送	一个	辉光	通过	他们的

[bɪ'nʌmd] ['bɑːdɪz] ,

benumbed	bodies	,
麻木	身体	,

早餐桌上的美味也无法让他们麻木的身体感受到一丝温暖。

[nɔːr] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tempərz] .

nor	**restore**	**the**	**geniality**	**of**	**their**	**tempers**	**.**
也不	恢复	这	温和	的	他们的	脾气	.

也无法恢复他们原本温和的性情。

['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] , [huː] [hæz; həz][nɑːt][æz; əz] [jet] ['fɪgjərd] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Captain	**Robarts**	**,**	**who**	**has**	**not**	**as**	**yet**	**figured**	**prominently**	**in**	**this**	**history**	**,**
队长	罗巴茨	,	WHO	有	不是	作为	然而	想	突出地	在	这	历史	,

罗伯茨上尉，他在这段历史中尚未扮演重要角色，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] , [ɔːr] [kən'sɜːrnd]

simply	**because**	**he**	**never**	**sought**	**the**	**society**	**of**	**his**	**passengers**	**,**	**or**	**concerned**
简单地	因为	他	绝不	寻求	这	社会	的	他的	乘客	,	或者	担心的

[hɪm'self] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kʌmfəts] ,

himself	**about**	**their**	**comforts**	**,**
他自己	关于	他们的	舒适	,

仅仅因为他从不寻求与乘客的交往，也不关心他们的舒适程度。

[wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [mɔːr] ['berɪʃ] [ænd; ənd] [blʌnt] ([ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]) [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

was	**that**	**day**	**more**	**bearish**	**and**	**blunt**	**(**	**if**	**possible**	**)**	**than**	**usual**	**.**
曾是	那	天	更多的	看跌	和	钝	(	如果	可能的	)	比	通常	.

那天市场情绪比平时更加悲观，也更加直言不讳（如果可能的话）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['seɪfti] .

He	**was**	**anxious**	**about**	**their**	**safety**	**.**
他	曾是	焦虑的	关于	他们的	安全	.

他很担心他们的安全。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

He	**was**	**not**	**quite**	**certain**	**as**	**to**	**their**	**exact**	**position**	**on**	**the**	**chart**	**,**
他	曾是	不是	相当	肯定	作为	到	他们的	精确的	位置	在	这	图表	,

他不太确定它们在图表上的确切位置。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [aʊt] [baɪ] [ded] ['rekənɪŋ] ,

and	**he**	**saw**	**that**	**he**	**would**	**have**	**to**	**work**	**the**	**vessel**	**out**	**by**	**dead**	**reckoning**	**,**
和	他	锯	那	他	会	有	到	工作	这	血管	出去	经过	死的	清算	,

他意识到自己必须通过航位推算来确定船只的位置。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊrɜ˞] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz]['lɑːndʒɪtuːd][baɪ][ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['æltɪtuːd]

instead	**of**	**the**	**surer**	**method**	**of**	**ascertaining**	**his**	**longitude**	**by**	**the**	**meridian**	**altitude**
反而	的	这	确定	方法	的	确定	他的	经度	经过	这	子午线	高度

.

:

.

而不是采用更可靠的方法，即通过子午线高度来确定他的经度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第5/8页

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ,

He	felt	sure	that	he	was	not	many	miles	from	the	coast	,
他	毛毡	当然	那	他	曾是	不是	许多	英里	从	这	海岸	,

他确信自己离海岸不远了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [sʌn] ,

but	if	he	had	been	able	to	shoot	the	sun	,
但	如果	他	有	到过	有能力的	到	射击	这	太阳	,

但如果他能够射中太阳，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [riˈtriːtid]

his	mind	would	have	been	more	at	ease	,	and	he	would	not	have	retreated
他的	头脑	会	有	到过	更多的	在	舒适	,	和	他	会	不是	有	撤退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

to	his	[	129	]
到	他的	[	-	]

他的心情会更加平静，他也不会退回到他的[129]

['praɪvət] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['ɪrɪtəbli] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

private	cabin	,	and	,	after	irritably	slamming	the	door	,
私人的	舱	,	和	,	后	易怒地	猛击	这	门	,

私人小屋，然后，他烦躁地摔上了门，

[hæv; həv] ['sɔlɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] - [nɪps] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [flæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

have	solaced	himself	with	so	many	'	nips	'	from	a	mysterious	flask	which	he
有	太阳能	他自己	和	所以	许多	-	乳头	-	从	一个	神秘	烧瓶	哪个	他

[kept] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

kept	in	a	cupboard	at	the	head	of	his	bunk	.
保留	在	一个	橱柜	在	这	头	的	他的	假寐	.

他经常从藏在床头柜子里的神秘酒瓶中小酌几口，以此来安慰自己。

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed]

'	A	gentleman	from	the	second	cabin	wishes	to	speak	to	you	,	sir	,	'	said
-	一个	绅士	从	这	第二	舱	愿望	到	说话	到	你	,	先生	,	-	说

[ðə; ði] ['stuːərd] ,

the	steward	,
这	管家	,

“先生，二等舱的一位先生想和您谈谈，”乘务员说道。

['æftər] ['nɔkiŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

after	knocking	several	times	for	admittance	.
后	敲门	一些	时代	为了	准入	.

敲门多次请求进入后。

['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['entər] ,

Captain	Robarts	opened	his	cabin	door	and	beckoned	the	man	to	enter	,
队长	罗巴茨	打开	他的	舱	门	和	招手	这	男人	到	进入	,

罗伯茨船长打开船舱门，示意那人进来。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kjʊriəs] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

much	to	the	disappointment	of	several	curious	listeners	,
很多	到	这	失望	的	一些	好奇的	听众	,

令几位好奇的听众大失所望的是，

[huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

who	had	hoped	to	hear	all	about	the	wants	of	the	gentleman	from	the
WHO	有	希望	到	听到	全部	关于	这	想要	的	这	绅士	从	这

['sekənd] ['kæbɪn] .

second	cabin	.
第二	舱	.

她原本希望听到二等舱那位先生的所有需求。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] [left] [ðə; ði] [səˈluːn] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] ,

A	few	minutes	afterwards	the	chief	steward	left	the	saloon	,	and	returned	,
一个	很少	分钟	然后	这	首席	管家	左边	这	酒吧	,	和	返回	,

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [wɪl] ['færəl] ,

accompanied	by	Will	Farrell	,
伴随	经过	将要	法雷尔	,

几分钟后，总管离开了酒吧，然后带着威尔·法瑞尔回来了。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

who	was	ushered	in	to	the	presence	of	the	captain	.
WHO	曾是	引导	在	到	这	在场	的	这	队长	.

他被引见给了船长。

- ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , - [sed] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] .

'	Morning	,	sir	,	'	said	Captain	Robarts	.
-	早晨	,	先生	,	-	说	队长	罗巴茨	.

“早上好，长官，”罗伯茨上尉说道。

- [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	I	understand	you	have	a	communication	to	make	to	me	.
-	我	理解	你	有	一个	沟通	到	制作	到	我	.

我知道你有话要跟我说。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	ready	to	hear	it	.
我	是	准备好	到	听到	它	.

我准备好听了。

- [wɪl] ['færəl] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [-

'	Will	Farrell	stood	before	him	,	white	and	trembling	,	hardly	knowing	how	to	[	130
-	将要	法雷尔	站立	前	他	,	白色的	和	发抖	,	几乎	会心	如何	到	[	-

]

]

威尔·法雷尔站在他面前，脸色苍白，浑身颤抖，几乎不知道该怎么办[130]

[bɪˈgɪn] .

begin	.
开始	.

开始。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - ['veri] ['sɪriəs] . -

At	last	he	stammered	out	that	it	was	'	very	serious	.	'
在	最后的	他	结结巴巴	出去	那	它	曾是	-	非常	严肃的	.	-

最后他结结巴巴地说，情况“非常严重”。

- [wel] , [wel] , [sɜːr] !

'	Well	,	well	,	sir	!
-	出色地	,	出色地	,	先生	!

“哦，哦，先生！”

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['oʊvər][juː; jʊ] .

I	can't	afford	to	waste	my	time	over	you	.
我	不能	买得起	到	浪费	我的	时间	超过	你	.

我不能把时间浪费在你身上。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

Let	me	know	it	,	if	you	please	,	'	replied	the	captain	impatiently	.
让	我	知道	它	, 如果	你	请	,	-	回复	这	队长	不耐烦地	.	

“请告诉我一声，”船长不耐烦地回答道。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒəː] — [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɪz] ['mɪsɪŋ] , [sɜːr] ! - [sed] ['færəl] , [ɪn]

'	One	of	the	steerage	passengers	—	a	woman	—	is	missing	,	sir	!	'	said	Farrell	,	in
-	一	的	这	统舱	乘客	—	一个	女士	—	是	丢失的	,	先生	!	-	说	法雷尔	,	在

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

a	trembling	voice	.
一个	发抖	嗓音	.

“先生，三等舱的一名乘客——一名女性——失踪了！”法雷尔颤抖着声音说道。

- [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? -

'	Indeed	;	and	how	did	you	find	it	out	?	'
-	的确	;	和	如何	做过	你	寻找	它	出去	?	-

“确实如此；你是怎么知道的？”

- [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [sɜːr] — [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

'	She	—	she	—	was	my	friend	,	sir	—	we	were	to	have	married	each	other	,
-	她	—	她	—	曾是	我的	朋友	,	先生	—	我们	是	到	有	已婚	每个	其他	,

“她——她——是我的朋友，先生——我们原本要结婚的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [læst] [naɪt] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]

and	she	was	quite	safe	last	night	at	nine	o'clock	,	because	I	spoke	to
和	她	曾是	相当	安全的	最后的	夜晚	在	九	点钟	,	因为	我	辐	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

昨晚九点她很安全，因为我和她通过电话。

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] “ [gʊd] - [naɪt] .

and	bid	her	“	good	-	night	.
和	出价	她	”	好的	-	夜晚	.

并向她道晚安。

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiːz] ['mɪsɪŋ] .

”	But	this	morning	she's	missing	.
”	但	这	早晨	她是	丢失的	.

“但今天早上她失踪了。”

[noʊ] [wʌnz] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [bʌŋk] [læst]

No	one's	seen	her	,	and	the	steward	says	she	didn't	sleep	in	her	bunk	last
不	一个人的	已见	她	,	和	这	管家	说道	她	没有	睡觉	在	她	假寐	最后的

[naɪt] . -

night	.	'
夜晚	.	-

没人见过她，乘务员说她昨晚没睡在自己的铺位上。

- [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['stuːərd] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪm'self] ?

'	And	why	did	not	the	steward	,	whose	duty	it	is	,	inform	me	of	this	himself	?
-	和	为什么	做过	不是	这	管家	,	谁	责任	它	是	,	通知	我	的	这	他自己	?

“管家本应负责告知此事，为什么他没有亲自告诉我呢？”

- [ðɪs] ['kwestʃən] [tʊk] [pʊr] [wɪl] ['færəl] [kəm'pliːtli] [ə'bæk] .

'	This	question	took	poor	Will	Farrell	completely	aback	.
-	这	问题	采取	贫穷的	将要	法雷尔	完全地	背	.

这个问题让可怜的威尔·法瑞尔完全措手不及。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

He	had	come	in	his	grief	and	trouble	to	consult	the	chief	person	in	the
他	有	来	在	他的	悲伤	和	麻烦	到	咨询	这	首席	人	在	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

他怀着悲痛和困境前来向船上的首领请教。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] [hiː; hi] [kən'veid] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][hɑːrd] ,

but	the	terrible	news	he	conveyed	did	not	seem	to	move	the	hard	,
但	这	糟糕的	消息	他	传递	做过	不是	似乎	到	移动	这	难的	,

但他带来的可怕消息似乎并没有打动那些顽固不化的人。

[ʌn'fiːlɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌn] [-]

unfeeling	heart	of	the	man	before	him	one	[	131	]
冷漠无情	心	的	这	男人	前	他	一	[	-	]

他面前那人的冷酷无情的心[131]

[wɪt] .

whit	.
白色	.

白色。

[ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['stuːərd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['biːɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [aʊt][tuː; tə] [nuː]

The	steerage	steward	was	an	uncouth	being	,	working	his	passage	out	to	New
这	统舱	管家	曾是	一个	粗野	存在	,	在职的	他的	通道	出去	到	新的

['ziːlənd] ,

Zealand	,
新西兰	,

三等舱的乘务员是个粗鲁无礼的人，他正在努力挣钱去新西兰。

[ænd; ənd] ['færəl] [hæd; həd] ['bɛgd] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['skɪpər]

and	Farrell	had	begged	leave	of	him	to	go	and	inform	the	skipper
和	法雷尔	有	乞求	离开	的	他	到	去	和	通知	这	船长

[ðæt] ['mægi] [griːt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

that	Maggie	Greet	was	missing	.
那	玛吉	迎接	曾是	丢失的	.

法雷尔恳求他允许自己去通知船长，玛吉·格里特失踪了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [soʊ][koʊld][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

But	he	had	not	expected	so	cold	a	reception	.
但	他	有	不是	预期的	所以	寒冷的	一个	接待	.

但他没想到会受到如此冷遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə]

He	had	thought	the	captain	would	immediately	employ	every	available	means	to
他	有	想法	这	队长	会	立即地	采用	每一个	可用的	方法	到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ,

discover	the	whereabouts	of	his	passenger	,
发现	这	下落	的	他的	乘客	,

他原以为船长会立即采取一切可用手段查明乘客的下落。

— [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [sə:tʃt] [frʌm; frəm][hoʊld][tuː; tə] ['gæli] ,

—	that	the	ship	would	be	thoroughly	searched	from	hold	to	galley	,
—	那	这	船	会	是	彻底	搜索	从	抓住	到	厨房	,

——整艘船将从船舱到厨房进行彻底搜查，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːlvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	if	the	mystery	were	not	solved	by	it	,
和	那	如果	这	神秘	是	不是	已解决	经过	它	,

如果这个谜团没有因此解开，

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [kən'viːnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz]

a	meeting	would	be	at	once	convened	to	inquire	into	the	cause	of	Maggie's
一个	会议	会	是	在	一次	召集	到	查询	进入	这	原因	的	玛吉的

[ˌdɪsə'pɪrəns] .

disappearance	.
消失	.

立即召开会议，调查玛吉失踪的原因。

[wen] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] [sɔː] [ðæt] ['færəl] [prɪ'zɜːrv] ['saɪləns] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —

When	Captain	Robarts	saw	that	Farrell	preserved	silence	,	he	continued	,	—
什么时候	队长	罗巴茨	锯	那	法雷尔	保存完好	沉默	,	他	持续	,	—

罗伯茨上尉见法雷尔保持沉默，便继续说道：

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] ? -

'	What	is	the	woman's	name	?	'
-	什么	是	这	女性的	姓名	?	-

“这位女士叫什么名字？”

- [griːt] , [sɜːr] , ['mægi] [griːt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

'	Greet	,	sir	,	Maggie	Greet	,	'	was	the	answer	,	given	in	a	choking	voice	.
-	迎接	,	先生	,	玛吉	迎接	,	-	曾是	这	回答	,	给定	在	一个	窒息	嗓音	.

“你好，先生，玛吉，你好，”她用哽咽的声音回答道。

- ['veri] [gʊd] !

'	Very	good	!
-	非常	好的	!

'非常好！

['ðætəl] [duː] !

That'll	do	!
那将	做	!

这样就可以了！

[ðə; ði] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , - [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ðə; ði][oʊld] [siː] -

The	matter	shall	be	investigated	,	'	and	rising	from	his	seat	,	the	old	sea	-
这	事情	将	是	调查	,	-	和	上升	从	他的	座位	,	这	老的	海	-

[dɔːg]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

dog	opened	the	door	,
狗	打开	这	门	,

“此事必须查明。”说着，老水手从座位上站起身，打开了门。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .

and	showed	his	visitor	the	way	out	.
和	显示	他的	游客	这	方式	出去	.

然后指引访客离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] ['mɪstər] ['spɑːrks] [-]

It	was	not	long	after	that	Mr	Sparkes	[	132	]
它	曾是	不是	长的	后	那	先生	斯帕克斯	[	-	]

不久之后，斯帕克斯先生[132]

[wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði]

was	sent	for	,	and	ordered	to	report	,	as	quickly	as	possible	,	on	the
曾是	发送	为了	,	和	订购	到	报告	,	作为	迅速地	作为	可能的	,	在	这

[pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

particulars	of	the	case	,
细节	的	这	案件	,

被召见并命令尽快汇报案件详情。

[ænd; ənd] ['entər] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

and	enter	a	full	description	of	the	woman	,	with	that	of	her	friends	,
和	进入	一个	满的	描述	的	这	女士	,	和	那	的	她	朋友们	,

请详细描述该女子及其朋友的情况。

[ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][læst] [si:n] ,
and **when** **and** **where** **she** **was** **last** **seen** **,**
和 什么时候 和 在哪里 她 曾是 最后的 已见 ,

她最后一次被人看到的时间和地点

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][et] [sɛtɜ-əz] [ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] - [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] ,
with **all** **et** **ceteras** **in** **his** **day** **-** **book** **for** **the** **benefit** **of** **the** **skipper** **,**
和 全部 等 其他 在 他的 天 - 书 为了 这 益处 的 这 船长 ,

他将所有其他事项都记录在日记本中，以便船长参考。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][dʒɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɔ:g] .
who **would** **have** **to** **jot** **it** **down** **in** **his** **official** **log** **.**
WHO 会 有 到 点 它 向下 在 他的 官方的 日志 .

他需要把这件事记在官方日志里。

[ðæt] ['mægi] [gri:t] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪndʒər] ,
That **Maggie** **Greet** **had** **been** **only** **a** **steerage** **passenger** **,**
那 玛吉 迎接 有 到过 仅有的 一个 统舱 乘客 ,

玛吉·格里特当时只是三等舱的乘客。

['rendərd] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][fɑ:r] [les] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd]
rendered **her** **disappearance** **of** **far** **less** **consequence** **than** **if** **she** **had** **belonged**
渲染 她 消失 的 远的 较少的 结果 比 如果 她 有 属于
[tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] ;
to **the** **saloon** **;**
到 这 酒吧 ;

如果她是酒吧员工，那么她的失踪就不会造成那么大的影响了；

[stɪl] ['kæptɪn] ['rɑ:ˌbɑ:rts] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstər] ['faʊlər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
still **Captain** **Robarts** **thought** **it** **worth** **while** **to** **consult** **Mr** **Fowler** **on** **the** **subject** **,**
仍然 队长 罗巴茨 想法 它 值得 尽管 到 咨询 先生 福勒 在 这 主题 ,

不过，罗伯茨上尉仍然认为有必要就此事咨询福勒先生的意见。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɜ:rði] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **that** **worthy** **was** **consequently** **summoned** **to** **a** **private** **interview** **in** **his**
和 那 值得 曾是 最后 被召唤 到 一个 私人的 面试 在 他的
['kæbɪn] .
cabin **.**
舱 .

因此，这位值得尊敬的人被召到他的小屋进行私人面谈。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ? - [kraɪd][ðə; ði] ['pæsndʒə-] [ɪn] [mæs] , [æz; əz] ['spɑ:rks] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]
' **What** **is** **it** **all** **about** **?** **'** **cried** **the** **passengers** **en** **masse** **,** **as** **Sparkes** **delivered** **the**
- 什么 是 它 全部 关于 ? - 哭 这 乘客 英文 大众 , 作为 斯帕克斯 发表 这
['skɪpɜ-z] ['mesɪdʒ] .
skipper's **message** **.**
船长的 信息 .

“这到底是怎么回事？”当斯帕克斯传达船长的消息时，乘客们齐声喊道。

- ['oʊnli][ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] ['fi:meɪl] ['pæsɪndʒər] ['mɪsɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] ['erəli] .
' **Only** **a** **steerage** **female** **passenger** **missing** **,** **'** **replied** **the** **young** **officer** **airily** **.**
- 仅有的 一个 统舱 女性 乘客 丢失的 , - 回复 这 年轻的 官 轻盈地 .

“只有一名三等舱女乘客失踪了，”年轻的军官漫不经心地回答道。

- ['oʊnli] , - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] ['faʊlər] ; - ['oʊnli][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] . -
' **Only** **,** **'** **repeated** **Mr** **Fowler** **;** **'** **only** **the** **chance** **of** **death** **for** **somebody** **.** **'**
- 仅有的 , - 重复 先生 福勒 ; - 仅有的 这 机会 的 死亡 为了 某人 . -

“只不过，”福勒先生重复道，“只不过是有人会丧命而已。”

- [bʌt; bət] [dʌz] ['noʊbɑ:di] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] ?
' **But** **does** **nobody** **know** **where** **she** **has** **gone** **?**
- 但 做 无人 知道 在哪里 她 有 已消失 ?

“但是没有人知道她去了哪里吗？”

- [æskt] ['ælɪs] ['leitən] ['stuːpɪdli] . [-]
' asked Alice Leyton stupidly . [133]
- 问 爱丽丝 莱顿 愚蠢地 . [-]

“艾丽丝·莱顿愚蠢地问道。[133]

- [noʊ] ! [ɔːr][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' No ! or we shouldn't be looking for her .
- 不 ! 或者 我们 不应该 是 寻找 为了 她 .

“不！否则我们就不应该找她。”

['stʌmbld] ['oʊvərbɔːrd] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [skwɔːl] .
Stumbled overboard , perhaps , in the squall .
踉跄 落水 , 也许 , 在 这 暴风雨 .

或许是在暴风雨中不慎落水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌfɪʃ] [naɪt] .
It was a roughish night .
它 曾是 一个 粗糙 夜晚 .

那晚过得不太好。

['mɪstər] ['faʊlər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . -
Mr Fowler , the captain would like to speak to you about it at once . '
先生 福勒 , 这 队长 会 喜欢 到 说话 到 你 关于 它 在 一次 . -

福勒先生，船长想立即和您谈谈这件事。

- [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [went] .
' All right ; I will go to him , ' and he went .
- 全部 正确的 ; 我 将要 去 到 他 , - 和 他 去 .

“好的，我去看看他。”然后他就去了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [suːn] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The captain had soon repeated all he had been able to gather of the
这 队长 有 很快 重复 全部 他 有 到过 有能力的 到 收集 的 这
[keɪs] .
case .
案件 .

船长很快将他所了解到的案情全部复述了一遍。

- [juːd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['faʊlər] ; - [its] ['iːðər] [æn; ən]['æksɪdənt][ɔːr] [faʊl] [pleɪ]
' You'd better leave it to me , ' said Fowler ; ' it's either an accident or foul play
- 你会 更好的 离开 它 到 我 , - 说 福勒 ; - 它是 任何一个 一个 事故 或者 犯规 玩
,
,
,

“你最好把这件事交给我来处理，”福勒说，“这要么是意外，要么是谋杀。”

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv]
and in either case I'll keep my eyes open , and see what I can make of
和 在 任何一个 案件 患病的 保持 我的 眼睛 打开 , 和 看 什么 我 能 制作 的
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

无论如何，我都会密切关注，看看能从中得到什么。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .
' There's no suspicion whatever of foul play .
- 有 不 怀疑 任何 的 犯规 玩 .

“没有任何谋杀嫌疑。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['færəl] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] ,
The young man Farrell , who was to marry the girl ,
这 年轻的 男人 法雷尔 , WHO 曾是 到 结婚 这 女孩 ,

即将与这位女孩结婚的年轻人法雷尔

[sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [naɪn] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

says	she	was	safe	at	nine	last	night	,	and	left	him	to	go	to	her
说道	她	曾是	安全的	在	九	最后的	夜晚	,	和	左边	他	到	去	到	她

[bɜːrθ] ,

berth	,
泊位	,

她说昨晚九点她很安全，然后就离开他回自己的舱位了。

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] . -

but	has	not	been	seen	since	.	'
但	有	不是	到过	已见	自从	.	-

但此后就再也没有人见过他。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ? -

'	And	how	does	he	account	for	himself	since	that	time	?	'
-	和	如何	做	他	帐户	为了	他自己	自从	那	时间	?	-

“那么，从那时到现在，他又如何解释自己的所作所为呢？”

- [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] , ['ʃʊrli] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; - [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ˌoʊvər'kʌm]

'	Why	,	you	don't	suspect	him	,	surely	,	'	said	the	captain	;	'	he	is	simply	overcome
-	为什么	,	你	不	怀疑	他	,	一定	,	-	说	这	队长	;	-	他	是	简单地	克服

[wɪð; wɪθ] [griːf] . -

with	grief	.	'
和	悲伤	.	-

“你肯定不会怀疑他吧？”船长说，“他只是悲痛欲绝。”

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] [bɪ'fɔːr] .

'	Yes	;	I	have	seen	them	overcome	with	grief	before	.
-	是的	;	我	有	已见	他们	克服	和	悲伤	前	.

“是的，我以前见过他们悲痛欲绝的样子。”

['nevər] [maɪnd] , ['kæptɪn] . [-]

Never	mind	,	captain	.	[	134	]
绝不	头脑	,	队长	.	[	-	]

没关系，船长。[134]

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,

I	have	my	suspicions	of	more	than	one	person	aboard	this	vessel	,
我	有	我的	怀疑	的	更多的	比	一	人	船上	这	血管	,

我怀疑船上不止一个人。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɪnd] - [ʌp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	perhaps	this	little	accident	may	be	the	wind	-	up	of	it	all	.
和	也许	这	小的	事故	可能	是	这	风	-	向上	的	它	全部	.

或许，这件小意外就是这一切的最终结局。

[aɪl] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tʌtʃ] [pɔːrt] . -

I'll	make	things	clear	,	if	possible	,	before	we	touch	port	.	'
患病的	制作	事物	清除	,	如果	可能的	,	前	我们	触碰	港口	.	-

如果可能的话，我会在靠岸之前把事情说清楚。

- [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ? -

'	How	will	you	set	to	work	?	'
-	如何	将要	你	放	到	工作	?	-

你打算如何开始工作?

- [baɪ] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

'	By	putting	two	and	two	together	.
-	经过	推杆	二	和	二	一起	.

“通过把两件事结合起来。”

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kæptɪn] . -

This	young	woman	was	rather	strange	in	her	ways	,	you	know	,	captain	.	'
这	年轻的	女士	曾是	相当	奇怪的	在	她	方式	,	你	知道	,	队长	.	-

船长，你知道，这个年轻女子行事作风相当古怪。

- [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

'	Was	she	?
-	曾是	她	?

是吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][baɪ] [saɪt] . -

I	didn't	know	her	,	even	by	sight	.	'
我	没有	知道	她	,	甚至	经过	视线	.	-

我根本不认识她，连脸都没见过。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ['færəl] ,

'	There	were	two	of	them	,	and	they	were	always	with	this	man	Farrell	,
-	那里	是	二	的	他们	,	和	他们	是	总是	和	这	男人	法雷尔	,

“他们有两个，而且总是和法雷尔这个人在一起。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ʃɔːlz] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['kudnt] [biː; bi] [siːn] .

and	always	wrapped	up	in	shawls	,	so	that	their	faces	couldn't	be	seen	.
和	总是	包装	向上	在	披肩	,	所以	那	他们的	面孔	不能	是	已见	.

她们总是裹在披肩里，不让别人看到她们的脸。

[ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , ['iːðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪd] [slɪŋk] [ə'weɪ] [tɔːrdz]

They	never	came	out	till	the	evening	,	either	,	and	then	they'd	slink	away	towards
他们	绝不	来了	出去	直到	这	晚上	,	任何一个	,	和	然后	他们会	潜行	离开	向

[ðə; ðɪ] ['foʊksl] .

the	forecastle	.
这	前甲板	.

他们直到晚上才会出来，然后悄悄溜向船首楼。

[ɔːl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] . -

All	they	seemed	to	wish	was	to	avoid	their	fellow	-	creatures	.	'
全部	他们	似乎	到	希望	曾是	到	避免	他们的	同伴	-	生物	.	-

它们似乎只想避开同类。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['fæməli] ['trʌb(ə)l] . -

'	Perhaps	it	was	some	family	trouble	.	'
-	也许	它	曾是	一些	家庭	麻烦	.	-

“或许是家里出了什么事。”

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [pruːv] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['fiːloʊ][diː][ˌes 'iː] .

'	Perhaps	it	was	,	and	it'll	prove	a	case	of	felo	de	se	.
-	也许	它	曾是	,	和	它将	证明	一个	案件	的	费洛	德	塞	.

“或许真是如此，这将证明是一起自证其罪的案例。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['stɜːrdi] [ə; eɪ] ['dæmzl] ([ðɪs] [wʌn] [ðæts] ['mɪsɪŋ]) [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] ,

Though	she	was	as	sturdy	a	damsel	(	this	one	that's	missing	)	as	ever	I	saw	,
尽管	她	曾是	作为	结实的	一个	闺女	(	这	一	那就是	丢失的	)	作为	曾经	我	锯	,

虽然她（失踪的这位）是我见过的最坚强的少女，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [-]

and	not	at	all	like	a	romantic	[	135	]
和	不是	在	全部	喜欢	一个	浪漫的	[	-	]

一点也不像个浪漫主义者[135]

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

自杀。

[bʌt; bət][wʌn]['nevər] [noʊz] [wʌt] [ðeɪl] [duː] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

But	one	never	knows	what	they'll	do	,	if	there's	a	man	in	the	case	.
但	一	绝不	知道	什么	他们会	做	, 如果		有	一个	男人	在	这	案件	.

但如果案件中有男性涉案人员，谁也说不准他们会做出什么事来。

[aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'fer] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - , [baʊnd]

I	remember	an	affair	something	like	this	one	taking	place	in	the	Wangarrie	,	bound
我	记住	一个	事务	某物	喜欢	这	一	采取	地方	在	这	-	,	边界

[fɔːr; fər] ['ɔːklənd] .

for	Auckland	.
为了	奥克兰	.

我记得在前往奥克兰的旺加里也发生过类似的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] ,

There	was	a	lady	of	title	on	board	,
那里	曾是	一个	女士	的	标题	在	木板	,

船上有一位有爵位的女士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

who	had	been	confined	to	her	berth	for	some	days	.
WHO	有	到过	受限	到	她	泊位	为了	一些	天	.

她已被困在自己的舱位上好几天了。

[wel] , [ðə; ði] ['stuːərdəs] [hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər] [ə'bʌv] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi]

Well	,	the	stewardess	had	not	left	her	above	five	minutes	one	afternoon	when	she
出色地	,	这	空中小姐	有	不是	左边	她	多于	五	分钟	一	下午	什么时候	她

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

那天下午，空姐离开她不到五分钟就走了。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [stɜːrn] ['wɪndoʊz] [ɪn][hɜːr; hər][roʊb][diː][nwiː] ,

She	crawled	out	of	one	of	the	square	stern	windows	in	her	robe	de	nuit	,
她	爬行	出去	的	一	的	这	正方形	船尾	视窗	在	她	长袍	德	夜晚	,

她穿着睡袍，从船尾的方形窗户爬了出来。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['braɪni] . -

and	dropped	into	the	briny	.	'
和	掉落	进入	这	咸的	.	-

然后掉进了咸水里。

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] . -

'	But	this	woman	could	not	have	gone	out	of	the	ports	.	'
-	但	这	女士	可以	不是	有	已消失	出去	的	这	端口	.	-

“但这名女子不可能离开港口。”

- [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [tuː] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] - [twiːn] [deks] .

'	No	,	I	suppose	they're	too	small	in	the	'	tween	decks	.
-	不	,	我	认为	它们是	也	小的	在	这	-	青少年	甲板	.

不，我想它们在中间的甲板上太小了。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɔːg] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] .

I'll	go	down	there	in	the	dog	watch	,	and	take	a	look	round	.
患病的	去	向下	那里	在	这	狗	手表	,	和	拿	一个	看	圆形的	.

我会下去看守狗，四处看看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [skwɔːl] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæv; həv]

But	she	may	have	jumped	overboard	during	the	squall	,	and	no	one	have
但	她	可能	有	跳了起来	落水	期间	这	暴风雨	,	和	不	一	有

[bɪn] [ðə; ði]['waɪzər] ;

been	the	wiser	;
到过	这	更明智	;

但她可能在暴风雨中跳入了海里，而没有人知道这件事；

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] ['oʊvər] . -
or she may have been pushed over . '
或者 她 可能 有 到过 推动 超过 . -

或者她可能是被人推倒的。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , ['mɪstər] ['faʊlər]
' You can't get the idea that it was intentional out of your head , Mr Fowler
- 你 不能 得到 这 主意 那 它 曾是 故意 出去 的 你的 头 , 先生 福勒
. -
: '
. -

“福勒先生，你始终无法摆脱这是故意为之的想法。”

- [noʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] ['ʃænt] , ['iːðər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .
' No , sir ; and sha'n't , either , until I prove it to have been otherwise .
- 不 , 先生 ; 和 不会 , 任何一个 , 直到 我 证明 它 到 有 到过 否则 .

“不，先生；而且，在我证明事实并非如此之前，我也不会这么做。”

[fɔːr; fər] , [-]
For , [136]
为了 , [-]

对于[136]

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ]
as I said before , I haven't been sleeping on the voyage , and I have my
作为 我 说 前 , 我 还没有 到过 睡眠 在 这 航程 , 和 我 有 我的
[səs'piʃənz] .
suspicions .
怀疑 .

正如我之前所说，我在航行途中一直没有睡觉，而且我有一些怀疑。

[bʌt; bət] [aɪl] [klɪr] [aʊt] [naʊ] , ['kæptɪn] ; [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tʃɑːrt] ,
But I'll clear out now , captain ; I see you are busy with your chart ,
但 患病的 清除 出去 现在 , 队长 ; 我 看 你 是 忙碌的 和 你的 图表 ,

但我现在要走了，船长；我看到您正在忙着查看海图。

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrt] [nɑːd] , ['mɪstər] ['faʊlər] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
' and with a curt nod , Mr Fowler went about his business .
- 和 和 一个 简短 点头 , 先生 福勒 去 关于 他的 商业 .

福勒先生简短地点了点头，便继续忙自己的事了。

[bɪ'fɔːr] [nuːn] ['evri] [soʊl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [pæn'dɔːrə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ]
Before noon every soul on board the Pandora had heard and discussed the
前 中午 每一个 灵魂 在 木板 这 潘多拉 有 听到 和 讨论 这
['terəb(ə)l] [nuːz] ,
terrible news ,
糟糕的 消息 ,

中午之前，潘多拉号上的每个人都听到了并讨论了这个可怕的消息。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
but all were equally at a loss to account for it .
但 全部 是 同样地 在 一个 损失 到 帐户 为了 它 .

但所有人都同样对此感到困惑不解。

[sʌm; səm] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['faʊlər] [ðæt] [pʊr] ['mægi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Some agreed with Mr Fowler that poor Maggie must have been a little
一些 同意 和 先生 福勒 那 贫穷的 玛吉 必须 有 到过 一个 小的
[ɪn'seɪn] .
insane .
疯狂的 .

有些人同意福勒先生的看法，认为可怜的玛吉一定有点精神失常。

['ʌðər]	[sə'spektɪd]	(	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[derd]	[nɑːt]	[seɪ]	[soʊ])	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['færəl]	,
Others	**suspected**	**(**	**though**	**they**	**dared**	**not**	**say**	**so**	**)**	**the**	**unfortunate**	**Farrell**	**,**
其他的	怀疑	(	尽管	他们	敢于	不是	说	所以	)	这	不幸	法雷尔	,

其他人则怀疑（尽管他们不敢说出来）不幸的法雷尔，

[huː]	([wɪð; wɪθ]	['aɪrɪs]	['hɑːrlənd])	[wʌz; wəz]	[ˌoʊvər'kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[griːf]	[fɔːr; fər]	['mæˌgiːz]	[lɔːs]	,
who	**(**	**with**	**Iris**	**Harland**	**)**	**was**	**overcome**	**with**	**grief**	**for**	**Maggie's**	**loss**	**,**
WHO	(	和	鸢尾花	哈兰德	)	曾是	克服	和	悲伤	为了	玛吉的	损失	,

她（和艾瑞斯·哈兰德）因玛吉的去世而悲痛欲绝，

[ænd; ənd]	[biˈliːvd]	[hɪz; ɪz]	[terz]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[ʃed]	[tuː; tə]	[əˈvɜːrt]	[səˈspɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[hɪmˈself]	.
and	**believed**	**his**	**tears**	**were**	**only**	**shed**	**to**	**avert**	**suspicion**	**from**	**himself**	**.**
和	相信	他的	眼泪	是	仅有的	棚	到	避免	怀疑	从	他自己	.

他认为自己流泪只是为了避免别人怀疑他。

['gɑːdfri]	['hɑːrlənd]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[mɪks]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	-	['pæsndʒɚ]	,	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ɔːl]
Godfrey	**Harland**	**was**	**forced**	**to**	**mix**	**with**	**his**	**fellow**	**-**	**passengers**	**,**	**and**	**hear**	**all**
戈弗雷	哈兰德	曾是	强制	到	混合	和	他的	同伴	-	乘客	,	和	听到	全部

[ðer; ðər]	['kɑːments]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	,
their	**comments**	**on**	**the**	**subject**	**,**
他们的	评论	在	这	主题	,

戈弗雷·哈兰德被迫与同船乘客交流，并听取他们对此事的各种评论。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	['dredɪd]	['duːɪŋ]	['eniθɪŋ]	[ʌn'juːʒuəl]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['noʊtɪs]	.
for	**he**	**dreaded**	**doing**	**anything**	**unusual**	**so**	**as**	**to**	**attract**	**the**	**general**	**notice**	**.**
为了	他	令人恐惧的	正在做	任何事物	异常	所以	作为	到	吸引	这	一般的	注意	.

因为他害怕做任何不寻常的事，以免引起众人的注意。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['æktɪv]	,	['ðerfɔːr]	,	[ɪn]	['ɑːrgjuːɪŋ]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	,	[ænd; ənd]	[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ]
He	**was**	**very**	**active**	**,**	**therefore**	**,**	**in**	**arguing**	**the**	**point**	**,**	**and**	**suggesting**
他	曾是	非常	积极的	,	所以	,	在	争论	这	观点	,	和	建议

['pɑːsəb(ə)l]	[səˈluːʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	,	[	-	]
possible	**solutions**	**of**	**the**	**mystery**	**,**	**[**	**137**	**]**
可能的	解决方案	的	这	神秘	,	[	-	]

因此，他非常积极地参与辩论，并提出了解决这个谜团的可能方案[137]。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[stʌk]	['feɪθfəli]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[wʌn]	[əˈpɪnjən]	,	[ðæt]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ʌn'hæpi]	[gɜːrl]	[hæd; həd]
though	**he**	**stuck**	**faithfully**	**himself**	**to**	**one**	**opinion**	**,**	**that**	**if**	**the**	**unhappy**	**girl**	**had**
尽管	他	卡住	忠实	他自己	到	一	观点	,	那	如果	这	不开心	女孩	有

[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	,
had	**a**	**lover**	**,**
有	一个	情人	,

尽管他始终坚持一个观点，那就是如果那个不幸的女孩有情人，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['pɜːrs(ə)n]	[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	[moʊst]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
he	**was**	**the**	**person**	**who**	**should**	**know**	**most**	**about**	**it**	**.**
他	曾是	这	人	WHO	应该	知道	最多	关于	它	.

他是最应该了解这件事的人。

[ɪn]	['evri]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ves(ə)l]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['æksɪdənt]	[wʌz; wəz]	['kɑːmɛntəd]	[ɑːn]	.
In	**every**	**part**	**of**	**the**	**vessel**	**the**	**unfortunate**	**accident**	**was**	**commented**	**on**	**.**
在	每一个	部分	的	这	血管	这	不幸	事故	曾是	评论	在	.

船上的每个角落都对这起不幸的事故议论纷纷。

[ɪn]	[ðə; ði]	['foʊksl]	,	[ðə; ði]	['gæli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[əˈmɪdʃɪps]	;	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	['kæbɪn]	,
In	**the**	**forecastle**	**,**	**the**	**galley**	**,**	**and**	**the**	**house**	**amidships**	**;**	**in**	**the**	**second**	**cabin**	**,**
在	这	前甲板	,	这	厨房	,	和	这	房子	船体中部	;	在	这	第二	舱	,

[ðə; ði]	[smoʊk]	-	[ruːm]	,
the	**smoke**	**-**	**room**	**,**
这	抽烟	-	房间	,

在前甲板、厨房和船中部的住所；在二号舱室、吸烟室，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [puːp] [dek] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [ðə; ði][soʊl]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	on	the	poop	deck	it	formed	the	sole	topic	of	conversation	.
和	在	这	船尾	甲板	它	形成	这	唯一	话题	的	对话	.

在船尾甲板上，这成了人们唯一的谈话话题。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['færəl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bliəd] [ænd; ənd]['swoʊlən][frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] ,

The	wretched	Farrell	,	with	eyes	bleared	and	swollen	from	weeping	,
这	可怜	法雷尔	,	和	眼睛	模糊	和	肿	从	哭泣	,

可怜的法雷尔，双眼因哭泣而模糊肿胀，

[wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

was	bowed	down	under	a	sense	of	his	loss	.
曾是	鞠躬	向下	在下面	一个	感觉	的	他的	损失	.

他因失去亲人的悲痛而垂头丧气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['aɪrɪs] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] ,

It	was	in	vain	that	Iris	implored	him	to	take	courage	,
它	曾是	在	徒劳	那	鸢尾花	恳求	他	到	拿	勇气	,

艾瑞丝恳求他鼓起勇气，但这一切都徒劳无功。

[tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [breɪv] [pʊr] [dɪr] ['mægi] [wʌz; wəz]

to	bear	his	trouble	like	a	man	,	to	remember	how	brave	poor	dear	Maggie	was
到	熊	他的	麻烦	喜欢	一个	男人	,	到	记住	如何	勇敢的	贫穷的	亲爱的	玛吉	曾是

,

,

,

像个男人一样承受苦难，记住可怜的玛吉是多么勇敢。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kən'dem] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv]

and	how	she	would	have	been	the	first	to	condemn	his	utter	prostration	of
和	如何	她	会	有	到过	这	第一的	到	谴责	他的	说出	俯伏	的

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

mind	and	body	.
头脑	和	身体	.

她一定会第一个谴责他身心彻底崩溃的行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [griːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

There	was	a	deeper	grief	than	the	loss	of	his	promised	wife	underlying	his
那里	曾是	一个	更深	悲伤	比	这	损失	的	他的	承诺	妻子	潜在的	他的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

除了失去未婚妻之外，他内心深处还隐藏着更深层的悲痛。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aɪrɪs] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [ðoʊ]

Both	his	suspicions	,	and	those	of	Iris	,	pointed	to	Godfrey	Harland	,	though
两个都	他的	怀疑	,	和	那些	的	鸢尾花	,	尖	到	戈弗雷	哈兰德	,	尽管

[ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

they	feared	to	say	so	,
他们	害怕	到	说	所以	,

他和艾瑞斯的怀疑都指向戈弗雷·哈兰，尽管他们不敢说出来。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

even	to	each	other	.
甚至	到	每个	其他	.

甚至彼此之间也是如此。

['mægi] [hæd; həd] [-]

Maggie	had	[	138	]
玛吉	有	[	-	]

玛吉有[138]

['pɜːrpəsli] [sent] ['aɪrɪs][tuː; tə] [sliːp] ,
purposely **sent** **Iris** **to** **sleep** **,**
故意 发送 鸢尾花 到 睡觉 ,

故意让艾瑞斯睡着，

[ænd; ənd] ['færəl] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['mɪsɪŋ]
and **Farrell** **remembered** **afterwards** **that** **she** **had** **carried** **her** **mistress's** **missing**
和 法雷尔 记得 然后 那 她 有 携带 她 情妇的 丢失的
[kloʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
cloak **and** **shawl** **upon** **her** **arm** **.**
披风 和 披肩 之上 她 手臂 .

法雷尔后来才想起，她当时把女主人丢失的斗篷和披肩挎在了胳膊上。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][ðem; ðəm][fɔːr; fər] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] ,
What **had** **she** **taken** **them** **for** **,** **unless** **she** **intended** **to** **go** **on** **deck** **,**
什么 有 她 已采取 他们 为了 , 除非 她 故意的 到 去 在 甲板 ,

她把他们当成什么了？除非她打算上甲板去。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn] [dek] [bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] ['hɑːrlənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ?
and **why** **should** **she** **go** **on** **deck** **but** **to** **meet** **Harland** **,** **instead** **of** **his** **wife** **?**
和 为什么 应该 她 去 在 甲板 但 到 见面 哈兰德 , 反而 的 他的 妻子 ?

她为什么要上甲板去见哈兰，而不是见他的妻子呢?

[ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [klɪr] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The **case** **seemed** **clear** **to** **both** **of** **them** **,**
这 案件 似乎 清除 到 两个都 的 他们 ,

他们两人都觉得案情很清楚。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['helpləs] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] .
and **yet** **they** **were** **so** **helpless** **to** **take** **their** **revenge** **.**
和 然而 他们 是 所以 无助 到 拿 他们的 复仇 .

然而，他们却无力复仇。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ,
They **did** **not** **even** **know** **where** **she** **had** **gone** **to** **,**
他们 做过 不是 甚至 知道 在哪里 她 有 已消失 到 ,

他们甚至不知道她去了哪里。

[ɔːr] [ɪf] ['hɑːrlənd][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .
or **if** **Harland** **had** **kept** **the** **appointment** **he** **made** **with** **his** **wife** **.**
或者如果 哈兰德 有 保留 这 预约 他 制成 和 他的 妻子 .

或者如果哈兰德真的赴约和妻子见面了。

['færəl] [wʊd] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [drɪŋk] .
Farrell **would** **neither** **eat** **nor** **drink** **.**
法雷尔 会 两者都不 吃 也不 喝 .

法雷尔既不吃也不喝。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tiː] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] ,
His **dinner** **and** **tea** **were** **carried** **away** **untouched** **,**
他的 晚餐 和 茶 是 携带 离开 未受触碰 ,

他的晚餐和茶水原封不动地被带走了。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
while **he** **sat** **in** **his** **berth** **with** **his** **face** **buried** **in** **his** **hands** **,**
尽管 他 卫星 在 他的 泊位 和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 ,

他坐在铺位上，双手捂着脸。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] .
trying **to** **find** **some** **solution** **to** **the** **awful** **mystery** **.**
尝试 到 寻找 一些 解决方案 到 这 可怕 神秘 .

试图找到解开这个可怕谜团的方法。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] [wɜːr; wər][set] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpər]['ɪntuː] [wɪtʃ]

As	the	night	watches	were	set	,	he	was	roused	from	the	stupor	into	which
作为	这	夜晚	手表	是	放	,	他	曾是	唤醒	从	这	昏迷	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ,

he	had	fallen	,
他	有	倒下	,

夜巡开始时，他从昏睡中醒来。

[baɪ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv]['mɪstər] ['faʊlər] , [huː] , ['hævɪŋ] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , ['entərd] [wɪ'ðaʊt]

by	the	advent	of	Mr	Fowler	,	who	,	having	tapped	at	his	door	,	entered	without
经过	这	来临	的	先生	福勒	,	WHO	,	拥有	轻敲	在	他的	门	,	进入	没有

['fɜːrðər] ['serəmoʊni] .

further	ceremony	.
更远	仪式	.

福勒先生来了，他敲了敲门，没有再做任何礼节就走了进去。

- [kʌm] , [kʌm] , ['færəl] !

'	Come	,	come	,	Farrell	!
-	来	,	来	,	法雷尔	!

来吧，来吧，法雷尔！

- [hiː; hi] [kə'menst] ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [-]

'	he	commenced	kindly	,	as	he	laid	his	hand	upon	the	young	[	139	]
-	他	开始	亲切地	,	作为	他	铺设	他的	手	之上	这	年轻的	[	-	]

“他开始和蔼地把手放在年轻人身上[139]

['mænz] ['ʃoʊldər] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] .

man's	shoulder	,	'	you	mustn't	give	way	like	this	.
男人的	肩膀	,	-	你	不得	给	方式	喜欢	这	.

男人的肩膀，“你不能就这样让开。”

[let] [ˌem 'iː] [send] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['lɪkər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Let	me	send	for	some	liquor	for	you	.
让	我	发送	为了	一些	酒	为了	你	.

我去给你弄些酒来。

[hɪr] , ['stuːərd] !

Here	,	steward	!
这里	,	管家	!

管家，请进！

[brɪŋ] ['mɪstər] ['færəl] [ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , - [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hiː; hi] [fɔːrst]

bring	Mr	Farrell	a	brandy	-	and	-	soda	,	'	and	when	it	came	he	forced
带来	先生	法雷尔	一个	白兰地	-	和	-	苏打	,	-	和	什么时候	它	来了	他	强制

[wɪl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Will	to	drink	it	.
将要	到	喝	它	.

“给法雷尔先生拿一杯白兰地苏打水来，”水拿来后，他强迫威尔喝了下去。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] ['faʊlər] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

'	It	is	very	kind	of	you	,	Mr	Fowler	,	to	take	the	trouble	to	come	and
-	它	是	非常	种类	的	你	,	先生	福勒	,	到	拿	这	麻烦	到	来	和

['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

visit	me	,
访问	我	,

“福勒先生，您特意来看望我，真是太客气了。”

- [wɪl] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] ['gæspɪŋ] ['sɒbz] .

'	Will	said	,	as	he	tried	to	stop	his	gasping	sobs	.
-	将要	说	,	作为	他	尝试	到	停止	他的	喘息	啜泣	.

“威尔说道，同时努力止住他急促的抽泣声。”

- [fjuː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [mɪs] ['dʌgləs] .
' Few have done it , except Miss Douglas .
- 很少 有 完毕 它 , 除了 错过 道格拉斯 .

“除了道格拉斯小姐，很少有人这样做。”

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [lɔːs] ;
I daresay you are surprised at my being so overcome by this loss ;
我 敢说 你 是 惊讶 在 我的 存在 所以 克服 经过 这 损失 ;

我想你一定很惊讶我竟然会因为这次失去亲人而如此悲痛欲绝；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] — [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp]
but it was so sudden — so unexpected — we were so full of hope
但 它 曾是 所以 突然 — 所以 意外 — 我们 是 所以 满的 的 希望
[ænd; əd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] — -
and anticipation that — '
和 预期 那 — -

但这太突然了——太出乎意料了——我们当时充满了希望和期待——

- [jes] , [jes] , [maɪ] [bɔɪ] !
' Yes , yes , my boy !
- 是的 , 是的 , 我的 男生 !

“是的，是的，我的孩子！”

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , - [rɪ'plaɪd] ['faʊlər] .
I quite understand , ' replied Fowler .
我 相当 理解 , - 回复 福勒 .

“我完全明白，”福勒回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] — ['veri] ['dredf(ə)l] , [ɪn'diːd] .
' It was very dreadful — very dreadful , indeed .
- 它 曾是 非常 可怕 — 非常 可怕 , 的确 .

“真是太可怕了——真的太可怕了。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? -
But have you any idea how it happened ? '
但 有 你 任何 主意 如何 它 发生 ? -

但你知道这是怎么发生的吗?

- [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] — [æt; ət] [liːst] , [noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] .
' Not the slightest — at least , no certainty .
- 不是 这 丝毫 — 在 至少 , 不 肯定 .

“一点儿也没有——至少，没有十足的把握。”

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hɪr] , ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend]
The last time I saw her I was sitting down here , playing cards with my friend
这 最后的 时间 我 锯 她 我 曾是 坐着 向下 这里 , 玩耍 牌 和 我的 朋友
['peri] ,
Perry ,
佩里 ,

我上次见到她的时候，正坐在这里和我的朋友佩里打牌。

[ænd; əd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sliːpi] , [ænd; əd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]
and she told me the wind had made her sleepy , and she should go
和 她 讲述 我 这 风 有 制成 她 困 , 和 她 应该 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

她告诉我，风让她犯困，她应该去睡觉了。

[aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; əd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . - [-]
I wished her good - night , and that was the last of it . ' [140]
我 希望 她 好的 - 夜晚 , 和 那 曾是 这 最后的 的 它 . - [-]

我向她道了晚安，事情就此结束了。[140]

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪndʒər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

'	**She**	**was**	**a**	**steerage**	**passenger**	**,**	**I**	**understand**	**.**
-	她	曾是	一个	统舱	乘客	,	我	理解	.

据我了解，她是三等舱乘客。

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ? -

How	**came**	**she**	**to**	**be**	**in**	**the**	**second**	**cabin**	**?**	**'**
如何	来了	她	到	是	在	这	第二	舱	?	-

她怎么会在二号舱里?

- [wel] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [hɪr] , [mɪs] ['dʌgləs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] .

'	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**there's**	**a**	**lady**	**here**	**,**	**Miss**	**Douglas**	**,**	**who**	**was**	**a**	**friend**	**of**	**hers**	**.**
-	出色地	,	先生	,	有	一个	女士	这里	,	错过	道格拉斯	,	WHO	曾是	一个	朋友	的	她的	.

“先生，这里有一位女士，道格拉斯小姐，她是她的朋友。”

['mægi] [wʌz; wəz] — [wel] ,

Maggie	**was**	**—**	**well**	**,**
玛吉	曾是	—	出色地	,

玛吉当时——嗯，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

I	**don't**	**know**	**why**	**I**	**should**	**mind**	**saying**	**it**	**—**	**but**	**my**	**poor**	**girl**	**was**	**in**	**her**
我	不	知道	为什么	我	应该	头脑	说	它	—	但	我的	贫穷的	女孩	曾是	在	她

['sɜːrvɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

service	**in**	**England**	**,**
服务	在	英格兰	,

我不知道为什么我介意说出来——但我可怜的女儿当时在英国做佣人。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk]

and	**followed**	**her**	**across**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**used**	**to**	**come**	**in**	**here**	**and**	**look**
和	随后	她	穿过	这	海	,	和	用过的	到	来	在	这里	和	看

['æftər][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] .

after	**her**	**sometimes**	**.**
后	她	有时	.

他一路跟随她渡海，有时会来这里照顾她。

[mɪs] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] [ɪl] [læst] [naɪt] ,

Miss	**Douglas**	**was**	**ill**	**last**	**night**	**,**
错过	道格拉斯	曾是	患病的	最后的	夜晚	,

道格拉斯小姐昨晚生病了。

[ænd; ənd] ['mægi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed]

and	**Maggie**	**had**	**given**	**her**	**a**	**sleeping**	**-**	**draught**	**and**	**put**	**her**	**to**	**bed**
和	玛吉	有	给定	她	一个	睡眠	-	草稿	和	放	她	到	床

. -
: **'**
. -

玛吉给她喝了安眠药，然后扶她上床睡觉。

- ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [daɪ'greʃn] , ['mɪstər] ['færəl] , [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [mɪs] ['dʌgləs] [ɪl] ?

'	**Pardon**	**the**	**digression**	**,**	**Mr**	**Farrell**	**,**	**but**	**what**	**made**	**Miss**	**Douglas**	**ill**	**?**
-	赦免	这	题外话	,	先生	法雷尔	,	但	什么	制成	错过	道格拉斯	患病的	?

“恕我插一句，法雷尔先生，道格拉斯小姐究竟是什么病呢？”

- [wɪl] ['fɛrɪlz] [aɪz] [flæʃt] .

'	**Will**	**Farrell's**	**eyes**	**flashed**	**.**
-	将要	法雷尔的	眼睛	闪光灯	.

威尔·法瑞尔的眼神闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [blə:tid] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]

He	would	have	blurted	out	the	whole	truth	concerning	Godfrey	Harland	to	all	the
他	会	有	脱口而出	出去	这	所有的	真相	有关	戈弗雷	哈兰德	到	全部	这

[ʃɪp] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

ship	at	that	moment	.
船	在	那	片刻	.

当时他本会把关于戈弗雷·哈兰的全部真相告诉船上的所有人。

['oʊnli] [wʌn] ['moʊtɪv] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['aɪrɪs] .

Only	one	motive	restrained	him	—	the	thought	of	Iris	.
仅有的	一	动机	克制	他	—	这	想法	的	鸢尾花	.

只有一种动机阻止了他——那就是对艾瑞斯的思念。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] , —

But	he	clenched	his	fist	as	he	answered	,	—
但	他	紧握	他的	拳头	作为	他	回答	,	—

但他回答时却紧紧握住了拳头——

- [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] .

'	A	scoundrel	had	been	talking	to	her	and	upsetting	the	poor	thing	.
-	一个	恶棍	有	到过	说	到	她	和	镦	这	贫穷的	事物	.

“有个无赖跟她说话，把这个可怜的姑娘惹恼了。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [strɔːŋ] . - [-]

She	isn't	strong	.	'	[	141	]
她	不是	强的	.	-	[	-	]

她并不强壮。[141]

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['skaʊndrəl] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] — [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mɪstər] ['færəl] ?

'	And	this	scoundrel	—	excuse	me	—	is	also	an	enemy	of	yours	,	Mr	Farrell	?
-	和	这	恶棍	—	原谅	我	—	是	还	一个	敌人	的	你的	,	先生	法雷尔	?

-
'
-

“这个恶棍——恕我直言——也是您的敌人，法雷尔先生？”

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , ['mɪstər] ['faʊlər] . -

'	I	didn't	say	so	,	Mr	Fowler	.	'
-	我	没有	说	所以	,	先生	福勒	.	-

“我没这么说，福勒先生。”

- [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klentʃɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] [æz; əz] [juː; jʊ]

'	No	,	but	I	guessed	it	from	the	clenching	of	your	hand	as	you
-	不	,	但	我	猜对了	它	从	这	紧握	的	你的	手	作为	你

['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

mentioned	him	.
提及	他	.

“不，但我从你提到他时紧握的拳头猜到了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðer; ðər] [ɪz] [faʊl] [pleɪ] ['sʌmwer] ,

And	now	let	me	tell	you	that	I	strongly	suspect	there	is	foul	play	somewhere	,
和	现在	让	我	告诉	你	那	我	强烈	怀疑	那里	是	犯规	玩	某处	,

现在我要告诉你，我强烈怀疑这里面有猫腻。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . -

and	I	want	you	to	assist	me	in	clearing	it	up	.	'
和	我	想	你	到	协助	我	在	清理	它	向上	.	-

我希望你能帮我把这件事弄清楚。

- [aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [sɜːr] — [mɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

'	I	suspect	it	too	,	sir	—	more	,	I	believe	it	,	only	I	can't	give	a	reason	why	.
-	我	怀疑	它	也	,	先生	—	更多的	,	我	相信	它	,	仅有的	我	不能	给	一个	原因	为什么	.

“我也怀疑是这样，先生——更确切地说，我相信是这样，只是我无法给出理由。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [səs'piʃənz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [klɪr] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ? -

But	if	I	tell	you	my	suspicions	,	how	can	you	clear	the	matter	up	?	'
但	如果	我	告诉	你	我的	怀疑	,	如何	能	你	清除	这	事情	向上	?	-

但如果我告诉你我的怀疑，你又该如何澄清这件事呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['faʊlər] [ɪz] [ə'suːmd] [fɔːr; fər] [prə'feʃən(ə)l] ['pɜ·ːpəsəz, 'pɜ·ːpəsɪz]['oʊnli] .

'	Because	my	name	of	Fowler	is	assumed	for	professional	purposes	only	.
-	因为	我的	姓名	的	福勒	是	假定	为了	专业的	目的	仅有的	.

“因为我的姓氏福勒只是出于职业目的而使用的化名。”

[maɪ] ['riːəl] ['taɪt(ə)l][ɪz][mɑːrk] ['rɛndəl] , [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [skwer] [hɪr] ,

My	real	title	is	Mark	Rendle	,	of	Scotland	Yard	,	and	if	things	are	not	all	square	here	,
我的	真实的	标题	是	标记	伦德尔	,	的	苏格兰	院子	,	和	如果	事物	是	不是	全部	正方形	这里	,

我的真实身份是苏格兰场的马克·伦德尔，如果这里的事情还有什么不妥之处，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] . -

and	you	will	help	me	,	I	will	bring	the	murderer	to	justice	.	'
和	你	将要	帮助	我	,	我	将要	带来	这	凶手	到	正义	.	-

你会帮助我，我会将凶手绳之以法。

- [aɪm][jʊr; jər][mæn] !

'	I'm	your	man	!
-	我是	你的	男人	!

“我就是你要找的人！”

- [kraɪd] ['færəl] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] . [-]

'	cried	Farrell	,	as	he	stretched	out	his	hand	.	[	142	]
-	哭	法雷尔	,	作为	他	拉伸	出去	他的	手	.	[	-	]

“法雷尔喊道，同时伸出了手。[142]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['mɪstər] ['faʊlər] .

MR	FOWLER	.
先生	福勒	.

福勒先生。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?

SUPPOSE	you	are	a	detective	?
认为	你	是	一个	侦探	?

假设你是一名侦探?

- [kən'tɪnjuːd] ['færəl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	continued	Farrell	,	after	a	pause	.
-	持续	法雷尔	,	后	一个	暂停	.

法雷尔停顿了一下，继续说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

'	You	are	right	.
-	你	是	正确的	.

'你是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] ['si:krət] [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['rɑ:ˌbɑ:rts]

I	am	a	private	detective	,	but	no	one	knows	the	secret	but	Captain	Robarts
我	是	一个	私人的	侦探	,	但	不	一	知道	这	秘密	但	队长	罗巴茨

[ænd; ənd] [jɔ:r'self] ,

and	yourself	,
和	你自己	,

我是一名私家侦探，但除了罗伯茨上尉和你之外，没有人知道这个秘密。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'faidid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪk'sept] [aɪ] [fi:l] [ðæt] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər]

and	I	should	not	have	confided	it	to	you	,	except	I	feel	that	,	for	your
和	我	应该	不是	有	坦白	它	到	你	,	除了	我	感觉	那	,	为了	你的

[oʊn] [seɪk] ,

own	sake	,
自己的	清酒	,

我本不该把这件事告诉你，但我觉得，为了你好，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪkrɪd] .

you	will	keep	it	sacred	.
你	将要	保持	它	神圣	.

你会把它视为神圣之物。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] .

And	now	look	here	,	my	boy	.
和	现在	看	这里	,	我的	男生	.

孩子，你看这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,

I	am	a	man	old	enough	to	be	your	father	,
我	是	一个	男人	老的	足够的	到	是	你的	父亲	,

我年纪足以做你的父亲了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ði:z] ['keɪsɪz] ,

and	I	have	had	much	experience	in	these	cases	,
和	我	有	有	很多	经验	在	这些	案例	,

我在这些案件中积累了丰富的经验。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

with	which	I	have	been	mixed	up	all	my	life	.
和	哪个	我	有	到过	混合	向上全部		我的	生活	.

我一生都与它纠缠不清。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [wɜ:rk] [tə'geðər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .

If	we	are	to	work	together	,	you	must	tell	me	the	truth	.
如果	我们	是	到	工作	一起	,	你	必须	告诉	我	这	真相	.

如果我们要一起工作，你必须告诉我真相。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [-]

You	must	[	143	]
你	必须	[	-	]

你必须[143]

[haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;

hide	nothing	from	me	;
隐藏	没有什么	从	我	;

不要对我隐瞒任何事情；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	you	must	give	me	your	word	of	honour	not	to	disclose	a	single
和	你	必须	给	我	你的	单词	的	荣誉	不是	到	透露	一个	单身的

[θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -

thing	that	I	may	say	to	you	.	'
事物	那	我	可能	说	到	你	.	-

你必须向我保证，绝不会泄露我跟你说的任何话。

- [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
' I swear to you that I will not .
- 我 发誓 到 你 那 我 将要 不是 .

我向你发誓，我不会。

[bʌt; bət][fɜːrst] [tel] [ˌem ˈiː] , ['mɪstər] ['faʊlər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [træk] ['eni] [wʌn] [ə'bɔːrd]
But first tell me , Mr Fowler , have you come out to track any one aboard
但 第一的 告诉 我 , 先生 福勒 , 有 你 来 出去 到 追踪 任何 一 船上
[ðɪs] ['ves(ə)l] ? -
this vessel ? '
这 血管 ? -

但首先请告诉我，福勒先生，您是来追踪这艘船上的任何人的吗?

- [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['mesərz] [stɜːrn] & [steɪl] ,
' No . I am travelling in the interests of Messrs Stern & Stales ,
- 不 . 我 是 旅行 在 这 兴趣 的 先生们 斯特恩 & 陈旧 ,

“不，我此行是为了斯特恩和斯泰尔斯先生的利益。”

[huːz] [nuː] ['ziːlənd] [fɜːrm][hæz; həz] ['sʌfərd] ['leɪtli] [frʌm; frəm] [ɪk'stensɪv] ['rɔbəriːz] , ['ɪnstɪˌgeɪtid] ,
whose New Zealand firm has suffered lately from extensive robberies , instigated ,
谁 新的 新西兰 公司 有 遭受 最近 从 广泛的 抢劫 , 煽动 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] , [baɪ][ðə; ði] .
it is believed , by the employés .
它 是 相信 , 经过 这 员工 .

据信，该公司在新西兰的公司最近遭受了多起大规模抢劫，而这些抢劫是由其员工唆使的。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sent] [ˌem 'iː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The company sent me over in the Pandora to avoid suspicion .
这 公司 发送 我 超过 在 这 潘多拉 到 避免 怀疑 .

公司为了避免引起怀疑，派我乘坐潘多拉号过去。

[ɪf] [aɪ] [krɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmər] , ['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] ,
If I crossed in a steamer , certain business people ,
如果 我 交叉 在 一个 汽船 , 肯定 商业 人们 ,

如果我乘轮船过河，某些商人，

[huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [θruː] [ðə; ði][kə'næl][tuː; tə] [ɔː'streɪliə]
who are always going backwards and forwards through the Canal to Australia
WHO 是 总是 去 向后 和 前进 通过 这 运河 到 澳大利亚
[ænd; ənd] [nuː] ['ziːlənd] ,
and New Zealand ,
和 新的 新西兰 ,

他们总是往返于运河和澳大利亚、新西兰之间，

[maɪt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [spred] [θruː] [ðə; ði]
might recognise me , and the news of my arrival would be spread through the
可能 认出 我 , 和 这 消息 的 我的 到达 会 是 传播 通过 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

或许有人会认出我，我到来的消息也会传遍全岛。

[ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði] [θiːvz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] .
and warn the thieves to be on their guard .
和 警告 这 窃贼 到 是 在 他们的 警卫 .

并警告窃贼们要提高警惕。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
Now let me hear all you have to tell me .
现在 让 我 听到 全部 你 有 到 告诉 我 .

现在让我听听你们要告诉我的一切。

- [wɪl] ['færəl] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['di:teɪl] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] [keɪn] ['eɪliəs] ['gɑ:dfri]
' Will Farrell then related in detail all that he knew of Horace Cain alias Godfrey
- 将要 法雷尔 然后 有关的 在 细节 全部 那 他 知道 的 贺拉斯 该隐 别名 戈弗雷
['hɑ:rlənd] .
Harland .
哈兰德 .

威尔·法雷尔随后详细讲述了他所知道的关于霍勒斯·凯恩（又名戈弗雷·哈兰）的一切。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [tʃek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klevər] [wei] [ɪn] [
He gave the whole history of the forged cheque , and the clever way in [
他 给予 这 所有的 历史 的 这 锻造 查看 , 和 这 聪明的 方式 在 [
-]
144]
-]

他讲述了伪造支票的整个过程，以及其中的巧妙方法[144]

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
which the suspicion had been cast upon himself .
哪个 这 怀疑 有 到过 投掷 之上 他自己 .

人们的怀疑都落在了他自己身上。

[hi:; hi][toʊld] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['mægi] [gri:t] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] ,
He told how he had made the acquaintance of Maggie Greet on board ship ,
他 讲述 如何 他 有 制成 这 熟人 的 玛吉 迎接 在 木板 船 ,

他讲述了自己如何在船上结识玛吉·格里特的故事。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [mɪs] ['dʌgləs] , [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'ælətɪ]
and learned through her that her mistress , Miss Douglas , was in reality
和 学习 通过 她 那 她 情妇 , 错过 道格拉斯 , 曾是 在 现实
- [waɪf] ,
Harland's wife ,
- 妻子 ,

她从她口中得知，她的女主人道格拉斯小姐实际上是哈兰的妻子。

[ænd; ənd] [haʊ] ['gɑ:dfri:z] ['oʊpən] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] [mɪs] [væn'sitət] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['aɪrɪs][tu:; tə]
and how Godfrey's open courtship of Miss Vansittart had induced Iris to
和 如何 戈弗雷的 打开 求爱 的 错过 范西塔特 有 诱导 鸢尾花 到
[rɪ'vi:l] [hɜ:r; hər][aɪ'dentətɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
reveal her identity to him ,
揭示 她 身份 到 他 ,

以及戈弗雷公开追求范西塔特小姐是如何促使艾瑞斯向他透露自己的身份的。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['θret(ə)n] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] .
and to threaten to expose him .
和 到 威胁 到 暴露 他 .

并威胁要揭露他的真面目。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] - ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
And he concluded with the incident of Harland's letter to his wife ,
和 他 结束 和 这 事件 的 - 信 到 他的 妻子 ,

最后，他以哈兰写给妻子的信这件事作结。

[dɪ'mændɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪntərvju:] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [sper] ['gæli] ,
demanding another interview at ten o'clock that night in the spare galley ,
要求 其他 面试 在 十 点钟 那 夜晚 在 这 空闲的 厨房 ,

要求当晚十点在备用厨房再次面谈。

[ænd; ənd] [en'tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pru:fs] [ðæt] ['færəl] [held] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər]

and	entreating	her	to	bring	the	proofs	that	Farrell	held	against	him	,	for
和	恳求	她	到	带来	这	证明	那	法雷尔	握住	反对	他	,	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] .

him	to	see	.
他	到	看	.

并恳求她把法雷尔掌握的指控他的证据带来，让他看看。

- [jes] , [jes] , [jes] , - [sed] ['faʊlər] [ɪm'peɪʃntli] ; - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dɜ:rti]['stɔ:ri] [ɪ'nʌf] ,

'	Yes	,	yes	,	yes	,	'	said	Fowler	impatiently	;	'	that	is	a	dirty	story	enough	,
-	是的	,	是的	,	是的	,	-	说	福勒	不耐烦地	;	-	那	是	一个	肮脏的	故事	足够的	,

“是啊，是啊，是啊，”福勒不耐烦地说，“这故事够劲爆的了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['mægi] [gri:t] ?

but	what	has	it	to	do	with	Maggie	Greet	?
但	什么	有	它	到	做	和	玛吉	迎接	?

但这和玛吉·格里特有什么关系呢?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][nɑ:t]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz]['hɑ:rlənd] .

I	want	to	hear	about	her	,	and	not	Mr	and	Mrs	Harland	.
我	想	到	听到	关于	她	,	和	不是	先生	和	太太	哈兰德	.

我想听听关于她的消息，而不是关于哈兰夫妇的消息。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['færəl] [hæd; həd] [kən'si:ld] ,

'	There	was	one	thing	which	Farrell	had	concealed	,
-	那里	曾是	一	事物	哪个	法雷尔	有	暗	,

“法雷尔隐瞒了一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['mæˌgi:z] [sɪ'dʌkʃn] [baɪ][hɜ:r; hər]['mæstər] .

and	that	was	the	fact	of	Maggie's	seduction	by	her	master	.
和	那	曾是	这	事实	的	玛吉的	诱惑	经过	她	掌握	.

这就是玛吉被主人诱惑的事实。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɑ:t][dræg][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , — [æz; əz] [-]

He	felt	as	if	death	itself	could	not	drag	it	from	him	,	—	as	[	145	]
他	毛毡	作为	如果	死亡	本身	可以	不是	拖	它	从	他	,	—	作为	[	-	]

他感觉自己仿佛连死亡都无法将它从他身上夺走，——正如[145]

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

if	it	would	be	an	insult	to	the	dead	woman	he	had	loved	even	to
如果	它	会	是	一个	侮辱	到	这	死的	女士	他	有	喜爱	甚至	到

[ə'lu:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

allude	to	it	.
暗示	到	它	.

如果哪怕只是提及此事，都是对他所爱的已故女子的侮辱。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .

But	he	had	a	detective	to	deal	with	.
但	他	有	一个	侦探	到	交易	和	.

但他还得应付一名侦探。

- [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] [wen] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd]

'	She	was	in	their	service	when	in	England	—	I	have	mentioned	that	,	'	replied
-	她	曾是	在	他们的	服务	什么时候	在	英格兰	—	我	有	提及	那	,	-	回复

['færəl] [kən'fju:zədli] ;

Farrell	confusedly	;
法雷尔	困惑地	;

“她在英国的时候曾为他们效力——我之前提到过，”法雷尔困惑地回答道；

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [mɪs] ['dʌgləs] .

'	and	she	was	very	much	attached	to	Miss	Douglas	.
-	和	她	曾是	非常	很多	随附的	到	错过	道格拉斯	.

她和道格拉斯小姐关系非常亲密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['mæˌgiːz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

It	was	all	Maggie's	doing	that	she	didn't	go	to	that	interview	with	her
它	曾是	全部	玛吉的	正在做	那	她	没有	去	到	那	面试	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

玛吉没和她丈夫一起去参加那次面试，全都是她自己的决定。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] ['mægi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ([ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ]) ,

She	meant	to	do	so	,	but	Maggie	was	afraid	of	mischief	(	she	told	me	so	)	,
她	意思是	到	做	所以	,	但	玛吉	曾是	害怕的	的	恶作剧	(	她	讲述	我	所以	)	,

她本想这么做，但玛吉害怕惹出麻烦（她亲口告诉我的）。

[soʊ][ʃiː; ʃi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] , [ænd; ənd] [sent] [mɪs] ['dʌgləs]

so	she	procured	a	draught	from	Dr	Lennard	,	and	sent	Miss	Douglas
所以	她	采购	一个	草稿	从	博士	伦纳德	,	和	发送	错过	道格拉斯

[streɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,

straight	off	to	sleep	,
直的	离开	到	睡觉	,

于是她从伦纳德医生那里弄来一瓶药，然后让道格拉斯小姐立刻去睡觉。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] . -

under	pretence	of	soothing	her	hysterical	condition	.	'
在下面	虚伪	的	舒缓	她	歇斯底里的	状况	.	-

假装安抚她歇斯底里的情绪。

- ['veri] [gʊd] .

'	Very	good	.
-	非常	好的	.

'非常好。

[wʌt] [dɪd] [mɪs] [griːt] [duː] [ðen] ? -

What	did	Miss	Greet	do	then	?	'
什么	做过	错过	迎接	做	然后	?	-

格里特小姐当时做了什么?

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [sed] ,

'	She	came	up	to	my	side	in	the	second	cabin	,	and	said	,
-	她	来了	向上	到	我的	边	在	这	第二	舱	,	和	说	,

“她走到我身边，来到二号舱房，说道：”

['æftər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɪs] ['dʌgləs] , “ [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [wɪl] , [fɔːr; fər][aɪm]['regjələr]

after	telling	me	about	Miss	Douglas	,	“	I'll	go	to	bed	now	,	Will	,	for	I'm	regular
后	讲述	我	关于	错过	道格拉斯	,	“	患病的	去	到	床	现在	,	将要	,	为了	我是	常规的

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

在告诉我道格拉斯小姐的事之后，“威尔，我现在要去睡觉了，因为我真的累了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd] [meɪks] [wʌn] ['sliːpi] . ” -

I	think	the	wind	makes	one	sleepy	.	”	'
我	思考	这	风	制作	一	困	.	”	-

我觉得风会让人犯困。

- [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][bed] ? -

'	And	did	she	go	to	bed	?	'
-	和	做过	她	去	到	床	?	-

她上床睡觉了吗?

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [sɜːr] ?

'	How	can	I	tell	,	sir	?
-	如何	能	我	告诉	,	先生	?

“我该如何判断呢，先生？”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [-]
I never saw her [146]
我 绝不 锯 她 [-]

我从未见过她[146]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ['stu:ərd] [sez] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] . -
But the steerage steward says she didn't . '
但 这 统舱 管家 说道 她 没有 . -

但三等舱乘务员说她没有。

- [naʊ] , [dʒʌst] [θɪŋk] , ['mɪstər] ['færəl] .
' Now , just think , Mr Farrell .
- 现在 , 只是 思考 , 先生 法雷尔 .

“现在，好好想想吧，法雷尔先生。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [rɪ'mɑ:rk] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mænər] [wen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ju:; jʊ] [gʊd] - [naɪt] ?
Did you remark anything strange about her manner when she bade you good - night ?
做过 你 评论 任何事物 奇怪的 关于 她 方式 什么时候 她 巴德 你 好的 - 夜晚 ?
-
'
-

她跟你道晚安时，你有没有觉得她的态度有什么异常?

- [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
' Not at the time , or I should have spoken of it .
- 不是 在 这 时间 , 或者 我 应该 有 说 的 它 .

“当时我没有说，否则我应该会说的。”

[bʌt; bət]['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [mɪs] ['dʌgləs] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər][bɪg] [kloʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
But after she was missing , Miss Douglas told me that her big cloak that she
但 后 她 曾是 丢失的 , 错过 道格拉斯 讲述 我 那 她 大的 披风 那 她
['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] ,
always wore ,
总是 穿着 ,

但她失踪后，道格拉斯小姐告诉我，她一直穿的那件大斗篷，

[ænd; ənd] ['wʊlən] [ræp] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [si:md]
and woollen wrap , were also gone from her cabin , and then I seemed
和 羊毛 裹 , 是 还 已消失 从 她 舱 , 和 然后 我 似乎
[tu:; tə] [rɪ'membər] ,
to remember ,
到 记住 ,

她的小屋里也不见了羊毛披肩，然后我好像想起来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
like a flash of lightning ,
喜欢 一个 闪光 的 闪电 ,

如同闪电一般，

[ðæt] ['mægi] [hæd; həd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊk] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [wen] [ʃi:; ʃi]
that Maggie had a bundle of cloaks or something over her arm when she
那 玛吉 有 一个 捆 的 斗篷 或者 某物 超过 她 手臂 什么时候 她
[spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] . -
spoke to me . '
辐 到 我 . -

玛吉跟我说话的时候，胳膊上搭着一捆斗篷之类的东西。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn] ['pɜːrpəs] ? -
' **And** **you** **think** **she** **took** **them** **on** **purpose** **?** '
- 和 你 思考 她 采取 他们 在 目的 ? -

“你觉得她是故意拿走的吗？”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
I **think** **now** **she** **took** **them** **that** **she** **might** **look** **like** **her** **mistress** **,**
我 思考 现在 她 采取 他们 那 她 可能 看 喜欢 她 情妇 ,

我觉得她现在拿走它们是为了让自己看起来像她的女主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,
and **that** **she** **went** **on** **deck** **to** **take** **her** **place** **,**
和 那 她 去 在 甲板 到 拿 她 地方 ,

然后她上甲板去接替她的位置，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] — [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
and **keep** **that** **appointment** **with** **Godfrey** **Harland** **—** **curse** **him** **!**
和 保持 那 预约 和 戈弗雷 哈兰德 — 诅咒 他 !

一定要去赴戈弗雷·哈兰德的约——诅咒他！

- [sed] ['færəl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
' **said** **Farrell** **,** **between** **his** **teeth** **.**
- 说 法雷尔 , 之间 他的 牙齿 .

“法雷尔咬牙切齿地说。”

- [ðɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɪntrəstɪŋ] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kuːlli] .
' **This** **becomes** **interesting** **,** ' **remarked** **the** **detective** **coolly** **.**
- 这 变成 有趣的 , - 评论 这 侦探 冷静地 .

“这下有意思了，”侦探冷静地说道。

- [bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪstər] [-]
' **But** **now** **,** **Mr** **[** **147** **]**
- 但 现在 , 先生 [-]

但现在，先生[147]

['færəl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] ,
Farrell **,** **the** **question** **arises** **,**
法雷尔 , 这 问题 出现 ,

法雷尔，问题来了，

[wʌt] ['riːz(ə)n] [mɪs] [griːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]
What **reason** **Miss** **Greet** **should** **have** **had** **to** **wish** **to** **prevent** **her** **mistress**
什么 原因 错过 迎接 应该 有 有 到 希望 到 防止 她 情妇
['miːtɪŋ] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] ? -
meeting **Mr** **Harland** **?** '
会议 先生 哈兰德 ? -

格里特小姐究竟有什么理由想要阻止她的女主人与哈兰先生见面呢?

- [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɑːrm] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' **She** **believed** **harm** **would** **come** **of** **it** **.**
- 她 相信 伤害 会 来 的 它 .

她认为这样做会带来伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kruːəli] [bɪ'fɔːr] . -
He **had** **treated** **his** **wife** **cruelly** **before** **.** '
他 有 治疗 他的 妻子 残酷地 前 . -

他以前就虐待过妻子。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] , [ðen] ?
' She had not a good opinion of her master , then ?
- 她 有 不是 一个 好的 观点 的 她 掌握 , 然后 ?

看来她对她的主人评价不高?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] ?
She did not like him ?
她 做过 不是 喜欢 他 ?

她不喜欢他?

- ['færəl] ['ænsər] ['kɜːrtli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
' Farrell answered curtly in the negative .
- 法雷尔 回答 简短地 在 这 消极的 .

法雷尔简短地回答"不"。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [mɪs] [griːt] [hæd; həd]['eni] [kɔːz] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] ? -
' Do you know if Miss Greet had any cause to mistrust him ? '
- 做 你 知道 如果 错过 迎接 有 任何 原因 到 不信任 他 ? -

"你知道格里特小姐有什么理由不信任他吗?"

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri] . -
' She knew he was a brute , and I had told her about the forgery . '
- 她 知道 他 曾是 一个 蛮力 , 和 我 有 讲述 她 关于 这 伪造 . -

"她知道他是个粗野的人，而且我已经告诉过她伪造文件的事。"

- [bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [miːn] ?
' But personally , I mean ?
- 但 亲自 , 我 意思是 ?

但就我个人而言，我的意思是?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['dʒeləsi] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ? -
Was there any feeling like jealousy or revenge at work in the matter ? '
曾是 那里 任何 感觉 喜欢 妒忌 或者 复仇 在 工作 在 这 事情 ? -

这件事中是否存在嫉妒或报复之类的情绪?

- [nɑːt] ['dʒeləsi] , ['sɜːrt(ə)nli] , - ['ænsər] [wɪl] .
' Not jealousy , certainly , ' answered Will .
- 不是 妒忌 , 当然 , - 回答 将要 .

"当然不是嫉妒，"威尔回答道。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
' She was going to marry me — she was fond of me . '
- 她 曾是 去 到 结婚 我 — 她 曾是 喜爱 的 我 . -

"她本来要嫁给我的——她很喜欢我。"

- [bʌt; bət] ['fɔːrmərli] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [met] [ðə; ði][gɜːrl] — [hæd; həd][ðer; ðər]['evər] [bɪn] ['eni] [lʌv] -
' But formerly — before you met the girl — had there ever been any love -
- 但 以前 — 前 你 遇见 这 女孩 — 有 那里 曾经 到过 任何 爱 -
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ?
passages between her and this Godfrey Harland ?
段落 之间 她 和 这 戈弗雷 哈兰德 ?

但是，在你认识那个女孩之前，她和戈弗雷·哈兰之间有过任何爱情往来吗?

- ['færəl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] . [-]
' Farrell opened his eyes in amazement . [148]
- 法雷尔 打开 他的 眼睛 在 惊愕 . [-]

法雷尔惊讶地睁开了眼睛。[148]

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪzərd] ?
' Are you a wizard ?
- 是 你 一个 巫师 ?

你是巫师吗?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !
' No , my boy , only a detective !
- 不 , 我的 男生 , 仅有的 一个 侦探 !

“不，孩子，他只是个侦探！”

[bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
But that means a close observer of human nature ,
但 那 方法 一个 关闭 观察员 的 人类 自然 ,

但这意味着要密切观察人性，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['hɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪ'fekt] .
and an aptitude for hitting on the right cause for every effect .
和 一个 能力倾向 为了 击中 在 这 正确的 原因 为了 每一个 影响 .

并且具备找出每种结果的正确原因的能力。

- [wɪl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' Will was silent .
- 将要 曾是 沉默的 .

威尔沉默不语。

- [kʌm] , [naʊ] !
' Come , now !
- 来 , 现在 !

来吧！

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['retɪsns] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [fɔːls] ['mɑːdəsti] .
I appreciate your reticence , but this is no time for false modesty .
我 欣赏 你的 沉默寡言 , 但 这 是 不 时间 为了 错误的 谦逊 .

我很欣赏你的矜持，但现在不是装谦虚的时候。

['daʊtləs] [mɪs] [griːt] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .
Doubtless Miss Greet told you all her secrets .
毫无疑问 错过 迎接 讲述 你 全部 她 秘密 .

毫无疑问，格里特小姐已经把她所有的秘密都告诉你们了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn]['hɑːrlənd] ,
Had she any reason to wish to be revenged on Harland ,
有 她 任何 原因 到 希望 到 是 复仇 在 哈兰德 ,

她是否有任何理由想要报复哈兰?

[ɔːr][hiː; hi][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
or he for getting rid of her ?
或者 他 为了 获得 摆脱 的 她 ?

还是因为他摆脱了她?

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
If you won't tell me the whole truth , I can do nothing for you . '
如果 你 惯于 告诉 我 这 所有的 真相 , 我 能 做 没有什么 为了 你 . -

如果你不肯告诉我全部真相，我帮不了你。

- [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] !
' All right , sir !
- 全部 正确的 , 先生 !

“好的，先生！”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː][hɜːr; hər] ['eni] [hɑːrm] [naʊ] ,
I will trust you , for it can't do her any harm now ,
我 将要 相信 你 , 为了 它 不能 做 她 任何 伤害 现在 ,

我会相信你，因为这对她现在来说不会有任何伤害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðɪs] ['kruːəl] [lɔːs] .

and	it	may	be	the	means	of	avenging	this	cruel	loss	.
和	它	可能	是	这	方法	的	复仇	这	残忍的	损失	.

这或许是为这场残酷的损失复仇的手段。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi]

She	had	good	cause	to	hate	him	,	poor	thing	,	and	he	,	perhaps	,	to	be
她	有	好的	原因	到	恨	他	,	贫穷的	事物	,	和	他	,	也许	,	到	是

[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

afraid	of	her	!
害怕的	的	她	!

她有充分的理由恨他，可怜的人儿；而他，或许也有充分的理由害怕她!

[hiː; hi][hæd; həd] [siˈdjuːst] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

He	had	seduced	her	years	before	,	when	she	first	went	to	live	in	his	wife's
他	有	被诱惑	她	年	前	,	什么时候	她	第一的	去	到	居住	在	他的	妻子的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

多年前，当她第一次去他妻子家做佣人时，他就勾引了她。

[ænd; ənd] ['mægi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , — [æz; əz]

and	Maggie	despised	him	for	it	,	—	as
和	玛吉	被鄙视的	他	为了	它	,	—	作为

玛吉因此而鄙视他——

[wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd]

well	she	might	,	and	all	the	more	because	she	had	grown	to	be	so	fond
出色地	她	可能	,	和	全部	这	更多的	因为	她	有	生长	到	是	所以	喜爱

[ʌv; əv] [-]

of	[	149	]
的	[	-	]

她很有可能，尤其因为她已经非常喜欢[149]

[mɪs] ['dʌgləs] .

Miss	Douglas	.
错过	道格拉斯	.

道格拉斯小姐。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] ['faʊlər] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['seɪkrɪd] . -

That's	the	truth	,	Mr	Fowler	,	and	I	hope	you'll	keep	it	sacred	.	'
那就是	这	真相	,	先生	福勒	,	和	我	希望	你会	保持	它	神圣	.	-

福勒先生，这就是事实，我希望您能牢记于心。

- [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['færəl] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['væljʊəb(ə)l] [kluː] .

'	You	may	depend	upon	me	,	Farrell	,	and	it's	a	valuable	clue	.
-	你	可能	依赖	之上	我	,	法雷尔	,	和	它是	一个	有价值的	线索	.

“你可以相信我，法雷尔，这是一条重要的线索。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] :

We	have	arrived	at	this	conclusion	,	therefore	:
我们	有	到达的	在	这	结论	,	所以	:

因此，我们得出以下结论:

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər]['hɑːrlənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [sper] ['gæli]

At	the	time	that	Mr	Harland	was	waiting	to	see	his	wife	in	the	spare	galley
在	这	时间	那	先生	哈兰德	曾是	等待	到	看	他的	妻子	在	这	空闲的	厨房

,

,
,

当时，哈兰先生正在备用厨房里等着见他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈmægi] [griːt] ,

she	was	asleep	in	her	berth	,	and	Maggie	Greet	,
她	曾是	睡着了	在	她	泊位	,	和	玛吉	迎接	,

她睡在自己的铺位上，玛吉·格里特

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [ræps] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	her	mistress's	cloak	and	wraps	over	her	arm	,	walked	out	of	the
和	她	情妇的	披风	和	卷饼	超过	她	手臂	,	步行	出去	的	这

[ˈkæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

她披着女主人的斗篷，手臂上搭着披肩，走出了小屋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [əˈgen] .

and	was	never	seen	again	.
和	曾是	绝不	已见	再次	.

从此杳无音讯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɔːlsoʊ] [huː] [mɪsˈtrʌstid] [hɜːr; hər][ˈmæstər] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][oʊld]

She	was	a	woman	also	who	mistrusted	her	master	,	and	had	an	old
她	曾是	一个	女士	还	WHO	不信任	她	掌握	,	和	有	一个	老的

[grʌdʒ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,

grudge	against	him	,
怨恨	反对	他	,

她也是一个不信任主人、并且对他怀有旧怨的女人。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] , [tuː] , [maɪt] [pruːv] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

and	whose	desire	for	revenge	,	too	,	might	prove	very	awkward	to	himself	.
和	谁	欲望	为了	复仇	,	也	,	可能	证明	非常	尴尬的	到	他自己	.

而他想要复仇的欲望，也可能给他自己带来很大的麻烦。

[ðæt] [ɪz] [truː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? -

That	is	true	,	is	it	not	?	'
那	是	真的	,	是	它	不是	?	-

确实如此，不是吗?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , [ˈmɪstər] [ˈfaʊlər] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [keɪs] [siːmz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈklɪrər]

'	It	is	so	,	Mr	Fowler	;	and	every	moment	the	case	seems	to	become	clearer
-	它	是	所以	,	先生	福勒	;	和	每一个	片刻	这	案件	似乎	到	变得	更清晰

[tuː; tə][ˌem ˈiː] . -

to	me	.	'
到	我	.	-

“的确如此，福勒先生；而且，每过一会儿，案情似乎就变得更加清晰了。”

- [naʊ] , [ˈmɪstər] [ˈfærəl] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [hoʊld][ðə; ði] [pruːfs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈgenst]

'	Now	,	Mr	Farrell	,	do	you	really	hold	the	proofs	you	have	mentioned	against
-	现在	,	先生	法雷尔	,	做	你	真的	抓住	这	证明	你	有	提及	反对

[ˈmɪstər][ˈhɑːrlənd] ? -

Mr	Harland	?	'
先生	哈兰德	?	-

“法雷尔先生，你真的掌握了你提到的那些对哈兰先生不利的证据吗？”

- [jes] ; [aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['letərz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['steɪtmənts] [meɪd] , [æt; ət][ðə; ði]

'	Yes	;	I	have	certain	letters	written	,	and	copies	of	statements	made	,	at	the
-	是的	;	我	有	肯定	信件	书面	,	和	副本	的	声明	制成	,	在	这

[taɪm] [ʌv; əv] [-]

time	of	[	150	]
时间	的	[	-	]

“是的；我有一些信件和声明的副本，是在[150] 时期写的。”

[ðə; ði]['fɔːrdʒəri] , [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ] ['veri] ['hɑːrdli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [prə'duːs] [ðem; ðəm]

the	forgery	,	which	would	go	very	hardly	against	him	were	I	to	produce	them
这	伪造	,	哪个	会	去	非常	几乎	反对	他	是	我	到	生产	他们

. -
: '
. -

如果我拿出这些伪造的证据，对他来说将是极其不利的。

- [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][lend][ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] [griːt] ? -

'	And	did	you	lend	them	to	Miss	Greet	?	'
-	和	做过	你	借	他们	到	错过	迎接	?	-

“你把它们借给格里特小姐了吗？”

- [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !

'	Oh	,	dear	,	no	!
-	哦	,	亲爱的	,	不	!

“哦，天哪，不！”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

She	never	asked	me	for	them	.	'
她	绝不	问	我	为了	他们	.	-

她从来没向我要过这些东西。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [stɪl] ? -

'	You	are	sure	you	have	them	still	?	'
-	你	是	当然	你	有	他们	仍然	?	-

你确定你还留着它们吗?

- [kwaɪt] [ʃʊr] !

'	Quite	sure	!
-	相当	当然	!

非常确定!

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -

I	was	looking	at	them	this	afternoon	.	'
我	曾是	寻找	在	他们	这	下午	.	-

我今天下午看过它们。

- [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] , [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ?

'	Then	she	could	not	have	taken	them	,	as	desired	,	for	him	to	see	?
-	然后	她	可以	不是	有	已采取	他们	,	作为	想要的	,	为了	他	到	看	?

那么，她就不能像她希望的那样，把照片带给他看吗?

- [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ,

'	No	;	but	I	think	she	may	have	pretended	to	have	them	,	sir	,
-	不	;	但	我	思考	她	可能	有	假装	到	有	他们	,	先生	,

“不，但我认为她可能是假装有这些东西，先生。”

[dʒʌst][tuː; tə][geɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

just	to	gain	time	to	say	what	she	wished	to	say	to	him	,	and	then	,
只是	到	获得	时间	到	说	什么	她	希望	到	说	到	他	,	和	然后	,

只是为了争取时间对他说出她想说的话，然后，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] , [ðə; ði] [bruːt] [meɪ] [hæv; həv] [ri'vendʒd] [hɪm'self]

when	he	found	he	had	been	deceived	,	the	brute	may	have	revenged	himself
什么时候	他	成立	他	有	到过	受骗	,	这	蛮力	可能	有	复仇	他自己

[ɑːn][hɜːr; hər][baɪ] — [ɑː] ,

on	her	by	—	ah	,
在	她	经过	—	啊	,

当他发现自己被骗后，这个恶棍可能会对她进行报复——啊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! - [kraɪd] ['færəl] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ɪn] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv]

it	is	too	horrible	to	think	of	!	'	cried	Farrell	,	breaking	off	in	another	burst	of
它	是	也	可怕	到	思考	的	!	-	哭	法雷尔	,	打破	离开	在	其他	爆裂	的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

“简直太可怕了，我都不敢想！”法雷尔哭喊道，话音未落，又一阵悲痛袭来。

- [ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] [baɪ]['æksɪdənt] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] , ['færəl] .

'	Or	she	may	have	fallen	overboard	by	accident	,	don't	forget	that	,	Farrell	.
-	或者	她	可能	有	倒下	落水	经过	事故	,	不	忘记	那	,	法雷尔	.

“或者她可能是不小心落水了，别忘了这一点，法雷尔。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] ,

It	was	a	terrible	night	,
它	曾是	一个	糟糕的	夜晚	,

那是一个糟糕的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [hɜːrd] ['eni] [kraɪz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skwɔːl] .

and	the	sailors	say	they	couldn't	have	heard	any	cries	through	such	a	squall	.
和	这	水手们	说	他们	不能	有	听到	任何	哭泣	通过	这样的	一个	暴风雨	.

水手们说，在这样的狂风中，他们不可能听到任何呼救声。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [ə'kjuːz] [

It	doesn't	lessen	the	loss	to	think	so	,	but	it	is	as	well	not	to	accuse	[
它	不	减少	这	损失	到	思考	所以	,	但	它	是	作为	出色地	不是	到	控	[

-]

151	]
-	]

这么想并不能减轻损失，但最好不要指责[151]

['enibɑːdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

anybody	of	a	crime	,	even	in	our	thoughts	,	until	we	are	sure	of	it	.	'
任何人	的	一个	犯罪	,	甚至	在	我们的	想法	,	直到	我们	是	当然	的	它	.	-

任何人，即使只是在我们脑海中，只要我们确信，就可能犯下罪行。

- [ðæt] ['vɪlən] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , - [sed] ['færəl] ['dɔːgɪdli] .

'	That	villain	is	capable	of	anything	,	'	said	Farrell	doggedly	.
-	那	恶棍	是	有能力的	的	任何事物	,	-	说	法雷尔	顽强地	.

“那个恶棍什么事都做得出来，”法雷尔坚定地说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪs] ['dʌgləs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ?

'	And	now	about	this	Miss	Douglas	,	as	you	call	her	?
-	和	现在	关于	这	错过	道格拉斯	,	作为	你	称呼	她	?

那么，这位你称呼的道格拉斯小姐呢?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [huː] [noʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['hɑːrlənd] [bɪ'saɪd]

Is	there	any	one	on	board	who	knows	her	to	be	the	wife	of	Harland	beside
是	那里	任何	一	在	木板	WHO	知道	她	到	是	这	妻子	的	哈兰德	旁

[jɔːr'self] ? -

yourself	?	'
你自己	?	-

除了你之外，船上还有谁知道她是哈兰的妻子吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːfs] .

'	I	think	not	,	and	I	have	no	proofs	.
-	我	思考	不是	,	和	我	有	不	证明	.

“我不这么认为，而且我也没有证据。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mægi] [griːt] [bəuθ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

She	and	Maggie	Greet	both	told	me	so	.
她	和	玛吉	迎接	两个都	讲述	我	所以	.

她和玛吉·格里特都这么跟我说过。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] . -
That is all I know . '
那 是 全部 我 知道 . -

我所知道的就只有这些。

- [ðæt] [ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
' That is unfortunate .
- 那 是 不幸 .

“那真是太遗憾了。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt]
At present , it seems to me that all we can do is to watch and wait
在 展示 , 它 似乎 到 我 那 全部 我们 能 做 是 到 手表 和 等待
.
:
.

目前看来，我们所能做的只有观察和等待。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmɪsɪz][ˈhɑːrlənd] [kʌmz] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ,
Even if Mrs Harland comes forward to tell what she knows ,
甚至 如果 太太 哈兰德 来 向前 到 告诉 什么 她 知道 ,

即使哈兰夫人站出来说出她所知道的一切，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [mɪs] [griːt] [ˈevər] [went] [ʌp][ɑːn] [dek] [æt; ət][ɔːl] .
we have no evidence that this Miss Greet ever went up on deck at all .
我们 有 不 证据 那 这 错过 迎接 曾经 去 向上 在 甲板 在 全部 .

我们没有任何证据表明这位格里特小姐曾经上过甲板。

[ðə; ði] [keɪs] [siːmz] [ˈprɪti] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
The case seems pretty clear to you and me ,
这 案件 似乎 漂亮的 清除 到 你 和 我 ,

这件事在你我看来都很清楚了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
but we have to make it clear to others .
但 我们 有 到 制作 它 清除 到 其他的 .

但我们必须向其他人解释清楚。

[soʊ][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
So I can do nothing more at present ,
所以 我 能 做 没有什么 更多的 在 展示 ,

所以目前我无能为力。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][ɑːn]
and you must not mention a word of our conversation to any one on
和 你 必须 不是 提到 一个 单词 的 我们的 对话 到 任何 一 在
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

你绝对不能向船上任何人提及我们谈话的内容。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [ˈdʌgləs] .
not even to Miss Douglas .
不是 甚至 到 错过 道格拉斯 .

甚至对道格拉斯小姐也是如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
You must try and be patient .
你 必须 尝试 和 是 病人 .

你必须尽量保持耐心。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] [-]
I know you are burning [152]
我 知道 你 是 燃烧 [-]

我知道你正在燃烧[152]

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['mɪstər]['hɑːrlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːd] — [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['pɑːzətɪv] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gɪlti]
to charge Mr Harland with the deed — you feel so positive he is the guilty
到 收费 先生 哈兰德 和 这 契据 — 你 感觉 所以 积极的 他 是 这 有罪的
['pɑːrti] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['wʌndər] [aɪ][duː][nɑːt][klæp][ɑːn][ðə; ði] “ ['dɑːbɪz] ” [æt; ət][wʌns] .
party that you almost wonder I do not clap on the “ darbies ” at once .
派对 那 你 几乎 想知道 我 做 不是 拍 在 这 “ 达比 ” 在 一次 .

要指控哈兰先生犯下此罪——你如此确信他是罪魁祸首，以至于你几乎怀疑我为什么没有立刻为“达比们”鼓掌。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .
But that is not our way of working .
但 那 是 不是 我们的 方式 的 在职的 .

但这并非我们的工作方式。

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]
Supposing he were able to prove that he was all the time in the company
假如 他 是 有能力的 到 证明 那 他 曾是 全部 这 时间 在 这 公司
[ʌv; əv] [frendz] ,
of friends ,
的 朋友们 ,

假设他能够证明自己一直都和朋友们在一起，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [luːz] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['prɑːpərli] [wɜːrkt] ,
we should at once lose the case , which , if properly worked ,
我们 应该 在 一次 失去 这 案件 , 哪个 , 如果 适当地 工作 ,

我们应该立即败诉，如果一切顺利的话，

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
is bound to be cleared up one way or the other .
是 边界 到 是 已清除 向上 一 方式 或者 这 其他 .

这件事迟早会真相大白。

[duː][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
Do you go with me ? '
做 你 去 和 我 ? -

你跟我一起去吗?

- [jes] , [jes] .
' Yes , yes .
- 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] ['lɪt(ə)l] ['iːðər] [weɪ] .
I suppose it signifies little either way .
我 认为 它 表示 小的 任何一个 方式 .

我想这无论如何都说明不了什么问题。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [pʊr] [gɜːrl][tuː; tə][laɪf] [əˈgen] .
Nothing will bring my poor girl to life again .
没有什么 将要 带来 我的 贫穷的 女孩 到 生活 再次 .

我可怜的女儿再也回不来了。

- [tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] ['mɪstər] ['faʊlər] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][noʊ][ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]
' To this sentiment Mr Fowler had naturally no refutation , and so he
- 到 这 情绪 先生 福勒 有 自然 不 反驳 , 和 所以 他
[wɪðˈdruː] ['nɔɪzləsli] ,
withdrew noiselessly ,
退出 无声 ,

对于这种说法，福勒先生自然无言以对，于是他默默地退下了。

[ænd; ənd] [left] [wɪl] ['færəl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	left	Will	Farrell	to	himself	.
和	左边	将要	法雷尔	到	他自己	.

然后就留下威尔·法瑞尔独自一人了。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] .

Nothing	occurred	during	the	following	day	of	any	interest	.
没有什么	发生	期间	这	下列的	天	的	任何	兴趣	.

接下来的一天里，什么值得关注的事情也没发生。

['aɪrɪs] ['hɑːrlənd] [kept] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] .

Iris	Harland	kept	entirely	to	the	second	cabin	.
鸢尾花	哈兰德	保留	完全	到	这	第二	舱	.

艾瑞斯·哈兰德一直待在二号舱里。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [pʊr] ['mægi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [hɜːr; hər] [deθ] ,

She	hardly	dared	to	think	of	how	poor	Maggie	may	have	come	by	her	death	,
她	几乎	敢于	到	思考	的	如何	贫穷的	玛吉	可能	有	来	经过	她	死亡	,

她几乎不敢去想可怜的玛吉究竟是怎么死的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['loʊðɪŋ] , [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [-]

and	she	dreaded	,	with	a	sickly	loathing	,	the	idea	of	meeting	[	153	]
和	她	令人恐惧的	,	和	一个	病弱的	厌恶	,	这	主意	的	会议	[	-	]

她对与[153]见面感到恐惧，甚至有些病态的厌恶。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'gen] .

her	husband	again	.
她	丈夫	再次	.

又是她丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['vəːnən] [blaiθ] .

She	even	shrunk	from	seeing	Vernon	Blythe	.
她	甚至	缩小	从	看到	弗农	布莱斯	.

她甚至害怕见到弗农·布莱斯。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [soʊ] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

She	knew	that	he	would	question	her	so	closely	,	and	sympathise	with	her
她	知道	那	他	会	问题	她	所以	密切	,	和	同情	和	她

[soʊ] ['diːpli] ,

so	deeply	,
所以	深	,

她知道他会非常仔细地询问她，也会非常深切地同情她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ɔːr] [duː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

that	she	was	afraid	of	what	she	might	say	or	do	before	him	;
那	她	曾是	害怕的	的	什么	她	可能	说	或者	做	前	他	;

她害怕自己在他面前会说出或做出什么事；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kaɪnd] [noʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [æŋ'zaɪəti] ,

and	in	answer	to	more	than	one	kind	note	full	of	affectionate	anxiety	,
和	在	回答	到	更多的	比	一	种类	笔记	满的	的	亲热	焦虑	,

为了回应不止一封充满关切和关切的亲切来信，

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd]

she	only	begged	him	to	leave	her	alone	until	she	had	somewhat	recovered
她	仅有的	乞求	他	到	离开	她	独自的	直到	她	有	有些	恢复

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [frend] .

from	the	shock	of	losing	her	poor	friend	.
从	这	震惊	的	输	她	贫穷的	朋友	.

她只恳求他放过她，直到她从失去可怜朋友的打击中缓过神来。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ɑːn] , ['gluːmi] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

So	the	day	passed	on	,	gloomy	and	uneventful	.
所以	这	天	通过了	在	,	阴沉	和	平静无事	.

就这样，阴沉沉的一天过去了，毫无波澜。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [kən'vəːst] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mægi]

The	passengers	conversed	in	undertones	on	the	marvellous	disappearance	of	Maggie
这	乘客	交谈	在	弦外之音	在	这	奇妙	消失	的	玛吉

[griːt] ,

Greet	,
迎接	,

乘客们低声议论着玛吉·格里特的离奇失踪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [piəd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] , [wɪtʃ] [stɪl] [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm]

and	the	captain	peered	anxiously	into	the	fog	,	which	still	forbade	him
和	这	队长	窥视	焦虑地	进入	这	多雾路段	,	哪个	仍然	禁止	他

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekstənt] ,

the	use	of	his	sextant	,
这	使用	的	他的	六分仪	,

船长焦急地凝视着浓雾，但浓雾依然阻碍了他使用六分仪。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

and	made	him	morose	and	irritable	.
和	制成	他	忧郁	和	易怒的	.

这让他变得郁郁寡欢、易怒。

[ðə; ði][pæn'dɔːrə] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	Pandora	remained	motionless	upon	the	water	.
这	潘多拉	剩余	静止不动	之上	这	水	.

潘多拉号静静地漂浮在水面上。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]

The	mist	was	so	dense	that	it	was	impossible	to	see	farther	than	seven
这	薄雾	曾是	所以	稠密	那	它	曾是	不可能的	到	看	更远	比	七

[jaːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .

yards	from	her	side	.
码	从	她	边	.

雾气非常浓，从她身边看出去七码以外都看不清。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	was	a	very	perilous	position	,
它	曾是	一个	非常	危险的	位置	,

这是一个非常危险的处境。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['stiːmər] .

for	at	any	moment	she	might	have	been	cut	down	by	a	steamer	.
为了	在	任何	片刻	她	可能	有	到过	切	向下	经过	一个	汽船	.

因为她随时都有可能被轮船撞倒。

[ðə; ði] [-]

The	[	154	]
这	[	-	]

[154]

['pæt(ə)nt] [ɔː'rɔːrə] ['fɑːghɔːrn][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə; eɪ]

patent	Aurora	foghorn	was	constantly	sounded	,	and	every	few	seconds	a
专利	极光	雾号	曾是	不断地	听起来	,	和	每一个	很少	秒	一个

[lɔːŋ] , [diːp] - [toʊnd] [rɔːr] ,

long	,	deep	-	toned	roar	,
长的	,	深的	-	色调	吼	,

专利的极光雾号持续鸣响，每隔几秒钟就会发出一声悠长而低沉的轰鸣声。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnstər] [bʊl] , [ˈekəud] [ˈoʊvər][ðə; ði] [diːp] ,

like	the	lowing	of	a	monster	bull	,	echoed	over	the	deep	,
喜欢	这	低	的	一个	怪物	公牛	,	回声	超过	这	深的	,

如同巨牛的低吼，在深海中回荡。

[ænd; ənd] [diˈnəutid] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈmærɪnəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [freɪt]

and	denoted	the	whereabouts	of	the	helpless	mariners	and	their	living	freight
和	表示	这	下落	的	这	无助	水手们	和	他们的	活的	货运

.

:

.

并标明了无助的水手和他们活生生的货物所在的位置。

[ðə; ði] [siː] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈmet(ə)l] , [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf] [væst] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] ,

The	sea	resembled	a	sheet	of	boiling	metal	,	throwing	off	vast	clouds	of	steam	,
这	海	类似	一个	床单	的	沸腾	金属	,	投掷	离开	广阔的	云	的	蒸汽	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

大海宛如一块沸腾的金属板，腾起滚滚蒸汽，

[ˈgæðərɪŋ] [ɪn][hjuːdʒ] [ˈvɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

gathering	in	huge	volumes	in	the	air	,
采集	在	巨大的	卷	在	这	空气	,

大量聚集在空中，

[hʌŋ] [səˈspendɪd] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [ˈmaɪti] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

hung	suspended	until	some	mighty	wind	should	arise	to	drive	them	away	.
悬挂	暂停	直到	一些	强大的	风	应该	出现	到	驾驶	他们	离开	.

它们悬挂着，直到刮起强风将它们吹走。

[ðə; ði] [mɪst] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] [ðens] [ɪn][lɑːrdʒ][drɑːps] [laɪk] [reɪn] .

The	mist	clung	about	the	rigging	,	and	fell	thence	in	large	drops	like	rain	.
这	薄雾	紧紧抓住	关于	这	索具	,	和	跌倒	因此	在	大的	滴	喜欢	雨	.

薄雾笼罩着索具，然后像雨点一样从上面落下，形成大水滴。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər][ˈsɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ˈslɪpəri] .

The	decks	were	sodden	and	slippery	.
这	甲板	是	烂	和	滑	.

甲板湿滑。

[ðə; ði] [bræs] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈreɪlɪŋz] , [ðə; ði] [ˈbɪnəkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gˈreɪtɪŋz] , [wɪtʃ]

The	brass	-	work	of	the	bridge	railings	,	the	binnacles	,	and	the	gratings	,	which
这	黄铜	-	工作	的	这	桥	栏杆	,	这	罗经	,	和	这	格栅	,	哪个

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] ,

usually	shone	like	gold	,
通常	闪耀	喜欢	金子	,

桥梁栏杆、罗经座和格栅上的黄铜制品，通常闪闪发光，如同黄金一般。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈgriːnɪʃ] [hjuː] ,

had	turned	to	a	sickly	greenish	hue	,
有	转向	到	一个	病弱的	绿绿色	色调	,

变成了病态的绿色，

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [rʌst] [uːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊlwərks] [ænd; ənd] [ˈkəumiŋ] [ʌv; əv]

and	red	and	orange	rust	oozed	from	the	bulwarks	and	combings	of
和	红色的	和	橙子	锈	渗出	从	这	堡垒	和	梳子	的

[ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] [ˈstɑːnʃənz] ,

the	masts	and	stanchions	,
这	桅杆	和	支柱	,

红色和橙色的锈迹从舷墙、桅杆和支柱的缝隙中渗出。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌŋktʃəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lænsɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

as	if	the	vessel	had	been	punctured	with	a	hundred	lancets	,	and	was
作为	如果	这	血管	有	到过	刺破	和	一个	百	柳叶刀	,	和	曾是

['sloʊli] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

slowly	bleeding	to	death	.
缓慢地	出血	到	死亡	.

仿佛血管被一百把柳叶刀刺穿，正在慢慢流血而死。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [kuːp] - [ʌp] [faʊlz] , ['stændɪŋ] [-]

The	wretched	cooped	-	up	fowls	,	standing	[	155	]
这	可怜	被困住	-	向上	家禽	,	常设	[	-	]

可怜的被关在笼子里的家禽，站着[155]

[əˈpɑːn] [wʌn] [leg] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] , ['ʌtəd] [naʊ] [ænd; ənd]

upon	one	leg	,	with	their	heads	buried	beneath	their	wings	,	uttered	now	and
之上	一	腿	,	和	他们的	头部	埋葬	下面	他们的	翅膀	,	说出	现在	和

[ðen] [ə; eɪ] ['kruːpi] [rɪ'mɑːnstrəns] ;

then	a	croupy	remonstrance	;
然后	一个	哮吼	抗议	;

它们单腿站立，头埋在翅膀下，不时发出呜咽的抗议声；

[ðə; ði] [dʌks] ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [dæmp] [tʃɪl] ,

the	ducks	huddled	close	together	to	try	and	keep	out	the	damp	chill	,
这	鸭子	蜷缩着	关闭	一起	到	尝试	和	保持	出去	这	潮湿	寒意	,

鸭子们挤在一起，试图抵御潮湿的寒冷。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'stænd] ;

which	even	their	natural	oil	could	not	withstand	;
哪个	甚至	他们的	自然的	油	可以	不是	经受	;

即使是它们天然的油脂也无法承受；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [sər'vaɪvɪŋ] [ʃiːp] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	three	surviving	sheep	filled	up	the	intervals	between	the	lowing	of	the
和	这	三	幸存	羊	已填	向上	这	间隔	之间	这	低	的	这

[fɑːg] - [blæst] ,

fog	-	blast	,
多雾路段	-	爆炸	,

三只幸存的绵羊填补了浓雾呼啸声之间的空隙。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] [bliːts] .

with	a	series	of	monotonous	bleats	.
和	一个	系列	的	单调	咩咩叫	.

伴随着一连串单调的咩叫声。

[ɪn] [ðə; ði] ['foʊksl] , [ðə; ði] ['siːmən] - [jɑːrnd] - [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

In	the	forecastle	,	the	seamen	'	yarned	'	together	by	the	dim	light	of	a	miserable	,
在	这	前甲板	,	这	海员	-	纱线	-	一起	经过	这	暗淡	光	的	一个	悲惨的	,

[smelɪŋ] ,

smelling	,
闻起来	,

在前甲板上，水手们在昏暗、气味难闻的灯光下“闲聊”着。

['pærəfɪn] - [ɔɪl] [læmp] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌeksjʊ'deʃən] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] , [wɪtʃ] ,

paraffin	-	oil	lamp	,	which	filled	the	place	with	exudations	of	black	smoke	,	which	,
石蜡	-	油	灯	,	哪个	已填	这	地方	和	渗出物	的	黑色的	抽烟	,	哪个	,

煤油灯散发出阵阵黑烟，弥漫了整个空间，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæŋk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
combined with the strong flavour of cavendish , and the dank feeling of the
合并 和 这 强的 味道 的 卡文迪什 , 和 这 dank 感觉 的 这
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

再加上卡文迪什酵母浓郁的风味，以及雾气带来的潮湿感，

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .
was anything but agreeable .
曾是 任何事物 但 同意 .

一点也不令人愉快。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['fɑːghɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [wʊd] [biː; bi] ['ænsər] ['feɪntli] [baɪ][ə; eɪ]
Now and again the foghorn of the Pandora would be answered faintly by a
现在 和 再次 这 雾号 的 这 潘多拉 会 是 回答 淡淡的 经过 一个
['dɪstənt] ['ekoʊ] ,
distant echo ,
遥远 回声 ,

潘多拉号的雾号偶尔会从远处传来微弱的回声。

[wɪtʃ] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [tɪl] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] ['wʌndɝd] [wʌt] [kɔːrs] [ðə; ði]['streɪndʒər]
which grew louder and louder , till all on board wondered what course the stranger
哪个 生长 更大声 和 更大声 , 直到 全部 在 木板 想知道 什么 课程 这 陌生人
[kʊd; kəd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ,
could be making ,
可以 是 制作 ,

声音越来越大，船上所有人都开始好奇这个陌生人要去哪里航行。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
till suddenly a tall ,
直到 突然 一个 高的 ,

直到突然一个高个子，

[dɑːrk] ['spektər] [wʊd] [ʃuːt] ['ræpɪdli] [pæst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ([laɪk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
dark spectre would shoot rapidly past them in the gloom (like the celebrated
黑暗的 幽灵 会 射击 快速 过去的 他们 在 这 愁云 (喜欢 这 著名
['fæntəm] [ʃɪp]) , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [-]
Phantom Ship) , making their [156]
幻影 船) , 制作 他们的 [-]

黑暗中的幽灵会迅速掠过他们（就像著名的幽灵船一样），使他们[156]

['hɑːrts] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,
hearts beat with excitement , and vanish again as quickly in the fog ,
心 打 和 激动 , 和 消失 再次 作为 迅速地 在 这 多雾路段 ,

激动的心情怦怦直跳，但很快又消失在迷雾中。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['wɔːtər][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [baɪ][æn; ən]
leaving only the disturbed water as a sign that they had been passed by an
离开 仅有的 这 不安 水 作为 一个 符号 那 他们 有 到过 通过了 经过 一个
['oʊʃ(ə)n] - ['laɪnər] .
ocean - liner .
海洋 - 衬垫 .

只有被搅动过的水面表明这里曾有远洋客轮经过。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪ] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [blæŋk]['prɑːspekt] .
And so the day closed , and morning broke on the same blank prospect .
和 所以 这 天 关闭 , 和 早晨 打破 在 这 相同的 空白的 前景 .

就这样，一天结束了，第二天清晨到来，眼前依然是一片空白。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['grʌmbld] , [ðə; ði] ['pæsndʒə] ['fretɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɛlbæks] [grauld] [ænd; ənd]

The	officers	grumbled	,	the	passengers	fretted	,	and	the	shellbacks	growled	and
这	警官	咕哝	,	这	乘客	有格纹的	,	和	这	贝壳	咆哮	和

[swɔːr] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['sɜːrli] [berz] .

swore	like	so	many	surly	bears	.
发誓	喜欢	所以	许多	粗鲁	熊	.

军官们抱怨连连，乘客们焦躁不安，而那些老水手们则像一群脾气暴躁的熊一样咆哮咒骂。

['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

Captain	Robarts	was	still	more	uneasy	than	on	the	previous	day	.
队长	罗巴茨	曾是	仍然	更多的	不安	比	在	这	以前的	天	.

罗伯茨上尉比前一天更加不安。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

He	had	noticed	that	the	barometer	was	falling	,
他	有	注意到	那	这	晴雨表	曾是	坠落	,

他注意到气压计读数正在下降。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði]

and	he	expected	nothing	short	of	a	strong	gust	of	wind	to	clear	the
和	他	预期的	没有什么	短的	的	一个	强的	阵风	的	风	到	清除	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

他预料到，只有一阵强风才能吹破地平线。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz]

He	spoke	to	no	one	except	his	officers	,	and	with	them	his	consultations
他	辐	到	不	一	除了	他的	警官	,	和	和	他们	他的	咨询

[wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ,

were	short	,
是	短的	,

除了部下之外，他不与任何人交谈，而且与部下的商议也很简短。

['hɜːrid] , [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

hurried	,	and	uncommunicative	.
慌忙	,	和	不善交际的	.

匆忙且不善言辞。

['evri] [wʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] .

Every	one	on	board	was	in	the	dumps	.
每一个	一	在	木板	曾是	在	这	倾倒	.

船上每个人都情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mægi] [griːt] [hæd; həd] [kæst] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

It	seemed	as	if	the	disappearance	of	Maggie	Greet	had	cast	the	shadow
它	似乎	作为	如果	这	消失	的	玛吉	迎接	有	投掷	这	阴影

[ʌv; əv] [deθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [hɜːr; hər] . [-]

of	death	over	the	vessel	and	all	concerned	in	her	.	[	157	]
的	死亡	超过	这	血管	和	全部	担心的	在	她	.	[	-	]

玛吉·格里特的失踪似乎给这艘船和所有与她有关的人都蒙上了死亡的阴影。[157]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['drɪftɪŋ] [bæk] .

DRIFTING	BACK	.
漂流	后退	.

回流。

[ʌt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði][moʊst]

UT	**of**	**every**	**one**	**on**	**board**	**the**	**Pandora**	**Godfrey**	**Harland**	**was**	**in**	**reality**	**the**	**most**
犹他州	的	每一个	一	在	木板	这	潘多拉	戈弗雷	哈兰德	曾是	在	现实	这	最多

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

nervous	**and**	**uncomfortable**	**.**
紧张的	和	不舒服	.

潘多拉号上的所有人中，戈弗雷·哈兰德实际上是最紧张、最不自在的。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz]

He	**longed**	**to**	**be**	**able**	**to**	**shut**	**himself**	**up**	**in**	**his**	**own**	**berth**	**,**	**and**	**refuse**
他	渴望	到	是	有能力的	到	关闭	他自己	向上	在	他的	自己的	泊位	,	和	拒绝

['sʌstənəns] ,

sustenance	**,**
维持	,

他渴望能够把自己关在自己的铺位里，拒绝进食。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**could**	**not**	**afford**	**to**	**do**	**it**	**.**
但	他	可以	不是	买得起	到	做	它	.

但他负担不起这样做的费用。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [miːlz] ,

He	**felt**	**it**	**was**	**indispensable**	**for**	**him**	**to**	**appear**	**at**	**meals**	**,**
他	毛毡	它	曾是	必不可少	为了	他	到	出现	在	餐	,

他觉得他必须出席用餐。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] ['laʊdli] ,

and	**pretend**	**to**	**have**	**a**	**good**	**appetite**	**,**	**and**	**to**	**talk**	**and**	**laugh**	**loudly**	**,**
和	假装	到	有	一个	好的	食欲	,	和	到	讲话	和	笑	高声	,

假装胃口很好，大声说话大笑，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] ,

as	**he**	**had**	**been**	**wont**	**to**	**do**	**,**
作为	他	有	到过	惯于	到	做	,

正如他以往所做的那样，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

but	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**pay**	**for**	**it**	**afterwards**	**by**	**drowning**	**his**	**thoughts**
但	他	曾是	有义务	到	支付	为了	它	然后	经过	溺水	他的	想法

[ænd; ənd] ['dʌlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [dræfts] [-]

and	**dulling**	**his**	**conscience**	**with**	**copious**	**draughts**	**[**	**158**	**]**
和	迟钝	他的	良心	和	丰富	起草	[	-	]

但后来他不得不为此付出代价，那就是大量饮酒来麻痹自己，抑制自己的良心[158]。

[ʌv; əv] ['brændi] .

of	**brandy**	**.**
的	白兰地	.

白兰地。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['dʒɑːli][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

And	**notwithstanding**	**all**	**his**	**efforts**	**to**	**appear**	**jolly**	**and**	**at**	**his**	**ease**	**,**
和	虽然	全部	他的	努力	到	出现	快乐的	和	在	他的	舒适	,

尽管他竭力表现得兴高采烈、轻松自在，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə-] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	**could**	**see**	**that**	**his**	**fellow**	**-**	**passengers**	**were**	**not**	**quite**	**the**	**same**	**to**	**him**
他	可以	看	那	他的	同伴	-	乘客	是	不是	相当	这	相同的	到	他

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

as	**they**	**had**	**been**	**before**	**.**
作为	他们	有	到过	前	.

他能感觉到，同车的乘客们对他来说，和以前不一样了。

[ɔːlˈðoʊ] [wɪl] [ˈfærəl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈfaʊlər] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] ,

Although	Will	Farrell	and	Mr	Fowler	had	kept	their	own	counsel	,
虽然	将要	法雷尔	和	先生	福勒	有	保留	他们的	自己的	法律顾问	,

尽管威尔·法瑞尔和福勒先生一直保持沉默，

[hɪnts] [wʊd] [liːk] [aʊt] — [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [drɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

hints	would	leak	out	—	a	word	was	dropped	here	and	there	,
提示	会	泄露	出去	—	一个	单词	曾是	掉落	这里	和	那里	,

蛛丝马迹会不时泄露出来——有人会零星地透露一些信息。

[ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [ˈgɪv(ə)n] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] - [kəmˈpænjənz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [glæns] [ˈʃaɪli] [æt; ət]

or	a	look	given	—	and	Mr	Harland's	companions	began	to	glance	shyly	at
或者	一个	看	给定	—	和	先生	-	同伴	开始	到	瞥一眼	害羞地	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者只是瞥了他一眼——哈兰先生的同伴们开始羞涩地看向他。

[hɪz; ɪz][dʒests][wɜːr; wər][nɑːt] [riˈspɔndid] [tuː; tə] ; [hɪz; ɪz] [ˈɔfɝz] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [wɜːr; wər][rɪˈdʒektɪd] ;

His	jests	were	not	responded	to	;	his	offers	of	assistance	were	rejected	;
他的	笑话	是	不是	回应	到	;	他的	优惠	的	协助	是	拒绝	;

他的玩笑无人理睬；他提供的帮助也被拒绝；

[ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] .

and	conversation	was	hushed	as	he	drew	near	.
和	对话	曾是	静静地	作为	他	画	靠近	.

他走近时，周围的谈话声都安静了下来。

[ˈiːv(ə)n] [greɪs] [væn'sitət] [siːmd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] ,

Even	Grace	Vansittart	seemed	to	avoid	him	,
甚至	优雅	范西塔特	似乎	到	避免	他	,

就连格蕾丝·范西塔特似乎也刻意避开他。

[ænd; ənd][drɑːp][hɜːr; hər][bɪg] [braʊn] [aɪz] [kənˈfjuːzədli] [wen] [ðeɪ] [met] [hɪz; ɪz] .

and	drop	her	big	brown	eyes	confusedly	when	they	met	his	.
和	降低	她	大的	棕色的	眼睛	困惑地	什么时候	他们	遇见	他的	.

当她的目光与他的目光相遇时，她困惑地垂下了她那双棕色的大眼睛。

[ˈhɑːrlənd] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

Harland	perceived	the	general	feeling	,	though	no	one	was	brave	enough	to
哈兰德	感知	这	一般的	感觉	,	尽管	不	一	曾是	勇敢的	足够的	到

[ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənli] ,

express	it	openly	,
表达	它	公然	,

哈兰德察觉到了这种普遍的情绪，尽管没有人敢公开表达出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] .

and	it	drove	him	to	drink	.
和	它	驾驶	他	到	喝	.

这让他开始酗酒。

[fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [hiː; hi][dræŋk][tuː; tə][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] ;

For	two	nights	he	drank	to	intoxication	;
为了	二	夜晚	他	喝	到	中毒	;

他连续两晚饮酒至酩酊大醉；

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv]['tɔːrpɪd] [sliːp] [hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [puːp] [dek] , [wer] ,

and	after	some	hours	of	torpid	sleep	he	ascended	the	poop	deck	,	where	,
和	后	一些	小时	的	迟钝	睡觉	他	上升	这	船尾	甲板	,	在哪里	,

昏睡了几个小时后，他爬上了船尾甲板，在那里，

[wɪð; wɪθ] [bliəd] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [feɪs] , [hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .

with	bleared	eyes	and	flushed	and	feverish	face	,	he	leaned	upon	the	taffrail	.
和	模糊	眼睛	和	酡	和	发烧	脸	,	他	倾斜	之上	这	船尾栏杆	.

他双眼迷离，脸色潮红发烧，倚靠在船尾栏杆上。

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [-]

The	nervous	twitching	of	the	fingers	that	[	159	]
这	紧张的	抽搐	的	这	手指	那	[	-	]

手指的神经性抽搐[159]

[klɔ:d] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [hɪz; ɪz] ['stɑ:rtld] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [tʌŋ] ,

clawed	the	buttons	of	his	coat	,	his	startled	glances	and	trembling	tongue	,
爪子	这	按钮	的	他的	外套	,	他的	惊慌	眼神	和	发抖	舌头	,

他用力抓着外套的纽扣，惊恐的眼神和颤抖的舌头，

[ʃoʊd] [wʌt] ['hævək][ðə; ði] [drɪŋk] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

showed	what	havoc	the	drink	had	made	with	him	.
显示	什么	混乱	这	喝	有	制成	和	他	.

展现了这种酒对他造成的严重影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

But	the	state	of	the	weather	was	in	his	favour	.
但	这	状态	的	这	天气	曾是	在	他的	偏爱	.

但天气状况对他有利。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑ:g]

Had	not	the	thoughts	of	the	ship's	company	been	occupied	with	the	fog
有	不是	这	想法	的	这	船的	公司	到过	占领	和	这	多雾路段

[ænd; ənd][ɪts]['pɑ:səb(ə)l]['deɪndʒər] ,

and	its	possible	danger	,
和	它是	可能的	危险	,

如果船上所有人员的注意力没有被浓雾及其潜在危险所占据，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [mɔ:r] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;

his	conduct	would	have	been	far	more	noticeable	than	it	was	;
他的	执行	会	有	到过	远的	更多的	显	比	它	曾是	;

他的行为本应比实际情况更加引人注目；

[bʌt; bət][ɔ:l][maɪndz][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['welfer] [tu:; tə][hæv; həv] [taɪm]

but	all	minds	were	too	much	wrapped	up	in	their	own	welfare	to	have	time
但	全部	思想	是	也	很多	包装	向上	在	他们的	自己的	福利	到	有	时间

[tu:; tə][kən'sɜ:rn] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	concern	themselves	about	the	doings	of	others	.
到	忧虑	他们自己	关于	这	行为	的	其他的	.

但所有人都太专注于自己的利益，以至于没有时间关心别人的事情。

[æz; əz] ['gɑ:dfri] ['hɑ:rlənd] [left] [ðə; ði] [sə'lu:n] , ['lɪt(ə)l] ['wɪni] ['leitən] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

As	Godfrey	Harland	left	the	saloon	,	little	Winnie	Leyton	escaped	from	her
作为	戈弗雷	哈兰德	左边	这	酒吧	,	小的	温妮	莱顿	逃脱	从	她

['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] ,

mother's	side	,	and	,
母亲的	边	,	和	,

当戈弗雷·哈兰离开酒吧时，小温妮·莱顿从母亲身边逃了出来，然后.....

[ˌdɪsə'beɪŋ] ['ɔ:rdərz] , ['klæmbəd] [step] [baɪ] [step] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [hɜ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði]

disobeying	orders	,	clambered	step	by	step	up	the	ladder	,	and	landed	herself	on	the
违抗命令	订单	,	攀爬	步	经过	步	向上	这	梯子	,	和	登陆	她自己	在	这

[pu:p] [dek] .

poop	deck	.
船尾	甲板	.

她不听命令，一步一步地爬上梯子，最后来到了船尾甲板上。

['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [wɑːtʃ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['vəːnən] [blaiθ] ([huː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] ,

Dodging	**the**	**officer**	**on**	**watch**	**,**	**who**	**happened**	**to**	**be**	**Vernon**	**Blythe**	**(**	**who**	**,**	**she**	**knew**	**well**	**,**
躲避	这	官	在	手表	,	WHO	发生	到	是	弗农	布莱斯	(	WHO	,	她	知道	出色地	,

她躲开了值班的警官，而这名警官恰好是弗农·布莱斯（她很了解他）。

[wʊd] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [kən'saɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ker]) ,

would	**soon**	**re**	**-**	**consign**	**her**	**to**	**her**	**mother's**	**care**	**)**	**,**
会	很快	关于	-	交付	她	到	她	母亲的	关心	)	,

（不久后会将她重新交由母亲照顾），

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [kən'siːld] [hɜːr; hər]['taɪni]['pɜːrs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['miznmaːst] ,

the	**mischievous**	**little**	**imp**	**concealed**	**her**	**tiny**	**person**	**behind**	**the**	**mizenmast**	**,**
这	恶作剧	小的	重要	暗	她	微小的	人	在后面	这	中桅	,

调皮的小精灵把她娇小的身躯藏在了后桅杆后面。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] ['pætəd] [-]

waiting	**until**	**the**	**young**	**sailor**	**had**	**turned**	**his**	**back**	**,**	**and**	**then**	**pattered**	**[**	**160**	**]**
等待	直到	这	年轻的	水手	有	转向	他的	后退	,	和	然后	图案	[	-	]

等到年轻的水手转过身去，然后轻快地[160]

[æft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet] [dek] [tuː; tə] - [saɪd] .

aft	**along**	**the**	**wet**	**deck**	**to**	**Harland's**	**side**	**.**
后部	沿着	这	湿的	甲板	到	-	边	.

沿着湿甲板向后走到哈兰德的一侧。

[hiː; hi] [heitid] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'jɑːnd] ['ʌðər] ,

He	**hated**	**children**	**,**	**and**	**this**	**one**	**beyond**	**others**	**,**
他	憎恨	孩子们	,	和	这	一	超过	其他的	,

他讨厌小孩，尤其讨厌这个孩子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

because	**both**	**her**	**mother**	**and**	**sister**	**had**	**always**	**displayed**	**a**	**marked**	**aversion**	**to**	**him**	**.**
因为	两个都	她	母亲	和	姐姐	有	总是	显示	一个	标记	厌恶	到	他	.

因为她的母亲和姐姐一直都对他表现出明显的厌恶。

[soʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ri'maːks] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] , ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

So	**,**	**to**	**her**	**innocent**	**questions**	**and**	**remarks**	**,**	**he**	**made**	**no**	**reply**	**;**	**and**	**,**	**tired**	**of**	**his**	**silence**	**,**
所以	,	到	她	清白的	问题	和	评论	,	他	制成	不	回复	;	和	,	疲劳的	的	他的	沉默	,

所以，对于她天真的问题和评论，他一言不发；而她厌倦了他的沉默，

['wɪni] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪ] - [piːp] - [ˌbiː 'oʊ] !

Winnie	**ran**	**off**	**to**	**find**	**a**	**more**	**congenial**	**companion**	**,**	**and**	**commenced**	**to**	**play**	**'**	**peep**	**-**	**bo**	**!**
温妮	跑	离开	到	寻找	一个	更多的	相投	伴侣	,	和	开始	到	玩	-	窥视	-	波	!

温妮跑去找一个更合得来的伙伴，开始玩“捉迷藏”游戏！

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['mæstər][ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,

'	**with**	**the**	**quarter**	**-**	**master**	**on**	**the**	**lee**	**side**	**of**	**the**	**wheel**	**-**	**house**	**,**
-	和	这	四分之一	-	掌握	在	这	李	边	的	这	车轮	-	房子	,

“军需官在驾驶室的背风侧，”

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɑːli][tɑːr] .

much	to	the	amusement	of	that	jolly	tar	.
很多	到	这	娱乐	的	那	快乐的	焦油	.

这让那位快乐的水手觉得十分有趣。

[bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] [suːn] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪmˈplɔɪmənt] ; [soʊ] ,

But	children	soon	weary	of	any	employment	;	so	,
但	孩子们	很快	厌倦	的	任何	就业	;	所以	,

但是孩子们很快就会对任何工作感到厌倦；所以，

[ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈgoʊldən]

after	standing	on	the	bench	and	shaking	her	arch	little	head	,	with	its	golden
后	常设	在	这	长椅	和	摇晃	她	拱	小的	头	,	和	它是	金的

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

她站在长椅上，摇了摇她那拱起的小脑袋，金色的卷发闪闪发光。

[æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,

at	him	through	the	window	for	the	space	of	five	minutes	,
在	他	通过	这	窗户	为了	这	空间	的	五	分钟	,

透过窗户盯着他看了五分钟。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈhelmzmən] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] [dek]

she	kissed	the	helmsman	through	the	pane	of	glass	,	and	jumped	on	the	deck
她	亲吻	这	舵手	通过	这	窗格	的	玻璃	,	和	跳了起来	在	这	甲板

[əˈgen] .

again	.
再次	.

她隔着玻璃吻了舵手，然后又跳上了甲板。

- [tʌm] [hɪr] , [tʌm] [hɪr] !

'	Tum	here	,	tum	here	!
-	汤	这里	,	汤	这里	!

“Tum在这里，Tum在这里！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət] - [koʊt] - [teɪl] ; - [tʌm] [ænd; ənd] [siː] [dɪs] [ˈtʌni] [tɪŋ] .

'	she	cried	presently	,	tugging	at	Harland's	coat	-	tail	;	'	tum	and	see	dis	tunny	ting	.
-	她	哭	目前	,	拉扯	在	-	外套	-	尾巴	;	-	汤	和	看	迪斯	金枪鱼	ting	.

-

'

-

她随即叫道，拽着哈兰的衣角；“转过身来看这只金枪鱼。”

- [goʊ] [əˈlɔːŋ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [biːst] !

'	Go	along	,	you	little	beast	!
-	去	沿着	,	你	小的	兽	!

“走吧，你这小畜生！”

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][dəunt] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] ! - [-]

Go	down	to	your	mother	,	and	don't	bother	me	!	'	[	161	]
去	向下	到	你的	母亲	,	和	不	打扰	我	!	-	[	-	]

回去找你妈妈吧，别来烦我！[161]

[hiː; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈdɪmpld] [hænd] .

he	said	angrily	,	as	he	shook	off	the	dimpled	hand	.
他	说	愤怒地	,	作为	他	摇晃	离开	这	凹陷的	手	.

他愤怒地甩开那只带着酒窝的手，说道。

[ˈwɪni] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈpʌkərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈroʊzbʌd] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪ] .

Winnie	made	a	wry	face	,	and	puckered	up	her	rosebud	mouth	for	a	cry	.
温妮	制成	一个	讽刺	脸	,	和	皱巴巴的	向上	她	玫瑰花蕾	嘴	为了	一个	哭	.

温妮做了个鬼脸，撅起她玫瑰花蕾般的小嘴，准备哭出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [sʌtʃ] ['ʌgli] [neɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	**was**	**not**	**used**	**to**	**be**	**called**	**by**	**such**	**ugly**	**names**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**
她	曾是	不是	用过的	到	是	称为	经过	这样的	丑陋的	姓名	,	和	她	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

understand	**them**	**.**
理解	他们	.

她不习惯被人用如此难听的词语称呼，而且她也听不懂这些词语的意思。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] — [dɪ'tɜːrmɪnd] , [laɪk]

But	**she**	**summoned**	**up**	**courage**	**to**	**remark**	**,**	**before**	**she**	**did**	**so**	**—**	**determined**	**,**	**like**
但	她	被召唤	向上	勇气	到	评论	,	前	她	做过	所以	—	决定	,	喜欢

[ðə; ðiː][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

the	**majority**	**of**	**her**	**sex**	**,**
这	多数	的	她	性别	,

但她鼓起勇气发表了看法，在此之前——像大多数女性一样，她很坚定——

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː][læst] [wɜːrd] , —

to	**have**	**the**	**last**	**word**	**,**	**—**
到	有	这	最后的	单词	,	—

要说最后一句话，——

- [nɑːt] - !

'	**Not**	**boddering**	**!**
-	不是	-	!

不麻烦！

[dɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['tʌni] [tɪŋ] — [ɪn][diː]['wɔːtər] .

Dere	**is**	**a**	**tunny**	**ting**	**—**	**in**	**de**	**water**	**.**
德雷	是	一个	金枪鱼	ting	—	在	德	水	.

水里有一条金枪鱼。

[dɪr] ! -

Dere	**!**	**'**
德雷	!	-

德雷！'

- [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [fɪʃ] .

'	**It's**	**only**	**a**	**fish**	**.**
-	它是	仅有的	一个	鱼	.

它只是一条鱼而已。

[rʌn] [ə'weɪ] !

Run	**away**	**!**
跑步	离开	!

逃跑！

[aɪm] ['bɪzi] ! -

I'm	**busy**	**!**	**'**
我是	忙碌的	!	-

我很忙！

- [aɪ][tɪŋk][ˌaɪ 'tiː][sɑːrk] .

'	**I**	**tink**	**it**	**sark**	**.**
-	我	叮当	它	萨克	.

我觉得它很讽刺。

[duː] [tʌm] [ænd; ənd] [siː] , - [pə'sistid] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] .

Do	**tum**	**and**	**see**	**,**	**'**	**persisted**	**the**	**child**	**.**
做	汤	和	看	,	-	持续	这	孩子	.

“你转过身去看看，”孩子坚持道。

- [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? - [in'kwaiəd] ['hɑːrlənd] .
' **Where** **is** **it** **then** **?** ' **inquired** **Harland** **.**
- 在哪里 是 它 然后 ? - 询问 哈兰德 .

“那它在哪儿呢？”哈兰问道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
' **I** **suppose** **you'll** **give** **me** **no** **peace** **till** **I** **have** **looked** **at** **it** **.**
- 我 认为 你会 给 我 不 和平 直到 我 有 看起来 在 它 .

“看来在我看完之前，你是不会让我安宁的。”

- ['wɪni] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ['gliːfəli] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
' **Winnie** **pulled** **him** **along** **gleefully** **,** **delighted** **at** **having** **gained** **her** **own** **way** **.**
- 温妮 拉 他 沿着 兴高采烈地 , 高兴极了 在 拥有 获得 她 自己的 方式 .

温妮兴高采烈地拉着他往前走，为自己终于如愿以偿而感到高兴。

- [dɪr] ! [dɪr] !
' **Dere** **!** **dere** **!**
- 德雷 ! 德雷 !

“咿呀！咿呀！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . [
' **she** **exclaimed** **,** **pointing** **with** **her** **little** **finger** **to** **some** **object** **in** **the** **water** **.** **[**
- 她 惊呼 , 指向 和 她 小的 手指 到 一些 目的 在 这 水 . [
-]
162 **]**
-]

她惊呼道，用小指指水中的某个物体。[162]

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .
But **one** **look** **was** **enough** **for** **Godfrey** **Harland** **.**
但 一 看 曾是 足够的 为了 戈弗雷 哈兰德 .

但戈弗雷·哈兰德只看了一眼就足以明白了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
With **his** **eyes** **starting** **from** **their** **sockets** **with** **horror** **,** **he** **covered** **his** **face**
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
with **his** **hands** **.**
和 他的 双手 .

他惊恐地瞪大了眼睛，双手捂住了脸。

- [maɪ][gɑːd] !
' **My** **God** **!**
- 我的 上帝 !

'我的上帝!

[maɪ][gɑːd] !
my **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ægəni] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld]
' **he** **exclaimed** **,** **in** **a** **voice** **of** **agony** **,** **as** **he** **rushed** **away** **and** **left** **the** **child**
- 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 , 作为 他 匆忙 离开 和 左边 这 孩子
[baɪ][hɜːr'self] .
by **herself** **.**
经过 她自己 .

“他痛苦地喊道，然后冲了出去，留下孩子独自一人。”

['wɪni] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
Winnie **was** **terribly** **frightened** **.**
温妮 曾是 可怕 害怕 .

温妮吓坏了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ɔːr] [dʌn] ,

She	**couldn't**	**think**	**what**	**she**	**had**	**said**	**,**	**or**	**done**	**,**
她	不能	思考	什么	她	有	说	,	或者	完毕	,

她想不起来自己说过什么，做过什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [krɔːs] [mæn] - [soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd]

to	**make**	**the**	**'**	**cross**	**man**	**'**	**so**	**angry**	**with**	**her**	**;**	**and**	**bursting**	**into**	**a**	**loud**
到	制作	这	-	叉	男人	-	所以	生气的	和	她	;	和	爆发	进入	一个	大声

[haʊl] ,

howl	**,**
嗥	,

激怒了那个“脾气暴躁的男人”，让他对她怒不可遏；然后他突然发出了一声响亮的嚎叫。

[ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] - ['brʌðər] [dʒæk] - ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) , [huː] [ræn]

she	**attracted**	**the**	**notice**	**of**	**'**	**Brother**	**Jack**	**'**	**(**	**as**	**she**	**still**	**called**	**him**	**)**	**,**	**who**	**ran**
她	吸引	这	注意	的	-	兄弟	杰克	-	(	作为	她	仍然	称为	他	)	,	WHO	跑

['fɔːrwərd] ,

forward	**,**
向前	,

她引起了“杰克哥哥”(她仍然这样称呼他）的注意，他跑了上前去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第6/8页

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and **took** **her** **in** **his** **arms** **.**
和 采取 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

- [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['beɪbi] ?
' Why , what's the matter , baby ?
- 为什么 , 是什么 这 事情 , 婴儿 ?

“怎么了，宝贝？”

[hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] ?
Have you hurt yourself ?
有 你 伤害 你自己 ?

你受伤了吗?

- [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['tendərli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [wet] [feɪs] .
' he inquired tenderly , as he kissed the wet face .
- 他 询问 温柔地 , 作为 他 亲吻 这 湿的 脸 .

他温柔地问道，同时亲吻着那张湿漉漉的脸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['ælɪs] ,
At the same moment he was joined by Alice ,
在 这 相同的 片刻 他 曾是 加入 经过 爱丽丝 ,

就在同一时刻，爱丽丝也加入了他。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ]['mɪsɪz] ['leitən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['truːənt] [bæk] .
who had been sent by Mrs Leyton to bring the truant back .
WHO 有 到过 发送 经过 太太 莱顿 到 带来 这 逃学 后退 .

莱顿太太派他去把逃学的学生带回来。

- [haʊ] ['nɔːti] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['beɪbi] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['mʌðər] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] , -
' How naughty of you , baby , to run away directly mother left the cabin , '
- 如何 淘气 的 你 , 婴儿 , 到 跑步 离开 直接地 母亲 左边 这 舱 , -
[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [rɪ'pruːvɪŋli] ,
she began reprovingly ,
她 开始 责备地 ,

“宝贝，你真淘气，妈妈一离开小屋你就跑掉！”她责备道。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [terz] .
but stopped on seeing her little sister's tears .
但 停止 在 看到 她 小的 姐妹 眼泪 .

但看到妹妹的眼泪，她停了下来。

- [waɪ] , [huː] [-]
' Why , who [163]
- 为什么 , WHO [-]

“为什么，谁[163]

[hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ?
has made you cry , darling ?
有 制成 你 哭 , 亲爱的 ?

亲爱的，这让你哭了吗?

[nɑːt][dʒæk] ? -
Not Jack ? '
不是 杰克 ? -

不是杰克吗?

- [æz; əz] [ɪf] “ [dʒæk] ” [wʊd] , - [rɪ'plaɪd] ['və:nən] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [rɪ'proʊtʃ] .
' As if “ Jack ” would , ' replied Vernon , with mock reproach .
- 作为 如果 “ 杰克 ” 会 , - 回复 弗农 , 和 嘲笑 责备 .

“好像‘杰克’会那样做似的，”弗农佯装责备地回答道。

- [its] [ju:; jʊ] [hu:] [meɪk] [dʒæk][kraɪ] , [mɪs] ['ælɪs] . -
' It's you who make Jack cry , Miss Alice . '
- 它是 你 WHO 制作 杰克 哭 , 错过 爱丽丝 . -

“是你把杰克弄哭了，爱丽丝小姐。”

- [mʌtʃ] [ju:v] [kraɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
' Much you've cried for me , ' she answered , in the same tone .
- 很多 你已经 哭 为了 我 , - 她 回答 , 在 这 相同的 语气 .

“你为我哭了很多次，”她用同样的语气回答道。

- [waɪ] , [ju:v] [lʊkt] [twaɪs] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [sɪns] [aɪ][set][ju:; jʊ] [fri:] .
' Why , you've looked twice as young and handsome since I set you free .
- 为什么 , 你已经 看起来 两次 作为 年轻的 和 英俊的 自从 我 放 你 自由的 .

“自从我放你走后，你看起来比以前年轻帅气多了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] ['wɪni] ? -
But what has happened to Winnie ? '
但 什么 有 发生 到 温妮 ? -

可是温妮怎么了？

- [mæn] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'i:] , - ['sɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' Man make faces at me , ' sobbed the child .
- 男人 制作 面孔 在 我 , - 啜泣 这 孩子 .

“那个人朝我做鬼脸，”孩子抽泣着说。

- [mæn] !
' Man !
- 男人 !

'男人！

[wʌt] [mæn] ? - [di'mɑ:ndid] ['və:nən] .
What man ? ' demanded Vernon .
什么 男人 ? - 要求 弗农 .

“什么人？”弗农问道。

- [dɪr] , - [sed] ['wɪni] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] .
' Dere , ' said Winnie , pointing to the wheel - house .
- 德雷 , - 说 温妮 , 指向 到 这 车轮 - 房子 .

“德雷，”温妮指着驾驶室说。

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk] [sə:tʃt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hi:; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn] .
But when Jack searched in that direction , he found no one .
但 什么时候 杰克 搜索 在 那 方向 , 他 成立 不 一 .

但杰克朝那个方向寻找时，却一无所获。

['hɑ:rlənd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [bɪ'loʊ] .
Harland , trembling with terror , had already hidden himself below .
哈兰德 , 发抖 和 恐怖 , 有 已经 隐 他自己 以下 .

哈兰德吓得浑身发抖，已经躲到了下面。

- [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər]['hɑ:rlənd] , - [sed] [dʒæk] .
' I expect it was Mr Harland , ' said Jack .
- 我 预计 它 曾是 先生 哈兰德 , - 说 杰克 .

“我猜是哈兰先生，”杰克说。

- [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [dek] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
' He was the only person on deck a few minutes ago .
- 他 曾是 这 仅有的 人 在 甲板 一个 很少 分钟 前 .

“几分钟前，甲板上只有他一个人。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['æŋgri] , ['wɪni] ? - [-]
What did you do to make him angry , Winnie ? ' [164]
什么 做过 你 做 到 制作 他 生气的 , 温妮 ? - [-]

温妮，你做了什么惹他生气了？[164]

- ['saʊd, 'soʊd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɪs] .
' Sowed him a fis .
- 播种 他 一个 菲斯 .

给他种下了一颗种子。

[aɪ] [speks] [its] [dɪr] [naʊ] . -
I specks it's dere now . '
我 斑点 它是 德雷 现在 . -

我猜它现在就在那里。

- [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Well , come along , and show it to Alice and me , ' he said ,
- 出色地 , 来 沿着 , 和 展示 它 到 爱丽丝 和 我 , - 他 说 ,

“好吧，跟我一起去，给爱丽丝和我看看，”他说。

['wɔːkɪŋ] [æft][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
walking aft with the little child clinging to his hand .
步行 后部 和 这 小的 孩子 依恋 到 他的 手 .

他牵着小孩的手往后走。

- [wiːl] [lʊk] [æt; ət] ['wɪniːz] “ ['fɪs] , ” [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' We'll look at Winnie's “ fis , ” and see if we can catch it ,
- 出色地 看 在 温妮的 “ 菲斯 , ” 和 看 如果 我们 能 抓住 它 ,

“我们会观察一下温妮的‘fis’，看看能不能抓住它。”

[ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mæmiz] ['dɪnər] . -
and cook it for mammy's dinner . '
和 厨师 它 为了 妈妈的 晚餐 . -

把它做成妈妈的晚餐。

- [oʊ] , [dʒæk] , [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' Oh , Jack , how sweet you are !
- 哦 , 杰克 , 如何 甜的 你 是 !

“哦，杰克，你真好！”

- [kraɪd] ['ælɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
' cried Alice enthusiastically .
- 哭 爱丽丝 踊跃 .

“！”爱丽丝兴奋地喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
She was of a romantic disposition ,
她 曾是 的 一个 浪漫的 处置 ,

她生性浪漫。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvər]
and occasionally given to these little outbursts of sudden regret for the lover
和 偶尔 给定 到 这些 小的 爆发 的 突然 后悔 为了 这 情人
[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvl] .
whom she had voluntarily relinquished in favour of Captain Lovell .
谁 她 有 自愿 放弃 在 偏爱 的 队长 洛弗尔 .

她偶尔会突然对当初为了洛弗尔上尉而自愿放弃的情人感到后悔。

[dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] ['merimənt] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [greɪ] [aɪz] .
Jack looked at her with a world of merriment in his soft grey eyes .
杰克 看起来 在 她 和 一个 世界 的 欢乐 在 他的 柔软的 灰色的 眼睛 .

杰克用他那双柔和的灰色眼睛看着她，眼中充满了喜悦。

- [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ， ['ælɪs] ， - [hiː; hi] [sed] ， ['læfɪŋ] .
' Don't be a fool , Alice , ' he said , laughing .
- 不 是 一个 傻子 ， 爱丽丝 ， - 他 说 ， 笑 .

“别犯傻了，爱丽丝，”他笑着说。

- [oʊ] ! [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [pə'sistid] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [mɪst] [əb'skjuərɪŋ]
' Oh ! but you are , ' persisted the girl , with a suspicious mist obscuring
- 哦 ！ 但 你 是 ， - 持续 这 女孩 ， 和 一个 可疑的 薄雾 遮蔽
[hɜːr; hər] [saɪt] ;
her sight ;
她 视线 ;

“哦！但你就是，”女孩坚持道，眼神中透着一丝可疑的迷雾；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
' you are so kind to everybody .
- 你 是 所以 种类 到 大家 .

你对每个人都这么好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [lɪvd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hæpi] . - [-]
It seems to me as if you only lived to make other people happy . ' [165]
它 似乎 到 我 作为 如果 你 仅有的 居住地 到 制作 其他 人们 快乐的 . - [-]

我觉得你活着只是为了让别人开心。[165]

- [jʊə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] ['djuːsidli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
' You're very much mistaken then , for I can make myself deucedly disagreeable
- 你是 非常 很多 错误 然后 ， 为了 我 能 制作 我 非常 令人不快的
[wen] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] .
when I feel inclined .
什么时候 我 感觉 倾斜 .

“那你就大错特错了，因为我如果想的话，可以让自己变得非常令人讨厌。”

[bʌt; bət] [lets] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['wɪniːz] “ ['fɪs] .
But let's look out for Winnie's “ fis .
但 我们来吧 看 出去 为了 温妮的 “ 菲斯 .

但让我们留意一下 Winnie 的“fis”。

” [baɪ][dʒoʊv] ! ['ælɪs] ， [ðæts] [noʊ] [fɪʃ] !
” By Jove ! Alice , that's no fish !
” 经过 朱庇特 ！ 爱丽丝 ， 那就是 不 鱼 !

我的天哪！爱丽丝，那不是鱼！

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['glæsɪz] . -
Wait till I get the glasses . '
等待 直到 我 得到 这 眼镜 . -

等我拿到眼镜再说。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ? - [æskt] ['ælɪs] [ɪm'peɪʃntli] ,
' What is it , Jack ? ' asked Alice impatiently ,
- 什么 是 它 ， 杰克 ? - 问 爱丽丝 不耐烦地 ，

“什么事，杰克？”爱丽丝不耐烦地问。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kwestʃən] .
as he took a long survey of the object in question .
作为 他 采取 一个 长的 民意调查 的 这 目的 在 问题 .

他仔细观察了该物体。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? -
' Can't you make it out ? '
- 不能 你 制作 它 出去 ? -

你听不清吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [lɔːg][frʌm; frəm] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['glæsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [klɪr] .

'	It	looks	like	a	black	log	from	here	;	but	these	glasses	are	not	very	clear	.
-	它	看起来	喜欢	一个	黑色的	日志	从	这里	;	但	这些	眼镜	是	不是	非常	清除	.

从这里看它像一根黑色的木头；但是这些眼镜不太清晰。

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下!

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	something	white	on	it	.
那里	是	某物	白色的	在	它	.

上面有白色的东西。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi] !

it	is	a	body	!
它	是	一个	身体	!

这是一具尸体!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] . -

It	must	be	the	woman	who	jumped	overboard	the	other	night	.	'
它	必须	是	这	女士	WHO	跳了起来	落水	这	其他	夜晚	.	-

肯定是那天晚上跳海的那个女人。

- [oʊ] , [dʒæk] !

'	Oh	,	Jack	!
-	哦	,	杰克	!

哦，杰克!

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? -

how	can	it	be	?	'
如何	能	它	是	?	-

怎么可能呢?

- [aɪ][kæn; kən] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ɑːn]

'	I	can	swear	it	is	the	body	of	a	woman	,	and	with	a	black	dress	on
-	我	能	发誓	它	是	这	身体	的	一个	女士	,	和	和	一个	黑色的	裙子	在

.

:
.

“我可以发誓，那是一个女人的身体，而且穿着黑色连衣裙。”

[hɪr] , ['ælɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['wɪni] [bɪ'loʊ] .

Here	,	Alice	,	you	had	better	take	Winnie	below	.
这里	,	爱丽丝	,	你	有	更好的	拿	温妮	以下	.

爱丽丝，你最好把温妮带到下面去。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [saɪt] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

This	is	no	sight	for	either	of	you	.
这	是	不	视线	为了	任何一个	的	你	.

这景象对你们俩来说都难以接受。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

And	I	must	go	at	once	and	report	it	to	the	captain	.
和	我	必须	去	在	一次	和	报告	它	到	这	队长	.

我必须立刻去向船长报告。

- ['vəːnən] [blaiθ] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
' **Vernon** **Blythe** **was** **correct** **.**
- 弗农 布莱斯 曾是 正确的 .

弗农·布莱斯说得对。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] [-]
Strange **as** **it** **may** **seem** **,** **it** **was** **the** **body** **of** **poor** **[** **166** **]**
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 它 曾是 这 身体 的 贫穷的 [-]

虽然听起来很奇怪，但那是穷人的尸体[166]

['mægi] [griːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .
Maggie **Greet** **,** **which** **had** **risen** **to** **the** **surface** **on** **the** **third** **day** **.**
玛吉 迎接 , 哪个 有 升起 到 这 表面 在 这 第三 天 .

玛吉·格里特在第三天浮出水面。

[ðə; ði][pæn'dɔːrə][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [skwɔːl] ;
The **Pandora** **had** **gone** **far** **ahead** **in** **the** **squall** **;**
这 潘多拉 有 已消失 远的 前方 在 这 暴风雨 ;

潘多拉号在暴风雨中远远领先；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['drɪftɪŋ] [bæk] [ə'gen] ,
but **since** **then** **she** **had** **been** **slowly** **but** **surely** **drifting** **back** **again** **,**
但 自从 然后 她 有 到过 缓慢地 但 一定 漂流 后退 再次 ,

但从那以后，她就慢慢地、但肯定地又回到了那种状态。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] ,
and **was** **now** **on** **the** **very** **spot** **where** **she** **had** **been** **three** **nights** **before** **,**
和 曾是 现在 在 这 非常 点 在哪里 她 有 到过 三 夜晚 前 ,

她现在就站在三天前她站过的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmən] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv]
and **the** **murdered** **woman** **floated** **on** **the** **waters** **within** **a** **hundred** **yards** **of**
和 这 被谋杀 女士 漂浮 在 这 水 之内 一个 百 码 的
[hɜːr; hər][stɜːrn] . [[ə; eɪ]]
her **stern** **.** **[** **A** **]**
她 船尾 . [一个]

被谋杀的女子漂浮在距离船尾一百码以内的水面上。[A]

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['pædld] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] ,
A **boat** **was** **lowered** **at** **once** **,** **and** **paddled** **to** **the** **quarter** **,**
一个 船 曾是 降低 在 一次 , 和 划桨 到 这 四分之一 ,

一艘小船立刻被放下，划向了船尾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] ['revərəntli] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] .
and **the** **corpse** **was** **reverently** **lifted** **into** **it** **,** **and** **carried** **to** **the** **surgery** **.**
和 这 尸体 曾是 虔诚地 抬起 进入 它 , 和 携带 到 这 外科手术 .

尸体被恭敬地抬进箱子里，然后被抬到手术室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [waɪlst] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd]
There **was** **tremendous** **excitement** **throughout** **the** **vessel** **whilst** **the** **doctor's** **and**
那里 曾是 巨大的 激动 自始至终 这 血管 而 这 医生的 和
['kæptənz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] ['faʊlər] [ænd; ənd] ['færəl]
captain's **examination** **of** **the** **body** **—** **at** **which** **they** **invited** **Fowler** **and** **Farrell**
船长的 考试 的 这 身体 — 在 哪个 他们 受邀 福勒 和 法雷尔
[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] — [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ;
to **be** **present** **—** **was** **going** **on** **;**
到 是 展示 — 曾是 去 在 ;

在医生和船长检查尸体时，船上所有人都非常激动——他们还邀请了福勒和法雷尔在场；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][noʊ] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]

but	it	resulted	in	no	discovery	that	could	afford	a	clue	to	the	manner	of
但	它	结果	在	不	发现	那	可以	买得起	一个	线索	到	这	方式	的

[hɜːr; hər] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

但最终并没有发现任何能够揭示她死亡方式的线索。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	long	dark	hair	had	fallen	about	her	face	,
她	长的	黑暗的	头发	有	倒下	关于	她	脸	,

她乌黑的长发垂落在脸颊两侧。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [wɑːʃt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

having	been	washed	down	by	the	action	of	the	waves	,	and	her	face	and
拥有	到过	洗过	向下	经过	这	行动	的	这	波浪	,	和	她	脸	和

[ˈfɪgjər] [-]

figure	[	167	]
数字	[	-	]

被海浪冲刷下来，她的脸和身形[167]

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈswoʊlən] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] .

were	much	swollen	,	and	beginning	to	show	signs	of	discoloration	.
是	很多	肿	,	和	开始	到	展示	标志	的	变色	.

肿胀严重，并开始出现变色迹象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][maːrks][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

But	there	were	no	marks	of	violence	to	be	seen	,
但	那里	是	不	标记	的	暴力	到	是	已见	,

但现场没有发现任何暴力痕迹。

[nɔːr] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [pleɪs] ,

nor	any	evidence	of	a	struggle	having	taken	place	,
也不	任何	证据	的	一个	斗争	拥有	已采取	地方	,

也没有任何搏斗的迹象。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈiːv(ə)n] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri]

nor	the	slightest	proof	that	she	had	been	in	any	way	even	acquainted	with	Godfrey
也不	这	丝毫	证明	那	她	有	到过	在	任何	方式	甚至	熟人	和	戈弗雷

[ˈhɑːrlənd] .

Harland	.
哈兰德	.

也没有任何证据表明她曾以任何方式认识戈弗雷·哈兰德。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [ˈaɪrɪsɪz] [lɔːŋ] [kloʊk] , [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

She	still	wore	Iris's	long	cloak	,	tied	round	her	throat	,
她	仍然	穿着	鸢尾花的	长的	披风	,	系	圆形的	她	喉	,

她仍然穿着艾瑞斯的长斗篷，斗篷系在她的脖子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊlən] [ræp] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .

but	the	woollen	wrap	had	fallen	from	her	head	.
但	这	羊毛	裹	有	倒下	从	她	头	.

但是她头上的羊毛披肩已经滑落了。

[ðə; ði] [pʊr] [ded] [gɜːrl] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈspektək(ə)l] ,

The	poor	dead	girl	formed	a	sad	and	solemn	spectacle	,
这	贫穷的	死的	女孩	形成	一个	伤心	和	庄严	奇观	,

可怜的死去的女孩，构成了一幅悲伤而庄严的景象。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈfɛrɪlz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] .

and	Will	Farrell's	grief	at	the	sight	of	her	was	profound	.
和	将要	法雷尔的	悲伤	在	这	视线	的	她	曾是	深刻的	.

威尔·法瑞尔看到她时，悲痛之情溢于言表。

['æftər][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] ['faʊlər] [led][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə]

After	a	rigid	and	careful	examination	,	Mr	Fowler	led	the	poor	fellow	away	to
后	一个	死板的	和	小心	考试	,	先生	福勒	引领	这	贫穷的	同伴	离开	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜ:rθ] ,

his	own	berth	,
他的	自己的	泊位	,

经过一番严格仔细的检查后，福勒先生把这个可怜的家伙领回了自己的铺位。

['fɪrf(ə)l] [lest] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔ:r][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][kæst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]

fearful	lest	in	his	pain	he	should	say	or	do	something	to	cast	suspicion	on	the
可怕	免得	在	他的	疼痛	他	应该	说	或者	做	某物	到	投掷	怀疑	在	这

[mæn] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ɪn][ðər; ðər]['maɪndz] [aɪ] .

man	they	both	had	in	their	mind's	eye	.
男人	他们	两个都	有	在	他们的	心灵的	眼睛	.

他害怕自己会在痛苦中说出或做出什么事，从而引起他们两人心中那个人的怀疑。

[ɪn][ðə; ði][dɔ:g] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði]['bɑ:di] , ['soʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] [ʃraʊd] , [ænd; ənd] ['hevɪli] ['weɪtɪd]

In	the	dog	watch	,	the	body	,	sewed	in	a	canvas	shroud	,	and	heavily	weighted
在	这	狗	手表	,	这	身体	,	缝制的	在	一个	帆布	裹尸布	,	和	重度	加权

[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] ,

at	the	feet	,
在	这	脚	,

在狗形手表中，狗的身体被缝进帆布裹尸布中，脚部被重物压住。

[wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:niən][dʒæk] ,

was	laid	on	a	grating	covered	with	the	Union	Jack	,
曾是	铺设	在	一个	格栅	涵盖	和	这	联盟	杰克	,

被放置在覆盖着英国国旗的格栅上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['toʊld] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk]

and	the	bell	was	tolled	to	announce	that	the	funeral	was	about	to	take
和	这	钟	曾是	收费	到	宣布	那	这	葬礼	曾是	关于	到	拿

[pleɪs] . [-]

place	.	[	168	]
地方	.	[	-	]

于是钟声响起，宣告葬礼即将举行。[168]

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] , ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz]

The	passengers	,	with	serious	faces	,	clustered	about	the	captain	and	his	officers
这	乘客	,	和	严肃的	面孔	,	聚类	关于	这	队长	和	他的	警官

,

,

,

乘客们神情严肃地围在船长和船员们身边。

[hu:] [stʊd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:mən] , [drest] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ]

who	stood	close	to	the	grating	,	and	the	seamen	,	dressed	in	their	Sunday
WHO	站立	关闭	到	这	格栅	,	和	这	海员	,	穿着	在	他们的	星期日

[kloʊðz] , [kli:n] [ʃɔ:rn] ,

clothes	,	clean	shorn	,
衣服	,	干净的	剪	,

他们站在栅栏附近，还有那些穿着星期日盛装、剃着干净头发的水手们。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər][kæps][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	holding	their	caps	in	their	hands	,	filled	up	the	background	.
和	保持	他们的	帽子	在	他们的	双手	,	已填	向上	这	背景	.

他们手里拿着帽子，占据了背景。

[ə; eɪ] ['beriəl] [æt; ət] [si:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

A	burial	at	sea	is	one	of	the	most	solemn	and	impressive	services	imaginable	.
一个	葬礼	在	海	是	一	的	这	最多	庄严	和	感人的	服务	可以想象的	.

海葬是人们所能想象到的最庄严、最令人印象深刻的仪式之一。

[ðə; ði] ['skɪpər] , [ə'fɪʃi:ˌeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ,

The	skipper	,	officiating	in	the	place	of	a	priest	,
这	船长	,	裁判	在	这	地方	的	一个	牧师	,

船长代替牧师主持仪式，

[wɪð; wɪθ] [prer] - [bʊk] [ɪn][hænd] — [ðə; ði]['saɪlənt] [kɔ:rps] [ðæt] [laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg] ,

with	prayer	-	book	in	hand	—	the	silent	corpse	that	lies	under	the	flag	,
和	祷告	-	书	在	手	—	这	沉默的	尸体	那	谎言	在下面	这	旗帜	,

手捧祈祷书——静静躺在国旗下的尸体

['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] — [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]['wɔ:tər]

ready	to	be	committed	to	the	deep	—	the	infinite	surroundings	of	water
准备好	到	是	坚定的	到	这	深的	—	这	无限	周围环境	的	水

[ænd; ənd] [speɪs] — [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [greɪv] — [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [prə'naʊnst] [æz; əz]

and	space	—	the	unfathomable	grave	—	the	words	which	are	pronounced	as
和	空间	—	这	深不可测	严重	—	这	字	哪个	是	发音	作为

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪz] [wɪð'drɔ:n] ,

the	grating	is	withdrawn	,
这	格栅	是	撤回	,

准备好投入深渊——无限的水与空间——深不可测的坟墓——当栅栏被移开时所念诵的话语，

- [wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [kə'mɪt] [ðɪs] ['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] , [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

-	We	therefore	commit	this	body	to	the	deep	,	to	be	turned	into	corruption	,
-	我们	所以	犯罪	这	身体	到	这	深的	,	到	是	转向	进入	腐败	,

因此，我们将这具尸体投入深海，使其化为腐朽。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

looking	for	the	resurrection	of	the	body	,
寻找	为了	这	复活	的	这	身体	,

寻求身体的复活，

[wen] [ðə; ði] [si:] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər] [ded] - — [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [splæʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] [ðæt]

when	the	sea	shall	give	up	her	dead	'	—	the	hollow	splash	—	and	the	sobs	that
什么时候	这	海	将	给	向上	她	死的	-	—	这	空洞的	溅	—	和	这	啜泣	那

['ɔ:f(ə)n] [breɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['saɪləns] ,

often	break	upon	the	succeeding	silence	,
经常	休息	之上	这	成功	沉默	,

当大海交出她的亡灵——空洞的浪花声——以及随之而来的寂静中常常爆发的啜泣声，

[fɔ:rm][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

form	a	scene	that	cannot	be	wiped	from	the	memory	in	a	lifetime	.
形式	一个	场景	那	不能	是	擦拭	从	这	记忆	在	一个	寿命	.

形成一个终生难忘的场景。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [-]

There	were	many	things	to	render	it	more	[	169	]
那里	是	许多	事物	到	使成为	它	更多的	[	-	]

有很多因素使它更加[169]

['sɑ:ləm] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

solemn	than	usual	on	this	occasion	.
庄严	比	通常	在	这	场合	.

这次气氛比往常更加庄严肃穆。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]

The	mystery	surrounding	the	sad	fate	of	the	young	woman	who	had	been	their
这	神秘	周围	这	伤心	命运	的	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	他们的

['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [ə'fektɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] ['streɪndʒli] ;

fellow	-	passenger	affected	most	of	the	spectators	strangely	;
同伴	-	乘客	做作的	最多	的	这	观众	奇怪的	;

与他们同行的年轻女子悲惨命运的谜团，令大多数旁观者感到莫名的不安；

[ænd; ənd] [wɪl] ['færəl] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['aɪrɪs][tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

and	Will	Farrell	,	although	he	had	promised	Iris	to	control	himself	,	and
和	将要	法雷尔	,	虽然	他	有	承诺	鸢尾花	到	控制	他自己	,	和

[hɪz; ɪz] [heitid] ['enəmi] ,

his	hated	enemy	,
他的	憎恨	敌人	,

还有威尔·法瑞尔，尽管他曾向艾瑞斯承诺要控制自己，以及他憎恨的敌人，

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [broʊk] [daʊn] [soʊ]

Godfrey	Harland	,	stood	with	dry	eyes	within	a	few	yards	of	him	,	broke	down	so
戈弗雷	哈兰德	,	站立	和	干燥	眼睛	之内	一个	很少	码	的	他	,	打破	向下	所以

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

戈弗雷·哈兰德站在离他几码远的地方，眼里却没有泪水，他彻底崩溃了。

[æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɒbz] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['evri]

as	the	body	disappeared	from	view	,	that	his	sobs	seemed	to	penetrate	every
作为	这	身体	消失	从	看法	,	那	他的	啜泣	似乎	到	穿透	每一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

part	of	the	vessel	.
部分	的	这	血管	.

当尸体消失在视线中时，他的啜泣声似乎穿透了船舱的每一个角落。

['aɪrɪs] , [ðoʊ] ['skersli] [les] [ə'fektɪd] , [meɪd] [noʊ] [siːn] .

Iris	,	though	scarcely	less	affected	,	made	no	scene	.
鸢尾花	,	尽管	几乎	较少的	做作的	,	制成	不	场景	.

艾瑞斯虽然也受到了影响，但她并没有表现出任何情绪。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [laɪk][æn; ən]['æspən] [liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋst]

She	trembled	like	an	aspen	leaf	when	she	saw	her	husband	take	his	place	amongst
她	颤抖	喜欢	一个	白杨	叶子	什么时候	她	锯	她	丈夫	拿	他的	地方	在

[ðə; ði] ['mɔːnəz] ,

the	mourners	,
这	哀悼者	,

当她看到丈夫站在哀悼者中间时，她像一片白杨叶一样颤抖。

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] ['dedli] [waɪt] [ðæt] ['vəːnən] [blaiθ] ([huː] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər])

and	grew	so	deadly	white	that	Vernon	Blythe	(	who	never	took	his	eyes	off	her	)
和	生长	所以	致命	白色的	那	弗农	布莱斯	(	WHO	绝不	采取	他的	眼睛	离开	她	)

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .

thought	she	was	going	to	faint	.
想法	她	曾是	去	到	头晕的	.

她的脸变得惨白得吓人，以至于弗农·布莱斯（他一直目不转睛地盯着她）以为她要晕倒了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [θruː'aʊt]

But	she	made	a	strong	effort	to	recover	herself	,	and	stood	silent	throughout
但	她	制成	一个	强的	努力	到	恢复	她自己	,	和	站立	沉默的	自始至终

[ðə; ði] ['serəmoʊni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

但她努力让自己镇定下来，并在整个仪式过程中保持沉默。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [di'spəːsiŋ] ,

When	it	was	over	,	indeed	,	and	the	passengers	were	dispersing	,
什么时候	它	曾是	超过	,	的确	,	和	这	乘客	是	分散	,

当一切结束时，乘客们确实开始散去，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ,

she	walked	to	the	gangway	and	took	a	long	look	at	the	water	,
她	步行	到	这	舷梯	和	采取	一个	长的	看	在	这	水	,

她走到舷梯旁，凝视着水面良久。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [terz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [-]

whilst	her	tears	dropped	into	it	,	[	170	]
而	她	眼泪	掉落	进入	它	,	[	-	]

她的眼泪滴落其中[170]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['mægi] [ˌfer'wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld]

and	she	wished	her	poor	faithful	Maggie	farewell	until	the	light	of	another	world
和	她	希望	她	贫穷的	忠实	玛吉	告别	直到	这	光	的	其他	世界

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

should	break	upon	them	.
应该	休息	之上	他们	.

她向她可怜的忠实伙伴玛吉告别，直到另一个世界的曙光照耀到她们身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn] [wɪl] ['fɛrɪlz] [ɑːrm] .

And	then	she	turned	,	and	laid	her	hand	upon	Will	Farrell's	arm	.
和	然后	她	转向	,	和	铺设	她	手	之上	将要	法雷尔的	手臂	.

然后她转过身，把手放在威尔·法瑞尔的胳膊上。

- [kʌm] , ['mɪstər] ['færəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , - [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][gɑːd] !

'	Come	,	Mr	Farrell	,	'	she	said	gently	,	'	and	leave	the	rest	to	God	!
-	来	,	先生	法雷尔	,	-	她	说	轻轻地	,	-	和	离开	这	休息	到	上帝	!

“来吧，法雷尔先生，”她温柔地说，“剩下的就交给上帝吧！”

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

'	As	she	spoke	the	words	,	she	raised	her	eyes	,	and	encountered	those	of
-	作为	她	辐	这	字	,	她	提高	她	眼睛	,	和	遭遇	那些	的

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] ,

Godfrey	Harland	,
戈弗雷	哈兰德	,

“她说着话，抬起头，看到了戈弗雷·哈兰的眼睛。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [glæns] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mɜːrdərər] [riːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]

and	in	that	glance	the	wretched	murderer	read	that	his	crime	was	known	to
和	在	那	瞥一眼	这	可怜	凶手	读	那	他的	犯罪	曾是	已知	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那一眼，可怜的凶手就明白，她的眼中已经看到了他的罪行。

[wen] [ðə; ði] ['beriəl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['duːtiz] , [ðə; ði]

When	the	burial	was	over	,	and	the	sailors	had	resumed	their	duties	,	the
什么时候	这	葬礼	曾是	超过	,	和	这	水手们	有	恢复	他们的	职责	,	这

[bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

bell	rang	for	dinner	,
钟	响铃	为了	晚餐	,

葬礼结束后，水手们恢复了各自的工作，这时晚餐的钟声响了。

[bʌt; bət] [fjuː] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	few	sat	down	to	it	.
但	很少	卫星	向下	到	它	.

但很少有人坐下来认真阅读。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] ,

The	women	were	overcome	by	the	scene	they	had	witnessed	,
这	女性	是	克服	经过	这	场景	他们	有	目击者	,

女人们被她们目睹的景象震惊了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['dʒɑ:li][ɔ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃənl]['æftər][soʊ]

and	even	the	men	were	not	inclined	to	be	jolly	or	conversational	after	so
和	甚至	这	男人	是	不是	倾斜	到	是	快乐的	或者	对话	后	所以

['sɑ:ləm][ə; eɪ]['serəmoʊni] .

solemn	a	ceremony	.
庄严	一个	仪式	.

即使是男人们，在如此庄严肃穆的仪式之后，也都不太想变得轻松愉快或健谈。

- ['færəl] , - [sed]['mɪstər]['faʊlər] , [æz; əz][hi:; hi]['entərd][ðə; ði]['fɔ:rmərz][bɜ:rθ] ,

'	Farrell	,	'	said	Mr	Fowler	,	as	he	entered	the	former's	berth	,
-	法雷尔	,	-	说	先生	福勒	,	作为	他	进入	这	前任的	泊位	,

“法雷尔，”福勒先生一边说着，一边走进了法雷尔的泊位。

[ænd; ənd]['fɑ:sənd][ðə; ði][dɔ:r][sɪ'kjʊrli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	fastened	the	door	securely	behind	him	,
和	系紧	这	门	安全地	在后面	他	,

他把门牢牢地关上了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ][wɪl][li:d][tu:; tə][noʊ][rɪ'zʌlts] .

'	I	am	afraid	the	examination	of	to	-	day	will	lead	to	no	results	.
-	我	是	害怕的	这	考试	的	到	-	天	将要	带领	到	不	结果	.

恐怕今天的检查不会有任何结果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌæbsə'lu:tli]['nʌθɪŋ][-]

There	was	absolutely	nothing	[	171	]
那里	曾是	绝对地	没有什么	[	-	]

什么都没有[171]

[tu:; tə][gaɪd][ˌju: 'es][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][deθ] .

to	guide	us	as	to	the	manner	of	her	death	.
到	指导	我们	作为	到	这	方式	的	她	死亡	.

指导我们了解她的死亡方式。

[ɪf][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][ə'kɜ:r][baɪ]['æksɪdənt] ,

If	it	did	not	occur	by	accident	,
如果	它	做过	不是	发生	经过	事故	,

如果它不是意外发生的，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ju:z]['ʌðər][mi:nz][baɪ][wɪtʃ][tu:; tə][ə'raɪv][æt; ət][ðə; ði][tru:θ] . -

we	shall	have	to	use	other	means	by	which	to	arrive	at	the	truth	.	'
我们	将	有	到	使用	其他	方法	经过	哪个	到	到达	在	这	真相	.	-

我们将不得不采用其他方法来探寻真相。

- [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][ə'kɜ:r][baɪ]['æksɪdənt] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['færəl] .

'	I	feel	sure	it	did	not	occur	by	accident	,	'	returned	Farrell	.
-	我	感觉	当然	它	做过	不是	发生	经过	事故	,	-	返回	法雷尔	.

“我确信这不是偶然发生的，”法雷尔回答道。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['hɑ:rlənd][jet] ? -

'	Have	you	been	able	to	speak	to	Harland	yet	?	'
-	有	你	到过	有能力的	到	说话	到	哈兰德	然而	?	-

你联系上哈兰德了吗?

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .

'	I	have	not	.
-	我	有	不是	.

'我没有。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ]['veri][hɑ:rd][ðə; ði][læst][fju:] [deɪz] , [ænd; ənd][kept][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

He	has	been	drinking	very	hard	the	last	few	days	,	and	kept	to	his	cabin	,
他	有	到过	喝	非常	难的	这	最后的	很少	天	,	和	保留	到	他的	舱	,

他这几天一直在酗酒，而且一直待在自己的小屋里。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] .

which	is	in	itself	a	suspicious	circumstance	.
哪个	是	在	本身	一个	可疑的	环境	.

这本身就是一个可疑的情况。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] , [jʌŋ] [blaiθ] ,

But	I	have	ascertained	from	the	second	officer	,	young	Blythe	,
但	我	有	已确定	从	这	第二	官	,	年轻的	布莱斯	,

但我已从二副布莱斯那里了解到：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]

that	there	was	something	very	strange	about	his	conduct	when	the	body	was
那	那里	曾是	某物	非常	奇怪的	关于	他的	执行	什么时候	这	身体	曾是

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] - [deɪ] .

discovered	to	-	day	.
发现	到	-	天	.

今天发现尸体时，他的行为举止非常奇怪。

[hiː; hi][dɪd][ɔːr] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] - ['jʌŋstər] ['ɪntuː] [fɪts] .

He	did	or	said	something	that	nearly	frightened	Mrs	Leyton's	youngster	into	fits	.
他	做过	或者	说	某物	那	几乎	害怕	太太	-	青少年	进入	适合	.

他做了什么或说了什么，差点把莱顿太太的孩子吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hɑrdnd] ['vɪlən] ,

But	if	he	is	guilty	of	the	murder	,	he	must	be	a	very	hardened	villain	,
但	如果	他	是	有罪的	的	这	谋杀	,	他	必须	是	一个	非常	硬化	恶棍	,

但如果他真的犯了谋杀罪，那他一定是一个极其冷酷无情的恶棍。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] ,

for	I	watched	him	narrowly	during	the	burial	service	,
为了	我	观看	他	勉强	期间	这	葬礼	服务	,

因为在葬礼仪式上，我一直密切关注着他。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [liːst] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	I	could	not	detect	the	least	signs	of	emotion	.
和	我	可以	不是	探测	这	至少	标志	的	情感	.

我丝毫没有察觉到他的情绪波动。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][hæv; həv][aɪ] [æsə'teind] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

One	thing	only	have	I	ascertained	for	certain	,	and	that	is	,
一	事物	仅有的	有	我	已确定	为了	肯定	,	和	那	是	,

我只确定了一件事，那就是：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tend] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [-] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [-]

that	he	did	not	attend	dinner	on	the	evening	of	Miss	Greet's	disappearance	,	[	172	]
那	他	做过	不是	出席	晚餐	在	这	晚上	的	错过	问候	消失	,	[	-	]

他没有参加格里特小姐失踪当晚的晚餐[172]

['niːðər] [dɪd] ['enibɑːdi] [siː] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,

neither	did	anybody	see	him	afterwards	,
两者都不	做过	任何人	看	他	然后	,

之后也没有人见过他。

[ʌn'tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvl] [went] [ɑːn] [dek] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər]

until	Dr	Lennard	and	Captain	Lovell	went	on	deck	about	eleven	o'clock	for
直到	博士	伦纳德	和	队长	洛弗尔	去	在	甲板	关于	十一	点钟	为了

[ə; eɪ] [smoʊk] ,

a	smoke	,
一个	抽烟	,

直到大约十一点钟，伦纳德医生和洛弗尔船长到甲板上抽烟为止。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	found	him	leaning	over	the	mainrail	,	and	apparently	gazing	at	the
和	成立	他	倾斜	超过	这	-	,	和	显然	凝视	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

发现他倚在主栏杆上，似乎在凝视着水面。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] .

Of	this	there	is	no	doubt	.
的	这	那里	是	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['redi] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

They	are	both	ready	to	swear	to	it	.
他们	是	两个都	准备好	到	发誓	到	它	.

他们都准备为此发誓。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['klɔːrəfɔːrm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər]

Also	,	that	he	had	so	much	chloroform	on	his	handkerchief	that	the	doctor
还	,	那	他	有	所以	很多	氯仿	在	他的	手帕	那	这	医生

[tɜːrnd] [kwaɪt] [sɪk] ,

turned	quite	sick	,
转向	相当	生病的	,

此外，他手帕上的氯仿太多，以至于医生都感到很不舒服。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	begged	him	to	put	it	away	.
和	乞求	他	到	放	它	离开	.

并恳求他把它收起来。

['hɑːrlənd] [sed] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] [fɔːr; fər] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

Harland	said	he	used	the	chloroform	for	toothache	,	and	so	he	may	have
哈兰德	说	他	用过的	这	氯仿	为了	牙疼	,	和	所以	他	可能	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

哈兰德说他用氯仿治疗牙痛，所以他可能确实这么做了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər]['hɑːrlənd][ɪn]

But	the	doctor	has	an	ugly	little	story	to	tell	about	finding	Mr	Harland	in
但	这	医生	有	一个	丑陋的	小的	故事	到	告诉	关于	寻找	先生	哈兰德	在

[hɪz; ɪz]['sɜːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

his	surgery	on	the	afternoon	of	the	same	day	,
他的	外科手术	在	这	下午	的	这	相同的	天	,

但医生却有一段不堪回首的往事，讲述了当天下午他在诊所里发现哈兰先生的经过。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

without	his	being	able	to	give	a	good	account	of	himself	,
没有	他的	存在	有能力的	到	给	一个	好的	帐户	的	他自己	,

他无法为自己做出令人满意的解释，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] ['biːɪŋ] ['mɪsɪŋ] [sɪns] . -

and	also	of	one	of	his	bottles	of	chloroform	being	missing	since	.	'
和	还	的	一	的	他的	瓶子	的	氯仿	存在	丢失的	自从	.	-

而且他的一瓶氯仿也不见了。

- [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] ? - [ɪk'skleɪmd] ['færəl] .

'	But	what	can	be	clearer	?	'	exclaimed	Farrell	.
-	但	什么	能	是	更清晰	?	-	惊呼	法雷尔	.

“还有什么比这更清楚的呢？”法雷尔惊呼道。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
' My dear fellow !
- 我的 亲爱的 同伴 !

“我亲爱的朋友！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [klɪr] [ðæt] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['klɔːrəfɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
it may be clear that Mr Harland took the doctor's chloroform without his
它 可能 是 清除 那 先生 哈兰德 采取 这 医生的 氯仿 没有 他的
[ə'θɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

很明显，哈兰先生未经医生许可就拿走了医生的氯仿。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pruːf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz] [hiː; hi] [ə'fɝːmd]) [fɔːr; fər] ['tuːθeɪk] . [
but there is no proof he did not use it (as he affirmed) for toothache . [
但 那里 是 不 证明 他 做过 不是 使用 它 (作为 他 确认) 为了 牙疼 . [
-]
173]
-]

但没有证据表明他没有像他所说的那样用它来治疗牙痛。[173]

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrd] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pruːfs] . -
We can do nothing in this matter without hard , undeniable proofs . '
我们 能 做 没有什么 在 这 事情 没有 难的 , 无可否认 证明 . -

没有确凿无疑的证据，我们在这件事上什么也做不了。

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] !
' We shall never do anything !
- 我们 将 绝不 做 任何事物 !

我们绝不会做任何事！

- [kraɪd] ['færəl] [dɪ'sperɪŋli] .
' cried Farrell despairingly .
- 哭 法雷尔 绝望地 .

“法雷尔绝望地喊道。”

- [ðə; ði] [bruːt] [wɪl] [goʊ] [skɑːt] - [friː] .
' The brute will go scot - free .
- 这 蛮力 将要 去 苏格兰人 - 自由的 .

“这个恶棍将逍遥法外。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . -
It is always so in the world . '
它 是 总是 所以 在 这 世界 . -

世间总是如此。

- [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [sɜːr] ; [ɪn] [fækt] , [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['krɪmənəlz] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ]
' Not always , sir ; in fact , my experience is that very few criminals escape in the long
- 不是 总是 , 先生 ; 在 事实 , 我的 经验 是 那 非常 很少 罪犯 逃脱 在 这 长的
[rʌn] ;
run ;
跑步 ;

“不总是如此，先生；事实上，我的经验是，从长远来看，很少有罪犯能够逃脱；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɪznəs] [wəʊnt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ə'genst] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər]
and this business won't be forgotten against Mr Harland — you may take your
和 这 商业 惯于 是 被遗忘的 反对 先生 哈兰德 — 你 可能 拿 你的
[oʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] ! -
oath of that ! '
誓言 的 那 ! -

“这件事绝不会忘记，哈兰先生不会因此而忘记——你可以为此发誓！”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] ['færəl] .
' I should think I might , ' returned Farrell .
- 我 应该 思考 我 可能 , - 返回 法雷尔 .

“我想我可能会，”法雷尔回答道。

- [aɪ] ['ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['faʊlər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔː] ['dʌznt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
' I sha'n't forget it , Mr Fowler , and if the law doesn't punish him for
- 我 不会 忘记 它 , 先生 福勒 , 和 如果 这 法律 不 惩治 他 为了
[ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] .
it , I will .
它 , 我 将要 .

“我不会忘记这件事的，福勒先生，如果法律不惩罚他，我会惩罚他。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ˌhens'fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [daɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪld]
I shall live for nothing henceforward , but to see that man die as he killed
我 将 居住 为了 没有什么 从此以后 , 但 到 看 那 男人 死 作为 他 被杀
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我此生别无所求，只为亲眼目睹那个男人像杀害她一样死去。

[hiː; hi] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
He robbed me of the first half of my life ,
他 被抢劫 我 的 这 第一的 一半 的 我的 生活 ,

他夺走了我生命的前半段，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɑːn]
and just as I hoped I might live to forget all I had gone through on
和 只是 作为 我 希望 我 可能 居住 到 忘记 全部 我 有 已消失 通过 在
[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
his account ,
他的 帐户 ,

而我原本希望，我能活着忘记所有因他而经历的苦难，

[ænd; ənd] [faɪnd] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , [hiː; hi] [rɑːbz] [ˌem 'iː]
and find some comfort in the love of a true - hearted woman , he robs me
和 寻找 一些 舒适 在 这 爱 的 一个 真的 - 心地 女士 , 他 抢劫 我
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] ,
of her too ,
的 她 也 ,

我本想从一位真心爱我的女人那里得到些许慰藉，但他却连她也夺走了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kruːələst] [ænd; ənd] [moʊst] ['dæstərdli] ['mænər] !
and in the cruellest and most dastardly manner !
和 在 这 最残酷的 和 最多 卑鄙的 方式 !

以最残忍、最卑鄙的方式！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
But he shall answer for it !
但 他 将 回答 为了 它 !

但他终将为此付出代价！

[aɪ] [swer] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] , — [tuː; tə] [daɪ] [-]
I swear before God , he shall live to suffer as she suffered , — to die [174]
我 发誓 前 上帝 , 他 将 居住 到 遭受 作为 她 遭受 , — 到 死 [-]

我向上帝发誓，他必将承受她所承受的痛苦，直至死去[174]

['hoʊpləs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] !
hopeless , as she died !
绝望 , 作为 她 死亡 !

她死的时候毫无希望！

[ɪf] [ðə; ði] ['hæŋmən] [ri'fju:ziz] [ðə; ði][dʒɑ:b] , [aɪl] [twɪst] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['dɜ:rti] [nek] [maɪ'self] ! -

If **the** **hangman** **refuses** **the** **job** **,** **I'll** **twist** **the** **rope** **round** **his** **dirty** **neck** **myself** **!** **'**

如果 这 刽子手 拒绝 这 工作 , 患病的 捻 这 绳索 圆形的 他的 肮脏的 脖子 我 ! -

如果刽子手拒绝执行这项任务，我就亲自把绳子套在他肮脏的脖子上！

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

' **Hush** **!** **hush** **!**

- 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] ['faʊlər] ; - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪk'saɪtɪd] ,

you **must** **not** **speak** **like** **that** **,** **'** **said** **Mr** **Fowler** **;** **'** **you** **are** **excited** **,**

你 必须 不是 说话 喜欢 那 , - 说 先生 福勒 ; - 你 是 兴奋的 ,

“你不能那样说话，”福勒先生说，“你太激动了。”

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] .

and **don't** **know** **what** **you** **are** **saying** **.**

和 不 知道 什么 你 是 说 .

我根本听不懂你在说什么。

[goʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [sli:p] .

Go **to** **bed** **now** **,** **my** **good** **fellow** **,** **and** **try** **to** **sleep** **.**

去 到 床 现在 , 我的 好的 同伴 , 和 尝试 到 睡觉 .

好孩子，现在就去睡觉吧，尽量睡着。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][wɔ:rn] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ! -

You **will** **be** **worn** **out** **if** **you** **keep** **this** **sort** **of** **thing** **up** **much** **longer** **!** **'**

你 将要 是 磨损 出去 如果 你 保持 这 种类 的 事物 向上 很多 更长 ! -

你这样持续下去会累垮的！

- [jes] ; [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntu:][maɪ] [bɜ:rθ] .

' **Yes** **;** **I'll** **take** **your** **advice** **,** **and** **get** **into** **my** **berth** **.**

- 是的 ; 患病的 拿 你的 建议 , 和 得到 进入 我的 泊位 .

“好的，我会听从你的建议，回到我的铺位上。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sli:p] [naʊ] ; [ʃi:z] ['sli:pɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

I **may** **as** **well** **sleep** **now** **;** **she's** **sleeping** **under** **the** **water** **,**

我 可能 作为 出色地 睡觉 现在 ; 她是 睡眠 在下面 这 水 ,

我现在也可以睡觉了；她正在水下睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər][du:][hɜ:r; hər]['eni] [mɔ:r] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

and **I** **can** **never** **do** **her** **any** **more** **good** **in** **this** **world** **.**

和 我 能 绝不 做 她 任何 更多的 好的 在 这 世界 .

我这辈子再也无法给她带来任何好处了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər][du:][hɜ:r; hər]['eni] [mɔ:r] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

And **I** **shall** **want** **all** **my** **strength** **,** **too** **,** **Mr** **Fowler** **;** **I** **shall** **want** **it** **for**

和 我 将 想 全部 我的 力量 , 也 , 先生 福勒 ; 我 将 想 它 为了

[wɒts] ['kʌmɪŋ] !

what's **coming** **!**

是什么 未来 !

我也需要保持全部的体力，福勒先生；我需要它来应对即将发生的事情！

- [hi:; hi] ['skræmbld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

' **He** **scrambled** **into** **his** **berth** **as** **he** **spoke** **,**

- 他 打乱 进入 他的 泊位 作为 他 辐 ,

他一边说着，一边慌忙爬进自己的铺位。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [dɪ'tektɪv] ['hævɪŋ] [əd'ministəd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] [tuː; tə]

and	the	kind	-	hearted	detective	having	administered	a	sleeping	-	draught	to
和	这	种类	-	心地	侦探	拥有	管理	一个	睡眠	-	草稿	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那位心地善良的侦探给他服用了安眠药，

['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] ['tɑːdi] ,

under	the	guise	of	a	stiff	glass	of	whisky	toddy	,
在下面	这	伪装	的	一个	僵硬的	玻璃	的	威士忌酒	托迪	,

在一杯浓烈的威士忌热酒的掩护下，

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

left	him	to	forget	his	troubles	as	best	he	might	.
左边	他	到	忘记	他的	麻烦	作为	最好的	他	可能	.

让他尽可能地忘却烦恼。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ə; eɪ][fækt] . [-]

A	fact	.	[	175	]
一个	事实	.	[	-	]

事实。[175]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

A	CHANGE	.
一个	改变	.

改变。

['jʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] ['rɪpld] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

URING	that	night	a	gentle	breeze	rippled	the	bosom	of	the	ocean	,	and	the
林	那	夜晚	一个	温和的	微风	涟漪	这	怀	的	这	海洋	,	和	这

[ʌn'helθi] [mɪst] ,

unhealthy	mist	,
不良	薄雾	,

那天晚上，微风轻拂过大海，带来阵阵涟漪，也带来了令人不适的薄雾。

[laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [ʃraʊd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['lɪftɪd] ,

like	a	death	-	shroud	hung	over	the	face	of	the	living	,	was	slowly	lifted	,
喜欢	一个	死亡	-	裹尸布	悬挂	超过	这	脸	的	这	活的	,	曾是	缓慢地	抬起	,

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .

and	passed	away	.
和	通过了	离开	.

就像笼罩在活人脸上的死亡裹尸布，慢慢地被揭开，然后消逝了。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [lɔːŋ] [waɪt] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

By	morning	,	when	long	white	shafts	of	light	were	appearing	in	the	eastward	,
经过	早晨	,	什么时候	长的	白色的	轴	的	光	是	出现	在	这	向东	,

到了早晨，当东方出现长长的白色光束时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] .

there	was	a	clear	horizon	,	and	,	better	still	,	a	fair	wind	.
那里	曾是	一个	清除	地平线	,	和	,	更好的	仍然	,	一个	公平的	风	.

地平线清晰可见，而且，更棒的是，还刮着顺风。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'suːmd] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,

Then	the	clouds	assumed	fantastic	shapes	,	and	drifted	towards	the	west	,
然后	这	云	假定	极好的	形状	,	和	漂移	向	这	西方	,

随后，云朵幻化成奇形怪状，向西飘去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi][hjuː] ['tɪntɪd] [ðə; ði] [waɪt] [skaɪ] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['skɑːrlət] ,

and	a	rosy	hue	tinted	the	white	sky	,	which	turned	to	a	deep	scarlet	,
和	一个	红润	色调	有色	这	白色的	天空	,	哪个	转向	到	一个	深的	猩红	,

白色的天空泛起了一抹玫瑰色，随后变成了深红色。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] [tuː; tə] [-]

and	finally	resolved	itself	to	[	176	]
和	最后	已解决	本身	到	[	-	]

最终解决了[176]

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɔrɪndʒ] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] [ʃɑːt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] ,

a	rich	orange	,	until	a	majestic	ball	of	fire	shot	up	into	the	heavens	,
一个	富有的	橙子	,	直到	一个	雄伟	球	的	火	射击	向上	进入	这	天	,

一片浓郁的橙色，直到一团雄伟的火球冲天而起。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [biːmz] .

and	lit	the	day	with	golden	beams	.
和	点燃	这	天	和	金的	光束	.

金色的光芒照亮了白昼。

[ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [eɪt] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [ʃiːts] .

The	Pandora	was	making	her	eight	knots	an	hour	with	flowing	sheets	.
这	潘多拉	曾是	制作	她	八	绳结	一个	小时	和	流动	纸张	.

潘多拉号每小时能用飘逸的床单织出八个结。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [seɪlz] [wɜːr; wər] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [suːn] [draɪd] [ænd; ənd]

All	her	sails	were	spread	to	the	wind	,	and	the	sun	soon	dried	and
全部	她	帆	是	传播	到	这	风	,	和	这	太阳	很快	干燥	和

[wɔːmd] [hɜːr; hər] [deks] .

warmed	her	decks	.
温暖	她	甲板	.

她的所有帆都迎风展开，太阳很快晒干并温暖了她的甲板。

['sevrəl] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] — [smɔːl] ['koʊstərz] — [ðæt] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['nɔːrðərli]

Several	other	vessels	were	in	sight	—	small	coasters	—	that	were	making	northerly
一些	其他	船只	是	在	视线	—	小的	杯垫	—	那	是	制作	北风

['kɔːrsɪz] ,

courses	,
课程	,

还能看到其他几艘船——都是小型沿海船只——它们正向北航行。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [blæk] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmər]

and	occasionally	a	black	pillar	of	smoke	from	the	funnel	of	a	steamer
和	偶尔	一个	黑色的	支柱	的	抽烟	从	这	漏斗	的	一个	汽船

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [raɪt] [ə'hed] .

could	be	distinguished	right	ahead	.
可以	是	杰出的	正确的	前方	.

偶尔还能看到前方远处轮船烟囱里冒出的黑色烟柱。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'spɑːndənsi] , [hæd; həd] [ə'sembld] [wɪð; wɪθ]

The	passengers	,	recovered	from	their	despondency	,	had	assembled	with
这	乘客	,	恢复	从	他们的	沮丧	,	有	组装	和

['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [puːp] [dek] .

smiling	faces	on	the	poop	deck	.
微笑	面孔	在	这	船尾	甲板	.

乘客们从沮丧中恢复过来，面带笑容地聚集在船尾甲板上。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [væn'sitət] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][soʊ] [suːn]

Mr	and	Mrs	Vansittart	were	present	,	delighted	at	the	idea	of	so	soon
先生	和	太太	范西塔特	是	展示	,	高兴极了	在	这	主意	的	所以	很快

[riːtʃɪŋ] ['terə] ['fɜ˞ːmə] ,

reaching	terra	firma	,
到达	大地	公司	,

范西塔特夫妇也在场，他们对这么快就能踏上陆地感到非常高兴。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [ðer; ðər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	resuming	their	life	in	the	bush	,
和	恢复	他们的	生活	在	这	衬套	,

然后他们继续在丛林中生活，

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [soʊ][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌb(ə)lsəm]

and	not	less	so	at	the	prospect	of	getting	rid	of	their	troublesome
和	不是	较少的	所以	在	这	前景	的	获得	摆脱	的	他们的	麻烦的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

摆脱这个麻烦的伙伴，他们的心情就更是如此了。

[fɔːr; fər]['mɪstər] [væn'sitət] ['fʊli] [ˌkəuin'saidid] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] ['gɑːdfri]

For	Mr	Vansittart	fully	coincided	now	with	his	wife's	opinion	concerning	Godfrey
为了	先生	范西塔特	完全	巧合	现在	和	他的	妻子的	观点	有关	戈弗雷

['hɑːrlənd] ,

Harland	,
哈兰德	,

范西塔特先生现在完全同意他妻子对戈弗雷·哈兰德的看法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [-]

and	had	quite	made	up	his	mind	to	dismiss	him	as	soon	[	177	]
和	有	相当	制成	向上	他的	头脑	到	解雇	他	作为	很快	[	-	]

他已经下定决心尽快解雇他[177]

[æz; əz]['evər] [ðeɪ] [riːtʃt] [nuː] ['ziːlənd] .

as	ever	they	reached	New	Zealand	.
作为	曾经	他们	达到	新的	新西兰	.

他们像往常一样抵达了新西兰。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'dʒenərəs] , [ɔːr][ˌʌn'kaɪnd] .

He	would	not	be	ungenerous	,	or	unkind	.
他	会	不是	是	吝啬	,	或者	不友善	.

他不会吝啬，也不会刻薄。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

That	was	not	in	his	nature	.
那	曾是	不是	在	他的	自然	.

他生性并非如此。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kuːp] [hɪm; ɪm] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

He	would	recoup	him	liberally	for	his	trouble	and	loss	of	time	,
他	会	补偿	他	慷慨地	为了	他的	麻烦	和	损失	的	时间	,

他会慷慨地补偿他所遭受的损失和时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] - .

but	he	would	not	take	him	up	to	Tabbakooloo	.
但	他	会	不是	拿	他	向上	到	-	.

但他不会带他去塔巴库鲁。

[hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [wɪð; wɪθ] [greɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈevɪdənt] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

His	behaviour	with	Grace	,	and	her	evident	infatuation	for	him	,
他的	行为	和	优雅	,	和	她	明显	痴情	为了	他	,

他对待格蕾丝的态度，以及格蕾丝对他明显的迷恋，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] ,

would	have	been	sufficient	reason	to	prevent	it	,
会	有	到过	充足的	原因	到	防止	它	,

这本应是阻止此事发生的充分理由。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [səsˈpiʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [əˈtætʃt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

without	the	very	serious	suspicions	that	had	lately	attached	themselves	to	his	name	.
没有	这	非常	严肃的	怀疑	那	有	最近	随附的	他们自己	到	他的	姓名	.

没有最近一直萦绕在他身上的那些非常严重的嫌疑。

[soʊ] [ðæt] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈsetld] , [ˈemɪnəntli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [væn'sitət] ,

So	that	matter	was	settled	,	eminently	to	the	satisfaction	of	Mrs	Vansittart	,
所以	那	事情	曾是	定居	,	非常	到	这	满意	的	太太	范西塔特	,

此事就此解决，范西塔特夫人对此非常满意。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːkwəli] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

although	her	husband	was	not	equally	delighted	at	the	prospect	of	the	task	that	lay	before	him	.
虽然	她	丈夫	曾是	不是	同样地	高兴极了	在	这	前景	的	这	任务	那	躺	前	他	.

尽管她的丈夫对摆在面前的任务并不像她那样乐意。

[ˈmɪsɪz] [ˈleitən] , [ˈkiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈbeɪbi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈpɑːn] [ˈælɪs] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈlʌvl] ,

Mrs	Leyton	,	keeping	one	eye	upon	her	baby	and	the	other	upon	Alice	and	Captain	Lovell	,
太太	莱顿	,	保持	一	眼睛	之上	她	婴儿	和	这	其他	之上	爱丽丝	和	队长	洛弗尔	,

莱顿太太一边照看着自己的孩子，一边留意着爱丽丝和洛弗尔船长。

[wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [səˈriːnli] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

was	smiling	serenely	at	the	prospect	of	meeting	her	husband	,
曾是	微笑	平静地	在	这	前景	的	会议	她	丈夫	,

她面带微笑，平静地憧憬着与丈夫见面。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] [əˈgen] ,

and	having	some	one	to	look	after	her	again	,
和	拥有	一些	一	到	看	后	她	再次	,

而且又有人照顾她了。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈvɪr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

and	Miss	Vere	was	in	the	same	state	of	joyful	anticipation	.
和	错过	维尔	曾是	在	这	相同的	状态	的	快乐	预期	.

维尔小姐也同样充满了喜悦和期待。

[ðə; ði] [ˈæktrəs] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] . [-]

The	actress	had	made	good	use	of	her	time	.	[	178	]
这	演员	有	制成	好的	使用	的	她	时间	.	[	-	]

这位女演员充分利用了她的时间。[178]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [məˈnɑːtənəs] [ˈvɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər][ˈæmp(ə)l] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər] [ˈstʌdiɪŋ]

The	long	monotonous	voyage	had	afforded	her	ample	leisure	for	studying
这	长的	单调	航程	有	提供	她	充足	闲暇	为了	学习

[hɜːr; hər] [nuː] [roʊlz] ,

her	new	rôles	,
她	新的	角色	,

漫长而单调的航程让她有充足的空闲时间来研究自己的新角色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

and	she	was	looking	forward	with	the	keenest	pleasure	to	making	her
和	她	曾是	寻找	向前	和	这	最热衷	乐趣	到	制作	她

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] ,

débût	and	her	name	in	a	new	country	,
-	和	她	姓名	在	一个	新的	国家	,

她无比期待在新国家首次亮相，并扬名立万。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈpiːp(ə)l] .

and	with	a	new	people	.
和	和	一个	新的	人们	.

以及一群新人。

[hɜːr; hər][pɑːrts] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [ˈwɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

Her	parts	suited	her	to	perfection	,	her	wardrobe	was	safe	in	the	hold	,
她	部分	适合	她	到	完美	,	她	衣柜	曾是	安全的	在	这	抓住	,

她的角色与她完美契合，她的服装也安全地存放在货舱里。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz][ɪn] [ˈkæntərˌberi] .

her	husband	was	waiting	to	receive	her	with	open	arms	in	Canterbury	.
她	丈夫	曾是	等待	到	收到	她	和	打开	武器	在	坎特伯雷	.

她的丈夫在坎特伯雷张开双臂迎接她。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wɑːnt] [mɔːr] .

What	on	earth	could	any	woman	want	more	.
什么	在	地球	可以	任何	女士	想	更多的	.

女人还能奢求什么呢?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [dek] [tʃer] ,

She	looked	radiant	with	health	and	happiness	,	as	she	sat	in	her	deck	chair	,
她	看起来	辐射状	和	健康	和	幸福	,	作为	她	卫星	在	她	甲板	椅子	,

她坐在躺椅上，看起来容光焕发，健康快乐。

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhærəld] [ˈgriːnˌwʊd] , [huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [pleɪd] [ˈʃædoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌbstəns] .

talking	with	Harold	Greenwood	,	who	generally	played	shadow	to	her	substance	.
说	和	哈罗德	格林伍德	,	WHO	一般来说	玩	阴影	到	她	物质	.

与哈罗德·格林伍德交谈，他通常扮演她背后的配角。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈstrɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æz; əz][sʌm; səm]

This	young	gentleman	had	not	been	so	stricken	by	his	disappointment	as	some
这	年轻的	绅士	有	不是	到过	所以	受打击的	经过	他的	失望	作为	一些

['piːp(ə)l] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] ,

people	might	imagine	,
人们	可能	想象	,

这位年轻先生并没有像某些人想象的那样因失望而深受打击。

['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [wʌz; wəz] ['mærɪd] [hæd; həd] ['eni]

neither	**had**	**the**	**unexpected**	**revelation**	**that**	**his**	**divinity**	**was**	**married**	**had**	**any**
两者都不	有	这	意外	启示	那	他的	神	曾是	已婚	有	任何

[ɪ'fekt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [prɪ] - [kən'siːvd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]

effect	**in**	**making**	**him**	**alter**	**his**	**pre**	**-**	**conceived**	**determination**	**to**	**follow**	**her**
影响	在	制作	他	改变	他的	预	-	构思	决心	到	跟随	她

[θruː] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

through	**the**	**New**	**World**	**.**
通过	这	新的	世界	.

即使是得知自己的神明已婚的意外发现，也丝毫没有改变他跟随妻子穿越新世界的决心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] ['wəːʃip] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['mɪsɪz]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] !

She	**could**	**still**	**be**	**worshipped**	**,**	**even**	**if**	**she**	**were**	**Mrs**	**Perkins**	**!**
她	可以	仍然	是	崇拜	,	甚至	如果	她	是	太太	珀金斯	!

即使她是珀金斯夫人，她依然会被人崇拜！

[ɪn][fækt] , ['mɪstər] ['griːnˌwʊd] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [meɪd] [-]

In	**fact**	**,**	**Mr**	**Greenwood**	**had**	**not**	**quite**	**made**	**[**	**179**	**]**
在	事实	,	先生	格林伍德	有	不是	相当	制成	[	-	]

事实上，格林伍德先生还没有完全做到[179]

[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [jet] [kʌt] ['mɪstər]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [aʊt] .

up	**his**	**mind**	**whether**	**he**	**might**	**not**	**yet**	**cut**	**Mr**	**Perkins**	**out**	**.**
向上	他的	头脑	无论	他	可能	不是	然而	切	先生	珀金斯	出去	.

他还在犹豫是否要将珀金斯先生排除在外。

[ænd; ənd] [mɪs] [-] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [meɪ] [hæv; həv] ['feɪvərd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

And	**Miss**	**Vere's**	**manner**	**to**	**him**	**may**	**have**	**favoured**	**the**	**idea**	**.**
和	错过	维尔的	方式	到	他	可能	有	受青睐	这	主意	.

维尔小姐对待他的态度或许也让他更加赞同这个想法。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] - ['mæʃər] ,

She	**delighted**	**in**	**her**	**little**	**'**	**masher**	**,**
她	高兴极了	在	她	小的	-	捣碎器	,

她很喜欢她的小“捣碎器”，

- [ænd; ənd] ['nevər] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

'	**and**	**never**	**lost**	**an**	**opportunity**	**of**	**letting**	**him**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**himself**	**.**
-	和	绝不	丢失的	一个	机会	的	出租	他	制作	一个	傻子	的	他自己	.

并且从不放过任何让他出丑的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɛtʃər] [ænd; ənd] ['kæriər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] - ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

He	**was**	**her**	**fetcher**	**and**	**carrier**	**,**	**and**	**general**	**'**	**walking**	**-**	**stick**	**,**
他	曾是	她	取物者	和	载体	,	和	一般的	-	步行	-	戳	,

他是她的取物员、搬运工，也是她的“拐杖”。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn]

'	**and**	**she**	**so**	**often**	**avowed**	**that**	**she**	**did**	**not**	**know**	**what**	**she**	**should**	**have**	**done**	**on**
-	和	她	所以	经常	公开承认	那	她	做过	不是	知道	什么	她	应该	有	完毕	在

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

the	**voyage**	**without**	**him**	**,**
这	航程	没有	他	,

她常常坦言，如果没有他，她不知道自己在航行中该怎么办。

[ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

that	**he**	**quite**	**believed**	**himself**	**to**	**be**	**indispensable**	**to**	**her**	**comfort**	**.**
那	他	相当	相信	他自己	到	是	必不可少	到	她	舒适	.

他深信自己对她的舒适至关重要。

- [oʊ] , [aɪ]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ”

'	**Oh**	**,**	**I**	**travel**	**with**	**“**	**the**	**company**	**,**	**”**
-	哦	,	我	旅行	和	“	这	公司	,	”

“哦，我是和‘公司’一起出差的。”

- [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][plænz][ɑːn] [riːtʃɪŋ]

'	he	would	reply	to	any	one	who	asked	him	what	were	his	plans	on	reaching
-	他	会	回复	到	任何	一	WHO	问	他	什么	是	他的	计划	在	到达

[nuː] ['ziːlənd] .

New	Zealand	.
新的	新西兰	.

如果有人问他前往新西兰的计划是什么，他都会这样回答。

- [juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['vɪr] ['kudnt] ['veri] [wel] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

'	You	see	Miss	Vere	couldn't	very	well	do	without	me	.
-	你	看	错过	维尔	不能	非常	出色地	做	没有	我	.

你看，维尔小姐离不开我。

[aɪm][hɜːr; hər] “ [fæk'toʊtəm] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	her	“	factotum	,	”	as	she	is	pleased	to	call	it	.
我是	她	“	杂务工	,	”	作为	她	是	高兴	到	称呼	它	.

我是她的“万事通”，她很乐意这样称呼自己。

[ɪn][fækt] , - [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

In	fact	,	'	he	would	continue	,	lowering	his	voice	,
在	事实	,	-	他	会	继续	,	降低	他的	嗓音	,

“事实上，”他压低声音继续说道，“

- [aɪ][ræn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [wʌns] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər]

'	I	ran	a	very	good	chance	once	of	becoming	a	near	connection	of	Mr
-	我	跑	一个	非常	好的	机会	一次	的	成为	一个	靠近	联系	的	先生

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - .

Perkins	'	.
珀金斯	-	.

“我曾经很有可能成为珀金斯先生的近亲。”

[noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ,

No	,	that's	not	it	exactly	,	'	he	would	say	,	correcting	himself	,
不	,	那就是	不是	它	确切地	,	-	他	会	说	,	纠正	他自己	,

“不，不完全是这样，”他会纠正自己说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['flæbi] [feɪs] ; - [bʌt; bət] [-]

with	a	puzzled	look	upon	his	flabby	face	;	'	but	[	180	]
和	一个	困惑	看	之上	他的	松弛	脸	;	-	但	[	-	]

他那松弛的脸上带着困惑的表情；“但是[180]

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

I	ought	to	have	been	Mr	Perkins	,	or	I	should	have	been	,
我	应该	到	有	到过	先生	珀金斯	,	或者	我	应该	有	到过	,

我本该是珀金斯先生，或者说，我本该是。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['mɪstər]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][æt; ət][ɔːl] .

if	there	had	been	no	Mr	Perkins	at	all	.
如果	那里	有	到过	不	先生	珀金斯	在	全部	.

如果根本没有珀金斯先生这个人的话。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [aɪm] [ʃʊr] .

You	understand	,	I'm	sure	.
你	理解	,	我是	当然	.

我相信你明白的。

[its] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] .

It's	the	way	of	the	world	,	but	it's	the	sort	of	thing	one	can't	talk	about	.
它是	这	方式	的	这	世界	,	但	它是	这	种类	的	事物	一	不能	讲话	关于	.

这就是世事，但这种事却不能公开谈论。

- [soʊ] [hæf] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [θɔ:t] ['mɪstər] ['gri:nˌwʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]

-	So	half	the	passengers	thought	Mr	Greenwood	was	a	very	wicked	and
-	所以	一半	这	乘客	想法	先生	格林伍德	曾是	一个	非常	邪恶	和

[ɪ'mɔ:rəl] [jʌŋ] [mæn] ,

immoral	young	man	,
不道德	年轻的	男人	,

“所以，一半的乘客都认为格林伍德先生是个非常邪恶、不道德的年轻人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [θɔ:t] — [wel] , [ðeɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['dʒʌstli] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

and	the	other	half	thought	—	well	,	they	thought	,	and	justly	,	that	he	was
和	这	其他	一半	想法	—	出色地	,	他们	想法	,	和	公正地	,	那	他	曾是

[æn; ən] [æs] ,

an	ass	,
一个	屁股	,

而另一半人则认为——嗯，他们认为，而且他们的看法也合情合理——他是个蠢货。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [spelt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [di:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

with	something	spelt	with	a	big	D	before	it	.
和	某物	拼写	和	一个	大的	D	前	它	.

前面带大写字母 D 的单词。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'mju:zɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] [mɪs] ['vɪr] ,

But	he	was	none	the	less	amusing	on	that	account	to	Miss	Vere	,
但	他	曾是	没有任何	这	较少的	有趣	在	那	帐户	到	错过	维尔	,

但就这一点而言，他仍然让维尔小姐觉得很有趣。

[hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [ɪn] [helθ] ['dʊrɪŋ]

who	declared	that	he	was	the	sole	thing	that	had	kept	her	in	health	during
WHO	声明	那	他	曾是	这	唯一	事物	那	有	保留	她	在	健康	期间

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the	voyage	.
这	航程	.

她声称，在航行期间，只有他才能让她保持健康。

['ælɪs] ['leitən] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,

Alice	Leyton	,	leaning	on	the	arm	of	Captain	Lovell	,
爱丽丝	莱顿	,	倾斜	在	这	手臂	的	队长	洛弗尔	,

爱丽丝·莱顿靠在洛弗尔上尉的胳膊上，

[hu:z] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

whose	engagement	to	her	was	known	to	the	whole	ship's	company	,
谁	订婚	到	她	曾是	已知	到	这	所有的	船的	公司	,

全船上的人都知道他和她的婚约。

[wɔ:kt] ['blaɪðli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,

walked	blithely	up	and	down	the	deck	,
步行	兴高采烈地	向上	和	向下	这	甲板	,

他轻快地在甲板上走来走去，

['bændiŋ] [dʒests] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['lʌvər] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ;

bandying	jests	with	her	old	lover	whenever	she	came	across	him	;
掷球	笑话	和	她	老的	情人	每当	她	来了	穿过	他	;

每当遇到她的旧情人，她都会和他开玩笑；

[ænd; ənd] ['mɪstər] ['faʊlər] [strʌtid] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['lɛnɚd] .

and	Mr	Fowler	strutted	in	company	with	Dr	Lennard	.
和	先生	福勒	昂首阔步	在	公司	和	博士	伦纳德	.

福勒先生和伦纳德博士昂首阔步地走着。

[ðer; ðər] ['kɑːləkwi] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

Their	**colloquy**	**,**	**indeed**	**,**	**appeared**	**to**	**be**	**of**	**more**	**importance**	**than**	**that**	**of**
他们的	对话	,	的确	,	出现	到	是	的	更多的	重要性	比	那	的

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**181**	**]**
这	[	-	]

他们的对话似乎比[181]的对话更重要。

['ʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] ['vɔɪsɪz] ,

others	**,**	**which**	**was**	**the**	**reason**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**they**	**conversed**	**with**	**lowered**	**voices**	**,**
其他的	,	哪个	曾是	这	原因	,	也许	,	那	他们	交谈	和	降低	声音	,

其他人或许也因此压低了声音交谈。

[ænd; ənd] [stɑːpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

and	**stopped**	**every**	**now**	**and**	**then**	**and**	**leaned**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
和	停止	每一个	现在	和	然后	和	倾斜	超过	这	边	的	这	血管	,

他时不时停下来，探身到船边，

[waɪlst] [ðeɪ] [piəd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [lʊks] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] .

whilst	**they**	**peered**	**with**	**solemn**	**looks**	**into**	**each**	**other's**	**faces**	**.**
而	他们	窥视	和	庄严	看起来	进入	每个	其他的	面孔	.

他们神情肃穆地凝视着对方的脸。

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [bentʃiz] , [ə'pærəntli] [ʃʌnd] [baɪ]

Godfrey	**Harland**	**,**	**who**	**was**	**seated**	**upon**	**the**	**skylight**	**benches**	**,**	**apparently**	**shunned**	**by**
戈弗雷	哈兰德	,	WHO	曾是	坐着	之上	这	天窗	长椅	,	显然	被排斥	经过

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	**,**
大家	,

戈弗雷·哈兰德坐在天窗边的长椅上，显然被所有人冷落了。

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['faʊlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər]

did	**not**	**seem**	**to**	**like**	**the**	**way**	**in**	**which**	**Mr**	**Fowler**	**and**	**the**	**doctor**	**were**
做过	不是	似乎	到	喜欢	这	方式	在	哪个	先生	福勒	和	这	医生	是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

talking	**to**	**each**	**other**	**,**
说	到	每个	其他	,

他似乎不太喜欢福勒先生和医生之间的谈话方式。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['grɪmɪsiz] [ə'tentɪvli] ,

for	**he**	**watched**	**their**	**movements**	**and**	**grimaces**	**attentively**	**,**
为了	他	观看	他们的	移动	和	鬼脸	认真地	,

因为他仔细观察着他们的动作和表情，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][biː; bi] [kɔːt] ['duːɪŋ] [soʊ] .

though	**he**	**was**	**very**	**careful**	**not**	**be**	**caught**	**doing**	**so**	**.**
尽管	他	曾是	非常	小心	不是	是	捕捉	正在做	所以	.

不过他非常小心，没有被发现这样做。

['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn] [dek] ,

Captain	**Robarts**	**,**	**who**	**was**	**also**	**on**	**deck**	**,**
队长	罗巴茨	,	WHO	曾是	还	在	甲板	,

当时也在甲板上的罗伯茨船长

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔːf] - [ðə; ði] [blæk] [dɔːg] - [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]

seemed	**to**	**have**	**shaken**	**off**	**'**	**the**	**black**	**dog**	**'**	**that**	**had**	**clung**	**to**	**him**	**so**
似乎	到	有	摇晃	离开	-	这	黑色的	狗	-	那	有	紧紧抓住	到	他	所以

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ,

much	**of**	**late**	**,**
很多	的	晚的	,

他似乎已经摆脱了近来一直困扰他的“阴霾”。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌmænju'fæktʃər]

and	actually	greeted	the	ladies	with	the	nearest	approach	he	could	manufacture
和	实际上	问候	这	女士们	和	这	最近的	方法	他	可以	生产

[tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

to	a	smile	.
到	一个	微笑	.

他甚至用他所能挤出的最接近微笑的方式向女士们打招呼。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	wind	and	the	weather	had	had	a	marvellous	effect	upon	him	.
这	风	和	这	天气	有	有	一个	奇妙	影响	之上	他	.

风和天气对他产生了奇妙的影响。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs]

Three	or	four	times	during	the	morning	he	had	rushed	into	the	pilot	-	house
三	或者	四	时代	期间	这	早晨	他	有	匆忙	进入	这	飞行员	-	房子

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['sekstənt] , [-]

and	examined	his	precious	sextant	,	[	182	]
和	检查	他的	宝贵的	六分仪	,	[	-	]

上午三四次，他冲进驾驶室，查看他珍贵的六分仪[182]。

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [ʌp] [ɪts] ['sɪlvər] [ɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪlk] [bæn'dænə] .

and	brightened	up	its	silver	arc	with	his	silk	bandana	.
和	明亮	向上	它是	银	弧	和	他的	丝绸	头巾	.

并用他的丝绸头巾点亮了银色的弧线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɪg'zuːbərənt] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	was	in	exuberant	spirits	for	him	,
他	曾是	在	旺盛	烈酒	为了	他	,

他为他感到无比兴奋。

— ['θæŋkfl] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fjuː] ['mɪsˌhæps] ,

—	thankful	beyond	measure	that	the	voyage	had	terminated	with	so	few	mishaps	,
—	感恩	超过	措施	那	这	航程	有	终止	和	所以	很少	事故	,

——无比庆幸此次航程几乎没有发生任何意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɑːrk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

and	that	his	barque	was	within	a	day's	sail	of	the	land	.
和	那	他的	帆船	曾是	之内	一个	天	帆	的	这	土地	.

他的船距离陆地只有一天的航程。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['peti] [ə'nɔɪənsiz] , [ænd; ənd] [tʃæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]

He	forgot	his	petty	annoyances	,	and	chatted	to	his	first	officer	in	quite	a
他	忘了	他的	小气	烦心事	,	和	聊天	到	他的	第一的	官	在	相当	一个

['laɪvli] ['mænər] .

lively	manner	.
热闹	方式	.

他忘记了那些琐碎的烦恼，兴致勃勃地和他的大副聊了起来。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [oʊd]

He	regarded	his	vessel	with	a	complacent	,	self	-	satisfied	air	,	as	if	she	owed
他	认为	他的	血管	和	一个	自满	,	自己	-	使满意	空气	,	作为	如果	她	欠款

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

everything	she	was	,
一切	她	曾是	,

他带着一种自满、沾沾自喜的神情打量着他的船，仿佛船的一切都归功于他。

[ɔːr][hæd; həd] [dʌn] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

or	had	done	,	to	him	alone	.
或者	有	完毕	,	到	他	独自的	.

或者说，只对他一个人做过。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	sometimes	indulged	in	a	low	chuckle	to	himself	;
他	有时	沉溺其中	在	一个	低的	轻笑	到	他自己	;

他有时会独自低声轻笑；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ˌðer'baɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	had	he	not	considered	that	he	might	have	fallen	thereby	in	the
和	有	他	不是	经过考虑的	那	他	可能	有	倒下	从而	在	这

[ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [kruː] ,

estimation	of	his	passengers	and	crew	,
估算	的	他的	乘客	和	全体人员	,

如果他没有考虑到这样做可能会让他失去乘客和船员的信任，

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [sɔːŋ] .

he	might	even	have	committed	the	impropriety	of	bursting	out	into	song	.
他	可能	甚至	有	坚定的	这	不当行为	的	爆发	出去	进入	歌曲	.

他甚至可能犯了突然放声歌唱这种不雅行为。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔːr]['mjuːzɪk(ə)l] [ə'bɪləti] ['mɜːrsɪfəli]

But	from	this	indiscretion	his	utter	want	of	voice	or	musical	ability	mercifully
但	从	这	轻率	他的	说出	想	的	嗓音	或者	音乐	能力	仁慈地

[prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] .

preserved	him	.
保存完好	他	.

但幸亏他嗓音不好，又没有音乐天赋，才让他免于一死。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [blɪs] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	crowning	bliss	was	yet	to	come	.
但	这	加冕	极乐	曾是	然而	到	来	.

但最极致的幸福还在后头。

['mɪstər] ['kɔːfɪn] , [əu'beiŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

Mr	Coffin	,	obeying	the	instructions	of	his	superior	officer	,
先生	棺材	,	服从	这	指示	的	他的	优越的	官	,

科芬先生遵照上级指示，

[ə'fɪʃəli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [dek] , [ðæt] [-]

officially	proclaimed	to	the	ladies	and	gentlemen	on	deck	,	that	[	183	]
官方	宣布	到	这	女士们	和	先生们	在	甲板	,	那	[	-	]

正式向甲板上的女士们和先生们宣布[183]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	following	day	would	bring	them	to	the	end	of	their	voyage	,
这	下列的	天	会	带来	他们	到	这	结尾	的	他们的	航程	,

第二天，他们的航程就将结束。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] ([prə'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɔːrəntiːn]) [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]

and	in	two	days	'	time	(	providing	there	was	no	quarantine	)	they	would	all	be
和	在	二	天	-	时间	(	提供	那里	曾是	不	隔离	)	他们	会	全部	是

[ɑːn] [ʃɔːr] .

on	shore	.
在	支撑	.

两天后（如果没有隔离），他们就全部上岸了。

[ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .

This	news	was	received	with	the	greatest	excitement	and	applause	.
这	消息	曾是	已收到	和	这	最	激动	和	掌声	.

这条消息引起了极大的兴奋和掌声。

[mɪs] ['vɪr] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ɔːl]
Miss Vere set the example of clapping her hands , which was taken up by all
错过 维尔 放 这 例子 的 鼓掌 她 双手 , 哪个 曾是 已采取 向上 经过 全部
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

维尔小姐以拍手作榜样，在场的所有人都跟着拍手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] - [klæs] ['pæsndʒə˞] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst]
and the second - class passengers , who had been listening to the first
和 这 第二 - 班级 乘客 , WHO 有 到过 聆听 到 这 第一的
['ɔfɪsɚz] [hə'ræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] ,
officer's harangue from the quarter - deck ,
警官们 长篇大论 从 这 四分之一 - 甲板 ,

而二等舱乘客们，则一直从后甲板上听着大副的训斥，

[bɜːrst] [fɔːrθ] , [ɑːn] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] .
burst forth , on its conclusion , into a loud cheer .
爆裂 前进 , 在 它是 结论 , 进入 一个 大声 欢呼 .

结尾处，爆发出热烈的欢呼声。

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Godfrey Harland joined in it .
戈弗雷 哈兰德 加入 在 它 .

戈弗雷·哈兰德也参与其中。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [mɔːr] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
The intelligence was , perhaps , more welcome to him than to any one
这 智力 曾是 , 也许 , 更多的 欢迎 到 他 比 到 任何 一
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

或许，对他来说，这份情报比对在场的任何人都更受欢迎。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] — [friː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs]
In a day more he would be free — free from these long faces and suspicious
在 一个 天 更多的 他 会 是 自由的 — 自由的 从 这些 长的 面孔 和 可疑的
[lʊks] — [friː] ['ɔːlsoʊ] ,
looks — free also ,
看起来 — 自由的 还 ,

再过一天，他就自由了——摆脱了这些愁眉苦脸和怀疑的目光——也自由了。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ʌv; əv] ['færəl] .
he hoped , from his wife , and the scrutiny of Farrell .
他 希望 , 从 他的 妻子 , 和 这 审查 的 法雷尔 .

他希望得到妻子的认可，以及法雷尔的审视。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['aɪrɪs] , [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] ,
As he thought of Iris , he glanced down at the quarter - deck ,
作为 他 想法 的 鸢尾花 , 他 瞥了一眼 向下 在 这 四分之一 - 甲板 ,

他想起艾瑞斯时，目光向下望向了后甲板。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['peri] ,
and saw her standing there by the side of Perry ,
和 锯 她 常设 那里 经过 这 边 的 佩里 ,

看到她站在佩里旁边，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪriəs] [aɪz] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld]

with	her	serious	eyes	strained	in	the	direction	in	which	they	had	told
和	她	严肃的	眼睛	紧张	在	这	方向	在	哪个	他们	有	讲述

[hɜːr; hər][ðə; ði][lænd] [leɪ] .

her	the	land	lay	.
她	这	土地	躺	.

她目光严肃地望着他们告诉她的那片土地所在的方向。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [-]

The	idea	flashed	across	[	184	]
这	主意	闪光灯	穿过	[	-	]

这个想法闪过我的脑海[184]

- [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] ,

Harland's	mind	that	it	would	be	as	well	,	perhaps	,
-	头脑	那	它	会	是	作为	出色地	,	也许	,

哈兰德也觉得或许会是这样。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['noʊtɪs] .

to	speak	to	her	as	soon	as	he	could	do	so	without	attracting	notice	.
到	说话	到	她	作为	很快	作为	他	可以	做	所以	没有	吸引	注意	.

他要尽快找机会和她谈谈，但又不能引起她的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

He	had	had	no	communication	with	her	since	that	night	.
他	有	有	不	沟通	和	她	自从	那	夜晚	.

从那天晚上之后，他就再也没有和她联系过。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt]

Would	she	not	think	it	strange	if	he	did	not	ask	the	reason	of	her	not
会	她	不是	思考	它	奇怪的	如果	他	做过	不是	问	这	原因	的	她	不是

[kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ?

complying	with	his	request	?
遵守	和	他的	要求	?

如果他不问她不答应他要求的原因，她难道不会觉得奇怪吗?

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒəɹ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['dʒɔɪfəli] [bent] [ɑːn] ['pækɪŋ] [ðer; ðər][bɑːksɪz] ,

He	waited	until	most	of	the	saloon	passengers	had	disappeared	,	joyfully	bent	on	packing	their	boxes	,
他	等待	直到	最多	的	这	酒吧	乘客	有	消失	,	欣喜地	弯曲	在	包装	他们的	盒子	,

他等到大部分车厢乘客都离开，兴高采烈地收拾行李后才开始行动。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

and	writing	letters	with	the	news	of	their	arrival	,
和	写作	信件	和	这	消息	的	他们的	到达	,

并写信告知他们到达的消息，

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'stɜːrn] ,

to	be	despatched	to	the	old	country	which	they	had	left	thousands	of	miles	astern	,
到	是	已派送	到	这	老的	国家	哪个	他们	有	左边	数千	的	英里	倒车	,

将被送回他们远在千里之外的故土。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [lænd] .

as	soon	as	they	touched	land	.
作为	很快	作为	他们	感动	土地	.

他们一踏上陆地。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ,

And	then	,	with	a	quick	look	around	,	to	see	if	he	was	observed	,
和	然后	,	和	一个	快的	看	大约	,	到	看	如果	他	曾是	观察到	,

然后，他迅速环顾四周，看看是否有人注意到他。

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]

Godfrey	Harland	descended	the	companion	,	and	made	his	way	to	the	side	of
戈弗雷	哈兰德	下降	这	伴侣	,	和	制成	他的	方式	到	这	边	的

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

戈弗雷·哈兰德从同伴身上下来，走到妻子身边。

[wɪl] ['færəl] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['peri] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]

Will	Farrell	was	below	at	the	time	,	and	Perry	had	walked	away	before
将要	法雷尔	曾是	以下	在	这	时间	,	和	佩里	有	步行	离开	前

['hɑːrlənd] [ə'pɪrd] .

Harland	appeared	.
哈兰德	出现	.

当时威尔·法瑞尔在楼下，而佩里在哈兰德出现之前就已经离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

There	was	no	one	near	enough	to	overhear	their	conversation	.
那里	曾是	不	一	靠近	足够的	到	无意中听到	他们的	对话	.

附近没有人能听到他们的谈话。

- ['aɪrɪs] , - [hiː; hi] [kə'menst] ([bʌt; bət][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

'	Iris	,	'	he	commenced	(	but	do	what	he	would	,	he	could	not	help	his	voice
-	鸢尾花	,	-	他	开始	(	但	做	什么	他	会	,	他	可以	不是	帮助	他的	嗓音

['ʃeɪkɪŋ]) , [-]

shaking	)	,	[	185	]
摇晃	)	,	[	-	]

“艾瑞斯，”他开口说道（但无论如何，他的声音还是忍不住颤抖），[185]

- [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [maɪ] ['letər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] ? -

'	did	you	receive	my	letter	the	other	night	?	'
-	做过	你	收到	我的	信	这	其他	夜晚	?	-

你那天晚上收到我的信了吗?

- [aɪ][dɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	I	did	,	'	she	answered	,	without	looking	at	him	.
-	我	做过	,	-	她	回答	,	没有	寻找	在	他	.

“我做了，”她回答道，眼睛却没有看他。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [miːt] [ˌem 'iː] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sper] ['gæli] ? -

'	Why	did	you	not	meet	me	then	,	as	I	asked	you	to	do	,	in	the	spare	galley	?	'
-	为什么	做过	你	不是	见面	我	然后	,	作为	我	问	你	到	做	,	在	这	空闲的	厨房	?	-

“为什么你当时没有按照我的要求，在备用厨房里和我见面？”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wel] .

'	You	know	the	reason	well	.
-	你	知道	这	原因	出色地	.

你很清楚原因。

[pʊr] ['mægi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

Poor	Maggie	came	to	meet	you	,	instead	of	me	.	'
贫穷的	玛吉	来了	到	见面	你	,	反而	的	我	.	-

可怜的玛吉来见你了，而不是我。

- ['mægi] ! - [ɪk'skleɪmd] ['gɑːdfri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] , - ['mægi] !

'	Maggie	!	'	exclaimed	Godfrey	,	with	a	well	-	feigned	start	of	surprise	,	'	Maggie	!
-	玛吉	!	-	惊呼	戈弗雷	,	和	一个	出色地	-	假装	开始	的	惊喜	,	-	玛吉	!

“玛吉！”戈弗雷惊呼道，装出一副惊讶的样子，“玛吉！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [met] [hɜːr; hər] [deθ] ?

Was	**it**	**in**	**coming**	**after**	**me**	**that**	**the**	**poor**	**girl**	**met**	**her**	**death**	**?**
曾是	它	在	未来	后	我	那	这	贫穷的	女孩	遇见	她	死亡	?

那个可怜的女孩是因为追赶我而丧命的吗?

[ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] [nuːz] !

This	**is**	**terrible**	**news**	**!**
这	是	糟糕的	消息	!

真是糟糕的消息!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

It	**was**	**a**	**great**	**shock**	**to**	**me**	**when**	**I**	**heard**	**who**	**was**	**missing**	**.**
它	曾是	一个	伟大的	震惊	到	我	什么时候	我	听到	WHO	曾是	丢失的	.

听到失踪者是谁，我感到非常震惊。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] ? -

Why	**did**	**you**	**not**	**tell**	**me**	**she**	**was**	**on**	**board**	**?**	**'**
为什么	做过	你	不是	告诉	我	她	曾是	在	木板	?	-

你为什么不告诉我她也在飞机上?

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nəˈsesəti] . -

'	**I**	**did**	**not**	**see**	**the**	**necessity**	**.**	**'**
-	我	做过	不是	看	这	必要性	.	-

“我看不出有这个必要。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʃiː; ʃi] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :

'	**Of**	**course**	**I**	**could**	**have**	**no**	**idea**	**she**	**would**	**cross**	**the**	**sea**	**with**	**you**	**:**
-	的	课程	我	可以	有	不	主意	她	会	叉	这	海	和	你	:

“我当然不可能想到她会和你一起渡海。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈlaɪkli] .

it	**was**	**so**	**unlikely**	**.**
它	曾是	所以	不太可能	.

这太不可思议了。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ? -

What	**could**	**have**	**been**	**her**	**motive**	**in**	**doing**	**so**	**?**	**'**
什么	可以	有	到过	她	动机	在	正在做	所以	?	-

她这样做究竟出于什么动机?

- [aɪ][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [kənˈsɜːrn] [ʌv; əv] [jɔːrz] . -

'	**I**	**do**	**not**	**suppose**	**it**	**is**	**any**	**concern**	**of**	**yours**	**.**	**'**
-	我	做	不是	认为	它	是	任何	忧虑	的	你的	.	-

我想这与你无关。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː] . [-]

'	**You**	**are**	**very**	**cold**	**and**	**hard**	**to**	**me**	**.**	**[**	**186**	**]**
-	你	是	非常	寒冷的	和	难的	到	我	.	[	-	]

“你对我非常冷漠无情。[186]

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

One	**would**	**think**	**I**	**had**	**been**	**doing**	**something**	**wrong**	**.**
一	会	思考	我	有	到过	正在做	某物	错误的	.

人们会以为我做错了什么事。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

What	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	是	这	事情	?

什么事?

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	came	down	with	the	kindliest	feelings	,	to	make	some	arrangement	with	you
我	来了	向下	和	这	最友善的	情怀	,	到	制作	一些	安排	和	你

[ə'baʊt] ['lændɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

about	landing	to	-	morrow	.
关于	降落	到	-	明天	.

我怀着最美好的愿望前来，想和你商量一下明天抵达的事宜。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

We	cannot	go	together	,	but	I	must	not	lose	sight	of	you	.
我们	不能	去	一起	,	但	我	必须	不是	失去	视线	的	你	.

我们不能一起去，但我不能把你落下。

[aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . -

I	cannot	quite	decide	what	is	best	to	be	done	.	'
我	不能	相当	决定	什么	是	最好的	到	是	完毕	.	-

我还没能决定最好的做法是什么。

- [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['gɑːdfri] ; [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

'	Spare	yourself	the	trouble	,	Godfrey	;	I	do	not	intend	to	go	with	you	.	'
-	空闲的	你自己	这	麻烦	,	戈弗雷	;	我	做	不是	打算	到	去	和	你	.	-

“省省吧，戈弗雷；我并不打算跟你一起去。”

- [huː] [duː][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] , [ðen] ? -

'	Who	do	you	go	with	,	then	?	'
-	WHO	做	你	去	和	,	然后	?	-

“那你和谁一起走呢？”

- [ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .

'	That	is	my	business	.
-	那	是	我的	商业	.

那是我的事。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	I	will	never	live	with	you	again	,	rest	assured	of	that	.
但	我	将要	绝不	居住	和	你	再次	,	休息	保证	的	那	.

但我永远不会再和你一起生活了，这一点你放心。

- [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['aɪrɪs][hæd; həd] [ɪk'sprest] [bɪ'fɔːr] ,

'	This	determination	,	so	different	from	what	Iris	had	expressed	before	,
-	这	决心	,	所以	不同的	从	什么	鸢尾花	有	表达	前	,

“这种决心，与艾瑞斯之前所表达的截然不同，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt]

when	she	had	threatened	to	compel	him	to	acknowledge	and	support
什么时候	她	有	威胁	到	迫使	他	到	承认	和	支持

[hɜːr; hər] , [fɪld] ['hɑːrlənd][wɪð; wɪθ] ['terər] .

her	,	filled	Harland	with	terror	.
她	,	已填	哈兰德	和	恐怖	.

当她威胁要强迫他承认并支持她时，哈兰感到无比恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] [diːp] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːltər]

There	was	evidently	some	deep	feeling	at	work	,	to	have	made	her	alter
那里	曾是	显然	一些	深的	感觉	在	工作	,	到	有	制成	她	改变

[hɜːr; hər][maɪnd][soʊ] [suːn] ,

her	mind	so	soon	,
她	头脑	所以	很快	,

显然，这其中必有某种强烈的情感在起作用，才能让她这么快就改变主意。

[ænd; ənd] [spiːk] [soʊ]['boʊldli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	speak	so	boldly	to	him	.
和	说话	所以	大胆地	到	他	.

并且如此大胆地与他说话。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['mægi] [griːt] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] ,

Was	**it**	**possible**	**she**	**knew**	**how**	**Maggie**	**Greet**	**had**	**come**	**by**	**her**	**death**	**,**
曾是	它	可能的	她	知道	如何	玛吉	迎接	有	来	经过	她	死亡	,

她是否有可能知道玛吉·格里特是如何死的?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] ?

and	**was**	**resolved**	**to**	**expose**	**him**	**?**
和	曾是	已解决	到	暴露	他	?

并决心揭露他?

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ɪm'bjuː][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəns] [-]

What	**else**	**could**	**imbue**	**her**	**with**	**this**	**sudden**	**independence**	**[**	**187**	**]**
什么	别的	可以	赋予	她	和	这	突然	独立	[	-	]

还有什么能赋予她这种突然的独立性呢? [187]

[ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] ?

and	**hardihood**	**?**
和	坚韧	?

还有坚韧?

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

As	**he**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**his**	**knees**	**knocked**	**together**	**with**	**fright**	**.**
作为	他	想法	的	它	,	他的	膝盖	敲门	一起	和	惊吓	.

想到这里，他吓得双膝发抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

But	**he**	**tried**	**to**	**brave**	**it**	**out**	**.**
但	他	尝试	到	勇敢的	它	出去	.

但他试图勇敢面对。

- [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['tæktɪks] , ['aɪrɪs] .

'	**I**	**can't**	**understand**	**your**	**tactics**	**,**	**Iris**	**.**
-	我	不能	理解	你的	策略	,	鸢尾花	.

“我无法理解你的策略，艾瑞斯。”

[læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] ,

Last	**time**	**we**	**met**	**,**
最后的	时间	我们	遇见	,

上次我们见面时，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv]['soʊbərli][fɔːr; fər][ðə; ði]

you	**told**	**me**	**that**	**if**	**I**	**would**	**give**	**you**	**my**	**written**	**word**	**to**	**live**	**soberly**	**for**	**the**
你	讲述	我	那	如果	我	会	给	你	我的	书面	单词	到	居住	清醒地	为了	这

['fjuːtʃər] ,

future	**,**
未来	,

你告诉我，如果我能书面保证以后会戒酒，

['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

everything	**should**	**be**	**right**	**between**	**us**	**.**
一切	应该	是	正确的	之间	我们	.

我们之间应该一切都好。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

Well	**,**	**I**	**am**	**ready**	**to**	**give**	**you**	**my**	**promise**	**to**	**that**	**effect**	**.**
出色地	,	我	是	准备好	到	给	你	我的	承诺	到	那	影响	.

嗯，我愿意就此向你做出承诺。

[aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] ,

I	**wrote**	**you**	**that**	**letter**	**with**	**the**	**idea**	**of**	**making**	**up**	**our**	**quarrel**	**,**
我	写道	你	那	信	和	这	主意	的	制作	向上	我们的	争吵	,

我写那封信的目的是为了和好我们之间的争吵。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli]['spoʊkən][tuː; tə] [mɪs] [væn'sitət] [sɪns] .

and	I	have	hardly	spoken	to	Miss	Vansittart	since	.
和	我	有	几乎	说	到	错过	范西塔特	自从	.

从那以后，我几乎没和范西塔特小姐说过话。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

Indeed	she	is	quite	angry	with	me	for	my	want	of	courtesy	.
的确	她	是	相当	生气的	和	我	为了	我的	想	的	礼貌	.

她确实因为我缺乏礼貌而非常生气。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] .

And	now	you	appear	to	have	changed	your	mind	.
和	现在	你	出现	到	有	已更改	你的	头脑	.

现在看来你改变主意了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ? -

What	is	the	reason	?	'
什么	是	这	原因	?	-

原因是什么?

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,

'	I	don't	see	that	there	is	any	need	to	give	it	you	,
-	我	不	看	那	那里	是	任何	需要	到	给	它	你	,

“我觉得没必要给你。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

and	I	am	quite	sure	you	would	not	like	to	hear	it	if	I	did	.
和	我	是	相当	当然	你	会	不是	喜欢	到	听到	它	如果	我	做过	.

而且我很确定，如果我说了，你肯定不想听到。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [oʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

But	I	am	quite	resolved	not	to	owe	anything	to	you	for	the	future	.
但	我	是	相当	已解决	不是	到	欠	任何事物	到	你	为了	这	未来	.

但我下定决心，将来绝不欠你任何东西。

[aɪ] [wɪl] ['niːðər] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [nɔːr] [teɪk] ['eni] ['meɪntənəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

I	will	neither	live	with	you	,	nor	take	any	maintenance	from	you	.
我	将要	两者都不	居住	和	你	,	也不	拿	任何	维护	从	你	.

我既不会和你住在一起，也不会接受你的任何赡养费。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	would	rather	starve	,	a	great	deal	.
我	会	相当	饿死	,	一个	伟大的	交易	.

我宁愿饿死，真的。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [pliːz] [-]

And	now	you	know	my	determination	,	please	[	188	]
和	现在	你	知道	我的	决心	,	请	[	-	]

现在你知道我的决心了，请[188]

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

not	to	speak	to	me	again	,
不是	到	说话	到	我	再次	,

不要再跟我说话了，

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] ['sɑːri] .

or	you	may	drive	me	to	do	something	for	which	we	may	both	be	sorry	.
或者	你	可能	驾驶	我	到	做	某物	为了	哪个	我们	可能	两个都	是	对不起	.

或者你可能会逼我做一些我们俩都会后悔的事情。

- ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

'	Godfrey	Harland	understood	her	now	.
-	戈弗雷	哈兰德	理解	她	现在	.

“戈弗雷·哈兰德现在理解她了。”

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

He	saw	plainly	that	she	suspected	,	though	it	was	impossible	that	she	should	know
他	锯	显然	那	她	怀疑	,	尽管	它	曾是	不可能的	那	她	应该	知道

.

:

.

他清楚地看出她有所怀疑，尽管她不可能知道真相。

[stɪl] — [ɪf] [hiː; hi] ['ægrəveɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

Still	—	if	he	aggravated	her	into	giving	vent	to	her	suspicions	—	it	might
仍然	—	如果	他	加重	她	进入	给予	发泄	到	她	怀疑	—	它	可能

[biː; bi] ['veri] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

be	very	awkward	for	him	.
是	非常	尴尬的	为了	他	.

不过，如果他激怒了她，让她吐露了自己的疑虑，那对他来说可能会非常尴尬。

[kənˌsɪli'eɪʃn] [ɔːl] [raʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kɑːrd] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] .

Conciliation	all	round	was	the	only	card	left	for	him	to	play	.
和解	全部	圆形的	曾是	这	仅有的	卡片	左边	为了	他	到	玩	.

和解是他唯一剩下的牌了。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] ['fænsɪd] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['aɪrɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

'	You	have	got	some	fancied	grudge	against	me	,	Iris	,	I	suppose	,
-	你	有	得到	一些	幻想	怨恨	反对	我	,	鸢尾花	,	我	认为	,

“我猜你对我怀有一些莫须有的怨恨吧，艾瑞斯。”

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] . -

though	I	can't	for	the	life	of	me	imagine	what	.	'
尽管	我	不能	为了	这	生活	的	我	想象	什么	.	-

虽然我无论如何也想象不出那是什么。

- [ɪf] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] . -

'	If	I	imagine	it	,	it	is	sufficient	for	my	purpose	.	'
-	如果	我	想象	它	,	它	是	充足的	为了	我的	目的	.	-

“只要我能想象出来，就足以达到我的目的。”

- [truː] .

'	True	.
-	真的	.

'真的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

But	I	am	sorry	.
但	我	是	对不起	.

但我很抱歉。

[aɪ][hæd; həd] [dremt] [wiː; wi] [maɪt] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] ,

I	had	dreamt	we	might	turn	over	a	new	leaf	in	the	new	country	,
我	有	梦见	我们	可能	转动	超过	一个	新的	叶子	在	这	新的	国家	,

我曾梦想我们能在新的国家重新开始，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['mærid] ['kʌp(ə)l] . -

and	become	a	model	married	couple	.	'
和	变得	一个	模型	已婚	夫妻	.	-

并成为一对模范夫妻。

- [noʊ] . [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] — [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

'	No	.	That	will	never	be	—	now	,	'	she	said	significantly	.
-	不	.	那	将要	绝不	是	—	现在	,	-	她	说	显著地	.

“不，那永远不会发生——现在不会了，”她意味深长地说。

- [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ['pleɪnli] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [væn'sitət] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] ,
' You understand plainly that my little flirtation with Miss Vansittart is completely over ,
- 你 理解 显然 那 我的 小的 调情 和 错过 范西塔特 是 完全地 超过 ,
[dəunt][juː; jʊ] ? - [-]
don't you ? ' [189]
不 你 ? - [-]

“你很清楚，我和范西塔特小姐的那点小暧昧已经彻底结束了，对吧？”[189]

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz][tuː; tə] [kə'mens] [æt; ət][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] . -
' And that my income is to commence at six hundred a year . '
- 和 那 我的 收入 是 到 开始 在 六 百 一个 年 . -

“我的年收入起步价为六百。”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [juː; jʊ][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' And I am willing to remit you half of it ,
- 和 我 是 愿意的 到 汇 你 一半 的 它 ,

“我愿意把其中一半汇给你。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [dɪs'kloʊz] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] [væn'sitət] ? -
until I can disclose our marriage to Mr Vansittart ? '
直到 我 能 透露 我们的 婚姻 到 先生 范西塔特 ? -

直到我能向范西塔特先生公开我们的婚姻关系为止?

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [ˌɔːltə'geðər] ,
' And yet you refuse to live with me , — you give me up altogether ,
- 和 然而 你 拒绝 到 居住 和 我 , — 你 给 我 向上 共 ,

然而你却拒绝与我一起生活，——你彻底放弃了我。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
at the very moment when I have the opportunity to keep you in a
在 这 非常 片刻 什么时候 我 有 这 机会 到 保持 你 在 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] . -
comfortable home . '
舒服的 家 . -

就在我有机会让你住进舒适的家的时候。

- [aɪ][duː] .
' I do .
- 我 做 .

'我愿意。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I refuse to have anything whatever to do with you ,
我 拒绝 到 有 任何事物 任何 到 做 和 你 ,

我拒绝与你有任何瓜葛。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . -
from **this** **hour** **to** **the** **last** **day** **of** **my** **life** **.** **'**
从 这 小时 到 这 最后的 天 的 我的 生活 . -

从此刻直到我生命的最后一天。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [kən'faidid] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ? -
' **Have** **you** **confided** **your** **intention** **to** **any** **one** **else** **?** **'**
- 有 你 坦白 你的 意图 到 任何 一 别的 ? -

你有没有向其他人透露过你的意图?

- [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] .
' **To** **no** **one** **.**
- 到 不 一 .

“对任何人都不。”

- [hiː; hi] [druː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['nɜːrvəsli] , —
' **He** **drew** **closer** **to** **her** **,** **and** **whispered** **nervously** **,** **—**
- 他 画 更近 到 她 , 和 低声说道 紧张地 , —

他靠近她，紧张地低声说道：

- ['aɪrɪs] — [ɪf] — [ɪf] — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eni] [əb'sɜːrd] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ,
' **Iris** **—** **if** **—** **if** **—** **you** **have** **taken** **any** **absurd** **notions** **into** **your** **head** **,**
- 鸢尾花 — 如果 — 如果 — 你 有 已采取 任何 荒诞 概念 进入 你的 头 ,

“艾瑞斯——如果——如果——你脑子里有什么荒谬的想法，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wəʊnt] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
which **have** **not** **the** **slightest** **foundation** **—** **you** **—** **you** **won't** **ruin** **me** **,** **will** **you** **?**
哪个 有 不是 这 丝毫 基础 — 你 — 你 惯于 废墟 我 , 将要 你 ?

那些毫无根据的事情——你——你不会毁了我，对吧?

[juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [-]
You **won't** **go** **[** **190** **]**
你 惯于 去 [-]

你不会去[190]

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kæst] [æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] ['stɪgmə] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,
and **make** **them** **public** **property** **,** **so** **as** **to** **cast** **an** **unmerited** **stigma** **upon** **me** **,**
和 制作 他们 民众 财产 , 所以 作为 到 投掷 一个 不应得的 柱头 之上 我 ,

并将它们变成公共财产，以此给我强加不应有的耻辱。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['prɑːspekts] ?
and **spoil** **all** **my** **future** **prospects** **?**
和 剧透 全部 我的 未来 前景 ?

毁掉我未来所有的机会?

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
' **Then** **she** **turned** **her** **pale** **face** **towards** **him** **,** **and** **he** **read** **the** **truth** **in** **her** **eyes** **.**
- 然后 她 转向 她 苍白 脸 向 他 , 和 他 读 这 真相 在 她 眼睛 .

然后她转过苍白的脸看向他，他从她的眼神中读出了真相。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kən'temptʃuəsli] .
' **You** **have** **no** **cause** **to** **fear** **me** **,** **'** **she** **answered** **contemptuously** **.**
- 你 有 不 原因 到 害怕 我 , - 她 回答 轻蔑地 .

“你无需害怕我，”她轻蔑地回答道。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [bɪ'treɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .
' You will never be betrayed by me .
- 你 将要 绝不 是 背叛 经过 我 .

你永远不会被我背叛。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ,
But — it must depend on the condition that you never claim me as your wife ,
但 — 它 必须 依赖 在 这 状况 那 你 绝不 宣称 我 作为 你的 妻子 ,

但是——前提是你永远不能承认我是你的妻子。

[nɔːr][traɪ][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .
nor try to marry another woman .
也不 尝试 到 结婚 其他 女士 .

也不要试图娶其他女人。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] ,
If you attempt to interfere with me , or to force me to live with you again ,
如果 你 试图 到 干扰 和 我 , 或者 到 力量 我 到 居住 和 你 再次 ,

如果你试图干涉我，或者强迫我再次和你一起生活，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'dɑːpt] [wʌt] [miːnz] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .
I shall adopt what means I can to prevent you .
我 将 采纳 什么 方法 我 能 到 防止 你 .

我将采取一切可能的手段阻止你。

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .
Understand me plainly , Godfrey Harland .
理解 我 显然 , 戈弗雷 哈兰德 .

戈弗雷·哈兰德，请你明白我的意思。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər] .
You and I are parted for ever .
你 和 我 是 分手了 为了 曾经 .

你我永别了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , [ðæt] [ɪz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] — -
I would not even stoop to take your hand , that is stained with — '
我 会 不是 甚至 哈腰 到 拿 你的 手 , 那 是 染色 和 — -

我甚至不愿屈尊去握你那沾满污渍的手——

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !
' Hush , hush !
- 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
for God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

- [hiː; hi] [en'triːtid] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
' he entreated ; ' it is a mistake ; it is not true .
- 他 恳求 ; - 它 是 一个 错误 ; 它 是 不是 真的 .

他恳求道："这是个错误，这不是真的。"

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

I	had	nothing	whatever	to	do	with	it	.	'
我	有	没有什么	任何	到	做	和	它	.	-

这件事跟我一点关系都没有。

- [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

'	Say	no	more	,	'	she	interposed	,	with	a	quick	look	of	horror	.
-	说	不	更多的	,	-	她	插入	,	和	一个	快的	看	的	恐怖	.

“别说了，”她插话道，脸上闪过一丝惊恐。

- ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] ['ʌtər] [ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

'	Every	word	you	utter	is	a	fresh	condemnation	.
-	每一个	单词	你	说出	是	一个	新鲜的	谴责	.

你说的每一句话都是新的谴责。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [-]

If	you	want	me	to	be	silent	—	if	you	want	me	to	[	191	]
如果	你	想	我	到	是	沉默的	—	如果	你	想	我	到	[	-	]

如果你想让我保持沉默——如果你想让我[191]

[kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ,

keep	my	promise	and	my	senses	,	you	will	leave	me	to	myself	,
保持	我的	承诺	和	我的	感官	,	你	将要	离开	我	到	我	,

你信守承诺，保持理智，就让我一个人待着吧。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	never	attempt	to	see	me	again	.
和	绝不	试图	到	看	我	再次	.

永远不要再试图见我。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

'	She	turned	from	him	,
-	她	转向	从	他	,

她转过身去，不理他。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

and	by	the	convulsive	twitching	of	her	face	he	saw	how	difficult	she	found
和	经过	这	痉挛	抽搐	的	她	脸	他	锯	如何	难的	她	成立

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] .

it	to	control	herself	.
它	到	控制	她自己	.

从她面部的抽搐中，他看出她很难控制自己。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['aɪrɪs] [weɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	made	one	more	effort	to	speak	,	but	Iris	waved	him	from	her	,
他	制成	一	更多的	努力	到	说话	,	但	鸢尾花	挥手	他	从	她	,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['verɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	feeling	very	uncomfortable	,
和	感觉	非常	不舒服	,

他再次尝试开口说话，但艾瑞斯挥手示意他离开，他感到非常不自在。

['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] , ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] ,

conscience	-	stricken	,	and	alarmed	,	Godfrey	Harland	retreated	to	his	own	cabin	,
良心	-	受打击的	,	和	惊慌	,	戈弗雷	哈兰德	撤退	到	他的	自己的	舱	,

戈弗雷·哈兰德良心不安，惊恐万分，便退回了自己的小屋。

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [steps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzɪst][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . [-]

to	consider	what	steps	it	would	be	wisest	to	take	in	the	matter	.	[	192	]
到	考虑	什么	步骤	它	会	是	最明智的	到	拿	在	这	事情	.	[	-	]

考虑在此事上采取什么最明智的措施。[192]

['tʃæptə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ɪk'spoʊʒər] .
EXPOSURE .
接触 .

接触。

[ti:] [fɔ:r] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [wɑ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [deɪ] ,
T four bells in the early watch at the break of the ensuing day ,
T 四 铃铛 在 这 早期的 手表 在 这 休息 的 这 随后 天 ,

在第二天清晨的早班，敲响了四声钟。

['kæptɪn] ['rɑ:ˌbɑ:rts][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] .
Captain Robarts was to be seen walking in company with his chief officer .
队长 罗巴茨 曾是 到 是 已见 步行 在 公司 和 他的 首席 官 .

人们看到罗伯茨船长和他的大副一起散步。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bloʊ] ['stedəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [f'reʃnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The wind had continued to blow steadily during the night , freshening a little
这 风 有 持续 到 吹 稳步 期间 这 夜晚 , 清新 一个 小的
[æt; ət] [eɪt] ['belz] ,
at eight bells ,
在 八 铃铛 ,

夜里风一直稳定地吹着，八点钟的时候风力略有增强。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔ:rə][hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] .
and the Pandora had , at that time , but one hundred miles to traverse .
和 这 潘多拉 有 , 在 那 时间 , 但 一 百 英里 到 横穿 .

而当时的潘多拉星球，只有一百英里的路要走。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm] ,
Should the elements continue to favour them ,
应该 这 元素 继续 到 偏爱 他们 ,

如果各种因素继续对他们有利，

[ðə; ði] ['skɪpər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] .
the skipper expected to be anchored in the Bay before midnight .
这 船长 预期的 到 是 锚定 在 这 湾 前 午夜 .

船长预计午夜前就能在海湾抛锚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [pi:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [-]
But the appearance of the sun , which just peeped from a curtain [193]
但 这 外貌 的 这 太阳 , 哪个 只是 偷窥 从 一个 窗帘 [-]

但太阳的出现，只是从窗帘后探出头来[193]

[ʌv; əv] [braɪt] [red] [klaʊdz] , ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['ɔrɪndʒ] ,
of bright red clouds , bordered with dull orange ,
的 明亮的 红色的 云 , 带边框 和 乏味的 橙子 ,

鲜红色的云朵，边缘呈暗橙色，

[fɔ:rmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] .
formed the subject of a grave discussion between the two officers .
形成 这 主题 的 一个 严重 讨论 之间 这 二 警官 .

这件事成为两位军官严肃讨论的话题。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , - [sed] ['mɪstər] ['kɔ:fɪn] ,
' I don't like the looks of it , sir , ' said Mr Coffin ,
- 我 不 喜欢 这 看起来 的 它 , 先生 , - 说 先生 棺材 ,

“先生，我不太喜欢它的样子，”科芬先生说。

[huː] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had summoned his commander to join him in an inspection of the
WHO 有 被召唤 他的 指挥官 到 加入 他 在 一个 检查 的 这
[ə'fendɪŋ] ['luːmɪneri] ;
offending luminary ;
犯罪 杰出人物 ;

他召集指挥官一同视察那位惹事的名人；

- [ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [fɔːlz] . -
' and my opinion is , that we shall get it before night falls . '
- 和 我的 观点 是 , 那 我们 将 得到 它 前 夜晚 瀑布 . -

“我的看法是，我们会在天黑之前拿到它。”

- [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['æŋkər] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [dɔːg] [wɑːtʃ] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
' We ought to be at anchor by the second dog watch , ' observed the captain ;
- 我们 应该 到 是 在 锚 经过 这 第二 狗 手表 , - 观察到 这 队长 ;

“我们应该在第二班狗时就抛锚了，”船长说道；

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ? -
' have you noticed the barometer ? '
- 有 你 注意到 这 晴雨表 ? -

你注意到气压计了吗?

- [jes] ; [ænd; ənd] [its] ['fɔːlɪŋ] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meit] ['greɪvli] .
' Yes ; and it's falling , sir , ' replied the mate gravely .
- 是的 ; 和 它是 坠落 , 先生 , - 回复 这 伴侣 严重地 .

“是的，先生，它正在下坠，”大副严肃地回答道。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌmpi] [siː] , [tuː] .
' Look at the lumpy sea , too .
- 看 在 这 凹凸不平 海 , 也 .

再看看这波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][nɑːt] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] .
The wind is not shifting about .
这 风 是 不是 转变 关于 .

风向没有改变。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðoʊz] [weɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːs] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] . -
There is no reason why those waves should toss about in that fashion . '
那里 是 不 原因 为什么 那些 波浪 应该 折腾 关于 在 那 时尚 . -

这些波浪没有理由那样翻腾。

- [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [mʌtʃ] , - [sed] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] ;
' I don't mind the water so much , ' said Captain Robarts ;
- 我 不 头脑 这 水 所以 很多 , - 说 队长 罗巴茨 ;

“我倒不是很在意水，”罗伯茨船长说；

- [bʌt; bət] [ðoʊz] [blʌd] - [red] [striːks] [ə'baʊt] [ðæt] [wɑːʃt] - [aʊt] [sʌn] [lʊk] ['dɜːrti] .
' but those blood - red streaks about that washed - out sun look dirty .
- 但 那些 血 - 红色的 连胜 关于 那 洗过 - 出去 太阳 看 肮脏的 .

但是，那轮褪色的太阳周围那些血红色的条纹看起来很脏。

[wɒts] [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] ? -
What's she making ? '
是什么 她 制作 ? -

她在做什么?

- [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kwɔːrtər] [wen] [aɪ] [hoʊv] [ðə; ði][lɔːg][æt; ət] [eɪt] ['belz] , [sɜːr] , - ['ænsər]
' Eight and a - quarter when I hove the log at eight bells , sir , ' answered
- 八 和 一个 - 四分之一 什么时候 我 霍夫 这 日志 在 八 铃铛 , 先生 , - 回答
['mɪstər] ['kɔːfɪn] . [-]
Mr Coffin . [194]
先生 棺材 . [-]

“先生，当我在八点钟钟声敲响时把木头放下来，是八点又四分之一钟。”科芬先生回答道。[194]

- [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] .
' Let me see , then .
- 让 我 看 , 然后 .

让我看看。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [saɪt] [ðə; ði][lænd][baɪ] [tuː] .
We ought to sight the land by two .
我们 应该 到 视线 这 土地 经过 二 .

我们应该两人一组勘察地形。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'loʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [maɪ] ['kɔːfi] .
I shall go below now , and get my coffee .
我 将 去 以下 现在 , 和 得到 我的 咖啡 .

我现在要下去喝咖啡了。

[dəunt]['ɔːltər][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [bʌt; bət][kɔːl][ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
Don't alter her course , but call me if there is any change .
不 改变 她 课程 , 但 称呼 我 如果 那里 是 任何 改变 .

不要改变她的路线，但如果有任何变化，请打电话给我。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['mɪstər] ['kɔːfɪn] , [tel] ['mɪstər] [blaiθ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə]
And , by - the - way , Mr Coffin , tell Mr Blythe that if he has time to
和 , 经过 - 这 - 方式 , 先生 棺材 , 告诉 先生 布莱斯 那 如果 他 有 时间 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
do it this morning ,
做 它 这 早晨 ,

顺便说一句，科芬先生，请告诉布莱斯先生，如果他今天上午有时间的话，

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [buːmz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .
I want the booms put into the foremast .
我 想 这 繁荣 放 进入 这 前桅 .

我希望把吊杆安装到前桅杆上。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] , ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
' And with another glance towards the east , Captain Robarts retreated to his
- 和 和 其他 瞥一眼 向 这 东方 , 队长 罗巴茨 撤退 到 他的
[bɜːrθ] .
berth .
泊位 .

罗伯茨船长又朝东方瞥了一眼，然后退回了自己的铺位。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒəɹ] [hæd; həd] [ə'sendɪd]
Before the decks were washed , several of the male passengers had ascended
前 这 甲板 是 洗过 , 一些 的 这 男性 乘客 有 上升
[ðə; ði] [puːp] .
the poop .
这 船尾 .

在甲板清洗之前，有几名男乘客爬上了船尾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [faɪv] ['belz] ,
It was the usual custom with them aboard to be called at five bells ,
它 曾是 这 通常 风俗 和 他们 船上 到 是 称为 在 五 铃铛 ,

按照惯例，船上的人会在五点钟被叫醒。

[ænd; ənd] [wen] [sɪks] ['belz] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deks] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [skrʌbd] [ænd; ənd] -
and **when** **six** **bells** **struck** **,** **and** **the** **decks** **had** **been** **well** **scrubbed** **and** **'**
和 什么时候 六 铃铛 击 , 和 这 甲板 有 到过 出色地 擦洗过 和 -
['skwi:dʒi:d] - [daʊn] ,
squeegeed **'** **down** **,**
刮水器 - 向下 ,

当六声钟响，甲板已被彻底擦洗干净后，

[tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə'bʌv] .
to **make** **their** **appearance** **above** **.**
到 制作 他们的 外貌 多于 .

在上面展示它们。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] ,
On **the** **morning** **in** **question** **,** **however** **,**
在 这 早晨 在 问题 , 然而 ,

然而，在事发当天早上，

[ðə; ðɪ] [ʃɛlbæks] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ʃɪpt] [ðer; ðər] [pʌmps] [ænd; ənd] [hoʊz] [wen] ['kæptɪn] ['lʌvl] ,
the **shellbacks** **had** **not** **yet** **shipped** **their** **pumps** **and** **hose** **when** **Captain** **Lovell** **,**
这 贝壳 有 不是 然而 已发货 他们的 水泵 和 软管 什么时候 队长 洛弗尔 ,
['hærəld] ['gri:nˌwʊd] ,
Harold **Greenwood** **,**
哈罗德 格林伍德 ,

水手们还没来得及把水泵和软管运走，洛弗尔船长和哈罗德·格林伍德就……

['mɪstər] [væn'sitət] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['lædər] , [ænd; ənd] [bɪ'set] [-]
Mr **Vansittart** **,** **and** **others** **climbed** **up** **the** **ladder** **,** **and** **beset** **[** **195** **]**
先生 范西塔特 , 和 其他的 攀登 向上 这 梯子 , 和 围困 [-]

范西塔特先生和其他人爬上梯子，围攻[195]

[ðə; ðɪ] [meit] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
the **mate** **with** **questions** **.**
这 伴侣 和 问题 .

带着疑问的伴侣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['nɑ:zl] [kə'menst] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər]['oʊvər][ðer; ðər]
But **when** **the** **nozzle** **commenced** **to** **play** **a** **stream** **of** **water** **over** **their**
但 什么时候 这 喷嘴 开始 到 玩 一个 溪流 的 水 超过 他们的
['traʊzərz] , [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] ,
trousers **,** **these** **gentlemen** **,**
裤子 , 这些 先生们 ,

但当喷嘴开始向他们的裤子上喷水时，这些先生们……

[hu:z] [ʃɔ:r] [rɪg] - [aʊt] ([ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] [si:] - [bu:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni]) [kʊd; kəd][nɑ:t]
whose **shore** **rig** **-** **out** **(** **unlike** **the** **sea** **-** **boots** **of** **the** **ship's** **company** **)** **could** **not**
谁 支撑 钻井平台 - 出去 (与此不同 这 海 - 靴子 的 这 船的 公司) 可以 不是
[wɪð'stænd] [ðə; ðɪ]['braɪnɪ] ,
withstand **the** **briny** **,**
经受 这 咸的 ,

他们的岸上装备（与船员的海靴不同）无法承受海水的侵蚀，

[tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['paɪlət] - [haʊs] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ʃə'ru:t] ,
took **refuge** **in** **the** **little** **pilot** **-** **house** **,** **and** **,** **lighting** **their** **cheroots** **,**
采取 避难所 在 这 小的 飞行员 - 房子 , 和 , 灯光 他们的 雪茄 ,

他们躲进了小小的驾驶室，点燃了雪茄，

['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][draɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] .
waited **till** **they** **might** **find** **a** **dry** **resting** **-** **place** **outside** **.**
等待 直到 他们 可能 寻找 一个 干燥 休息 - 地方 外部 .

它们等到外面能找到干燥的休息场所。

- [wʌt] [dɪd]['mɪstər] ['kɔːfɪn] [seɪ] ? - [æskt] ['kæptɪn] ['lʌvl] .
' **What** **did** **Mr** **Coffin** **say** **?** ' **asked** **Captain** **Lovell** **.**
- 什么 做过 先生 棺材 说 ? - 问 队长 洛弗尔 .

“科芬先生说了什么？”洛弗尔上尉问道。

- [aɪ] ['kudnt] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [læft] ['mɪstər] [væn'sitət] .
' **I** **couldn't** **succeed** **in** **getting** **anything** **out** **of** **him** **,** ' **laughed** **Mr** **Vansittart** **.**
- 我 不能 成功 在 获得 任何事物 出去 的 他 , - 笑了 先生 范西塔特 .

“我没能从他那里得到任何信息，”范西塔特先生笑着说。

- [hiː; hi]['oʊnli] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['saɪtɪŋ] [lænd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -
' **He** **only** **muttered** **something** **about** **sighting** **land** **this** **afternoon** **.** '
- 他 仅有的 低声说道 某物 关于 目击 土地 这 下午 . -

“他今天下午只是嘟囔着说看到了陆地。”

- [ðiːz] ['seɪləz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kən'faundidli] [mɪ'stɪriəs] , - [ri'mɑːkt] [ə'nʌðər] .
' **These** **sailors** **always** **like** **to** **be** **so** **confoundedly** **mysterious** **,** ' **remarked** **another** **.**
- 这些 水手们 总是 喜欢 到 是 所以 要命 神秘 , - 评论 其他 .

“这些水手总是喜欢故作神秘，”另一个人评论道。

- [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [kɑːnt] [ðə; ði] ['feloʊ] ['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ridlz]
' **Why** **the** **deuce** **can't** **the** **fellow** **satisfy** **our** **curiosity** **,** **instead** **of** **talking** **in** **riddles**
- 为什么 这 二 不能 这 同伴 满足 我们的 好奇心 , 反而 的 说 在 谜语
?
?
?

“为什么这家伙不能满足我们的好奇心，反而要说些谜语呢？”

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [duː] . -
He **must** **know** **perfectly** **well** **when** **the** **ship** **is** **due** **.** '
他 必须 知道 完美 出色地什么时候 这 船 是 到期的 . -

他肯定非常清楚船什么时候到港。

- [weɪt] [tɪl] [blaiθ] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] .
' **Wait** **till** **Blythe** **comes** **along** **.**
- 等待 直到 布莱斯 来 沿着 .

等布莱斯来了再说吧。

['hiːl] [tel] [ˌjuː 'es] . -
He'll **tell** **us** **.** '
地狱 告诉 我们 . -

他会告诉我们的。

- [jes] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [bɪld] [frʌm; frəm] [-]
' **Yes** **;** **he's** **a** **very** **different** **build** **from** **[** **196** **]**
- 是的 ; 他是 一个 非常 不同的 建造 从 [-]

“是的；他的体型与[196]截然不同。”

[ðiːz] [ʌn'kuːθ] [berz] .
these **uncouth** **bears** **.**
这些 粗野 熊 .

这些粗鲁的熊。

['vəːnən] [blaiθ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['lʌvl] ;
Vernon **Blythe** **is** **a** **gentleman** **,** ' **said** **Lovell** **;**
弗农 布莱斯 是 一个 绅士 , - 说 洛弗尔 ;

“弗农·布莱斯是一位绅士，”洛弗尔说道；

- [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] ,
' **but** **Captain** **Robarts** **doesn't** **know** **how** **to** **answer** **a** **civil** **question** **,**
- 但 队长 罗巴茨 不 知道 如何 到 回答 一个 民用 问题 ,

但罗伯茨上尉连文明的问题都回答不了。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['kɔːfɪn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [tuː; tə][slæp][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ([ˌmetə'fɔːrɪkli]

and	Mr	Coffin	thinks	it	funny	to	slap	you	in	the	face	(	metaphorically
和	先生	棺材	思考	它	有趣的	到	拍击	你	在	这	脸	(	比喻意义上的

['spiːkɪŋ]) [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

speaking	)	for	asking	it	.	'
请讲	)	为了	问	它	.	-

科芬先生觉得你问这个问题很滑稽，于是（比喻意义上的）打了你一巴掌。

- ['eni] [ruːm] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ? - [in'kwaiəd]['mɪstər] ['faʊlər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]

'	Any	room	inside	there	for	a	little	one	?	'	inquired	Mr	Fowler	,	looking	in	at
-	任何	房间	里面	那里	为了	一个	小的	一	?	-	询问	先生	福勒	,	寻找	在	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

“里面有房间可以住小孩子吗？”福勒先生一边问，一边向门口望去。

- [ðiːz] ['fɛloʊz] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][wʌn] . -

'	These	fellows	seem	to	enjoy	throwing	the	water	over	one	.	'
-	这些	伙伴们	似乎	到	享受	投掷	这	水	超过	一	.	-

“这些人似乎很喜欢往人身上泼水。”

- [jes] ; [kʌm] [ɪn] .

'	Yes	;	come	in	.
-	是的	;	来	在	.

“好的，请进。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] ['lʌvl] .

How	are	you	?	'	said	Lovell	.
如何	是	你	?	-	说	洛弗尔	.

“你好吗？”洛弗尔问道。

- ['dʒɑːli] , [θæŋks] .

'	Jolly	,	thanks	.
-	乔利	,	谢谢	.

“乔利，谢谢。”

[hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['naɪts] [rest] .

Had	a	capital	night's	rest	.
有	一个	首都	夜晚	休息	.

昨晚睡得非常好。

[wɒts] [ðə; ði] ['betɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [naʊ] ? -

What's	the	betting	on	the	passage	now	?	'
是什么	这	投注	在	这	通道	现在	?	-

现在大家对这段航程的预测是什么？

- [wel] , [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [ɑːdz] [wɪl] [biː; bi][lɔːŋgər] ,

'	Well	,	I'm	afraid	the	odds	will	be	longer	,
-	出色地	,	我是	害怕的	这	赔率	将要	是	更长	,

“恐怕胜算会更小。”

[sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [bə'rɑːmɪtər] [hæv; həv] [kən'spaɪər] [tuː; tə][dæmp]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] . -

since	the	sun	and	barometer	have	conspired	to	damp	our	hopes	.	'
自从	这	太阳	和	晴雨表	有	密谋	到	潮湿	我们的	希望	.	-

因为太阳和气压计似乎都在合谋浇灭我们的希望。

- [wʌt] ; [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bloʊ] ? - [diˈmɑːndid] ['faʊlər] .
' What ; are we going to have a blow ? ' demanded Fowler .
- 什么 ; 是 我们 去 到 有 一个 吹 ? - 要求 福勒 .

“什么？我们要打架吗？”福勒问道。

- [soʊ][ðə; ði] [meit] [θɪŋks] .
' So the mate thinks .
- 所以 这 伴侣 思考 .

“我的伙伴是这么想的。”

[ðə; ði] ['skɪpər] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [dek] [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .
The skipper has been on deck too , which is unusual for him , I think .
这 船长 有 到过 在 甲板 也 , 哪个 是 异常 为了 他 , 我 思考 .

船长也一直在甲板上，我觉得这对他来说很不寻常。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [liːv] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [soʊ] ['ɜːrli] . - [-]
He does not , as a rule , leave his blankets so early . ' [197]
他 做 不是 , 作为 一个 规则 , 离开 他的 毯子 所以 早期的 . - [-]

他通常不会这么早就离开他的被窝。[197]

- [aɪ] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , -
' I noticed something queer about the sun when I was on the quarter - deck , '
- 我 注意到 某物 酷儿 关于 这 太阳 什么时候 我 曾是 在 这 四分之一 - 甲板 , -
[sed] ['mɪstər] ['faʊlər] .
said Mr Fowler .
说 先生 福勒 .

“我在后甲板上的时候，注意到太阳有些奇怪，”福勒先生说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌn'kæni] [tuː; tə]
' I am not much of a judge of such matters , but it looked uncanny to
- 我 是 不是 很多 的 一个 法官 的 这样的 事情 , 但 它 看起来 不可思议 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我不太擅长判断这类事情，但这看起来有点蹊跷。”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第7/8页

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [gʌlz] ?
do **you** **hear** **those** **gulls** **?**
做 你 听到 那些 海鸥 ?

你听到海鸥的叫声了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'kɔːrdənt] [skriːmz] .
They **are** **uttering** **the** **most** **discordant** **screams** **.**
他们 是 发出声音 这 最多 不和谐的 尖叫 .

他们发出极其刺耳的尖叫声。

[aɪ][ɪk'spekt][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tuː] .
I **expect** **there** **is** **something** **in** **that** **too** **.**
我 预计 那里 是 某物 在 那 也 .

我觉得这里面也有些道理。

- [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [hɪr] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðer; ðər] [kən'dʒektʃəz] .
' **The** **voice** **of** **the** **first** **officer** **here** **broke** **in** **upon** **their** **conjectures** **.**
- 这 嗓音 的 这 第一的 官 这里 打破 在 之上 他们的 猜想 .

“大副的声音打断了他们的猜测。”

- [kluː] [ʌp][ðə; ði] ['mɪzn] ['rɔɪəl] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] .
' **Clew** **up** **the** **mizen** **royal** **,** **'** **he** **shouted** **suddenly** **.**
- 线索 向上 这 米岑 皇家 , - 他 喊叫 突然 .

“把后殿的皇家座椅收拾干净！”他突然喊道。

- [hə'loʊ] !
' **Hullo** **!**
- 你好 !

你好!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] !
it **has** **begun** **already** **!**
它 有 开始 已经 !

已经开始了!

- [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['lʌvl] ; - [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] [ɑːn] [dek] .
' **exclaimed** **Captain** **Lovell** **;** **'** **let** **us** **go** **out** **on** **deck** **.**
- 惊呼 队长 洛弗尔 ; - 让 我们 去 出去 在 甲板 .

“洛弗尔船长喊道：‘我们到甲板上去吧。’”

[ðeɪ] [kɑːnt] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [drentʃ] ['aʊər; ɑːr] ['traʊzərz] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
They **can't** **haul** **on** **the** **ropes** **and** **drench** **our** **trousers** **through** **at** **the** **same**
他们 不能 运输 在 这 绳索 和 淋 我们的 裤子 通过 在 这 相同的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

他们不可能一边拉绳子一边把我们的裤子弄湿。

- [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
' **The** **sun** **had** **risen** **clear** **of** **the** **horizon** **now** **,** **and** **was** **lighting** **up** **the**
- 这 太阳 有 升起 清除 的 这 地平线 现在 , 和 曾是 灯光 向上 这
['siːðɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,
seething **ocean** **,**
沸腾 海洋 ,

“太阳已经升出地平线，照亮了波涛汹涌的大海。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɔːtəri] ['reɪz] .

with	its	watery	rays	.
和	它是	水状的	射线	.

它有着水光。

[ðə; ði] [red] [klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kʌlər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['vɪvɪd]

The	red	clouds	still	hung	about	,	but	their	colour	did	not	appear	to	be	so	vivid
这	红色的	云	仍然	悬挂	关于	,	但	他们的	颜色	做过	不是	出现	到	是	所以	生动

.

:
.

红色的云朵依然笼罩着天空，但颜色似乎没有那么鲜艳了。

[ɪn][ðə; ði] ['westwərd] , [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , [ə; eɪ] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ] ['veɪpər] [əb'skjuəd]

In	the	westward	,	on	the	starboard	bow	,	a	dusty	-	looking	vapour	obscured
在	这	向西	,	在	这	右舷	弓	,	一个	尘土飞扬	-	寻找	汽	模糊不清

['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] .

everything	from	view	.
一切	从	看法	.

在西侧，右舷船首，一层尘土状的雾气遮蔽了一切。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] ,

As	the	wind	increased	,
作为	这	风	增加	,

随着风力增大，

[ðə; ði] [-]

the	[	198	]
这	[	-	]

[198]

[pæn'dɔːrə] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [ʃiːts] , ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [spiːd] .

Pandora	,	with	flowing	sheets	,	quickened	her	speed	.
潘多拉	,	和	流动	纸张	,	加速	她	速度	.

潘多拉披着飘逸的床单，加快了脚步。

[ðə; ði][lɔːg] [ðen] [toʊld][naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

The	log	then	told	nine	and	a	half	.
这	日志	然后	讲述	九	和	一个	一半	.

日志上写着九点半。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ðə; ði] [siː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [swelz] , [roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn] [tʃɔps] ,

On	all	sides	,	the	sea	,	instead	of	rolling	in	long	swells	,	rose	in	the	air	in	chops	,
在	全部	侧面	,	这	海	,	反而	的	滚动	在	长的	涌浪	,	玫瑰	在	这	空气	在	排骨	,

四周的海水不再像往常那样翻滚着绵延的波浪，而是翻腾着涌向空中的巨浪。

['ɔːf(ə)n] ['breɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [di'spəːsiŋ] [ɪn] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [waɪt] [foʊm] .

often	breaking	suddenly	and	dispersing	in	rivers	of	white	foam	.
经常	打破	突然	和	分散	在	河流	的	白色的	泡沫	.

经常突然破裂，化作一道道白色泡沫。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['gɜːgəld] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][pɔːrts] , [ænd; ənd] [floʊd] [bæk] [θruː] [ðə; ði]

The	water	gurgled	through	the	crevices	in	the	ports	,	and	flowed	back	through	the
这	水	咕噜咕噜	通过	这	缝隙	在	这	端口	,	和	流动	后退	通过	这

['skʌpəz] .

scuppers	.
排水孔	.

水从舷窗的缝隙中汩汩流过，然后从排水孔流回船舱。

['æftər] [mʌtʃ] ['flæpɪŋ] , [ðə; ði] ['rɔiəlz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [jaːdz] ,

After	much	flapping	,	the	royals	were	secured	and	made	fast	to	the	yards	,
后	很多	扑	,	这	皇室	是	安全	和	制成	快速地	到	这	码	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

经过一番折腾，皇室成员终于被制服并固定在了桅杆上，然后，

[ðə; ði] ['mɪzn] - [təgælənt] [seɪl][wʌz; wəz] [stoʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [spits] [baʊns] [ə'bɔːrd] ['oʊvər][ðə; ði]

the	mizen	-	topgallant	sail	was	stowed	,	which	made	spits	bounce	aboard	over	the
这	米岑	-	顶盖兰特	帆	曾是	已存放	,	哪个	制成	吐痰	弹跳	船上	超过	这

['æftər] - .

after	mainrail	.
后	-	.

后桅顶桅帆收了起来，导致桅杆上的尖桅杆在后主舷上弹跳着落到船上。

['sevrəl] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [pæst] .

Several	vessels	were	passed	.
一些	船只	是	通过了	.

多艘船只经过。

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['koʊstər] , ['ʌndər] ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ænd; ənd] [stɔːrm] ['steɪˌseɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

A	lively	little	coaster	,	under	reefed	topsails	and	storm	staysail	,	and	a	big
一个	热闹	小的	杯垫	,	在下面	礁石	顶帆	和	风暴	前帆	,	和	一个	大的

[smoʊk] - [dʒæk] , ['brestɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

smoke	-	jack	,	breasting	the	sea	,
抽烟	-	杰克	,	哺乳	这	海	,

一艘活泼的小型沿海帆船，收起顶帆和暴风帆，升起一面巨大的烟旗，迎着大海航行。

['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ['friːkwəntli] ,

steaming	in	the	very	teeth	of	the	wind	,	dipping	her	bows	frequently	,
蒸煮	在	这	非常	牙齿	的	这	风	,	浸渍	她	弓	频繁地	,

她顶着狂风，蒸汽腾腾地航行着，船头不时下倾。

[ænd; ənd] ['leɪdlɪŋ] [ʌp] [lɑːrdʒ] ['siːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [təgælənt] ['foʊksl] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] - [lʊk] -

and	ladling	up	large	seas	upon	her	topgallant	forecastle	,	that	made	the	'	look	-
和	舀	向上	大的	海域	之上	她	顶盖兰特	前甲板	,	那	制成	这	-	看	-

[aʊt] - ['heɪstɪli] [leɪ] [æft] ,

out	'	hastily	lay	aft	,
出去	-	草草	躺	后部	,

巨浪拍打着她的前甲板，迫使瞭望员匆忙向船尾移动。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	take	up	his	responsible	position	on	the	bridge	.
和	拿	向上	他的	负责任的	位置	在	这	桥	.

并坚守他在桥上的岗位。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæn'dɔːrə][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

But	the	Pandora	had	the	best	of	it	.	[	199	]
但	这	潘多拉	有	这	最好的	的	它	.	[	-	]

但潘多拉最终占了上风。[199]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [skwer] ['kænvəs][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

She	was	before	the	wind	,	and	all	her	square	canvas	was	drawing	to
她	曾是	前	这	风	,	和	全部	她	正方形	帆布	曾是	绘画	到

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

她迎风而行，她那方方正正的画布也因此发挥了优势。

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] ['i:tn] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt] [deɪ] .

Little	**was**	**eaten**	**at**	**the**	**breakfast**	**-**	**table**	**that**	**day**	**.**
小的	曾是	吃	在	这	早餐	-	桌子	那	天	.

那天早餐桌上几乎没人吃东西。

[ɪk'saɪtmənt] [tʃeɪst] [ə'weɪ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɜ:θs] ,

Excitement	**chased**	**away**	**hunger**	**,**	**and**	**the**	**ladies**	**emerged**	**from**	**their**	**berths**	**,**
激动	追逐	离开	饥饿	,	和	这	女士们	出现	从	他们的	泊位	,

['wɔ:rmli] [ræpt] [ɪn][hæts][ænd; ənd] [kloʊk] ,

warmly	**wrapped**	**in**	**hats**	**and**	**cloaks**	**,**
热情地	包装	在	帽子	和	斗篷	,

兴奋之情驱散了饥饿感，女士们从铺位上走了出来，她们裹着帽子和斗篷，暖暖的。

[ænd; ənd]['æftər] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['heɪsti] ['mɔ:səlz] , [went] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə][eɪd][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]

and	**after**	**swallowing**	**a**	**few**	**hasty**	**morsels**	**,**	**went**	**on**	**deck**	**to**	**aid**	**in**	**keeping**	**a**
和	后	吞咽	一个	很少	仓促	小块	,	去	在	甲板	到	援助	在	保持	一个

[gʊd] [lʊk] - [aʊt] .

good	**look**	**-**	**out**	**.**
好的	看	-	出去	.

匆匆吃了几口东西后，便上甲板去帮忙放哨。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði][bɪ'nɑ:kjələrz][ænd; ənd][spaɪ] - ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] ['levld] [tɔ:rdz] [ðə; ði][lænd]

A	**hundred**	**times**	**the**	**binoculars**	**and**	**spy**	**-**	**glasses**	**were**	**levelled**	**towards**	**the**	**land**
一个	百	时代	这	双筒望远镜	和	间谍	-	眼镜	是	平整	向	这	土地

,

,

,

一百次，双筒望远镜和单筒望远镜都对准了地面。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['i:gər] ['kwestʃənəz] [rɪ'si:vd] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

and	**on**	**each**	**occasion**	**the**	**eager**	**questioners**	**received**	**an**	**answer**	**in**	**the**	**negative**	**.**
和	在	每个	场合	这	渴望的	提问者	已收到	一个	回答	在	这	消极的	.

而每次，那些急切的提问者都得到了否定的回答。

[tu:] ['pi:p(ə)l] [ə'loʊn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [ə'pɪrd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['werəbaʊts] ,

Two	**people**	**alone**	**on**	**board**	**ship**	**appeared**	**indifferent**	**to**	**their**	**whereabouts**	**,**
二	人们	独自的	在	木板	船	出现	冷漠	到	他们的	下落	,

船上仅有的两名乘客似乎对身处何地漠不关心。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][ænd; ənd][glæd]

and	**refused**	**to**	**sympathise**	**with**	**the**	**animal**	**spirits**	**and**	**glad**
和	拒绝	到	同情	和	这	动物	烈酒	和	高兴的

[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

anticipations	**of**	**the**	**passengers**	**.**
预期	的	这	乘客	.

他拒绝理解乘客们兴奋的心情和喜悦的期待。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] ,

These	**were**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**vessel**	**,**	**and**	**his**	**chief**	**officer**	**,**
这些	是	这	队长	的	这	血管	,	和	他的	首席	官	,

他们是船长和他的大副，

[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [æz; əz][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

who	**regarded**	**the**	**signs**	**of**	**the**	**weather**	**as**	**far**	**more**	**important**	**and**	**interesting**
WHO	认为	这	标志	的	这	天气	作为	远的	更多的	重要的	和	有趣的

[ðæn; ðən][ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv][lænd] .

than	**the**	**proximity**	**of**	**land**	**.**
比	这	邻近	的	土地	.

他们认为天气的迹象比陆地的远近更重要、更有趣。

[æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] [meɪn] - [təgælənt] [seɪl] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [roʊld]

At 在 **noon** 中午 **,** , **the** 这 **main** 主要的 **-** - **topgallant** 顶盖兰特 **sail** 帆 **was** 曾是 **taken** 已采取 **off** 离开 **her** 她 **,** , **and** 和 **she** 她 **then** 然后 **rolled** 滚动

['hevɪli] .

heavily 重度 **.** .

中午时分，她的主桅顶帆被卸下，然后她剧烈摇晃起来。

[lɑːrdʒ] ['siːz] [θʌmpt] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [tʃeɪnz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [-]

Large 大的 **seas** 海域 **thumped** 猛击 **over** 超过 **by** 经过 **the** 这 **main** 主要的 **chains** 链条 **,** , **making** 制作 **the** 这 **[** [**200** - **]**]

主链拍打着巨大的海浪，使[200]

['gæŋweɪ] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] .

gangway 舷梯 **exceedingly** 非常 **difficult** 难的 **to** 到 **traverse** 横穿 **without** 没有 **receiving** 接收 **a** 一个 **shower** 淋浴 **bath** 洗澡 **.** .

不洗个澡就很难通过舷梯。

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɑːt] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] ,

The 这 **increased** 增加 **violence** 暴力 **of** 的 **the** 这 **wind** 风 **did** 做过 **not** 不是 **hasten** 趋 **the** 这 **speed** 速度 **of** 的 **the** 这 **Pandora** 潘多拉 **,** ,

风势的增强并没有加快潘多拉号的航行速度。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and 和 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **till** 直到 **four** 四 **o'clock** 点钟 **in** 在 **the** 这 **afternoon** 下午 **,** ,

直到下午四点，

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

when 什么时候 **the** 这 **passengers** 乘客 **had** 有 **become** 变得 **weary** 厌倦 **of** 的 **looking** 寻找 **out** 出去 **for** 为了 **it** 它 **,** ,

当乘客们厌倦了寻找它时，

[ðæt] [ə; eɪ] [dɑːrk] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mɪst] ,

that 那 **a** 一个 **dark** 黑暗的 **line** 线 **in** 在 **the** 这 **horizon** 地平线 **,** , **looming** 迫在眉睫 **through** 通过 **the** 这 **surrounding** 周围 **mist** 薄雾 **,** ,

地平线上那道黑线，透过周围的薄雾若隐若现。

['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [lænd] .

intimated 暗示 **that** 那 **they** 他们 **were** 是 **at** 在 **last** 最后的 **in** 在 **sight** 视线 **of** 的 **land** 土地 **.** .

暗示他们终于看到了陆地。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , - [ri'mɑːkt] ['mɪstər] ['kɔːfɪn] .

' - **That's** 那就是 **it** 它 **,** , **sure** 当然 **enough** 足够的 **,** , **sir** 先生 **,** , **'** - **remarked** 评论 **Mr** 先生 **Coffin** 棺材 **.** .

“果然如此，先生，”科芬先生说道。

- [ðoʊz] ['ʌgli] [krægz] [mɑːrk] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] .

' - **Those** 那些 **ugly** 丑陋的 **crags** 峭壁 **mark** 标记 **the** 这 **entrance** 入口 **to** 到 **the** 这 **bay** 湾 **.** .

“那些丑陋的峭壁标志着海湾的入口。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['æŋkərɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] . -

But 但 **I** 我 **don't** 不 **think** 思考 **we** 我们 **shall** 将 **get** 得到 **anchorage** 安克雷奇 **to** 到 **-** - **night** 夜晚 **.** . **'** -

但我认为我们今晚无法获得锚地。

- ['nɑːnsens] !

' - **Nonsense** 废话 **!** !

'废话！

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɔːf] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

we	are	not	thirty	miles	off	,	'	replied	the	captain	.
我们	是	不是	三十	英里	离开	,	-	回复	这	队长	.

“我们离目的地还有不到三十英里，”船长回答说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɪn'krɪːsɪŋ] , [sɜːr] , - ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] [meɪt] , - [ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃænt] [get][ə; eɪ]

'	But	the	wind	is	increasing	,	sir	,	'	argued	the	mate	,	'	and	we	sha'n't	get	a
-	但	这	风	是	增加	,	先生	,	-	争论	这	伴侣	,	-	和	我们	不会	得到	一个

['paɪlət] .

pilot	.
飞行员	.

“但是风力越来越大了，先生，”大副争辩道，“而且我们找不到引航员。”

[soʊ] [haʊ] [ə'baʊt] ['æŋkərɪdʒ] ? -

So	how	about	anchorage	?	'
所以	如何	关于	安克雷奇	?	-

那么，安克雷奇怎么样?

- ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] [ðer; ðər] , ['mɪstər] ['kɔːfɪn] .

'	Plenty	of	good	anchorage	there	,	Mr	Coffin	.
-	很多	的	好的	安克雷奇	那里	,	先生	棺材	.

“科芬先生，那里有很多不错的锚地。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] .

I	shall	run	in	this	evening	and	bring	up	under	the	cliffs	.
我	将	跑步	在	这	晚上	和	带来	向上	在下面	这	悬崖	.

我今晚会跑进去，把东西带到悬崖下面。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

We	shall	be	under	the	hills	by	ten	o'clock	.
我们	将	是	在下面	这	丘陵	经过	十	点钟	.

我们十点钟之前就能到山脚下。

- [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bloʊ] [-]

'	Yes	,	sir	;	but	I've	known	it	to	blow	[	201	]
-	是的	,	先生	;	但	我已经	已知	它	到	吹	[	-	]

“是的，先生；但我知道它会爆炸[201]

['stɪfɝ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [hɪlz] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaʊt'saɪd] .

stiffer	when	it	comes	down	between	those	hills	than	when	outside	.
更硬	什么时候	它	来	向下	之间	那些	丘陵	比	什么时候	外部	.

下山时，山坡间的路面比山外更硬。

- [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [grʌnt] .

'	To	this	remark	Captain	Robarts	gave	no	answer	but	a	grunt	.
-	到	这	评论	队长	罗巴茨	给予	不	回答	但	一个	咕哝	.

对于这句话，罗伯茨上尉没有回答，只是哼了一声。

- [ɑːr; ər][ðə; ði] ['æŋkərz] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ?

'	Are	the	anchors	over	the	bows	?
-	是	这	锚	超过	这	弓	?

船锚都放在船头了吗?

- [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

'	he	asked	presently	.
-	他	问	目前	.

他随即问道。

- [jes] , [sɜːr] ; [wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz][dɔːg] [wɑːtʃ] . -

'	Yes	,	sir	;	we	got	them	over	in	yesterday's	dog	watch	.	'
-	是的	,	先生	;	我们	得到	他们	超过	在	昨天的	狗	手表	.	-

“是的，先生；我们昨天巡逻时把它们带过来了。”

- [siː] [jʊr; jər]['keɪb(ə)l][reɪndʒd][ɑːn] [dek] [klɪr] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] ,
' See your cable ranged on deck clear for running ,
- 看 你的 电缆 范围 在 甲板 清除 为了 跑步 ,

“检查甲板上电缆是否已铺设完毕，确保运行顺畅。”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['kɑːrpəntər][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndləs] , - [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [æft] ,
and tell the carpenter to look to his windlass , ' and turning aft ,
和 告诉 这 木匠 到 看 到 他的 绞盘 , - 和 转弯 后部 ,

并告诉木匠去看他的绞盘，然后向后转动，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
the captain went to alter her course .
这 队长 去 到 改变 她 课程 .

船长决定改变航向。

- [lænd] , [hoʊ] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [dʒʌmp]
' Land , ho ! ' shouted the man on the look - out , which made the passengers jump
- 土地 , 何 ! - 喊叫 这 男人 在 这 看 - 出去 , 哪个 制成 这 乘客 跳
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] ,
from their seats ,
从 他们的 座位 ,

“着陆啦！”瞭望员大喊一声，吓得乘客们都从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
and rush to the side .
和 匆忙 到 这 边 .

然后赶紧跑到一边。

- [eɪ] , [eɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] [ɪn'dɪfrəntli] .
' Ay , ay , ' replied Captain Robarts indifferently .
- 哎 , 哎 , - 回复 队长 罗巴茨 漠不关心 .

“是，是，”罗伯茨船长漠然地回答道。

- [let] [hɜːr; hər][goʊ][ɔːf][ə; eɪ] [pɔɪnt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] ,
' Let her go off a point , ' he continued , speaking to the helmsman ,
- 让 她 去 离开 一个 观点 , - 他 持续 , 请讲 到 这 舵手 ,

“让她偏离航线，”他继续对舵手说。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [roʊd] ,
and having satisfied himself that the vessel was on her right road ,
和 拥有 使满意 他自己 那 这 血管 曾是 在 她 正确的 路 ,

他确认船只行驶在正确的航线上后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]
he turned away to avoid any questions that might be put to him . [202]
他 转向 离开 到 避免 任何 问题 那 可能 是 放 到 他 . [-]

他转过身去，避免回答可能向他提出的问题。[202]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [lɔŋd] - [fɔːr; fər][kraɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [aʊt] ,
As soon as that longed - for cry had been sung out ,
作为 很快 作为 那 渴望 - 为了 哭 有 到过 唱 出去 ,

那声期盼已久的呼喊一响起，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] .
everybody was naturally eager to discern the promised land .
大家 曾是 自然 渴望的 到 辨别 这 承诺 土地 .

每个人都渴望找到那片应许之地。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] !
' But I can't see anything !
- 但 我 不能 看 任何事物 !

但我什么也看不见！

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['leitən] .
' **exclaimed** **Alice** **Leyton** **.**
- 惊呼 爱丽丝 莱顿 .

“爱丽丝·莱顿惊呼道。”

- [aɪ] [wɪʃ] [dʒæk][wʌz; wəz] [hɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
' **I** **wish** **Jack** **was** **here** **;** **I** **am** **sure** **there** **must** **be** **something** **wrong** **with**
- 我 希望 杰克 曾是 这里 ; 我 是 当然 那里 必须 是 某物 错误的 和
[ðiːz] ['glæsɪz] . -
these **glasses** **.** **'**
这些 眼镜 . -

“我希望杰克在这里；我确信这副眼镜肯定出了问题。”

- [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] , - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvl] .
' **I** **expect** **it** **requires** **a** **practised** **eye** **,** **'** **said** **Captain** **Lovell** **.**
- 我 预计 它 需要 一个 已实践 眼睛 , - 说 队长 洛弗尔 .

“我认为这需要一双经验丰富的眼睛，”洛弗尔上尉说。

- [baɪ][dʒoʊv] !
' **By** **Jove** **!**
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ðoʊ] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd]['oʊvər][ðer; ðər] .
though **,** **I** **can** **make** **out** **a** **headland** **over** **there** **.**
尽管 , 我 能 制作 出去 一个 海岬 超过 那里 .

不过，我能看出那边有个海岬。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪ] [piːk] ? -
Can't **you** **see** **a** **grey** **peak** **?** **'**
不能 你 看 一个 灰色的 顶峰 ? -

你难道看不见那座灰色的山峰吗?

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [tuː] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]
' **I** **think** **I** **can** **,** **'** **replied** **Alice** **,** **but** **her** **tone** **was** **too** **doubtful** **to** **be**
- 我 思考 我 能 , - 回复 爱丽丝 , 但 她 语气 曾是 也 疑 到 是
[rɪ'laɪd] [ɑːn] .
relied **on** **.**
依赖 在 .

“我想我可以，”爱丽丝回答道，但她的语气太过怀疑，让人不敢相信。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [wen] [tuː] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]
But **in** **the** **course** **of** **another** **hour** **,** **when** **two** **bells** **had** **been** **sounded** **in** **the**
但 在 这 课程 的 其他 小时 , 什么时候 二 铃铛 有 到过 听起来 在 这
[dɔːg] [wɑːtʃ] ,
dog **watch** **,**
狗 手表 ,

但又过了一个小时，当警犬队响起两声铃声时，

[ðə; ði] [tɔːl] ['rʌgɪd] [fɔːrm][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌf] ['biːtlɪŋ] [krægz] [mə'dʒestɪkli]
the **tall** **rugged** **form** **was** **distinctly** **visible** **,** **with** **its** **rough** **beetling** **crags** **majestically**
这 高的 崎岖 形式 曾是 明显地 可见的 , 和 它是 粗糙的 甲虫 峭壁 雄伟地
['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
facing **the** **ocean** **,**
面向 这 海洋 ,

高耸崎岖的山体清晰可见，嶙峋的峭壁雄伟地面向大海。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] .
but **the** **foot** **was** **not** **apparent** **.**
但 这 脚 曾是 不是 明显 .

但脚却看不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['pɜːrli] [mɪst][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

There	was	a	thick	pearly	mist	on	the	face	of	the	water	,
那里	曾是	一个	厚的	珍珠般的	薄雾	在	这	脸	的	这	水	,

水面上笼罩着一层浓厚的珍珠般薄雾。

[ðæt] [hɪd][ðə; ði] ['breikəz] [ðæt] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ə'genst] [ðə; ði]['rɑːks] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

that	hid	the	breakers	that	dashed	with	such	fury	against	the	rocks	from	view	,
那	隐藏	这	断路器	那	虚线	和	这样的	愤怒	反对	这	岩石	从	看法	,

它将那些猛烈拍打着岩石的巨浪遮蔽了视线。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] ['oʊnli][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] . [-]

and	allowed	only	the	summit	of	the	land	to	be	seen	.	[	203	]
和	允许	仅有的	这	首脑	的	这	土地	到	是	已见	.	[	-	]

只露出山顶。[203]

[wɪl] ['færəl] [peɪst] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

Will	Farrell	paced	the	quarter	-	deck	,	burning	with	thoughts	of	revenge	.
将要	法雷尔	踱步	这	四分之一	-	甲板	,	燃烧	和	想法	的	复仇	.

威尔·法瑞尔在甲板上踱来踱去，复仇的念头熊熊燃烧。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['hɑːrlənd] ,

He	longed	to	confront	his	enemy	Harland	,
他	渴望	到	面对	他的	敌人	哈兰德	,

他渴望与敌人哈兰德对峙，

[ænd; ənd] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

and	prove	him	to	be	the	murderer	of	the	woman	he	had	loved	,
和	证明	他	到	是	这	凶手	的	这	女士	他	有	喜爱	,

并证明他就是杀害他所爱之人的凶手，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

and	yet	he	dared	not	disobey	the	orders	of	the	detective	.
和	然而	他	敢于	不是	违	这	订单	的	这	侦探	.

但他不敢违抗侦探的命令。

- [jet] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ?

'	Yet	what	if	he	should	escape	?
-	然而	什么	如果	他	应该	逃脱	?

“但如果他逃脱了呢？”

- [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] ['nɜːrvəsli] [grɑːspt] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	he	thought	to	himself	,	as	his	hands	nervously	grasped	the	lappels	of	his
-	他	想法	到	他自己	,	作为	他的	双手	紧张地	抓住	这	翻领	的	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

他心想，双手紧张地抓着外套的翻领。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

'	Here	we	are	within	sight	of	land	,	and	the	villain	is	cunning	enough	for
-	这里	我们	是	之内	视线	的	土地	,	和	这	恶棍	是	狡猾	足够的	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“我们已经看到了陆地，而这个恶棍狡猾到什么事都做得出来。”

[wʌns] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['niːðər] [mɑːrk] ['rɛndəl] [nɔːr] [aɪ] [wɪl] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm]

Once	let	him	get	on	shore	,	and	neither	Mark	Rendle	nor	I	will	ever	see	him
一次	让	他	得到	在	支撑	,	和	两者都不	标记	伦德尔	也不	我	将要	曾经	看	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

一旦让他上岸，我和马克·伦德尔就再也见不到他了。

[hiː; hi] [wɪl] [haɪd] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks] .

He	will	hide	like	a	fox	.
他	将要	隐藏	喜欢	一个	狐狸	.

他会像狐狸一样躲藏起来。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] ,

Surely	the	passengers	ought	to	share	our	knowledge	and	suspicions	,
一定	这	乘客	应该	到	分享	我们的	知识	和	怀疑	,

乘客们当然也应该和我们一样了解情况并心存疑虑。

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [les] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ɔːf] [skɑːt] [friː] .

that	there	may	be	the	less	chance	of	his	getting	off	scot	free	.
那	那里	可能	是	这	较少的	机会	的	他的	获得	离开	苏格兰人	自由的	.

他逍遥法外的可能性或许较小。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

He	has	done	it	once	.
他	有	完毕	它	一次	.

他做过一次。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

Why	should	he	not	do	it	again	?
为什么	应该	他	不是	做	它	再次	?

他为什么不能再做一次?

[jet] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ruːɪn] [ɔːl] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !

Yet	,	if	I	should	ruin	all	my	chances	of	revenge	!
然而	,	如果	我	应该	废墟	全部	我的	机会	的	复仇	!

但是，如果我毁掉了所有复仇的机会呢!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

- ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] , ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

'	Almost	as	he	thought	thus	,	Godfrey	Harland	appeared	before	him	.
-	几乎	作为	他	想法	因此	,	戈弗雷	哈兰德	出现	前	他	.

就在他这样想着的时候，戈弗雷·哈兰德出现在他面前。

[hiː; hi][hæd; həd] [-]

He	had	[	204	]
他	有	[	-	]

他有[204]

[bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ˌʌp'set] [baɪ]['aɪrɪsɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

been	considerably	upset	by	Iris's	reception	of	him	the	day	before	.
到过	相当	沮丧的	经过	鸢尾花的	接待	的	他	这	天	前	.

前一天 Iris 对他的接待方式让他非常沮丧。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['pælpəbli] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Her	look	and	manner	and	speech	had	so	palpably	conveyed	to	him
她	看	和	方式	和	演讲	有	所以	明显地	传递	到	他

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

the	truth	that	she	suspected	him	of	having	had	a	share	in	the	death	of
这	真相	那	她	怀疑	他	的	拥有	有	一个	分享	在	这	死亡	的

['mægi] [griːt] .

Maggie	Greet	.
玛吉	迎接	.

她的神态、举止和言谈都如此清晰地向他传达了真相：她怀疑他与玛吉·格里特的死有关。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] [ˈfærəl] [dɪd][soʊ] [tuː] .

And	**if**	**she**	**suspected**	**it**	**,**	**perhaps**	**Farrell**	**did**	**so**	**too**	**.**
和	如果	她	怀疑	它	,	也许	法雷尔	做过	所以	也	.

如果她有所怀疑，或许法瑞尔也有同样的感觉。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈveɪl] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [səsˈpiʃənz] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli]

And	**yet**	**of**	**what**	**avail**	**were**	**their**	**suspicions**	**,**	**when**	**they**	**could**	**not**	**possibly**
和	然而	的	什么	可用	是	他们的	怀疑	,	什么时候	他们	可以	不是	可能

[hæv; həv] [ˈeni] [pruːfs] ,

have	**any**	**proofs**	**,**
有	任何	证明	,

然而，当他们根本无法提供任何证据时，他们的怀疑又有什么用呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ?

and	**would**	**not**	**dare**	**to**	**speak**	**without**	**them**	**?**
和	会	不是	敢	到	说话	没有	他们	?

没有他们，他不敢说话?

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɚz] [ˈkerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] ([æz; əz][ˈhɑːrlənd]

Even	**the**	**doctor's**	**careful**	**examination**	**of**	**the**	**body**	**had**	**resulted**	**(**	**as**	**Harland**
甚至	这	医生的	小心	考试	的	这	身体	有	结果	(	作为	哈兰德

[hæd; həd][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn]) [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv]

had	**taken**	**good**	**care**	**to**	**ascertain**	**)**	**in**	**his**	**being**	**unable**	**to**	**detect**	**any**	**signs**	**of**
有	已采取	好的	关心	到	探明	)	在	他的	存在	无法	到	探测	任何	标志	的

[ˈvaɪələns] .

violence	**.**
暴力	.

即使医生对尸体进行了仔细检查，结果（正如哈兰德仔细查明的那样）他也没有发现任何暴力迹象。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] — [ˈberid] [ɪn][ðə; ðɪ]

And	**now**	**she**	**was**	**hidden**	**from**	**sight**	**for**	**evermore**	**—**	**buried**	**in**	**the**
和	现在	她	曾是	隐	从	视线	为了	越来越	—	埋葬	在	这

[ʌnˈfæðəməbl] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

unfathomable	**depths**	**of**	**the**	**sea**	**,**
深不可测	深度	的	这	海	,

如今她永远地消失在了人们的视线中——被埋葬在深不可测的大海深处。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ˌæksəˈdent(ə)l] [deθ] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪm]

and	**no**	**one**	**had**	**the**	**right**	**to**	**call**	**her**	**accidental**	**death**	**by**	**any**	**other**	**name**
和	不	一	有	这	正确的	到	称呼	她	偶然	死亡	经过	任何	其他	姓名

.

:
.

任何人都没有权利用其他任何名称来称呼她的意外死亡。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt]

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**he**	**had**	**decided**	**it**	**would**	**be**	**advisable**	**to**	**conciliate**
在	这	相同的	时间	,	他	有	决定	它	会	是	建议	到	和解

[ˈfærəl] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

Farrell	**,**	**if**	**possible**	**,**
法雷尔	,	如果	可能的	,

与此同时，他认为如果可能的话，最好是安抚法雷尔。

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

before	**going**	**on**	**shore**	**,**
前	去	在	支撑	,

上岸之前，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['wægɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [wen] [hiː; hi]

so	as	to	prevent	his	tongue	wagging	more	than	was	agreeable	when	he
所以	作为	到	防止	他的	舌头	摇尾巴	更多的	比	曾是	同意	什么时候	他

[gɑːt][ðer; ðər] .

got	there	.
得到	那里	.

以免他到了那里之后说了太多不合时宜的话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tent] ['hɑːrlənd] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [-]

And	to	that	intent	Harland	now	approached	[	205	]
和	到	那	意图	哈兰德	现在	接近	[	-	]

而哈兰德现在正朝着这个目的前进[205]

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] .

his	enemy	,	with	a	pleasant	smile	and	an	outstretched	palm	.
他的	敌人	,	和	一个	令人愉快的	微笑	和	一个	伸展	棕榈	.

他的敌人面带和蔼的微笑，伸出手掌。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'feɪvərəbl] ['moʊmənt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	could	not	have	chosen	a	more	unfavourable	moment	for	making	his
他	可以	不是	有	选定	一个	更多的	不利	片刻	为了	制作	他的

['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [piːs] .

overtures	of	peace	.
序曲	的	和平	.

他不可能选择比这更糟糕的时机来表达和平意愿了。

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?

'	How	are	you	,	old	man	?
-	如何	是	你	,	老的	男人	?

“老头，你好吗？”

- [hiː; hi] [kə'menst] ['erəli] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz][hænd] .

'	he	commenced	airily	,	as	he	proffered	his	hand	.
-	他	开始	轻盈地	,	作为	他	提供的	他的	手	.

他一边伸出手，一边漫不经心地说道。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

'	Here	we	are	,	you	see	,	at	the	end	of	our	journey	,	and	to	-	morrow
-	这里	我们	是	,	你	看	,	在	这	结尾	的	我们的	旅行	,	和	到	-	明天

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pɑːrt] ,

we	shall	part	,
我们	将	部分	,

你看，我们来到了旅程的终点，明天我们就要分别了。

[pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] . -

perhaps	for	ever	.	'
也许	为了	曾经	.	-

或许永远如此。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - [di'mɑːndid] ['færəl] , ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	What	do	you	mean	by	speaking	to	me	?	'	demanded	Farrell	,	glaring	at	him	.
-	什么	做	你	意思是	经过	请讲	到	我	?	-	要求	法雷尔	,	刺眼	在	他	.

“你跟我说话是什么意思？”法雷尔怒视着他质问道。

- [miːn] !

'	Mean	!
-	意思是	!

'意思是!

[waɪ] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Why	,	that	I	want	to	part	friends	with	you	.
为什么	,	那	我	想	到	部分	朋友们	和	你	.

为什么？因为我想和你断绝朋友关系。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . -

Come	along	,	and	have	a	drink	.	'
来	沿着	,	和	有	一个	喝	.	-

过来，喝一杯。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !

'	Have	a	drink	!
-	有	一个	喝	!

喝一杯!

- [rɪ'plaɪd] ['færəl] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

'	replied	Farrell	,	dashing	the	offered	hand	to	the	ground	.
-	回复	法雷尔	,	帅气	这	提供	手	到	这	地面	.

“法雷尔回答道，同时猛地将伸出的手扔在地上。”

- [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

'	Do	you	imagine	that	I	would	drink	with	you	?	'
-	做	你	想象	那	我	会	喝	和	你	?	-

你以为我会和你一起喝酒吗?

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? - [sed] ['hɑːrlənd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

'	And	why	not	?	'	said	Harland	,	determined	to	brave	it	out	.
-	和	为什么	不是	?	-	说	哈兰德	,	决定	到	勇敢的	它	出去	.

“为什么不呢？”哈兰德说道，决心勇敢面对。

- [wʌt] [hɑːrm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [juː; jʊ] ?

'	What	harm	have	I	done	you	?
-	什么	伤害	有	我	完毕	你	?

我究竟对你做了什么伤害?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hɑːrbər] [ðæt] [oʊld] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .

Surely	you	are	not	going	to	harbour	that	old	grudge	against	me	for	ever	.
一定	你	是	不是	去	到	港口	那	老的	怨恨	反对	我	为了	曾经	.

你肯定不会永远怀恨在心吧。

[kʌm] , [mæn] , [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] .

Come	,	man	,	try	to	forget	and	forgive	.
来	,	男人	,	尝试	到	忘记	和	原谅	.

拜托，伙计，试着忘记过去，宽恕他人吧。

[ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] — [ə'pɑːn][maɪ][soʊl][aɪ] [wɪl] ;

If	ever	it	is	in	my	power	,	I'll	make	it	up	to	you	—	upon	my	soul	I	will	;
如果	曾经	它	是	在	我的	力量	,	患病的	制作	它	向上	到	你	—	之上	我的	灵魂	我	将要	;

如果有一天我有能力，我一定会补偿你——我发誓；

[bʌt; bət] [-]

but	[	206	]
但	[	-	]

但是[206]

[dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ɪk'spekt][aɪm][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [jɔːr'self] . -

just	at	present	I	expect	I'm	as	poor	as	yourself	.	'
只是	在	展示	我	预计	我是	作为	贫穷的	作为	你自己	.	-

只是目前我估计我和你一样穷。

- [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

'	Make	it	up	to	me	!
-	制作	它	向上	到	我	!

“补偿我！”

- [kraɪd] ['færəl] ['fɪrsli] .

'	cried	Farrell	fiercely	.
-	哭	法雷尔	激烈地	.

“法雷尔怒吼道。”

- [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['kærəktər] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] ,

'	Can	you	give	me	back	the	character	you	took	away	,
-	能	你	给	我	后退	这	特点	你	采取	离开	,

“你能把你夺走的角色还给我吗？”

[ɔːr] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [waɪf] ?

or	restore	the	woman	who	was	to	have	been	my	wife	?
或者	恢复	这	女士	WHO	曾是	到	有	到过	我的	妻子	?

或者找回原本应该成为我妻子的那个女人?

- [æt; ət] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n] ['hɑːrlənd] [gruː] ['æʃi] [peɪl] ;

'	At	that	allusion	Harland	grew	ashy	pale	;
-	在	那	典故	哈兰德	生长	灰烬	苍白	;

听到这番话，哈兰脸色变得苍白如纸；

[fɔːr; fər] ['færəl] [spoʊk] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

for	Farrell	spoke	so	loud	that	the	whole	ship	might	have	heard	him	.
为了	法雷尔	辐	所以	大声	那	这	所有的	船	可能	有	听到	他	.

法雷尔说话声音很大，整艘船上的人可能都听到了。

- [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] !

'	Hold	your	tongue	,	you	young	fool	!
-	抓住	你的	舌头	,	你	年轻的	傻子	!

“闭嘴，你这个年轻的傻瓜！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	he	exclaimed	.
-	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

'	You	don't	know	what	you're	talking	about	.
-	你	不	知道	什么	你是	说	关于	.

你根本不知道自己在说什么。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] [deθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [jɔːr'self] .

I	had	no	more	to	do	with	the	girl's	death	than	you	had	yourself	.
我	有	不	更多的	到	做	和	这	女孩们	死亡	比	你	有	你自己	.

我与那女孩的死没有任何关系，就像你与那女孩的死没有任何关系一样。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ,

What's	the	use	of	talking	such	nonsense	,
是什么	这	使用	的	说	这样的	废话	,

说这些废话有什么用?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɪf] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] ?

just	because	we	had	a	bit	of	a	tiff	over	our	play	?
只是	因为	我们	有	一个	少量	的	一个	蒂芙	超过	我们的	玩	?

就因为我们在比赛上发生了一点小争执?

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

Make	it	up	like	a	sensible	man	,	and	have	a	drink	over	it	.	'
制作	它	向上	喜欢	一个	明智的	男人	,	和	有	一个	喝	超过	它	.	-

像个明智的人那样编个故事，然后喝一杯来安慰自己。

- [stænd] [ɔːf] !

'	Stand	off	!
-	站立	离开	!

“保持距离！”

- ['θʌndəd] ['færəl] ; - [dəunt] [der] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]
' thundered Farrell ; ' don't dare to approach me , or it will be the worse for
- 雷鸣 法雷尔 ; - 不 敢 到 方法 我 , 或者 它 将要 是 这 更糟 为了
[ju:; jʊ] . -
you . '
你 . -

“法雷尔怒吼道：‘你胆敢靠近我，否则你的下场会更糟。’”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [drʌŋk] , [ɔ:r][mæd] ? -
Are you drunk , or mad ? '
是 你 醉 , 或者 疯狂的 ? -

你是喝醉了，还是疯了?

- [wɪtʃevər] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][goʊ][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs]
' Whichever you please ; but if you don't go at once it will be the worse
- 任何 你 请 ; 但 如果 你 不 去 在 一次 它 将要 是 这 更糟
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . - [-]
for you . ' [207]
为了 你 . - [-]

“随你喜欢；但如果你不马上去，对你来说会更糟。”[207]

['hɑ:rlənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] , [hæd; həd][nɑ:t][bɑ:b] ['peri] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt]
Harland would have gone as desired , had not Bob Perry appeared at that
哈兰德 会 有 已消失 作为 想要的 , 有 不是 鲍勃 佩里 出现 在 那
['moʊmənt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .
moment upon the scene .
片刻 之上 这 场景 .

如果不是鲍勃·佩里在那一刻出现，哈兰德本可以如愿以偿。

- [hə'loʊ] , ['færəl] !
' Hullo , Farrell !
- 你好 , 法雷尔 !

你好，法雷尔!

- [hi:; hi] [kraɪd] , - [wɒts] [ʌp] ? -
' he cried , ' what's up ? '
- 他 哭 , - 是什么 向上 ? -

他喊道：“怎么了？”

- [ðɪs] ['skaʊndrəl] [dɛəz] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [rɪ'plaɪd] [wɪl] ['hɑ:tli] .
' This scoundrel dares to ask me to drink with him , ' replied Will hotly .
- 这 恶棍 敢于 到 问 我 到 喝 和 他 , - 回复 将要 热 .

“这个无赖竟敢邀请我和他一起喝酒！”威尔怒气冲冲地回答道。

- [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [hɑ:rm][ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ? - [æskt] ['hɑ:rlənd] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] .
' And , pray , what harm is there in that ? ' asked Harland nonchalantly .
- 和 , 祈祷 , 什么 伤害 是 那里 在 那 ? - 问 哈兰德 漫不经心地 .

“那么，请问，这有什么害处呢？”哈兰德漫不经心地问道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɪrɪteɪtɪd] ['færəl] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] .
His manner irritated Farrell beyond endurance .
他的 方式 受刺激 法雷尔 超过 耐力 .

他的态度让法雷尔忍无可忍。

- [du:][ju:; jʊ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] ?
' Do you presume to ask me ?
- 做 你 怙 到 问 我 ?

你竟敢问我?

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' **he** **cried** **.**
- 他 哭 .

他哭了。

- [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [θret] , [ænd; ənd] [ɪk'spoʊz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp]
' **Do** **you** **wish** **me** **to** **carry** **out** **my** **threat** **,** **and** **expose** **you** **to** **the** **whole** **ship**
- 做 你 希望 我 到 携带 出去 我的 威胁 , 和 暴露 你 到 这 所有的 船
? -
? **'**
? -

“你想让我兑现威胁，把你暴露在全船人面前吗？”

- [juː; jʊ] [der] [nɑːt] ! - [hist] ['hɑːrlənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ;
' **You** **dare** **not** **!** **'** **hissed** **Harland** **in** **his** **ear** **;**
- 你 敢 不是 ! - 嘶嘶作响 哈兰德 在 他的 耳朵 ;

“你不敢！”哈兰德在他耳边低声说道；

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pruːf] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] [laɪz] ;
' **you** **have** **not** **a** **single** **proof** **to** **bring** **forward** **to** **support** **your** **lies** **;**
- 你 有 不是 一个 单身的 证明 到 带来 向前 到 支持 你的 谎言 ;

“你拿不出任何证据来支持你的谎言；

[waɪlst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːl] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]
whilst **I** **should** **ask** **you** **before** **them** **all** **how** **much** **you** **know** **of** **the** **disappearance**
而 我 应该 问 你 前 他们 全部 如何 很多 你 知道 的 这 消失
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['liːmən; 'lemən] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪps] [saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] . -
of **your** **leman** **over** **the** **ship's** **side** **the** **other** **night** **.** **'**
的 你的 莱曼 超过 这 船的 边 这 其他 夜晚 . -

我应该当着所有人的面问问你，你对那天晚上你的同伴从船舷边掉下去失踪一事了解多少？

- ['laɪər] !
' **Liar** **!**
- 说谎者 !

'说谎者！

- [ɪk'skleɪmd] [wɪl] ['færəl] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
' **exclaimed** **Will** **Farrell** **,** **flying** **at** **his** **throat** **,**
- 惊呼 将要 法雷尔 , 飞行 在 他的 喉 ,

“威尔·法瑞尔惊呼道，扑向他的喉咙，”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [tə'geðər] ,
and **in** **another** **minute** **the** **two** **men** **were** **rolling** **on** **the** **deck** **together** **,**
和 在 其他 分钟 这 二 男人 是 滚动 在 这 甲板 一起 ,

又过了一会儿，两人一起在甲板上翻滚起来。

[lɔkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ɪm'breɪs] .
locked **in** **a** **furious** **embrace** **.**
已锁定 在 一个 狂怒 拥抱 .

两人紧紧相拥，怒不可遏。

['peri] [kɔːld] [-]
Perry **called** **[** **208** **]**
佩里 称为 [-]

佩里致电[208]

[fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɑːn] [dek] [wʌz; wəz] [suːn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
for **help** **,** **and** **every** **one** **on** **deck** **was** **soon** **witnessing** **the** **struggle** **.**
为了 帮助 , 和 每一个 一 在 甲板 曾是 很快 见证 这 斗争 .

众人纷纷寻求帮助，甲板上的每个人很快都目睹了这场搏斗。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ðə; ði] [kəm'bætnts] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][flai] [ə'freʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Again	and	again	did	the	combatants	spring	up	and	fly	afresh	at	each	other	,
再次	和	再次	做过	这	战斗人员	春天	向上	和	飞	重新	在	每个	其他	,

交战双方一次又一次地跃起，再次向对方发起攻击。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	at	last	the	screams	of	the	women	and	the	expostulations	of	the
但	在	最后的	这	尖叫	的	这	女性	和	这	抗议	的	这

[men] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'greɪsfl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

men	seemed	to	rouse	them	to	some	sense	of	their	disgraceful	position	,
男人	似乎	到	唤醒	他们	到	一些	感觉	的	他们的	可耻	位置	,

但最终，妇女们的尖叫和男人们的抗议似乎让他们意识到自己处境的耻辱。

[ænd; ənd] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

and	,	bruised	and	bleeding	,	they	allowed	themselves	to	be	separated	.
和	,	瘀伤	和	出血	,	他们	允许	他们自己	到	是	分开	.

他们遍体鳞伤、鲜血淋漓，任由彼此分离。

['hɑːrlənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]

Harland	was	much	the	more	severely	punished	of	the	two	,	and	seemed	almost
哈兰德	曾是	很多	这	更多的	严重	受到惩罚	的	这	二	,	和	似乎	几乎

['feɪntɪŋ] ,

fainting	,
昏厥	,

哈兰德受到的惩罚比其他人要严厉得多，他几乎要晕倒了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [bɪ'twiːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɛnɚd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvl] ;

as	he	was	supported	between	Dr	Lennard	and	Captain	Lovell	;
作为	他	曾是	有	之间	博士	伦纳德	和	队长	洛弗尔	;

[bʌt; bət] ['færəl] ,

but	Farrell	,
但	法雷尔	,

他当时受到伦纳德医生和洛弗尔上尉的斡旋；但法雷尔，

['pɪnjənd] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['vəːnən] [blaiθ] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]

pinioned	in	the	strong	arms	of	Vernon	Blythe	,	was	quite	ready	to	go	on	with
钉住	在	这	强的	武器	的	弗农	布莱斯	,	曾是	相当	准备好	到	去	在	和

[ðə; ði] [faɪt] ,

the	fight	,
这	斗争	,

被弗农·布莱斯强壮的双臂束缚着，他已经做好了继续战斗的准备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ]

and	it	demanded	all	the	strength	of	the	young	officer	to	prevent	his	flying
和	它	要求	全部	这	力量	的	这	年轻的	官	到	防止	他的	飞行

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'gen] . [-]

at	his	enemy	again	.	[	209	]
在	他的	敌人	再次	.	[	-	]

这需要这位年轻军官使出浑身解数才能阻止他再次冲向敌人。[209]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] .

A	LEE	SHORE	.
一个	李	支撑	.

背风海岸。

[hɪz; ɪz][ɪz] [dɪs'greɪsfl] , ['dʒent(ə)lmən] !
HIS **is** **disgraceful** **,** **gentlemen** **!**
他的 是 可耻 , 先生们 !

先生们，他的行为令人不齿！

- [ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['lɛnɚd] ; - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər][soʊ] [fə'getiŋ]
' **exclaimed** **Dr** **Lennard** **;** **'** **and** **I** **am** **surprised** **at** **your** **so** **forgetting**
- 惊呼 博士 伦纳德 ; - 和 我 是 惊讶 在 你的 所以 遗忘
[jɔ:r'selvz] .
yourselves **.**
你们自己 .

“伦纳德博士惊呼道：‘我真没想到你们竟然如此忘乎所以。’”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:s] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
If **you** **do** **not** **cease** **fighting** **at** **once** **,**
如果 你 做 不是 停止 斗争 在 一次 ,

如果你不立即停止战斗，

[ju:; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] . -
you **will** **compel** **me** **to** **call** **in** **the** **authority** **of** **the** **captain** **.** **'**
你 将要 迫使 我 到 称呼 在 这 权威 的 这 队长 . -

你将迫使我请求船长的授权。

- [let] [ˌem 'i:][goʊ] , - [pæntid] ['færəl] , [æz; əz][hi:; hi] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði] [di'teinɪŋ] [græsp][ʌv; əv][dʒæk]
' **Let** **me** **go** **,** **'** **panted** **Farrell** **,** **as** **he** **struggled** **in** **the** **detaining** **grasp** **of** **Jack**
- 让 我 去 , - 喘息 法雷尔 , 作为 他 挣扎 在 这 拘留 抓牢 的 杰克
[blaiθ] ;
Blythe **;**
布莱斯 ;

“放开我，”法雷尔气喘吁吁地说，他挣扎着想要摆脱杰克·布莱斯的束缚；

- [let] [ˌem 'i:] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [bru:t] [waɪlst] [aɪ][kæn; kən] !
' **let** **me** **finish** **the** **brute** **whilst** **I** **can** **!**
- 让 我 结束 这 蛮力 而 我 能 !

让我趁还能干掉这个恶棍的时候把它解决掉！

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .
He **is** **a** **forger** **and** **a** **murderer** **.**
他 是 一个 锻工 和 一个 凶手 .

他既是伪造者又是杀人犯。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] . -
He **is** **not** **fit** **to** **live** **.** **'**
他 是 不是 合身 到 居住 . -

他已经不适合活下去了。

- [hi:; hi][laɪz] , - ['mɜ:ɹmɜ:d] ['hɑ:rlənd] , [feɪnt][wɪð; wɪθ][lɔ:s][ʌv; əv] [blʌd] .
' **He** **lies** **,** **'** **murmured** **Harland** **,** **faint** **with** **loss** **of** **blood** **.**
- 他 谎言 , - 低声说道 哈兰德 , 头晕的 和 损失 的 血 .

“他在撒谎，”哈兰德喃喃道，他因失血过多而昏厥过去。

- [hi:; hi][ɪz][mæd] ; [dəunt]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] . - [-]
' **He** **is** **mad** **;** **don't** **listen** **to** **him** **.** **'** **[** **210** **]**
- 他 是 疯狂的 ; 不 听 到 他 . - [-]

“他疯了；不要听他的。”[210]

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
But **every** **one** **was** **listening** **.**
但 每一个 一 曾是 聆听 .

但每个人都在听。

[ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒə˞] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - , [ðə; ði] [stjuədz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]

The	saloon	passengers	hung	over	the	fiferail	,	the	stewards	appeared	in	the	cabin
这	酒吧	乘客	悬挂	超过	这	-	,	这	管家	出现	在	这	舱

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

客舱乘客倚靠在铁轨上，乘务员出现在客舱过道里。

[ðə; ði] [ʃɛlbæks] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ['rɪgɪŋ] ,

the	shellbacks	gathered	in	a	group	at	the	main	rigging	,
这	贝壳	聚集	在	一个	团体	在	这	主要的	索具	,

一群老水手聚集在主桅杆旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'pɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	the	rest	were	clustered	upon	every	side	.
和	这	休息	是	聚类	之上	每一个	边	.

其余的人则聚集在四面八方。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ! - [gɑːspt] ['færəl] .

'	It	is	the	truth	!	'	gasped	Farrell	.
-	它	是	这	真相	!	-	倒吸一口气	法雷尔	.

“这是真的！”法雷尔喘着气说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] . -

'	He	has	defied	and	insulted	me	,	and	I	will	expose	him	.	'
-	他	有	违抗	和	受辱	我	,	和	我	将要	暴露	他	.	-

“他藐视我、侮辱我，我一定要揭露他的真面目。”

- [daunt] [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] , - [sed] ['hɑːrlənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

'	Don't	let	him	speak	,	'	said	Harland	,	shaking	with	fear	.
-	不	让	他	说话	,	-	说	哈兰德	,	摇晃	和	害怕	.

“别让他说话，”哈兰德说着，吓得浑身发抖。

- [jes] , [jes] ! [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [hɪm; ɪm] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['sekənd] - [klæs] ['pæsndʒə˞] .

'	Yes	,	yes	!	let	us	hear	him	,	'	interposed	the	second	-	class	passengers	.
-	是的	,	是的	!	让	我们	听到	他	,	-	插入	这	第二	-	班级	乘客	.

“是啊，是啊！让我们听听他怎么说！”二等车厢的乘客们插话道。

- [eɪ] , [eɪ] , [let] [ðə; ði] [læd] [hæv; həv] [fer] [pleɪ] ! - [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['vetərən] ['ʃelˌbæk] .

'	Ay	,	ay	,	let	the	lad	have	fair	play	!	'	exclaimed	a	veteran	shellback	.
-	哎	,	哎	,	让	这	小伙子	有	公平的	玩	!	-	惊呼	一个	老将	回壳	.

“哎呀，哎呀，让这小子公平竞争吧！”一位老水手喊道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , - [kən'tɪnjuːd] ['færəl] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

'	I	will	tell	you	about	the	murder	,	'	continued	Farrell	,	choking	with	excitement
-	我	将要	告诉	你	关于	这	谋杀	,	-	持续	法雷尔	,	窒息	和	激动

[ænd; ənd] ['fjʊri] .

and	fury	.
和	愤怒	.

“我会告诉你这起谋杀案的经过，”法雷尔继续说道，激动和愤怒交织在一起，声音哽咽。

- [ðə; ði] ['mɜːrdər] ! - ['ekəud] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

'	The	murder	!	'	echoed	a	dozen	voices	.
-	这	谋杀	!	-	回声	一个	打	声音	.

“谋杀！”十几个人异口同声地喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪstər] ['faʊlər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

But	at	that	moment	Mr	Fowler	pushed	his	way	through	the	crowd	,
但	在	那	片刻	先生	福勒	推动	他的	方式	通过	这	人群	,

但就在这时，福勒先生挤过人群，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [wɪl] ['færəl] .
and caught hold of Will Farrell .
和 捕捉 抓住 的 将要 法雷尔 .

并抓住了威尔·法瑞尔。

- [stɑːp] , [mæn] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
' Stop , man , for Heaven's sake !
- 停止 , 男人 , 为了 天 清酒 !

“住手，老兄，看在上帝的份上！”

- [hiː; hi] [kraɪd] . [-]
' he cried . [211]
- 他 哭 . [-]

他哭了。[211]

- [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɑːp][ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' No , no ; you shall not stop me , ' replied Farrell , wrenching himself out of his
- 不 , 不 ; 你 将 不是 停止 我 , - 回复 法雷尔 , 扭动 他自己 出去 的 他的
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

“不，不；你不能阻止我，”法雷尔挣脱了他的束缚，回答道。

- [maɪ] [blʌd] [ɪz][ʌp] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' My blood is up , and everybody shall know the truth of it . '
- 我的 血 是 向上 , 和 大家 将 知道 这 真相 的 它 . -

“我怒火中烧，所有人都会知道真相。”

- [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
' I warn you — ' continued the detective .
- 我 警告 你 — - 持续 这 侦探 .

“我警告你——”侦探继续说道。

- [ðə; ði][taɪm] [ɪz][pæst][fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['færəl] ; - [ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ]
' The time is past for warning , ' said the unhappy Farrell ; ' all I want is my revenge
- 这 时间 是 过去的 为了 警告 , - 说 这 不开心 法雷尔 ; - 全部 我 想 是 我的 复仇
. -
: '
. -

“警告的时机已经过去了，”沮丧的法雷尔说，“我只想复仇。”

- [let] [juː 'es] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
' Let us hear him .
- 让 我们 听到 他 .

让我们听听他怎么说。

[its] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] !
It's only fair that he should be allowed to speak !
它是 仅有的 公平的 那 他 应该 是 允许 到 说话 !

他理应被允许发言！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kraʊd] .
' exclaimed the crowd .
- 惊呼 这 人群 .

“人群中有人惊呼道。”

- [ðæt] [mæn] , [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [ɪz] ['hɔːrəs] [keɪn] , [ðə; ði]['fɔːrdʒər][ʌv; əv] ['stɑːrlɪŋz]
' That man , who calls himself Godfrey Harland , is Horace Cain , the forger of Starling's
- 那 男人 , WHO 呼叫 他自己 戈弗雷 哈兰德 , 是 贺拉斯 该隐 , 这 锻工 的 椋鸟的
[tʃek] ,
cheque ,
查看 ,

“那个自称戈弗雷·哈兰的人，其实是伪造斯塔林支票的霍勒斯·凯恩。”

[huː] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] .

who	escaped	to	America	,	and	came	back	under	an	assumed	name	.
WHO	逃脱	到	美国	,	和	来了	后退	在下面	一个	假定	姓名	.

他逃往美国，并以假名返回。

- - [waɪt] [lɪps] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm]

'	Harland's	white	lips	moved	to	refute	the	assertion	,	but	no	sound	came	from
-	-	白色的	嘴唇	已搬	到	反驳	这	断言	,	但	不	声音	来了	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

哈兰苍白的嘴唇动了动，想要反驳这种说法，但却发不出任何声音。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kɔːlz] [hɜːr'self] [mɪs] ['dʌgləs] ,

'	He	is	the	husband	of	the	lady	who	calls	herself	Miss	Douglas	,
-	他	是	这	丈夫	的	这	女士	WHO	呼叫	她自己	错过	道格拉斯	,

“他是那位自称道格拉斯小姐的女士的丈夫。”

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [left] ([æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]) [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	whom	he	deserted	and	left	(	as	he	thought	)	in	England	;	and	the
和	谁	他	荒凉的	和	左边	(	作为	他	想法	)	在	英格兰	;	和	这

[gɜːrl] — [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

girl	—	the	poor	girl	,
女孩	—	这	贫穷的	女孩	,

他抛弃了她，把她（自以为）留在了英国；还有那个女孩——可怜的女孩，

- [kən'tɪnjuːd] ['færəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , - [æz; əz] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

'	continued	Farrell	,	in	a	choking	voice	,	'	as	came	by	her	death	the	other	night	,
-	持续	法雷尔	,	在	一个	窒息	嗓音	,	-	作为	来了	经过	她	死亡	这	其他	夜晚	,

法雷尔哽咽着继续说道：“就像她前几天晚上去世时那样。”

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][waɪf] , [went] [ʌp][æt; ət][ðæt] [-]

and	as	was	to	have	been	my	wife	,	went	up	at	that	[	212	]
和	作为	曾是	到	有	到过	我的	妻子	,	去	向上	在	那	[	-	]

而原本应该是我的妻子，就那样上去了[212]

['veri] ['aʊər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pruːfs] [aɪ][hoʊld] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

very	hour	to	meet	him	,	and	show	him	the	proofs	I	hold	against	him
非常	小时	到	见面	他	,	和	展示	他	这	证明	我	抓住	反对	他

[fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri] .

for	forgery	.
为了	伪造	.

每隔一小时就去见他，向他出示我掌握的他伪造的证据。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -

What	do	you	say	to	that	?	'
什么	做	你	说	到	那	?	-

你对此有何看法?

- [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [pruːfs] ? - [gɑːspt] ['hɑːrlənd] , [tuː; tə] [huːm] ['terər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

'	Where	are	your	proofs	?	'	gasped	Harland	,	to	whom	terror	seemed	to	have
-	在哪里	是	你的	证明	?	-	倒吸一口气	哈兰德	,	到	谁	恐怖	似乎	到	有

[rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

restored	his	speech	.
恢复	他的	演讲	.

“你的证据呢？”哈兰德喘着粗气问道，恐惧似乎让他恢复了说话的能力。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [mɪs] ['dʌgləs] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] .

'	I	don't	know	Miss	Douglas	,	or	the	other	woman	.
-	我	不	知道	错过	道格拉斯	,	或者	这	其他	女士	.

“我不认识道格拉斯小姐，也不认识那位女士。”

[aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I never spoke to either of them .
我 绝不 辐 到 任何一个 的 他们 .

我从未和他们俩说过话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [mis'teik] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] . -
You must mistake me for some other man . '
你 必须 错误 我 为了 一些 其他 男人 . -

你一定是认错人了。

- [noʊ] , [hiː; hi][dəunt] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,
' No , he don't , ' interposed a sailor ,
- 不 , 他 不 , - 插入 一个 水手 ,

“不，他没有，”一名水手插话道。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] [met] [mɪs] ['dʌgləs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sper] ['gæli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
' for you met Miss Douglas when she was in the spare galley along with me ,
- 为了 你 遇见 错过 道格拉斯 什么时候 她 曾是 在 这 空闲的 厨房 沿着 和 我 ,

“因为你是在道格拉斯小姐和我一起在备用厨房工作时认识她的。”

[sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ,
sir , and you knew her ,
先生 , 和 你 知道 她 ,

先生，您认识她。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [klæpt] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ! -
and called her by her name as soon as you clapped eyes on her ! '
和 称为 她 经过 她 姓名 作为 很快 作为 你 鼓掌 眼睛 在 她 ! -

你一见到她就叫出了她的名字！

- [kæn; kən][juː; jʊ] [swer] [tuː; tə] [ðæt] ?
' Can you swear to that ?
- 能 你 发誓 到 那 ?

你能保证吗?

- [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
' asked the detective .
- 问 这 侦探 .

“侦探问道。”

- [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
' I can swear to it , ' replied Iris , suddenly appearing in their midst ,
- 我 能 发誓 到 它 , - 回复 鸢尾花 , 突然 出现 在 他们的 中间 ,

“我可以发誓，”艾瑞斯突然出现在他们中间，回答道。

- [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['aɪrɪs]['hɑːrlənd] .
' for I am his wife , Iris Harland .
- 为了 我 是 他的 妻子 , 鸢尾花 哈兰德 .

因为我是他的妻子，艾瑞斯·哈兰。

- [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [greɪs] [væn'sitət] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]
' At this announcement , Grace Vansittart gave a slight scream , and fell into the
- 在 这 公告 , 优雅 范西塔特 给予 一个 轻微 尖叫 , 和 跌倒 进入 这
[ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
arms of her mother .
武器 的 她 母亲 .

听到这个消息，格蕾丝·范西塔特轻声尖叫了一声，扑进了母亲的怀里。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [nɑːt][maɪ] [oʊn] , [ðæt] [-]
' It is for her sake , not my own , that [213]
- 它 是 为了 她 清酒 , 不是 我的 自己的 , 那 [-]

“这是为了她，而不是为了我自己，[213]

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] , - [kən'tɪnju:d] ['aɪrɪs] ; - [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

I	have	said	this	,	'	continued	Iris	;	'	and	of	all	the	rest	,	I	know	nothing	.
我	有	说	这	,	-	持续	鸢尾花	;	-	和	的	全部	这	休息	,	我	知道	没有什么	.

“我已经说过这些了，”艾瑞斯继续说道，“至于其他的一切，我一无所知。”

- [ʃi:; ʃi] [swei] ['fɔ:rwərd] [hɪr] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] ,

'	She	swayed	forward	here	,	as	though	she	were	about	to	fall	,
-	她	摇摆	向前	这里	,	作为	尽管	她	是	关于	到	落下	,

她向前摇晃着，好像要摔倒似的。

[ænd; ənd] ['və:nən] [blaiθ] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

and	Vernon	Blythe	flew	to	her	side	and	threw	his	arm	around	her	.
和	弗农	布莱斯	飞翔	到	她	边	和	扔	他的	手臂	大约	她	.

弗农·布莱斯飞奔到她身边，搂住了她。

- ['kɜ:rɪdʒ] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə]

'	Courage	,	'	he	said	,	in	a	low	voice	,	and	as	he	spoke	she	seemed	to
-	勇气	,	-	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	和	作为	他	辐	她	似乎	到

[rɪ'vaɪv] ,

revive	,
复活	,

“鼓起勇气，”他低声说道，话音刚落，她似乎就恢复了过来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑ:r; ər] ['oʊpənd] .

like	a	flower	when	the	skies	are	opened	.
喜欢	一个	花	什么时候	这	天空	是	打开	.

就像天空打开时盛开的花朵。

- [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] - ['hævɪŋ] [met] [mɪs] [gri:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

'	But	who	can	speak	to	Mr	Harland's	having	met	Miss	Greet	on	the	evening
-	但	WHO	能	说话	到	先生	-	拥有	遇见	错过	迎接	在	这	晚上

[ʃi:; ʃi] [fel] ['oʊvərbɔ:rd] ?

she	fell	overboard	?
她	跌倒	落水	?

“但是，谁能证明哈兰先生在格里特小姐落水当晚见过她呢？”

- [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

'	demanded	a	voice	from	the	crowd	.
-	要求	一个	嗓音	从	这	人群	.

“！”人群中有人喊道。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [mɪs] ['dʌgləsɪz] [kloʊk] ,

'	I	know	that	when	she	was	found	she	wore	Miss	Douglas's	cloak	,
-	我	知道	那	什么时候	她	曾是	成立	她	穿着	错过	道格拉斯的	披风	,

我知道她被发现时穿着道格拉斯小姐的斗篷。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kæbɪn]['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , - [sed] [ə; eɪ]

which	she	had	taken	from	her	cabin	after	she	was	asleep	,	'	said	a
哪个	她	有	已采取	从	她	舱	后	她	曾是	睡着了	,	-	说	一个

['stu:ərd] .

steward	.
管家	.

“那是她睡着后从船舱里拿走的，”一位管家说道。

- [ænd; ənd][aɪ] — - [ˌɪntər'poʊzd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] ['lɛnɝd] , - [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði]

'	And	I	—	'	interposed	Dr	Lennard	,	'	that	on	that	evening	,	as	I	left	the
-	和	我	—	-	插入	博士	伦纳德	,	-	那	在	那	晚上	,	作为	我	左边	这

['dɪnər] - ['teɪbl] ,

dinner	-	table	,
晚餐	-	桌子	,

“而我——”伦纳德医生插话道，“那天晚上，当我离开餐桌时，

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] ['hɑːrlənd] [ɪn] [maɪ] ['sɜːrdʒəri] ,

I	found	Mr	Harland	in	my	surgery	,
我	成立	先生	哈兰德	在	我的	外科手术	,

我在诊室里遇到了哈兰先生。

[huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ðer; ðər] .

who	told	me	he	had	dropped	the	end	of	a	cigar	there	.
WHO	讲述	我	他	有	掉落	这	结尾	的	一个	雪茄	那里	.

他告诉我，他把雪茄头掉在了那里。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , ['kæptɪn] ['lʌvl] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

The	same	night	,	at	about	eleven	o'clock	,	Captain	Lovell	and	I	found	him
这	相同的	夜晚	,	在	关于	十一	点钟	,	队长	洛弗尔	和	我	成立	他

[ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] - ,

alone	by	the	mainrail	,
独自的	经过	这	-	,

当晚大约十一点，洛弗尔船长和我找到了独自一人在主铁轨旁的他。

[ænd; ənd] [æskt] [-]

and	asked	[	214	]
和	问	[	-	]

并问道[214]

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

him	to	accompany	us	to	the	smoke	-	room	,	which	was	immediately
他	到	陪伴	我们	到	这	抽烟	-	房间	,	哪个	曾是	立即地

[pə'veɪdid] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] ,

pervaded	by	a	strong	smell	of	chloroform	,
弥漫	经过	一个	强的	闻	的	氯仿	,

他陪我们去了吸烟室，吸烟室里立刻弥漫着浓烈的氯仿气味。

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

proceeding	from	his	pocket	-	handkerchief	.
进行中	从	他的	口袋	-	手帕	.

从他的口袋手帕里掏出。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

The	next	morning	I	discovered	one	of	my	bottles	of	chloroform	was	missing	.
这	下一个	早晨	我	发现	一	的	我的	瓶子	的	氯仿	曾是	丢失的	.

第二天早上我发现我的一瓶氯仿不见了。

- [aɪ] — [aɪ] — [toʊld] [juː; jʊ] — [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] , - [sed] ['hɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ]

'	I	—	I	—	told	you	—	I	had	the	toothache	,	'	said	Harland	,	with	chattering
-	我	—	我	—	讲述	你	—	我	有	这	牙疼	,	-	说	哈兰德	,	和	喋喋不休

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

“我——我——告诉过你——我牙疼，”哈兰德牙齿打颤地说。

- [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] ['fɔːrdʒəri] [keɪs] , ['mɪstər] ['hɑːrlənd] .

'	So	you	are	the	hero	of	the	Starling	forgery	case	,	Mr	Harland	.
-	所以	你	是	这	英雄	的	这	椋鸟	伪造	案件	,	先生	哈兰德	.

“所以，哈兰先生，您就是斯塔林伪造案的英雄。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['plʌki] [boʊlt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	made	a	plucky	bolt	of	it	,
你	制成	一个	勇敢的	螺栓	的	它	,

你把它做成了一个勇敢的螺栓，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] ,

and	though	I	have	been	on	the	look	-	out	for	you	several	times	since	,
和	尽管	我	有	到过	在	这	看	-	出去	为了	你	一些	时代	自从	,

虽然从那以后我多次寻找过你，

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][soʊ] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

I	little	thought	to	find	you	so	many	miles	from	home	.
我	小的	想法	到	寻找	你	所以	许多	英里	从	家	.

我万万没想到会在离家这么远的地方遇到你。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] , [maɪ] ['paʊər] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ju:sləs] ,

Without	a	warrant	,	my	power	is	at	present	useless	,
没有	一个	保证	,	我的	力量	是	在	展示	无用	,

没有搜查令，我的权力目前毫无用处。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ʃɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] [ʌv; əv]['fɔ:rdʒəri]

but	I	must	detain	you	from	going	on	shore	,	on	the	charges	of	forgery
但	我	必须	扣留	你	从	去	在	支撑	,	在	这	收费	的	伪造

[ænd; ənd] — [sə'spektɪd] ['mɜ:rdər] ! -

and	—	suspected	murder	!	'
和	—	怀疑	谋杀	!	-

但我必须阻止你上岸，因为你犯有伪造罪和——涉嫌谋杀罪!

- [kæn; kən][aɪ] — [kæn; kən][aɪ] — [goʊ][tu:; tə][maɪ]['kæbɪn] ? - [gɑ:spt] ['hɑ:rlənd] ,

'	Can	I	—	can	I	—	go	to	my	cabin	?	'	gasped	Harland	,
-	能	我	—	能	我	—	去	到	我的	舱	?	-	倒吸一口气	哈兰德	,

“我……我……我可以回我的小屋吗？”哈兰德喘着气问道。

[hu:] [felt] [ðæt] ['evri] [aɪ] — [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [væn'sitət] [ɪn'klu:dɪd] — [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

who	felt	that	every	eye	—	that	of	Miss	Vansittart	included	—	was	on	him	.
WHO	毛毡	那	每一个	眼睛	—	那	的	错过	范西塔特	包括	—	曾是	在	他	.

他感觉所有人的目光——包括范西塔特小姐的目光——都集中在他身上。

- ['sɜ:rt(ə)nli] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['faʊlər] ; - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:]

'	Certainly	;	it	is	better	you	should	do	so	,	'	replied	Mr	Fowler	;	'	and	I	will	see
-	当然	;	它	是	更好的	你	应该	做	所以	,	-	回复	先生	福勒	;	-	和	我	将要	看

[-]

[	215	]
[	-	]

“当然，你最好这样做，”福勒先生回答说；“我会看看[215]

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [nɔ:r] [mə'lest] [ɪn] ['eni] [wei] .

you	are	not	disturbed	nor	molested	in	any	way	.
你	是	不是	不安	也不	性骚扰	在	任何	方式	.

你不会受到任何干扰或骚扰。

- [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ['ʃæmbəld] [ɔ:f] , ['i:gər] ['oʊnli][tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skru:təni]

'	The	unhappy	man	shambled	off	,	eager	only	to	hide	himself	from	the	scrutiny
-	这	不开心	男人	混乱	离开	,	渴望的	仅有的	到	隐藏	他自己	从	这	审查

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

of	his	companions	,
的	他的	同伴	,

“那个不高兴的男人蹒跚地走开了，只想躲开同伴们的审视。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [broʊk] [ʌp] .

and	the	company	on	the	quarter	-	deck	broke	up	.
和	这	公司	在	这	四分之一	-	甲板	打破	向上	.

于是，后甲板上的公司解散了。

- [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvl] [tu:; tə]['mɪstər] ['faʊlər] .

'	So	you	are	a	detective	?	'	said	Captain	Lovell	to	Mr	Fowler	.
-	所以	你	是	一个	侦探	?	-	说	队长	洛弗尔	到	先生	福勒	.

“所以你是一名侦探？”洛弗尔上尉问福勒先生。

- [jes] , [sɜ:r] .

'	Yes	,	sir	.
-	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .

It	is	useless	to	keep	up	the	deception	any	longer	.
它	是	无用	到	保持	向上	这	欺骗	任何	更长	.

继续欺骗下去已经毫无意义了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['lɪtəltən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [meɪl] [tuː; tə] ['lʌndən] .

As	soon	as	I	arrive	at	Lyttleton	,	I	shall	return	by	the	first	mail	to	London	.
作为	很快	作为	我	到达	在	利特尔顿	,	我	将	返回	经过	这	第一的	邮件	到	伦敦	.

我一抵达利特尔顿，就将搭乘第一班邮车返回伦敦。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət][æz; əz] ['mætərz] [hæv; həv]

You	little	suspected	you	had	an	official	on	board	,	but	as	matters	have
你	小的	怀疑	你	有	一个	官方的	在	木板	,	但	作为	事情	有

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

你当时丝毫没有想到船上竟然有一名官员，但事情的发展却出乎意料。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] . -

it	is	as	well	that	I	was	here	.	'
它	是	作为	出色地	那	我	曾是	这里	.	-

幸好我当时在场。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ? -

'	And	why	are	you	going	to	New	Zealand	?	'
-	和	为什么	是	你	去	到	新的	新西兰	?	-

“你为什么要去新西兰？”

- [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['pleʒər] .

'	That	I	must	not	tell	you	,	but	you	may	be	sure	it	is	not	for	pleasure	.
-	那	我	必须	不是	告诉	你	,	但	你	可能	是	当然	它	是	不是	为了	乐趣	.

“这件事我不能告诉你，但你可以肯定，这绝不是为了取乐。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][juː; jʊ][maɪ][kɑːrd] . -

Allow	me	to	hand	you	my	card	.	'
允许	我	到	手	你	我的	卡片	.	-

请允许我递上我的名片。

- [mɑːrk] ['rɛndəl] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['lʌvl] ; - [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['fɔːdʒəriz] !

'	Mark	Rendle	!	'	exclaimed	Captain	Lovell	;	'	the	hero	of	the	International	forgeries	!
-	标记	伦德尔	!	-	惊呼	队长	洛弗尔	;	-	这	英雄	的	这	国际的	伪造品	!

“马克·伦德尔！”洛弗尔上尉惊呼道，“国际伪造案的英雄！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , - [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	am	proud	to	know	you	,	'	extending	his	hand	.
我	是	自豪的	到	知道	你	,	-	扩展	他的	手	.

“认识你我很荣幸，”他伸出手说道。

- [hæd; həd][juː; jʊ]['oʊnli] [-]

'	Had	you	only	[	216	]
-	有	你	仅有的	[	-	]

“如果你只有[216]

[θroʊn] [ɔːf] [jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] , [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . -

thrown	off	your	disguise	,	how	you	might	have	amused	us	during	the	voyage	.	'
抛掷	离开	你的	伪装	,	如何	你	可能	有	觉得好笑	我们	期间	这	航程	.	-

如果你卸下伪装，想必在航行途中会给我们带来多少欢乐啊！

- ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ]['duːti][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

'	Possibly	;	but	I	had	my	duty	to	think	of	,
-	可能	;	但	我	有	我的	责任	到	思考	的	,

“或许吧；但我有责任考虑……”

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [pər'mɪtɪd] ['pleʒər] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪm] , [fɔ:r; fər]

and	had	I	permitted	pleasure	to	interfere	with	it	,	this	little	game	,	for
和	有	我	允许	乐趣	到	干扰	和	它	,	这	小的	游戏	,	为了

[wʌn] ,

one	,
一	,

如果我允许享乐干扰了它，那么，就拿这个小游戏来说吧，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] .

would	have	been	spoiled	.
会	有	到过	被宠坏了	.

本来会被糟蹋的。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bloʊɪŋ] [hɑ:rd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][get][maɪ]['oʊvərkoʊt] .

But	as	it	is	blowing	hard	,	I	will	go	below	and	get	my	overcoat	.
但	作为	它	是	吹	难的	,	我	将要	去	以下	和	得到	我的	大衣	.

但由于风很大，我还是下楼去拿我的外套吧。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][moʊst][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz] [pʊr] [mɪs] [væn'sitət] .

The	one	I	feel	for	most	in	this	business	is	poor	Miss	Vansittart	.
这	一	我	感觉	为了	最多	在	这	商业	是	贫穷的	错过	范西塔特	.

在这个行业里，我最同情的就是可怜的范西塔特小姐。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['ræskl] [hæz; həz] [bɪn] ['pæsɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:f][ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

There	is	no	doubt	this	rascal	has	been	passing	himself	off	on	her	as	a	single
那里	是	不	怀疑	这	恶棍	有	到过	通过	他自己	离开	在	她	作为	一个	单身的

[mæn] .

man	.
男人	.

毫无疑问，这个无赖一直冒充单身汉接近她。

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [ber] [ðə; ði] [ʃɑ:k] ? -

How	will	she	bear	the	shock	?	'
如何	将要	她	熊	这	震惊	?	-

她将如何承受这突如其来的打击?

- ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['lʌvl] .

'	Better	than	you	think	,	I	imagine	,	'	replied	Captain	Lovell	.
-	更好的	比	你	思考	,	我	想象	,	-	回复	队长	洛弗尔	.

“我想比你想象的要好，”洛弗尔上尉回答道。

- [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['veri] [di:p] ['fi:lɪŋz] ,

'	She	is	not	a	young	woman	of	very	deep	feelings	,
-	她	是	不是	一个	年轻的	女士	的	非常	深的	情怀	,

“她不是一个情感非常丰富的年轻女子。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['vænəti] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [hɜ:rt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	her	vanity	will	be	more	hurt	than	anything	else	.
和	她	虚荣	将要	是	更多的	伤害	比	任何事物	别的	.

而最让她感到受伤的，恐怕是她的虚荣心。

[wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] ?

Will	you	join	me	in	a	glass	of	whisky	?
将要	你	加入	我	在	一个	玻璃	的	威士忌酒	?

请和我一起喝杯威士忌好吗?

- [ænd; ənd]['mɪstər][mɑ:rk] ['rɛndəl] ['hævɪŋ] [ə'sentid] , [ðə; ði] [tu:] [men] ['stroʊld] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði]

'	And	Mr	Mark	Rendle	having	assented	,	the	two	men	strolled	together	to	the
-	和	先生	标记	伦德尔	拥有	同意	,	这	二	男人	漫步	一起	到	这

[bɑ:r] .

bar	.
酒吧	.

马克·伦德尔先生同意后，两人一起漫步走向酒吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [pæst]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

It	was	then	past	seven	o'clock	,	and	the	shades	of	night	had	hidden
它	曾是	然后	过去的	七	点钟	,	和	这	色调	的	夜晚	有	隐

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

那时已过七点，夜幕笼罩了大地。

[ðə; ði] [fɑːg] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [θɪk] [ə'hed] , [-]

The	fog	also	made	it	very	thick	ahead	,	[	217	]
这	多雾路段	还	制成	它	非常	厚的	前方	,	[	-	]

前方雾气也很浓重，[217]

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

so	that	the	entrance	to	the	bay	could	not	be	distinguished	.
所以	那	这	入口	到	这	湾	可以	不是	是	杰出的	.

因此，无法辨认海湾的入口。

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ænd; ənd] [weɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['æksənts] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ðə; ði] [siː]

The	wind	howled	and	wailed	with	piercing	accents	through	the	rigging	,	the	sea
这	风	嚎叫	和	哀嚎	和	冲孔	口音	通过	这	索具	,	这	海

[wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] ,

was	very	high	,
曾是	非常	高的	,

狂风呼啸，刺耳的风声穿过桅杆，海浪汹涌澎湃。

[ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [foʊm] [hist] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] .

and	boiling	torrents	of	foam	hissed	around	the	Pandora	.
和	沸腾	种子	的	泡沫	嘶嘶作响	大约	这	潘多拉	.

潘多拉周围涌动着沸腾的泡沫，发出嘶嘶声。

[ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][ænd; ənd] ['krɔsdʒæk] [wɜːr; wər][bəuθ] ['seɪfli] [roʊld] [ʌp] ,

The	mainsail	and	crossjack	were	both	safely	rolled	up	,
这	主帆	和	十字杰克	是	两个都	安全	滚动	向上	,

主帆和横帆都已安全卷起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leɪbər] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [siː] .

and	the	vessel	began	to	labour	heavily	in	the	turbulent	sea	.
和	这	血管	开始	到	劳动	重度	在	这	湍流	海	.

船只开始在波涛汹涌的海面上艰难航行。

[lɔːŋ] , [greɪ] [klaʊdz] [seɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

Long	,	grey	clouds	sailed	across	the	sky	,
长的	,	灰色的	云	航行	穿过	这	天空	,

长长的灰色云朵飘过天空，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [spiːd] .

making	the	moon	appear	as	though	she	were	travelling	at	an	enormous	speed	.
制作	这	月亮	出现	作为	尽管	她	是	旅行	在	一个	巨大的	速度	.

使月亮看起来像是在以极快的速度移动。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [stʊd] [ɑːn] ,

For	two	hours	more	the	good	ship	stood	on	,
为了	二	小时	更多的	这	好的	船	站立	在	,

这艘好船又航行了两个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪl] .

and	then	the	wind	was	blowing	a	strong	gale	.
和	然后	这	风	曾是	吹	一个	强的	大风	.

随后狂风大作。

['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [ʌn'iːzi] .

Captain	**Robarts**	**was**	**getting**	**very**	**uneasy**	**.**
队长	罗巴茨	曾是	获得	非常	不安	.

罗伯茨上尉越来越不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

He	**was**	**not**	**certain**	**if**	**he**	**was**	**steering**	**straight**	**for**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**bay**
他	曾是	不是	肯定	如果	他	曾是	转向	直的	为了	这	嘴	的	这	湾

,

,

,

他不确定自己是否正朝着海湾入口直冲而去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

and	**it**	**was**	**too**	**late**	**for**	**him**	**to**	**turn**	**back**	**.**
和	它	曾是	也	晚的	为了	他	到	转动	后退	.

对他来说，回头已经太晚了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [liː] [ʃɔːr] .

The	**truth**	**is**	**,**	**he**	**was**	**close**	**to**	**a**	**very**	**dangerous**	**lee**	**shore**	**.**
这	真相	是	,	他	曾是	关闭	到	一个	非常	危险的	李	支撑	.

事实是，他当时离非常危险的背风海岸很近。

['mɪstər] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] [blaiθ] [stʊd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [θruː]

Mr	**Coffin**	**and**	**Mr**	**Blythe**	**stood**	**together**	**by**	**the**	**rigging**	**trying**	**to**	**peer**	**through**
先生	棺材	和	先生	布莱斯	站立	一起	经过	这	索具	尝试	到	同伴	通过

[ðə; ði] [mɪst] ,

the	**mist**	**,**
这	薄雾	,

科芬先生和布莱斯先生并肩站在索具旁，试图透过薄雾向外看去。

[waɪlst] ['mɪstər] ['spɑːrks] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['siːmən] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [-]

whilst	**Mr**	**Sparkes**	**,**	**with**	**two**	**seamen**	**,**	**was**	**on**	**the**	**[**	**218**	**]**
而	先生	斯帕克斯	,	和	二	海员	,	曾是	在	这	[	-	]

而斯帕克斯先生和两名水手则在[218]

[lʊk] - [aʊt] .

look	**-**	**out**	**.**
看	-	出去	.

注意。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sʌŋ] [aʊt] - [lænd] [hoʊ] !

Half	**-**	**an**	**-**	**hour**	**afterwards**	**,**	**a**	**voice**	**sung**	**out**	**'**	**Land**	**ho**	**!**
一半	-	一个	-	小时	然后	,	一个	嗓音	唱	出去	-	土地	何	!

半小时后，一个声音唱道："陆地万岁！"

[ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [biːm] , [sɜːr] !

on	**the**	**port**	**beam**	**,**	**sir**	**!**
在	这	港口	光束	,	先生	!

先生，在左舷！

- [ðə; ði][pæn'dɔːrə][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [beɪ] .

'	**The**	**Pandora**	**had**	**entered**	**the**	**bay**	**.**
-	这	潘多拉	有	进入	这	湾	.

"潘多拉号已经进入海湾。"

- ['loʊər] [ə'weɪ] [ðə; ði]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] ['hæljərd] , - ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	**Lower**	**away**	**the**	**topsail**	**halliards**	**,**	**'**	**ordered**	**the**	**captain**	**.**
-	降低	离开	这	顶帆	哈拉德	,	-	订购	这	队长	.

"降下顶帆索，"船长命令道。

- [stænd][baɪ][jʊr; jər][pɔːrt] ['æŋkər] , ['mɪstər] ['kɔːfɪn] . -
' **Stand** **by** **your** **port** **anchor** **,** **Mr** **Coffin** **.** **'**
- 站立 经过 你的 港口 锚 , 先生 棺材 . -

“科芬先生，请坚守你的左舷锚位。”

- [lænd] [raɪt] [ə'hed] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] .
' **Land** **right** **ahead** **!** **'** **shouted** **the** **voice** **from** **the** **forecastle** **.**
- 土地 正确的 前方 ! - 喊叫 这 嗓音 从 这 前甲板 .

“就在前方着陆！”船首楼传来一个声音。

- [wɒts] [ðæt] ? - [jeld] [ðə; ði] ['skɪpər] .
' **What's** **that** **?** **'** **yelled** **the** **skipper** **.**
- 是什么 那 ? - 大喊 这 船长 .

“那是什么？”船长喊道。

- [hɑːrd][ə; eɪ] - [pɔːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [helm] , [mæn] ! — ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
' **Hard** **a** **-** **port** **with** **your** **helm** **,** **man** **!** **—** **over** **with** **it** **!**
- 难的 一个 - 港口 和 你的 舵 , 男人 ! — 超过 和 它 !

“用力向左打舵，伙计！——搞定！”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tɔːrd] [ðə; ði]
' **There** **was** **a** **sudden** **movement** **made** **by** **a** **few** **of** **the** **passengers** **toward** **the**
- 那里 曾是 一个 突然 移动 制成 经过 一个 很少 的 这 乘客 朝向 这
[wiːl] ,
wheel **,**
车轮 ,

“有几名乘客突然向方向盘方向移动，”

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ænsər] [hɜːr; hər] [helm] , [ænd; ənd] [peɪd] [ɔːf] ; [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts][hæd; həd]
the **vessel** **answered** **her** **helm** **,** **and** **paid** **off** **;** **but** **Captain** **Robarts** **had**
这 血管 回答 她 舵 , 和 有薪酬的 离开 ; 但 队长 罗巴茨 有
[mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
miscalculated **his** **position** **.**
误算 他的 位置 .

船只响应了她的舵声，驶离了港口；但罗伯茨船长错误地估计了自己的位置。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] ,
A **moment** **afterwards** **there** **was** **an** **ugly** **,** **grating** **noise** **,**
一个 片刻 然后 那里 曾是 一个 丑陋的 , 格栅 噪音 ,

片刻之后，传来一阵刺耳难听的声音。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kiːl] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] , — [ə; eɪ]
that **seemed** **to** **scrape** **the** **ship's** **keel** **fore** **and** **aft** **,** **—** **a** **sudden** **lurch** **,** **—** **a**
那 似乎 到 刮 这 船的 龙骨 前 和 后部 , — 一个 突然 困境 , — 一个
[trə'mendəs] [kræʃ] ,
tremendous **crash** **,**
巨大的 碰撞 ,

那感觉就像船的龙骨前后刮擦了一下——突然猛地一震——一声巨响，

[ænd; ənd][ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] - [təgælənt] [mɑːsts][ænd; ənd] -
and **the** **Pandora** **,** **with** **her** **fore** **and** **main** **-** **topgallant** **masts** **and** **jiboom**
和 这 潘多拉 , 和 她 前 和 主要的 - 顶盖兰特 桅杆 和 -
['kærid] [ə'weɪ] — [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] , ['mɪzrəb(ə)l] [rek] — [hiːld] ['oʊvər] ,
carried **away** **—** **a** **pitiful** **,** **miserable** **wreck** **—** **heeled** **over** **,**
携带 离开 — 一个 可怜 , 悲惨的 破坏 — 高跟鞋 超过 ,

而“潘多拉”号，前桅、主桅、上桅和前桅横桁都被扯掉了——一艘可怜的、悲惨的残骸——倾斜着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] , [-]
with **the** **sharp** **-** **pointed** **,** **[** **219** **]**
和 这 锋利的 - 尖 , [-]

尖锐的[219]

['kruːəl] ['rɑːks] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd] .

cruel	**rocks**	**deeply**	**imbedded**	**in**	**her**	**side**	**.**
残忍的	岩石	深	嵌入式	在	她	边	.

残酷的岩石深深地嵌进了她的肋部。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Before	**any**	**one**	**on**	**board**	**was**	**fully**	**aware**	**of**	**their**	**perilous**	**situation**	**,**
前	任何	一	在	木板	曾是	完全	意识到的	的	他们的	危险的	情况	,

在船上任何人完全意识到他们所处的危险境地之前，

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [siː] [wɑːʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dek] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] , ['mɪstər] ['kɔːfɪn] ,

a	**monstrous**	**sea**	**washed**	**over**	**her**	**deck**	**,**	**carrying**	**the**	**first**	**officer**	**,**	**Mr**	**Coffin**	**,**
一个	滔天	海	洗过	超过	她	甲板	,	携带	这	第一的	官	,	先生	棺材	,

滔天巨浪拍打着她的甲板，卷走了大副科芬先生。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['seɪləz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæf] - ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

and	**several**	**sailors**	**away**	**before**	**it**	**,**	**and**	**half**	**-**	**filling**	**the**	**cabin**	**,**
和	一些	水手们	离开	前	它	,	和	一半	-	填充	这	舱	,

前面还有几名水手，船舱也坐满了人。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [ðæt] [lept] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] [meɪn] [tʃeɪnz] .

followed	**by**	**others**	**that**	**leapt**	**over**	**at**	**the**	**fore**	**and**	**main**	**chains**	**.**
随后	经过	其他的	那	跳跃	超过	在	这	前	和	主要的	链条	.

随后，其他动物也从前方和主链上跃过。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

In	**a**	**moment**	**all**	**was**	**confusion**	**.**
在	一个	片刻	全部	曾是	困惑	.

刹那间，一切都陷入了混乱。

['vəːnən] [blaiθ] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meit] , [ænd; ənd]

Vernon	**Blythe**	**was**	**witness**	**to**	**the**	**disappearance**	**of**	**the**	**mate**	**,**	**and**
弗农	布莱斯	曾是	证人	到	这	消失	的	这	伴侣	,	和

[ɪ'miːdiətli] [tʊk] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

immediately	**took**	**command**	**in**	**his**	**stead**	**.**
立即地	采取	命令	在	他的	坚定	.

弗农·布莱斯亲眼目睹了大副的失踪，并立即接管了指挥权。

- [mæn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['laɪfboʊt] !

'	**Man**	**the**	**starboard**	**lifeboat**	**!**
-	男人	这	右舷	救生艇	!

“登上右舷救生艇！”

- [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , [laʊd] [vɔɪs] .

'	**he**	**ordered**	**,**	**in**	**a**	**firm**	**,**	**loud**	**voice**	**.**
-	他	订购	,	在	一个	公司	,	大声	嗓音	.

他用坚定而响亮的声音命令道。

[ɔːl] ['riəlaizd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l][wɜːrdz] .

All	**realised**	**the**	**meaning**	**of**	**those**	**terrible**	**words**	**.**
全部	意识到	这	意义	的	那些	糟糕的	字	.

所有人都明白了那些可怕话语的含义。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪlst] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ]

The	**women**	**shrieked**	**and**	**clung**	**to**	**each**	**other**	**,**	**whilst**	**their**	**faces**	**blanched**	**with**
这	女性	尖叫	和	紧紧抓住	到	每个	其他	,	而	他们的	面孔	焯水	和

['mɔːrt(ə)l] [fɪr] .

mortal	**fear**	**.**
凡人	害怕	.

女人们尖叫着，紧紧地抱在一起，脸上充满了恐惧，脸色惨白。

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] ,

With	clenched	teeth	,	and	eyes	staring	into	vacancy	,	they	tried	to	pray	,
和	紧握	牙齿	,	和	眼睛	凝视	进入	空缺	,	他们	尝试	到	祈祷	,

他们咬紧牙关，目光空洞地望着前方，试图祈祷。

[bʌt; bət]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] .

but	only	succeeded	in	wringing	their	hands	in	despair	.
但	仅有的	成功了	在	拧干	他们的	双手	在	绝望	.

但他们最终只是绝望地搓着手。

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['siːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['meɪnˌdɛk] — [ðə; ði][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn]

The	furious	seas	that	were	clearing	the	ship's	maindeck	—	the	wild	confusion	on
这	狂怒	海域	那	是	清理	这	船的	主甲板	—	这	荒野	困惑	在

[bɔːrd] — [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [-]

board	—	the	warring	[	220	]
木板	—	这	战争	[	-	]

汹涌的海浪席卷了船的主甲板——船上一片混乱——交战[220]

[ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][æz; əz] [ðeɪ] [θræʃt] [ænd; ənd] ['bætld] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs]

of	the	elements	as	they	thrashed	and	battled	against	the	precipitous
的	这	元素	作为	他们	痛击	和	战斗	反对	这	陡峭

[klɪfs] — [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæzəmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

cliffs	—	resounding	in	the	chasms	with	the	noise	of	thunder	,
悬崖	—	高亢	在	这	深渊	和	这	噪音	的	雷	,

各种自然元素在陡峭的悬崖上翻腾搏斗，发出雷鸣般的巨响，回荡在深渊之中。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə'gen] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɜːrdz] ,

and	retreating	only	to	charge	again	;	the	hoarse	cries	of	the	sea	birds	,
和	撤退	仅有的	到	收费	再次	;	这	嘶哑	哭泣	的	这	海	鸟类	,

撤退只是为了再次发起冲锋；海鸟发出沙哑的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə] [deθ] , [ə'pɔːld] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd]

and	the	thought	of	their	close	proximity	to	Death	,	appalled	them	beyond
和	这	想法	的	他们的	关闭	邻近	到	死亡	,	震惊	他们	超过

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

想到自己离死亡如此之近，他们感到无比恐惧。

[ðə; ði] [men] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪlz] ,

The	men	stood	bewildered	,	clutching	at	the	rails	,
这	男人	站立	困惑	,	紧握	在	这	铁轨	,

男人们茫然地站在那里，紧紧抓住栏杆。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ægənaiz] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] [seks] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni]

and	watching	the	agonised	frenzy	of	the	weaker	sex	without	offering	them	any
和	观看	这	痛苦的	狂热	的	这	较弱	性别	没有	提供	他们	任何

['kʌmfərt] [ɔːr] [ə'sɪstəns] .

comfort	or	assistance	.
舒适	或者	协助	.

眼睁睁地看着弱势群体痛苦挣扎，却不给予他们任何安慰或帮助。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌn'nəːvd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['terər] [baɪ][ðer; ðər] [skerd] [ænd; ənd]

They	were	unnerved	themselves	,	and	showed	their	terror	by	their	scared	and
他们	是	不安	他们自己	,	和	显示	他们的	恐怖	经过	他们的	害怕的	和

[ɪk'spreʃənləs] ['feɪsɪz] , ['tremblɪŋ] [lɪmz] ,

expressionless	faces	,	trembling	limbs	,
面无表情	面孔	,	发抖	四肢	,

他们自己也惊恐万分，脸上露出恐惧和茫然的表情，四肢颤抖，都表明了他们的恐惧。

[ænd; ənd] ['spi:tʃləs] [tʌŋz] .
and **speechless** **tongues** **.**
和 无言 舌头 .

以及无言的舌头。

['və:nən] [blaiθ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [skɪdz] , ['tʃɪrɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['seɪləz] ,
Vernon **Blythe** **was** **busily** **employed** **on** **the** **skids** **,** **cheering** **on** **the** **sailors** **,**
弗农 布莱斯 曾是 忙碌地 受雇 在 这 滑行 , 欢呼 在 这 水手们 ,

弗农·布莱斯忙着在滑道上为水手们加油助威，

[ænd; ənd] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .
and **superintending** **the** **lowering** **of** **the** **lifeboat** **.**
和 监督 这 降低 的 这 救生艇 .

并监督救生艇的下放。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['stedi] ; [ænd; ənd]
His **face** **was** **very** **white** **and** **strained** **,** **but** **his** **hands** **were** **steady** **;** **and**
他的 脸 曾是 非常 白色的 和 紧张 , 但 他的 双手 是 稳定的 ; 和
[ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ,
of **all** **there** **,**
的 全部 那里 ,

他脸色苍白，神情紧绷，但双手却很稳；在场的所有人中，

[jʌŋ] [ɔ:r][oʊld] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] .
young **or** **old** **,** **he** **was** **the** **most** **courageous** **and** **self** **-** **possessed** **.**
年轻的 或者 老的 , 他 曾是 这 最多 勇敢 和 自己 - 拥有 .

无论老幼，他都是最勇敢、最沉着冷静的。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['li:ʒər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['ɑ:fɪsər] , [pʊr] ['eɪbəl]
He **had** **no** **leisure** **to** **think** **of** **the** **sad** **fate** **of** **his** **chief** **officer** **,** **poor** **Abel**
他 有 不 闲暇 到 思考 的 这 伤心 命运 的 他的 首席 官 , 贫穷的 亚伯
['kɔ:fɪn] ,
Coffin **,**
棺材 ,

他没有时间去想他那可怜的大副亚伯·科芬的悲惨命运。

[hu:] , [wɪð; wɪθ] [-]
who **,** **with** **[** **221** **]**
WHO , 和 [-]

谁，与[221]

[faɪv] ['stɜ:rdi] [ʃɛlbæks] , [hæd; həd] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [di:p] .
five **sturdy** **shellbacks** **,** **had** **been** **swept** **from** **his** **side** **into** **the** **boiling** **deep** **.**
五 结实的 贝壳 , 有 到过 扫荡 从 他的 边 进入 这 沸腾 深的 .

五只强壮的海龟被从他身边卷入了沸腾的深海中。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aɪrɪs]['hɑ:rlənd] ,
He **dared** **not** **even** **think** **of** **Iris** **Harland** **,**
他 敢于 不是 甚至 思考 的 鸢尾花 哈兰德 ,

他甚至不敢去想艾瑞斯·哈兰德。

[ðoʊ] ['evri] ['efərt] [hi:; hi] [meɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
though **every** **effort** **he** **made** **seemed** **to** **be** **done** **for** **her** **,** **and** **her**
尽管 每一个 努力 他 制成 似乎 到 是 完毕 为了 她 , 和 她
[ə'loʊn] .
alone **.**
独自的 .

但他所做的一切似乎都是为了她，也仅仅是为了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , — [ðæt] , [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər] , [hiː; hi] [stʊd]

He	was	conscious	of	only	one	thing	,	—	that	,	in	that	fearful	hour	,	he	stood
他	曾是	有意识的	的	仅有的	一	事物	,	—	那	,	在	那	可怕	小时	,	他	站立

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他当时只意识到一件事——在那可怕的时刻，他孤身一人。

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ]

responsible	for	the	actions	of	the	sailors	,	and	the	safety	of	their	living
负责任的	为了	这	行动	的	这	水手们	,	和	这	安全	的	他们的	活的

[freɪt] .

freight	.
货运	.

对水手们的行为以及他们所携带的活体货物的安全负责。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ]

He	stood	there	,	calm	and	collected	,	taking	no	heed	of	the	confusion	by	which
他	站立	那里	,	冷静的	和	集	,	采取	不	注意	的	这	困惑	经过	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

he	was	surrounded	.
他	曾是	包围	.

他站在那里，镇定自若，对周围的混乱毫不在意。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] ,

His	lip	quivered	a	little	,	and	a	drop	of	blood	,
他的	唇	颤抖	一个	小的	,	和	一个	降低	的	血	,

他的嘴唇微微颤抖，渗出一滴血。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [tiːθ] , ['trikld] ['sloʊli] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

which	he	had	drawn	with	his	closed	teeth	,	trickled	slowly	on	to	his	chin	.
哪个	他	有	绘制	和	他的	关闭	牙齿	,	涓涓细流	缓慢地	在	到	他的	下巴	.

他用紧闭的牙齿画出的图案，缓缓地流到他的下巴上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] — ['sloʊli] [ænd; ənd]

But	his	orders	were	given	in	a	clear	,	authoritative	voice	—	slowly	and
但	他的	订单	是	给定	在	一个	清除	,	权威性	嗓音	—	缓慢地	和

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

但他下达命令时语气清晰、权威——缓慢而沉稳。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	without	the	least	sign	of	fear	.
和	没有	这	至少	符号	的	害怕	.

而且没有丝毫恐惧的表情。

[ðə; ði] ['siːmən] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kuːl] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə] [ˌriː'dʌbl]

The	seamen	noticed	his	cool	courage	,	and	it	urged	them	on	to	redouble
这	海员	注意到	他的	凉爽的	勇气	,	和	它	敦促	他们	在	到	加倍

[ðer; ðər] ['efərts] ,

their	efforts	,
他们的	努力	,

水手们注意到他沉着冷静的勇气，这激励他们加倍努力。

[ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] .

and	fight	against	the	raging	storm	.
和	斗争	反对	这	愤怒	风暴	.

并与肆虐的风暴搏斗。

['vəːnən] [blaiθ] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ə'suːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] ,

Vernon	Blythe	,	young	as	he	was	,	to	assume	such	a	command	,
弗农	布莱斯	,	年轻的	作为	他	曾是	,	到	认为	这样的	一个	命令	,

弗农·布莱斯虽然年纪轻轻，却要承担这样的指挥职责。

[tɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fər'gɑːt] .

taught	them	a	lesson	that	night	which	those	who	survived	it	never	forgot	.
教授	他们	一个	课	那	夜晚	哪个	那些	WHO	幸存下来	它	绝不	忘了	.

那晚的经历给他们上了一课，幸存者们终生难忘。

[hiː; hi] [-]

He	[	222	]
他	[	-	]

他[222]

[ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl][ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

showed	them	the	value	of	self	-	control	in	a	time	of	danger	,
显示	他们	这	价值	的	自己	-	控制	在	一个	时间	的	危险	,

这让他们明白了在危险时刻自制的重要性。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['kriːtʃər] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pruːv] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

and	what	a	pitiable	creature	the	man	without	it	can	prove	himself	to	be
和	什么	一个	可怜的	生物	这	男人	没有	它	能	证明	他自己	到	是

.

:
.

而失去它的人，又会是多么可怜的一个人呢?

[ðæt] [mæn] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

That	man	,	strange	to	say	,
那	男人	,	奇怪的	到	说	,

说来奇怪，那个人

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði]

was	the	very	one	who	should	have	been	to	the	front	in	everything	—	the
曾是	这	非常	一	WHO	应该	有	到过	到	这	正面	在	一切	—	这

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

commander	of	the	vessel	,
指挥官	的	这	血管	,

而他恰恰是所有事情都应该冲在最前线的人——舰长，

['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] .

Captain	Robarts	.
队长	罗巴茨	.

罗伯茨船长。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [nekst][tuː; tə][dʒæk] [blaiθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['æʃ(ə)n] ['peɪlnəs] , [ə; eɪ]

There	he	stood	,	next	to	Jack	Blythe	,	with	a	face	of	ashen	paleness	,	a
那里	他	站立	,	下一个	到	杰克	布莱斯	,	和	一个	脸	的	铁青	苍白	,	一个

['tremblɪŋ] [freɪm] ,

trembling	frame	,
发抖	框架	,

他站在那里，挨着杰克·布莱斯，脸色苍白如纸，身子微微颤抖。

['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , [ðæt] ['rætld] [laɪk] [ˌkæstə'nets] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [waɪld] , ['hægərd] [lʊks] ,

chattering	teeth	,	that	rattled	like	castanets	against	each	other	,	wild	,	haggard	looks	,
喋喋不休	牙齿	,	那	摇晃	喜欢	响板	反对	每个	其他	,	荒野	,	枯槁	看起来	,

牙齿打颤，像响板一样互相碰撞，面容憔悴憔悴。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] [pleɪs] .

and	a	total	inability	to	supply	his	young	officer's	place	.
和	一个	全部的	无力	到	供应	他的	年轻的	警官们	地方	.

完全无法填补他年轻军官的空缺。

[wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][moʊst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

When	the	man	was	most	wanted	to	show	an	example	of	courage	and
什么时候	这	男人	曾是	最多	通缉	到	展示	一个	例子	的	勇气	和

[trʌst] [ɪn][gɑːd] — [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][soʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪps]

trust	in	God	—	when	he	should	have	taken	the	sole	command	of	his	ship's
相信	在	上帝	—	什么时候	他	应该	有	已采取	这	唯一	命令	的	他的	船的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

当这个人最需要展现勇气和对上帝的信仰时——当他应该独自指挥船上的所有船员时，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɔːr][daɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kaʊərdɪs] [kəm'pliːtli]

and	lived	or	died	with	them	—	his	despicable	cowardice	completely
和	居住地	或者	死亡	和	他们	—	他的	卑鄙	怯懦	完全地

[ʌn'sekst] [hɪm; ɪm] ,

unsexed	him	,
无性别	他	,

他与他们同生共死——他卑鄙的懦弱彻底丧失了他的性魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	he	might	have	been	the	smallest	cabin	-	boy	on	board	,
和	他	可能	有	到过	这	最小	舱	-	男生	在	木板	,

他可能是船上个子最小的舱童。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] .

for	the	picture	of	abject	terror	he	displayed	.
为了	这	图片	的	卑贱	恐怖	他	显示	.

因为他表现出的那种极度恐惧的神情。

[wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [pɔːd] [aʊt][ə'pɑːn]

When	the	tempest	arose	,	and	the	wrath	of	Heaven	seemed	poured	out	upon
什么时候	这	暴风雨	出现	,	和	这	愤怒	的	天堂	似乎	倾倒	出去	之上

[ðem; ðəm] , [-]

them	,	[	223	]
他们	,	[	-	]

当暴风雨来临，仿佛上天的愤怒倾泻在他们身上时，[223]

[ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æksiəm][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːbɜts] — - [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [preɪ] ,

and	that	beautiful	axiom	of	George	Herbert's	—	'	He	that	will	learn	to	pray	,
和	那	美丽的	公理	的	乔治	赫伯特的	—	-	他	那	将要	学习	到	祈祷	,

还有乔治·赫伯特那句优美的格言——“凡学会祈祷的人，

[let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] [siː] - — [ə'pɪrd] [moʊst]['æplɪkəb(ə)l] , [ðen] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]

let	him	go	to	sea	'	—	appeared	most	applicable	,	then	Captain	Robarts	forgot	his
让	他	去	到	海	-	—	出现	最多	适用的	,	然后	队长	罗巴茨	忘了	他的

[kri'eɪtər] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Creator	,	his	position	,
创作者	,	他的	位置	,

“让他出海吧”——这似乎最合适，但罗伯茨船长却忘记了他的造物主，忘记了他的身份。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːti] . [-]

and	his	duty	.	[	224	]
和	他的	责任	.	[	-	]

以及他的职责。[224]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['ʃɪprekt] .
SHIPWRECKED .
遭遇海难 .

遭遇海难。

[en][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
N the midst of this terrible confusion ,
N 这 中间 的 这 糟糕的 困惑 ,

在这场可怕的混乱之中，

[ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['laɪfboʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɑːks] , [ænd; ənd]
the starboard lifeboat of the Pandora was taken from her chocks , and
这 右舷 救生艇 的 这 潘多拉 曾是 已采取 从 她 楔块 , 和
[swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] ['tæklz] .
swung into the davit tackles .
摇摆 进入 这 吊艇架 铲球 .

潘多拉号的右舷救生艇从船坞上取下，荡入吊艇架索具中。

[sɪks] ['seɪləz] [dʒʌmpt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [θwɔːts] ,
Six sailors jumped quickly into her , and took their places on the thwarts ,
六 水手们 跳了起来 迅速地 进入 她 , 和 采取 他们的 地方 在 这 挫败 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] ,
and the third officer ,
和 这 第三 官 ,

六名水手迅速跳上船，在横梁上各就各位，还有三副，

['mɪstər] ['spɑːrks] , [grɑːspt] [ðə; ði] ['tɪlər] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] .
Mr Sparkes , grasped the tiller in the stern sheets .
先生 斯帕克斯 , 抓住 这 耕耘机 在 这 船尾 纸张 .

斯帕克斯先生紧紧抓住船尾帆索上的舵柄。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [her] , [wɜːr; wər]['hændɪd]
Then the women , with tear - stained faces and dishevelled hair , were handed
然后 这 女性 , 和 撕 - 染色 面孔 和 蓬头垢面 头发 , 是 递交
[daʊn] , [sʌm; səm] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
down , some moaning piteously with fright ,
向下 , 一些 呻吟 可怜地 和 惊吓 ,

然后，那些泪流满面、头发蓬乱的妇女被抬了下来，有的吓得发出凄惨的呻吟声。

['ʌðər] ['mɜːrmərɪŋ] [prerz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][help] , [-]
others murmuring prayers to Heaven for help , [225]
其他的 淙淙 祈祷 到 天堂 为了 帮助 , [-]

其他人则低声向上帝祈祷，请求帮助[225]

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] .
and clinging to their companions in their distress .
和 依恋 到 他们的 同伴 在 他们的 痛苦 .

他们在困境中紧紧依偎着同伴。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['entər][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [greɪs] [væn'sitət] , ['weɪlɪŋ] ['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
The first to enter the boat was Grace Vansittart , wailing louder than the rest ,
这 第一的 到 进入 这 船 曾是 优雅 范西塔特 , 哀嚎 更大声 比 这 休息 ,

第一个进入船里的是格蕾丝·范西塔特，她的哭声比其他人都大。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [siːn]
and covering her face with her hands to shut out the terrifying scene
和 覆盖 她 脸 和 她 双手 到 关闭 出去 这 恐怖 场景
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .

她用双手捂住脸，试图隔绝周围可怕的景象。

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bluːmɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

Her	usually	blooming	face	was	white	as	marble	,
她	通常	盛开	脸	曾是	白色的	作为	大理石	,

她平日里容光焕发的脸庞此刻却白得像大理石一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

and	her	large	brown	eyes	seemed	to	be	starting	from	their	sockets	.
和	她	大的	棕色的	眼睛	似乎	到	是	开始	从	他们的	插座	.

她那双棕色的大眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

But	her	grief	was	all	for	herself	.
但	她	悲伤	曾是	全部	为了	她自己	.

但她所有的悲伤都只属于她自己。

[noʊ] [θɔːt] , [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] ,

No	thought	,	in	that	awful	hour	,
不	想法	,	在	那	可怕	小时	,

在那可怕的时刻，我脑子里一片空白。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['vaʊɪŋ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [fɪ'deləti]

of	the	wretched	man	to	whom	she	had	been	vowing	protestations	of	fidelity
的	这	可怜	男人	到	谁	她	有	到过	发誓	抗议	的	忠诚

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

throughout	the	voyage	occupied	her	mind	.
自始至终	这	航程	占领	她	头脑	.

整个航程中，她一直向那个可怜的男人发誓要对他忠贞不渝，而他现在的所作所为却让她心神不宁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['enibɑːdi] [els] .

She	was	too	much	alarmed	on	her	own	account	to	remember	anybody	else	.
她	曾是	也	很多	惊慌	在	她	自己的	帐户	到	记住	任何人	别的	.

她当时太过惊慌，根本记不起其他人。

['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['lʌvər] [hæd; həd] [ə'laɪk] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər]

Father	,	mother	,	and	lover	had	alike	sunk	into	insignificance	beside	the	danger
父亲	,	母亲	,	和	情人	有	同样	沉没	进入	微不足道	旁	这	危险

[ðæt] ['θretnd] [hɜːr'self] .

that	threatened	herself	.
那	威胁	她自己	.

与威胁她自身的危险相比，父亲、母亲和爱人都显得微不足道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [væn'sitət] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [rek] ,

There	was	no	doubt	but	that	,	should	Miss	Vansittart	survive	the	wreck	,
那里	曾是	不	怀疑	但	那	,	应该	错过	范西塔特	存活	这	破坏	,

毫无疑问，如果范西塔特小姐能在这场事故中幸存下来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [ɪ'nʌf] [biː; bi] ['kʌmfətid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .

she	would	soon	enough	be	comforted	for	the	loss	of	Godfrey	Harland	.
她	会	很快	足够的	是	安慰	为了	这	损失	的	戈弗雷	哈兰德	.

她很快就会从失去戈弗雷·哈兰的悲痛中得到安慰。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] [væn'sitət] [wɜːr; wər][ðə; ði][nekst][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Mr	and	Mrs	Vansittart	were	the	next	to	follow	.
先生	和	太太	范西塔特	是	这	下一个	到	跟随	.

范西塔特夫妇紧随其后。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [-]

The	old	man	had	wished	to	remain	[	226	]
这	老的	男人	有	希望	到	保持	[	-	]

老人希望留下[226]

[bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [tə'neɪʃəs] [ə; eɪ][græsp] ,

behind	**,**	**but**	**his**	**wife**	**had**	**clung**	**to**	**him**	**with**	**so**	**tenacious**	**a**	**grasp**	**,**
在后面	,	但	他的	妻子	有	紧紧抓住	到	他	和	所以	顽强	一个	抓牢	,

虽然他身后有人，但他的妻子却紧紧地抱着他，不肯松手。

[ðæt] ['və:nən] [blaiθ] [pʊʃt] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [tə'geðər] .

that	**Vernon**	**Blythe**	**pushed**	**them**	**both**	**in**	**together**	**.**
那	弗农	布莱斯	推动	他们	两个都	在	一起	.

弗农·布莱斯把他们俩一起推进去了。

- [dʒɑ:n] ! [dʒɑ:n] !

'	**John**	**!**	**John**	**!**
-	约翰	!	约翰	!

约翰！约翰！

- [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ; - [wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] !

'	**the**	**poor**	**woman**	**had**	**exclaimed**	**;**	**'**	**we**	**have**	**lived**	**together**	**for**	**thirty**	**years**	**!**
-	这	贫穷的	女士	有	惊呼	;	-	我们	有	居住地	一起	为了	三十	年	!

可怜的女人惊呼道："我们已经一起生活了三十年了！"

[dəunt] [let] [ˌju: 'es][daɪ][ə'pɑ:rt] !

Don't	**let**	**us**	**die**	**apart**	**!**
不	让	我们	死	除	!

别让我们相依为命！

- [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [æz; əz] ['və:nən] [ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [θɔ:t] ,

'	**And**	**after**	**all**	**,**	**as**	**Vernon**	**in**	**the**	**pride**	**of**	**his**	**young**	**manhood**	**thought**	**,**
-	和	后	全部	,	作为	弗农	在	这	自豪	的	他的	年轻的	男子气概	想法	,

"毕竟，正如弗农年轻气盛时所想的那样，

[wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] !

what	**was**	**an**	**old**	**man**	**but**	**a**	**woman**	**!**
什么	曾是	一个	老的	男人	但	一个	女士	!

那老头子不就是个女人吗！

['mɪsɪz] ['leitən] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,

Mrs	**Leyton**	**followed**	**with**	**Alice**	**,**
太太	莱顿	随后	和	爱丽丝	,

莱顿夫人随后带着爱丽丝走了过来。

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kɪs] .

but	**not**	**before**	**they**	**had**	**both**	**turned**	**round**	**and**	**given**	**him**	**a**	**farewell**	**kiss**	**.**
但	不是	前	他们	有	两个都	转向	圆形的	和	给定	他	一个	告别	吻	.

但临别前，她们俩都转过身，给了他一个告别吻。

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , - ['sɒbd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

'	**God**	**bless**	**you**	**,**	**dear**	**boy**	**,**	**'**	**sobbed**	**the**	**mother**	**,**
-	上帝	保佑	你	,	亲爱的	男生	,	-	啜泣	这	母亲	,

"愿上帝保佑你，我的孩子，"母亲抽泣着说。

- [fɔ:r; fər][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] . -

'	**for**	**all**	**you**	**have**	**done**	**for**	**me**	**and**	**mine**	**.**	**'**
-	为了	全部	你	有	完毕	为了	我	和	矿	.	-

"感谢你为我和我的家人所做的一切。"

- [oʊ] ! [dʒæk] , [dʒæk] ! - [kraɪd] ['ælɪs] , - [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [left] [ɔ:f] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] !

'	**Oh**	**!**	**Jack**	**,**	**Jack**	**!**	**'**	**cried**	**Alice**	**,**	**'**	**I**	**have**	**never**	**left**	**off**	**loving**	**you**	**!**
-	哦	!	杰克	,	杰克	!	-	哭	爱丽丝	,	-	我	有	绝不	左边	离开	爱	你	!

"哦！杰克，杰克！"爱丽丝喊道，"我从未停止过爱你！"

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] — -

How	**I**	**wish**	**—**	**'**
如何	我	希望	—	-

我多么希望——

- [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ['mɪsɪz] ['leitən] .
' All right , dear Mrs Leyton .
- 全部 正确的 , 亲爱的 太太 莱顿 .

“好的，亲爱的莱顿夫人。”

[ɔːl] [raɪt] , ['ælɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrəli] .
All right , Alice , ' he replied cheerily .
全部 正确的 , 爱丽丝 , - 他 回复 兴高采烈地 .

“好的，爱丽丝，”他愉快地回答道。

- [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] !
' Keep up your spirits !
- 保持 向上 你的 烈酒 !

振作起来!

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , - [ænd; ənd] [soʊ] [pæst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .
We shall meet again before long , ' and so passed them into the boat .
我们 将 见面 再次 前 长的 , - 和 所以 通过了 他们 进入 这 船 .

“我们很快就会再见面。”说完，他把他们送上了船。

- [oʊ] , [dʒæk] ! [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
' Oh , Jack ! come with me !
- 哦 , 杰克 ! 来 和 我 !

“哦，杰克！跟我来！”

- [skriːmd] [-]
' screamed [227]
- 尖叫 [-]

'尖叫[227]

['ælɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] ,
Alice , as she found herself rocking on the deep ,
爱丽丝 , 作为 她 成立 她自己 摇滚 在 这 深的 ,

爱丽丝发现自己在深海中摇晃着，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
but the wind prevented her voice from reaching his ear ,
但 这 风 阻止 她 嗓音 从 到达 他的 耳朵 ,

但风太大，她的声音没能传到他耳中。

[æz; əz] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɛlbæks] .
as he busied himself with handing the baby into the arms of the shellbacks .
作为 他 忙碌 他自己 和 处理 这 婴儿 进入 这 武器 的 这 贝壳 .

他忙着把婴儿交给那些水手们。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɔːrli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [laʊd] [ɪn] [hɜːr; hər]
Poor little Winnie was as sorely frightened as the rest , and loud in her
贫穷的 小的 温妮 曾是 作为 非常 害怕 作为 这 休息 , 和 大声 在 她
[læmen'teiʃənz] .
lamentations .
哀歌 .

可怜的小温妮和其他人一样吓坏了，她大声地哭喊着。

[ðen] [keɪm] [mɪs] ['vɪr] , [peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɛəriən] , [bʌt; bət] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ;
Then came Miss Vere , pale as a piece of Parian , but calm and collected ;
然后 来了 错过 维尔 , 苍白 作为 一个 片 的 帕里安 , 但 冷静的 和 集 ;

然后维尔小姐来了，脸色苍白得像一块帕里安石，但神态平静沉着；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ðə; ði] ['lʌgər] - [rɪgd] [krɑːft][wʌz; wəz]

and	when	her	full	complement	was	made	up	,	the	lugger	-	rigged	craft	was
和	什么时候	她	满的	补充	曾是	制成	向上	,	这	帆船	-	作弊	工艺	曾是

[pʊʃt] [ɔːf] ,

pushed	off	,
推动	离开	,

当船员全部到位后，这艘单桅帆船就被推离了目的地。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

and	headed	for	the	harbour	.
和	标题	为了	这	港口	.

然后向港口驶去。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hændz] [ðen] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['dʒɑːli] - [boʊt] ,

The	remaining	hands	then	cut	away	the	lashings	of	the	forward	jolly	-	boat	,
这	其余的	双手	然后	切	离开	这	鞭打	的	这	向前	快乐的	-	船	,

剩下的人随后割断了前面小艇上的绳索。

[waɪl] ['ʌðər] [ʃɪpt] [ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [ænd; ənd] [rɪgd] ['tæklz] .

while	others	shipped	the	stanchions	and	rigged	tackles	.
尽管	其他的	已发货	这	支柱	和	作弊	铲球	.

而其他人则运送了支柱和索具。

[ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sker] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	male	passengers	had	partly	recovered	from	their	scare	by	this	time	,
这	男性	乘客	有	部分	恢复	从	他们的	吓	经过	这	时间	,

此时，男乘客们已经从惊吓中稍稍恢复过来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['vəːnən] [blaiθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] ,

and	followed	the	good	example	of	Vernon	Blythe	and	the	seamen	,
和	随后	这	好的	例子	的	弗农	布莱斯	和	这	海员	,

他效仿了弗农·布莱斯和水手们的良好榜样，

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [boʊt] .

in	trying	to	launch	the	second	boat	.
在	尝试	到	发射	这	第二	船	.

试图放下第二艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tæsk] .

It	was	a	very	dangerous	task	.
它	曾是	一个	非常	危险的	任务	.

这是一项非常危险的任务。

[ðə; ði] ['siːz] [hæd; həd] [smæʃt] [ʌp] [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]

The	seas	had	smashed	up	the	smoke	-	room	as	if	it	had	been	so	much
这	海域	有	粉碎	向上	这	抽烟	-	房间	作为	如果	它	有	到过	所以	很多

[mætʃ] - [wʊd] , [-]

match	-	wood	,	[	228	]
匹配	-	木头	,	[	-	]

海浪把吸烟室冲得粉碎，就像冲得像一堆火柴一样。[228]

[rɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] - , [ænd; ənd] [tɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æftər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'mɪdʃɪps]

ripped	up	the	main	fiferail	,	and	torn	away	the	after	end	of	the	house	amidships
撕裂	向上	这	主要的	-	,	和	撕裂	离开	这	后	结尾	的	这	房子	船体中部

.

:
.

主船舷被撕裂，船体中部船舱后部也被扯掉。

[ðə; ði]['æftər] [kəm'pænjən] - ['lædər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] ,

The	after	companion	-	ladder	had	also	been	swept	away	,
这	后	伴侣	-	梯子	有	还	到过	扫荡	离开	,

后面的扶梯也被冲走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .

and	the	cabin	could	not	be	entered	from	the	quarter	-	deck	.
和	这	舱	可以	不是	是	进入	从	这	四分之一	-	甲板	.

从后甲板无法进入船舱。

[ðə; ði][pɔːrt]['boʊts][wɜːr; wər][stoʊv][ɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [plæŋks] , [siː] - [tʃests] , ['bʌkits] ,

The	port	boats	were	stove	in	,	and	innumerable	planks	,	sea	-	chests	,	buckets	,
这	港口	船	是	火炉	在	,	和	无数	木板	,	海	-	箱子	,	水桶	,

[ænd; ənd] [blɑːks] ,

and	blocks	,
和	积木	,

港口的小船被烧毁了，无数的木板、海事箱、水桶和木块散落一地。

[wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] ,

were	washing	about	the	deck	,
是	洗涤	关于	这	甲板	,

他们在甲板上洗漱，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['klætər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

making	an	incessant	clatter	that	was	audible	even	above	the	howling	of	the
制作	一个	不停歇	哒	那	曾是	可听见的	甚至	多于	这	嚎叫	的	这

[geɪl] .

gale	.
大风	.

发出持续不断的咔嗒声，即使在狂风呼啸声中也能听见。

['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [puːp] , [hɪz; ɪz] ['ægənaiz] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] [ðə; ði] ['veri]

Captain	Robarts	stood	upon	the	poop	,	his	agonised	and	distorted	face	the	very
队长	罗巴茨	站立	之上	这	船尾	,	他的	痛苦的	和	扭曲	脸	这	非常

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

picture	of	despair	.
图片	的	绝望	.

罗伯茨船长站在船尾，他痛苦扭曲的脸上写满了绝望。

[wʌn] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['kwɑːlətiz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [siːn] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

One	cannot	judge	of	a	sailor's	qualities	until	he	is	seen	under	circumstances	of
一	不能	法官	的	一个	水手的	品质	直到	他	是	已见	在下面	情况	的

['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər] .

difficulty	or	danger	.
困难	或者	危险	.

只有在困难或危险的情况下，才能判断一个水手的素质。

[ðen] [hɪz; ɪz]['nəublist][ɔːr][hɪz; ɪz] ['wiːkəst] [pɔɪnts] [ə'laɪk][stænd][aʊt][ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] .

Then	his	noblest	or	his	weakest	points	alike	stand	out	in	bold	relief	.
然后	他的	最高贵	或者	他的	最弱	积分	同样	站立	出去	在	大胆的	宽慰	.

这时，他身上最崇高的优点和最缺点都会鲜明地凸显出来。

[ə; eɪ]['seɪlər] [meɪ] [trə'vɜːrs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['nevər] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪshæp] .

A	sailor	may	traverse	the	ocean	for	years	,	and	never	fall	in	with	a	mishap	.
一个	水手	可能	横穿	这	海洋	为了	年	,	和	绝不	落下	在	和	一个	意外	.

一名水手可能航行多年，从未发生过意外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ][krɑːft][ɪn] [faɪn] ['weðər] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [siː] [ruːm] .

It	is	easy	sailing	to	steer	a	craft	in	fine	weather	,	with	plenty	of	sea	room	.
它	是	简单的	帆船	到	转向	一个	工艺	在	美好的	天气	,	和	很多	的	海	房间	.

天气晴朗，海面宽敞，驾船航行很容易。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][lænd][ɑːn] ['iːðər] [-]

But	a	heavy	blow	in	the	Channel	,	with	land	on	either	[	229	]
但	一个	重的	吹	在	这	渠道	,	和	土地	在	任何一个	[	-	]

但海峡遭受重创，陆地在两岸[229]

[saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ʃɪpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] ,

side	,	and	a	forest	of	shipping	to	keep	clear	of	,
边	,	和	一个	森林	的	船运	到	保持	清除	的	,

旁边，还有一片需要避开的船只密集区域，

— [ɔːr][ə; eɪ] [stɪf] [briːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] ,

—	or	a	stiff	breeze	and	a	lee	shore	,
—	或者	一个	僵硬的	微风	和	一个	李	支撑	,

——或者一阵强风和背风的海岸，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'trʌstwɜːrði] ['ves(ə)l] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mærɪnər][hæz; həz]

with	an	untrustworthy	vessel	—	these	are	the	dangers	which	the	mariner	has
和	一个	不可信赖的	血管	—	这些	是	这	危险	哪个	这	水手	有

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ,

to	look	out	for	,
到	看	出去	为了	,

与不可靠的船只同行——这些都是海员必须警惕的危险。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ɪ'stiːmd] [ɔːr] [dɪ'spaɪzd] .

and	which	will	prove	him	a	man	to	be	either	esteemed	or	despised	.
和	哪个	将要	证明	他	一个	男人	到	是	任何一个	尊敬的	或者	被鄙视的	.

这将证明他要么是一位受人尊敬的人，要么是一位受人鄙视的人。

['stændɪŋ] [baɪ] ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] - [saɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

Standing	by	Captain	Robarts	'	side	,	with	an	excited	look	in	her	eye	,
常设	经过	队长	罗巴茨	-	边	,	和	一个	兴奋的	看	在	她	眼睛	,

她站在罗伯茨上尉身边，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[bʌt; bət][noʊ] [fɪr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌz; wəz]['aɪrɪs]['hɑːrlənd] — [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	no	fear	upon	her	face	,	was	Iris	Harland	—	the	only	woman	left	upon	the
但	不	害怕	之上	她	脸	,	曾是	鸢尾花	哈兰德	—	这	仅有的	女士	左边	之上	这

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .

sinking	ship	.
下沉	船	.

但艾瑞斯·哈兰脸上却丝毫没有恐惧——她是沉船上唯一剩下的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'pɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv]

She	had	watched	all	the	others	depart	,	she	had	even	made	a	feint	of
她	有	观看	全部	这	其他的	离开	,	她	有	甚至	制成	一个	佯攻	的

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

following	them	,
下列的	他们	,

她目送其他人离开，甚至还假装跟了上去。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd] [kept] [ɪn'tenʃənəli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['laɪfboʊt]

but	,	after	all	,	had	kept	intentionally	in	the	background	,	and	let	the	lifeboat
但	,	后	全部	,	有	保留	故意	在	这	背景	,	和	让	这	救生艇

[goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

go	without	her	.
去	没有	她	.

但最终，她还是故意保持低调，让救生艇没有带走她。

[bʌt; bət] [fjuː] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

But	few	knew	that	she	remained	behind	.
但	很少	知道	那	她	剩余	在后面	.

但很少有人知道她留了下来。

['vəːnən] [blaiθ] ['fʊli] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][lænd] .

Vernon	Blythe	fully	believed	she	was	on	her	way	to	land	.
弗农	布莱斯	完全	相信	她	曾是	在	她	方式	到	土地	.

弗农·布莱斯坚信自己正在前往陆地的路上。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

His	**first**	**thought**	**and**	**inquiry**	**had**	**been**	**for**	**her**	**,**
他的	第一的	想法	和	询问	有	到过	为了	她	,

他首先想到的，也是最先询问的，就是她。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .

and	**one**	**of**	**the**	**sailors**	**had**	**told**	**him**	**she**	**was**	**lowered**	**into**	**the**	**boat**	**.**
和	一	的	这	水手们	有	讲述	他	她	曾是	降低	进入	这	船	.

其中一名水手告诉他，她是被放进船上的。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] ,

And	**so**	**he**	**had**	**returned**	**to**	**his**	**duty**	**,**
和	所以	他	有	返回	到	他的	责任	,

于是他又回到了岗位上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [iːz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aɪrɪs][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

with	**his**	**mind**	**at**	**ease**	**as**	**far**	**as**	**Iris**	**was**	**concerned**	**.**
和	他的	头脑	在	舒适	作为	远的	作为	鸢尾花	曾是	担心的	.

就艾瑞斯而言，他感到很安心。

[jet] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [-]

Yet	**she**	**stood**	**by**	**[**	**230**	**]**
然而	她	站立	经过	[	-	]

但她却袖手旁观[230]

[ðə; ði] ['skɪpɝz] [saɪd] ,

the	**skipper's**	**side**	**,**
这	船长的	边	,

船长那边，

['watʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɝ] [ænd; ənd]

watching	**his**	**gallant**	**efforts**	**to**	**save**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**passengers**	**and**
观看	他的	英勇	努力	到	节省	这	余	的	这	乘客	和

[kruː] — [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] (['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]) [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

crew	**—**	**proud**	**to**	**think**	**that**	**(**	**after**	**a**	**fashion**	**)**	**he**	**belonged**	**to**	**her**	**,**
全体人员	—	自豪的	到	思考	那	(	后	一个	时尚	)	他	属于	到	她	,

看着他英勇地营救其余乘客和船员——她自豪地认为（某种程度上）他是属于她的。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] , [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	**resolved**	**to**	**stay**	**by**	**his**	**side**	**to**	**the**	**very**	**last**	**,**	**and**	**die**	**with**	**him**	**,**
和	已解决	到	停留	经过	他的	边	到	这	非常	最后的	,	和	死	和	他	,

并决心陪伴他到最后一刻，与他一同死去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

if	**it**	**was**	**ordained**	**that**	**he**	**should**	**die**	**.**
如果	它	曾是	受戒	那	他	应该	死	.

如果他的死是命中注定的。

[ðiːz] [tuː] ['stændɪŋ] [tə'geðər] — [ðə; ði][oʊld] [ɪk'spɪriənst] [mæn] ,

These	**two**	**standing**	**together**	**—**	**the**	**old**	**experienced**	**man**	**,**
这些	二	常设	一起	—	这	老的	经验丰富的	男人	,

并肩站着的两人——这位年长而经验丰富的男子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʌn'treɪd] ['wʊmən] — [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	**the**	**young**	**untried**	**woman**	**—**	**were**	**the**	**exponents**	**of**	**a**	**rule**	**which**	**has**
和	这	年轻的	未经尝试	女士	—	是	这	指数	的	一个	规则	哪个	有

[bʌt; bət] [fjuː] [ik'sepʃənz] ,

but	**few**	**exceptions**	**,**
但	很少	例外情况	,

而那位年轻未经世事的女子——正是这条鲜有例外规则的践行者。

— [ðæt] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] .
— that love is strong as death .
— 那 爱 是 强的 作为 死亡 .

——那份爱如同死亡般强大。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l] , [meɪd] [strɔːŋ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
She , who was regarded as the weaker vessel , made strong by reason of her love ,
她 , WHO 曾是 认为 作为 这 较弱 血管 , 制成 强的 经过 原因 的 她 爱 ,

她原本被认为是较弱的，却因爱而变得坚强。

[stʊd] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ; [waɪlst] [hiː; hi] ,
stood calm and courageous in the midst of danger and the sight of dissolution ; whilst he ,
站立 冷静的 和 勇敢 在 这 中间 的 危险 和 这 视线 的 溶解 ; 而 他 ,

身处危险和毁灭的景象之中，他却保持着冷静和勇气；而他，

[huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kredɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,
who had but himself and his own credit to consider ,
WHO 有 但 他自己 和 他的 自己的 信用 到 考虑 ,

他唯一需要考虑的只有自己和自己的信誉。

['keɪvd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
caved in like a coward under a responsibility too heavy for him .
坍塌 在 喜欢 一个 懦夫 在下面 一个 责任 也 重的 为了 他 .

他像个懦夫一样，在过于沉重的责任面前屈服了。

[ðə; ði] ['dʒɑːli] - [boʊt] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pæsndʒə˞] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] ,
The jolly - boat was launched , and a dozen passengers essayed to enter her at once ,
这 快乐的 - 船 曾是 发射 , 和 一个 打 乘客 尝试 到 进入 她 在 一次 ,

小船下水了，十几名乘客立刻争先恐后地登上船。

['pʊʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['efərt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɜːrst] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [-]
pushing each other down in their effort to be first , thinking only of [231]
推动 每个 其他 向下 在 他们的 努力 到 是 第一的 , 思维 仅有的 的 [-]

他们为了争第一而互相推搡，只想着[231]

[ðer; ðər] [oʊn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['kerɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪbərz] .
their own safety , and not caring a rush for that of their neighbours .
他们的 自己的 安全 , 和 不是 关怀 一个 匆忙 为了 那 的 他们的 邻居 .

他们只顾自身安危，丝毫不顾及邻居的安危。

[wʌn] [mæn] , [haʊ'evər] , [lʊkt] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ,
One man , however , looked round before he jumped into the boat ,
一 男人 , 然而 , 看起来 圆形的 前 他 跳了起来 进入 这 船 ,

然而，有一个人在跳上船之前环顾四周。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['aɪrɪs] ['hɑːrlənd] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] ,
and catching sight of Iris Harland on the poop ,
和 捕捉 视线 的 鸢尾花 哈兰德 在 这 船尾 ,

瞥见艾瑞斯·哈兰德坐在马粪上，

['elbəud] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
elbowed his way towards her with an exclamation of horror .
肘击 他的 方式 向 她 和 一个 感叹 的 恐怖 .

他惊恐地惊叫一声，用胳膊肘挤向她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪl] [ˈfærəl] .
It **was** **Will** **Farrell** **.**
它 曾是 将要 法雷尔 .

是威尔·法瑞尔。

- [mɪs] [ˈdʌgləs] !
' **Miss** **Douglas** **!**
- 错过 道格拉斯 !

“道格拉斯小姐！”

- [hiː; hi] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , - [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [hɪr] ?
' **he** **cried** **excitedly** **,** **'** **why** **are** **you** **still** **here** **?**
- 他 哭 兴奋地 , - 为什么 是 你 仍然 这里 ?

他激动地喊道：“你为什么还在这里？”

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[kʌm] !
come **!**
来 !

来!

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
before **it** **is** **too** **late** **.**
前 它 是 也 晚的 .

趁早。

- [bʌt; bət][ˈaɪrɪs][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
' **But** **Iris** **did** **not** **stir** **.**
- 但 鸢尾花 做过 不是 搅拌 .

但艾瑞斯一动不动。

- [seɪv] [jɔːrˈself] , [ˈmɪstər] [ˈfærəl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
' **Save** **yourself** **,** **Mr** **Farrell** **,** **'** **she** **replied** **;** **'** **I** **shall** **remain** **behind** **until** **—** **until** **the**
- 节省 你自己 , 先生 法雷尔 , - 她 回复 ; - 我 将 保持 在后面 直到 — 直到 这
[læst] . -
last **.** **'**
最后的 . -

“法雷尔先生，您还是留在这里吧，”她回答说，“我会一直留在这里，直到——直到最后一刻。”

- [wʌt] ! [tuː; tə] [kɔːrt] [deθ] ?
' **What** **!** **to** **court** **death** **?**
- 什么 ! 到 法庭 死亡 ?

什么！去玩命?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən] [ʌp] ,
Don't **you** **know** **that** **before** **long** **the** **vessel** **must** **be** **broken** **up** **,**
不 你 知道 那 前 长的 这 血管 必须 是 破碎的 向上 ,

难道你不知道这艘船不久就要被拆解吗?

— [ðæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][læst] ?
— **that** **every** **moment** **may** **be** **your** **last** **?**
— 那 每一个 片刻 可能 是 你的 最后的 ?

——每一刻都可能是你的最后一刻?

[mɪs] [ˈdʌgləs] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] — [fɔːr; fər] [ˈmæˌgiːz] [seɪk] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . -
Miss **Douglas** **,** **for** **my** **sake** **—** **for** **Maggie's** **sake** **—** **come** **with** **me** **.** **'**
错过 道格拉斯 , 为了 我的 清酒 — 为了 玛吉的 清酒 — 来 和 我 . -

道格拉斯小姐，看在我的面子上——也看在玛吉的面子上——跟我走吧。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [deθ] ?
' Do you think I have so much to live for that I should fear death ?
- 做 你 思考 我 有 所以 很多 到 居住 为了 那 我 应该 害怕 死亡 ?

你认为我有很多值得活下去的理由，以至于我应该害怕死亡吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
' she answered , smiling .
- 她 回答 , 微笑 .

她笑着回答。

- [preɪ] , ['mɪstər] ['færəl] , [dəunt] [weɪst] [taɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
' Pray , Mr Farrell , don't waste time over me .
- 祈祷 , 先生 法雷尔 , 不 浪费 时间 超过 我 .

“法雷尔先生，请不要在我身上浪费时间。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] [boʊt] [goʊz] . - [-]
I do not intend to leave until the last boat goes . ' [232]
我 做 不是 打算 到 离开 直到 这 最后的 船 去 . - [-]

我打算等到最后一艘船开走才离开。[232]

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðər] .
' But there may not be another .
- 但 那里 可能 不是 是 其他 .

但可能不会再有第二个了。

['evri] ['mɪnɪt] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [boʊt] . -
Every minute renders it more difficult to launch a boat . '
每一个 分钟 渲染 它 更多的 难的 到 发射 一个 船 . -

每一分钟都会让下水变得更加困难。

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [hɪr] , - [sed] ['aɪrɪs] ,
' Then I shall die here , ' said Iris ,
- 然后 我 将 死 这里 , - 说 鸢尾花 ,

“那我就死在这里吧，”艾瑞斯说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['vɝːnənz] [fɔːrm] .
with her soft eyes following every movement of Vernon's form .
和 她 柔软的 眼睛 下列的 每一个 移动 的 弗农的 形式 .

她温柔的目光追随着弗农的每一个动作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 3 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 3 (of 3))
第8/8页

- [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər]['sensɪz] .
' You have lost your senses .
- 你 有 丢失的 你的 感官 .

你失去了理智。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?
Do you realise what you are saying ?
做 你 意识到 什么 你 是 说 ?

你清楚自己在说什么吗?

['mɪstər] [blaiθ] , - ['ʃaʊtɪd] ['færəl] ['lʌstɪli] , - [meɪk] [mɪs] ['dʌgləs] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ]
Mr Blythe , ' shouted Farrell lustily , ' make Miss Douglas come in the boat with
先生 布莱斯 , - 喊叫 法雷尔 热情地 , - 制作 错过 道格拉斯 来 在 这 船 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“布莱斯先生，”法雷尔大声喊道，“让道格拉斯小姐和我们一起上船。”

- [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] ,
' In a moment he was by her side , trembling for her safety ,
- 在 一个 片刻 他 曾是 经过 她 边 , 发抖 为了 她 安全 ,

“他立刻来到她身边，焦急地担心她的安危。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['trembld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
when he had never trembled for his own .
什么时候 他 有 绝不 颤抖 为了 他的 自己的 .

他从未为自己人感到恐惧。

- [oʊ] , ['aɪrɪs] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
' Oh , Iris , how is this ?
- 哦 , 鸢尾花 , 如何 是 这 ?

“哦，艾瑞斯，这样怎么样？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['laɪfboʊt] .
I thought you were in the lifeboat .
我 想法 你 是 在 这 救生艇 .

我以为你在救生艇上。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ? -
How came you to be left behind ? '
如何 来了 你 到 是 左边 在后面 ? -

你为什么会被留下来?

- [aɪ] [steɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , ['vəniː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ;
' I stayed of my own free will , Vernie , ' she said sweetly ;
- 我 入住 的 我的 自己的 自由的 将要 , 弗尼 , - 她 说 甜蜜地 ;

“我完全是自愿留下的，弗妮，”她温柔地说；

- [aɪ] [steɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' I stayed to be with you .
- 我 入住 到 是 和 你 .

我留下来是为了陪着你。

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [pʊr] ['prɪvəlɪdʒ] .
Don't deny me this poor privilege .
不 否定 我 这 贫穷的 特权 .

别剥夺我这份穷人的特权。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [daɪ] , [oʊ] !
We cannot live together , but if we are to die , oh !
我们 不能 居住 一起 , 但 如果 我们 是 到 死 , 哦 !

我们不能一起生活，但如果我们注定要死，哦!

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] [baɪ] [jʊr; jər] [saɪd] . -
let me die by your side . '
让 我 死 经过 你的 边 . -

让我死在你身边吧。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' My darling !
- 我的 亲爱的 !

'我的宝贝!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [aɪ] [wɪl] [gɑːrd] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ! -
' he exclaimed ; ' I will guard your life with my own ! '
- 他 惊呼 ; - 我 将要 警卫 你的 生活 和 我的 自己的 ! -

他高声说道："我愿以我的性命保护你的性命！"

- [oʊ] , ['mɪstər] [blaɪθ] , - [sed] ['færəl] , - [dəunt] [-]
' Oh , Mr Blythe , ' said Farrell , ' don't [233]
- 哦 , 先生 布莱斯 , - 说 法雷尔 , - 不 [-]

"哦，布莱斯先生，"法雷尔说，"不要[233]

[let] [hɜːr; hər] [θroʊ] [ðæt] [laɪf] [ə'weɪ] .
let her throw that life away .
让 她 扔 那 生活 离开 .

让她放弃那样的人生吧。

[pər'sweɪd] [hɜːr; hər] — [kə'mænd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
Persuade her — command her , to leave the vessel .
说服 她 — 命令 她 , 到 离开 这 血管 .

劝说她——命令她离开这艘船。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [siː] . -
You know it cannot live much longer in this sea . '
你 知道 它 不能 居住 很多 更长 在 这 海 . -

你知道它在这片海里活不了多久了。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [gɑːd] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər]
' I know that our lives are in the hands of God , ' returned the young sailor
- 我 知道 那 我们的 生活 是 在 这 双手 的 上帝 , - 返回 这 年轻的 水手
['sɪmpli] ,
simply ,
简单地 ,

"我知道我们的生命掌握在上帝手中，"年轻的水手简单地回答道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [boʊt] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
' and that there is as good a chance for the next boat as for this .
- 和 那 那里 是 作为 好的 一个 机会 为了 这 下一个 船 作为 为了 这 .

"而且下一艘船的机会和这艘船一样好。"

[ɪf] ['mɪsɪz] ['hɑːrlənd] [pri'fəːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]
If Mrs Harland prefers to remain with me , I shall not prevent her from
如果 太太 哈兰德 偏好 到 保持 和 我 , 我 将 不是 防止 她 从
['duːɪŋ] [soʊ] . -
doing so . '
正在做 所以 . -

如果哈兰夫人愿意留在我身边，我不会阻止她。

- [ðen] [gɑːd][help][juː; jʊ][bəuθ] .
' Then God help you both .
- 然后 上帝 帮助 你 两个都 .

“那么，愿上帝保佑你们俩。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ;
I must go , or they will start without me ;
我 必须 去 , 或者 他们 将要 开始 没有 我 ;

我必须走了，否则他们会不等我就开工了；

- [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [wɪl] [ˈfærəl] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɑːli] -
' and without another word Will Farrell ran off to take his place in the jolly -
- 和 没有 其他 单词 将要 法雷尔 跑 离开 到 拿 他的 地方 在 这 快乐的 -
[boʊt] .
boat .
船 .

威尔·法瑞尔一言不发，跑去登上了小船。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pʊʃt] [ɔːf] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ˈgɑːdfri] [ˈhɑːrlənd] .
As it pushed off , he found himself sitting next to Godfrey Harland .
作为 它 推动 离开 , 他 成立 他自己 坐着 下一个 到 戈弗雷 哈兰德 .

飞机启动后，他发现自己坐在了戈弗雷·哈兰旁边。

[ðə; ði][men] [glɛəd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [laɪk] [ˈsævɪdʒ] [biːsts] ,
The men glared at one another like savage beasts ,
这 男人 怒目而视 在 一 其他 喜欢 野蛮的 野兽 ,

两人像野兽一样互相怒目而视。

[bʌt; bət] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər]
but fear for themselves had swallowed up for the time being even their
[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
desire for revenge .
欲望 为了 复仇 .

但对自身的恐惧暂时压倒了他们复仇的欲望。

[ˈoʊnli][wʌn] [boʊt] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ˈsiːwɜːrði] ,
Only one boat now remained that could be called seaworthy ,
仅有的 一 船 现在 剩余 那 可以 是 称为 适航 ,

现在只剩下一艘船可以称得上适航了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌtər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptənz] [gɪg][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]
and that was the cutter — for the captain's gig could not have lived in
[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] — [ænd; ənd][ɔːl][hændz] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmenməst] ,
such a storm — and all hands rushed towards the mainmast ,
这样的 一个 风暴 — 和 全部 双手 匆忙 向 这 主桅杆 ,

那是一艘小艇——因为船长的平底船不可能在这种风暴中幸存下来——所有人都冲向了主桅杆。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [-]
and climbed [234]
和 攀登 [-]

并攀登[234]

[ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈkrɔsdʒæk] [ˈbreɪsɪz] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzn] [steɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] .
up by the crossjack braces , and along the mizen stay , towards the frail craft .
向上 经过 这 十字杰克 牙套 , 和 沿着 这 米岑 停留 , 向 这 脆弱 工艺 .

沿着横撑向上，沿着后桅支索，朝着脆弱的船体方向。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈvəːnən] [blaiθ] [ˈklæmbəd] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [puːp] ,
By the aid of the bridge , Vernon Blythe clambered again upon the poop ,
经过 这 援助 的 这 桥 , 弗农 布莱斯 攀爬 再次 之上 这 船尾 ,

借助桥，弗农·布莱斯再次爬上了船尾。

[wer] ['aɪrɪs][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

where	Iris	was	now	standing	alone	,	the	captain	having	staggered	to	the	other
在哪里	鸢尾花	曾是	现在	常设	独自的	,	这	队长	拥有	交错	到	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

side	of	the	vessel	,
边	的	这	血管	,

艾瑞斯独自一人站在那里，船长踉跄地走到了船的另一边。

[soʊ] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l] [ə'pærəntli] ['iːðər] [tuː; tə]

so	paralysed	by	the	scene	before	him	as	to	be	unable	apparently	either	to
所以	瘫痪	经过	这	场景	前	他	作为	到	是	无法	显然	任何一个	到

[ækt][ɔːr] [θɪŋk] .

act	or	think	.
行为	或者	思考	.

眼前的景象让他惊呆了，他似乎既无法行动也无法思考。

- ['aɪrɪs] , - [ɪk'skleɪmd] ['vəːnən] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][wʌn][mæd]['moʊmənt]

'	Iris	,	'	exclaimed	Vernon	,	as	he	took	her	in	his	arms	for	one	mad	moment
-	鸢尾花	,	-	惊呼	弗农	,	作为	他	采取	她	在	他的	武器	为了	一	疯狂的	片刻

,

,

,

“艾瑞斯！”弗农惊呼一声，疯狂地将她拥入怀中。

- ['aɪrɪs] , [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] !

'	Iris	,	my	own	darling	!
-	鸢尾花	,	我的	自己的	亲爱的	!

“艾瑞斯，我亲爱的宝贝！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪskt] [jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

you	have	risked	your	life	to	stay	with	me	.
你	有	冒险	你的	生活	到	停留	和	我	.

你冒着生命危险留在我身边。

- [bʌt; bət][wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

'	But	words	failed	him	.
-	但	字	失败的	他	.

但他却说不出话来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] [ə'raʊnd]

His	heart	beat	high	with	joy	,	although	the	murderous	waves	were	leaping	around
他的	心	打	高的	和	喜悦	,	虽然	这	杀人犯	波浪	是	跳跃	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尽管周围波涛汹涌，他仍然欣喜若狂。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [lɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] .

as	though	they	longed	to	lick	them	both	down	together	to	a	cruel	death	.
作为	尽管	他们	渴望	到	舔	他们	两个都	向下	一起	到	一个	残忍的	死亡	.

仿佛他们渴望将他们两个一起舔舐到惨死。

[ðə; ði][wɔːrm] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'seɪld]

The	warm	tears	filled	his	yearning	eyes	,	and	a	strange	choking	sensation	assailed
这	温暖的	眼泪	已填	他的	渴望	眼睛	,	和	一个	奇怪的	窒息	感觉	遭受攻击

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

his	powers	of	speech	.
他的	权力	的	演讲	.

温暖的泪水盈满了他渴望的双眼，一种奇怪的窒息感袭来，让他无法说话。

['æftər][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['heɪstɪli][ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , —

After an effort at self - control , he resumed , hastily and authoritatively , —

后 一个 努力 在 自己 - 控制 , 他 恢复 , 草草 和 权威地 , —

他努力克制住自己，然后迅速而权威地继续说道：

- [kʌm] , ['dɪrɪst] !

' Come , dearest !

- 来 , 亲爱的 !

来吧，亲爱的！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [boʊt] , [-]

this is the last boat , [235]

这 是 这 最后的 船 , [-]

这是最后一艘船，[235]

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['entər][hɜːr; hər] .

and you must be the first to enter her .

和 你 必须 是 这 第一的 到 进入 她 .

你必须是第一个进入她体内的人。

[hoʊld][jʊr; jər] [ʃɔːl] ['kloʊsli] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . -

Hold your shawl closely over you , and I will see you lowered into it . '

抓住 你的 披肩 密切 超过 你 , 和 我 将要 看 你 降低 进入 它 . -

把你的披肩紧紧地盖在身上，我会看着你缓缓地落入其中。

- [bʌt; bət] , ['vəniː] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [tuː] ?

' But , Vernie , you will come , too ?

- 但 , 弗尼 , 你 将要 来 , 也 ?

“但是，弗尼，你也会来吗？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

' she asked anxiously .

- 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː] .

' I will come too .

- 我 将要 来 也 .

“我也会去。”

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

I will follow you .

我 将要 跟随 你 .

我会跟随你。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .

I promise it , ' he said .

我 承诺 它 , - 他 说 .

“我保证，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs] [ə'pɑːn]

Then he clasped her closely to him , and pressed a passionate kiss upon

然后 他 紧握 她 密切 到 他 , 和 按下 一个 热情的 吻 之上

[hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

her quivering lips ,

她 颤抖 嘴唇 ,

然后他紧紧地搂住她，在她颤抖的嘴唇上印下一个热烈的吻。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] .

before he turned to superintend the lowering of the cutter .

前 他 转向 到 督 这 降低 的 这 刀具 .

然后他转身监督切割器下放工作。

[wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [ʃiːθ] - [naɪvz] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] [wɜːr; wər] [suːn] [hækt] [θruː] ,

With	hatchets	and	sheath	-	knives	the	lashings	were	soon	hacked	through	,
和	斧头	和	鞘	-	刀具	这	鞭打	是	很快	被黑客攻击	通过	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] - ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] ['steɪˌseɪl] ['hæljərd] ,

and	with	the	main	-	topmast	staysail	halliards	,
和	和	这	主要的	-	桅杆顶端	前帆	哈拉德	,

他们用斧头和鞘刀很快砍断了绳索，并解开了主桅顶帆的升帆索。

[ðeɪ] [swʌŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bedz] , [ænd; ənd] [roʊv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['laʊərɪŋ] [gɪr] .

they	swung	her	from	her	beds	,	and	rove	the	patent	lowering	gear	.
他们	摇摆	她	从	她	床	,	和	漫游	这	专利	降低	齿轮	.

他们把她从床上拽下来，然后四处查看专利的下降装置。

[wen] ['aɪrɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [men] [left] [ɑːn][ðə; ði][fæst] - ['sɪŋkɪŋ] [pæn'dɔːrə][wɜːr; wər] ['seɪfli] [ə'bɔːrd]

When	Iris	and	the	few	men	left	on	the	fast	-	sinking	Pandora	were	safely	aboard
什么时候	鸢尾花	和	这	很少	男人	左边	在	这	快速地	-	下沉	潘多拉	是	安全	船上

,

,

,

当艾瑞斯和船上剩下的几个男人安全登上正在快速下沉的潘多拉号时，

['vəːnən] [blaiθ] [went] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

Vernon	Blythe	went	to	find	the	captain	,	and	entreat	him	to	accompany
弗农	布莱斯	去	到	寻找	这	队长	,	和	恳求	他	到	陪伴

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

弗农·布莱斯去找船长，恳求他陪同他们一起去。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ves(ə)l] ,

Nothing	more	could	be	done	for	the	ill	-	fated	vessel	,
没有什么	更多的	可以	是	完毕	为了	这	患病的	-	命中注定	血管	,

对于这艘不幸的船只，已经无能为力了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːli] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

and	it	was	folly	to	throw	away	life	without	reason	.
和	它	曾是	蠢事	到	扔	离开	生活	没有	原因	.

无缘无故地浪费生命是愚蠢的。

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [-]

But	on	reaching	the	hatch	,	he	was	startled	by	[	236	]
但	在	到达	这	孵化	,	他	曾是	惊慌	经过	[	-	]

但当他到达舱口时，他被[236]吓了一跳

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,

hearing	the	report	of	a	pistol	,	followed	by	a	heavy	fall	,
听力	这	报告	的	一个	手枪	,	随后	经过	一个	重的	落下	,

听到一声枪响，随后是一声重重的摔倒声。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miznmaːst] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	running	to	the	foot	of	the	mizenmast	,	he	discovered	the	body	of
和	跑步	到	这	脚	的	这	中桅	,	他	发现	这	身体	的

[hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kə'mændər] ,

his	unfortunate	commander	,
他的	不幸	指挥官	,

他跑到后桅脚下，发现了不幸的指挥官的尸体。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .

shot	through	the	heart	.
射击	通过	这	心	.

子弹穿过心脏。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,

The	wretched	man	,	not	daring	to	meet	his	employers	,
这	可怜	男人	,	不是	大胆	到	见面	他的	雇主	,

这个可怜的人，不敢去见他的雇主，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['feɪljər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

with	the	brand	of	shame	and	failure	on	his	brow	,
和	这	品牌	的	耻辱	和	失败	在	他的	眉头	,

额头上烙着耻辱和失败的印记，

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [wʊd] [biː; bi][leɪd][ə'pɑːn]

knowing	well	that	all	the	blame	for	the	loss	of	the	Pandora	would	be	laid	upon
会心	出色地	那	全部	这	责备	为了	这	损失	的	这	潘多拉	会	是	铺设	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

他很清楚，潘多拉星球失落的所有责任都会落在他身上。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] [wʊd] [biː; bi] [sə'spendɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

that	his	certificate	would	be	suspended	,	and	he	would	stand	before	the
那	他的	证书	会	是	暂停	,	和	他	会	站立	前	这

[ə'θɔːrətiz] [ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] ,

authorities	a	guilty	man	,
当局	一个	有罪的	男人	,

他的证书将被吊销，他将作为罪犯站在当局面前。

[hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

had	put	an	end	to	his	existence	.
有	放	一个	结尾	到	他的	存在	.

结束了他的生命。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['kæptɪn] ['rɑːˌbɑːrts] - [hoʊl] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

The	fact	is	,	Captain	Robarts	'	whole	soul	had	been	wrapped	up	in	his	profession	.
这	事实	是	,	队长	罗巴茨	-	所有的	灵魂	有	到过	包装	向上	在	他的	职业	.

事实上，罗伯茨上尉的整个灵魂都投入到了他的职业中。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

His	ship	had	been	his	wife	,	his	children	,	and	his	home	,
他的	船	有	到过	他的	妻子	,	他的	孩子们	,	和	他的	家	,

他的船就是他的妻子、他的孩子和他的家。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

and	without	her	he	felt	he	had	nothing	left	to	live	for	.
和	没有	她	他	毛毡	他	有	没有什么	左边	到	居住	为了	.

没有了她，他觉得活着就没有意义了。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['feɪt(ə)l] [kə'læməti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [hoʊps] [tuː; tə][ðə; ði]

This	unexpected	fatal	calamity	,	which	had	dashed	his	brightest	hopes	to	the
这	意外	致命的	灾害	,	哪个	有	虚线	他的	最亮的	希望	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

这场突如其来的致命灾难，彻底粉碎了他最美好的希望。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] , [hæd; həd] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

in	the	very	hour	of	their	fulfilment	,	had	unsettled	his	mind	,
在	这	非常	小时	的	他们的	履行	,	有	不安的	他的	头脑	,

就在他们即将实现的那一刻，却扰乱了他的心绪。

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'bɪtərd] , ['broʊkən] - [daʊn] [mæn] ,

and	transformed	him	at	once	into	an	embittered	,	broken	-	down	man	,
和	转变	他	在	一次	进入	一个	愤懑	,	破碎的	-	向下	男人	,

并立刻将他变成了一个愤世嫉俗、意志消沉的人。

[huː] [sɔː] [noʊ]['refjuːdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ɪn] [deθ] . [-]
who saw no refuge before him except in death . [237]
WHO 锯 不 避难所 前 他 除了 在 死亡 . [-]

他除了死亡之外，别无他路。[237]

['vəːnən] [blaiθ] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][iks'paiərɪŋ] [kə'mændər] , [ænd; ənd] ,
Vernon Blythe knelt down by the side of his expiring commander , and ,
弗农 布莱斯 跪下 向下 经过 这 边 的 他的 到期 指挥官 , 和 ,

弗农·布莱斯跪在他即将离世的指挥官身边，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][læst] [feɪnt] ['ɔːrdərz] .
raising his head upon his arm , caught his last faint orders .
提高 他的 头 之上 他的 手臂 , 捕捉 他的 最后的 头晕的 订单 .

他抬起头，用手臂托着头，听到了他最后微弱的命令。

- [hɪr] — [hɪr] — [ɪn][hɜːr; hər] .
' Here — here — in her .
- 这里 — 这里 — 在 她 .

“就在这里——就在这里——在她里面。”

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?
' What did he mean ?
- 什么 做过 他 意思是 ?

他是什么意思?

[dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ?
Did he wish to be buried with his ship ?
做过 他 希望 到 是 埋葬 和 他的 船 ?

他是否希望与他的船一起下葬?

- [ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [sɜːr] ? - [hiː; hi] [æskt] .
' In the Pandora , sir ? ' he asked .
- 在 这 潘多拉 , 先生 ? - 他 问 .

“先生，是在潘多拉星球吗？”他问道。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ?
' Am I to leave you here ?
- 是 我 到 离开 你 这里 ?

难道我要把你留在这里吗?

- [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [aɪz] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðen]
' The dying man's eyes opened with a last gleam of intelligence , and then
- 这 垂死 男人的 眼睛 打开 和 一个 最后的 闪耀 的 智力 , 和 然后
[kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] .
closed for ever .
关闭 为了 曾经 .

“垂死之人睁开双眼，眼中闪过最后一丝智慧的光芒，然后永远地闭上了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['laɪfləs] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] , ['vəːnən] [blaiθ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]
Dragging the now lifeless form to the pilot - house , Vernon Blythe laid it on the
拖拽 这 现在 无生命 形式 到 这 飞行员 - 房子 , 弗农 布莱斯 铺设 它 在 这
[sper] [bʌŋk] ,
spare bunk ,
空闲的 假寐 ,

弗农·布莱斯将那具毫无生气的尸体拖到驾驶室，放在备用铺位上。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [prer] , - [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	murmuring	the	prayer	,	'	God	have	mercy	on	him	,
和	淙淙	这	祷告	,	-	上帝	有	怜悯	在	他	,

他低声祈祷道："上帝怜悯他吧。"

- ['kʌvərd] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]

'	covered	the	corpse	with	the	house	flag	of	the	vessel	,	which	he	took	from
-	涵盖	这	尸体	和	这	房子	旗帜	的	这	血管	,	哪个	他	采取	从

[ðə; ði] ['lɑːkər] ,

the	locker	,
这	储物柜	,

他从储物柜里拿出船旗，盖在了尸体上。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [left] [ðə; ði] [ded] ['seɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪrd] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

and	hastily	closing	the	door	,	left	the	dead	sailor	in	his	desired	resting	-	place	.
和	草草	结束	这	门	,	左边	这	死的	水手	在	他的	想要的	休息	-	地方	.

然后匆匆关上门，将死去的船员留在了他希望的安息之地。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌtər] , [ðə; ði][men] , ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

As	he	jumped	into	the	cutter	,	the	men	,	weary	and	dispirited	as	they
作为	他	跳了起来	进入	这	刀具	,	这	男人	,	厌倦	和	颓废	作为	他们

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [-]

had	become	,	[	238	]
有	变得	,	[	-	]

当他跳进小艇时，那些人已经疲惫不堪，士气低落[238]

[rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['gælənt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] .

received	their	gallant	young	officer	with	a	cheer	.
已收到	他们的	英勇	年轻的	官	和	一个	欢呼	.

他们以欢呼声迎接了这位英勇的年轻军官。

[bʌt; bət] ['vəːnən] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] ['aɪrɪs][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	Vernon	only	thought	of	one	thing	—	that	Iris	was	safe	,	and	,	for	the
但	弗农	仅有的	想法	的	一	事物	—	那	鸢尾花	曾是	安全的	,	和	,	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] ,

time	being	,
时间	存在	,

但弗农心中只有一件事——艾丽丝安全了，而且，至少目前是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] . [-]

they	were	together	.	[	239	]
他们	是	一起	.	[	-	]

他们在一起。[239]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['fɛrɪlz] [rɪ'vendʒ] .

FARRELL'S	REVENGE	.
法雷尔的	复仇	.

法瑞尔的复仇。

[ˌɛnˌsiː'iː] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][s'pɑːz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][stɜːrn] ,

NCE	clear	of	the	sinking	vessel	,	and	the	spars	that	floated	about	her	stern	,
神经化学	清除	的	这	下沉	血管	,	和	这	桅杆	那	漂浮	关于	她	船尾	,

NCE 远离了正在下沉的船只，以及漂浮在船尾的桅杆。

[ðə; ði] ['kʌtər] [went] ['prɒspərəsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

the	cutter	went	prosperously	on	her	way	,	but	the	jolly	-	boat	had	not	been
这	刀具	去	繁荣昌盛	在	她	方式	,	但	这	快乐的	-	船	有	不是	到过

[soʊ] ['fɔːrtʃənət] .

so	fortunate	.
所以	幸运	.

那艘快艇一路顺风，但那艘小船就没有那么幸运了。

[ˌoʊvər'leɪdən][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pæsndʒə˞] [huː] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

Overladen	by	the	rush	of	excited	passengers	who	crowded	into	her	,
超载	经过	这	匆忙	的	兴奋的	乘客	WHO	挤	进入	她	,

被蜂拥而至的兴奋乘客压得喘不过气来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [smɔːl] [tʃæns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] ,

she	had	but	small	chance	in	such	a	gale	,
她	有	但	小的	机会	在	这样的	一个	大风	,

在这样的狂风中，她几乎没有胜算。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,

and	when	she	was	some	little	distance	from	the	Pandora	,
和	什么时候	她	曾是	一些	小的	距离	从	这	潘多拉	,

当她离潘多拉还有一段距离的时候，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['kwɔːrtər] ,

a	huge	wave	took	her	suddenly	on	the	wrong	quarter	,
一个	巨大的	海浪	采取	她	突然	在	这	错误的	四分之一	,

一个巨浪突然把她卷到了错误的方向，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kæpsaɪzd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [freɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

and	she	capsized	with	all	her	living	freight	into	the	sea	.
和	她	倾覆	和	全部	她	活的	货运	进入	这	海	.

她连同船上所有活着的乘客一起倾覆沉入大海。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['wɔːtər] [ˈnɔkiŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

In	the	dark	,	with	the	boisterous	water	knocking	the	breath	out	of	their	bodies	,
在	这	黑暗的	,	和	这	喧闹的	水	敲门	这	气息	出去	的	他们的	身体	,

黑暗中，汹涌的河水拍打着他们，让他们喘不过气来。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæsndʒə˞] [-]

what	chance	had	the	unhappy	passengers	[	240	]
什么	机会	有	这	不开心	乘客	[	-	]

不幸的乘客们有什么机会呢[240]

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðəm'selvz] .

of	saving	themselves	.
的	保存	他们自己	.

为了自救。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɪ'mɜːrʒn] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

Indeed	,	the	immersion	was	so	sudden	and	unexpected	,
的确	,	这	浸没	曾是	所以	突然	和	意外	,

的确，这种沉浸式体验来得如此突然和出乎意料。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['θɜːrəli] [ˈʌn'nəːvd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ,

and	they	had	been	so	thoroughly	unnerved	before	it	occurred	,
和	他们	有	到过	所以	彻底	不安	前	它	发生	,

在事情发生之前，他们就已经感到非常不安了。

[ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [sʌkt] ['ʌndər] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [nu:] [ðæt]

that	the	majority	of	them	were	sucked	under	,	almost	before	they	knew	that
那	这	多数	的	他们	是	真烂	在下面	,	几乎	前	他们	知道	那

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draʊnɪŋ] .

they	were	drowning	.
他们	是	溺水	.

他们中的大多数人还没意识到自己溺水就被卷入了水下。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][pæn'dɔ:rə][ræn][ə'pɑ:n][ðə; ði][skɑ:rp][ʌv; əv] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [saɪd]

But	when	the	Pandora	ran	upon	the	scarp	of	rocks	at	the	north	-	east	side
但	什么时候	这	潘多拉	跑	之上	这	断崖	的	岩石	在	这	北	-	东方	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

of	the	bay	,
的	这	湾	,

但当潘多拉号驶上海湾东北侧的岩石峭壁时，

[hɜ:r; hər] [fɔ:r] - [təgælənt] [mæst][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

her	fore	-	topgallant	mast	had	gone	over	the	side	.
她	前	-	顶盖兰特	桅杆	有	已消失	超过	这	边	.

她的前桅顶桅杆掉到船舷外了。

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd] [su:n] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌkləs]

The	sea	had	soon	carried	it	away	from	the	vessel	,	and	when	the	luckless
这	海	有	很快	携带	它	离开	从	这	血管	,	和	什么时候	这	倒霉的

['dʒɑ:li] - [boʊt] ['kæpsaɪzd] ,

jolly	-	boat	capsized	,
快乐的	-	船	倾覆	,

海水很快就将它从船上带走，而当这艘不幸的小船倾覆时，

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ə; eɪ] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv]['refju:dʒ][fɔ:r; fər] [θri:] [men] .

it	proved	a	harbour	of	refuge	for	three	men	.
它	已证实	一个	港口	的	避难所	为了	三	男人	.

它成为了三名男子的避难所。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['strʌg(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['seɪlər] , [baɪ] [neɪm] [dʒæk][ændɪ] ,

After	a	brief	struggle	,	one	of	them	,	a	sailor	,	by	name	Jack	Andy	,
后	一个	简短的	斗争	,	一	的	他们	,	一个	水手	,	经过	姓名	杰克	安迪	,

经过短暂的搏斗，其中一人，名叫杰克·安迪的水手，

['mænɪdʒd] [tu:; tə][græsp][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm'self] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:r] ,

managed	to	grasp	a	rope	,	and	pull	himself	towards	the	spar	,
管理	到	抓牢	一个	绳索	,	和	拉	他自己	向	这	斯帕	,

他设法抓住一根绳子，把自己拉向桅杆。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hʌgɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv]['aɪərn] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

which	he	hugged	with	a	grip	of	iron	till	he	had	recovered	his	breath	,
哪个	他	拥抱	和	一个	紧握	的	铁	直到	他	有	恢复	他的	气息	,

他紧紧地抱着它，直到喘过气来。

[ðen] [pɜ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [ɪn] [dɪ'stres] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ,

then	perceiving	a	shipmate	in	distress	,	who	was	attempting	to	reach	it	also	,
然后	感知	一个	船友	在	痛苦	,	WHO	曾是	尝试	到	抵达	它	还	,

然后发现一名遇险的船员也在试图靠近它，

[hi:; hi] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] ['drægd] [wɪl] ['færəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] .

he	tossed	him	a	line	,	and	dragged	Will	Farrell	from	a	watery	grave	.
他	抛掷	他	一个	线	,	和	拖拽	将要	法雷尔	从	一个	水状的	严重	.

他扔给他一根鱼线，把威尔·法瑞尔从水底拖了出来。

['sloʊli] [ðə; ði][mæst] ['drɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] , ['sʌmtaɪmz] [i'məːsɪŋ] [ðə; ði][men] ['ʌndər] [ðə; ði] [

Slowly	the	mast	drifted	towards	the	land	,	sometimes	immersing	the	men	under	the	[
缓慢地	这	桅杆	漂移	向	这	土地	,	有时	沉浸式	这	男人	在下面	这	[

-
]

241	]
-	]

桅杆缓缓向陆地漂去，有时会将人淹没在[241]之下。

[hjuːdʒ]['rəuləz] , [ðen] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] , ['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['breθləs]

huge	rollers	,	then	bringing	them	up	again	,	only	to	prepare	for	another	breathless
巨大的	滚筒	,	然后	带来	他们	向上	再次	,	仅有的	到	准备	为了	其他	喘不过气

[daɪv] .

dive	.
潜水	.

巨大的波浪涌来，然后再次涌上来，准备迎接又一次令人窒息的俯冲。

- [gɑːd][help][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm] , - [əb'zɜːrvd] [dʒæk][ændɪ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] ,

-	God	help	the	rest	of	-	em	,	-	observed	Jack	Andy	,	in	one	of	these	short	intervals	,
-	上帝	帮助	这	休息	的	-	呃	,	-	观察到	杰克	安迪	,	在	一	的	这些	短的	间隔	,

“上帝保佑他们其他人，”杰克·安迪在短暂的间隙说道。

- [fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][wiː; wi][get][tuː; tə] [ʃɔːr] , [ðeɪ] [wəʊnt] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

-	for	if	ever	we	get	to	shore	,	they	won't	,	that's	certain	.
-	为了	如果	曾经	我们	得到	到	支撑	,	他们	惯于	,	那就是	肯定	.

“因为如果我们能到达岸边，他们肯定不行，这是肯定的。”

[ðeə(r)] [ɔːl][ɪn] ['kɪŋdəm] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -

They're	all	in	kingdom	come	by	this	time	.	-
它们是	全部	在	王国	来	经过	这	时间	.	-

他们现在都已去世了。

- [ðeə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðer; ðər][æz; əz] [hɪr] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] , [wɪð; wɪθ] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ]

-	They're	just	as	well	there	as	here	,	-	replied	Farrell	,	with	teeth	chattering
-	它们是	只是	作为	出色地	那里	作为	这里	,	-	回复	法雷尔	,	和	牙齿	喋喋不休

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

from	the	cold	.
从	这	寒冷的	.

“他们在那儿和在这里一样好，”法雷尔回答道，牙齿因寒冷而打颤。

- [hə'loʊ] !

-	Hullo	!
-	你好	!

你好！

[hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] .

here's	one	of	them	,	though	.
这里是	一	的	他们	,	尽管	.

这里有一个例子。

- [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [waɪt] [laɪt] ,

-	The	moon	had	just	beamed	upon	the	water	,	and	by	her	white	light	,
-	这	月亮	有	只是	光束	之上	这	水	,	和	经过	她	白色的	光	,

“月光刚刚洒在水面上，白色的光芒……”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ðoʊ] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

he	could	discern	the	features	of	a	man	who	,	though	greatly	exhausted	,
他	可以	辨别	这	特征	的	一个	男人	WHO	,	尽管	非常	筋疲力尽的	,

他能辨认出那人的特征，尽管他已经筋疲力尽，

[wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːl] [end][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːr] .

was	clinging	to	the	heel	end	of	the	spar	.
曾是	依恋	到	这	脚跟	结尾	的	这	斯帕	.

他紧紧抓住桅杆的后跟端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] .

It	was	Godfrey	Harland	.
它	曾是	戈弗雷	哈兰德	.

是戈弗雷·哈兰德。

[æz; əz] ['færəl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [siːmd] [ɪn'taɪərli]

As	Farrell	recognised	him	,	the	anxiety	for	his	own	preservation	seemed	entirely
作为	法雷尔	已确认	他	,	这	焦虑	为了	他的	自己的	保存	似乎	完全

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] ,

to	disappear	,	and	a	cruel	,
到	消失	,	和	一个	残忍的	,

当法雷尔认出他时，他对自己安危的担忧似乎完全消失了，取而代之的是一种残酷的……

[vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

vindictive	spirit	pervaded	his	countenance	.
报复心强的	精神	弥漫	他的	面容	.

他脸上满是复仇的神色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi]['saɪdld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][mæst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] . [

With	the	utmost	difficulty	,	he	sidled	along	the	mast	until	he	faced	his	enemy	.	[
和	这	极致	困难	,	他	侧身	沿着	这	桅杆	直到	他	面对	他的	敌人	.	[

-]

242	]

-]

他费尽九牛二虎之力，沿着桅杆侧身移动，直到与敌人面对面。[242]

- [naʊ] , ['hɔːrəs] [keɪn] !

'	Now	,	Horace	Cain	!
-	现在	,	贺拉斯	该隐	!

“现在，霍勒斯·凯恩！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] , - [wiː; wi] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət]

'	he	exclaimed	loudly	,	'	we	meet	face	to	face	,	and	my	time	has	come	at
-	他	惊呼	高声	,	-	我们	见面	脸	到	脸	,	和	我的	时间	有	来	在

[læst] . -

last	.	'
最后的	.	-

他大声喊道：“我们面对面相遇了，我的时间终于到了。”

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	What	would	you	do	to	me	?
-	什么	会	你	做	到	我	?

你会对我做什么?

- [kraɪd] ['hɑːrlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['terər] .

'	cried	Harland	,	in	a	voice	of	terror	.
-	哭	哈兰德	,	在	一个	嗓音	的	恐怖	.

“哈兰德惊恐地喊道。”

- [duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	Do	to	you	?
-	做	到	你	?

对你做什么?

[kɪl] [juː; jʊ] !

Kill	you	!
杀	你	!

杀了你!

[æz; əz][juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] [lʌv] .

as	you	killed	my	love	.
作为	你	被杀	我的	爱	.

你扼杀了我的爱。

[meɪk] [juː; jʊ] [teɪst] [ðə; ði] [seɪm] [deθ] [juː; jʊ] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Make	you	taste	the	same	death	you	meted	out	to	her	.
制作	你	品尝	这	相同的	死亡	你	已记录	出去	到	她	.

让你尝尝你加诸于她的死亡滋味。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['wɛpənz] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [fæst] - ['feɪlɪŋ] [streŋθ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [stænd] [ɑːn] [fer] [graʊnd] .

We	have	no	weapons	but	our	fast	-	failing	strength	,	but	we	stand	on	fair	ground	.
我们	有	不	武器	但	我们的	快速地	-	失败	力量	,	但	我们	站立	在	公平的	地面	.

我们除了日渐衰弱的力量之外没有任何武器，但我们站在公平的立场上。

- [laɪk] [ɔːl] ['buliz] , ['hɑːrlənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

'	Like	all	bullies	,	Harland	was	a	coward	,	and	his	last	remnant	of	courage	forsook	him	now	.
-	喜欢	全部	欺凌者	,	哈兰德	曾是	一个	懦夫	,	和	他的	最后的	剩	的	勇气	放弃	他	现在	.

“像所有欺凌者一样，哈兰是个懦夫，他最后一点勇气也离他而去了。”

- [oʊ] , [gɑːd] !

'	Oh	,	God	!
-	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！”

- [hiː; hi] [hauld] , - [sper] [ˌem 'iː] — [sper] [ˌem 'iː] !

'	he	howled	,	'	spare	me	—	spare	me	!
-	他	嚎叫	,	-	空闲的	我	—	空闲的	我	!

他嚎叫道：“饶了我吧——饶了我吧！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] ! -

You	are	mad	!	'
你	是	疯狂的	!	-

你疯了！

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] , - [mæd] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'vendʒ] .

'	I	am	mad	,	'	replied	Farrell	,	'	mad	for	my	revenge	.
-	我	是	疯狂的	,	-	回复	法雷尔	,	-	疯狂的	为了	我的	复仇	.

“我疯了，”法雷尔回答说，“我疯了，一心想要复仇。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [restid] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɔːl] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

You	have	wrested	from	me	all	I	cared	for	in	this	world	,
你	有	夺取	从	我	全部	我	关心	为了	在	这	世界	,

你夺走了我在这世上所珍视的一切，

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] [juː; jʊ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

and	laughed	at	the	pain	you	caused	me	.
和	笑了	在	这	疼痛	你	导致	我	.

他们嘲笑你给我带来的痛苦。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [gʊd] [neɪm] , — ['træmpld] [ɑːn] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

You	have	taken	away	my	good	name	,	—	trampled	on	my	reputation	,
你	有	已采取	离开	我的	好的	姓名	,	—	践踏	在	我的	名声	,

你夺走了我的名誉，践踏了我的声誉。

— [kɪld] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [kɛəd] .

—	killed	the	only	woman	for	whom	I	cared	.
—	被杀	这	仅有的	女士	为了	谁	我	关心	.

——杀死了我唯一在乎的女人。

[jes] , ['gɑːdfri] ['hɑːrlənd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [proʊb] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] ,

Yes	,	Godfrey	Harland	,	I	could	not	probe	it	perhaps	in	open	court	,
是的	,	戈弗雷	哈兰德	,	我	可以	不是	探测	它	也许	在	打开	法庭	,

是的，戈弗雷·哈兰德，我或许无法在公开法庭上深入探究此事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [-]

but	I	know	you	to	be	the	murderer	of	[	243	]
但	我	知道	你	到	是	这	凶手	的	[	-	]

但我知道你是[243]的凶手

['mægi] [griːt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duː] ,

Maggie	Greet	,	and	if	the	hangman	is	to	be	cheated	of	his	due	,
玛吉	迎接	,	和	如果	这	刽子手	是	到	是	作弊	的	他的	到期的	,

玛吉·格里特，如果刽子手被剥夺了应得的报酬，

[ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl][duː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	sea	shall	do	his	work	for	him	.
这	海	将	做	他的	工作	为了	他	.

大海将为他完成他的使命。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['wuːndɪd] [maɪ] [hɑːrt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [drɑːp][ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [hæz; həz] [uːzd]

You	have	wounded	my	heart	till	the	last	drop	of	human	blood	has	oozed
你	有	受伤	我的	心	直到	这	最后的	降低	的	人类	血	有	渗出

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

你伤透了我的心，直到最后一滴人血都从它里面流淌出来。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

and	changed	me	from	a	man	into	a	devil	.
和	已更改	我	从	一个	男人	进入	一个	魔鬼	.

把我从一个人变成了一个魔鬼。

[laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

Life	is	worth	nothing	to	me	now	,
生活	是	值得	没有什么	到	我	现在	,

现在，生命对我来说毫无意义。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [nɑːt][tuː; tə][daɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ə'vendʒd] [hɜːr; hər] [deθ] .

and	I	have	sworn	not	to	die	until	I	have	avenged	her	death	.
和	我	有	宣誓	不是	到	死	直到	我	有	复仇	她	死亡	.

我发誓，在为她报仇之前，我绝不死去。

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['færəl] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd]['hɑːrlənd]

'	As	he	spoke	,	Farrell	crept	nearer	and	nearer	to	his	victim	,	and	Harland
-	作为	他	辐	,	法雷尔	悄悄地爬	更近	和	更近	到	他的	受害者	,	和	哈兰德

[kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

could	see	his	long	,
可以	看	他的	长的	,

“说话间，法雷尔悄悄地越来越靠近他的受害者，哈兰德能看到他长长的……”

[liːn] ['fɪŋgərz] ['kɜːrlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

lean	fingers	curling	themselves	in	readiness	to	clutch	his	throat	as	he	approached
倾斜	手指	冰壶	他们自己	在	准备就绪	到	离合器	他的	喉	作为	他	接近

.

:

.

他走近时，他纤细的手指蜷曲起来，准备掐住他的喉咙。

- [oʊ] , ['mɜːrsi] !

'	Oh	,	mercy	!
-	哦	,	怜悯	!

“哦，天哪！”

['mɜːrsi] ！ - [hwaɪnd] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [retʃ] .
mercy ! ' whined the cowering wretch .
怜悯 ！ - 抱怨 这 畏缩 可怜虫 .

“饶命啊！”蜷缩着的可怜虫哀嚎道。

- ['færəl] , [aɪ] [rɪ'pent] .
' Farrell , I repent .
- 法雷尔 , 我 悔改 .

法雷尔，我忏悔。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] .
I will make amends .
我 将要 制作 修改 .

我会做出弥补。

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ！ -
Have mercy on me , for Heaven's sake ! '
有 怜悯 在 我 , 为了 天 清酒 ！ -

看在老天的份上，饶了我吧!

- [wʌt] ['mɜːrsi] [dɪd][juː; jʊ] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? - [jeld] ['færəl] .
' What mercy did you show to her ? ' yelled Farrell .
- 什么 怜悯 做过 你 展示 到 她 ? - 大喊 法雷尔 .

“你对她展现了多少仁慈？”法雷尔吼道。

- ['daʊtləs] [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] [kraɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] , [æz; əz][juː; jʊ][kraɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' Doubtless my poor girl cried to you in her terror , as you cry to me ,
- 毫无疑问 我的 贫穷的 女孩 哭 到 你 在 她 恐怖 , 作为 你 哭 到 我 ,

“毫无疑问，我可怜的女儿在恐惧中向你哭诉，就像你向我哭诉一样。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ?
and how did you reply ?
和 如何 做过 你 回复 ?

你是如何回复的?

[juː; jʊ][kæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [siː] ,
You cast her into the arms of the murderous sea ,
你 投掷 她 进入 这 武器 的 这 杀人犯 海 ,

你将她抛入了充满杀机的大海怀抱，

[æz; əz] [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][kæst][juː; jʊ] [-]
as may God give me strength to cast you [244]
作为 可能 上帝 给 我 力量 到 投掷 你 [-]

愿上帝赐予我力量来抛弃你[244]

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [wʌn] , [ænd; ənd] [let][ðə; ði] [best] [mæn] [wɪn] .
the fight is a fair one , and let the best man win .
这 斗争 是 一个 公平的 一 , 和 让 这 最好的 男人 赢 .

这是一场公平的较量，让最强者获胜。

- [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['færəl] [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːr] ,
' And throwing out his arm to grasp his enemy , Farrell let go of the spar ,
- 和 投掷 出去 他的 手臂 到 抓牢 他的 敌人 , 法雷尔 让 去 的 这 斯帕 ,

“法雷尔伸出手臂去抓住敌人，却松开了手中的木棍。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [tə'geðər] .

and	the	two	men	fell	into	the	water	together	.
和	这	二	男人	跌倒	进入	这	水	一起	.

两人同时落入水中。

[dʒæk] [ændɪ] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [mæst][ɪn] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt]

Jack	Andy	looked	on	from	the	other	end	of	the	floating	mast	in	sheer	amazement
杰克	安迪	看起来	在	从	这	其他	结尾	的	这	漂浮的	桅杆	在	透明	惊愕

[æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

at	the	scene	that	passed	before	him	.
在	这	场景	那	通过了	前	他	.

杰克·安迪站在浮桅杆的另一端，目瞪口呆地看着眼前的景象。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn]

The	wind	was	too	strong	to	permit	him	to	hear	what	they	said	to	one
这	风	曾是	也	强的	到	允许	他	到	听到	什么	他们	说	到	一

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

风太大了，他听不清他们彼此说了些什么；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['tɪmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌŋ] [wʌz; wəz] ['kærid] [iːtʃ] ['moʊmənt] ['fɑːrðər] ['ɪntuː]

but	as	the	timber	to	which	he	clung	was	carried	each	moment	farther	into
但	作为	这	木材	到	哪个	他	紧紧抓住	曾是	携带	每个	片刻	更远	进入

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

但他所抓住的木头却被一刻不停地推向海湾深处。

[ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪr]

the	water	became	calmer	,	and	he	was	enabled	to	keep	his	head	clear
这	水	成为	更平静	,	和	他	曾是	已启用	到	保持	他的	头	清除

[ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['biləuz] ,

of	the	rolling	billows	,
的	这	滚动	波澜	,

水面渐渐平静下来，他得以将头露出水面，免受翻滚波浪的侵袭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	to	watch	everything	that	took	place	between	his	companions	.
和	到	手表	一切	那	采取	地方	之间	他的	同伴	.

并观察同伴之间发生的一切。

- [waɪ] , ['haʊz] [ðɪs] [meɪts] !

'	Why	,	how's	this	mates	!
-	为什么	,	怎么样	这	伙伴们	!

“嘿，伙计们，这怎么样啊！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðer; ðər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːr] ; - [hoʊld]

'	he	exclaimed	,	as	he	saw	them	relinquish	their	grasp	of	the	spar	;	'	hold
-	他	惊呼	,	作为	他	锯	他们	放弃	他们的	抓牢	的	这	斯帕	;	-	抓住

[ɑːn] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] !

on	,	whatever	you	do	!
在	,	任何	你	做	!

当他看到他们松开桅杆时，他惊呼道：“无论如何，一定要坚持住！”

[fɔːr; fər] [wiːv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'fɔːr] [ˌjuː 'es] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

for	we've	the	chance	of	life	afore	us	now	for	the	first	time	.
为了	我们已经	这	机会	的	生活	之前	我们	现在	为了	这	第一的	时间	.

因为我们现在第一次拥有了人生的机会。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə] ['evri] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] .

'	But	they	were	deaf	to	every	voice	but	that	of	their	own	evil	passions	.
-	但	他们	是	聋	到	每一个	嗓音	但	那	的	他们的	自己的	邪恶的	激情	.

但他们对除了自己邪恶欲望之外的任何声音都充耳不闻。

[də'rektli; daɪ'rektli][dʒæk][ændɪ] [pər'siːvd] [ðer; ðər] ['mɜːrdərəs] [-]

Directly	Jack	Andy	perceived	their	murderous	[	245	]
直接地	杰克	安迪	感知	他们的	杀人犯	[	-	]

杰克·安迪直接感知到他们的谋杀[245]

[ɪn'tenʃən] , [hiː; hi] [edʒd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

intentions	,	he	edged	towards	them	,	with	the	idea	of	calling	them	to
意图	,	他	边缘	向	他们	,	和	这	主意	的	呼叫	他们	到

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

他心存疑虑，悄悄靠近他们，想要劝服他们讲道理。

[ɔːr] ['seɪvɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

or	saving	them	by	main	force	.
或者	保存	他们	经过	主要的	力量	.

或者用武力营救他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他为时已晚。

['gɑːdfri] ['hɑːrlənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

Godfrey	Harland	was	the	stronger	of	the	two	,	although	he	had	been	taken
戈弗雷	哈兰德	曾是	这	更强	的	这	二	,	虽然	他	有	到过	已采取

['sʌmwʌt] [ˌʌnə'werz] ,

somewhat	unawares	,
有些	不知情	,

戈弗雷·哈兰德比其他人更强壮，尽管他有些措手不及。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] ['færəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] ,

and	as	soon	as	he	realised	that	Farrell	was	about	to	strangle	him	,
和	作为	很快	作为	他	意识到	那	法雷尔	曾是	关于	到	扼杀	他	,

当他意识到法雷尔正要掐死他时，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

he	prepared	with	all	his	force	to	throw	off	his	assailant	.
他	准备	和	全部	他的	力量	到	扔	离开	他的	袭击者	.

他使出浑身解数准备摆脱袭击者。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [soʊ]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [hiː; hi]

But	the	younger	man	had	fixed	his	nails	so	firmly	in	his	throat	that	he
但	这	年轻	男人	有	固定的	他的	指甲	所以	牢牢	在	他的	喉	那	他

[pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪ'fekt] ,

prevented	his	using	his	arms	with	any	effect	,
阻止	他的	使用	他的	武器	和	任何	影响	,

但那个年轻人的指甲牢牢地掐在喉咙上，使他无法有效地使用手臂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['roʊlər] .

and	they	both	disappeared	beneath	a	heavy	roller	.
和	他们	两个都	消失	下面	一个	重的	滚筒	.

他们俩都被巨大的滚筒压住了，消失不见了。

[wen] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [dʒæk] ['ændiːz] [riːtʃ] .

When	they	rose	up	to	the	surface	,	they	were	beyond	Jack	Andy's	reach	.
什么时候	他们	玫瑰	向上	到	这	表面	,	他们	是	超过	杰克	安迪的	抵达	.

当它们浮出水面时，杰克·安迪已经够不着它们了。

-　[feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ]
Harland's face had turned purple , and the whites of his eyes were staring
-　脸　有　转向　紫色的　,　和　这　白人　的　他的　眼睛　是　凝视
['ʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
upwards at the moon .
向上　在　这　月亮　.

哈兰的脸涨得通红，眼白直直地望着月亮。

- [daɪ] ! -　[hɪst]　['færəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]　[deθ]　['strʌg(ə)l] , - [daɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd][biː; bi]
' Die ! ' hissed Farrell , in his own death struggle , ' die , as she died , and be
- 死　! - 嘶嘶作响　法雷尔　,　在　他的　自己的　死亡　斗争　, - 死　,　作为　她　死亡　,　和　是
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] — [fɔːr; fər] ['evər] !
cursed — for ever !
被诅咒的　—　为了　曾经　!

“去死吧！”法雷尔在垂死挣扎中嘶嘶地说，“像她一样死去，永远受诅咒吧！”

- [daʊn]　[ðeɪ]　[went]　[ə'gen]　[bɪ'niːθ]　[ðə; ði]　[rɪ'mɔːrsləs]　[siː] ,　[huː] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][soʊ]
' Down they went again beneath the remorseless sea , who opened her arms so
- 向下　他们　去　再次　下面　这　冷酷无情　海　,　WHO　打开　她　武器　所以
['wɪlɪŋli]　[tuː; tə]　[rɪ'siːv]　[ðem; ðəm] ,
willingly to receive them ,
心甘情愿　到　收到　他们　,

他们再次沉入无情的大海，大海张开双臂热情地迎接他们。

[lɔkt]　[tə'geðər]　[　-　]
locked together [246]
已锁定　一起　[　-　]

锁在一起[246]

[ɪn][ə; eɪ]　[fɪrs]　[ɪm'breɪs]　[ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]　[rɪ'vendʒ]　;
in a fierce embrace of hate and revenge ;
在　一个　凶猛的　拥抱　的　恨　和　复仇　;

在仇恨和复仇的强烈驱使下；

[ænd; ənd]　[wen]　[dʒæk] [ændɪ]　[lʊkt]　[bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
and when Jack Andy looked back for the last time , he saw the two men ,
和　什么时候　杰克　安迪　看起来　后退　为了　这　最后的　时间　,　他　锯　这　二　男人　,

当杰克·安迪最后一次回头时，他看到了那两个人。

[gript]　[tə'geðər]　[ɪn]　[deθ]　, [sɪŋk]　[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]　[diːp]　.
gripped together in death , sink down to the bottom of the deep .
紧握　一起　在　死亡　,　下沉　向下　到　这　底部　的　这　深的　.

死神紧紧相拥，沉入深渊底部。

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtər] [bəuθ][gɑːt] [seɪf] [tuː; tə][lænd] , [ænd; ənd]['mɪstər] [blaiθ] [ænd; ənd]
The lifeboat and the cutter both got safe to land , and Mr Blythe and
这　救生艇　和　这　刀具　两个都　得到　安全的　到　土地　,　和　先生　布莱斯　和
['mɪstər] ['spɑːrks] ,
Mr Sparkes ,
先生　斯帕克斯　,

救生艇和巡逻艇都安全靠岸了，布莱斯先生和斯帕克斯先生也安全获救。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [tuː]　[sər'vaɪvɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]　[ɪl]　- ['feɪtɪd] [pæn'dɔːrə] ,
as the only two surviving officers of the ill - fated Pandora ,
作为　这　仅有的　二　幸存　警官　的　这　患病的 - 命中注定　潘多拉　,

作为不幸的潘多拉号上仅存的两名军官，

[wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['stiːmər] ,
were bound to return to England by the first steamer ,
是　边界　到　返回　到　英格兰　经过　这　第一的　汽船　,

他们注定要搭乘第一艘轮船返回英国。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

to	report	the	particulars	of	the	wreck	to	their	employers	,
到	报告	这	细节	的	这	破坏	到	他们的	雇主	,

向雇主报告事故详情，

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [oʊn] ['traɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] — [ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ]

and	to	stand	their	own	trial	for	the	loss	of	the	vessel	—	a	trial	which
和	到	站立	他们的	自己的	审判	为了	这	损失	的	这	血管	—	一个	审判	哪个

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

resulted	in	so	much	credit	to	them	both	,
结果	在	所以	很多	信用	到	他们	两个都	,

他们还因船只失事而接受审判——这场审判最终为他们两人赢得了极大的荣誉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɔmptitjuːd] , ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

for	their	promptitude	,	coolness	,	and	courage	,
为了	他们的	迅速	,	凉爽	,	和	勇气	,

因为他们反应迅速、冷静沉着、英勇无畏。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

that	they	were	immediately	re	-	appointed	as	first	and	second	officers	of
那	他们	是	立即地	关于	-	任命	作为	第一的	和	第二	警官	的

[ðə; ði]['hiːbi] ,

the	Hebe	,
这	赫柏	,

他们随即被重新任命为赫柏号的一、二副。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mesərz] [stɜːrn] & [steɪl] .

one	of	the	finest	ships	in	the	possession	of	Messrs	Stern	&	Stales	.
一	的	这	最好的	船舶	在	这	拥有	的	先生们	斯特恩	&	陈旧	.

这是斯特恩和斯泰尔斯公司拥有的最优秀的船只之一。

[ænd; ənd] [wen] ['vəːnən] [blaiθ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [ə'gen] ,

And	when	Vernon	Blythe	was	forced	to	leave	England	again	,
和	什么时候	弗农	布莱斯	曾是	强制	到	离开	英格兰	再次	,

当弗农·布莱斯被迫再次离开英国时，

[wɪtʃ] (['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [hɪm'self]) [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [hiː; hi]

which	(	luckily	for	himself	)	did	not	take	place	for	some	months	afterwards	,	he
哪个	(	幸运的是	为了	他自己	)	做过	不是	拿	地方	为了	一些	几个月	然后	,	他

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [-]

had	to	say	good	-	bye	[	247	]
有	到	说	好的	-	再见	[	-	]

（幸运的是，对他来说）这种情况并没有在几个月后发生，他不得不告别[247]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	his	wife	as	well	as	his	mother	.
到	他的	妻子	作为	出色地	作为	他的	母亲	.

献给他的妻子和母亲。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

For	after	that	time	of	trial	and	distress	,
为了	后	那	时间	的	审判	和	痛苦	,

因为在那段考验和苦难之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['aɪrɪs] ['frendləs] [ænd; ənd]

he	had	felt	that	it	was	equally	impossible	to	leave	Iris	friendless	and
他	有	毛毡	那	它	曾是	同样地	不可能的	到	离开	鸢尾花	没有朋友	和

[ə'loʊn] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,

alone	in	New	Zealand	,
独自的	在	新的	新西兰	,

他觉得让艾瑞斯孤身一人留在新西兰是不可接受的。

[ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

or	to	bring	her	home	with	him	,	unless	she	were	his	wife	.
或者	到	带来	她	家	和	他	,	除非	她	是	他的	妻子	.

或者把她带回家，除非她是他的妻子。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] ['mærid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ,

And	so	they	had	been	privately	married	within	a	few	days	of	landing	,
和	所以	他们	有	到过	私下	已婚	之内	一个	很少	天	的	降落	,

于是，他们在登陆后几天内就秘密结婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ['evər]

and	the	girl	had	felt	as	if	she	had	exchanged	earth	for	heaven	ever
和	这	女孩	有	毛毡	作为	如果	她	有	交换	地球	为了	天堂	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

从那以后，女孩就感觉自己仿佛从尘世来到了天堂。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['vəniː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Do	you	know	,	Vernie	,	'	she	said	,
-	做	你	知道	,	弗尼	,	-	她	说	,

“你知道吗，弗妮？”她问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hænsəm] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

as	she	stood	by	the	side	of	her	handsome	young	husband	in	the	window	of
作为	她	站立	经过	这	边	的	她	英俊的	年轻的	丈夫	在	这	窗户	的

[ðə; ði] ['saʊθ'siː] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	Southsea	cottage	,
这	南海	小屋	,

她站在南海小屋的窗边，身边是她英俊的年轻丈夫。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['hiːbi] —

on	the	very	day	he	brought	home	the	news	of	his	appointment	to	the	Hebe	—
在	这	非常	天	他	带来	家	这	消息	的	他的	预约	到	这	赫柏	—

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	do	you	know	that	I	sometimes	think	I	must	have	died	in	the	wreck	of	the
-	做	你	知道	那	我	有时	思考	我	必须	有	死亡	在	这	破坏	的	这

[pæn'dɔːrə] ,

Pandora	,
潘多拉	,

就在他把任命为赫柏号舰长的消息带回家的那天——“你知道吗，我有时觉得我一定是死于潘多拉号的沉船事故中了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huː] [stændz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [naʊ] . -

and	this	is	quite	another	woman	who	stands	beside	you	now	.	'
和	这	是	相当	其他	女士	WHO	站立	旁	你	现在	.	-

而现在站在你身边的这位，则是完全不同的另一位女性。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , ['aɪrɪs] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	I	am	very	glad	it	is	not	another	woman	,	Iris	,	'	he	answered	,
-	我	是	非常	高兴的	它	是	不是	其他	女士	,	鸢尾花	,	-	他	回答	,

“我很高兴不是另一个女人，艾瑞斯，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

as	he	stooped	to	kiss	her	.
作为	他	弯腰	到	吻	她	.

他弯下腰吻了她。

- [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl][soʊ] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . [-]

'	But	the	world	is	all	so	changed	for	me	.	[	248	]
-	但	这	世界	是	全部	所以	已更改	为了	我	.	[	-	]

但对我来说，世界已经完全改变了。[248]

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] ['evri] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪv(ə)n]

I	feel	as	if	I	had	passed	beyond	every	trouble	,	and	landed	in	a	haven
我	感觉	作为	如果	我	有	通过了	超过	每一个	麻烦	,	和	登陆	在	一个	避风港

[ʌv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

我感觉自己仿佛已经摆脱了所有的烦恼，来到了一片宁静的天堂。

['iːv(ə)n][maɪ] ['sɑːroʊ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , - [sed] ['aɪrɪs] ,

Even	my	sorrow	at	parting	with	you	,	darling	,	'	said	Iris	,
甚至	我的	悲哀	在	离别	和	你	,	亲爱的	,	-	说	鸢尾花	,

“就连与你分别的悲伤，亲爱的，”艾瑞斯说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , - [ɪz] ['tempərd] [baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪr]

with	her	bright	eyes	filled	with	tears	,	'	is	tempered	by	knowing	that	your	dear
和	她	明亮的	眼睛	已填	和	眼泪	,	-	是	淬火	经过	会心	那	你的	亲爱的

['mʌðər] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

mother	loves	me	,
母亲	爱	我	,

她明亮的双眼噙满了泪水，但想到你亲爱的母亲爱我，她的泪水便平静了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	that	it	is	a	comfort	both	to	you	and	her	that	I	should	be
和	那	它	是	一个	舒适	两个都	到	你	和	她	那	我	应该	是

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

her	daughter	whilst	you	are	away	.
她	女儿	而	你	是	离开	.

而且，在你不在的时候，我能做她的女儿，这对你和她来说都是一种安慰。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['vəniː] !

But	,	oh	,	you	will	come	back	to	me	,	Vernie	!
但	,	哦	,	你	将要	来	后退	到	我	,	弗尼	!

但是，哦，你一定会回到我身边的，弗尼！

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] , - [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

'	she	added	,	in	a	sudden	burst	of	grief	,	'	you	will	come	back	to	me	!	'
-	她	额外	,	在	一个	突然	爆裂	的	悲伤	,	-	你	将要	来	后退	到	我	!	-

她突然悲痛欲绝，补充道：“你会回到我身边的！”

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['swiːtli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ,

'	I	will	come	back	to	you	,	'	he	said	,	sweetly	and	solemnly	,
-	我	将要	来	后退	到	你	,	-	他	说	,	甜蜜地	和	庄严地	,

“我会回到你身边的，”他温柔而郑重地说。

[æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

as	he	folded	her	in	his	arms	.
作为	他	折叠	她	在	他的	武器	.

他将她拥入怀中。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [iːtʃ] ['ʌðɝz] , ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] .

'	We	are	each	other's	,	dearest	,	for	life	or	death	.
-	我们	是	每个	其他的	,	亲爱的	,	为了	生活	或者	死亡	.

“我们生死与共，彼此是最亲爱的人。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['waɪzər] [lʌv]

Whether	it	be	in	this	world	or	the	next	must	be	decided	by	a	wiser	love
无论	它	是	在	这	世界	或者	这	下一个	必须	是	决定	经过	一个	更明智	爱

[ðæn; ðən]['aʊərz] ,

than	ours	,
比	我们的	,

究竟是在今生还是来世，必须由比我们更智慧的爱来决定。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [soʊl] [ɪg'zɪsts] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	**so**	**long**	**as**	**my**	**soul**	**exists**	**,**	**I**	**will**	**come**	**back**	**to**	**you**	**.**
但	所以	长的	作为	我的	灵魂	存在	,	我	将要	来	后退	到	你	.

但只要我的灵魂存在，我就会回到你身边。

- [ðə; ði] [end] .

'	**THE**	**END**	**.**
-	这	结尾	.

剧终。

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .

COLSTON	**AND**	**COMPANY**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**EDINBURGH**	**.**
科尔斯顿	和	公司	,	打印机	,	爱丁堡	.

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

Archaic	**or**	**variant**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**.**
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神